

LA *11<sup>a</sup> Re*  
LITURGIA YNGLESA,  
O EL  
*Libro de Oracion Commun*  
Y Administracion de los  
SACRAMENTOS,  
Y  
Otros RITOS Y CEREMONIAS  
de la YGLESA,  
Segun el USO de la  
YGLESIA de YNGLATERRA:

Juntamente con el  
PSALTERIO ó PSALMOS  
DE  
DAVID,  
*Apuntados como ellos son para ser Cantados  
ô Rezados en YGLESIAS.*

---

HISPANIZADO por D. Felix Anthony de Alvarado,  
Ministro de la Palabra de Dios.

---

LONDRES:  
Impresso por G. Bowyer, Acofta de Fran. Coggan en  
*Inner-Temple-Lane.* 1707.

---



## Los Contenidos deste LIBRO.

**E**l Prologo del Interprete.

El Estatuto por la Uniformidad de Oracion Commun.

La Promulgacion para authorizar el Libro.

El Prefacio.

Lo Concerniente al Servicio de la Tglesia.

Lo Concerniente a Ceremonias.

El Orden como el Psalterio es apuntado para ser leydo.

El Orden como el resto de la Scriptura Sancta es apuntado para ser leydo.

Tabla de Lecciones Proprias y Psalmos.

El Kalendario, con la Tabla de Lecciones.

Tablas y Reglas por las Fiestas y Ayunos por todo el año.

El Orden por Oracion Matutina.

El Orden por Oracion Vespertina.

El Credo de S. Athanasio.

La Letania.

Oraciones y Acciones de Gracias sobre varias Ocasiones.

Las Colectas, Epiſtolas y Evangelios, para ser usados en la Administracion de la Sancta Communion.

El Orden de ambos Baptismos Publico y Privado.

El Orden de Baptismo de Adultos, y Capaces de responder por si mismos.

El Catecismo, con el Orden por Confirmacion de Niños.

La Forma de Solemnizacion de Matrimonio.

Visitacion, y Communion de los Enfermos.

El Orden por el Entierro de los Difuntos.

Accion de gracias por Mugeres por su buen alumbramiento.

Comminacion, o Denunciacion de la Ira y Juzgios de Dios contra Pecadores.

El Psalterio.

El Orden de Oraciones para ser usadas en Mar.

Forma de Oracion por el Trigesimo Dia de Henero.

Forma de Oracion por el Vigesimo Nono Dia de Mayo.

Forma de Oracion por el Octavo de Marzo.

Los XXXIX. Articulos de Religion.



PRO-

## PROLOGO del INTERPRETE al Lector.

**E**N el Reyno de Jacobo el Primero, Piadoso Lector, se publicó una Version Española de la Liturgia Ynglesa, con ocasion (à lo que entiendo) del Viaje que el Serenissimo Principe de Gales, (despues Rey Carlos el Primero y Martyr) hizo à España: Esta Version oy no se halla sin muy gran Difficultad; y demas desto es cierto, que en ella ay dos defectos, propios de aquellos tiempos; el uno, poca curiosidad y muchos yerros de Imprenta; y el otro, à mi parecer, falta de pericia del Idioma Español en su Author: Tassimismo despues la Liturgia Ynglesa há sido, por Authoridad Publica, Alteredada y Augmentada notablemente. Por todo lo qual, bédo persuadido y ayudado por Personas discretas y zelosas del Bien Commun, à bazer esta Version è Impressiõ della. la confiriéres con la Antigua, y consideráres juntamente propiedad de todos lenguages padescer con el tiempo alguna mudança, y Reformacion en estilo, phrasas y Orthographia, para su mayor perfeccion y realze, hallarás diferencia y mejoría de la Presente: Assegurandote, si algo no fuere à tu gusto) Que de malicia y de profito no se há hecho, y que siendo advertido dello, se emendarà en otra Occasion.

T Nota, Que la Oracion Dominica ó Pater noster ha sido ordenado en dos ó tres maneras diferentes, à fin de que el curioso y piadoso use dellas como le pareciere; y que el Ministro (en caso de leerse en Yglesia Española, como espero) solo podrá y deve usar siempre de una, la que fuere juzgada mas conforme al texto del Evangelio en su Original Griego, &c. Vale. Usa.

*Estatuto por la Uniformidad de Rezado Público, Culto Divino, y Administracion de los Sacramentos.*

Primo E L I Z.

**P**Orquanto, hasta la muerte de nuestro Serenissim Señor el Rey *Edwardo Sexto*, permanecio en la Yglesia Ynglesa un uniforme Orden y Forma de Publico Culto, Rezado, Administracion de Sacramentos y otros Ritos y Ceremonias, contenido todo en un solo Volumen, que tenia por titulo, *Libro de Rezado Publico Administracion de Sacramentos, y otros Ritos y Ceremonias de la Yglesia Ynglesa*, Authorizado por un Estatuto de las Cortes que tuvo el mismo Serenissimo Señor nuestro Rey *Edwardo Sexto* ya difunto, en su Año Quinto Sexto, Cuyo titulo era, *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico, y de la Administracion de los Sacramentos*, el qual Estatuto fué abrogado por otro de las Cortes, en el Primer Año del Reyno de nuestra Serenissima Señora la Reyna Doña *Maria*, no sin gran detrimento de honrra debida à Dios y desmayo de los que professan Religion Christiana.

Portanto disponemos y ordenamos, que el dicho estatuto de abrogacion, y todo lo en el contenido en lo que fuere contrario al susodicho Libro, Culto divino, Administracion de Sacramentos, Ritos y Ceremonias contenidas ò ordenadas en, y por el dicho Libro, fera de ningun valor, desde la Fiesta luego siguiente del Nacimiento de S. *Juan Baptista* en adelante. Y que el dicho Libro, que contiene el Orden y Forma del Divino Culto Administracion de Sacramentos, Ritos y Ceremonias, juntamente con las Alteraciones y Adiciones, que han sido hechas y ordenadas por este presente Estatuto, permanecerá firme, y avra desde la dicha Fiesta luego siguiente del Nacimiento de S. *Juan Baptista* en adelante plena fuerza y vigor, segun el tenor y virtud deste presente Estatuto: sin embargo de todo lo que puede ser en contrario en el susodicho Estatuto de Abrogacion.



## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico.*

Otrofi se ha Estatuydo por la Reyna de consentimiento de los Señores Principales y del Commun ayuntados en estas presentes Cortes, y por la Authoridad dellas, que todos y cada uno de los Presbyteros, en qualquier Yglesia Cathedral ô Parrochial, ô en otro qualquier lugar de Ynglaterra, tierra de Gales y sus comarcas, ô en otras tierras y Señorios de su Magestad, seran obligados desde la Fiesta luego siguiente del Nacimiento de San *Juan Baptista* en adelante, à dezir y poner en uso los Maytines y Visperas, la Celebracion de la sagrada Communion, y la Administracion de entrambos Sacramentos, y otra qualquier Oracion y Plegaria Comun y Publica, en la misma manera y Forma que se contiene en el dicho Libro, así Authorizado por las Cortes tenidas en el dicho Año Quinto y Sexto del Rey *Edwardo Sexto*, juntamente con una Alteracion ô Adicion de algunas Lecciones que se deven dezir todos los Domingos del Año, y la Forma de la Letania alterada y emendada, y las dos Sentencias formalmente añadidas en la distribucion del sancto Sacramento de la *Eucharistia*, y no mas ni de otra manera. Y si algun Cura ô Vicario ò otro qualquier Presbytero, el qual en virtud de su cargo esta obligado à cantar, ô rezar el Publico Rezado de que en el fuso dicho Libro se haze mencion, y à Administrar los Sacramentos desde la dicha Fiesta del Nacimiento de San *Juan Baptista* en adelante, rehusa el uso del dicho Rezado Publico, Administracion de Sacramentos y otras Oraciones y Plegarias Publicas en Yglesia Parrochial ô Cathedral, ò otros qualesquier lugares en los quales las devria poner en uso, conforme à el Orden y Forma dicha y prescripta en el Libro que de fuso se haze mencion; ô de proposito, reacio y porfiado en su opinion, usa de algun otro Rito, Ceremonia, Orden y Forma de Celebrar la sagrada Communion, en publico ô en secreto, ô de otros Maytines y Visperas, Administracion de Sacramentos, ò otras Oraciones y Plegarias publicas fuera de lo contenido y publicado en este Libro; [*Por Rezado publico y publicas Oraciones y Plegarias se entienden en todo Estatuto las que se bazen para que el pueblo se ayunte à oyrlas en las Yglesias publicas, Capillas particulares ò Oratorios, llamadas vulgarmente Officio Divino*] ô predica, enseña ô profiere al-

## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico*

guna cosa, en orden à la derogacion ò depravacion de dicho Libro, ò à alguna de las cosas en el contenidas. Y es legitimamente convencido conforme à las Leyes deste Reyno, por el testimonio de doze hombres fidedignos, ò por su propria Confession, ò por la notoria evidencia del mismo hecho; el tal reo por la primera vez cayga en pena de todas las utilidades y provechos de sus Beneficios y Ecclesiasticas promociones por espacio de un Año entero, que corre y se cuenta desde el dia de su Condemnacion; la qual dicha pena sera para la Reyna, sus Herederos, y Successores. Y desde mas desto el tal delinquente estara en la carcel seys meses sin Fiador alguno. Y si alguna Persona, despues de aver sido legitimamente convencida de algun delito cometido en las cosas referidas, quebranta otra vez esta Ordenanza, y es legitimamente convencido conforme à la forma dicha; este tal en pena de su segundo delito, sera encarcelado por tiempo y espacio de un Año entero, sera *ipso facto* privado de todas sus Promociones Ecclesiasticas; y sera licito à todos y à cada uno de los Patronos y Donadores de las tales Promociones, presentar colallas à su discrecion ni mas ni menos que si la dicha persona assi delinquente fuera muerta. Y si alguno de despues de aver sido convencido dos vezes de alguna de las dichas offensas, quebrantare por la tercera vez esta Ordenanza, sera privado *ipso facto* de todas sus Promociones Ecclesiasticas, y condenado à carcel perpetua: Mas si el tal reo y convencido segun la forma y en las cosas ya dichas, no Posee Beneficio ò Promocion Ecclesiastica, el tal delinquente convencido en la manera dicha, por el primer tal delito sera encarcelado por un Año entero, sin Fiador alguno. Y si el tal delinquente, que no tiene algun Beneficio ò Promocion Ecclesiastica, incurriere en la segunda vez en alguno de los delitos dichos, y es legitimamente del delito convencido segun la Forma dicha, en tal caso el tal reo estara en la carcel toda su Vida.

Item ha sido Estatuydo y Ordenado por la Authoridad dicha, que si alguno, despues de la Fiesta luego siguiente del Nacimiento de San *Juan Baptista*, en Comedias, Juegos, Canciones, Rimas, ò por otras qualesquiera Palabras manifestas declararé ò dixeré alguna cosa, que se ende

*Esta*

reze  
dicho  
te de  
amen  
quier  
u otr  
dral,  
no ca  
no ce  
mane  
caso,  
venci  
curra  
incur  
para  
guno  
la m  
delito  
assi f  
marc  
rana  
despu  
de a  
relac  
confo  
ra en  
ftra  
por t  
da co  
fusod  
en v  
form  
nas;  
carce  
fiado  
cosas  
en l  
oblig  
tuto  
paga  
tan

rez

## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico.*

reze à la derogacion, depravacion, ô menosprecio del dicho libro, ô de alguna cosa en el contenida, ô parte dèlla : ô por algun hecho publico, ô por manifestas amenazas intentàre de forçar, incitar, ô de otro qualquier modo inducir, ô defender à algun Cura, Vicario, ú otro qualquier Presbytero en alguna Yglesia Cathedral, ô Parrochial, Capilla, ú otro qualquier lugar, à que no cante ô diga el Rezado Publico y Commun, ô à que no celebre los Sacramentos, ô qualquier dèllos, en la manera y forma prescripta en el dicho Libro : en tal caso, qualquier persona Rea dêste delito siendo del convencida legitimamente en la Forma dicha, cayga è incurra en pena de cien marcos por la primera vez que incurriere en el dicho delito : la qual dicha pena sea para la Reyna, sus Herederos, y Successores. Y si alguno despues de aver sido convencido legitimamente y en la manera dicha, reincidiere en alguno de los referidos delitos en esta ultima relacion, el tal delincente que assi fuere convencido, incurra en pena de quatrocientos marcos, los quales serán para la Reyna, nuestra Soverana Señora, sus Herederos, y Successores. Y si alguno despues de aver sido convencido segun la dicha forma, de aver reincidido en alguno de los delitos dichos en esta relacion postrera, y queda convencido legitimamente, conforme à la manera dicha, por la tercera culpa incurra en pena de sus bienes, que serán para la Reyna nuestra Soverana Señora, y demas desto será encarcelado por toda su vida. Y si alguno, que legitimamente queda convencido de su primer delito conforme à la forma susodicha, no paga la dicha suma à que està obligado en virtud de su condemnacion y de este Estatuto, en la forma que ella deve ser pagada dentro de seys semanas ; el tal reo en lugar de la tal suma estará en la carcel por tiempo y espacio de doze meses, sin algun fiador. Y si alguno que por el segundo delito en las cosas susodichas, despues de aver sido del convencido en la manera dicha, no paga la dicha suma à que està obligado en virtud de su condemnacion, y de este Estatuto en la misma forma y manera que ella deve ser pagada dentro de seys semanas, que corren y se cuentan desde el dia de su condemnacion : qualquier persona



## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico*

assi convencida, y que no paga como deve la dicha suma por el dicho segundo delito, en lugar de la dicha suma será encarcelada por espacio de doze meses sin fiador alguno.

Otrofi que desde la dicha Fiesta luego siguiente del nascimiento de S. *Juan Baptista* en adelante, cada qual de los moradores deste Reyno, tierras y señorios de la Magestad Real (fino esta impedido por alguna legitima causa) con toda diligencia frequentará su Yglesia Parrochial, ô Capilla acostumbrada, ô (en caso de impedimento legitimo) algun lugar acostumbrado en el qual se celebra el Officio Divino en tal caso de impedimento, cada Domingo, y otros dias ordenados y segun la costumbre guardados por dias de Fiesta; y en tal caso en el tal lugar se avra decente y modestamente, mientras duráre el Officio Divino, y Sermones, sô pena de ser castigado con censuras Ecclesiasticas, y demas desto por cada vez que offendiere caerá en pena de doze dineros, de bienes del que lo contrario hiziere exigeros, y à los pobres applicaderos, los quales cobrarán los procuradores de la Yglesia Parrochial en la qual se cometera la tal culpa.

Y para la buena execucion y observancia destas cosas, su Excellentissima Magestad Real, los Señores principales de todo el Reyno, y el Commun en estas presentes Cortes generales convocados, muy encarecidamente requieren y encargan à todos los Arçobispos, Obispos, y otros Ordinarios, que en quanto les fuere posible procuren que las cosas dichas sean de todos guardadas, y puestas en buena execucion y observancia, en todas sus Dioceses, Parrochias, y Distritos de su Jurisdiccion, segun que estan obligados à dar cuenta y razon à Dios de los males, plagas, y calamidades, con que su Divina Magestad podria justamente affligir y castigar su Pueblo, por aver menospreciado una ordenanza tan buena y saludable.

Ytem para authorizar la execucion de las cosas dichas, se dispone y ordena por la dicha Authoridad, que todos y cada uno de los Arçobispos, Obispos, y otros sus Officiales que exercitan Jurisdiccion Ecclesiastica, assi en los lugares exemptos, como en los no exemptos, en sus Dioceses,

*Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico.*

Dioceses, tendrán pleno poder y authoridad, en virtud deste Estatuto, para reformar, corregir y castigar con censuras Ecclesiasticas todas y qualesquiera personas, que en los Distritos de su Jurisdiccion despues de la dicha Fiesta luego siguiente del Nascimiento de San *Juan Baptista* quebrantaren este Estatuto, no embargante otra qualquiera Ley, Ordenanza, Privilegio, Libertad, y Provision ántes de ahora hecha, ô tolerada en contrario.

Ytem se estableze por la Authoridad ya dicha, quẽ todos y cada uno de los Juezes de Oyr y *Determinar* ô Justicias de *Affisa*, gozarán de pleno poder y authoridad en sus publicas y generales Sessiones para Examinar, Oyr y Determinar todos y qualesquiera delitos cometidos en este presente Estatuto, dentro de los limites de la Comission que les es dada, y para hazer procesos en orden à la execucion de las tales faltas, assi como les es permittido proceder contra todas y qualesquiera personas ante ellos acusadas, ô legitimamente convencidas de alguna otra transgreission.

Otrofi se ordena y estableze por la dicha authoridad, que todos y cada uno de los Arçobispos y Obispos podran todas y quantas vezes su voluntad fuere, por el vigor deste Estatuto juntarse y acompañar à los dichos Juezes de *Affisa*, en cada una de las dichas Sessiones publicas y generales, que se tendran en algun lugar de sus Dioceses, para Examinar, Oyr, y Determinar las dichas faltas y offensas.

Ytem se estatuye y manda por la Authoridad arriba dicha, que los libros que hán salido à luz del ya dicho Officio Divino, se compren para cada una de las Parrochias acosta de sus Parrochianos ántes de la Fiesta luego siguiente del Nascimiento de San *Juan Baptista* : y que la Yglesia Parrochial ô Cathedral, ù otro qualquier lugar que ántes de la dicha Fiesta de San *Juan Baptista* tuviere el dicho libro, sea tenida y obligada à celebrar el dicho Officio divino en el contenido, y à usar dël conforme à la forma y manera prescripta en este Estatuto : tres semanas despues del dia que vino à su poder el dicho Libro.

Ytem

## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico.*

Ytem se ordena por la Authoridad dicha, que de aqui adelante, ninguna persona lícitamente podra ser molestanda por alguna de las dichas offensas, que en adelante se podrian cometer y perpetrar contra este Estatuto, si la persona delincuente no fuere acusada en las primeras generales Sessiones que se tendran ante algunos de los Juezes de Oyr y Determinar, ô Justicias y Oficiales de *Affisa*, luego que el tal delito será cometido contra el Tenor y Forma de este Estatuto.

Ytem se determina y establece por la sobredicha Authoridad, que todos y cado uno de los Señores principales, por la tercera offensa susodicha, serán examinados y juzgados por sus iguales.

Otrofi se ordena por la susodicha Authoridad, que el Corregidor de *Londres*, y otros Corregidores, Bayles, y otras principales Justicias de todas y cada una de las Ciudades, Villas, y Lugares deste Reyno, Tierra de *Gales* y sus comarcas, adonde los Juezes de *Affisa* no hán acostumbrado yr, tendrán pleno poder en virtud deste Estatuto, para Examinar, Oyr y Determinar todos y cado uno de los susodichos delitos cada un año quinze dias despues de la Fiesta de Pascua y de San *Miguel* Archangel, en la manera y forma que los Juezes de *Affisa*, y de Oyr y Determinar lo podrian hazer.

Ytem se dispone y ordena por la susodicha Authoridad, que todos y cada uno de los Arçobispos, Obispos, y qualquier de sus Chancilleres, Arcedianos, Comissarios, y otros Ordinarios que gozan de alguna Jurisdiccion Ecclesiastica particular, tendrán pleno poder en virtud desta Ordenanza, assi para examinar en sus visitas, synodos, ô en otra parte, y en todo otro tiempo y lugar de sus Jurisdicciones, y para hazer informaciones, de todas y de cada una de las cosas susodichas, hechas, cometidas, ô perpetradas, dentro de los limites de sus Jurisdicciones, como para castigar, con amonestaciones, descomuniones, secrestaciones, privaciones, ô por otras censuras y modos de proceder, en la forma acostumbrada hasta ahora en semejantes causas, por las Leyes Ecclesiasticas de la Reyna.

Otrofi se determina y estatuye, que qualquiera que offendiére en las cosas susodichas, y fuere por la primera

mera



## *Estatuto por la Uniformidad de Rezado Publico.*

mera vez castigado por el Ordinario, si muestra testimonio con el sello del ordinario sellado, no podra despues ser puesto ánte las Justicias seglares por la misma offensa, y por el contrario si huviere sido castigado por la dicha primera offensa por los Juezes seglares, no podra por la misma el Ordinario proceder contra el. Ytem se ordena, que se conserve y guarde el uso de los mismos ornamentos de la Yglesia y Ministros della, que fueron ordenados en esta Yglesia de *Inglaterra*, por Authoridad de las Cortes, que se tuvieron en el Año Segundo del Reyno de EDUARDO el Sexto, hasta que sobre lo tal se dé otra orden, por la Authoridad de su Magestad Real, de parezer y consejo de los Commissarios, que estan constituydos, y authorizados con el gran sello de *Inglaterra* para las causas Ecclesiasticas, ô del Metropolitano dêste Reyno. Y assimismo, si aconteciere introducirse algun menosprecio ô irreverencia en el uso de las Ceremonias, y Ritos de la Yglesia, por el abuso de las ordenes contenidas en este Libro, su Magestad Real podra de consejo de los dichos Commissarios, ô del Metropolitano, ordenar, y mandar publicar otros Ritos y Ceremonias, que parecerán ser mas convenientes al servicio de Dios, edificacion de su Yglesia, y à la devida reverencia à los sagrados Mysterios y Sacramentos.

Finalmente, por la ya dicha Authoridad, se ordena y manda, que todas otras Leyes, Estatutos y Pregmaticas, en las quales ô por las quales se ordena, confirma ô publica para ponerse en uso en este Reyno, ô en otras tierras y Señorios de su Magestad, algun otro culto divino, administracion de Sacramentos ô publico Rezado, serán de aquí adelante nulas y de ningun Valor.

## El Rey J A C O B O I.

### *Promulgacion para Authorizar el Libro, y la Uniformidad de Oraciones Publicas, que deven ser observadas por todo el Reyno.*

**P**Orquanto por las Declaraciones precedentes por nos publicadas, nuestros subditos no pueden estar enterados de nuestra intencion y modo de proceder en materia de Religion despues de nuestra venida à la Corona : ahora que este negocio hà sido por nos llevado àl cabo, tenemos occasion de bolver à la memoria algo de lo que hà passado : conviene à saber, como luego que llegamos à este Reyno, comenzaron à nos sollicitar è importunar muchas Personas Ecclesiasticas que se quexavan de los Errores è Imperfecciones de las Yglesias desta tierra, assi en la Doctrina como en la Disciplina : si bien es verdad que nos no teniamos algun motivo de pensar que los negocios estavan en tal mal estado como los hazian ; porque nos aviamos echado deveér, que el Reyno observando la Forma de Religion establezida por las Leyes de la difunta Reyna de felice Memoria, avia gozado mucho tiempo Paz y Prosperidad esotraordinaria, manifesto argumento de que Dios la tenia por agradable : contodoesso la grande importunidad de los quexosos, su porfia y afirmaciones vehementes, y el zelo aparente del qual parecian ser instigados, nos movieron à tomar este negocio à pechos, para descargarnos de la principal obligacion de un Rey, que es establezer las cosas de la Religion, y Servicio de Dios antes que las suyas proprias. Lo qual nos esforzamos de poner por obra, segun que la peste, que avia entonces en nuestra Ciudad de *Londres* y en otras partes, nos podia dar lugar para convocar personas idoneas para este negocio ; en este comedio algunos à los quales el estado de la yá establezida Religion no parecia bien, sospechando y concibiendo de nuestra intencion mas que nos les aviamos dado occasion, comenzaron à hazer cosas que mas se encaminavan à sembrar escandalos en la Yglesia, que à desarraygallos, porque observavan otros modos

## Promulgacion.

modos de servir à Dios en publico no approvados en èsta tierra, y tenian Congregaciones sin Authoridad ni lizenzia alguna, y hazian muchas otras cosas que tenian mas traza de sedicion que de zelo: las quales nos reprimimos por una Promulgacion publicada en el mes de *Octubre* passado: y les dimos noticia de la conferencia que pretendiamos tener lo mas presto que se podria hazer commodamente, para dar orden à estos negocios Ecclesiasticos. La qual tambien se tuvo el mes de *Henero* passado en nuestra Casa de *Hampton-Curt*: adonde parecieron ante nos y nuestro Consejo privado muchos Obispos y Prelados de los mas graves y prudentes del Reyno, y muchos otros doctos sujetos, assi de los que se conformavan con el estado de la Yglesia yá establezido, como de los que no consentian. Y en èsta conferencia qual aya sido nuestra pena, qual nuestra paciencia, oyendo y replicando, y qual la equidad y entereza de nuestro animo para determinar, diganlo los que allí se hallaron; que nos nos contentamos de la sinceridad de nuestra consciencia en este particular. Màs no podemos dexar de dezir, que el successo de èsta conferencia há sido, como el de otros muchos negocios, que àl principio dan grandes esperanzas, mas à la fin todo se vá en humo. Porque nos hallamos que èstas grandes y vehementes informaciones estribavan en razones tan frivolas y argumentos tan botos, que allí nos como los de nuestro consejo echamos de veér, que no avia alguna razon por la qual se devieffe hazer alguna alteracion en lo que avia sido mas impugnado, es à saber, en el Libro de Rezado Publico, que contiene la forma del Culto Publico de Dios establezido en èste Reyno; ni en la Doctrina, la qual fue approbada por sincera; ni en los Ritos y Ceremonias, porque todo lo abonó el exemplo de la Primitiva Yglesia. Toda via fué acordado, de consentimiento de los Obispos y otros Doctos Personages allí presentes, que algunas cosas de poca importancia fuesen ántes aclaradas, que alteradas: no que fuesen tales, que no pudieran ser toleradas, mas porque nos desseamos y procuramos que la Forma Publica del Culto de Dios sea exempta no solamente de tacha, mas aun tambien de toda sospecha à fin que el



### *Promulgacion.*

el commun enemigo no tome afa de torcer alguna cosa contenida en la dicha forma, dandole el sentido à su proposito y contrario àl que la Yglesia de *Inglaterra* entiende, y que los turbulentos è ignorantes, que podrian hallarse entre nosotros no tengan ocasion de contradecir y replicar : à esta fin nos dimos Commiſſion àl Arçobispo de *Cantorbery* y à otros, debaxo de nuestro gran sello de *Inglaterra*, segun la forma en tal caso prescripta por las leyes deste Reyno, de hazer la Declaracion susodicha : y tambien de hazer estampar el nuevo Libro del Publico Culto con las dichas Declaraciones. Lo qual como yá ahora esté hecho, y establecido con una tan importante y madura deliberacion, aunque en ninguna manera dudamos que todos nuestros sujetos lo recibirán con la debida reverencia, conformandose cada uno con lo que es de su obligacion : toda via há pareſcido que seria necesario dar à entender por Promulgacion que nos Authorizamos el dicho Libro : requiriendo y amonestando à todas y qualesquier Personas de qualquier estado, calidad, y preeminencia que sean, que se conformen con el y lo pongan en uso : como àl que es la sola Forma Publica del Culto de Dios establecido y approved en este Reyno ; y esto tanto mas porque todos los hombres doctos que estavan allí presentes assi Obispos como otros, promettieron de conformarse àl uso dél ; supplicandonos solamente que fuesſen sobrellevados algunos por algun tiempo.

Portanto encargamos à todos los Arçobispos, Obispos, y à todos otros Ministros publicos que tienen cargo Ecclesiastico ô Civil, que tengan particular cuydado de hazer guardar, cumplir y executar lo contenido en el dicho Libro, y que los transgressores sean castigados, segun las leyes del Reyno, que hán sido hechas ántes de ahora para Authorizar el dicho Libro de Rezado Publico. Juzgamos tambien ser necesario, que todos los Arçobispos y Obispos, cada uno en su Provincia y Diocesis ordenen, que dentro del termino que les pareſcerá conveniente se limite, cada Parrochia se provea del dicho Libro así Explicado y Declarado : y finalmente advertimos à todas Personas en general, que de aquí adelante nadie espere alguna otra mudança en Forma Commun y Publica del Culto de Dios, y que nadie la emprenda.

Por-

Porque  
estando  
cion y  
la hoj  
guado  
se figu  
ciones  
beraci  
rio a  
Public  
è inco  
afecta  
el alm  
plazer  
hazer  
que e  
determ  
bien

Da

N  
con  
mo  
ramo  
llam  
quiti  
antiq  
dena  
ftian  
çaro  
cho

## Promulgacion.

Porque no queremos dar ocasion à alguno de pensar, que estando nos resueltos en un negocio de tanta consideracion y peso, podrian tan facilmente movernos à bolver la hoja, las frivolas y vanas razones de hombres menguados de seso. Ni ignoramos los inconvenientes que se figuen en un Estado, quando se introduzen innovaciones en lugar de lo que avia sido con madura deliberacion determinado, ni de quanta constancia es necesario armarse para sustentar y defender las Resoluciones Publicas de un Estado; considerando la gran liviandad è inconstancia de algunos hombres, que todos los Años afectan novedades è invenciones, y parece que se les va el alma tras ellas: à los quales si se huviesse de complazer en su inconstancia seria dar à cada qual motivo de hazer burla de las Resoluciones de un Estado: en lugar que el sustentar y guardar firmemente, lo que há sido determinado y establezido con peso y miramiento, es el bien y seguridad de todas las Republicas.

*Dada en nuestro Palacio de Westminster, à 5. dias del Mes de Marzo, En el primer Año de nuestro Reyno de Ynglaterra, y de Escocia el trigessimo septimo.*

Biva el R E Y.

---

## EL PREFACIO.

**N**O húvo jamas Cosa alguna tambien ordenada, ô firmemente establezida, por la sabiduria humana, que con el tiempo no se menoscabasse y corrompiesse. Como (dexando aparte otros muchos exemplos) se vê claramente en la forma del publico Rezado en la Yglesia, llamado vulgarmente Officio Divino. Cuyo origen si quisiessemos buscar con diligencia en los Escriptos de los antiguos Padres, hallaremos que el fin paraque fué ordenado, no fue otro que el adelantamiento de la Christiana Piedad y Religion. Porque los Sanctos Padres traxeron tambien, y dispusieron con tan buen orden el dicho Officio, que toda la Biblia, ô la mayor parte dèlla devia

## El Prefacio.

devia ser leyda cada Año una vez, paraque con la frecuente lectura y meditacion de la Palabra de Dios, los Ecclesiasticos y especialmente los Presbyteros, fuesen incitados à bivar sancta y piamente, y se hiziesen mas capaces para exortar al pueblo con sana Doctrina, y para refutar los enemigos della: ultra desto paraque el pueblo, oyendo cada dia la Escripura Sagrada en la Yglesia, cresciesse mas y mas en el conocimiento de Dios, y de nuestro Señor Jesu Christo, y en el amor de la verdadera Religion y Fê. Mas de muchos Años à esta parte, èsta pia y saludable Constitucion de los Sanctos Padres, hà sido de tal manera menospreciada, alterada y corrompida, por haversele aãadido Historias inciertas, Legendas, Responorios, Versillos, vanas Repeticiones, Commemoraciones, y Synodales, que casi siempre que se comenzava algun Libro sagrado, lo mas que de el se podia leer, eran tres ô quatro capitulos, porque el tiempo no dava lugar à mas. Por exemplo, el Libro de *Esayas* se comenzava la Primera Dominica de Adviento, y el del *Genesis* la de la Septuagesima: pero aunque se comenzavan, no se acabavan. Y lo mismo se hazia con los otros Libros de la sancta Escripura. Allende desto, aunque el Apostol ordena que en la Yglesia se lea la sagrada Escripura en lengua que todos entiendan, para que los que la oyen recivan edificacion y fructo Christiano, el Officio Divino en èsta Yglesia de *Inglaterra* (por espacio de muchos Años) hà sido leydo al pueblo en lengua que el de ninguna manera entendia, es à saber la Latina, de fuerte que sus orejas oyan la voz) mas sus entendimientos nada percivian, y por el consiguiente la Leccion les era infructuosa, vana y de ningun Provecho. Y lo que mas es, aunque los Sanctos Padres dividieron los Psalmos en siete *Nocturnos*, contodoesso en estos postreros tiempos no se dezian sino muy pocos de ellos, los quales se repetian una y muchas vezes, olvidandose totalmente de los otros. Demas desto, el numero y dificultad de las reglas que llamavan Pica, y las grandes alteraciones hechas en el Officio Ecclesiastico, hazian que solamente el bolver las ojas para hallar lo que se avia de leer, dava mas pena, y requeria mas tiempo, que el leer lo que se avia hallado.



## El Prefacio.

La consideracion d'èstos y otros muchos Inconvenientes y Dificultades, há sido parte, para hazer reducir el Officio Divino à su institucion primera, conforme àl consejo de los sanctos Padres. Y para allanallo todo, se há ordenado un Kalendario claro, è intelligible, en el qual la lectura de la Sancta Escripura se pone por tan buen orden, que podrá toda ella ser leyda, sin apartar una parte de la otra. Para esto há sido necessario dar de mano à Antiphonas, Responsorios, Invitorios, y à otras cosas semejantes, que interrompian el hilo de la lectura de la Sagrada Escripura.

Mas porque es fuerza aya algunas reglas, por esso hemos puesto aquí algunas, las quales así como son en numero pocas, así son claras è intelligibles. Y desta manera el orden del Rezado (en lo concerniente à la Escripura) se conforma grandemente con la intencion de los sanctos Padres, y es mucho mas util y conveniente, que el que estava antes en uso: es mas util, porque le han sido quitadas muchas cosas, de las quales, unas eran inciertas, otras falsas, y otras supersticiosas; y porque aquí se há ordenado de no leer mas que la palabra de Dios, es à saber, las Sanctas Scripturas, ô lo que por evidente consecuencia se colige dellas, y esto con tan buen orden, y en tal lengua, que así los que lo oyen, puedan sin alguna dificultad entendello: es tambien mas conveniente por su brevedad y claro orden, pocas reglas y essas faciles. Y lo que mas es, los Presbyteros con solo este libro y la Biblia podrán celebrar el Divino Officio: y el pueblo no gastará tanto en libros como ántes.

Y lo que echa el sello à la bondad de este orden es, que en todas las Yglesias de este Reyno, avrá de aquí adelante summa conformidad en todo lo que se canta y reza en ellas, como así sea, que ántes de ahora cada una dellas tenia su particular orden, porque las unas se conformavan con el uso de *Salisbury*, las otras con el de *Hereford*, las otras con el de *Bangor*, las otras con el de *Tork*, y las otras con el de *Lincoln*. Y si alguno se quexare de que este orden se le haze pesado, por ser necessario dezirse todos los Divinos Officios por el Libro, en vez que ántes de ahora se podian aprender

## El Prefacio.

de solo oylos, por razon de las frequentes repeticiones: si este tal quisiere poner en una balança la pena que recibe con el provecho que de dezir los Officios por el Libro le resultarán, sin duda alguna dará por bien empleado su trabajo, y lo que se le hazia dificultoso y pesado, se le hará facil y ligero, quando vea que el provecho como mas pesado vence y baxa, y lo que se le hazia pesado sube como de menos peso y mas liviano. Mas porque ningun orden se puede dar por escripto en terminos tan expessos y claros, que no se levanten sobre el muchas dudas, quando viene à ponerse en execucion, se há acordado y establecido, que si alguno tuviere alguna duda acerca de lo contenido en el dicho Libro, consulte àl Obispo en cuya Diocesis estuviere, y tome el consejo que le diere, con tal que no sea contrario à alguna cosa contenida en este Libro. Y si el Obispo misino está en duda, el podra imbiar à pedir la Resolucion àl Arçobispo.

*Aunque en el Prefacio precedente se ordena, que en la Tglesia todas cosas se lean y canten en lengua comun y materna, para que el pueblo mejor se edifique: esso no impide que cada uno que quisiere rezar en particular Maytines y Visperas, lo haga en qualquiera lengua que el entienda.*

Todos los Presbyteros y Diaconos tendrán obligacion de rezar Maytines y Visperas en publico ô en particular, si no están ocupados con sus sermones, estudios de Theologia, ô con otra causa urgente.

Tambien el Presbytero que sirve en alguna Tglesia Parroquial ô Capilla, dirá Maytines y Visperas en la Tglesia Parroquial y Capilla adonde sirve, sino está ausente ô no tiene otro algun legitimo impedimento: y antes de comenzar à rezar, hará tañer la campana por algun espacio conveniente, para que los que quisiéren, puedan venir à oyr la palabra de Dios, y à rezar con el.

De

*De CEREMONIAS, Y porque algunas  
dèllas hân sido Abrogadas, y las otras  
No.*

ENTRE las Ceremonias que tiene y observa la Yglesia, y que fueron ordenadas è instituydas por los hombres, ay algunas que lo fueron bien à proposito y en orden à un buen y sancto fin, mas después yendo dias y viniendo dias, la malicia de unos, è ignorancia de otros, las convirtió y transubstanció en supersticion y vanidad. Otras inventaron algunas, movidos de una necia è indiscreta devocion y zelo sin sciencia, las quales como àl principio fuesen toleradas aun por los mas avisados y cuerdos, de dia en dia fué creciendo y multiplicandose el abuso: las quales por ser totalmente inútiles y porque eran causa que el pueblo, todo pasmado y embevecido mirandolas no estava en lo que hazia, y por consiguiente era privado del spiritual fructo que de assistir à los Officios Divinos podia seguirse; y por aver obscurecido la gloria de Dios, merezen ser abolidas y del todo exterminadas. Otras ay que aunque no ignoramos ser constituydas por los hombres, toda via approvamos el uso dèllas, assi para conservar un buen y decente orden en la Yglesia, (que es el fin de su institucion) como porque sirvan y ayuden à la edificacion de los fieles, que es donde devemos poner la mira en todo lo que hazemos en la Yglesia segun la doctrina del Apostol. Y aunque es verdad que la observancia ò omision de una Ceremonia, considerada en si misma, es cosa de poca importancia, contodoesso una transgression acompañada de menosprecio, y una depravacion voluntaria de un buen orden, y de una disciplina recibida de todos, es una grave offensa delante de Dios.

*Haganse todas cosas entre vosotros decentemente y por buen orden, dize San Pablo; mas no perteneze à cada uno ordenar y establecer este orden. Y portanto nadie emprenda introducir, ò alterar, algun orden commun y publico en la Yglesia Christiana, fino fuere persona que tenga legitima aúthoridad para ello.*



## De Ceremonias.

Y porquanto en èste miserable tiempo que alcanzamos, ay algunos tan observantes de las costumbres antiguas, que hazen escrupulo de dexar el uso de las acostumbradas Ceremonias: y otros por el contrario tan amigos de novedades, que no les aplaze cosa que no lo sea: portanto nos há parecido, que seria bien acertado llevarlos à todos por un rasero, no dando gusto à los unos ni à los otros en èste particular, àntes haziendolos à todos bien agradar à Dios: Empero por evitar toda occasion de escandalo, hemos acordado de poner aqui algunas razones, que hán sido parte para que algunas de las Ceremonias acostumbradas, quedassen en uso, y las otras fuessen abrogadas.

Hán sido pues exterminadas algunas Ceremonias, porque en estos ultimos tiempos se yvan de tal manera multiplicando, que era la carga insupportable. Y esto es dello que *S. Agustín* se quexava en su tiempo, diziendo, que las Ceremonias eran tantas, que el estado de la Yglesia Christiana, en èste particular, era mas miserable que el del pueblo Judayco: aconsejando que un tan pesado yugo se quitasse de las cervices Christianas, lo más presto que el tiempo lo permittiesse hazer commodamente.

Mas que dixéra èste Sancto varon, si viera la muchedumbre confusa y desconcertada de Ceremonias, que reynan el dia de oy? pues no llegan con grande parte las que avia en su tiempo à las que en el nuestro. Es cierto verdad que el numero de las nuestras era tan excelsivo, y las mas dellas tan obscuras, que eran mas proprias para obscurezer y confundir los beneficios que avemos recibido de la mano liberal de Christo, que para representallos y traernoslos à la memoria.

Y lo que mas es, el Evangelio Christiano no es una Ley de Ceremonias, como lo era la de Moyses, sino una Religion que consiste, no en servidumbre de sombras y figuras, sino en libertad de espíritu, contentandose solamente con las Ceremonias, que sirven à una sancta decencia, y disciplina, y que son proprias à despertar el espíritu adormescido de los hombres, para acordarse de su Dever y Obligacion para con Dios, por medio de alguna singular y notable significacion que los pueda edificar.

Demas

## De Ceremonias.

Demas dêsto, la causa principal de la abrogacion de algunas Ceremonias há sido, que se abusava dêllas de tal manera, assi por la gran ceguera de los simples è ignorantes, como por la avaricia insaciable de los que buscavan su proprio interes y provecho, mas que la gloria de Dios: que no se podia en alguna manera quebrar la pierna al mal uso, sin que cayese la ceremonia de su estado.

Mas si à caso ay algunos, que no pueden llevar en paciencia, que algunas de las antiguas Ceremonias no han sido abrogadas, si los tales consideran, que sin algunas es imposible guardar algun orden decente, ô alguna disciplina pacifica en la Yglesia, facilmente mudarán de parecer impelidos por la razon. Y si aun contodoeſto porſian diziendo, que todas las antiguas Ceremonias deven ser exterminadas y sustituydas en su lugar otras nuevas: cierto los tales sintiendo con nosotros que es conveniente que aya algunas Ceremonias, no pueden de algun modo sin dar claras muestras de su gran locura, rehusar las antiguas, aunque no sea mas de porque lo son, aunque del todo fueran inutiles. Porque en tal caso, devian tener respecto à su antigüedad, si quieren mostrarse mas dêsseosos de union y concordia, que de novedades estrañas y curiosas, las quales quanto es posible (conservando la Religion Christiana su devida reputacion) deven ser siempre evitadas.

Ultra dêsto los tales no podrán con razon estar quejosos por aver quedado en uso algunas Ceremonias, porque como las que fueron exterminadas de la Yglesia, lo fueron porque eran de las que mas torpemente se abusava, y las que cargavan las consciencias sin razon alguna; assi las otras que devemos guardar, son para conservar algun orden y disciplina, las quales por justas causas se pueden no solamente mudar, mas aun tambien abolir, y portanto no deven ser tenidas por iguales à la Ley de Dios.

Lo que mas es, êstas Ceremonias ni son obscuras, ni mudas, ântes bien es facil à cada uno entender lo que quieren dezir, y de que sirven, desuerte que no es verosimil que en lo porvenir se pueda abusar dêllas, como se há hecho de las otras.

## De Ceremonias.

Adviertase, que no es nuestro intento condennar las otras Naciones, ni prescrivirles alguna cosa, fino solamente à nuestro pueblo. Porque nosotros juzgamos ser justo, que cada tierra se sirva de las Ceremonias que ellos echan de vêr ser mas proprias y convenientes al adelantamiento de la gloria de Dios, y à guiar al pueblo à una regla de vida la mas perfecta y sancta, sin error y supersticion, y que desechen todas las otras cosas, las quales en qualquier tiempo echarán de vêr averse convertido en abuso, como avemos entendido se hà practicado en todas ordenanzas no pocas vezes en diversas Provincias.

---

---

El O

EL O  
hasta el

Y p  
ciene  
Psalme  
leydos  
vez el

Y p  
dos Pe  
nado,  
Period

Y à  
Psalme  
Glor  
princip  
Nota  
cion d  
Henric

El O

El

del fe  
El  
cion M  
de las  
man a

Y  
Dia d  
ferán  
cepto  
Immo  
nes ;  
lladas

Y  
prias  
rio f  
ferán  
No  
el Do  
Libro



*El ORDEN como el PSALTERIO es apuntado para ser Leydo.*

**E**L Psalterio será leydo una vez cada Mes, como el es allí sennalado, por Oracion Matutina y Vespertina: Mas en *Febrero* el será leydo solo hasta el Veynte y ocho, ó Veynte y nueve Dia del Mes.

Y porque *Henero, Marzo, Mayo, Julio, Agosto, Octubre, y Diziembre*, tienen Treynta y un Dias cada uno; se há ordenado, que los mismos Psalmos sean leydos en el ultimo Dia de los dichos Meses, que fueron leydos el Dia ántes: De tal manera que el Psalterio comience segundá vez el Primer Dia del Mes siguiente.

Y porque el Psalmo Ciento y diez y nueve es dividido en Veynte y dos Periodos, y es demasiada largo para ser leydo una vez: se há ordenado, que cada vez no sean leydos mas de Quatro ó Cinco de los dichos Periodos.

Y al fin de cada Psalmo, y de cada tal parte del Ciento y diez y nueve Psalmo, será repetido este Hymno.

*Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Santo; Como era en el principio, es ahora, y sera siempre: Mundo sin fin. Amen.*

*Nota*, Que el Psalterio sigue la Division de los *Hebreos*, y la Translacion de la Biblia Grande *Inglesa*, dada à luz y usada en el tiempo de *Henrico el Octavo, y Edwardo el Sexto*.

*El ORDEN como el resto de la Scriptura Sancta es apuntado para ser Leydo.*

**E**L Testamento Viejo es sennalado por las primeras Lecciones en Oracion Matutina y Vespertina; de tal manera que la muy grande parte del será leyda cada Anno una vez, como en el *Kalendario* es sennalado.

El Testamento Nuevo es sennalado por las Segundas Lecciones en Oracion Matutina y Vespertina, y será leydo cada Anno Tres vezes, fuera de las Epistolas y Evangelios; excepto el *Apocalypsis*, del qual se toman algunas Lecciones en diversas fiestas.

Y para conozer que Lecciones seran leydas cada Dia, buscad por el Dia del Mes en el *Kalendario* siguiente, y allí hallareys los Capítulos que serán leydos por las Lecciones en Oracion Matutina y Vespertina; excepto solamente las Fiestas Movibles, que no están en el *Kalendario*, y las Inmovibles, endonde allí ay Blanco dexado en la Columna de Lecciones; las Lecciones proprias por todos aquellos Dias están para ser halladas en la Tabla de Lecciones proprias.

Y *Nota*, Que quandoquiera que proprios Psalmos ó Lecciones proprias son sennalados enonces los Psalmos y Lecciones del curso ordinario sennalado en el Psalterio y *Kalendario* (si ellos sean diferentes) serán omitidos por aquel tiempo.

*Nota* assimismo, Que la *Collecta*, Epistola y Evangelio sennalados por el *Domingo*, servirán despues toda la Semana, endonde ello no es en este Libro en otra manera ordenado.

# TABLAS y REGLAS por las Fiestas Movibles è Immovibles; Juntamente, con los Dias de Ayuno y Abstinencia, por todo el Año.

Reglas para conozer quando las Fiestas Movibles, y Dias Festivos comiençan.

**P**ascua de Resurreccion (de quien el resto depende) es siempre el Primer Domingo despues del Primer Pleni-lunio, ò Luna-llena que acontece immediate despues del Veynte y un Dia de Marzo. Y si el Pleni-lunio ò Luna-llena acontece en Domingo, el Dia de Pascua es el Domingo despues.

Domingo de Adviento es siempre el Domingo más cercano à la Fiesta de San Andres, antes ò despues.

Septuagesima	}	Domingo es	{	Nucve	}	Semanas ántes de Pascua.
Sexagesima				Ocho		
Quinquagesima				Siete		
Quadragesima				Seys		

Domingo de Rogacion	}	es	{	Cinco Semanas	}	Después de Pascua.
Dia de Ascension				Quarenta Dias		
Pentecostes				Siete Semanas		
Domingo de Trinidad				Ocho Semanas		

## TABLA de todas las Fiestas que son para ser observadas en la Yglesia de Ynglaterra por el Año.

Los Dias de las Fiestas de	Todos Domingos en el Anno.	Los Dias de las Fiestas de	La Natividad de S. Juan Baptista.
	La Circuncision de nuestro Sennor , J E S U C H R I S T O .		S. Pedro el Apostol.
	La Epiphania.		Santiago el Apostol.
	La Conversion de S. Pablo.		S. Bartholome el Apostol.
	La Purificacion de la Bendita Virgen.		S. Mattheo el Apostol.
	S. Matthias el Apostol.		S. Miguel, y todos Angeles.
	La Annunciacion de la Bendita Virgen.		S. Lucas el Evangelista.
	S. Marcos el Evangelista.		S. Simon y S. Judas los Apostolos.
	S. Phelippe y Santiago los Apostoles.		Todos Sanctos.
	La Ascension de nuestro Sennor J E S U C H R I S T O .		S. Andres el Apostol.
S. Bernabe.	S. Thomas el Apostol.		
Lunex y Martes en la Semana de Pascua,	La Natividad de nuestro Sennor.	S. Estevan el Martyr,	
	S. Juan el Evangelista.	S. Los Sanctos Innocentes.	
	Lunex y Martes en la Semana de Pentecostes.		

Lecciones

*Lecciones Proprias para ser Leydas en Oracion Matutina y Vespertina en los Domingos y otros Dias Festivos por todo el Año.*

*Lecciones Proprias por Domingos.*

Domingos de Adviento.	Mayt.	Visp.	Domin. desp. de Trinidad.	Mayt.	Visp.
1	Esay. 1.	Ysay. 2.	El primero	Jos. 10.	Jos. 23.
2	5	24	2	Juez. 4.	Juez. 5.
3	25	26	3	1 Sam. 2.	1 Sam. 3.
4	30	32	4	12	13
Domingos despues de Navid.			5	15	17
El primero	37	38	6	2 Sam. 12.	2 Sam. 19.
2	41	43	7	21	24
Domin. despues de la Epiphan.			8	1 Rey. 13.	1 Rey. 17.
1	44	45	9	18	19
2	51	53	10	21	22
3	55	56	11	2 Rey. 5.	2 Rey. 9.
4	57	58	12	10	18
5	59	64	13	19	23
6	65	66	14	Jer. 5.	Jer. 22.
Septuagesima.	Gen. 1.	Gen. 2.	15	35	36
Sexagesima.	3	6	16	Ezech. 2.	Ezech. 13.
Quinquagesima.	9 a ver. 20.	12	17	14	18
Quaresma.			18	20	24
1. Domingo.	19 a ver. 30.	22	19	Dan. 3.	Dan. 6.
2	27	34	20	Joel 2.	Mich. 6.
3	39	42	21	Hab. 2.	Prov. 1.
4	43	45	22	Prov. 2.	3
5	Exod. 3.	Exod. 5.	23	11	12
6			24	13	14
1. Lec.	9.	10	25	15	16
2. Lec.	Matth. 26.	Heb. 5. a	26	17	19
Pascua.		(v. 1)			
1. Lec.	Exod. 12.	Exod. 14.			
2. Lec.	Rom. 6.	Act. 2. v. 22			
Domin. despues de Pascua.					
El primero.	Num. 16.	Num. 22.	S. Andres	Mayt. Prov. 20.	Visp. Prov. 21.
2	23, 24.	25	S. Thomas el Apostol.	23.	24
3	Deut. 4.	Deut. 5.	Natividad de Christo.		(a v. 17.
4	6	7	1. Lec.	Ysay. 9. a v. 8.	Ysay. 7. v. 10.
5	8	9	2. Lec.	Luc. 2. a v. 15.	Tit. 3. v. 4.
Domin. despues de la Ascenc.			S. Estevan.		(a v. 9.
Pentecostes.	(v. 18.)		1. Lec.	Prov. 28.	Eccl. 4.
1. Lec.	Deut. 1. a	Ysay. 11.	2. Lec.	Act. 6. v. 8.	Act. 7. v. 30.
2. Lec.	Act. 10. v. 34.	Act. 19. a	S. Juan.	y 7. a v. 30.	(a v. 55.
Domingo de Trinidad.		(v. 21)	1. Lec.	Eccl. 5.	Eccl. 6.
1. Lec.	Gen. 1.	Gen. 18.	2. Lec.	Apoc. 1.	Apoc. 22.
2. Lec.	Mat. 3.	1 S. Juan 5.	Innocentes.	Jer. 31. a	Sab. 1.
				v. 18.	

*Lecciones Proprias por Dias Festivos.*

	Mayt.	Visp.
S. Andres	Prov. 20.	Prov. 21.
S. Thomas el Apostol.	23.	24
Natividad de Christo.		(a v. 17.
1. Lec.	Ysay. 9. a v. 8.	Ysay. 7. v. 10.
2. Lec.	Luc. 2. a v. 15.	Tit. 3. v. 4.
S. Estevan.		(a v. 9.
1. Lec.	Prov. 28.	Eccl. 4.
2. Lec.	Act. 6. v. 8.	Act. 7. v. 30.
S. Juan.	y 7. a v. 30.	(a v. 55.
1. Lec.	Eccl. 5.	Eccl. 6.
2. Lec.	Apoc. 1.	Apoc. 22.
Innocentes.	Jer. 31. a	Sab. 1.
	v. 18.	



## Lecciones Proprias por Dias Festivos.

	Mayt.	Visp.		Mayt.	Visp.
<i>Circuncision.</i>			<i>S. Marcos.</i>	<i>Eclesiast. 4.</i>	<i>Ecclef. 5.</i>
1 Lec.	Gen. 17.	Deu. 10. v. 12.	<i>S. Phel. y Sant.</i>		
2 L c.	Rom. 2.	Colof. 2.	1 Lec.	7	9
<i>Epiphania.</i>			2 Lec.	Juan. I. v. 43.	
1 Lec.	Ysay. 50.	Ysay. 49.	<i>Ascension.</i>		
2 Lec.	Luc. 3. a 23.	Juan 2. a			
<i>Conversion de</i>		(v. 12)	1 Lec.	Deut. 10	2 Rey. 2.
<i>S. Pablo.</i>			2 Lec.	Luc. 24. v. 44.	Ephes. 4. a
1 Lec.	Sab. 5.	Sab. 6.	<i>Lunez en Se-</i>		(v. 17)
2 Lec.	Act. 22. a	Act. 25.	<i>mana de</i>		
<i>Purificacion</i>	(v. 22.)		<i>Pentecostes.</i>	(v. 10.)	(16. a v. 30)
<i>le la Virgen</i>	Sab. 9.	Sab. 12.	1 Lec.	Gen. 11. a	Num. 11. v.
<i>Maria.</i>			2 Lec.	1 Cor. 12.	1 Cor. 14. a
<i>S. Mattheas.</i>	19.	Eclesiast. 1	<i>Mar. en Sem.</i>		(v. 26.)
<i>Annuncia-</i>			<i>de Pentecost.</i>	(18.)	
<i>cion de nue-</i>	Ecclesiast. 2.	3.	1 Lec.	1 Sam. 19. v.	Deut. 30.
<i>stra Sennora.</i>			2 Lec.	1 Thef. 5. v.	1 Juan. 4. a
<i>Miercol. antes</i>				12. a v. 24.	(v. 14)
<i>le Pascua.</i>			<i>S. Barnabe.</i>		
1 Lec.	Hof. 13.	Hof. 14.	1 Lec.	Ecclesiast. 10.	Ecclef. 12.
2 Lec.	Juan 11. v. 45.		2 Lec.	Act. 14.	Act. 15. a
<i>Fuerys antes</i>			<i>S. Juan Bapt</i>		(v. 35)
<i>le Pascua.</i>			1 Lec.	Malach. 3.	Malach. 4.
1 Lec.	Dan. 9.	Jer. 31.	2 Lec.	Matth. 3.	Matth. 14. a
2 Lec.	Juan 13.		<i>S. Pedro.</i>		(v. 13)
<i>Viern. Sancto.</i>			1 Lec.	Ecclef. 15.	Ecclef. 19.
1 Lec.	Ge. 22. a v. 20.	Ysay. 53.	2 Lec.	Act. 3.	Act. 4.
2 L c.	Juan 18.	1 Ped. 2.	<i>Santiago.</i>	Ecclesiast. 21.	Ecclef. 22
<i>Visp. de Pasc.</i>			<i>S. Bartholome</i>	24	29
1 Lec.	Zach. 9.	Exod. 13.	<i>S. Mattheo.</i>	35	38
2 Lec.	Luc. 23. v. 50	Heb. 4.	<i>S. Miguel.</i>		
<i>Lun. en Se-</i>			1 Lec.	Gen. 32.	Dan. 10. v. 5
<i>man. de Pasc.</i>			2 Lec.	Act. 12. a v. 20	Jud. v. 6. a v
1 Lec.	Exod. 16	Exod. 17.	<i>S. Luc.</i>	Ecclef. 51.	Job. 1. (16
2 Lec.	Matth. 18.	Act. 3.	<i>S. Simon, y</i>		
<i>Mart. en S-</i>			<i>S. Judas.</i>	Job. 24, 25.	42.
<i>man. de Pasc.</i>			<i>Todos Sanctos.</i>		
1 Lec.	Exod. 20.	Exod. 32.	1 Lec.	Sab. 3. a v. 10	Sab. 5. a v. 17
2 Lec.	Luc. 24. a	1 Cor. 15.	2 Lec.	Feb 11. v. 33	Apoc. 19. a
	(v. 13.)			y 12. a v. 7.	(v. 17)

## Psalms Proprios en Ciertos Dias.

<i>Natividad de Christo.</i>	Mayt.	Visper.		Mayt.	Visper.
	Psal. xix.	Psal. lxxxix.	<i>Dia de Pascua.</i>	Psal. ij.	Pf. cxij
	xliv.	cx.		lvij.	cxiv.
	lxxxv.	cxxxij.		cxj.	cxviiij
<i>Dia de Cenizas.</i>	vj.	cij.	<i>Dia de Ascension.</i>	viiij.	xxiv.
	xxxij.	cxxx.		xv.	xlviij.
	xxxviiij.	cxliij.		xxj.	cviiij.
<i>Viernes Sancto.</i>	xxij.	lxix.	<i>Pentecostes.</i>	xlviij.	civ.
	xl.	lxxxviiij.		lxviiij.	cxlv.
	liij.				

# EL KALENDARIO.

HENERO tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
A	Circum.	Gen. 1.	Mat. 1.	Gen. 2.	Rom. 1.
b		3	2	4	2
c		5	3	6	3
d		7	4	8	4
e	Epiphan.	9	5	12	5
f		13	6	14	6
g	Lucian	15	7	16	7
h		17	8	18	8
i		19	9	20	9
j		21	10	22	10
k	Hilario	23	11	24	11
l	Obisp.	25	12	26	12
m		27	13	28	13
n		29	14	30	14
o		31	15	32	15
p	Prisca	33	16	34	16
q		35	17	37	1 Cor. 1.
r	Fabian	38	18	39	2
s	Ynes	40	19	41	3
t	Vicenc	42	20	43	4
u		44	21	45	5
v		46	22	47	6
w	Cont. de	48	23	49	7
x	S. Pub.	50	24	Exod. 1.	8
y		Exod. 2.	25	3	9
z		* 6	26	5	10
a	R. Car.	27	7	11	
b	Martyr.	8	28	9	12

Nota, Q. e \* Exodus 6. es para ser leydo solo hasta ver. 14.

MARZO tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	d David	Deut. 15	Luk. 12	Deu. 16	Eph. 6
2	e Cedde	17	13	18	Phil. 1
3	f	19	14	20	2
4	g	21	15	22	3
5	A	24	16	25	4
6	b	26	17	27	Col. 1
7	c Perpe-	28	18	29	2
8	d ua.	30	19	31	3
9	e	32	20	33	4
10	f	34	21	Jof. 1	1 Thef. 1
11	g	Jof. 2.	22	3	2
12	A Greg.	4	23	5	3
13	b	6	24	7	4
14	c	8	Juan 1	9	5
15	d	10	2	23	2 Thef. 1
16	e	24	3	Juez. 1	a
17	f	Juez. 2	4	3	3
18	g Edw.	4	5	5	1 Tim. 1
19	A	6	6	7	2, 3
20	b	8	7	9	4
21	c Benito	10	8	11	5
22	d	12	9	13	6
23	e	14	10	15	2 Tim. 1
24	f Ayuno	16	11	17	2
25	g Ann. de	18	12	19	3
26	A Maria	20	13	21	4
27	b	22	14	23	Tit. 1
28	c	Ruth 1	15	Ruth 2	2, 3
29	d	3	16	4	Philem.
30	e	Sam. 1	17	1 Sam. 2	Heb. 1
31	f	3	18	4	2

FEBRERO tiene xxviii. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	d Ayuno	Exod. 10	Ma. k 1	Exod. 11	(Cor. 13)
2	e	12	2	13	14
3	f	14	3	15	15
4	g	16	4	17	16
5	A Agatha	18	5	19	17
6	b	20	6	21	18
7	c	22	7	23	19
8	d	24	8	25	20
9	e	26	9	27	21
10	f	28	10	29	22
11	g	Lev. 18	11	Lev. 19	23
12	A	20	12	26	24
13	b	Num. 11	13	Nu. 12.	25
14	c	13	14	14	26
15	d	16	15	17	27
16	e	18	16	21	28
17	f	22	17	23	29
18	g	24	18	25	30
19	A	27	19	30	31
20	b	31	2	32	
21	c	35	3	36	
22	d	Deut. 1.	4	Deut. 2.	
23	e	3	5	4	
24	f Ayuno	3	6	4	
25	g S. Matt.	7	7	6	
26	A	5	8	8	
27	b	7	9	8	
28	c	9	10	10	
29	d	11	11	12	
30	e	13	Marth. 7.	12	

ABRIL tiene xxx. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	d	Sam. 5	Juan 19	Sam. 6	Hebr. 3
2	e	7	20	8	4
3	f	9	21	10	5
4	g Ricard.	11	22	12	6
5	A Ambro.	13	23	14	7
6	b	15	24	16	8
7	c	17	25	18	9
8	d	19	26	20	10
9	e	21	27	22	11
10	f	23	28	24	12
11	g	25	29	26	13
12	A	27	30	28	14
13	b	29	31	30	15
14	c	31	1	31	16
15	d	2 Sam. 2	12	2 Sam. 1	17
16	e	4	13	3	18
17	f	6	14	7	19
18	g	8	15	9	20
19	A	10	16	11	21
20	b	12	17	13	22
21	c	14	18	15	23
22	d	16	19	17	24
23	e	18	20	19	25
24	f	20	21	21	26
25	g	22	22	23	27
26	A	24	23	25	28
27	b	26	24	27	29
28	c	28	25	29	30
29	d	30	26	31	
30	e	31	27		

MAY

# EL KALENDARIO.

MAYO tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	b	S. Piel.	1 Reyes 8	1 Reyes 9	Jud.
2	c	y Sant.	10	11	2
3	d	Inven.	12	13	3
4	e	de la	14	15	4
5	f	Cruz.	16	17	5
6	g	J. Port.	18	19	6
7	a		20	21	7
8	b		22	23	8
9	c		24	25	9
10	d		26	27	10
11	e		28	29	11
12	f		30	31	12
13	g		1	2	13
14	a		3	4	14
15	b		5	6	15
16	c		7	8	16
17	d		9	10	17
18	e		11	12	18
19	f		13	14	19
20	g		15	16	20
21	a		17	18	21
22	b		19	20	22
23	c		21	22	23
24	d		23	24	24
25	e		25	26	25
26	f		27	28	26
27	g		29	30	27
28	a		31		28
29	b				29
30	c				30
31	d				31

JULIO tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	g	Prov. 11	Luc. 13	Prov. 12	Phil. 1
2	a	Vic Mar.	13	14	2
3	b	transf. S.	15	16	3
4	c	Martin.	17	18	4
5	d		19	20	5
6	e		21	22	6
7	f		23	24	7
8	g		25	26	8
9	a		27	28	9
10	b		29	30	10
11	c		31		11
12	d		3	4	12
13	e		5	6	13
14	f		7	8	14
15	g	Swithun	9	10	15
16	a		11	12	16
17	b		13	14	17
18	c		15	16	18
19	d		17	18	19
20	e		19	20	20
21	f		21	22	21
22	g		23	24	22
23	a		25	26	23
24	b		27	28	24
25	c		29	30	25
26	d		31		26
27	e				27
28	f				28
29	g				29
30	a				30
31	b				31

JUNIO tiene xxx. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	e	Nicom.	1 Reyes 8	1 Reyes 9	1 Cor. 15
2	f		10	11	2 Cor. 1
3	g		12	13	3
4	a		14	15	4
5	b		16	17	5
6	c		18	19	6
7	d		20	21	7
8	e		22	23	8
9	f		24	25	9
10	g		26	27	10
11	a		28	29	11
12	b		30	31	12
13	c		1	2	13
14	d		3	4	14
15	e		5	6	15
16	f		7	8	16
17	g		9	10	17
18	a		11	12	18
19	b		13	14	19
20	c		15	16	20
21	d		17	18	21
22	e		19	20	22
23	f		21	22	23
24	g		23	24	24
25	a		25	26	25
26	b		27	28	26
27	c		29	30	27
28	d		31		28
29	e				29
30	f				30

AGOSTO tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	c	Per. ad	Jer. 29	Jer. 30	Hebr.
2	d	vincula.	31	32	2
3	e		33	34	3
4	f		35	36	4
5	g		37	38	5
6	a		39	40	6
7	b		41	42	7
8	c		43	44	8
9	d		45	46	9
10	e		47	48	10
11	f		49	50	11
12	g		51	52	12
13	a		53	54	13
14	b		55	56	14
15	c		57	58	15
16	d		59	60	16
17	e		61	62	17
18	f		63	64	18
19	g		65	66	19
20	a		67	68	20
21	b		69	70	21
22	c		71	72	22
23	d		73	74	23
24	e		75	76	24
25	f		77	78	25
26	g		79	80	26
27	a		81	82	27
28	b		83	84	28
29	c		85	86	29
30	d		87	88	30
31	e		89	90	31

S E P.



# EL KALENDARIO.

SEPTIEMBRE tiene xxx. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
16	1 f	Giles Ab.	Hof. 14	Math. 2	Joel 1
17	2 g	Amos 1	3	Amos 2	4
18	3 a	3	5	4	5
19	4 b	5	6	6	6
20	5 c	7	7	8	7
21	6 d	Enur. O.	9	Olad.	8
22	7 e	Na iv. de Jonah	1	Jona. 2,3	9
23	8 f	Matia.	4	Mic. 1	10
24	9 g	Mic. 2	11	3	11
25	10 a	4	12	5	12
26	11 b	6	13	7	13
27	12 c	Nah. 1	14	Nah. 2	14
28	13 d	Hal. 1	15	Hal. 1	15
29	14 e	S. Cruz.	3	16	3
30	15 f	Hob. 2	16	Zeph. 2	1
1	16 g	Zeph. 1	17	Hag. 1	2
2	17 a	Lambert	3	Zac. 1	3
3	18 b	Hag. 2	19	4, 5	4
4	19 c	Zac. 2,3	20	7	5
5	20 d	Ayuno	6	22	6
6	21 e	S. Mattheo	8	23	7
7	22 f	10	24	11	8
8	23 g	12	25	13	9
9	24 a	14	26	Mal. 1	10
10	25 b	Cyprian	Mal. 2	27	3
11	26 c	4	28	Tol. 1	12
12	27 d	Tob. 2	Marc 1	3	13
13	28 e	S. M'g.	2	14	14
14	29 f	Geron.	4	3	15
15	30 g			6	15

NOVIEMBRE tiene xxx. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	d	Todos Santos.			
2	e	Eccl. 16	Luc 18	Eccl. 17	Colof. 2.
3	f	18	19	19	3
4	g	20	20	21	4
5	a	Con. Pep.	22	21	1 Thef. 1
6	b	Leonard.	24	22	(c) 25
7	c	27	23	28	3
8	d	29	24	(b) 30	4
9	e	31	Jua. 1	32	5
10	f	33	2	34	2 Thef. 1
11	g	S. Martin	35	3	36
12	a	37	4	38	3
13	b	Brice	39	5	40
14	c	41	6	42	2, 3
15	d	Machur.	43	7	44
16	e	45	8	46	4
17	f	Hug.	47	9	48
18	g	49	10	50	5
19	a	51	11	Baruc. 1	2
20	b	Edm. R. Baruc. 2	12	3	3
21	c	4	13	5	4
22	d	Cecilia	6	14	Hj. Su.
23	e	S. Clem.	Bel y D.	15	15aiah 1
24	f	16	16	3	Philem.
25	g	Catheri.	4	17	5
26	a	6	18	7	2
27	b	8	19	9	3
28	c	10	20	11	4
29	d	Ayuno	12	21	5
30	e	S. Ande.	Ad. 1	13	6

Nota que (a) Ecclus 25. es para ser leydo solo hasta ver. 13. y (b) Ecclus 30. solo hasta ver. 18. y (c) Ecclus 46. solo hasta ver. 20.

OCTUBRE tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	a	Remig.	Tobi. 7	Marc 4	Tobi. 8
2	b	9	5	10	1 Co. 16
3	c	11	6	12	2 Cor. 1
4	d	13	7	14	3
5	e	Judith 1	8	Judith 2	4
6	f	Fé.	3	9	4
7	g	5	10	6	5
8	a	7	11	8	6
9	b	Dionisio.	9	12	10
10	c	11	13	12	9
11	d	13	14	14	10
12	e	15	15	16	11
13	f	Edw.	Sab. 1	16	Sab. 2
14	g	transf. R.	3	Lu. a. 1	4
15	a	5	a. 1	6	Galax. 1
16	b	7	2	8	2
17	c	Etheldr.	9	3	10
18	d	S. Lnc.	4	4	3
19	e	Evang.	11	5	12
20	f	13	6	14	6
21	g	15	7	16	Ephes. 1
22	a	17	8	18	2
23	b	19	9	Ecclus 1	3
24	c	21	10	3	4
25	d	Crispin	4	11	5
26	e	6	12	7	6
27	f	Ayuno	8	13	9
28	g	S. Sim. y	10	14	2
29	a	S. Jud.	12	15	3
30	b	12	16	13	4
31	c	Ayuno	14	17	Col. 1

DICIEMBRE tiene xxxi. dias.

		Oracion		Oracion	
		MATUTINA.		VESPERTINA.	
		1 Leccion	2 Leccion	1 Leccion	2 Leccion
1	f	14aiah 14	Act. 2	14aiah 15	Hebr. 7
2	g	16	3	17	8
3	a	18	4	19	9
4	b	20, 21	5	22	10
5	c	23	6	24	11
6	d	Nico. O.	25	26	12
7	e	27	27	28	13
8	f	Concepc.	29	8	30
9	g	de Maria.	31	9	32
10	a	33	10	34	3
11	b	35	11	36	4
12	c	37	12	38	5
13	d	Luci. Vi.	39	13	40
14	e	y M.	41	14	42
15	f	43	15	44	3
16	g	O Sapi.	45	16	46
17	a	47	17	48	5
18	b	49	18	50	2 Fed. 1
19	c	51	19	52	2
20	d	Ayuno	53	20	54
21	e	S. Teoma.	55	21	56
22	f	57	22	58	3
23	g	Ayunc	59	24	60
24	a	Navidad.			
25	b	S. Elzevon			
26	c	S. Juan.			
27	d	Innocente			
28	e	61	25	62	2 Juan
29	f	63	26	64	3 Juan
30	g	65	27	66	Jud.
31	a	Silvest.	65	28	

T A

# *TABLA de las Vigilias, Fiestas, y Dias de Abstinencia, para ser Observados en el Anno.*

<b>L</b>	<b>AS Visperas ó Vigilias antes de</b>	La Natividad de nuestro Sennor.
		La Purificacion de la Bendita Virgen.
		La Annunciacion de la Bendita Virgen.
		Dia de Pascua.
		Dia de Ascension.
		Pentecostes.
		S. Matthias.
		S. Juan Baptista.
		S. Pedro.
		Santiago.
		S. Bartholome.
		S. Mattheo.
		S. Simon y S. Judas.
		S. Andres.
		S. Thomas.
		Todos Sanctos.

*Nota,* Que si alguna de estas Fiestas cayga en *Lunez*, entonces la Vigilia ó Ayuno será guardado en el *Sabado*, y no en el Domingo inmediato precedente.

## *Dias de Ayuno ó Abstinencia.*

- I. **L** OS Quarenta Dias de Quaresma.
- II. Las quatro Temporas en las Quatro Saçones, siendo el Miercoles, Viernes, y Sabado despues del Primer Domingo en Quaresma, la Fiesta de Pentecostes, *Septiembre 14. Diciembre 13.*
- III. Los Tres dias de Rogaciones, siendo el Lunez, Martes y Viernes ántes de Jueves Sancto, ó la Ascension de nuestro Sennor.
- IV. Todos los Viernes en el anno, excepto *Navidad.*

## *Ciertos Dias Solemnes, por los quales son sennalados Officios Particulares.*

- I. **E** L Dia Quinto de Noviembre, siendo el Dia de la Conspiracion de los Papistas.
- II. El Dia Treynta de *Henero*, siendo el Dia del Martyrio del Rey *Carlos* el Primero.
- III. El Dia Veynte y Nueve de *Mayo*, siendo el Dia del Nascimiento y Retorno del Rey *Carlos* el Segundo.

Para

# Para hallar *Pascua* por Siempre.

Numero Aureo.	A	B	C	D	E	F	G
I	Abril 9	10		11 12	6	7	8
II	Marzo 26	27		28 29	30	31	Abril 1
III	Abril 16	17		18 19	20	14	15
IV	Abril 9	3		4 5	6	7	8
V	Marzo 26	27		28 29	23	24	25
VI	Abril 16	17		11 12	13	14	15
VII	Abril 2	3		4 5	6	Mar. 31	Abril 1
VIII	Abril 23	24		25 19	20	21	22
IX	Abril 9	10		11 12	13	14	8
X	Abril 2	3	Marzo	28 29	30	31	Abril 1
XI	Abril 16	17		18 19	20	21	22
XII	Abril 9	10		11 5	6	7	8
XIII	Marzo 26	27		28 29	30	31	25
XIV	Abril 16	17		18 19	13	14	15
XV	Abril 2	3		4 5	6	7	8
XVI	Marzo 26	27		28 22	23	24	25
XVII	Abril 16	10		11 12	13	14	15
XVIII	Abril 2	3		4 5	Mar. 30	31	Abril 1
XIX	Abril 23	24		18 19	20	21	22

Quando aveys hallado la Letra Dominical en la Linea mas superior, guiad vuestro Ojo hazia abaxo desde la misma, hasta que vengays derechos enfrente de la Primera : y alli es mostrado en que Mes, y en que Dia del Mes *Pascua* cae aquel Año. Mas nota, que el Nombre del Mes es puesto à la Ysquierda, y que no justo con la Figura, y que no sigue, como en otras Tablas, por descenso, sino colateral.

TABLA



# *TABLA de las Fiestas Movibles, Calculada por Quarenta Años.*

El Año de nuestro Sennor	El Numero Aureo.	La Epoca.	Letra Dominical.	Domin. de Epiphani.	Domingo Sepuagiesma.	El prim. Dia de Quaresma.	Dia de Pascua.	Domingo de Rogacion.	Dia de la Ascension.	Domingo de Pentecosta.	Domin. de la Trinidad.	Domingo de Adviento.
1701	11	1	E	5	Feb. 16	Mar. 5	Abr. 20	25	29	Jun. 8	23	Nov.
1702	12	12	D	3	Feb. 18	Mar. 18	5	10	14	May 24	25	
1703	13	23	C	2	Hen. 24	Mar. 10	Mar. 28	2	6	May 16	26	
1704	14	4	B A	5	Feb. 13	Mar. 1	Abr. 16	21	25	Jun. 4	24	Dic.
1705	15	15	G	4	Feb. 4	Feb. 21	8	13	17	May 27	25	
1706	16	26	F	1	Hen. 23	6	Mar. 24	Ab. 28	2	May 12	27	
1707	17	7	E	4	Feb. 9	26	Ab. 13	May 18	22	Jun. 1	24	Nov.
1708	18	18	C	3	1	18	4	9	13	May 23	25	
1709	19	29	B	6	20	Mar. 9	24	29	Jun. 2	May 12	22	
1710	1	11	A	4	5	Feb. 22	9	14	May 18	May 28	25	Dic.
1711	2	22	G	3	Hen. 28	14	1	6	10	May 20	26	
1712	3	3	F E	5	Feb. 17	Mar. 5	20	25	29	Jun. 8	23	Nov.
1713	4	14	D	3	1	Feb. 18	5	10	14	May 24	25	
1714	5	25	C	2	Hen. 24	10	Mar. 28	2	6	May 16	26	
1715	6	6	B	5	Feb. 13	Mar. 2	Ab. 17	22	26	Jun. 5	23	
1716	7	17	A G	3	Hen. 29	Feb. 15	1	6	10	May 20	26	Dic.
1717	8	28	F	5	Feb. 17	Mar. 6	21	26	30	Jun. 9	23	
1718	9	9	E	4	Feb. 9	Feb. 26	13	18	22	Jun. 1	24	Nov.
1719	10	20	D	2	Hen. 25	11	Mar. 29	3	7	May 17	26	
1720	11	1	C B	5	Feb. 14	Mar. 2	Ab. 17	22	26	Jun. 5	23	
1721	12	12	A	4	5	Feb. 22	9	14	18	May 28	25	Dic.
1722	13	23	G	2	Hen. 21	7	Mar. 25	Ab. 29	3	Jun. 13	27	
1723	14	4	F	4	Feb. 10	27	Ab. 14	May 19	23	Jun. 2	24	
1724	15	15	E D	3	2	19	5	10	14	May 24	25	Nov.
1725	16	26	C	2	Hen. 24	10	Mar. 28	2	6	May 16	26	
1726	17	7	B	4	Feb. 6	23	Ab. 10	15	19	May 29	24	
1727	18	18	A	3	Hen. 29	15	2	7	11	May 21	26	Dic.
1728	19	29	G F	6	Feb. 18	Mar. 6	21	26	30	Jun. 9	23	
1729	1	11	E	3	2	Feb. 19	6	11	15	May 25	25	Nov.
1730	2	22	D	2	Hen. 25	21	Mar. 29	3	7	May 17	26	
1731	3	3	C	5	Feb. 14	Mar. 3	Ab. 18	23	27	Jun. 6	23	
1732	4	14	B A	4	6	Feb. 23	9	14	18	May 28	25	Dic.
1733	5	25	G	2	Hen. 21	7	Mar. 25	Ab. 29	3	Jun. 13	27	
1734	6	6	F	4	Feb. 10	27	Ab. 14	May 19	23	Jun. 2	24	
1735	7	17	E	3	2	19	6	11	15	May 25	25	Nov.
1736	8	28	D C	6	22	Mar. 10	25	30	Jun. 3	May 13	22	
1737	9	9	B	4	6	Feb. 23	10	15	May 19	May 29	24	
1738	10	20	A	3	Hen. 29	15	2	7	11	May 21	26	Dic.
1739	11	1	F	6	Feb. 18	Mar. 7	22	27	31	Jun. 10	23	
1740	12	12	F E	3	3	Feb. 20	6	11	15	May 25	25	Nov.

*Nota.* Que el Computo del Anno de nuestro Sennor en la Yglesia de YNGLATERRA comienza el Dia Veynte y Cinco de *Marzo*.

*El ORDEN por Oracion Matutina y Vespertina, para ser Dicha y Usada Cada Dia por todo el Año.*

**L**A Oracion Matutina y Vespertina será usada en el lugar acostumbrado de la Yglesia, Capilla, ò Coro; si por el Ordinario del lugar no será determinado en otra manera. Y los Coros permanecerán como ellos han sido hechos en tiempos passados.

Y Notese aquí, Que tales Ornamentos de la Yglesia, y de sus Ministros en todos tiempos de su Ministracion, serán retenidos y usados, como fueron en esta Yglesia de *Ynglaterra* por la Authoridad de Parlamento, en el Segundo Anno del Reyno del Rey *Edwardo el Sexto*.

EL  
ORDEN  
POR  
Oracion Matutina,  
Cada Dia por todo el Año.

el Principio de la Oracion  
de por la Mañana, el Mi-  
nistro leerá en alta voz  
una ò mas destas Senten-  
cias de las Scripturas, que  
se figuen. Y entonces el di-  
rá lo que está Scripto despues  
de las dichas Sentencias.

L impio, si se apar-  
táre de todos sus pe-  
cados que hizo, y  
ardáre todas mis orde-  
nças, è hiziere juyzio y  
ficia, biviendo bivirá:  
morirá. Todas sus rebe-  
nes que cometió, no le  
andrán en memoria. *Ezech.*  
27.

Yo cognozco mis rebelio-  
es: y mi pecado está siem-  
pre delante de mi. *Psal. 51. 3.*  
Esconde tu rostro de mis  
pecados: y rae todas mis  
maldades. *Vers. 9.*

Los sacrificios de Dios, es  
el espiritu quebrantado: el

coraçon contrito y molido,  
O Dios, no menospreciarás.  
*Vers. 17.*

Romped vuestro coraçon,  
y no vuestros vestidos: y  
convertios à Jehova vuestro  
Dios, porque Misericordio-  
so es y Clemente, Luengo  
de yras y Grande en mise-  
ricordia, y que se arrepiente  
del castigo. *Joel 2. 13.*

De Jehova nuestro Dios  
es el aver misericordia, y  
el perdonar, aunque noso-  
tros rebelamos contra el.  
Y no obedecimos à la voz  
de Jehova nuestro Dios pa-  
ra andar por sus Leyes, las  
quales el dió delante de no-  
sotros por mano de sus sier-  
vos los Prophetas. *Dan. 9.*  
9, 10.

Castigame, ò Jehova, mas  
con juyzio, no con furor:  
porque no me anichiles. *Fer.*  
10. 24.

B

Emen-

## Oracion Matutina.

Emendaos, que el Reyno de los cielos se acerca. *Matt.* 3. 2.

Yo yré à mi padre, y decirle hé: Padre, Pecado hé contra el cielo, y contra ti: Ya no soy digno de ser llamado tu hijo. *Luc.* 15. 18, 19.

No entres en juyzio con tu siervo: porque no se justificará delante de ti algun bivalente. *Psa.* 143. 2.

Si dixeremos que no tenemos pecado: engañamos à nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros: Mas si nosotros confesamos nuestros pecados, el es fiel y justo para perdonarnos nuestros pecados, y limpiarnos de toda iniquidad. *Joan.* 1. 8, 9.

**H**ermanos muy amados, la Escriptura Sancta nos amonesta en muchos lugares, que confessemos y conozcamos la muchedumbre de nuestras iniquidades y offensas, y que no las devemos en alguna manera disimular ni encubrir delante de nuestro Dios y Padre Celestial: Mas al contrario confesarlas con coraçon contrito, y humillado, para alcanzar la remission dellas por su Bondad y Misericordia infinita. Mas aunque en todos tiempos devemos hazer à Dios humilde confession de nuestras culpas

delante de su Divino acatamiento, ésta obligacion preciffa quando nos juntamos à dalle las devidas gracias por los grandes è inenarrables Beneficios que de liberal mano cada dia recibimos, à predicar sus alabanzas, à oyr su divina Palabra, y finalmente à pedirle todas las cosas que nos son necessarias assi para nuestros cuerpos como para nuestras animas. Por tanto yo os ruego y requiero, todos los que estays aqui presentes, que con un coraçon verdaderamente humillado me acompañeys, diciéndolo.

*Confession general, que toda la Congregacion, deve decir de rodillas, despues de este Ministro.*

**T**odo-poderoso y Misericordioso Padre, nosotros nos hemos desviado de tus senderos y como ovejas perdidas avemos andado descarriados fuera de tus caminos: nosotros no hemos dado en gran manera al vicio, hemos en demasiada seguido nuestras concupiscencias y malas inclinaciones: nosotros hemos quebrantado tus santos mandamientos: no hemos echo lo que deviamos, antes bien hemos puesto por obra lo que no nos devia passar por



## Oracion Matutina.

no acatamos pensamiento: no ay cosa que valga en nosotros. Mas Señor apiadate de nosotros miserables pecadores. Perdona, O Dios, à los que confieſſan ſus culpas, uſa tu miſericordia con los que ſe arrepienten, como tu lo has prometido al Genero humano en Jeſu Chriſto nueſtro Señor. Y demas deſto, O Padre Miſericordioſo, otorganos que de aqui adelante vivamos ſobria, juſta, y religioſamente, Para gloria de tu Sancto Nombre. Amen.

*Absolucion, que ſolo el Miniſtro ha de pronunciar, eſtando en pie; el Pueblo arrodillado.*

**D**ios Todo-poderoso, Padre de nueſtro Señor Jeſu Chriſto, que no deſſea la muerte del pecador, mas que ſe convierta y viva; y dió poder y mandamiento à ſus Miniſtros de declarar à ſu pueblo arrepentido la abſolucion y perdon de ſus pecados: es el que perdona y abſuelve à todos los que verdaderamente ſe arrepienten, y que ſin fingimiento creen à ſu Evangelio. Por tanto nosotros le ſupplicamos, que nos de verdadero arrepentimiento, y ſu Sancto Eſpiritu, afinque las obras que al presente hazemos le ſean agradables, y que nueſtra vida de aqui adelante

ſea pura y ſancta, para que en la otra gozemos de la Gloria eterna, por Jeſu Chriſto nueſtro Señor.

*El Pueblo responderá aqui, y en el fin de todas otras Oraciones, Amen.*

*Entonces el Miniſtro ſe arrodillará y dirá la Oracion Dominical en voz audible; el Pueblo arrodillado, y repitiendola con el, ambos aqui, y en qualquiera parte que ello es uſado en Divino Servicio.*

**P**adre nueſtro, que eſtás en los cielos: Sanctificado ſea tu Nombre: Sea hecha tu Voluntad aſſi en la tierra, como en el cielo: El pan nueſtro de cada dia danosle oy. Y perdonanos nueſtras offenſas, aſſi como nosotros perdonamos à los que nos offenden: Y no nos metas en tentacion; mas libranos de mal: Porque tuyo es el Reyno, Y el poder, y la gloria, Por ſiempre. Amen.

*El miſmo dira.*

Señor, abre nueſtros labios.

*Reſpuesta.*

Y nueſtra boca annunciará tu alabança.

*Miniſtro.*

Señor, ven de priſſa à ayudarnos.

*Reſpuesta.*

Ven de priſſa à ayudarnos, Señor.

## Oracion Matutina.

*El Ministro.*

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Spiritu Sancto;

*Respuesta.*

Como era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Ministro.*

Load al Señor.

*Respuesta.*

El Nombre del Señor sea alabado.

*Entonces será dicho ó cantado este Psalmo siguiente: excepto el Dia de Resurreccion, en el qual otra Anthiphona es apuntada: y en el Dia diez y nueve de cada Mes no deve ser leydo, sino en el ordinario curso de los Psalmos.*

*Venite, exultemus Domino.*

*Psal. 95.*

**V**enid, alegremosnos à Jehova: jubilemos à la Roca de nuestra salud.

Anticipemos su Rostro con alabanza: jubilemos à El con canciones.

Porque Jehova es Dios grande; y Rey grande sobre todos los dioses.

Porque en su mano están las profundidades dela tierra: y las alturas de los montes son fuyas.

Porque fuya es la mar, y el la hizo: y sus manos formaron la seca.

Venid, postremonos, y encorvemonos; arrodillemosnos delante de Jehova

nuestro Hazedor.

Porque el es nuestro Dios y nosotros el Pueblo de su pasto, y ovejas de su man

Si oy oyeredes su voz no endurezcays vuestr coraçon como en Merib como el dia de Mafa en desierto;

Donde me tentaron vuestros padres: provaron tambien vieron mi obra.

Quarenta años combati con esta nacion, y dixen: pueblo son que yerran de coraçon, que no han conocido mis caminos.

Por tanto yo juré en furor: no entrarán en holganza.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto

*Respuesta.*

Como era al principio, assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Luego se dizen los Psalmos por el mismo orden que estan en la tabla, sino alguno de los dias que enen proprios Psalmos. al fin de cada Psalmo, como tambien del Benedictus, Benedicite, Magnificat, Nunc dimittis, se rá siempre.*

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto

Como era al principio es assi ahora; y será eternamente. Amen.

## Oracion Matutina.

...es en voz alta, clara, y  
...osada se dicen, las dos  
...iones, para que el pueblo  
... pueda oyr y entender.  
... primera lecion será del  
...stamento Viejo: la se-  
...nda del Nuevo; como en  
... Kalendario se ponen, si  
... dia no las tiene propias.  
... el Ministro que dize las  
...ciones estará en pie la  
... para baxia el pueblo, para  
... que pueda ser mejor oydo  
... todos los que estan pre-  
...ntes. Tal principio de  
...nda lecion dirá assi, El  
...rimero, Segundo, Terce-  
...o, ô Quarto capitulo del  
...Genesis, del Exodo, de  
...Mattheo, S. Marcos, u  
...tro libro semejante, como  
...e ordena en el Kalenda-  
...io. Tal fin de cada capitu-  
...lo dirá, Assi se acaba el tal  
...capitulo de un tal libro.  
...para que en los lugares, a-  
...donde ay costumbre de can-  
...tar, pueda mejor el pueblo  
...entender, en ellos se canta-  
...rán las Leciones, Epistolas,  
...y Evangelios con voz qua-  
...drada como quien cuenta,  
...con pausas competentes.  
...abada la primera lecion se  
...dirá ô cantará todos los  
...dias del Año el Hymno,  
...Te Deum, laudamus, en  
...lengua vulgar.

Te Deum Laudamus.

O Dios, à ti te loamos: y  
confessamos que tu eres  
el Señor.

Toda la tierra te adora:  
O Padre Eterno.

A ti los Angeles, el cielo  
y todas las potestades que ay  
en el, levantan sus voces.

A ti los Cherubines y Se-  
raphines gritan sin cessar.

Sancto, Sancto, Sancto, Se-  
ñor, Dios de los exercitos.

Llenos estan los cielos y  
la tierra de la Magestad de  
tu gloria.

La Compañia gloriosa de  
los Apostoles celebra tu ala-  
bança.

La Congregacion exce-  
lente de los Prophetas cele-  
bra tu alabança.

El Exercito triumphante  
de los Martyres celebra tu  
alabança.

La Santa Yglesia Catho-  
lica, te confiesa.

Padre de Magestad infi-  
nita.

Tu Hijo Unico, verdade-  
ro y venerable.

Tambien el Sancto Espi-  
ritu Consolador.

Tu eres el Rey de gloria,  
O Christo.

Tu eres el Hijo Eterno  
del Padre.

Quando tu te dignaste de  
emprender nuestra redemp-  
cion, no desdenaste el vien-  
tre de la Virgen.

Tu aviendo vencido los  
dolores de la muerte, abriste  
el Reyno de los cielos à to-  
dos los Creyentes.



## Oracion Matutina.

Tu estas sentado à la diestra de Dios, en la gloria del Padre.

Nosotros creemos, que vendras à ser nuestro Juez.

Por lo qual te supplicamos socorras à tus siervos, los quales redimiste con tu preciosa sangre.

Haz que sean del Numero de tus Santos en la gloria eterna.

Señor Dios, salva tu pueblo, y bendice tu heredad.

Gobiernale, y ensálcale perpetuamente.

De dia en dia te engrandecemos.

Y honrramos tu Nombre eternamente.

Señor, dignate de preservarnos el dia de oy de todo pecado.

O Señor, apiadate apiadate de Nosotros.

O Señor, Resplandezca tu Misericordia en nosotros como hemos esperado en ti.

Señor Dios, en ti he esperado, no permittas que yo sea jamas confundido.

*O este Cantico, Benedicite, omnia Opera Domini.*

**P**Redicad al Señor todas las obras del Señor, y alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Angeles del Señor predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Cielos, predicad àl Señor:

alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Todas las aguas, que están sobre los cielos, predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Todas las virtudes del Señor, predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

El sol y la luna predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Estrellas del cielo predicad àl Señor, alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Toda lluvia y rocío predicad àl Señor, alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Todos los vientos predicad àl Señor, alabalde, y ensálcalde en los siglos.

El fuego y el calor predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

El frio y el calor predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Rocios y aguas de las nieves predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

El yelo y el frio predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Nieblas y nieves predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

Las noches y los dias predicad àl Señor: alabalde, y ensálcalde en los siglos.

La

## Oracion Matutina.

La luz, y las tinieblas predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Los relampagos y las nubes predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

La tierra predique àl Señor: alábele, y ensalçele en los figlos.

Los montes y los collados predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Todo lo que en la tierra produce, predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Las fuentes predicad àl Señor, alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Los mares y los rios predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Las vallas y todo lo que se mueve en las aguas, predicad àl Señor, alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Todas las aves del cielo predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Las bestias y todos los ganados predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Los Hijos de los hombres predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Predique Israel àl Señor: alábele, y ensalçele en los figlos.

Sacerdotes del Señor predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Siervos del Señor predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Siervos del Señor predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Espiritus y Animas de los justos predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Sanctos y humildes de coracon predicad àl Señor: alabalde, y ensalçalde en los figlos.

Ananias, Azarias, y Michael, predicad àl Señor: alabalde y ensalçalde en los Siglos.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto; Como era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Dicha la segunda Leccion, se dirá el Benedictus en lengua vulgar como se sigue.*

*Benedictus. S. Luc. i. 68.*

**B**Endito el Señor Dios de Israel, que visitó é hizo redempcion à su pueblo.

Y nos enhesto el cuerno de salud en la Casa de David su siervo:

Como habló por boca de los Sanctos, que fueron desde el principio, sus Prophetas,

Que feriamos libres de nuestros enemigos, y de

## Oracion Matutina.

mano de todos los que nos aborrecieron.

Haziendo misericordia con nuestros Padres, y acordandose de su Sancto Testamento:

Del Juramento que juró à Abraham nuestro Padre, que nos avia de dar,

Que sin temor, libertados de nuestros enemigos, le serviriamos:

En Sanctidad y Justicia delante de El, todos los dias de nuestra vida.

Tu empero, ô niño, Propheta del Altissimo ferás llamado: porque yrás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:

Dando sciencia de salud à su pueblo para remission de sus pecados:

Por las entrañas de Misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el Oriente,

Para dar luz à los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte: para encaminar nuestros pies por camino de Paz.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto;

Como era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*O iste Psalm. Jubilate Deo.*

*Psalm. 100.*

**J**ubilad à Dios toda la tierra.

Servid à Jehova con alegría: entrad delante de El con regozijo.

Sabed que Jehová, el es el Dios: El nos hizo, y nosotros à nosotros, pueblo suyo somos, y ovejas de su pasto.

Entrad por sus puertas con confesion, por sus portillos con alabanza: alabadle, bendezid à su Nombre.

Porque Jehova es bueno, para siempre es su Misericordia: y hasta en generacion y generacion su Verdad.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto;

Como era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Despues se dize, estando el Presbytero y el Pueblo en pie; excepto quando el Credo de S. Athanasio es señalado.*

**C**Reo en Dios Padre Todopoderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesu Christo su Unico Hijo Señor nuestro: Que fue concebido por el Spiritu Sancto: Nascio de Maria Virgen; Padecio debaxo del poder de Poncio Pilato: Fue crucificado, muerto, y sepultado: Descendio à los infiernos: Al tercero dia resuscito de entre los muertos: Subio al cielo: Está sentado à la diestra de Dios Padre



## Oracion Matutina.

Padre Todo-poderoso: De donde vendra à juzgar los vivos y los muertos. Creo en el Spiritu Sancto. La Sancta Yglesia. Universal: La Communion de los Santos: La Remission de los pecados. La Resurreccion de la carne; La Vida eterna. Amen.

*Echo esto, se baran istas plegarias, estando todos devota y religiosamente de rodillas.*

*El Ministro.*

El Señor sea con vosotros.

*Respuesta.*

Y con tu Espiritu.

*El Ministro.*

Oremos.

Señor, apiadate de nosotros.

*Christo, apiadate de nosotros.*

Señor, apiadate de nosotros.

*Entonces el Ministro, los Clerigos, y todo el Pueblo dirán la Oracion Dominical en lengua vulgar en alta y sonora voz.*

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu Reyno venga. Tu Voluntad sea hecha en tierra, Como en cielo. Danos oy el pan nuestro de cada dia. Y perdonanos nuestras deudas, Como nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Despues el Ministro levantandose dirá.*

Señor, muestranos tu Misericordia.

*Respuesta.*

Y danos tu salud.

*El Ministro.*

Señor, salva la Reyna.

*Respuesta.*

Y oyenos, quando te invocamos.

*El Ministro.*

Tus Ministros se vistan de justicia.

*Respuesta.*

Y tus Santos se regocijen.

*El Ministro.*

Señor Dios, libra à tu Pueblo.

*Respuesta.*

Y bendize à tu heredad.

*El Ministro.*

Danos paz en nuestros dias, O Señor.

*Respuesta.*

Porque no ay otro que pelee por nosotros, fino tú, O Dios.

*El Ministro.*

Cria en nosotros, O Dios, limpios coraçones.

*Respuesta.*

Y no quites de nosotros tu Sancto Espiritu.

*Siguense luego tres Collectas; la primera sera del dia, es à saber, la que está ordenada para la Communion; la segunda por la paz; la tercera por la gracia de bien vivir. Las dos postreras*

## Oracion Matutina.

*no se mudan Jamas, mas se dizen todo el Año à Oracion Matutina, como se sigue; todos de rodillas.*

*La segunda Collecta por Paz.*

**O** Dios Author y Amador de paz, en cuyo conocimiento consiste la eterna Vida, y à quien servir, es reynar: defiende à tus muy humildes siervos y libranos de todas las acechanças de nuestros enemigos; para que los que en sola tu Proteccion y Amparo confiamos, no tengamos occasion de temer la fuerça de algun adversario, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La tercera Collecta por Gracia.*

**S**eñor Nuestro Padre Celestial, Eterno y Todopoderoso, que nos has hecho llegar al principio deste dia, guardanos en el por tu gran poder, y haz que el dia de oy no caygamos en algun pecado, ni incurramos en algun peligro, mas que ordenemos, guiandonos tu, de tal manera nuestras acciones, que no agamos cosa que no sea Justa y agradable en tu presencia, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En Lugares en donde ellos cantan, se sigue aqui el Anthiphona.*

*Entonces estas cinco Oraciones siguientes deven ser ley-*

*das aqui, excepto quando la Letania es leyda; y entonces solo las dos preces deven ser leydas como ellas son puestas alli.*

*Oracion por la Magestad de la Reyna.*

**O** Señor nuestro Celestial Padre, Alto y Poderoso, Rey de reyes, Señor de señores, el solo Governador de principes, que desde tu throno miras todos los habitantes sobre tierra: Muy cordialmente nosotros te supplicamos, mires con tu favor nuestra muy clemente Soverana Señora, Reyna *ANNA*, y assi la llena con la gracia de tu Sancto Espiritu, que ella siempre haga tu Voluntad, y ande en tu Camino: Vistela abundantemente con celestiales dones, concedela en salud y riquezas larga vida, fortalezela paraque ella vença y sobrepuje todos sus enemigos, y finalmente despues desta vida, ella venga á eterno gozo y felicidad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion por la Real Familia.*

**O**mnipotente Dios, la fuente de toda bondad, humildemente te supplicamos bendigas la Princesa *Sophia*, y toda la Real Familia: Visteles con tu Sancto Espiritu; en riqueza

## Oracion Matutina.

es con tu celestial Gracia; prosperales con toda felicidad, y llevales à tu Reyno eterno, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion por el Clero y Pueblo.*

**O**Mnipotente y Eterno Dios, que solo obras grandes maravillas; Imbia sobre nuestros Obispos y Curas, y todas Congregaciones encomendadas à su cargo, el saludable Espiritu de tu gracia; y para que ellos verdaderamente te agraden, pon sobre ellos el continuo rozio de tu Bendicion. Concede esto, O Señor, por el honor de nuestro Avogado y Mediador Jesu Christo. *Amen.*

*Oracion de S. Chrysostomo.*

**O**Mnipotente Dios, que nos has dado gracia en

este tiempo con un acuerdo, à hazer nuestras communes supplicaciones à Ti, y has prometido que quando dos ò tres son congregados en tu Nombre tu les concederás sus Peticiones; Cumple ahora, O Señor, los desseos y peticiones de tus siervos, como sean mas convenientes por ellos; concediendonos en este mundo Conocimiento de tu Verdad, y en el mundo à venir Vida eterna. *Amen.*

2 Cor. 13, 14.

**L**A Gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el Amor de Dios, y la Comunicacion del Sancto Espiritu sea con todos nosotros eternamente. *Amen.*

*A qui acaba el Orden de Oracion Matutina.*

E L

## ORDEN por ORACION VESPERTINA,

Cada Dia por todo el Año.

*En el Principio de la Oracion de por la Tarde, el Ministro leerá en voz alta una ò mas Sentencias de las Scripturas, que se siguen. Y entonces el dirá lo que está Escripto despues de las dichas Sentencias.*

**E**L impio, si se apartare de todos sus pecados

que hizo, y guardare todas mis ordenanças, è hiziere juyzio y justicia, biviendo bivirá: no morirá. Todas suas rebeliones que cometió, no le vendrán en memoria. *Ezech. 18. 27.*

Yo conozco mis rebeliones: y mi pecado está siempre delante de mi. *Psal. 51. 3.*

Esconde



## Oracion Vespertina.

Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades. *Vers. 9.*

Los sacrificios de Dios, es el espíritu quebrantado: el corazón contrito, y molido, O Dios, no menosprecia-  
rás. *Vers. 17.*

Romped vuestro corazón, y no vuestros vestidos: y convertios à Jehova vuestro Dios, porque Misericordioso es y Clemente, Luengo de yrás y Grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo. *Joel. 2. 13.*

De Jehova nuestro Dios es el aver misericordia, y el perdonar, aunque nosotros rebelamos contra El: y no obedecemos à la voz de Jehova nuestro Dios para andar por sus Leyes, las quales el dió delante de nosotros por mano de sus siervos los Prophetas. *Dan. 9. 9, 10.*

Castigame, O Jehova, mas con juyzio, no con furor: porque no me anichiles. *Jer. 10. 24.*

Emendaos, que el Reyno de los cielos se acerca. *Matt. 3. 2.*

Yo yré à mi padre, y decirle hé: Padre, Pecado hé contra el cielo, y contra ti: Ya no soy digno de ser llamado tu hijo. *Luc. 15. 18, 19.*

No entres en juyzio con tu siervo: porque no se justificará delante de ti algun

biviente. *Psal. 143. 2.*

Si dixeremos que no tenemos pecado, engañamos à nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros: Mas si nosotros confesamos nuestros pecados, El es Fiel y Justo para perdonarnos nuestros pecados, y limpiarnos de toda iniquidad. *1 Joan. 1. 8, 9.*

**H**ermanos muy amados, la Escriptura Sancta nos amonesta en muchos lugares, que confessemos y conozcamos la muchedumbre de nuestras iniquidades y offensas, y que no las devemos en alguna manera disimular ni encubrir delante de nuestro Dios y Padre Celestial: Mas al contrario confesarlas con corazón contrito, y humillado, para alcanzar la remission dellas por su Bondad y Misericordia infinita. Mas aunque en todos tiempos devemos hazer à Dios humilde confesion de nuestras culpas delante de su Divino acatamiento, èsta obligacion es precissa, quando nos juntamos à dalle las devidas gracias por los grandes e innarrables Beneficios que de su liberal mano cada dia recibimos, à predicar sus alabanzas, à oyr su divina Palabra, y finalmente à pedirle todas las cosas que nos  
son

## Oracion Vespertina.

son necessarias assi para nuestros cuerpos como para nuestras animas. Por tanto yo os ruego y requiero, à todos los que estays aqui presentes, que con un corazón verdaderamente humillado, me acompañeys, diciendo.

*Confession general, que toda la Congregacion, deve decir de rodillas, despues del Ministro.*

**T**odo-poderoso y Misericordioso Padre, nosotros nos hemos desviado de tus senderos y como ovejas perdidas avemos andado descarriados fuera de tus caminos: nosotros nos hemos dado en gran manera al vicio, hemos en demasia seguido nuestras concupiscencias y malas inclinaciones: nosotros hemos quebrantado tus santos mandamientos: no hemos echo lo que deviamos, antes bien hemos puesto por obra lo que no nos devia passar por el pensamiento: no ay cosa que valga en nosotros. Mas tu Señor, apiadate de nosotros miserables pecadores. Perdona, O Dios, à los que confiesan sus culpas, usa de misericordia con los que se arrepienten, como tu lo has prometido al Genero humano en Jesu Christo nuestro Señor. Y demas desto, O Pa-

dre Misericordioso, otorganos que de aqui adelante bivamos sobria, justa, y religiosamente, Para gloria de tu Santo Nombre. Amen.

*La Absolucion, que solo el Ministro ha de pronunciar, estando en pie; el Pueblo arrodillado.*

**E**L Dios Todo-poderoso, Padre de nuestro Señor Jesu Christo, que no dessea la muerte del pecador, mas que se convierta y viva; y dió poder y mandamiento à sus Ministros de declarar à su pueblo arrepentido la absolucion y perdon de sus pecados: es el que perdona y absuelve à todos los que verdaderamente se arrepienten, y que sin fingimiento creen à su Evangelio. Por tanto nosotros le suplicamos, que nos de verdadero arrepentimiento, y su Sancto Espíritu, afinque las obras que al presente hazemos le sean agradables, y que nuestra vida de aqui adelante sea pura y sancta, para que en la otra gozemos de la Gloria eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*Entonces el Ministro se arrodillará, y dirá la Oracion Dominical; el Pueblo arrodillado, y repitiendola con el.*

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea

## Oracion Vespertina.

sea tu Nombre. Tu Reyno venga. Tu Voluntad sea echa en tierra, Como en cielo. Danos oy el pan nuestro de cada dia. Y perdonanos nuestras deudas, Como nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion; mas libranos de mal: Porque tuyo es el Reyno, Y el poder, y la gloria, Por siempre. Amen.

*T el mismo dirá.*

Señor, abre nuestros labios.

*Respuesta.*

Y nuestra boca anunciará tu alabanza.

*El Ministro.*

Señor ven de priessa à ayudarnos.

*Respuesta.*

Ven de priessa à ayudarnos, Señor.

*El Ministro.*

Gloria sea al Padrè, y al Hijo: y al Espiritu Sancto;

*Respuesta.*

Cómo era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Ministro.*

Load al Señor.

*Respuesta.*

El Nombre del Señor sea alabado:

*Despues se dizen los Psalmos con el mismo orden que estan en la tabla, si el dia nolos tiene propios: luego se dirá la lecion del Viejo*

*Testamento, segun el orden puesto en el Kalendario, sino ay algunas lecciones proprias del dia. Despues la Magnificat (ô Cantic de la Bendita Virgen Maria) en lengua vulgar, como se sigue.*

*Magnificat. Luc. 1. 46.*

**E**Ngrandesce mi alma al Señor, y mi espiritu se alegró en Dios mi Salud.

Porque miró à la baxeza de su criada:

Porque he aqui desde ahora me dirán bienaventurada todas las edades.

Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso, y es Sancto su Nombre,

Y su Misericordia es de generacion à generacion à los que le temen.

Hizo valentia con su brazo: esparzió los sobervios del pensamiento de su coraçon.

Quitó los poderosos de los thronos, y levantó à los humildes.

A los hambrientos hinchíó de bienes, y à los ricos imbió vazios.

Recibíó à Israel su criado, acordandose de su Misericordia,

Como habló à nuestros Padres, à saber, à Abraham y à su Simiente, para siempre.

Gloria sea al Padre, y al Hijo:



## Oracion Vespertina.

Hijo: y al Espíritu Santo;  
Como era al principio,  
es así ahora: y será eternamente. Amen.

*O este Psalmo; excepto el Diez y nueve del Mes, en que es leydo, segun el curso ordinario.*

*Cantate Domino. Psal. 98.*

**C**antad à Jehova canción nueva: porque ha hecho maravillas. Su diestra le há salvado, y el brazo de su Sanctidad.

Jehova há hecho notoria su salud: en ojos de las Gentes há descubierto su justicia.

Hase acordado de su Misericordia y de su Verdad para con la casa de Israel: todos los fines de la tierra han visto la salud de nuestro Dios.

Jubilad à Jehova toda la tierra: gritad, y cantad, y dezid Psalmos.

Dezid Psalmos à Jehova con harpa: con harpa y voz de psalmodia.

Con trompetas, y sonido de bozina: jubilad delante del Rey Jehova.

Brame la mar y su plenitud: el mundo, y los que habitan en el.

Los rios batan la manos: juntamente hagan regozijo los montes,

Delante de Jehova; porque vino à juzgar la tierra.

Juzgará àl mundo con justicia: y a los pueblos con rectitud.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espíritu Santo;  
Como era al principio,  
es así ahora: y será eternamente. Amen.

*Luego se dize una lecion del nuevo Testamento. Y despues el Nunc dimittis (ò el Cantico de Simeon) en lengua vulgar, como se sigue.*

*Nunc dimittis. Luc. 2. 29.*

**A**hora despides, Señor, à tu siervo, conforme à tu palabra, en paz.

Porque han visto mis ojos tu Salud,

Laqual has aparejado para ser puesta en presencia de todos los pueblos.

Lumbre para ser revelada à las Gentes, y la Gloria de tu pueblo Israel.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espíritu Santo;  
Como era al principio,  
es así ahora: y será eternamente. Amen.

*O este Psalmo; excepto el dia Doze del Mes.*

*Deus misereatur. Psal. 67.*

**D**ios aya misericordia de nosotros, y nos bendiga: haga resplandescer su rostro sobre nosotros. Selah.

Paraque conozcamos en la tierra tu camino, en todas las gentes tu salud.

Alabente

## Oracion Vespertina.

Alabente los pueblos, O Dios, alabente todos los pueblos.

Alegrense, y gozense las Gentes, quando juzgares los Pueblos con equidad: y pastoreares las Gentes en la tierra.

Alabente los pueblos, O Dios, alabente todos los pueblos.

La tierra dará su fruto: bendezirnos há el Dios, nuestro Dios.

Bendiganos Dios: y temanle todos los fines de la tierra.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto;

Como era al principio, es así ahora: y será eternamente. Amen.

*Despues se dize, estando el Presbytero y el Pueblo en pie.*

**C**Reo en Dios Padre Todo-poderoso, Criador del cielo y de la tierra. Y en Jesu Christo su Unico Hijo Señor nuestro: Que fue concebido por el Espiritu Sancto: Nascio de Maria Virgen: Padecio debaxo del poder de Poncio Pilato: Fue crucificado, muerto, y sepultado: Descendio à los infiernos: Al tercero dia resuscitó de entre los muertos: Subio al cielo: Está sentado à la diestra de Dios Padre Todo-poderoso: De

donde vendra à juzgar los vivos y los muertos. Creo en el Spiritu Sancto. La Sancta Yglesia Universal: La Communion de los Sanctos: La Remission de los pecados. La Resurreccion de la carne: La Vida eterna. Amen.

*Echo esto, se Haran estas plegarias, estando todos devota y religiosamente de rodillas.*

*El Ministro.*

El Señor sea con vosotros.

*Respuesta.*

Y con tu Espiritu.

*El Ministro.*

Oremos.

Señor, apiadate de nosotros.

Christo, apiadate de nosotros.

Señor, apiadate de nosotros.

*Entonces el Ministro, los Clerigos, y todo el Pueblo, dirán la Oracion Dominical en lengua vulgar en alta y sonora voz.*

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu Reyno venga. Tu Voluntad sea echa en tierra, Como en cielo. Danos oy el pan nuestro de cada dia. Y perdonanos nuestras deudas, Como nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Despues*

## Oracion Vespertina.

Despues el Ministro levantandose dirá.

Señor, muestranos tu Misericordia.

*Respuesta.*

Y danos tu salud.

*El Ministro.*

Señor, salva la Reyna.

*Respuesta.*

Y oyenos, quando te invocamos.

*El Ministro.*

Tus Ministros se vistan de iusticia.

*Respuesta.*

Y tus Sanctos se regocijen.

*El Ministro.*

Señor Dios, libra à tu Pueblo.

*Respuesta.*

Y bendize à tu Heredad.

*El Ministro.*

Danos paz en nuestros dias, O Señor.

*Respuesta.*

Porque no ay otro que pelee por nosotros, fino tú, O Dios.

*El Ministro.*

Cria en nosotros, O Dios, limpios coraçones.

*Respuesta.*

Y no quites de nosotros tu Sancto Espiritu.

Entonces se seguirán tres Collectas: La primera del dia:  
La segunda por la Paz:  
La tercera por alcanzar ayuda contra todos peligros, como se figuen: y estas dos postreras se diran cada

dia en Oracion Vespertina sin alteracion.

*La segunda Collecta en Oracion Vespertina.*

O Señor Dios, de quien proceden todos sanctos deseos, todos buenos consejos, y todas justas obras; da à tus siervos la paz que el mundo dar no puede: que nuestros coraçones se inclinen à obedecer à tus mandamientos, y que siendo librados por tí del temor de nuestros enemigos, passemos nuestra vida en reposo y tranquilidad, por los merecimientos de Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*La tercera Collecta para pedir Socorro contra todos peligros.*

A Clara nuestras tinieblas, O Señor, y por tu gran Misericordia guardanos de todos los peligros y acechanzas desta noche, por el amor de tu Hijo Unico nuestro Salvador Jesu Christo. Amen.

*En lugares donde se canta, se sigue aqui el Antiphona. Oracion por la Magestad de la Reyna.*

O Señor nuestro Celestial Padre, Alto y Poderoso, Rey de reyes, Señor de señores, el solo Governador de príncipes, que desde tu throno miras todos los habitantes sobre la tierra;

C

Muy



## Oracion Vespertina.

Muy cordialmente nosotros te supplicamos, mires con tu favor nuestra muy clemente Soverana Señora, Reyna *ANNA*, y assi la llena de la gracia de tu Sancto Espiritu; que ella siempre haga tu Voluntad, y ande en tu Camino: Vistela abundantemente de celestiales dones, concedela en salud y riquezas larga vida, fortalecela paraque ella vença y sobrepueje todos sus enemigos, y finalmente despues esta vida, ella venga á eterno gozo y felicidad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion por la Real Familia.*

**O**Mnipotente Dios, la fuente de toda bondad, humildemente te supplicamos bendigas la Princesa *Sophia*, y toda la Real Familia: Visteles con tu Sancto Espiritu; en riquezas con tu celestial Gracia; prosperales con toda felicidad, y llevales á tu Reyno eterno, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion por el Clero y Pueblo.*

**O**Mnipotente y Eterno Dios, que solo obras grandes maravillas; Imbia sobre nuestros Obispos y Curas, y todas Congregaciones encomendadas á su car-

go, el saludable Espiritu tu gracia; y para que ellos verdaderamente te graden, pon sobre ellos continuo rozio de tu Bendicion. Concede esto, Señor, por el honor de nuestro Avogado y Mediador Jesu Christo. *Amen.*

*Oracion de S. Chrysostomo*

**O**Mnipotente Dios, que nos has dado gracia en este tiempo con un acuerdo, á hazer nuestras comunes supplicaciones á Ti, has prometido que quando dos ó tres son congregados en tu Nombre, tu les concederás sus Peticiones. Cumple ahora, O Señor, los deseos y peticiones de tus siervos, como sean mas convenientes por ellos; concediendonos en este mundo Conocimiento de tu Verdad y en el mundo á venir Vida eterna. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

**L**A Gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el Amor de Dios, y la Comunicacion del Sancto Espiritu sea con todos nosotros eternamente. *Amen.*

*Aqui acaba el Orden de Oracion Vespertina por todo el Año.*

## Credo de S. Athanasio.

*En estas Fiestas ; Nacimiento de Christo, ô Dia de Navidad, la Epiphania, S. Matthias, Dia de Pascua, Dia de la Ascension, Pentecostes, S. Juan Baptista, Santiago, S. Bartholome, S. Mattheo, S. Simon y S. Judas, S. Andres, y en la Dominica de Trinidad, será cantada ô rezada en Oracion Matutina, en lugar del Credo de los Apostoles, esta Confession de nuestra Fê Christiana, communmente llamada, el Credo de San Athanasio, por el Ministro y Pueblo, estando en pie.*

*Quicumque vult.*

Qualquiera que quiere ser salvo, deve ante todas cosas tener la Fê Catholica.

La qual el que no guardare pura y entera, sin duda perefcera eternamente.

Es pues la Fê Catholica; que adoremos Un Dios en Trinidad, y la Trinidad en Unidad.

Sin confundir las personas: ô dividir la effencia.

Porque otra es la persona del Padre: otra la del Hijo: otra la del Espiritu Sancto.

Mas la Deidad del Padre, del Hijo, y del Espiritu Sancto no es fino una; la Gloria Ygual, la Magestad Coeterna.

Qual es el Padre, tal es el Hijo, y tal el Espiritu Sancto.

El Padre no criado, el Hijo no criado: y el Espiritu Sancto no criado.

El Padre immenso, el Hijo immenso, el Espiritu Sancto immenso.

El Padre Eterno, el Hijo Eterno, el Espiritu Sancto Eterno.

Con todo esso no son tres eternos: mas un eterno.

Como ni ay tres immensos, ni tres no criados: mas un no criado, y un immenso.

Semejantemente el Padre es Todo-poderoso, el Hijo Todo-poderoso, y el Espiritu Sancto Todo-poderoso.

Y con todo esso no son tres Todo-poderosos, mas un Todo-poderoso.

Assi mismo el Padre es Dios, el Hijo es Dios, y el Espiritu Sancto es Dios.

Y con todo esso no son tres Dioses: mas Un Dios.

Semejantemente el Padre es Señor, el Hijo es Señor, y el Espiritu Sancto es Señor.

Y con todo esso no son tres Señores: mas un Señor.

Porque como la verdad Christiana nos obliga à confessar, que cada una de las personas es ella misma Dios y Señor;

Assi la Religion Catholica nos prohíve dezir, que ay tres Dioses ô tres Señores.

El Padre de nadie es hecho;

## Credo de S. Athanasio.

cho: ni criado, ni engendrado.

El Hijo es de solo el Padre: no hecho, ni criado, mas engendrado.

El Espiritu Sancto es del Padre, y del Hijo: no hecho, ni engendrado: mas Procedente.

Ay pues un Padre, no tres Padres: un Hijo, no tres Hijos: un Espiritu Sancto, no tres Espiritus Sanctos.

Y en esta Trinidad nada ay primero ni postrero: el uno no es mayor que el otro.

Mas las tres Personas son juntamente de una misma eternidad è ygualdad.

Demanera que en todas cosas, (como se ha dicho) es necesario adorar la Unidad en Trinidad, y la Trinidad en Unidad.

Qualquiera pues, que quiere ser salvo, deve assi pensar y creer de la Trinidad.

Demas desto es necesario para conseguir la salud eterna:

Creer fielmente la Encarnacion de nuestro Señor Jesu Christo.

Es pues la verdadera Fè, que creamos y confessemos, que nuestro Señor Jesu Christo Hijo de Dios, es Dios y Hombre;

Dios, engendrado de la substancia del Padre ante todos los siglos: y Hombre, de la substancia de su madre,

nascido en el mundo.

Dios perfecto, y Hombre perfecto, subsistente de anima racional, y de carne humana;

Ygual al Padre segun su Deidad: è inferior al Padre segun su Humanidad.

El qual aunque sea Dios y Hombre, con todo esso no es dos, mas un Christo.

Uno no por conversion de la Deidad en carne, mas por assumption de la humanidad à la Deidad.

Uno totalmente, no por confusion de substancia, mas por unidad de persona.

Porque como el alma racional y la carne es un hombre: assi Dios y hombre es un Christo.

El qual padescio por nuestra salud: descendio a los infiernos: y al tercero dia resuscitó de los muertos.

Subio à los cielos: està sentado à la diestra de Dios Padre Todo-poderoso: y de alli vendra à juzgar los vivos y los muertos.

A cuya Venida todos los hombres resuscitarán con sus cuerpos: y darán cuenta de sus proprias obras.

Y los que las avran hecho buenas, yran à la Vida eterna: y los que las avran hecho malas, al Fuego eterno.

Esta es la Fè Catholica, la qual el que no creerà fielmente



## La Letania.

mente no podra ser salvo.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto;

Como era al principio, es siempre y será eternamente. Amen.

*Aqui se sigue la Letania ó general Supplicacion, para ser cantada ó rezada despues de Oracion Matutina, en Domingos, Miercoles, y Viernes, y en otros tiempos quando ello será ordenado por el Ordinario.*

**O** Dios y Padre Celestial, apiadate de nosotros miserables pecadores.

*O Dios y Padre Celestial, apiadate de nosotros miserables pecadores.*

**O** Dios Hijo, Redemptor del mundo, apiadate de nosotros miserables pecadores.

*O Dios Hijo, Redemptor del mundo, apiadate de nosotros miserables pecadores.*

**O** Dios Espiritu Sancto, Procedente del Padre y del Hijo: apiadate de nosotros miserables pecadores.

*O Dios Espiritu Sancto, Procedente del Padre y del Hijo: apiadate de nosotros miserables pecadores.*

**O** Sancta, Bendita, y Gloriosa Trinidad, tres Personas y un Dios: apiadate de nosotros miserables pecadores.

*O Sancta, Bendita, y Glo-*

*riosa Trinidad, tres Personas y un Dios: apiadate de nosotros miserables pecadores.*

**O** Señor, no te acuerdes de nuestros pecados, ni de los de nuestros padres, no tomes vengança de nuestras iniquidades: perdonanos, ó buen Dios, perdona á tu Pueblo que tu redimiste con tu preciosa Sangre, y no estés para siempre irritado contra nosotros,

*Perdonanos, ó buen Dios.*

De todo pecado, mal, é infortunio, de las astucias y assaltos del Diablo, de tu yra, y de condemnacion eterna,

*Buen Dios, libranos.*

De Ceguera de coraçon, Sobervia, Ambicion, Hypochresia, Yra, Odio, Malicia, Discordia,

*Buen Dios, libranos.*

De fornicacion, y de todo otro pecado mortal, y de todas tentaciones y engaños de la carne, mundo, y Diabolo,

*Buen Dios, libranos.*

De relampagos y tempestades, de peste y hambre, de guerra, robo y muerte repentina,

*Buen Dios, libranos.*

De toda sedicion, y conspiracion secreta, de toda falsa doctrina, y heregia, de todo endurecimiento de coraçon, de menosprecio de tu palabra y de tus mandamientos,

*C 3 Buen*

## La Letania.

*Buen Dios, libranos.*

Por el Myfterio de tu  
sancta Encarnacion, por tu  
sancta Natividad, y Cir-  
cumcission, por tu Baptif-  
mo, Ayuno y Tentacion,

*Buen Dios, libranos.*

Por tu agonía y sangui-  
neo fudor, por tu Cruz y  
Passion, por tu preciosa Mu-  
erte y Sepultura, por tu glo-  
riosa Resurreccion y Ascen-  
sion; y por la Venida del  
Espiritu Sancto,

*Buen Dios, libranos.*

En tiempo de tribulacion,  
y prosperidad, en la hora  
de la muerte, y en el dia  
del Juycio,

*Buen Dios, libranos.*

O Buen Dios, nosotros  
que somos pobres pecado-  
res, te supplicamos oygas  
nuestros ruegos: y que ten-  
gas por bien de regir y go-  
vernar tu Yglesia Sancta  
Catholica;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
preservar y fortalecer en  
tu verdadero Servicio, y en  
toda Justicia y Sanctidad de  
vida, à *ANNA* tu fierva,  
nuestra Reyna y Governador  
muy benigno;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
governar su coraçon en tu  
Fè, Temor y Amor, para que  
siempre confie en ti, y bus-

que y adelante en todas co-  
sas tu honrra y gloria;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
fenderla, y guardarla, dan-  
dole la victoria sobre todos  
sus enemigos;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
bendezir y conservar, la  
Princessa *Sophia*, y toda la  
Real Familia;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
iluminar à todos los Obis-  
pos, Curas y Presbyteros  
de tu Yglesia, en el verda-  
dero conocimiento è inteli-  
gencia de tu Palabra; y de  
darles gracia para que assi  
con sus sermones como con  
su vida y conversacion la  
publiquen y adelanten.

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
ilustrar con gracia, sabidu-  
ria, è inteligencia à los Se-  
ñores del Consejo de su  
Magestad y à todos los  
Nobles del Reyno;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
bendezir y preservar los  
Magistrados y de darles gra-  
cia para que hagan Justicia  
y defiendan la Verdad;

*Suppli-*

## La Letania.

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
enderzir y de guardar tu  
pueblo ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
ar à todas las Naciones,  
union, paz, y concordia ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien, de  
nclinar nuestras voluntades  
amarte y reverenciarte, y  
la observacion de tus fan-  
tos mandamientos ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
dar à tu pueblo aumento  
de gracia, de oyr con hu-  
mildad tu palabra, de abra-  
zalla con un coraçon fenci-  
llo y limpio, y de producir  
los frutos del Espiritu ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
traer al camino de la ver-  
dad todos los que van fuera  
del ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
confirmar los que perseve-  
ran, sustener los flacos, re-  
levar los caydos, y final-  
mente hollar à Satanás de-  
baxo de nuestros pies ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
ayudar, defender y consolar,  
à todos los que estan en peli-  
gro, necesidad y tribula-  
cion ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
focorrer a los que peregrinan  
por mar ô por tierra, à to-  
das las mugeres que estan de  
parto, à todos los enfermos,  
y niños, y de compadescerte  
de los encarcelados y capti-  
vos ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
amparar à todos los huerfa-  
nos y viudas, y à todos los  
desfiolados y oprimidos ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
aver misericordia de todos  
los hombres ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
perdonar à nuestros enemi-  
gos y perseguidores, y con-  
vertir sus coraçoines ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
nos dar y conservar los fru-  
ctos de la tierra, para que  
en su tiempo los gozemos ;

*Supplicamoste nos oygas, O  
Buen Dios.*

Que tengas por bien de  
darnos



## La Letania.

darnos verdadero arrepentimiento, perdonarnos todos nuestros pecados, negligencias è ignorancias, otorgandonos la gracia de tu Sancto Espiritu, afin que emmendemos nuestra vida, segun tu Sancta Palabra;

*Supplicamoste nos oygas, O Buen Dios.*

Hijo de Dios: supplicamoste nos oygas;

*Hijo de Dios, supplicamoste nos oygas.*

O Cordero de Dios: que quitas los pecados del mundo;

*Danos tu Paz.*

O Cordero de Dios: que quitas los pecados del mundo;

*Apiadate de nosotros.*

O Christo, oyenos.

*O Christo, oyenos.*

Señor, apiadate de nosotros.

*Señor, apiadate de nosotros.*

Christo, apiadate de nosotros.

*Christo, apiadate de nosotros.*

Señor, apiadate de nosotros.

*Señor, apiadate de nosotros.*

*Entonces el Presbytero y el Pueblo con el, dirá la Oracion Dominica.*

**P**adre nuestro, que estás en los cielos; Sanctificado sea tu Nombre. Vennga tu Reyno. Sea hecha tu voluntad, Como en el cielo,

así en la tierra. Danos el pan nuestro de cada día. Y perdonanos nuestras ofensas, Como nosotros perdonamos los que nos han ofendido. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Presbytero.* O Señor, n hagamos con nosotros segun nuestros pecados.

*Respuesta.* Ni nos vuelvas segun nuestras iniquidades.

*Oremos.*

**O** Dios, Padre Misericordioso, que no desprecias los gemidos de un coraçon contrito, ni los suspiros de los angustiados. Asiste misericordiosamente nuestras oraciones, que hazemos delante de ti en todas nuestras turbaciones y adversidades, quando ellas nos opprimen; y oyenos clementemente, paraque estos males que la astucia y subtilidad del Diablo ù hombre obra contra nosotros, sean reducidos en nada, y por la providencia de tu bondad ellos sean dissipados, para que nosotros tus siervos, siendo libres de persecuciones, te demos gracias en tu Sancta Yglesia, por Jesu Christo nuestro Señor.

*O Señor, levántate, ayúdanos, y libranos, por tu Nombre.*

**O** Dios, nosotros hemos oydo con nuestras orejas,

## La Letania.

s, y nuestros Padres nos han contado las obras notables que tu hiziste en sus dias, y en el tiempo angustioso delante de ellos.

*O Señor, levántate, ayúdanos, y libranos, por tu Honor.*

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espíritu Santo;

*Resp.* Como era en el principio, es así ahora: y será eternamente. Amen.

Defiendenos de nuestros enemigos, O Christo.

*Mira clementemente sobre nuestras aflicciones.*

Considera piadosamente los dolores de nuestros corazones.

*Perdona misericordiosamente los pecados de tu pueblo.*

Oye favorablemente con misericordia nuestros ruegos.

*O Hijo de David, apíadate de nosotros.*

Ahora y siempre dignate oírnos, O Christo.

*Oyenos clementemente, O Christo; oyenos clementemente, O Señor Christo.*

*Presbyt.* O Señor, muéstranos tu Misericordia.

*Resp.* Como esperamos en Ti.

Oremos.

**N**osotros humildemente te suplicamos, O Padre, mires misericordiosamente sobre nuestras enfermedades; y por la gloria

de tu Nombre desvíate de nosotros todos estos males que hemos merecido muy justamente; y concede que en todas nuestras calamidades pongamos toda nuestra esperanza y confianza en tu Misericordia, y te sirvamos siempre en sanctidad y pureza de vida, à tu honra y gloria, por nuestro Solo Mediador y Avogado, Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion de S. Chrysostomo.*

**O**mnipotente Dios, que nos has dado gracia en este tiempo con un acuerdo, à hazer nuestras communes supplicaciones à Ti, y has prometido que quando dos ó tres son congregados en tu Nombre, tu les concederás sus Peticiones; Cumple ahora, O Señor, los deseos y peticiones de tus siervos, como sean mas convenientes por ellos; concediendonos en este mundo Conocimiento de tu Verdad, y en el mundo à venir Vida eterna. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

**L**A Gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el Amor de Dios, y la Comunicacion del Santo Espíritu sea con todos nosotros eternamente. *Amen.*

*Aquí acaba la Letania.*

ORACIONES

## Oraciones.

ORACIONES Y ACCIONES DE GRACIAS *sobre algunas Ocasion*  
*es, para ser usadas antes de las dos ultimas Oracion*  
*es de la Letania, ô de Matutina y Vespertina Oracion*

### ORACIONES.

*Por Lluvia.*

**O** Dios celestial Padre, que por tu Hijo Jesu Christo has prometido à todos los que buscan el Reyno, y la rectitud del, todas las cosas necessarias à su corporal sustento; imbianos, te supplicamos, en èsta nuestra necesidad, tal lluvia moderada y rozios, que recibamos los frutos de la tierra, à nuestro conforto, y à tu honor, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por buen Tiempo.*

**O**mnipotente Señor Dios, que por el pecado de hombre una vez has destruydo todo el mundo, excepto ocho Personas, y despues por tu gran misericordia prometteste nunca alli destruyrle segunda vez; nosotros humildemente te supplicamos, que aunque por nuestras iniquidades hemos merecido plaga de lluvia y aguas, con todo esto sobre nuestro arrepentimiento quieras imbiarnos tal tiempo, que recibamos los frutos de la tierra en devida fazon, y enseñanos con tu castigo à

emmendar nuestras vidas, y por tu Clemencia à darte alabança y gloria, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En el tiempo de Carestia y Hambre.*

**O** Dios Padre Celestial, cuyo don es que la lluvia cayga, la tierra sea fertil, bestias crescan, y peces se multipliquen; Mira, te rogamos las afflicciones de tu pueblo, y concede que la penuria y carestia (que muy justamente sufrimos por nuestra iniquidad) sean por tu bondad misericordiosamente bueltas en copia, y abundancia, por el amor de Jesu Christo nuestro Señor; à quien contigo, y el Sancto Spiritu sea todo honor y gloria, ahora y siempre. *Amen.*

*O Esta.*

**O** Dios, Padre Misericordioso, que en el tiempo de Eliseo el Propheta de repente en Samaria bolviste una gran penuria y carestia en copia y abundancia; ten misericordia de nosotros, para que nosotros que ahora somos castigados por nuestros pecados con semejante adversidad, hallemos semejantemente



## Oraciones.

mente un alivio fazonable: Augmenta los frutos de la tierra con tu celestial bendicion; y concede que nosotros, recibiendo tu liberalidad llena de bondad, usemos de ella à tu gloria, y el alivio de los que estan necesitados, y à nuestra consolacion, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En el tiempo de Guerra y Tumultos.*

**O** Dios Omnipotente, Rey de todos reyes, y Gobernador de todas cosas, cuyo poder ninguna criatura puede resistir, à quien es proprio castigar justamente pecadores, y ser misericordioso à los que verdaderamente se arrepienten; Salvanos y libranos, te suplicamos humilmente, de las manos de nuestros enemigos; abate su orgullo, doma su malicia, y confunde sus designios, para que nosotros, siendo armados con tu defenza, seamos preservados siempre de todos peligros, para glorificarte, que eres el unico Dador de toda victoria, por los meritos de tu Unico Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En el tiempo de alguna comun Plaga ô Enfermedad.*

**O** Dios Omnipotente, que en tu yra imbiafte una plaga sobre tu pueblo en el

desierto por su obstinada rebellion contra Moyfes y Aaron, y assi mismo en el tiempo del Rey David mataste con la plaga de pestilencia setenta mil, y con todo esto acordandote de tu misericordia salvaste el resto; ten piedad sobre nosotros miserables pecadores, que ahora somos visitados con grande enfermedad y mortandad; paraque semejantemente como tu entonces acceptaste una reconciliacion, y mandaste à el Angel destruyente cessar del castigo; assi te agrade ahora apartar de nosotros esta plaga y gravosa enfermedad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En las Quatro Temporas, para ser dicha cada dia, por los que son admitidos à Santos Ordenes.*

**O**mnipotente Dios, nuestro Celestial Padre, que has escogido para ti mismo una Universal Yglesia, por la preciosa Sangre de tu amado Hijo; mira sobre ella misericordiosamente, y à este tiempo assi guia y gobierna los animos de tus siervos los Obispos, y Pastores de tu Rebaño, que ellos no pongan de repente manos sobre alguno, sino que fiel y sabiamente hagan eleccion de personas aptas

## Oraciones.

aptas para servir en el sagrado Ministerio de tu Yglesia. Y a los que seran ordenados à alguna sancta Funcion da tu gracia y celestial bendicion, para que por su vida y doctrina ellos anuncien tu gloria, y la salvacion de todos Hombres, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*O Esta.*

**O**Mnipotente Dios, el Dador de todos buenos dones, que de tu divina Providencia has señalado diversos Ordenes en tu Yglesia; Da tu gracia, te supplicamos, à todos estos que son llamados à algun officio y administracion en ella; y assi los llena con la verdad de tu doctrina, y los viste con inocencia de vida, que ellos fielmente sirvan delante de ti, a la gloria de tu gran Nombre, y al beneficio de tu Sancta Yglesia, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oracion por la Corte Alta de Parlamento, para ser leyda durante su Session.*

**M**uy Clemente Dios, nosotros humildemente te supplicamos, como por este Reyno en general, assi especialmente por la Corte Alta de Parlamento, debaxo de nuestra muy religiosa y clemente Reyna en este

tiempo junto: Paraque te agrade dirigir y prosperar todas sus Consultaciones a el avançamiento de tu gloria, al bien de tu Yglesia, la seguridad, honor y acierto de nuestra Soverana y sus Reynos; paraque toda cosas sean assi ordenadas, y establezidas por sus conatos sobre las muy buenas y seguras fundaciones, que paz y felicidad, verdad y justicia, religion y piedad sean establezidas entre nosotros por todas generaciones. Estas cosas, y otras necessarias por ellos, por nosotros, y tu Yglesia toda, nosotros humildemente pedimos en el Nombre y Mediacion de Jesu Christo Benditissimo Señor y Salvador. *Amen.*

*Una Collesta ò Oracion por todas Condiciones de Hombres, para ser usada en tales tiempos, quando la Letania no es señalada para ser dicha.*

**O**Dios, el Criador y Preservador del Genero humano, humildemente te supplicamos por todas fuertes y condiciones de hombres, que te agrade hazerles conocidos tus caminos à ellos; tu salud salvante à todas Naciones. Mas especialmente te rogamos por el buen estado de la Yglesia Catholica; para que ella sea assi guiada y

## Acciones de Gracias.

y gobernada por tu buen Espiritu, que todos los que se professan y llaman à sí mismos Christianos, sean puestos en el camino de verdad, y tengan la Fê en unidad de espiritu, en el vinculo de paz, y en rectitud de vida. Finalmente nosotros encomendamos à tu paternal Bondad todos estos que son en alguna manera afligidos ô angustiadados en animo cuerpo, ô estado,

*\* Esto deve ser dicho quando alguno desea las Oraciones de la Congregacion.*

*[\* especialmente estos por quienes nuestras Oraciones son deseadas,]*

para que à ella agrade confortarles y aliviarles segun todas sus necesidades, dandoles paciencia debaxo de sus sufrimientos, y un feliz exito de todas sus afflictiones. Y esto pedimos por Jesu Christo. *Amen.*

*Oracion para ser dicha despues qualquiera de las precedentes.*

**O** Dios, cuya naturaleza y propriedad siempre es tener Misericordia y perdonar; Recibe nuestras humildes peticiones; y aunque somos atados y ligados con la cadena de nuestros pecados, con todo esso tu piedad y misericordia nos desate, por el honor de Jesu

Christo nuestro Mediador y Avogado. *Amen.*

## ACCIONES de GRACIAS.

### *Una General Accion de Gracias.*

**O**Mnipotente Dios, Padre de todas misericordias, nosotros tus indignos siervos te damos muy humildes y cordiales gracias por toda tu bondad, benignidad, y favor con nosotros, y con todos hom-

bres, [*† particularmente con estos que desean ahora ofrecerte sus*

*† Esto para ser dicho quando alguno que ha sido encomendado, desea dar gracias.*

*alabanzas y acciones de gracias por tus mercedes à ellos concedidas.]* Te bendezimos por nuestra Creacion, Preservacion, y todas las bendiciones desta vida, mas sobre todo por tu inestimable amor en la Redempcion del mundo por nuestro Señor Jesu Christo; por los medios de gracia, y por la esperanza de gloria. Y te suplicamos nos des sentimientto devido de todas tus misericordias, para que nuestros coraçones sean verdaderamente llenos de agradecimiento, y paraque te alabemos, no solamente con nuestros labios, sino con nuestras vidas, por la entrega

de



## Acciones de Gracias.

de nosotros mismos à tu servicio, y por camino delante de ti en sanctidad y rectitud todos nuestros dias, por Jesu Christo nuestro Señor; a el qual contigo, y el Sancto Espiritu sea todo honor y gloria, mundo fin fin. *Amen.*

*Por Lluvia.*

**O** Dios nuestro Celestial Padre, que por tu clemente providencia hazes descender sobre la tierra la primera y la ultima lluvia, para que ella dé fructo por el uso de hombre; Te damos humildes gracias por que te agradó en nuestra gran necesidad imbiarnos finalmente una lluvia conveniente sobre tu heredad, y para refrescarla quando era seca, para el gran consuelo de nosotros tus indignos siervos, y para la gloria de tu Sancto Nombre, por tus Misericordias en Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por buen Tiempo.*

**O** Señor Dios, que nos has justamente humillado con tu plaga passada de lluvia y aguas immoderadas, y en tu misericordia has aliviado y confortado nuestras animas con esta sazorable y bendita mudança de tiempo; Nosotros alabamos y glorificamos tu San-

cto Nombre por esta tu misericordia, y siempre manifestaremos tu favorable bondad de generacion à generacion, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por Abundancia.*

**O** Misericordiosissimo Padre, que de tu clemente bondad has oydo los devotos Ruegos de tu Yglesia, y buelto nuestra carestia y penuria en copia y abundancia; Nosotros te damos humildes gracias por esta tu especial bondad, supplicandote continues tu benignidad con nosotros, para que nuestra tierra nos produzga sus fructos de aumento, à tu gloria y à nuestro conforto, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por Paz y Liberacion de nuestros Enemigos.*

**O** Dios Omnipotente, que eres una torre fuerte de defenza à tus siervos contra la faz de sus enemigos; Nosotros te damos alabanza y accion de gracias por nuestra liberacion de estos grandes y manifestos peligros con que eramos rodeados. Nosotros conocemos es bondad tuya, no seamos dados à ellos como pressa; supplicandote continues tales tus misericordias con nosotros, para que todo el mundo

## Acciones de Gracias.

mundo conofca que tus eres  
nuestro Salvador y poderoso  
Libertador, por Jesu  
Christo nuestro Señor. *A-*  
*men.*

*Por Paz Publica restituyda  
en casa.*

**O** Eterno Dios nuestro Padre Celestial, que solo hazes hombres ser de un animo en una casa, y mitigas el ardor de un feroz è inmorigero pueblo; Nosotros bendezimos tu Sancto Nombre porque te agradó apasciguar los Tumultos fediciosos, que avian sido levantados entre nosotros; rogandote muy humilmente concedas à todos nosotros gracia, que de aqui adelante caminemos obedientemente en tus sanctos mandatos, y haziendo una quieta, y pacifica vida en toda piedad, y honestidad, continuamente te offrezcamos nuestro sacrificio de Alabança, y Accion de gracias por éstas tus Misericordias con nosotros, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por Liberacion de Plaga, u  
otra comun Enfermedad.*

**O** Señor Dios, que nos has llagado por nuestras transgresiones con la passada grave y terrible Visitacion, y ahora en el medio de juyzio, rememorando misericordia, has redimido nu-

estras animas de las quixadas de muerte; Nosotros offrecemos à tu bondad paternal à nosotros mismos, nuestras animas y cuerpos, que tû has librado, para que sean un sacrificio bivo para ti, siempre alabando y magnificando tus misericordias, en el medio de tu Yglesia, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*O Esta.*

**N**O S-otros humilmente conocemos delante de ti, O Padre Misericordiosissimo, que todos los castigos denunciados en tu Ley, podian justamente aver caydo sobre nosotros por razon de nuestras innumerables transgresiones y dureza de coraçon. Con todo esto viendolo te agradó por tu tierna misericordia, sobre nuestra flaca è indigna humiliacion, reprimir la enfermedad contagiosa, con la qual poco ha hemos sido gravemente affligidos, y restaurar la voz de gozo y salud entre nosotros; offrecemos à tu divina Magestad el sacrificio de alabança y accion de gracias, alabando y magnificando tu glorioso Nombre por tal preservacion y providencia con nosotros, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

## La primera Dominica de Adviento.

Las COLLECTAS, EPISTOLAS, y EVANGELIOS,  
Que se deven usar por todo el Año.

*Nota, Que la Collecta. señalada por todo Domingo, ó por alguna Fiesta que tiene Vigilia, será dicha en Servicio Vespertino inmediata precedente.*

*La primera Dominica de Adviento.*

*La Collecta.*

**O** Dios Todo-poderoso, concedenos, que echemos de nosotros las obras de las tinieblas, y nos vistamos las armas de luz en esta vida mortal, en la qual Jesu Christo tu Hijo con grande humildad vino à visitarnos: para que en el dia postrero, quando el bolverá con su Magestad y Gloria à juzgar los vivos y los muertos, resuscitemos à vida immortal, por el mismo Jesu Christo, que vive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos. Amen.

*Esta Collecta deve ser repetida cada dia con las otras Collectas en Adviento hasta Navidad à Vísperas.*

*La Epistola. Rom. 13. 8.*

**N**O devays à nadie, sino que os ameyis unos à otros: porque el que ama al proximo, cumplió la Ley. Porque, No adulterarás, No

matarás, No hurtarás, No dirás falso testimonio, No codiciarás; y si ay algun otro mandamiento, en esta palabra se comprehende summariamente; Amarás à tu proximo, como à ti mismo. La Charidad no haze mal al proximo. Así que el cumplimiento de la Ley es la Charidad. Y esto, conociendo el tiempo, Que es ya hora de levantarnos del sueño: porque ahora nos está mas cerca nuestra salud, que quando creyamos. La noche ha pasado, y el dia ha llegado: echemos pues las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz. Andemos, como de dia, honestamente: no en banqueterías y borracherías: no en lechos, y desvergüenzas: no en pendencias è invidias. Mas vestios del Señor Jesu Christo: y no hagays caso de la carne en sus deseos.

*El Evangelio. S. Matt. 21. 1.*

**Y** Como se acercaron de Jerusalem, y vinieron à Beth-phage, al Monte de las Olivas, entonces Jesus imbió dos Discipulos, diziéndoles, yd al aldea que está delante de vosotros, y luego hallareys una asna atada,



## La segunda Dominica de Adviento.

a, y un pollino con ella: efatalda y traedmela. Y alguno os dixere algo, deid, El Señor los ha menester: y luego los dexará. todo esto fue hecho para que se cumpliesse lo que fue dicho por el Propheta, que dixio, Dezid a la hija de Sion, Heaqui, tu Rey te viene, Manso, sentado sobre una asna, y un pollino hijo de animal de yugo. Y los Discipulos fueron, e hizieron como Jesus les mandó. Y truxeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos, e hizieronle sentar sobre ellos. Y muy mucha compañía tendian sus mantos en el camino: y otros cortavan ramos de los arboles, y tendian por el camino. Y las compañías que yvan delante, y las que yvan detrás acclamavan, diciendo, Hosanna, a el Hijo de David. Bendito el que viene en el Nombre del Señor: Hosanna en las Alturas. Y entrando el en Jerusalem, toda la Ciudad se alborotó, diciendo, Quien es este? Y las compañías dezian, Este es Jesus el Propheta de Nazareth de Galilea. Y entró Jesus en el Templo de Dios, y echó fuera todos los que vendian y compravan en el Templo: y trastornó las mesas

de los cambiadores, y las fillas de los que vendian palomas. Y dizeles, Escripto está, Mi Casa, Casa de Oracion será llamada: mas vosotros cueva de ladrones la aveys hecho.

---

### La segunda Dominica de Adviento.

#### La Collecta.

**B**endito Dios, que tuviste por bien que toda la Sancta Escripura se escriviesse para nuestra en señança; Cencedenos, que de tal manera la oygamos, leamos, aprendamos, y entendamos, que por el padescer, y por la consolacion de tu Sancta Palabra, abrazemos y conservemos, la esperança de la Vida eterna, que tu nos has dado en Jesu Christo nuestro Salvador. *Amen.*

#### La Epistola. Rom. 15. 4.

**P**or que las cosas que antes fueron escriptas, para nuestro enseñamiento fueron escriptas: para que por el padescer, y por la consolacion de las Escripturas, tengamos esperança. Mas el Dios de paciencia y de consolacion os dé que entre vosotros seays unanimes segun Christo Jesus. Para que concordes, a una boca glorifiqueys al Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Christo. Por tanto sobrellebaos los

D

unos

### *La tercera Dominica de Adviento.*

unos à los otros, como tambien Christo nos sobrellebó para gloria de Dios. Digo pues, que Christo Jesus fue Ministro de la Circuncision, por la verdad de Dios, para confirmar las Promessas de los Padres: Y para que los Gentiles glorifiquen à Dios por su Misericordia. Como está escripto: Por tanto Yo te confesaré entre las Gentes, y cantaré à tu Nombre. Y otra vez dize: Gozaos Gentiles con su Pueblo. Y otra vez, dize, Alabad al Señor todos los Gentiles, y magnificalde todos los pueblos. Y otra vez, Esayas dize: será una rayz de Jesse, y uno que se levantará à regir los Gentiles, los Gentiles esperarán en El. El Dios de esperança os hincha de todo gozo y paz, creyendo, para que abundeys en esperança, por la virtud del Espiritu Sancto.

*El Evangelio. S. Luc. 21. 25.*

**E**Ntonces avra señales en el Sol, y en la Luna, y en las estrellas: y en la tierra apretura de gente por la confusion, bramando la mar, y las ondas. Secandose los hombres à causa del temor, y de la esperança de las cosas que sobrevendrán en la redondez de la tierra: que las virtudes de los os serán commovidas. Y nces verán al Hijo del

hombre, que vendrá en nube con Potestad y Magtad grande. Y quando éstas cosas se començaren à hazer, mirad, y levantad vuestras cabeças, porque vuestra Redempcion está cerca. Y oíxoles tambien una parábola, Mirad la higuera, todos los arboles: Quando ya brotan, viendoles, de vosotros otros mismos entendeys que el verano está ya cerca: Asi tambien vosotros quando viereis hazerse éstas cosas, entended que está cerca el Reino de Dios. En verdad os digo, que no passará ésta generacion, hasta que todo lo sea hecho. El cielo y la tierra passarán, mas mis palabras no passarán.

*La tercera Dominica de Adviento.*

*La Colecta.*

**O** Señor Jesu Christo, que en la primera Venida imbiaste tu Mensagero à preparar tu Camino delante de ti; Concede que los Ministros y Dispensadores de tus mysterios assi mismo preparen y hagan prompto tu camino, bolviendo los corazones de los desobedientes à la Sabiduria de los Justos para que en tu segunda Venida à juzgar el mundo seamos hallados un pueblo acceptable en tu presencia

## La quarta Dominica de Adviento.

de bives y reynas con el  
adre y el Sancto Espiritu,  
empre Un Dios, mundo sin  
n. Amen.

*La Epistola.* 1 Cor. 4. 1.

**E**ngannos los hombres  
por Ministros de Chri-  
to, y Dispensadores de los  
mysterios de Dios. Resta  
mperó, que se requiere en  
os Dispensadores, que cada  
no sea hallado fiel. Yo en  
muy poco tengo ser juzgado  
de vosotros, ó de humano  
juyzio: antes ni aun Yo me  
juzgo. Porque aunque de  
nada tengo mala conscien-  
cia, no por esso soy justifi-  
cado: mas el que me juzga,  
es el Señor. Así que no juz-  
gueys nada antes de tiem-  
po, hasta que venga el Se-  
ñor: el qual tambien acla-  
rará lo occulto de las tinie-  
blas, y manifestará los con-  
sejos de los coraçones: y  
entonces cada uno avra  
de Dios la alabança.

*El Evangelio.* S. Matt. 11. 2.

**O**yendo Juan en la pri-  
sion los hechos de  
Christo, imbióle dos de sus  
Discipulos, Diciendo: Eres  
tu aquel que ha de venir,  
ó esperamos à otro? Y  
respondiendo Jesus les dixo:  
Yd, hazed saber à Juan las  
cosas que oys, y veys. Los  
ciegos veen, y los coxos  
andan: los leprosos son lim-  
piados, y los sordos oyen:

los muertos son resuscita-  
dos, y à los pobres es an-  
nunciada la alegre Nueva.  
Y bienaventurado es el que  
no fuere escandalizado en  
mi. E ydos ellos, comen-  
ço Jesus à dezir de Juan à  
las compañías? Que sa-  
listeys à veer al desierto? al-  
guna caña que es meneada  
del viento? O que salisteys à  
veer, un hombre ataviado  
con delicados vestidos? Ci-  
erto los que traen delicados  
vestidos, en casas de Reyes  
están. O que salistes à veer?  
Propheta? ciertamente os  
digo, y aun mas que Pro-  
pheta. Porque este es de  
quien está escripto: Hea-  
qui, Yo imbio mi Angel de-  
lante de tu faz, que apareja-  
rá tu camino delante de Ti.

---

*La quarta Dominica de  
Adviento.*

*La Collecta.*

**O** Señor, eleva, (te roga-  
mos) tu Poder, y ven  
entre nosotros, y con Poten-  
cia grande socorrenos; pa-  
ra que aunque por nuestros  
pecados y maldad, somos  
muy impedidos y gravados  
en correr la carrera que es  
puesta delante de nosotros,  
tu buena gracia y miseri-  
cordia prestamente nos a-  
yude y libre, por la satisf-  
faccion de tu Hijo nuestro  
Señor; à quien contigo y



## *La quarta Dominica de Adviento.*

el Sancto Espiritu sea honor y gloria, mundo fin fin. Amen.

*La Epistola. Phil. 4. 4.*

**G**Ozaos en el Señor siempre: otra vez digo, Gozaos. Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca. De nada esteys solitos: fino que vuestras peticiones sean notorias delante de Dios con mucha oracion, y ruego, y hazimiento de gracias. Y la paz de Dios, que sobrepaja todo entendimiento guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Christo Jesus.

*El Evangelio. S. Juan 1. 19.*

**E**Ste es el testimonio de Juan, quando los Judios imbiaron de Jerusalem Sacerdotes y Levitas, que le preguntassen: Tu quien eres? Y confesó que el no era el Mesias. Y preguntaronle: Que pues? Eres tu Elias? Dixo: No soy.

Eres tu Propheta? Y respondió, No. Dixeronle pues Quien eres? paraque demos respuesta à los que nos imbiaron. Que dizes de ti mismo? Y dixo: Yo soy voz del que clama en el desierto: Endereçad el camino del Señor: como dixo Esayas Propheta. Y los que avian sido imbiados, eran de los Phariseos. Y preguntaronle, y dixeronle: Porque pues baptizas, si tu no eres el Mesias, ni Elias, ni Propheta? Y Juan les respondió, diziendo: Yo baptizo con agua: mas en medio de vosotros está, quien vosotros no conoscays. Este es el que ha de venir despues de mi, el qual es antes de mi: del qual yo no soy digno desatar la correa del capato. Estas cosas acontecieron en Bethabara de la otra parte del Jordan, donde Juan baptizava.

---

*La NATIVIDAD de nuestro Señor, ô el DIA del NACIMIENTO de CHRISTO.*

*La Collecta.*

**O**Mnipotente Dios, que nos diste tu Unigenito Hijo para que tomasse sobre si nuestra naturaleza, y naciesse este dia de una pura Virgen; Concede, que sien-

do regenerados y hechos tus hijos por adopcion y gracia, seamos cada dia renovados con tu Sancto Espiritu, por el mismo Señor Jesu Christo, que vive y reyna contigo, y el mismo Spiritu, siempre

## *El Dia de Navidad.*

siempre Un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

*La Epistola. Heb. i. i.*

**A** Viendo Dios hablado muchas veces y en muchas maneras en otro tiempo à los Padres por los Prophetas, en estos ultimos dias nos ha hablado por su Hijo, Al qual constituyô por heredero de todo, por el qual assi mismo hizo los siglos. El qual siendo el resplandor de gloria, y la imagen de su persona, y sustentando todas las cosas con la palabra de su Potencia, aviendo hecho la purgacion de nuestros pecados por si mismo, se assentó à la diestra de la Magestad en las Alturas: hecho tanto mas excelente que ellos. Porque à qual de los Angeles dixo jamas, Tu eres mi Hijo, Yo te he engendrado oy? y otra vez, Y seré à el Padre, y El me ferà à mi Hijo? Y otra vez, metiendo al Primogenito en la redondez de la tierra, dize, Y Adorenle todos los Angeles. Y de los Angeles el dize, El que haze sus Angeles Espiritus, y sus Ministros llama de fuego. Mas al Hijo, Tu Throno, O Dios, por siglo, vara de equidad la vara de tu Reyno. Amaste justicia, y aborreciste la maldad; por lo qual te Ungió

Dios, tu Dios, con aceyte de alegria mas que à tus compañeros. Item, Tu O Señor en el principio fundaste la tierra, y los cielos son obras de tus manos: Los quales perecerán, mas tu permaneces: y todos se envejecerán como una ropa: Y como un vestido los embolverás, y serán mudados: tu emperó eres el mismo, y tus años nunca se acabarán.

*El Evangelio. S. Juan. i. i.*

**E**N el principio era la Palabra: y la Palabra era con Dios: y la Palabra era Dios. Esta era en el principio con Dios. Todas las cosas por ella fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho. En ella estava la vida, y la vida era la luz de los hombres. Y la luz en las tinieblas resplandescé, mas las tinieblas no la comprehendieron. Fue un hombre imbiado de Dios, el qual se llamava Juan. Este vino para dar testimonio, para testificar de la luz: para que todos creyesen por el. El no era la luz, sino fue imbiado para que diese testimonio de la luz. Era verdadera luz, que alumbra à todo hombre que viene al mundo. En el mundo estava, y el mundo fue hecho por el, y el mundo no le conosció. A lo que era

## El Dia de S. Estevan.

fuyo vino. Y los fuyos no le recibieron. Mas à todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, à los que creen en su Nombre. Los quales no son engendrados de sangres, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varon, mas de Dios. Y la Palabra fue hecha Carne, y habitó entre nosotros: y vimos su gloria, Gloria como de Unigenito del Padre, lleno de Gracia y Verdad.

*El Dia de S. Estevan.*

*La Collecta.*

**C**Oncede, O Señor, que en todos nuestros sufrimientos aqui sobre la tierra por el testimonio de tu Verdad, nosotros fixamente miremos al Cielo, y por Fêveamos la gloria, que será revelada; y siendo llenos del Sancto Espiritu, aprendamos à amar y bendezir nuestros perseguidores, con el exemplo de tu Primer Martyr Estevan, que rogó por sus matadores à Ti, O Bendito Jesus, que estás à la Dieftra de Dios para socorrer todos los que suffren por Ti, nuestro Solo Mediador y Avogado. *Amen.*

*Luego se dirá la Collecta del Dia de Navidad, la qual se dirá continuamente hasta Víspera de Año Nuevo,*

*Por la Epistola. Act. 7. 55*

**E**Stevan estando lleno de Espiritu Sancto, puestas los ojos en el cielo, vido la gloria de Dios, y à Jesus que estava à la Dieftra de Dios. Y dize, Heaqui, veo los cielos abiertos, y al Hijo de hombre que está à la Dieftra de Dios. Entonces ellos dando grandes voces, taparon sus orejas, y arremetieron à unà contra el. Y echándole fuera de la ciudad apedreavanle: y los testigos pusieron sus vestidos à los pies de un máncebo, que se llamava Saulo. Y apedrearon à Estevan, invocando el y diziendo: Señor Jesus recibe mi espiritu. Y puestas de rodillas clamó à gran voz: Señor, no les imputes este pecado. Y aviendo dicho esto, adormeciose.

*El Evangelio. S. Matt. 23. 34.*

**P**Or tanto, heaqui, Yo envío à vosotros Prophetas, y Sabios, y Escribas, y de ellos à unos matareys y crucificareys: à otros de ellos açotareys en vuestras synagogas, y perseguireys de ciudad en ciudad. Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa, que se ha derramado sobre la tierra, dende la sangre de Abel justo hasta la sangre de Zacharias hijo de Barachias, al qual matasteys entre el Templo



## *El Dia de S. Juan Evangelista.*

o y el Altar. En verdad digo, que todo esto vendra sobre esta generacion. Jerusalem, Jerusalem, que matas los Prophetas, y apedreas à los que son imbiados à ti, quantas vezes quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste. He aqui, vuestra Casa os es dexada desierta. Por que Yo os digo, que dende ahora no me vereys, hasta que digays: Bendito el que viene en el Nombre del Señor.

### *El Dia de S. Juan Evangelista.*

#### *La Collecta.*

**M**isericordioso Señor, te supplicamos echas tus brillantes rayos de luz sobre tu Yglesia, para que siendo ilustrada con la Doctrina de tu Bendito Apostol y Evangelista San Juan, así camine en la luz de tu Verdad, que finalmente llegue à la luz de Vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor.

*Amen.*

#### *La Epistola. 1 S. Juan 1. 1.*

**L**O que era dende el principio, lo que avemos oydo, lo que avemos visto con nuestros ojos, lo que avemos mirado, y nuestras manos han tocado de la Palabra de vida: (Por que la

Vida es manifestada: y tambien vimos y testificamos, y os anunciamos la Vida eterna: la qual estava con el Padre, y nos ha aparecido.) Lo que pues avemos visto y oydo, esso os anunciamos para que tambien vosotros tengays compania con nosotros, y que nuestra compania sea con el Padre, y con su Hijo Jesu Christo. Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido. Y esta es la Promessa que oymos del mismo, y os la anunciamos, Que Dios es luz, y no ay algunas tinieblas en El. Si nosotros dixeremos, que tenemos compania con el, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hazemos verdad. Mas si andamos en luz, como el está en luz, tenemos una reciproca compania con el, y la sangre de Jesu Christo su Hijo nos limpia de todo pecado. Si dixeremos que no tenemos pecado, engañamos à nosotros mismos, y no ay verdad en nosotros. Si confessamos nuestros pecados, el es Fiel, y Justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad. Si dixeremos que no avemos pecado, hazemosle à el mentiroso, y su Palabra no está en nosotros.

## El Dia de los Innocentes.

*El Evangelio. S. Juan. 21. 19.*

**J**esus dize à Pedro, Siguieme. Buelto Pedro, vee à aquel Discipulo al qual amava Jesus, que seguia, el que tambien se avia recoftado à su pecho en la Cena, y le avia dicho: Señor, quien es el que te ha de entregar? Así que como Pedro vido à este, dize à Jesus: Señor, y este que? Dizele Jesus: Si quiero que el quede hasta que Yo venga, que se te da à ti? Si gueme tu. Salió pues esta palabra entre los hermanos, que aquel discipulo no avia de morir. Y Jesus no le dixo: No morirá: sino, si quiero que el quede hasta que Yo venga, que se te da à ti? Este es aquel Discipulo que dá testimonio de èstas cosas, y escrivio estas cosas: y sabemos que su testimonio es verdadero. Ay tambien otras muchas cosas que hizo Jesus, que si se escriviesen cada una por si, ni aun en el mundo pienso que cabrian los libros que se avrian de escrivir.

---

*El Dia de los Innocentes.*

*La Colecta.*

**O**Mnipotente Dios, que fuera de las bocas de niños y mamantes has ordenado fuerza, y hazes niños glorificarte con su muerte;

Mortifica y destruye en nosotros todos vicios, y así fortalece con tu gracia, que con la inocencia de nuestras vidas, y constancia de nuestra Fè hasta la muerte glorifiquemos tu Santo Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Apoc. 14. 1.*

**Y**Mirè, y heaqui, el Cordero estava sobre el monte de Sion, y con el ciento y quarenta y quatro mil, que tenian el Nombre de su Padre escripto en sus frentes. Y oy una voz del cielo como ruydo de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno: y oy una voz de tañedores de harpas que tañian con sus harpas: Y cantavan como una cancion nueva delante del Throno, y delante de los quatro animales, y de los Ancianos. Y nadie podia aprender la cancion, sino aquellos ciento y quarenta y quatro mil, los quales son comprados de entre los de la tierra. Estos son los que con mugeres no son contaminados: por que son Virgenes. Estos figuen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos son comprados de entre los hombres por primicias para Dios, y para el Cordero: Y en su boca no ha sido hallado engaño: por-

## *La Dominica despues de Navidad.*

por que ellos son sin mácula  
delante del Throno de Dios.

*El Evangelio. S. Matt. 2. 13.*

**E**L Angel del Señor apareció en sueños à Joseph, diziendo: Levantate, y toma al niño y à su madre, y huye à Egypto, y estate allà, hasta que yo te lo diga: por que ha de acontecer, que Herodes buscará al niño, para matarle. Y despertando el, tomó al niño y à su madre de noche: y fue à Egypto. Y estuvo allà hasta la muerte de Herodes: para que se cumplierse lo que el Señor avia hablado por el Propheta, diziendo: De Egypto llamé à mi Hijo. Herodés entonces como se vido burlado de los Magos, enojose mucho: è imbió, y mató todos los niños que avia en Beth-lehem, y en todas sus comarcas de edad de dos años à baxo, conforme al tiempo que avia entendido de los Magos. Entonces se cumplio lo que avia hablado el Señor por el Propheta, diziendo: Voz fue oyda en Rama, lamentacion, lloro, y gemido grande: Rachel que llora sus hijos: y no quiso ser consolada, por que no son.

---

*La Dominica despues de Navidad.*

### *La Collecta.*

**O**Mnipotente Dios, que diste tu Unigenito Hijo para que tomasse sobre si nuestra naturaleza, y naciese este dia de una pura Virgen; Concede, que siendo regenerados y hechos tus hijos por adopcion y gracia, seamos cada dia renovados con tu Sancto Espiritu, por el mismo nuestro Señor Jesu Christo, que vive y reyna contigo, y el mismo Espiritu, siempre Un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

### *La Epistola. Gal. 4. 1.*

**E**sto tambien digo, entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque sea Señor de todo; mas está debaxo de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por su padre. Assi tambien nosotros, quando fuymos niños, eramos reducidos en servidumbre debaxo de los rudimentos del mundo: Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios imbió su Hijo, hecho de muger, hecho sujeto à la Ley. Para que redimiese a los que estaban debaxo de la Ley, para que recibiessemos la adopcion de hijos. Y por quanto soys hijos, imbió Dios el Espiritu de su Hijo en vuestros coraçones, el qual clama, Abba, Padre. Assi que ya tu  
no



## El Dia de la Circumcision.

no eres mas siervo, sino hijo: y si hijo, tambien heredero de Dios por Christo.

*El Evangelio. S. Matt. 1. 18.*

**Y** El Nacimiento de Jesus el Christo fue assi: Que siendo Maria su madre desposada con Joseph, antes que se juntassen, fue hallada estar preñada del Spiritu Sancto. Y Joseph su marido, como era justo, y no la quiesse infamar, quiso la dexar secretamente. Y pensando el esto, heaqui, que el Angel del Señor le aparecio en sueños, diziendo, Joseph hijo de David, no temas recibir à Maria tu Muger: por que lo que en ella es engendrado, del Espiritu Sancto es, Y parirá hijo, y llamarás su Nombre Jesus: por que el salvará su Pueblo de sus pecados. Todo esto acontecio, para que se cumpliesse lo que fue dicho por el Señor por el Propheeta, que dixo, Heaqui, que Una Virgen será preñada, y parirá hijo, y llamarás su nombre Emmanuel, que es, si lo declares, Con nosotros Dios. Y despertado Joseph del sueño, hizo como el Angel del Señor le avia mandado, y recibió à su muger. Y no la conosció hasta que parió à su hijo Primogenito: y llamó su Nombre Jesus.

*El Dia de la Circumcision.  
La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que quisiste, que tu Hijo Unigenito por amor de los hombres fuesse circumcidado y sujeto à la ley: otorganos la verdadera Circumcision del Espiritu, para que teniendo nuestros coraçones y todos nuestros miembros mortificados à toda sensualidad, te obedezcamos en todo y por todo segun tu buena voluntad, por el mismo Jesu Christo tu Hijo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 4. 8.*

**B**ienaventurado el varon al qual el Señor no imputó pecado. Esta Beaticacion pues es solamente en la circumcission, ô tambien en el prepucio? por que dezimos, que à Abraham fue imputada la fê à justicia. Como pues le fue imputada, en la Circumcision, ô en el prepucio? no en la Circumcision, sino en el prepucio. Y recibió la señal de la Circumcision, sello de la justicia de la fê, que tuvo en el prepucio: para que fuesse Padre de todos los Creyentes, estando en el prepucio: para que tambien à ellos les sea imputado à justicia. Y que sea Padre de la Circumcision: mas tambien à los que figuen

## El Dia de la Epiphania.

siguen las pisadas de la fê, que fue en el prepucio de nuestro Padre Abraham. Por que no por la Ley, fue dada la promessa à Abraham, ô à su Simiente, que seria heredero del mundo: sino por la justicia de la fê. Por que si los que son de la Ley, son los herederos, vana es la fê, y la Promessa es de ningun valor.

*El Evangelio. S. Luc. 2. 15.*

**Y** Acontecio, que como los Angeles se partieron de los pastores al cielo, los pastores dixeron los unos à los otros: Passemos pues hasta Beth-lehem, y veamos èsto que ha acontecido: lo qual el Señor nos ha manifestado. Y vinieron à priessa, y hallaron à Maria y à Joseph, y al niño echado en el pesebre. Y viendole, publicaron lo que les avia sido dicho del niño. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les dezian. Mas Maria guardava todas estas cosas, confiriendolas en su coracon. Y bolvieronse los pastores, glorificando y alabando à Dios por todas las cosas que avian oydo, y visto: como les avia sido dicho. Y passados los ocho dias para circumcidar al niño, llamaron su Nombre **JESUS**, el qual le fue

puesto del Angel, antes que el fuesse concebido en el vientre.

*La misma Collecta, Epistola y Evangelio servirà por todo dia despues, hasta la Epiphania.*

---

*La Epiphania, ô la Manifestacion de Christo à los Gentiles.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que por la Guia de una estrella manifestaste à los Gentiles tu Unigenito Hijo; Misericordiosamente concede, que nosotros que ahora te conocemos por fê, despues de èsta vida tengamos la fruicion de tu Deidad Gloriosa, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 3. 1.*

**P**Or èsta causa Yo Pablo soy prisionero de Jesu Christo por vosotros los Gentiles. Si emperó aveys oydo la dispensacion de la gracia de Dios que me ha sido dada en vosotros. Que el me ha por revelacion manifestado el mysterio, (como ya os lo he escripto en pocas palabras: Lo qual leyendo podeys entender qual sea mi inteligencia en el mysterio de Christo) el qual en los otros siglos no fue entendido de los hijos de los hombres, como ahora es revelado

## *El Dia de la Epiphania.*

velado à sus santos Apostoles y Prophetas por el Espiritu; que los Gentiles sean juntamente herederos è incorporados, y consortes de su Promessa en Christo, por el Evangelio: Del qual Yo soy hecho Ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado segun la efficacia de su Potencia. A mi, digo, el mas pequeño de todos los Sanctos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el Evangelio de las incomprehenfibles riqueças de Christo; Y de manifestar à todos, qual sea la participacion del myste-rio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas por Jesu Christo. Para que la multiforme Sabiduria de Dios sea ahora notificada por la Yglesia à los principados y potestades en los cielos: Conforme à la determinacion eterna que hizo en nuestro Señor Jesu Christo. Por el qual tenemos atrevimiento y entrada con confiança por la fê Del.

*El Evangelio. S. Matt. 2. 1.*

**Y** Como fue nascido Jesus en Beth-lehem de Judea en dias del Rey Herodes, heaqui, Magos vinieron del Oriente à Jerusalem, Diciendo: donde está el Rey de los Judios, que ha nascido? Porque su estrella ave-

mos visto en el Oriente, venimos à adorarle. Y oyendo esto el Rey Herodes turbóse, y toda Jerusalem con él. Y convocados todos los Principes de los Sacerdotes y los Escribas del pueblo preguntóles donde avia de nacer el Mesias. Y ellos le dixeron: En Beth-lehem de Judea: por que assi está escrito por el Propheta, y tu Beth-lehem tierra de Judá; no eres muy pequeña entre los Principes de Judá: por que de ti saldra el Capitan, que apascentará à mi pueblo Israel. Entonces Herodes, llamados los Magos en secreto, diligentemente inquirio de ellos el tiempo del aparecimiento de la estrella. Y embiandoselos à Beth-lehem, dixo: andad allà y preguntad con diligencia por el niño: y des que le hallaredes, hazedmelo saber, para que yo venga y le adore. Y ellos aviendo oydo al Rey, fueronse: y heaqui, que la estrella, que avian visto en el Oriente, yva delante de ellos, hasta que llegando se puso sobre donde estava el niño. Y vista la estrella, gozaronse mucho de gran gozo. Y entrando en la casa, hallaron al niño con su madre Maria: y prostrandose, adoraronle: y abriendo sus thesoros, ofrecieronle

La prim  
eronle d  
, y my  
isados p  
neños, q  
Herodes  
ierra po

La prime  
de

SEñor  
S por  
recibas  
pueblo  
ra que  
lo que  
zer, y  
le mue  
mente.  
estro S

La

HE

Dios,  
ftros  
bivo,  
Dios,  
nal c  
meys  
sed t  
nova  
dimi  
men  
volu  
y p  
la g  
tod  
vos  
lo c  
que  
cad



## *La primera Dominica despues de la Epiphania.*

eronle dones, oro, incien-  
to, y myrrha. Y siendo a-  
visados por revelacion en  
sueños, que no bolviessen à  
Herodes, bolvieronse à su  
tierra por otro camino.

### *La primera Dominica despues de la Epiphania.*

#### *La Collecta.*

**S**eñor, supplicamoste que  
por tu gran Clemencia  
recibas los ruegos de tu  
pueblo que te invoca: pa-  
ra que sepa y comprehenda  
lo que le es conveniente ha-  
zer, y tu gracia y virtud  
le mueva à cumplirlo fiel-  
mente, por Jesu Christo nu-  
estro Señor. *Amen.*

#### *La Epistola. Rom. 12. 1.*

**H**ermanos, ruegoos por  
las misericordias de  
Dios, que presenteys vuestros  
cuerpos en sacrificio  
bivo, sancto, agradable à  
Dios, que es vuestro racio-  
nal culto. Y no os confor-  
meys con este figlo: mas  
sed transformados por la re-  
novacion de vuestro enten-  
dimiento, para que experi-  
menteyys qual sea la buena  
voluntad de Dios agradable  
y perfecta. Digo pues por  
la gracia que me es dada, à  
todos los que estan entre  
vosotros, no sepan mas de-  
lo que conviene saber: mas  
que sepan con templança,  
cada uno conforme à la me-

dida de fê que Dios le repar-  
tió. Por que de la manera  
que en un cuerpo tenemos  
muchos miembros, emperó  
todos los miembros no tie-  
nen la misma operacion, assi  
muchos somos un cuerpo en  
Christo, mas cada uno, los  
unos miembros de los otros.

#### *El Evangelio. S. Luc. 2. 41.*

**E**Y van sus padres todos  
los años à Jerusalem en  
la fiesta de la Pascua. Y co-  
mo fue de doze años, e-  
llos subieron à Jerusalem  
conforme à la costumbre  
de la fiesta. Y acabados los  
dias de la fiesta, bolviendose  
ellos, quedose el niño Jesus  
en Jerusalem sin saberlo Jo-  
seph ni su madre. Y pen-  
sando que estava en la com-  
pañia, anduvieron camino  
de un dia, y buscavanle  
entre los parientes, y entre  
los conocidos. Y como no  
le hallassen, bolvieron à Je-  
rusalem, buscandole. Y a-  
conteció, que tres dias des-  
pues le hallaron en el Tem-  
plo sentado en medio de los  
Doctores, oyendoles, y pre-  
guntandoles. Y todos los  
que le oyan, estavan espan-  
tados de su entendimiento  
y respuestas. Y como le  
vieron, maravillaronse, y  
dixole su madre: Hijo, por  
que lo has hecho assi con  
nosotros? He aqui, tu padre  
y Yo angustiados te busca-  
vamos.

## *La segunda Dominica despues de la Epiphania*

vamos. Y el les dize: Para que me buscavades? No sabiades que en los negocios que son de mi Padre, me conviene estar? Mas ellos no entendieron las palabras que les habló. Y descendió con ellos, y vino à Nazareth, y estava sujeto à ellos. Y su madre guardava todas estas cosas en su coraçon. Y Jesus crecía en sabidura, y en edad y gracia acerca de Dios, y los hombres.

*La segunda Dominica despues de la Epiphania.*

*La Collecta.*

**O**Mnipotente y Eterno Dios, que gobiernas todas cosas en cielo y tierra; Oyemisericordiosamente las supplicaciones de tu Pueblo, y concedenos tu Paz todos los dias de nuestra vida, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 12. 6.*

**C**Omo assi sea que tenemos diferentes dones, segun la gracia que nos es dada, ô Prophecia conforme à la proporcion de la fê: ô ministerio en servir, ô el qué enseña, en doctrina: el que exhorta, en exhortar: el que reparte, en simplicidad: el que preside, en sollicitud: el que haze misericordia, en alegría. El amor sea sin fingimiento: abor-

reciendo lo malo, y llegandoos à lo bueno: inclinados à amaros los unos à los otros con un amor hermanable previniendoos con honrra los unos à los otros. No perezofoos en bien hazer: fervientes en Espiritu, sirviendo al Señor. Gozofoos en la esperança, sufridos en la tribulacion, constantes en la Oracion: Comunicando à las necesidades de los Sançtos: exercitando hospitalidad. Bendezid à los que os persiguen: bendezid, y no maldigays. Gozaos con los que se gozan: llorad con los que lloran. Unanimes entre vosotros: no altivos, mas acomodandoos à los baxos.

*El Evangelio. S. Juan 2. 1.*

**Y** Al tercero dia hizieronse unas bodas en Caná de Galilea: y estava alli la madre de Jesus. Y fue tambien llamado Jesus, y sus Discipulos à las bodas. Y faltando el vino, la madre de Jesus le dixo: No tienen vino. Y dizele Jesus: Que tengo yo contigo muger? aun no ha venido mi hora. Su madre dize à los que servian: Hazed todo lo que os dixere. Y estavan alli seys tinajas para agua, conforme à la purificacion de los Judios, que cabia en cada una dos ô tres cantaros.

Dizeles

### *La tercera Dominica despues de la Epiphania.*

Dizeles Jesus: henchid las tinajas de agua: è hinchieronlas hasta arriba. Y dizeles: Sacad ahora, y presentad al mayordomo. Y presentaronle. Y como el mayordomo gustó el agua hecha vino, que no sabia de donde era, mas los que servian, que avian sacado el agua, lo sabian, llama al Esposo, Y dizele, Todo hombre pone primero el buen vino: y quando han bien bevido, entonces lo que es peor: mas tu has guardado el buen vino hasta ahora. Este principio de señales hizo Jesus en Caná de Galilea, y manifestó su gloria: y sus Discipulos creyeron en El.

*La tercera Dominica despues de la Epiphania.*

*La Collecta.*

**O**Mnipotente y Eterno Dios, mira misericordiosamente sobre nuestras enfermedades, y en todos nuestros peligros y necesidades estiende tu Diestra para ayudarnos y defendernos, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 12. 16.*

**N**O seays prudentes en vuestra opinion. No pagando à nadie mal por mal: Procurando lo bueno

delante de todos los hombres. Si se puede hazer, quanto es en vosotros, teniendo paz con todos los hombres. No os vengando à vosotros mismos, amados, antes dad lugar à la yra: por que escripto está: *Mia es la vengança: Yo pagaré,* dize el Señor. Assi que si tu enemigo tiene hambre, dale de comer, si tiene sed, dale de beber: que haziendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre su cabeça. No seas vencido de lo malo: mas vence con bien el mal.

*El Evangelio. S. Matt. 8. 1.*

**Y** Como descendio del monte, seguiante muchas companias. Y heaqui, un leproso vino, y adoróle, diziendo: Señor, si quisieres puedesme limpiar. Y estendiendo Jesus su mano, tocóle, diziendo: Quiero: Sé limpio. Y luego su lepra fue limpiada. Entonces Jesus le dixo: Mira no lo digas à nadie: mas vé, muéstrate al Sacerdote, y ofrece la offrenda que mandó Moyfes, para que les conste. Y entrando Jesus en Capernaum, vino à el un Centurion, rogandole: Y diziendo, Señor, mi moço está echado en casa paralytico, gravemente atormentado. Y Jesus le dixo: yo vendré, y le sanaré. Y respondiendo el



*La quarta Dominica despues de la Epiphania.*

el Centurion, dixo: Señor, no foy digno que entres debaxo de mi techumbre: mas solamente di la palabra, y mi moço sanará. Por que tambien Yo foy hombre sujeto à potestad de otro, y tengo debaxo de mi foldados, y digo à este, vé, y va: y al otro, ven, y viene, y à mi fiervo, Haz èsto, y hazelo. Y oyendole Jesus, maravillóse, y dixo à los que le seguian: En verdad os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fê. Mas Yo os digo, que vendran muchos del Oriente, y del Poniente, y se assentarán con Abraham è Isaac, y Jacob en el Reyno de los cielos. Y los hijos del Reyno serán echados en las tinieblas de afuera. Alli será el llorar, y el cruxir de dientes. Entonces Jesus dixo al Centurion: Vé, y como creyste, sea hecho contigo. Y su moço fue sano en aquella hora.

*La quarta Dominica despues de la Epiphania.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que nos conosciés puestas en medio de assí muchos y grandes peligros, de fuerte que por razon de la fragilidad de nuestra naturaleza no podemos siempre estar firmes; Concede-

nos tal fortaleza y proteccion, que nos supportes en todos peligros, y llebes por todas tentaciones, por Jesus Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 13. 1.*

**T**oda anima sea sujeta à las potestades superiores: por que no ay potestad sino de Dios: y las que son, de Dios son ordenadas. Assí que el que resiste à la Potestad, à la Ordenacion de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos recibirán condemnacion para si. Por que los Magistrados no son para hazerse temer de los que obran bien, sino de los que obran mal. Quieres pues no temer la potestad? Haz lo bueno, y avras alabanza de ella. Por que es Ministro de Dios para tu bien: mas si hizieres lo malo, teme, por que no sin causa trae el Cuchillo. Por que es Ministro de Dios, Vengador en yra contra aquel que haze lo malo. Por lo qual es necessario que le seays sujetos, no solamente por la yra, mas aun por la consciencia. Por que por esto les pagays tambien tributos: por que son Ministros de Dios, que firven à esto mismo. Pagad pues à todos lo que deveys: al que tributo, tributo: al que pecho, pecho: al que temor,

## *La quinta Dominica despues de la Epiphania.*

emot, al que honrra, hon-

*Evangelio. S. Matth. 8. 23.*

**Y** Quando Jesus huvo entrado en el navio, sus Discipulos le siguieron. Y heaqui, fue hecho en la mar un gran movimiento, que el navio se cubria de las ondas: y el dormia. Y levantandose sus Discipulos despertaronle, diziendo: Señor, salvanos, perescemos. Y el les dize: Porque temeys hombres de poca fê? Entonces levantandose, reprendio à los vientos, y à la mar: y hubo gran bonanza. Y los hombres se maravillaron, diziendo, Quien es este, que aun los vientos y la mar le obedecen? Y como el vino de la otra parte en la provincia de los Gergesenos, vinieronle al encuentro dos endemoniados, que salian de los sepulchros, fieros en gran manera, que nadie podia passar por aquel camino. Y heaqui clamaron, diziendo: Que tenemos nosotros contigo Jesus hijo de Dios? Has venido ya acá à molestar nos antes de tiempo. Y estava exos dellos una grande manada de puercos pasciendo: Y los demonios le rogaron, diziendo, Si nos echas, permittenos que vamos à aque-

Y dioxoles, Yd. Y ellos fallidos, fueronse à la manada de los puercos, y heaqui, toda la manada de los puercos se precipitó de un despeñadero en el mar, y murieron en las aguas. Y los porqueros huyeron, y venidos à la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que avia pasado con los endemoniados. Y heaqui, toda la ciudad salió à recibir à Jesus, y quando le vieron, rogavanle que se fuesse de sus terminos.

*La quinta Dominica despues de la Epiphania.*

*La Collecta.*

**O** Señor, nosotros te suplicamos guardes continuamente tu Yglesia y Familia en tu verdadera Religion, para que los que estri- van solamente sobre la esperança de tu Celestial Gracia, sean defendidos siempre por tu gran Poder, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Col. 3. 12.*

**V**estios pues como escogidos de Dios, Santos y Amados, de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia. Supportandoos los unos, à los otros, y perdonandoos los unos à los otros, si alguno tuviere quexa del otro: de la manera que Christo os

E ha

## *La sexta Dominica despues de la Epiphania.*

ha perdonado, assi tambien vosotros perdonad. Y sobre todas cosas, vestios de Charidad, la qual es el vinculo de perfeccion. Y la paz de Dios gobierne en vuestros coraçones, en la qual assi mismo soys llamados en un cuerpo, y sed gratos. La palabra de Christo habite en vosotros abundantemente en toda sabiduria, enseñandoos, y exhortandoos los unos à los otros con Psalmos è Hymnos, y Canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros coraçones al Señor. Y todo lo que hizieredes, en palabra, ô en obra, todo sea en el Nombre del Señor Jesus, haziendo gracias al Dios y Padre por El.

*El Evangelio. S. Matth. 13. 24.*

**E**L Reyno de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo. Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró Zizania entre el trigo, y fuese. Y despues que fue crecido en yerva y hubo granado, entonces apareció tambien la Zizania. Y llegando los siervos del padre de la familia, dixeronle, Señor, no sembraste buena simiente en tu campo? Pues de donde tiene Zizania? Y el les dixo, El hombre enemigo

há hecho esto. Y los siervos le dixeron, pues quieres que vamos, y la cojamos? Y el les dixo, No, por que cogiendo la Zizania, no arrancais tambien con ella el trigo. Dexad crescer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega, y al tiempo de la siega Yo diré à los segadores: Coged primero la Zizania, y atalda en manojos para quemarla: mas el trigo allegalde en mi alhola.

*La sexta Dominica despues de la Epiphania.*

*La Collecta.*

**O**Dios, cuyo Bendito Hijo fue manifestado, para que el destruyesse las obras del Diablo, y nos hiciesse los hijos de Dios, y herederos de Vida eterna. Concedenos, nosotros te suplicamos, que teniendo esta esperanza, nos purifiquemos assi como el es puro; para que quando El apparezca segunda vez con poder y gran Gloria, seamos hechos semejantes à el en su eterno y glorioso Reyno, en donde contigo, O Padre, y Tú, O Sancto Spiritu, El bive y reyna, Un Dios, mundo fin. *Amen.*

*La Epistola. 1. S. Juan 3. 1.*

**M**irad, qual charidad nos ha dado el Padre, que seamos llamados Hijos de Dios:



*La sexta Dominica despues de la Epiphania.*

Dios: por esto el mundo no nos conoce, por que no le conoce à el. Muy amados, ahora somos Hijos de Dios, y aun no es manifestado lo que avemos de ser: però sabemos que quando el apareciere, seremos semejantes à el, por que le veremos como el es. Y qualquiera que tiene esta esperança en El, se purifica, como el tambien es limpio. Qualquiera que haze pecado, traspassa tambien la Ley: Y el pecado es transgression de la Ley. Y sabeys, que el apareció para quitar nuestros pecados, y no ay pecado en El. Qualquiera que permanece en el, no peca: qualquiera que peca, no le ha visto, y no le ha conocido. Hijitos, ninguno os engañe: el que haze justicia, es justo, como el tambien es Justo. El que haze pecados, es del Diablo: por que el Diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para que deshaga las obras del Diablo.

*El Evangelio. S. Matth. 24. 23.*

**E**ntonces si alguien os dixere, Heaqui està el Christo, ô alli, no creays. Por que se levantarán falsos Christos, y falsos Prophe-

tas: y darán señales grandes y prodigios: de tal manera que engañarán, si es posible, aun à los Escogidos. Heaqui os lo he dicho antes. Assi que si os dixerén, Heaqui, en el desierto està: no salgays. Heaqui, en camaras secretas: no creays. Por que como el relampago que sale del Oriente, y se muestra hasta el Occidente: assi será tambien la Venida del Hijo del hombre. Por que donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, alli se juntarán tambien las aguilas. Y luego despues de la afliccion de aquellos dias, el Sol se oscurecerá: y la Luna no dará su lumbré: y las estrellas caerán del cielo: Y las virtudes de los cielos serán commovidas: Y entonces se mostrará la seña del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todos los tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendra sobre las nuves del cielo con gran poder y gloria. E imbiará sus Angeles con trompeta y gran voz: y Juntarán sus Escogidos de los quatro vientos del un cabo del cielo hasta el otro.

## La Dominica de la Septuagesima.

*La Dominica de la Septuagesima, ó el tercer Domingo antes de Quaresma.*

*La Collecta.*

**S**upplicamoste Señor, oygas benignamente los ruegos de tu Pueblo, afin que nosotros, que justamente somos castigados por nuestras culpas, seamos por tu Bondad misericordiosamente librados, para gloria de tu Nombre, por Jesu Christo nuestro Salvador, que vive y reyna contigo y el Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos.

*Amen.*

*La Epistola. 1 Cor. 9. 24.*

**N**O fabeys que los que corren en la carrera, todos à la verdad corren, mas uno lleba la joya? Corred pues de tal manera que la ganeyis. Y qualquiera que lucha, de todo se abstiene: y aquellos ciertamente por recibir una corona perecedera: mas nosotros por recibir una eterna. Así que Yo de tal manera corro, no como à cosa incierta, de tal manera lucho, no como quien hiere al ayre. Antes sojuzgo mi cuerpo, y pongole en servidumbre: por que predicando Yo à los otros, no me haga reprovado.

*El Evangelio. S. Matth. 20. 1.*

**E**L Reyno de los cielos es semejante à un Padre

de familia, que salio por la mañana à coger peones para su viña. Y concertado con los peones por un dinero al dia imbioles à su viña. Y saliendo cerca de la hora de las tres, vido otros que estavan en la plaça ociosos, y dixoles: Yd tambien vosotros à mi Viña, y daros he lo que fuere justo. Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de las seys, y de las nueve horas, è hizo lo mismo. Y saliendo cerca de las onze horas, halló otros que estavan ociosos, y dixoles, Porque estays aqui todo el dia ociosos? Dizenle, Por que nadie nos ha cogido, dizeles, Yd tambien vosotros à la viña, y recibireys lo que fuere justo. Y venida la tarde, el Señor de la viña dixo à su Procurador: Llama los peones, y pagales el jornal, comenzando dende los postreros hasta los primeros. Llegados pues los que avian venido cerca de las onze, recibieron cada uno un dinero. Viniendo tambien los primeros, pensaron que avian de recibir mas: però tambien ellos recibieron cada uno un dinero. Y tomándole, murmuravan contra el padre de la familia, Diciendo: Estos postreros han trabajado una hora, y los has hecho iguales à nosotros, que

que ave  
o y el c  
espond  
ellos;  
gravio  
conmig  
na lo c  
Yo q  
trero t  
me es  
que qu  
O es t  
Yo foy  
meros  
los po  
que m  
dos, r  
dos.

*La Do  
ma  
go a*

**S**En  
nuest  
cosa  
ganos  
que  
der l  
fidad  
estro

*La*

**V**fienc  
que  
en f  
os d  
fi al  
guie

## *La Dominica de la Sexagesima.*

que avemos llebado el pe-  
y el calor de el dia. Y el  
respondiendo, dixo à uno de  
ellos; Amigo, no te hago  
gravio. No te concertaste  
conmigo por un dinero? To-  
ma lo que es tuyo, y vete:  
si Yo quiero dar à este pos-  
trero tanto como à ti. No  
me es licito à mi hazer lo  
que quiero de mis bienes?  
O es tu ojo malo, por que  
Yo soy bueno. Assi los pri-  
meros serán postreros: y  
los postreros primeros: por  
que muchos son los llama-  
dos, mas pocos los Escogi-  
dos.

*La Dominica de la Sexagesi-  
ma, ó el segundo Domin-  
go antes de Quaresma.*

*La Collecta.*

SEñor Dios, que vees que  
nosotros no ponemos  
nuestra confiança en alguna  
cosa que hazemos; Otor-  
ganos misericordiosamente,  
que seamos por tu gran Po-  
der librados de toda adver-  
sidad, por Jesu Christo nu-  
estro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 2 Cor. 11. 19.*

Vosotros supportays de  
buena gana los locos,  
siendo vosotros sabios. Por  
que suffris si alguien os pone  
en servidumbre, si alguien  
os devora, si alguien toma,  
si alguien se ensalça, si al-  
guien os hiere en la cara.

Digolo quanto à la afrenta:  
como si nosotros huvissimos  
sido flacos: antes en lo que  
otro tuviere ofadia, hablo  
locamente, tambien Yo ten-  
go ofadia. Son Hebreos?  
Yo tambien. Son Israelitas?  
Yo tambien. Son Simiente  
de Abraham? Yo tambien.  
Son Ministros de Christo?  
desvariando hablo, Yo mas  
que ellos: en trabajos, mas:  
en açotes, mas: en carce-  
les, mas: en muertes, mu-  
chas vezes. De los Judios  
he recibido cinco quarente-  
nas de açotes menos uno.  
Tres vezes he sido açotado  
con vergas: una vez ape-  
dreado: tres vezes he pa-  
descido naufragio, noche y  
dia he estado en el profundo  
del mar. En caminos mu-  
chas vezes: peligros de ri-  
os, peligros de ladrones, pe-  
ligros de los de mi nacion,  
peligros en los Gentiles, pe-  
ligros en la ciudad, peligros  
en el desierto, peligros en  
la mar, peligros con falsos  
hermanos. En trabajo y fa-  
tiga, en muchos ayunos, en  
frio y en desnudez. Sin las  
cosas de fuera: mi combate  
de cada dia, es à saber, la  
solicitud de todas las Ygle-  
sias. Quien enferma, y Yo  
no enfermo? Quien se e-  
scandaliza, y Yo no me qué-  
mo? Si es menester glo-  
riar, gloriarme he Yo de



## La Dominica de la Quinquagesima.

lo que es de mi flaqueza. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Christo, que es bendito para siempre sabe que no miento.

*El Evangelio. S. Luc. 8. 4.*

**Y** Como se juntasse gran compañía y de cada ciudad concurriessen à Jesus, dixo por una parabola: Salió un sembrador à sembrar su simiente: y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fue hollada: y las aves del cielo la comieron. Y otra parte cayó sobre piedra, y nascida secóse, por que no tenia humor. Y otra parte cayó en buena tierra, y quando fue nascida llebó fructo à ciento por uno. Diciendo estas cosas, clamava: el que tiene orejas para oyr, oyga. Y sus Discipulos le preguntaron, que era èsta parabola. Y el dixo: A vosotros es dado conoser los mysterios del Reyno de Dios: mas à los otros, por parabolas: para que viendo no vean, y oyendo no entiendan. Es pues èsta parabola: La simiente es la Palabra de Dios. Y los de junto al camino, estos son los que oyen: y luego viene el Diablo, y quita la palabra de su corazón, por que no se salven, creyendo. Y los de sobre piedra, son los que aviendo oydo, reciben la palabra

con gozo: mas estos no tienen rayzes: que à tiempo creen, y en el tiempo de la tentacion se apartan. Y los que cayó entre espinas, estos son los que oyeron: mas ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los passatiempos de la vida: y no lleban fructo. Y lo que en buena tierra, estos son los que con buen corazón, y recto retienen la Palabra oyda, y lleban fructo en paciencia.

*La Dominica de la Quinquagesima, ô el Domingo immediate precedente la Quaresma.*

*La Collecta.*

**S** Señor Dios, que nos enseñas, que todas nuestras obras sin Charidad son de ningun valor; Imbianos tu Sancto Espiritu, el qual difunda en nuestros corazones el don excelentissimo de Charidad, el verdadero Vinculo de paz y de todas las virtudes, sin la qual todo bivalente es reputado muerto en tu Divina Presencia. Haz esto por amor de tu Hijo Unico Jesu Christo. *Amen.*

*La Epistola. 1 Cor. 13. 1.*

**S** Y Yo hablasse lenguas humanas y angelicas, y no tengo Charidad, soy mettal que resuena, ô campana que retañe. Y si tuvi-

esse

## *La Dominica de la Quinquagesima.*

Se propheta, y entendi-  
se todos los mysterios y  
toda sciencia, y si tuviese,  
toda la fê, de tal manera  
que traspassasse los montes,  
no tenga Charidad, nada  
oy. Y si repartiessse toda  
mi hazienda para dar de co-  
nar à pobres, y si entregasse  
mi cuerpo para ser quema-  
do, y no tenga Charidad,  
no me aprovecha nada. La  
Charidad es suffrida, es be-  
nigna; la Charidad no tiene  
invidia, la Charidad no haze  
sin razon, no es hinchada,  
no es injuriosa, no busca  
sus provechos, no se irrita,  
no piensa mal, no se huelga  
de la injusticia, mas huel-  
gasse de la verdad: Todo lo  
suffre, todo lo cree, todo lo  
espera, todo lo supporta. La  
Charidad nunca se pierde:  
aunque las prophetas se  
ayan de acabar, y las len-  
guas de cessar, y la sciencia  
aya de ser quitada. Por que  
en parte conoscemos y en  
parte prophetamos. Mas  
desque venga lo que es per-  
fecto, entonces lo que en  
parte, será quitado. Quan-  
do Yo era niño, hablava co-  
mo niño, pensava como niño,  
sentia como niño; mas quan-  
do ya soy hombre hecho,  
quite lo que era de niño.  
Ahora veemos por espejo en  
obscuridad: mas entonces  
veremos cara à cara: ahora

conozco en parte: mas en-  
tonces conoscere como soy  
conoscido. Mas ahora per-  
manescen estas tres cosas, la  
Fê, la Esperança, y la Cha-  
ridad: Emperò la mayor de  
ellas es la Charidad.

*El Evangelio. S. Luc. 18. 31.*

**J**esus, tomando à parte los  
Doze, les dixo: Heaqui,  
subimos à Jerusalem, y fe-  
rán cumplidas todas las co-  
sas que fueron escriptas por  
los Prophetas del Hijo del  
hombre. Por que será en-  
tregado à los Gentiles, y se-  
rá escarnescido, è injuriado,  
y escupido. Y despues que  
le huvieren açotado, ma-  
tarle han: però al terce-  
ro dia resuscitará. Mas ellos  
nada de estas cosas entendie-  
ron, y esta palabra les era  
encubierta, y no supieron  
lo que les dezia. Y acon-  
teció, que acercandose el à  
Jericho, un ciego estava sen-  
tado junto al camino, men-  
digando: El qual como oyó  
la compañía que passava,  
preguntáva qué era aquello?  
Y dixeronle, que Jesus Na-  
zareno passava. Entonces  
dió voces, diciendo: Jesus  
Hijo de David ten miseri-  
cordia de mi. Y los que  
yvan delante, le reñian, què  
callasse: però el clamava  
mucho mas: Hijo de David  
ten misericordia de mi. Je-  
sus entonces, parandose, man-

## El primer Dia de Quaresma.

dóle traer à sí, y como el llegó preguntóle, Diciendo: Que quieres que te haga? y el dixo: Señor, que Yo vea. Y Jesus le dixo: Vee: tu fê te ha hecho salvo. Y luego vido: y seguiale, glorificando à Dios: y todo el pueblo como vido esto dió Gloria à Dios.

*El primer Dia de Quaresma, communmente llamado Dia de Cenizas.*

*La Collecta.*

**T**Odo-poderoso y Eterno Dios, que no aborreces cosa alguna de las que has hecho, y perdonas los pecados à todos los que se arrepienten; Cria en nosotros contritos y nuevos corazones, afin que conociendo y llorando nuestros pecados è iniquidades, assi como conviene, alcancemos de ti, que eres Dios de toda Misericordia, perdon y remission perfecta, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Esta misma Collecta deve ser leyda cada dia en Quaresma, despues de la Collecta señalada por el dia.*

*Por la Epistola. Joel 2. 12.*

**C**onvertios à mi con todo vuestro corazón, con ayuno, y lloro, y llanto. Y (romped vuestro corazón, y no vuestros vestidos: y convertios à Jehova vuestro

Dios, por que Misericordioso es y Clemente, Luengos de yras y Grande en misericordia, y que se arrepiente del castigo.) Quien sabe si se convertirá, y se arrepentirá, y dexará bendiciones de el, Presente, y Deramadura para Jehova vuestro Dios? Tocad trompeta en Syon, pregonad ayuno, llamad à congregacion. Congregad el pueblo, pregonad ayuntamiento, juntad los viejos, congregad los niños y los que maman: salga de su camara el novio, y la novia de su thalamo. Entre la entrada y el altar lloren los Sacerdotes Ministros de Jehova, y digan, Perdona, O Jehova, à tu Pueblo, y no pongas en vergüenza tu Heredad, para que las Gentes se enseñoreen de ella: Por que han de dezir entre los pueblos, Donde está su Dios?

*El Evangelio. S. Matth. 6. 16.*

**Q**uando ayunays, no seays como los hypocritas austeros, que demudan sus rostros para parescer à los hombres que ayunan. En verdad os digo, que ya tienen su salario. Mas tu quando ayunas, unge tu cabeza, y lava tu cara. Para no parescer à los hombres que ayunas, sino à tu Padre, que está en secreto: y

tu



## *La primera Dominica de Quaresma.*

tu Padre, que vee en lo secreto, te pagará en publico, No junteys thesoros en la tierra, donde la polilla y el orin corrompe: y donde ladrones minan, y hurtan. Però juntaos thesoros en el cielo, donde ni polilla, ni orin corrompe: y donde ladrones no minan, ni hurtan. Por que donde estuviere vuestro thesoro, alli tambien estará vuestro coraçon.

### *La primera Dominica de Quaresma. La Collecta.*

**O** Señor, que por nuestro amor ayunaste quarenta dias y quarenta noches; Concedenos que bivamos con tal abstinencia, que estando nuestra carne sujeta al Espiritu, obedezcamos siempre à tus mandamientos Divinos en verdadera justicia y sanctidad, à honrra y gloria de tu Sancto Nombre, que bives y reynas con Dios Padre, y el Espiritu Sancto, Un Dios, por todos los siglos de los siglos. *Amen.*

### *La Epistola. 2 Cor. 6. 1.*

**N**osotros como ayudadores juntamente con Christo os exhortamos que no ayays recibido la gracia de Dios en vano. Por que Dios dize, En tiempo acepto te he oydo, y en dia de

salud te he focorrido: heaqui, ahora el tiempo accepto, heaqui, ahora el dia de la salud. No demos à nadie escandalo ninguno, por que nuestro Ministerio no sea vituperado. Antes nos ayamos en todas cosas como Ministros de Dios en mucha paciencia, en tribulaciones, en necessidades, en angustias, en açotes, en carceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliass, en ayunos, en castidad, en sciencia, en mansedumbre, en benignidad, en Espiritu Sancto, en Charidad no fingida, en palabra de verdad, en potencia de Dios, por armas de justicia à la diestra, y à la siniestra: Por honrra y por deshonrra, por infamia y por buena fama: como engañadores, mas hombres de verdad. Como ignotos, mas conosciados: como muriendo, mas heaqui, bivimos: como castigados, mas no muertos. Como dolorosos, mas siempre gozozos: como pobres, mas que enriquezen à muchos: como los que no tienen nada, mas lo poseen todo.

### *El Evangelio. S. Matth. 4. 1.*

**E**Ntonces Jesus fue llebado del Espiritu al desierto para ser tentado del Diablo. Y aviendo ayunado quarenta dias y quarenta noches,

## *La segunda Dominica de Quaresma.*

noches, despues tuvo hambre. Y llegando à el el Tentador, dixo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan panes. Mas el respondiendo, dixo: Escripito está, No de solo pan vivirá el hombre: mas de toda palabra que sale por la boca de Dios. Entonces el Diablo le passa à la Sancta Ciudad, y pusole sobre el zimbório del Templo, Y dixole: Si eres hijo de Dios, echate de aqui abaxo: que escripto está, que à sus Angeles mandará de ti, y alcarte han en las manos, por que no tropieces en alguna piedra con tu pie. Jesus le dixo: Tambien está escripto, No tentarás al Señor tu Dios. Otra vez le passa el Diablo à un monte muy alto, y muéstrale todos los reynos del mundo, y su gloria. Y dizele: Todo esto te daré, si prostrado, me adorares. Entonces Jesus le dize: Vete Satanas: que escripto está: Al Señor tu Dios adorarás, y à el solo servirás. Entonces le dexo: y heaqui, los Angeles llegaron, y servianle.

---

*La segunda Dominica de Quaresma.*  
*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que sabes bien que no ay en nosotros valor alguno pa-

ra defendernos; guardanos interiormente en nuestras almas, y exteriormente en nuestros cuerpos, para que seamos librados de todas las adversidades que podrian molestar al cuerpo, y de los malos pensamientos, que podrian dañar el alma, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 Thef. 4. 1.*

**H**ermanos, nosotros os rogamos, y exortamos en el Señor Jesus, que de la manera que fuisteys enseñados de nosotros de como os conviene andar, y agradecer à Dios, vays creciendo. Por que ya sabeys que mandamientos os dimos, por el Señor Jesus. Por que esta es la voluntad de Dios, es à saber, vuestra sanctificacion, que os abstengays de fornicacion: Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en sanctificacion y honor. No con affecto de concupiscencia, como las Gentes que no conocen à Dios. Que ninguno oprima ni calumnie en nada à su hermano: por que el Señor es Vengador de todo esto: como ya os avemos dicho y protestado. Por que no nos ha llamado Dios à immundicia, sino à sanctificacion. Assi el que nos menosprecia, no menosprecia à hombre, sino à Dios:

### *La tercera Dominica de Quaresma.*

Dios: el qual tambien nos  
ó su Espiritu Sancto.

*Evangelio. S. Matth. 15. 21.*

Aliendo Jesus de alli fu-  
esse à las partes de Tyro  
de Sidon. Y heaqui, una  
muger Cananea que avia sa-  
do de aquellos terminos,  
lamava, diziendole: Se-  
ñor, hijo de David, ten mi-  
ericordia de mi: mi hija  
es malamente atormentada  
del demonio. Mas el no le  
respondio palabra. Enton-  
ces llegando sus Discipulos,  
rogaronle, diziendo: imbia-  
la, que da voces tras nos-  
otros. Y el respondiendole,  
dixo: No soy imbiado sino  
à las ovejas perdidas de la  
Casa de Israel. Entonces  
ella vino, y adorole, dizien-  
do: Señor, socorreme. Y  
el respondiendole, dixo:  
No es bien tomar el pan de  
los hijos, y echarle à los  
perrillos. Y ella dixo, Si  
Señor: por que los per-  
rillos comen de las mi-  
gajas que caen de la mesa  
de sus señores. Entonces re-  
spondiendo Jesus, dixo: O  
muger, grande es tu fê: ha-  
gase contigo como tu quieres.  
Y su hija fue sana desde a-  
quella hora.

*La tercera Dominica de  
Quaresma.*

*La Collecta.*

**N**osotros te supplica-  
mos, Omnipotente Di-

os, mires los cordiales desleos  
de tus humildes siervos, y  
estindas la Diestra de tu  
Magestad par ser nuestra De-  
fenza contra todos nuestros  
enemigos, por Jesu Christo  
nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 5. 1.*

**S**ed imitadores de Dios,  
como hijos amados: Y an-  
dad en Charidad, como tam-  
bien Christo nos amó, y se  
entregó à si mismo por nos-  
otros Offrenda y Sacrificio  
à Dios en olor suave. Y for-  
nicacion, y toda immundi-  
cia, ô avaricia, ni aun se  
nombre entre vosotros, co-  
mo conviene à Sanctos. Ni  
palabras torpes, ni locuras,  
ni truhanerias, que no con-  
vienen: sino antes Hazimi-  
ento de gracias. Por que  
ya aveys entendido que nin-  
gun fornicario, ô immundo,  
ô avaro, que es Idolatra,  
tiene herencia en el Reyno  
de Christo, y de Dios. Na-  
die os engañe con palabras  
vanas: por que por éstas co-  
sas viene la yra de Dios so-  
bre los hijos de desobedien-  
cia. No seays pues sus a-  
parceros; Por que otro ti-  
empo erades tinieblas, mas  
ahora soys luz en el Señor:  
andad como hijos de luz;  
(Por que el fructo del Espi-  
ritu es en toda bondad, y  
justicia y verdad) approvan-  
do lo que es agradable al  
Señor



### *La quarta Dominica de Quaresma.*

Señor. Y no communiqueys con las obras infructuosas de las tinieblas, mas antes las redarguyd: Por que lo que estos hazen en occulto, torpe cosa es aun dezirlo. Mas todas las cosas quando de la luz son redarguydas, son manifestadas: por que lo que manifesta todo, es la luz: por lo qual el dize: Despierta tu que duermes, y levántate de los muertos, y Christo te dará luz.

*El Evangelio. S. Luc. II. 14.*

**J**esús echó fuera un demonio, el qual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las compañías se maravillaron. Y algunos de ellos dezian: En Beelzebub Principe de los demonios echa fuera los demonios. Y otros, tentando, pedianle señal del cielo. Mas el conociendo los pensamientos de ellos, dixoles: Todo Reyno dividido contra si mismo es assolado; y casa cae sobre casa. Y si tambien Satanas está dividido contra si, como estará en pie su Reyno? por que dezis, que en Beelzebub echo Yo fuera los demonios. Pues si Yo echo fuera los demonios en Beelzebub, vuestros hijos en quien los echan fuera? Por tanto ellos serán vuestros jueces. Mas si con el dedo de Dios

echo fuera los demonios, ciertamente el Reyno de Dios ha llegado à vosotros. Quando el fuerte armado guarda su palacio, en paz está lo que posee; mas si otro mas fuerte que el, sobreviniendo le venciere, tomale todas sus armas en que confiava, y reparte sus despojos. El que no es conmigo, contra mí es: y el que conmigo no apaña, derrama. Quando el espiritu immundo saliere del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no le hallando, dize, bolverme hé à mi casa, de donde sali. Y viniendo, hallala barrida, y adornada. Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que el, y entrados, habitan alli; y son las postrimerias del tal hombre peores que las primeras. Y aconteció, que diziendo el estas cosas, una muger de la compañía, alzando la voz, le dixo, Bienaventurado el vientre que te truxo, y las tetas que mamaste. Y el dixo: Ya, antes bienaventurados los que oyen la Palabra de Dios y la guardan.

*La quarta Dominica de Quaresma.*

*La Collecta.*

**C**oncede, nosotros te suplicamos, Omnipotente Dios, que nosotros, que por nuestras

## La quarta Dominica de Quaresma.

nuestras obras malas dignamente fomos castigados, por el conforto de tu Gracia amamos misericordiosamente consolados, por nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. Amen.

*La Epistola. Gal. 4. 21.*

**D**ezidme, los que querays estar debaxo de la Ley, no oys la Ley? Por que escripto está, Que Abraham tuvo dos hijos, el uno de la criada, y el otro de la libre. Mas el que era de la libre, nasció por la promessa. Las quales cosas son dichas por alegoria: Por que estos son los dos Contratos; El uno, ciertamente en el monte de Sinay, el qual engendra para servidumbre, que es Agar. Por que Agar ô Sinay es un monte de Arabia, el qual corresponde à la que ahora se llama Jerusalem, la qual sirve con sus hijos. Mas aquella Jerusalem, que está arriba, libre es; la qual es madre de todos nosotros. Por que está escripto: Alegrate la esteril que no pares; rompe en alabanças y clama, la que no estás de parto: Por que mas son los hijos de la desolada, que de la que tiene marido. Assi que hermanos, nosotros, como Isaac fomos hijos de promessa. Emperó como entonces,

el que era engendrado segun la carne, perseguia al que era engendrado segun el espiritu, assi tambien ahora. Mas que dize la Scriptura? Echa à la criada y à su hijo; por que no será heredero el hijo de la criada con el hijo de la libre. Demanera hermanos, que no fomos hijos de la criada, mas de la libre.

*El Evangelio. S. Juan 6. 1.*

**F**uesse Jesus de la otra parte de la mar de Galilea que es de Tiberias: Y seguiale grande multitud, Por que vian sus señales que hazia en los enfermos. Subió pues Jesus à un monte, y estuiose alli con sus Discipulos. Y acercavase la Pascua, la fiesta de los Judios. Y como alço Jesus los ojos, y vido que avia venido à el grande multitud, dize à Philippe, De donde compraremos pan para que coman estos? Y esto dezia, tentandole: por que el sabia lo que avia de hazer. Respondiole Philippe, Dozientos dineros de pan no les bastarán para que cada uno dellos tome un poco. Dizele uno de sus Discipulos, Andres hermano de Simon Pedro, Un muchacho está aqui que tiene cinco panes de cevada y dos peces. Mas que es esto entre tantos? Entonces

## *La quinta Dominica de Quaresma.*

ces Jesus, dixo: Hazed recostar la gente. Y avia mucha yerva en aquel lugar: y recostaronse como numero de cinco mil varones. Y tomó Jesus aquellos panes, y aviendo hecho gracias, repartioles à los Discipulos, y los Discipulos à los que estaban recostados: assi mismo de los peces quanto querian. Y como fueron hartos, dixo à sus Discipulos: Coged los pedaços que han sobrado: por que no se pierda nada. Cogieron pues, è hinchieron doze esportones de pedaços de los cinco panes de cevada, que sobraron à los que avian comido. Aquellos hombres pues, como vieron la señal que Jesus avia hecho, dezian, Este es verdaderamente el Propheta que avia de venir al mundo.

### *La quinta Dominica de Quaresma. La Collecta.*

**S**upplicamoste, Omnipotente Dios, mires misericordiosamente à tu Pueblo; para que por tu gran Bondad sea governado y preservado siempre en cuerpo y anima, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Heb 9. 11.*

**E**stando ya presente Christo, Pontifice de los bienaventurados que avian de venir, por

otro mas amplo y mas perfecto Tabernaculo, no hecho con manos; es à saber, no de esta creacion; y no por el sangre de cabrones ni de bezerreros, mas por su propia Sangre entró una Vez en el Sanctuario, aviendo alcanzado Redempcion por nosotros. Por que si la sangre de los toros y de los cabrones, y la ceniza esparzida de la bezerra sanctifica à los immundos para purificacion de la carne: Quanto mas la Sangre de Christo, el qual por el Espiritu Eterno se ofrecio à si mismo sin mancha à Dios, limpiará vuestras consciencias de las obras de muerte, para que sirvays al Dios Vivo? y por esta causa es Medianero del Nuevo Testamento, para que interviniendo muerte para remission de las transgressiones que avia debaxo del Primer Testamento, los que son llamados, reciban la Promessa de la Herencia Eterna.

*El Evangelio. S. Juan 8. 46.*

**J**esus dize, quien de vosotros me arguye de pecado? Si os digo verdad, por que vosotros no me creays? El que es de Dios, las Palabras de Dios oye: Por tanto vosotros no las oys, por que no soys de Dios. Respondieron entonces los Judios, y dixerole, No dixi-

mos



## La Dominica antes de Pascua.

mos bien nosotros, que tu eres Samaritano, y que tienes demonio? Respondió Jesus, Yo no tengo demonio; antes honro à mi Padre, y vosotros me aveys deshonrrado. Y Yo no busco mi gloria; ay quien la busque y juzgue. En verdad en verdad os digo, que el que guardare mi Palabra, no verá muerte para siempre. Entonces los Judios le dixerón: Ahora conoscemos que tienes demonio. Abraham murió, y los Prophetas; y tu dizes: El que guardare mi Palabra no gustará muerte para siempre. Eres tu mayor que nuestro padre Abraham, el qual murió? y los Prophetas murieron: quien te hazes? Respondio Jesus: Si Yo me glorifico à mi mismo, mi gloria es nada; mi Padre es el que me glorifica; el que vosotros dezis, que es vuestro Dios; y no le conoceys; mas Yo le conozco: y si dixere, que no le conozco, seré como vosotros mentiroso; mas conozco, y guardo su Palabra. Abraham vuestro padre se gozó por veer mi dia, y vidole, y gozóse. Dixerónle entonces los Judios, aun no tienes cinquenta años, y has visto à Abraham? Dixoles Jesus, En verdad en verdad os digo, antes que Abraham

fuesse, Yo Soy. Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesus se encubrió, y salióse del Templo.

---

### *La Dominica immediate precedente la Pascua.*

#### *La Collecta.*

**D**ios Eterno y Todo-poderoso, que quisiste que nuestro Salvador Jesu Christo se vistiese el sayal de nuestra naturaleza, y padesciese muerte afrentosa en el arbol de la Cruz, para que en el tuviessemos un bivo exemplo de humildad; Haz que por tu gracia faquemos hermosas labores del dechado de su gran paciencia, para poder ser hechos participantes de la gloria de su Resurreccion, por los merecimientos del mismo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

#### *La Epistola. Phil. 2. 5.*

**A** Ya el mismo affecto en vosotros, que fue en Christo Jesus: El qual siendo en forma de Dios, no tuvo por rapina ser igual à Dios: Mas agotóse à si mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante à los hombres: Y hallado como hombre en la condicion, se humilló à si mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz. Por lo qual Dios tambien le ensalcó, y le dió Nombre, que es sobre

## La Dominica antes de Pascua.

bre todo nombre; Que al Nombre de Jesus toda rodilla de lo celestial, de lo terrenal, y de lo infernal se doble; Y que toda lengua confiese, Que el Señor Jesu Christo está en la Gloria de Dios Padre.

*El Evangelio. S. Matth. 27. 1.*

**Y** Venida la mañana entraron en consejo todos los Principes de los Sacerdotes, y los Ancianos del pueblo contra Jesus para darle la muerte. Y truxeronle atado, y entregaronle à Poncio Pilato Gobernador. Entonces Judas, el que le avia entregado, viendo que era condenado, bolvio arrepentido las treynta pieças de plata à los Principes de los Sacerdotes, y à los Ancianos, Diciendo: Yo he pecado, entregando la sangre inocente. Mas ellos dixeron: Que se nos da à nosotros? Vieraslo tu. Y arrojando las pieças de plata en el Templo, partióse, y fue, y ahorcóse. Y los Sacerdotes, tomando las pieças de plata, dixeron: No es lícito echarlas en el Corbona, por que es precio de sangre. Mas avido consejo, compraron de ellas el Campo del Ollero para sepultura de los estrangeros. Por lo qual fue llamado aquel campo, Campo de Sangre hasta el

dia de oy. (Entonces se cumplió lo que fue dicho por el Propheta Jeremias, que dixo: y tomaron las treynta pieças de plata, precio del apreciado, al qual apreciaron los hijos de Israel, y dieronlas por el Campo del Ollero, como me lo ordenó el Señor.) Y Jesus estuvo delante del Governador; Y el Governador le preguntó, diciendo, eres tu el Rey de los Judios, y Jesus le dixo, Tu lo dizes. Y siendo acusado de los Principes de los Sacerdotes, y de los Ancianos, nada respondió. Entonces Pilato le dize: No oyes quantas cosas testifican contra ti? Y Jesus à ninguna cosa le respondió: de lo qual el Governador se maravillava mucho. Y en el dia de la fiesta acostumbra el Governador soltar al pueblo un preso, es à saber, el que quisiessen: y tenia entonces un preso famoso, que se dezia Barabbas. Y juntos ellos, les dixo Pilato, Qual querays que os fuelle, à Barabbas, ô à Jesus, llamado Christo? Por que sabia que por invidia le avian entregado. Y estando en el tribunal, su muger le imbió à dezir; No tengas que aver con aquel justo: por que oy he padescido muchas cosas en sueños por causa del.

Mas

## *La Dominica antes de Pascua.*

Mas los Principes de los Sacerdotes, y los Ancianos persuadieron al pueblo, que eligiese à Barabbas, y à Jesus mataffe. Y respondiendo el Governador, les dixo: Qual de los dos quereys que os suelte? Y ellos dixeron: A Barabbas. Pilato les dixo, Que pues haré de Jesus llamado Christo? Dicienle todos, Sea crucificado. Y viendo Pilato que nada aprovechava, antes se fazia mas alboroto, tomando agua lavó sus manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy de la sangre de este justo: allà os lo awayays vosotros. Y respondiendo todo el pueblo, dixo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos. Entonces soltóles à Barabbas: y aviendo açotado à Jesus, entrególe para que fuese crucificado. Entonces los soldados del Governador, tomando à Jesus à la Audiencia, juntaron à el toda la cuadrilla. Y desnudandole, echaronle encima una ropa de purpura. Y pusieronle sobre su cabeça una corona texida de espinas, y una caña en su mano derecha: è hincando la rodilla delante

del, le escarnescian, diciendo: Dios te salve Rey de los Judios. Y escupiendole, tomaron una caña, y herianle en la cabeça. Y desque le huvieron escarnescido, desnudaronle aquella ropa y vistieronle sus vestidos, y llevaronle para crucificarle. Y saliendo hallaron à un Cyreneo llamado Simon: à este compelieron para que llevase la Cruz. Y como llegaron al lugar llamado Golgotha, que quiere dezir, lugar de la Calavera, dieronle à beber vinagre mezclado con hiel: y gustandole, no le quiso beber. Y despues que le huvieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando fuertes: para que se cumpliesse lo que fue dicho por el Propheta: Repartieronse mis vestidos, y sobre mi ropa echaron fuertes. Y sentados le guardavan alli. Y pusieron sobre su cabeça su causa escripta, **ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS**. Entonces crucificaron con el dos ladrones: Uno à la derecha, y otro à la yzquierda. Y los que pasavan, le dezian injurias, meneando sus cabeças, y diciendo: Tu el que destruyes el Templo, y en tres dias le reedificas, salvate à ti mismo. Si eres



## El Lunes antes de Pascua.

Hijo de Dios, descienda de la Cruz. Desta manera tambien los Principes de los Sacerdotes escarnesciendole con los Escribas, y Ancianos dezian: A otros salvó, à si mismo no puede salvar: Si es el Rey de Israel, descienda ahora de la Cruz, y creemosle. Confia en Dios, librole ahora, si le ama: por que ha dicho: Soy Hijo de Dios. Lo mismo tambien le reprochavan los ladrones que estavan crucificados con el. Y desde la hora de las nueve Jesus exclamó con gran voz diziendo: *Eli, Eli, lama sabachthani?* Quiere dezir, Dios mio, Dios mio, por que me has desamparado? Y algunos de los que estavan alli, oyendole, dezian, A Elias llama este. Y luego corriendo uno de ellos, tomó una esponja è hinchíola de vinagre, y poniendola en una caña, davale à beber. Y los otros dezian: Dexa, veamos si vendra Elias à librarle. Mas Jesus, clamando otra vez à gran voz, dió el Spiritu. Y heaqui, el Velo del Templo se rompio en dos partes de alto à baxo: y la tierra tembló, y las piedras se hendieron. Y los sepulchros se abrieron: y muchos cuerpos de Santos, que avian dormido, se

levantaron. Y salidos de los sepulchros, despues de su Resurreccion, vinieron à la Sancta Ciudad, y aparecieron à muchos. Y el Centurion, y los que estavan con el, guardando à Jesus, visto el terremoto, y las cosas que avian acontecido, temieron en gran manera, diziendo, Verdaderamente este era Hijo de Dios.

### *El Lunes antes de Pascua.*

*Por la Epistola. Esay. 63. 1.*

**Q**uien es este que viene de Edom, de Bozrah, con vestidos bermejos? Este hermoso en su vestido, que va con la grandeza de su poder? Yo, el que hablo en justicia, Poderoso para salvar. Por que es bermejo tu vestido? y tus ropas, cómo del que ha pisado en lagar? Solo pisé el lagar, y de los pueblos nadie fue conmigo: Pífeles con mi yra, y holléles con mi furor, y su sangre salpicó mis vestidos, y ensuzié todas mis ropas. Por que dia de la vengança está en mi coraçon; y el año de mis redimidos es venido. Miré pues, y no avia quien ayudasse: y abominé, que no huviesse quien me sustentasse: y salvóme mi brazo, y sustentóme mi yra. Y hollé los pueblos con mi yra, y embriagueles de

## *El Lunes antes de Pascua.*

mi furor: y derribé à  
terra su fortaleza. De las  
misericordias de Jehova ha-  
memoria, de las alaban-  
sas de Jehova, cómo sobre  
do lo que Jehova nos há  
do: y de la grandeza de  
beneficiencia à la Casa de  
Israel: que les ha hecho se-  
n sus misericordias, y se-  
n la multitud de sus mi-  
seraciones. Por que dixo,  
ciertamente mi Pueblo son  
jos que no mienten: y fue  
Salvador. En toda an-  
gustia dellos el fue angustia-  
do, y el Angel de su faz les  
alva. Con su Amor y con  
Clemencia les redimio, y  
les truxo à cuestras, y les le-  
vánto todos los dias del siglo.  
Mas ellos fueron rebeldes, è  
hizieron enojar su Espiritu  
Sancto: por lo qual se les  
olvió enemigo, y el mismo  
eleo contra ellos. Emperó  
cordóse de los dias anti-  
guos, de Moyfes, y de su  
Pueblo. Donde está el que  
los hizo subir de la mar con  
el pastor de su rebaño? Don-  
de está el que puso en medio  
el su Espiritu Sancto? El  
que los guio por la diestra de  
Moyfes con el brazo de su  
Gloria? El que rompio las  
aguas, haziendose à si Nom-  
bre perpetuo? El que los  
hizo yr por los abyssos co-  
mo un cavallo por el desier-  
to, nunca tropearon. El

Espiritu de Jehova los pa-  
storeó, como à una bestia,  
que desciende àl valle: assi  
pastoreaste tu Pueblo, para  
hazerte Nombre glorioso.  
Mira desde el cielo, desde  
la morada de tu Sanctidad,  
y de tu Gloria. Donde está  
tu Zelo, y tu Fortaleza? La  
multitud de tus entrañas, y  
de tus miseraciones para  
conmigo? Hanse estrecha-  
do? Por que tu eres nues-  
tro Padre, que Abraham  
nos ignora, è Israel no nos  
conosce. Tu Jehova eres  
nuestro Padre, nuestro Re-  
demptor perpetuo es tu  
Nombre. Por que, O Jeho-  
va, nos has hecho errar de  
tus caminos? Endureciste  
nuestro coraçon à tu temor?  
Buelvete por tus siervos, por  
los Tribus de tu Heredad.  
Por poco tiempo possuyó la  
tierra promettida el Pueblo  
de tu Sanctidad; nuestros  
enemigos han hollado tu  
Sanctuario. Avemos sido  
cómo aquellos de quien nun-  
ca te enseñoreaste, sobre los  
quales nunca fue llamado  
tu Nombre.

*El Evangelio. S. Marc. 14. 1.*

**Y** Dos dias despues era  
la Pascua, y los dias  
de las Cenceñas: y pro-  
curavan los Principes de  
los Sacerdotes y los Escri-  
bas cómo le prenderian por  
engaño, y le matarian. Y

## *El Lunes antes de Pascua.*

dezian, No en el día de la Fiesta. Por que no se haga alboroto en el pueblo. Y estando el en Bethania en casa de Simon el Leproso, y sentado à la mesa, vino una muger, teniendo un vaso de alabastro de unguento de nardo espique de mucho precio, y quebrando el alabastro, derramósele en la cabeça. Y hubo algunos que se enojaron dentro de si, y dixeron, Para que se ha hecho èsta perdicion de unguento? Por que podia esto ser vendido por mas de trezientos dineros, y darse à los pobres. Y bramavan contra ella. Mas Jesus dixo, Dexalda; por que la fatigays? Buena obra me ha hecho. Por que siempre tendreys pobres con vosotros, y quando quisiereis les podreys hazer bien, mas à mi no siempre me tendreys. Esta, lo que pudo, hizo: anticipóse à ungir mi cuerpo para la sepultura. En verdad os digo, que donde quiera que fuere predicado este Evangelio en todo el mundo, tambien esto que ha hecho èsta, será dicho para memoria de ella. Entonces Judas Iscariota, uno de los Doze, vino à los Principes de los Sacerdotes, para entregarle. Y ellos oyendole, se holgaron, y promettieron que le darian dineros. buscava oportunidad como le entregaria. Y el primer dia de las Cenceñas, quando sacrificavan la Pascua, Discipulos le dizen, Donde quieres que vamos à apartarte, para que comas la Pascua? E imbia dos de sus Discipulos, y dizeles, Vay à la Ciudad, y encontraran hà un hombre que lleva un cantaro de agua, seguidlo. Y donde entràre, dezid al Señor de casa: El Maestro dize, Donde està el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis Discipulos. Y el os mostrarà una gran sala alta adereçada, y parejad para nosotros allí. Fueron sus Discipulos, y fueron à la Ciudad, y hallaron como les avia dicho, y adereçaron la Pascua. Y llegada la tarde vino con los Doze. Y como se sentaron à la mesa, y comiessen, dize Jesus: en verdad os digo, que uno de vosotros que come conmigo, me ha de entregar. Entonces ellos començaron à entristecerse, y à dezirle cada uno por si Soy Yo? Y el otro, Soy Yo? Y respondiendole, dixoles, Uno de los Doze, que mora conmigo en el plato. Ciertamente el Hijo del hombre va, como està del escripto, mas ay de aquel hombre,



## *El Lunes antes de Pascua.*

quien el Hijo del hombre es entregado. Bueno le era al tal hombre, que nunca hubiera nacido. Y cuando ellos comiendo, tomó Jesus el pan, y bendiciendo, le partió, y dioles, y dixo, Tomad, comed, esto es mi Cuerpo. Y tomando un vaso, aviendo hecho gracias, dióles: y bevieron del mismo. Y dizeles, Esto es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por muchos es derramada. En verdad os digo, que no beberé mas fruto de vid, hasta aquella hora, quando le beberé Nuevo en el Reyno de Dios. Y como hubieron cantado el hymno, salieronse al Monte de las Olivas. Jesus entonces les dize, Todos seys escandalizados en esta noche: por que escripto está: Heriré al Pastor, y las ovejas serán derramadas. Mas desque aya resuscitado, ire antes que vosotros a Galilea. Entonces Pedro le dixo, Aunque todos sean escandalizados, mas no Yo. Y dizele Jesus, En verdad te digo, que tu oy, en esta noche, antes que el gallo aya cantado dos veces, me negarás tres vezes. Però el con mayor vehemencia dezia, Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. Todos tambien dezian lo

misimo. Y vienen al lugar que se llama Gethsemani, y dize à sus Discipulos, Sentaos aqui, entretanto que Oro. Y toma consigo à Pedro, y à Jacobo, y à Juan, y comenzó à atemorizarse, y à angustiar-se en gran manera. Y dizeles, Triste está mi anima hasta la muerte: esperad aqui, y velad. Y yendose un poco delante, postróse en tierra, y oró, Que si possible fuesse, passasse del aquella hora. Y dixo, Abba, Padre, todas las cosas te son posibles; traspassa de mi este vaso: emperó no lo que Yo quiero, sino lo que tu. Y vino, y halloles durmiendo, y dize à Pedro, Simon duermes? No has podido velar una hora? Velad, y Orad, que no entreys en tentacion: el espiritu ciertamente está prompto, mas la carne es enferma. Y bolviendose à yr, Oró, y dixo las mismas palabras. Y buelto halloles otra vez durmiendo, por que los ojos de ellos estavan cargados, y no sabian que responderle. Y vino la tercera vez, y dizeles, Dormid ya, y descansad, Basta: la hora es llegada: heaqui, el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores. Levantaos, vamos. Heaqui, el que me entrega, se acerca.

## *El Lunes antes de Pascua.*

Y luego auri el hablando , vino Judas, que era uno de los Doze, y con el gran compañía con éspadas y lançones de parte de los Principes de los Sacerdotes, y de los Escribas, y de los Ancianos. Y el que le entregava, les avia dado señal commun, diziendo. Al que Yo besáre, aquel es, prendelde, y llevalde à recaudo. Y como vino, llegóse luego à el, y dizele, Maestro, Maestro, y besóle. Entonces ellos echaron sus manos en el, y prendieronle. Y uno de los que estavan alli, haciendo su cuchillo, hirio al siervo del Pontifice: y cortóle la oreja. Y respondiendo Jesus, dixoles, Cómo à ladron aveys salido con espadas y lançones à prenderme: Cada dia dia estava con vosotros, enseñando en el Templo, y no me prendisteys. Mas para que se cumplan las Escripturas. Entonces dexandole todos sus Discipulos, huyeron: Emperó un cierto mancebico le seguia cubierto de una savana sobre el cuerpo desnudo, y los mancebillos le prendieron. Mas el dexando la savana se huyo dellos desnudo. Y truxeron à Jesus al Pontifice, y juntaronse à el todos los Principes de los Sacerdotes, y los

Ancianos, y los Escribas, Pedro emperó le siguió lexos hasta dentro de la casa del Pontifice, y estava guardado con los criados, calentandose al fuego. Y los Principes de los Sacerdotes y todo el Concilio buscavamos algun testimonio contra el, para entregarle à la muerte, mas no le hallavan, porque que muchos dezian falso testimonio contra el: mas los testimonios no concertavan. Entonces levantandose ciertos hombres, dieron contra el falso testimonio, diziendo, Nosotros le avemos oido dezir, Yo derribaré este Templo, que es hecho de manos, y en tres dias edificaré otro, hecho sin manos: mas ni aun asì se concertava el testimonio dellos. Entonces el Pontifice, levantandose en medio, preguntó à Jesus, diziendo, Ninguna cosa respondes? Que ateestiguan estos contra ti? Mas el callava, y nada respondio. El Pontifice le bolvió à preguntar, y dizele, Eres tu el Messias, el Hijo del Bendito? Y Jesus le dixo, Yo Soy. Y vereys al Hijo del hombre asientado à la Diestra de la Potencia de Dios, y que viene en las nuves del cielo; entonces el Pontifice, rompiendo sus vestidos, dixo, Que mas tenemos necesidad

## *El Martes antes de Pascua.*

ffidat de testigos? Oydo  
veys la blasphemia: Que  
parece? Y ellos todos le  
condemnaron ser digno de  
muerte. Y algunos comen-  
aron à escupirle; y cubrir  
a rostro, y à darle de bofe-  
adadas, y dezirle, Adivina;  
y los criados le davan de  
noxicónes. Y estando Pe-  
dro en la sala baxa, vino  
una de las criadas del Pon-  
tífice: Y comò vido à Pe-  
dro que se calentava, mi-  
randole, dize, Y tu con Je-  
sus Nazareno estavas. Mas  
el negò, diziendo, No le  
conozco, ni sé lo que te di-  
zes. Y saliòse fuera à la  
entrada: y el gallo cantò.  
Y la criada viendole otra  
vez, començò à dezir à los  
que estavan alli: Este es  
dellos. Mas el negò otra  
vez. Y un poco despues los  
circumstantes dixeron otra  
vez à Pedro, Verdadera-  
mente tu eres dellos; por  
que eres Galileo, y tu habla  
es tal. Y el començò à e-  
charse maldiciones, y à ju-  
rar, diziendo, No conozco  
èste hombre, de quien ha-  
blays. Y luego cantò el  
gallo: Y Pedro se acordò  
de las palabras que Jesus  
le avia dicho, Antes que el  
gallo cante dos vezes, me  
negarás tres vezes. Y el  
començò à llorar.

*El Martes antes de Pascua.*  
*Por la Epistola. Esay. 50. 5.*

**E**L Señor Jehova me a-  
brió el oydo, y no fuy  
rebelde, no me torné atrás.  
Di mi cuerpo à los heridores,  
y mis mexillas à los pelado-  
res: no escondi mi rostro de  
las injurias y saliva. Por  
que el Señor Jehova me  
ayudará, por tanto no me  
avergoncé: por esso puse  
mi rostro como un peder-  
nal: y sé, que no seré aver-  
gonçado. Cercano está de-  
mi el que me abona, quien  
contenderá conmigo? Jun-  
temonos. Quien es el ad-  
versario de mi causa? acer-  
quese à mi. Heaqui, que  
el Señor Jehova me ayuda-  
rá, quien ay que me con-  
dénne? Heaqui, que todos  
ellos, como ropa de vestir  
se envejecerán: polilla los  
comerá. Quien ay entre  
vosotros, que tema à Jeho-  
va? Oyga la voz de su sier-  
vo. El que anduvo en tinie-  
blas, y el que careció de luz,  
cónfie en el Nombre de Je-  
hova, y recuestese sobre su  
Dios. Heaqui, que todos  
vosotros encendeys fuego,  
y estays cercados de cente-  
llas. Andad à la lumbre de  
vuestro fuego: y à las cen-  
tellas, que encendisteys. De  
mi mano os vino esto; en  
dolor sereys sepultados.



## *El Martes antes de Pascua.*

*El Evangelio. S. Marc. 15. 1.*

**Y** Luego por la mañana aviendo tenido consejo los Principes de los Sacerdotes con los Ancianos, y con los Escribas, y con todo el Consistorio, truxeron à Jesus atado, y entregaronle à Pilato. Y preguntóle Pilato: eres tú el Rey de los Judios? Y el respondiendo, le dixo, Tu lo dizes. Y accusavanle los Principes de los Sacerdotes de muchas cosas. Y preguntóle otra vez Pilato, diziendo, No respondes algo? Mira quan muchas cosas atestiguan contra ti? Mas Jesus ni aun con esso respondio, que Pilato se maravillava. Emperó en el dia de la Fiesta les soltava un preso, qualquiera que pidieffen. Y avia uno que se llamava Barrabbas, preso con sus compañeros de la rebuelta, los quales en una rebuelta, avian cometido homicidio. Y la multitud, dando voces, comenzó à pedir, que hiziesse como siempre les avia hecho. Y Pilato les respondio, diziendo, Quereys que os fuese al Rey de los Judios? Por que sabia que por invidia le avian entregado los Principes de los Sacerdotes. Mas los Principes de los Sacerdotes incitaron à la multitud, que les soltasse

antes à Barabbas. Y respondiendo Pilato, dizeles otra vez, Que pues quereys que haga del que llamays Rey de los Judios? Y ellos volvieron à dar voces, Crucificalle. Mas Pilato les dezia, Pues que mal ha hecho? y ellos davan mayores voces, Crucificalle. Y Pilato, queriendo contentar al pueblo, soltóles à Barrabbas, y después de aver açotado à Jesus, entrególe para que fuese crucificado. Entonces los soldados le llevaron dentro de la sala, es à saber, à la Audiencia, y convocan toda la quadrilla. Y vistienle de purpura, ponenle una corona texida de espinas. Y comenzaron à saludarle, Ayas gozo Rey de los Judios. Y herianle su cabeça con una caña, y escupianle, y adoravanle hincadas las rodillas. Y desque le huvieron escarnescido, desnudaronle la ropa de purpura, y vistieronle sus propios vestidos, y facanle para crucificarle. Y compelieron à uno que passava, Simon Cyreneo padre de Alexandro y de Rufo, que venia del campo, à que llevasse su Cruz. Y llevanle al lugar de la Calavera. Y dieronle à beber vino myrrhado, mas el no le tomó. Y desque le huvieron crucificado, re-

par-

## *El Miercoles antes de Pascua.*

partieron sus vestidos, echando fuertes sobre ellos, que llevaria cada uno. Y era la hora de las tres quando le crucificaron: Y el titulo escripto de su causa era, **EL REY DE LOS JU- DIOS.** Y crucificaron con el dos ladrones, uno à su die- fra, y otro à su yzquierda: Y cumpliõse la Escripura que dize, Y con los iniquos fue contado. Y los que pas- savan, le vituperavan, meneando sus cabeças, y diziendo, Ah, que derribas el Templo de Dios, y en tres dias le edificas: Salvate à ti mismo, y desciende de la Cruz. Y desta manera tambien los Principes de los Sacerdotes, escarnesciendo, dezian unos à otros, con los Escribas, A otros salvó, à si mismo no puede salvar. El Messias, el Rey de Israel descienda ahora de la Cruz, para que veamos, y creamos. Tambien los que estavan crucificados con el le injuriavan. Y quando vino la hora de las seys, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve. Y à la hora de las nueve exclamó Jesus à gran voz, diciendo, *Eloi, Eloi, lamma sabachthani?* que interpretado, quiere dezir, Dios mio, Dios mio, por que me has desamparado? Y

oyendole algunos de los que estavan alli, dezian, Heaqui, à Elias llama. Y corrio uno, è hinchendo de vinagre una esponja, y poniendola en una caña, dióle à beber, diziendo, Dexad, veamos si vendra Elias à quitarle. Mas Jesus dando una grande voz espiró. Entonces el Velo del Templo se partio en dos de alto à baxo. Y el Centurion que estava delante del, viendo que avia espirado, clamando allí dixo, Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.

---

## *El Miercoles antes de Pascua.*

*La Epistola. Heb. 9. 16.*

**P**Or que donde ay Testamento, es necessario que intervenga muerte del Testador: por que el Testamento con la muerte es confirmado; otramete no es valido entretanto que el Testador bive. Por lo qual ni aun el primero fue consagrado sin sangre. Por que aviendo leydo Moyfes todos los mandamientos de la Ley à todo el pueblo, tomando la sangre de los bezeros y de los cabrones con agua, y lana de grana, è hyssopo roció à todo el pueblo, y juntamente al mismo libro, diciendo, Esta es la sangre del Testamento que Dios os ha mandado. Y demas desto tambien

### *El Miercoles antes de Pascua.*

tambien roció con la sangre al Tabernaculo, y à todos los vasos de servicio. Y casi todo es purificado segun la Ley con sangre; y sin derramamiento de sangre no se haze remission. Assi que necessario fue que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas con estas cosas: emperó las mismas cosas celestiales, con mejores sacrificios que estos. Por lo qual no entró Christo en el Sanctuario hecho de mano, que es figura del verdadero, mas en el mismo cielo para presentarse ahora por nosotros en la Presencia de Dios. Y no para ofrecerse muchas vezes à si mismo, como entra el Pontifice en el Sanctuario cada un año por sangre agena. Otramente fuera necesario que huviera padescido muchas vezes desde el Principio del mundo: mas ahora una vez en la consummacion de los siglos, para deshazimiento del pecado, se presentó por el Sacrificio de si mismo. Y de la manera que está ordenado à los hombres, Que mueran una vez, y despues el Juyzio: Assi tambien Christo es ofrecido una vez para agotar los pecados de muchos: la segunda vez sin pecado será visto de aquellos que le esperan para Salud.

*El Evangelio. S. Luc. 22.*

**Y** Estava cerca el Dia de la Fiesta de las Cenceñas, que se llama Pascua. Y los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas procuravan como le matarian: por que temian al pueblo. Y entró Satanas en Judas, que tenia por sobrenombre Iscariota, el qual era uno del numero de los Doze. Y fue, y habló con los Principes de los Sacerdotes, y con los Magistrados, de como se le entregaria. Los quales se holgaron, y concertaron de darle dinero. Y promettiósele: y buscava oportunidad para entregarse sin las compañías. Y vino el Dia de las Cenceñas, en el qual era menester matar el Cordero de la Pascua. E imbió à Pedro y à Juan, diziendo, Yd, aparejadnos la Pascua, para que comamos. Y ellos le dixeron, Donde quieres que aparejemos? Y el les dixo, Heaqui, como entraredes en la Ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cantaro de agua: seguidle hasta la casa donde entrare. Y dezid al Señor de casa: El Maestro te dice, Donde está el aposento donde tengo de comer la Pascua con mis Discipulos? Entonces el os mostrará una grande sala alta adereçada, apare-



## *El Miercoles antes de Pascua.*

aparejad alli. Y yendo, hallaronlo todo, como lesavia dicho: y aparejaron el Cordero de la Pascua. Y como fue hora, sentóse à la mesa, y con el los Doze Apostoles. Y dixoles, En gran manera he desseado comer con vosotros este Cordero de la Pascua antes que Yo padesca. Por que os digo, que no comeré mas del, hasta que sea cumplido en el Reyno de Dios. Y tomando la copa, aviendo hecho gracias, dixo, Tomad esto, y distribuyldo entre vosotros: Por que os digo, que no beberé del fructo de vid, hasta que el Reyno de Dios venga. Y tomando el pan, aviendo hecho gracias, partió, y dióles, diziendo, Esto es mi Cuerpo, que por vosotros es dado: Hazed esto en memoria de mi. Assi mismo les dió tambien la copa, despues que hubo cenado, diziendo, Esta copa es el Nuevo Testamento en mi Sangre, que por vosotros se derrama. Con todo esto, heaqui, la mano del que me entrega, está conmigo à la mesa. Y ciertamente el Hijo del hombre va, segun lo que està determinado: emperó ay de aquel hombre por el qual es entregado. Ellos entonces començaron à preguntar entre si, qual de

ellos seria el que avia de hazer esto. Y hubo entre ellos una contienda, Qual de ellos parecia ser el mayor. Entonces el les dixo, Los Reyes de las Gentes se enseñorean de ellas: y los que sobre ellas tienen potestad son llamados Bienhechores. Mas vosotros, no assi: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el mas moço: y el que es el principal, como el que sirve. Por que qual es mayor, el que se assienta à la mesa? ô el que sirve? No es el que se assienta à la mesa? Mas Yo soy entre vosotros, como el que sirve. Emperó vosotros soys los que aveys permanescido conmigo en mis tentaciones. Yo pues os ordéno el Reyno, como mi Padre me le ordenó à mi: Para que comays y bevays à mi mesa en mi Reyno, y os assenteys sobre thronos, juzgando los Doze Tribus de Israel. Dixo tambien el Señor, Simon, Simon, heaqui, Satanas os ha pedido para çarandaros como à trigo: Mas Yo he rogado por ti que tu fê no falte; y tu quando fueres convertido, confirma à tus hermanos. Y el le dixo, Señor aparejado estoy à yr contigo, y à carcel y à muerte. Y el dixo, Pedro digote, que

el

## *El Miercoles antes de Pascua.*

el gallo no cantará, antes que tu niegues tres veces que me conoces. Y à ellos dixo, Quando es imbié sin bolsa, y sin talega, y sin çapatos, faltóos algo? Y ellos dixeron, Nada. Y dixoles, Pues ahora el que tiene bolsa, tomela y tambien la talega; y el que no tiene, venda su capa y cómpre cuchillo. Por que os digo, que aun es menester que se cumpla en mi aquello que está escripto, Y con los iniquos fue contado. Por que lo que está escripto de mi su cumplimiento tiene. Entonces ellos dixeron, Señor, heaqui dos cuchillos. Y el les dixo, Basta. Y saliendo fuese, como solia, al monte de las Olivas: y sus Discipulos tambien le siguieron. Y como llegó à aquel lugar, dixoles, Orad, que no entreys en tentacion. Y el se apartó de ellos como un tiro de piedra, y puesto de rodillas, oró, diziendo, Padre, si quieres, passa este vaso de mi; emperó no se haga mi voluntad, mas la tuya. Y aparecióle un Angel del cielo confortandole. Y puesto enagonia, orava mas affectuosamente: y fue su sudor como gotas de sangre, que descendian hasta tierra. Y como se levantó de la oracion, y vino à sus Discipulos

hallóles durmiendo de tristeza. Y dixoles, Que dormis? Levantaos, y Orad que no entreys en tentacion, Estando aun el hablando, heaqui, una quadrilla de gente, y el que se llamava Judas, uno de los Doze, yva delante de ellos; y llegóse à Jesus, para besarle. Entonces Jesus le dixo, Judas, con beso entregas al Hijo del hombre? Y viendo los que estaban con el lo que avia de ser, dixéronle, Señor, heriremos à cuchillo? Y uno de ellos hirió à un criado del Principe de los Sacerdotes, y cortóle la oreja derecha. Entonces respondiendo Jesus, dixo, Dexad hasta aqui; y tocando su oreja, sanóle. Y Jesus dixo à los que avian venido à el, à los Principes de los Sacerdotes, y à los Magistrados del Templo, y à los Ancianos, Como à ladrón aveys salido con espadas, y con lançones? Aviendo estado con vosotros cada dia en el Templo, no estendisiteys las manos en mi: mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas. Y prendiendole truxeronle, y metieronle en casa del Principe de los Sacerdotes. Y Pedro le seguia de lexos. Y aviendo encendido fuego en medio de la sala, y sentandose todos al

derredor,

derredor  
Pedro en  
una cria  
va senta  
los ojos  
con el  
lo neg  
no le  
despue  
Y tu d  
dixo,  
como  
affirm  
deran  
stava  
lileo.  
bre,  
lueg  
blan  
tonc  
min  
acor  
ñon  
An  
neg  
lie  
an  
ho  
le  
cu  
y  
A  
z  
j  
c

## *El Jueves antes de Pascua.*

derredor, sentóse tambien Pedro entre ellos. Y como una criada le vido que estava sentado al fuego, puestas los ojos en el, dixo, Y este con el estava. Entonces el lo negó, diziendo, Muger, no le conozco. Y un poco despues viendole otro, dixo, Y tu de ellos eres. Y Pedro dixo, Hombre, no soy. Y como una hora passada, otro affirmava diziendo, Verdaderamente este tambien estava con el, por que es Galileo. Y Pedro dize, Hombre, ne sé lo que dizes. Y luego, estando aun el hablando, el gallo cantó. Entonces bolviendose el Señor, miró à Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le avia dicho, Antes que el gallo cante, me negarás tres vezes. Y falliendo fuera Pedro, lloró amargamente. Y todos los hombres que tenian à Jesus, le escarnescian y herian. Y cubriendole herian su rostro, y preguntavanle, diziendo, Adivina quien te dió. Y dezian otras muchas cosas, injuriandole. Y como fue de dia, juntaronse los Ancianos del pueblo, y los Principes de los Sacerdotes, y los Escribas, y truxeronle à su Concilio, diziendo, Si tu eres el Messias, dinoslo, dixoles, Si os lo dixere, no lo

creereys. Y tambien si os preguntáre, no me respondereys, ni me soltareys. Mas dende ahora el Hijo del hombre se assentará à la Diestra de la Potencia de Dios. Y dixeron todos, luego tu eres el Hijo de Dios? Y el les dixo, Vosotros dezis, que Yo lo Soy. Entonces ellos dixeron, Que mas necesidad tenemos de testimonio? pues que nosotros lo avemos oydo de su boca.

---

*El Jueves antes de Pascua.*  
*La Epistola.* 1 Cor. 11. 17.

**E**sto emperó denunció, que no os alabo, de que no por mejor, sino por peor os juntays. Por que primeramente quando os congregays en la Yglesia, oygo que ay entre vosotros dissensiones. Y en parte lo creo. Por que conviene que tambien aya entre vosotros heregias; para que los que son provados, se manifiesten entre vosotros. Demanera que quando os congregays en uno, esto no es comer la Cena del Señor. Por que cada uno toma antes para comer su propria cena; y el uno tiene hambre, y el otro está beodo. Como, no teneys cosas para comer y beber? O menospreciays la Yglesia de Dios, y avergonçays à los que no tienen? Que os diré?



## *El Jueves antes de Pascua.*

diré? Alabaros he? En esto no os alabo. Por que Yo recibí del Señor, lo que tambien os he enseñado; y es que el Señor Jesus, la noche que fue entregado, como el pan; y aviendo hecho gracias, le partió, y dixo, Tomad, Comed; esto es mi Cuerpo, que por vosotros es partido; hazed esto en memoria de mi. Assi mismo tomó tambien la copa, despues de aver cenado, diziendo, Esta copa es el Nuevo Testamento en mi Sangre; hazed esto todas las vezes que beviereys, en memoria de mi. Por que todas las vezes que comieredes este pan, y bevieredes esta copa, la muerte del Señor anunciareys, hasta que venga. Demanera que qualquiera que comiere este pan, ó beviere esta copa del Señor indignamente, será culpado del Cuerpo y de la Sangre del Señor. Por tanto pruevese cada uno à si mismo, y coma assi de aquel pan, y beva de aquella copa. Por que el que come y bebe indignamente, Juyzio come y bebe para si, no discerniendo el Cuerpo del Señor. Por lo qual ay muchos enfermos, y debilitados entre vosotros; y muchos duermen. Que si nos examinásemos à nosotros mismos, cierto no feriamos juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo. Assi que hermanos míos, quando os juntays à comer, esperaos unos à otros. Y si alguno tuviere hambre, coma en su casa; por que no os junteys para Juyzio. Las demas cosas ordenaré, quando viniere.

*El Evangelio. S. Luc. 23. 1.*

**L** Evantandose entonces toda la multitud de ellos, le llevaron à Pilato. Y començaron à acusarle, diziendo, A este avemos hallado pervertiendo al pueblo, y vedando dar los tributos à Cesar, y diziendo, que el es el Christo, el Rey. Entonces Pilato le preguntó, diziendo, Eres tu el Rey de los Judios? Y el le respondió, diziendo, Tu lo dizes. Y Pilato dixo à los Principes de los Sacerdotes, y à las compañías, Ninguna culpa hallo en este hombre. Mas ellos insistian, diziendo, Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, començando dende Galilea hasta aqui. Entonces Pilato oyendo de Galilea, preguntó si era Galileo. Y como entendió que era de la Jurisdiccion de Herodes, remitióle à Herodes; el qual tambien estava en Jerusalem

## *El Jueves antes de Pascua.*

em en aquellos dias. Y Herodes, viendo à Jesus, holgóse en gran manera; por que avia mucho que le desleava veer; por que avia oydo del muchas cosas; y esperaba que el veria hazer alguna señal. Y preguntavale con muchas palabras, mas el nada respondió. Y estaban los Principes de los Sacerdotes y los Escribas acusandole con gran instancia. Mas Herodes con su gente le menospreció, y escarneó, vistiendole de una ropa rica, y bolvióle à imbiar à Pilato. Y fueron hechos amigos entre si Pilato y Herodes en el mismo dia; por que antes eran enemigos entre si. Entonces Pilato, convocando los Principes de los Sacerdotes, y los Magistrados, y el Pueblo, dioxles, Aveyrme presentado à este por hombre pervertidor del pueblo: heaqui, Yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusays. Ni tampoco Herodes; por que os remiti à el, y heaqui, que ninguna cosa digna de muerte se le ha hecho. Soltarle hé pues, aviendole castigado. Y tenia necesidad de soltarles uno en la Fiesta. Y toda la multitud dió voces à unà,

diziendo, Quità à este, y sueltanos à Barrabas. El qual avia sido echado en la carcel por cierta sedicion hecha en la Ciudad, y por una muerte. Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar à Jesus. Mas ellos bolvian à dar voces, diziendo, Crucificalle, Crucificalle. Y el les dixo la tercera vez, Por que? Que mal ha hecho este? Ninguna culpa de muerte hé hallado en el. Castigarle hé pues, y soltarle hé. Mas ellos insistian à grandes voces pidiendo, que fuesse crucificado: y las voces dellos crescian, y las de los Principes de los Sacerdotes. Entonces Pilato juzgó que se hiziesse lo que ellos pedian. Y Soltóles à aquel que avia sido echado en la carcel por sedicion y por una muerte, al qual avian pedido; y entregó à Jesus à la voluntad de ellos. Y llevandole, tomaron à un Simon Cyreneo, que venia del campo, y pusieronle la Cruz à cuéstras para que la llevasse tras Jesus. Y seguiale gran multitud de pueblo, y de mugeres, las quales le lloravan, y lamentavan. Mas Jesus buuelto à ellas, les dize, Hijas de Jerusalem, no me lloreys à mi, mas lloraes à vosotras mismas, y à vuestros hijos. Por que heaqui,

## *El Jueves antes de Pascua.*

qui, que vendran días en que dirán, Bienaventuradas las esteriles, y los vientres que no concibieron, y las tetas que no criaron. Entonces comenzarán à dezir à los montes, Caed sobre nosotros, y à los collados, Cubridnos. Por que si en el arbol verde hazen estas cosas, en el seco que se hará? Y llevavan tambien con el otros dos mal hechores à morir. Y como vinieron al lugar, llamado Calvario, crucificaronle alli, y à los malhechores: uno à la destra, y otro à la sinistra. Mas Jesus dezia, Padre, perdonales, por que no saben lo que hazen: Y dividiendo sus vestidos, echaron suertes. Y el pueblo estava mirando, y burlavanse del los Principes con ellos, diciendo, A otros salvó, salvese à si mismo. Si este es el Messias, el Escogido de Dios. Escarnescianle tambien los soldados, y llegando se le presentavan vinagre, Diciendo, Si tu eres el Rey de los Judios, salvate à ti mismo. Y avia tambien un titulo escripto sobre el con Letras Griegas, Latinas, y Hebraycas, **ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.** Y uno de los malhechores que estavan colgados, le injuriava, diciendo, Si tu eres

el Messias, salvate à ti mismo, y à nosotros. Y respondiendo el otro, riñóle, diciendo, Ni aun tu temes à Dios, estando en la misma condenacion? Y nosotros de cierto justamente padecemos por que recibimos lo que merecieron nuestras obras; mas este ningun mal hizo. Y dixo à Jesus, Señor acuerdate de mi quando vinieres à tu Reyno. Entonces Jesus le dixo, En verdad te digo, que oy serás conmigo en Parayso. Y eran casi las seys, y fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de las nueve. Y el Sol se obscureció, y el Velo del Templo se rompió por medio. Entonces Jesus, clamando à gran voz, dixo, Padre en tus manos encomiendo mi Espiritu. Y aviendo dicho esto, espiró. Y como el Centurion vido lo que avia acontecido, dió gloria à Dios, diciendo, Verdaderamente este hombre era justo. Y toda la multitud de los que estavan presentes à este espectáculo, viendo lo que avia acontecido, se bolvian, hiriendo sus pechos. Mas todos sus conocidos estavan de lexos, y las mugeres que le avian seguido dende Galilea, mirando estas cosas,



## El Viernes Sancto.

*El Viernes Sancto.*

*Las Collectas.*

**D**ios Todo-poderoso, suplicamoste te dignes mirar con piadosos ojos esta tu Familia, por la qual nuestro Señor Jesu Christo tuvo por bien ser entregado á crueles y malditos sayones, y padecer muerte ignominiosa de Cruz, el qual vive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos. *Amen.*

**D**ios Todo-poderoso, y Eterno, que por tu Sancto Espiritu riges y santificas todo el cuerpo de la Iglesia; Convierte tus oyos á las oraciones que te offrecemos en esta tu Santa Congregacion por todas partes de personas, y danos gracia de poder servirte y honrrarte cada uno en su estado y modo de bivar, por nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. *Amen.*

**D**ios Misericordioso, Criador del Genero Humano, que no aborreces alguna de tus obras, ni quieres la muerte del pecador, mas antes bien que se convierta y viva; Compadescete de los Judios, Turcos, Infieles y Hereges, aparta de ellos toda ignorancia y dureza de coraçon, menosprecio y escarnio de tu Palabra;

y traeles por tu gran Misericordia à tu ganado, para que se salven con los demas verdaderos Israëlitas, hechos todos un mismo rebaño de un solo Pastor, que es nuestro Señor Jesu Christo, el qual vive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos. *Amen.*

*La Epistola. Heb. 10. 1.*

**L**A Ley, teniendo la sombra de los bienes venideros, no la misma imagen biva de las cosas, nunca puede hazer perfectos à los que se llegan por los mismos sacrificios que offrescen continuamente cada año, de otra manera cessarian de offrescerse; por que los que sacrificassen, limpios de una vez, no tendrian mas consciencia de pecado. Emperó en estos cada año se haze commemoracion de los pecados. Por que la sangre de los toros y de los cabrones no puede quitar los pecados: Por lo qual entrando en el mundo, dize, Sacrificio y Offrenda no quisiste, mas apropiasteme el cuerpo: Holocaustos y Expiaciones por el pecado no te agradaron: entonces dixe, Heme aqui, (en el Principio del libro está escripto de mi) para que haga, O Dios tu voluntad. Diciendo arribà,

G

Sa-

## El Viernes Santo.

crificio y Offrenda, y Holocaustos, y Expiaciones por el pecado no quisiste, ni te agradaron las cosas que se offrescen segun la Ley: Entonces dixo, Heme aqui, para que haga, O Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo postero. En la qual voluntad somos sanctificados por la Offrenda del Cuerpo de Jesu Christo hecha una Vez. Assi que todo Sacerdote se presenta cada dia ministrando y offreciendo muchas vezes los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados. Però este aviendo offrecido por los pecados un Solo Sacrificio, está asentado para siempre à la Diestra de Dios; esperando lo que resta, es à saber, hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies. Por que con una sola Offrenda hizo consummados para siempre à los Sanctificados. Item, contéstanos lo mismo el Espiritu Santo: Por que despues que dixo, Y este es el Testamento que testaré à ellos despues de aquellos dias, dize el Señor, Pondré mis leyes en sus coraçones, y en sus entendimientos las escribiré; Y nunca mas ya me acordaré de sus pecados è iniquidades. Donde pues ay remission de estos, no ay

mas Offrenda por pecados. Assi que Hermanos, teniendo libertad para entrar en el Sanctuario por la Sangre de Jesu Christo, por el camino que el nos consagró nuevo y bivo, por el velo es à saber, por su Carne: teniendo à aquel gran Sacerdote sobre la Casa de Dios, lleguemonos con coraçon verdadero, y con fè llenos, purificados los coraçones de mala consciencia. Y lavados los cuerpos con agua limpia. Retengamos firme la Confession de nuestra esperanza: (por que Fiel es el que promettió.) Y confidemos los unos à los otros para provocarnos à Charidad, y à buenas Obras. No dexando nuestra Congregacion, como algunos tienen costumbre; mas exhortandonos, y tanto mas, quanto veys, que aquel Dia se acerca.

*El Evangelio. S. Juan 19. 1.*

**A**ssi que entonces tomó Pilato à Jesus, y açotóle. Y los soldados entretexieron de espinas una corona, y pusieronla sobre su cabeça, y vistieronle de una ropa de grana, y venian à el y dezian, Ayas gozo Rey de los Judios, y davanle de bofetadas. Entonces Pilato salió otra vez fuera, y dixoles, He aqui, os le tra-

## *El Viernes Sancto.*

go fuera para que entendas que ningun crimen halló en El. Así salió Jesus fuera, llevando la corona de espinas, y la ropa de grana. Y dizeles Pilato, He aqui el nombre. Y como le vieron los Principes de los Sacerdotes, y los servidores, dieron voces, diciendo, Crucificalle, Crucificalle. Dizeles Pilato, Tomalde vosotros, y crucificalde, por que Yo no hallo en el crimen. Respondieronle los Judios, Nosotros tenemos Ley, y segun nuestra Ley deve morir, por que se hizo Hijo de Dios. Pues como Pilato oyó esta palabra, hubo mas miedo. Y entró otra vez à la Audiencia, y dixo à Jesus; De donde eres tu? mas Jesus no le dió respuesta. Entonces dizele Pilato, A mi no me hablas? no sabes que tengo potestad para crucifcarte, y que tengo potestad para salvarte? Respondió Jesus, Ninguna potestad tendrias contra mi, fino te fuese dada de arriba: por tanto el que à ti me há entregado, mayor pecado há. Desde entonces procurava Pilato de soltarle, mas los Judios davan voces, diziendo, Si à este fueras, no eres amigo de Cesar. Qualquiera que se haze Rey, à Cesar contradize. Entonces Pi-

lato, oyendo este dicho, llevó fuera à Jesus, y sentóse en el tribunal, en el lugar que se dize Lithostros, y en Hebrayco Gabbatha. Y era la Vispera de la Pascua, y como à las seis horas: entonces dixo à los Judios, He aqui vuestro Rey; Mas ellos dieron voces, Quitale, Quitale, Crucificalle. Dizeles Pilato, A vuestro Rey tengo de crucificar? Respondieron los Pontifices, No tenemos Rey fino à Cesar. Así que entonces se le entregó para que fuesse crucificado: y tomaron à Jesus, y llevaronle. Y llevando la Cruz para si vino al lugar que se dize el Lugar de la Calavera, y en Hebrayco, Golgotha, Donde le crucificaron, y con el otros dos, de una parte y de otra, y Jesus en medio. Y escribió tambien Pilato un titulo, el qual puso encima de la Cruz: y el Escrip-to era, JESUS NAZARENO REY DE LOS JUDIOS. Y muchos de los Judios leyeron este titulo, por que el lugar donde estava crucificado Jesus, era cerca de la Ciudad: y era escripto en Hebrayco, y en Griego, y en Latin. Y dezian à Pilato los Pontifices de los Judios, No escribas, Rey de los Judios, fino Que



## *La Vigilia de Pascua.*

el dixo, Rey Soy de los Judios. Respondió, Lo que hé escripto hé escripto. Y como los soldados huvieron crucificado à Jesus, tomaron sus vestidos, è hizieron quatro partes, (à cada soldado una parte) y la tunica era sin costura, toda texida desde arriba. Y dixerón entre ellos, no la partamos, sino echemos suertes sobre, ella cuya será: para que se cumpliesse la Escrip-tura que dize, Partieron para si mis vestidos, y sobre mi vestidura echaron fuertes. Y los soldados ciertamente hizieron esto. Y estaban junto à la Cruz de Jesus, su madre, y la hermana de su madre Maria de Cleophas, y Maria Magdalena. Y como vido Jesus à la madre, y al Discipulo que el amava, que estava presente, dize à su madre, Muger, heay tu hijo. Y luego dize al Discipulo, Heay tu madre. Y desde aquella hora el Discipulo la recibió consigo. Despues, sabiendo Jesus que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la Escrip-tura se cumpliesse, dixo, Sed tengo. Estava pues alli un vaso lleno de vinagre. Entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rebuelta con hysope llegaronla

à la boca, y como Jesus tomó el vinagre, dixo, Consumado es: y abaxada la cabeça, dió el Espiritu. Entonces los Judios, por que los cuerpos no quedassen en la Cruz en el Sabbado, por que entonces era la víspera de la Pascua, por que era el gran dia del Sabbado, rogaron à Pilato que se les quebrassen las piernas, y fuesen quitados. Y vinieron los soldados, y à la verdad quebraron las piernas al primero, y al otro que avia sido crucificado con el. Mas como vinieron à Jesus como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas. Emperó uno de los soldados le abrió el costado con una lança: y luego salió sangre y agua. Y el que lo vido, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y el sabe que dize verdad, para que vosotros tambien creays. Por que estas cosas fueron hechas, para que se cumpliesse la Escrip-tura, Hueño no quebrantareys de El. Y otra vez otra Escrip-tura dize, Verán à Aquel al qual traspasaron.

*La Vigilia de Pascua.*

*La Colecta.*

**C**oncede, O Señor, que como somos bautizados en la muerte de tu Ben-

dito

## La Vigilia de Pascua.

ito Hijo nuestro Salvador  
Jesu Christo; assi por el  
continuo mortificar nuestras  
corrompidas affecciones, nos-  
tros seamos enterrados con  
El, y que por el sepulchro,  
y puerta de muerte, passe-  
mos à nuestra gozosa resur-  
reccion, por sus meritos, que  
murió, y fué enterrado, y  
se levantó segunda vez por  
nosotros, tu Hijo Jesu Chri-  
sto nuestro Señor. Amen.

*La Epistola. 1 S. Ped. 3. 17.*

**M**ejor es, que seays afli-  
gidos, haziendo bien,  
si la voluntad de Dios assi  
lo quiere, que no haziendo  
mal. Por que tambien Chri-  
sto padescio una vez por los  
pecados; el Justo por los  
injustos; para llevarnos à  
Dios, mortificado cierta-  
mente en la Carne, però bi-  
vificado en Espiritu. Por  
el qual tambien fue y pre-  
dicó à los espiritus que estan  
en carcel. Los quales en el  
tiempo passado fueron des-  
obedientes, quando una vez  
se esperaba la paciencia de  
Dios en los dias de Noë,  
quando se aparejava el Ar-  
ca; en la qual pocas, es à  
saber, Ocho personas, fu-  
eron salvas por agua. A la  
figura de la qual el Baptis-  
mo ahora, correspondiendo,  
nos salva (no quitando las  
immundicias de la carne, mas  
dando testimonio de buena

consciencia delante de Dios)  
por la Resurreccion de Jesu  
Christo. El qual está à la  
Diestra de Dios, aviendo su-  
bido al cielo, y sujetado à  
si los Angeles, y las Pote-  
stades, y Virtudes.

*El Evangelio. S. Matth. 27. 57.*

**Y** Quando vino la tarde,  
Un hombre rico de Ari-  
mathea llamado Joseph, el  
qual tambien era Discipulo  
de Jesus, vino. Este llegó  
à Pilato, y pidióle el Cuer-  
po de Jesus. Entonces Pila-  
to mandó que se le dieffe  
el Cuerpo. Y tomando  
Joseph el Cuerpo, em-  
bolviolo en una savana lim-  
pia, y pusole en un sepul-  
chro fuyo nuevo, que avia  
labrado en una peña; y re-  
buelta una grande losa à la  
puerta del sepulchro, fuese.  
Y estavan alli Maria Mag-  
dalena, y la otra Maria  
sentadas delante del sepul-  
chro. Y el dia siguiente  
despues de la Preparacion,  
juntandose los Principes de  
los Sacerdotes y los Phari-  
seos, vinieron à Pilato, di-  
ziendo, Señor, accordamo-  
nos que aquel engañador di-  
xo, aun biviendo, Yo resus-  
citaré despues del tercero  
dia. Manda pues, que el  
sepulchro se guarde por tres  
dias, por que no vengán sus  
Discipulos de noche, y le  
hurten, y digan al pueblo,

## El Dia de Pascua.

Resuscitó de los muertos; y será el postrer error peor que el primero. Dizeles Pilato, Guardas teneys, yd, hazed la guarda, como fabeys. Ydos ellos, fortificaron el sepulchro con guarda, sellando la losa.

### *El Dia de Pascua.*

*En Oracion Matutina en lugar del Psalmo, Venid, &c.  
se cantarán ò rezarán estas Antipbonas.*

**C**hristo nuestra Pascua es sacrificado por nosotros: Por tanto guardemos la Fiesta. No con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia è iniquidad: sino con el pan azymo de Sinceridad y Verdad. 1 Cor. 5. 7.

**C**hristo, aviendo resuscitado de los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará mas del. Por que el aver sido muerto, al pecado fue muerto una vez: y que bive, à Dios bive. Assi tambien concluyd que vosotros de cierto soys muertos al pecado: mas que bivis à Dios, por Jesu Christo nuestro Señor. Rom. 6. 9.

**C**hristo há resuscitado de los muertos: Primicias de los que durmieron. Por que por quanto la muerte entró por un hombre: tambien por un hombre la resurreccion de los muertos.

Por que de la manera que en Adam todos mueren, assi tambien en Christo todos serán bificados. 1 Cor. 15. 20.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu Sancto,

### *Respuesta.*

Comó era al principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

### *La Colecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que por Christo tu Hijo Unico triumphaste de la muerte, y nos abriste la puerta de la Vida eterna; Supplicamoste, que como nos previenes con tu gracia, inspirandonos buenos desseos; assi por la continuacion de tu favor hagamos obras, que te sean agradables, por Jesu Christo nuestro Señor, que bive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos. Amen.

### *La Epistola. Col. 3. 1.*

**P**ues si aveys resuscitado con Christo, lo que es de arribà buscad, donde está Christo sentado à la Diestra de Dios. Lo que es de arribà pensad, no lo que sobre la tierra. Por que muertos soys, y vuestra vida está escondida con Christo en Dios. Quando se manifestare Christo nuestra Vida,



## El Lunes de Pascua.

entonces vosotros también en fereys manifestados con Gloria. Mortificad vuestros miembros que están sobre la tierra; fornicación, inmundicia, molición, mala concupiscencia, y varicia, que es Idolatría: por las quales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos desobedientes. En las quales vosotros también andavades en otro tiempo, biendo en ellas.

*El Evangelio. S. Juan 20. 1.*

**Y** El primero día de los Sabbados Maria Magdalena vino de mañana, siendo aun obscuro, à el sepulchro, y vido la losa quitada del sepulchro. Entonces corrió, y vino à Simon Pedro, y al otro Discipulo, al qual amava Jesus, y dizeles, Llevado han al Señor del Sepulchro, y no sabemos donde le han puesto. Y salió Pedro, y el otro Discipulo se adelantó, corriendo mas à priesa que Pedro, y vino primero al sepulchro; y abaxandose à mirar, vido los lienços puestos, mas no entró. Vino pues Simon Pedro siguiendole, y entró al sepulchro, y vido los lienços puestos; Y el fudario, que avia estado sobre su cabeça, no puesto con los lienços, sino à parte en un lugar embuelto. Entonces

pues entró tambien el otro Discipulo, que avia venido primero al Monumento, y vido, y creyó. Por que aun no sabian la Escripura, que era menester, que resuscitasse de los muertos. Y bolvieron los Discipulos, adonde estavan los demas.

---

## El Lunes de Pascua.

### La Colecta.

**D**ios Todo-poderoso, que por Christo tu Hijo Unico triumphaste de la muerte, y nos abriste la puerta de la Vida eterna; Supplicamoste, que como nos previenes con tu gracia, inspirandonos buenos desseos; assi por la continuacion de tu favor hagamos obras, que te sean agradables, por Jesu Christo nuestro Señor, que bive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos.

*Amen.*

*Por la Epistola. Act. 10. 34.*

**E**ntonces Pedro, abriendo su boca, dixo, Por verdad hallo, que Dios no haze accepcion de personas; sino que de qualquiera nacion, que le teme, y obra justicia, se agrada. La qual palabra declaró à los hijos de Israél, anunciando paz por Jesu Christo, (el qual es el Señor de todos) Vos-

## El Lunes de Pascua.

otros sabey's lo que es hecho por toda Judea, comenzando de Galilea despues del Baptismo que predicó Juan: Como Dios ungió con Espiritu Sancto, y con Potencia à Jesus Nazareno, el qual anduvo haziendo bienes, y sanando todos los oprimidos del diablo: porque Dios era con El. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem, al qual mataron colgandole en un madero: A este Dios le resuscitó al tercero dia, è hizo que apareciesse manifesto; No à todo el pueblo, sino à los testigos que Dios avia antes ordenado, es à saber, à nosotros, que comimos y bebimos juntamente con el, despues que resuscitó de los muertos. Y nos mandó que predicassemos al pueblo, y testificassemos, que el es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos. A este dan testimonio todos los Prophetas, de que todos los que en el creyeren recibirán perdon de pecados por su Nombre.

*El Evangelio. S. Luc. 24. 13.*

**Y** Heaqui, dos de sus Discipulos yvan el mismo dia à una aldea, que estava de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmaus. E

yvan hablando entre si todas aquellas cosas, que yvan acaecido. Y acontecio que yendo hablando entre y preguntandose el uno al otro, el mismo Jesus se les juntó, è yva con ellos juntamente. Mas los ojos de ellos estavan detenidos, que no le conociesse. Y dizeles, Que platicas son estas que tratays entre vosotros caminando, y estays tristes? Y respondiendo el uno, que se llamava Cleophas, dizele tu solo eres peregrino en Jerusalem, y no sabes las cosas que en ella han acontecido estos dias? Entonces el les dixo, Que? Y ellos le dixerón, De Jesus Nazareno, el qual fue Varon Profeta, Poderoso en obra y en palabra, delante de Dios y de todo el Pueblo: Y como le entregaron los Principes de los Sacerdotes, y nuestros Magistrados à condenacion de muerte, y le crucificaron. Mas nosotros esperavamos que el era el que avia de redimir à Israel: ahora, sobre todo esto, oy es el tercero dia que esto ha acontecido. Aunque tambien unas mugeres de los nuestros nos han espantado, las quales antes del dia fueron al sepulchro; y no hallando su cuerpo, vinieron, diziendo, que tambien avi-

an

## *El Martes de Pascua.*

an visto vision de Angeles, los quales dizen que bive. Y fueron algunos de los nuestros al sepulchro, y hallaron ser assi como las mugeres avian dicho; mas à el no le vieron. Entonces el les dixo, O locos, y tardos de coraçon para creer todo lo que los Prophetas han dicho? No era menester que el Messias padesciessse estas cosas, y que entrasse en su Gloria? Y comenzando dende Moyse, y de todos los Prophetas, declaróles esto en todas las Escripturas que hablaban Del. Y llegaron al aldea à donde yvan; y el fingio que yva mas lexos. Mas ellos le detuvieron por fuerça, diziendo, Quedate con nosotros, por que se haze tarde, y el dia es ya báxo. Y entró con ellos. Y aconteció que estando sentado à la mesa con ellos, tomando el pan, bendixo, y partió, y dióles. Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y conosciéronle; mas el se desapparecio de los ojos de ellos. Y dezian entre si, No ardia nuestro coraçon en nosotros, mientras nos hablava en el camino, y quando nos abria las Escripturas? Y levantandose en la misma hora, tornaronse à Jerusalem, y hallaron à los Onze ayun-

tados, y à los que estavan con ellos, que dezian, Resuscitado há el Señor verdaderamente, y há apparecido à Simon. Entonces ellos contaronles las cosas que avian acontecido en el camino, y como avia sido conosciendo de ellos en el partir del pan.

---

### *El Martes de Pascua.*

#### *La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que por Christo tu Hijo Unico triumphaste de la muerte, y nos abriste la puerta de la Vida eterna; Supplicamoste, que como nos previenes con tu gracia, inspirandonos buenos deseos; assi por la continuacion de tu favor hagamos obras, que te sean agradables, por Jesu Christo nuestro Señor, que bive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 13. 26.*

**V**Arones y Hermanos, Hijos del linage de Abraham, y los que entre vosotros temen à Dios, à vosotros ha sido imbiada esta Palabra de Salud. Por que los que habitavan en Jerusalem, y sus Principes no conociendo à este, condenandole, cumplieron las palabras



## El Martes de Pascua.

labras de los Prophetas, que se leen cada Sabbado. Y sin hallar en el causa de muerte, pidieron à Pilato, que fuesse muerto. Y avi-endo cumplido todas las cosas que del eran escriptas, quitandole del madero le pusieron en el sepulchro. Mas Dios le resuscitó de los muertos. El qual fue visto por muchos dias de los que avian subido juntamente con el de Galilea à Jerusalem; los quales son sus testigos al Pueblo. Y nosotros os anunciamos aquella promessa, que fue hecha à los Padres, la qual Dios há cumplido à los hijos dellos, à nosotros, resuscitando à Jesus. Como tambien en el Psalmo Segundo está escripto, Tu eres mi Hijo, Yo te engendré Oy. Y para dar à entender que le resuscitó de los muertos para nunca mas bolver à corrupcion, dixo assi, daros hé las cosas sanctas de David firmes. Por tanto en otra parte dize, No permittiras que tu Sancto vea corrupcion. Por que à la verdad David, aviendo servido en su edad al consejo de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vido corrupcion. Mas aquel que Dios resuscitó, no vido corrupcion. Seaos pues notorio, varones

y hermanos, que por este os es annunciada remission de pecados: y de todo lo que por la Ley de Moyse no pudisteys ser justificados, en este es justificado todo aquel que creyere. Mirad pues, que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los Prophetas; Mirad, ó menospreciadores, maravillaos, y desvaneced: por que Yo obro obra en vuestros dias, obra que no la creereys, si alguién os la contare.

*El Evangelio. S. Luc. 24. 36.*

Jesus se puso en medio de ellos, y les dixo, Paz sea con vosotros. Entonces ellos espantados, y aflombrados, pensavan que vian algun Espiritu. Mas el les dize, Por que estays turbados, y suben pensamientos à vuestros coraçones? Mirad mis manos y mis pies, que Yo mismo soy: Palpad, y Veed; que el espiritu no tiene carne ni huesos, como veys que Yo tengo. Y en diziendo esto, mostróles las manos y los pies. Mas como no le creyessen aun ellos de gozo, y se maravillassen, dixoles, Teneys aqui algo de comer? Entonces ellos le presentaron un pedaço de pece asado, y un panal de miel. Lo qual el tomó, y comió delante de ellos. Y dixoles, Estas son las palabras que

## *La primera Dominica despues de Pascua.*

hablé, estando aun con vosotros, que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que estan escriptas en la Ley de Moyfes, y en los prophetas, y en los Psalmos de Mi. Entonces les abrió el sentido, para que entendiesen las Escripturas, y dixoles, Assi está escripto, y assi fue menester que el Messias padesciese, y resuscitasse de los muertos al tercero dia; y que se predicasse en su Nombre Penitencia, y Remission de pecados en todas las Naciones, comenzando de Jerusalem. Y vosotros soys Testigos de estas cosas.

*La primera Dominica despues de Pascua.*

*La Collecta.*

**P**adre Omnipotente, que nos has dado tu Unico Hijo para morir por nuestros pecados, y resucitar por nuestra Justificacion; Concedenos, que echando de nosotros la levadura de malicia è iniquidad, te firmamos siempre en pureza de vida y verdad, por los meritos del mismo tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. S. Juan 5. 4.*

**T**odo lo que es nascido de Dios, vence al mundo; y esta es la victoria que vence al mundo, es à saber, Nuestra Fè. Quien

es el que vence al mundo, fino el que cree que Jesus Es El Hijo de Dios? Este es Jesu Christo, que vino por agua y fangre, no por agua solamente, fino por agua y fangre: y el Espiritu es el que da testimonio, porque el Espiritu es la Verdad. Por que tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, la Palabra, y el Espiritu Sancto; y estos tres son Uno. Tambien son tres los que dan testimonio en la tierra, el espiritu, el agua, y la fangre; y estos tres convienen en uno. Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; por que este es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo. Y este es el testimonio, es à saber, Que Dios nos ha dado Vida Eterna; y esta Vida está en su Hijo. El que tiene al Hijo, tiene la Vida, el que no tiene al Hijo, no tiene Vida.

*El Evangelio. S. Juan 20. 19.*

**Q**uando llegó la tarde de aquel dia, que era el primero de los Sabbados, y las puertas estavam cerradas, donde los Discipulos estavam juntos por miedo de los Judios, vino Jesus, y puso en medio, y dixoles, Paz sea con vosotros. Y como hubo dicho esto, mostróles

## *La segunda Dominica despues de Pascua.*

fróles las manos, y el costado. Entonces los Discipulos se gozaron, viendo al Señor. Entonces dizeles otra vez, Paz sea con vosotros. Comó me imbio el Padre, assi tambien Yo os imbió. Y comó huvo dicho esto, sopló, y dixoles, Recibid el Espíritu Sancto. A los que foltaredes los pecados, les serán sueltos; y à los que los retuvieredes, serán retenidos.

*La segunda Dominica despues de Pascua.*

*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que nos has dado tu Unico Hijo en sacrificio por el pecado, y para dechado de sancta vida; Haz que con Hazimiento de Gracias recibamos de El este beneficio inestimable, y que sin cessar nos esmeremos en imitar el exemplo de su vida sanctissima, por el mismo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 S. Ped. 2. 19.*

**E**sto es agradable, si alguno à causa de la conciencia que tiene delante de Dios, suffre molestias padesciendo injustamente. Por que que gloria es, si pecando vosotros soys abofeteados, y lo suffris? Mas si haciendo bien, soys affligidos, y lo suffris, esto es cierta-

mente agradable delante de Dios. Para esto soys llamados: pues que tambien Christo fue affligido por nosotros dexandonos exemplo, para que vosotros sigays sus pisadas: El qual no hizo pecado, ni fue hallado engañado en su boca: El qual maldiziendolo, no tornava à maldezir, y quando padescia, no amenaçava, sino se remitia al que juzga Justamente: El qual mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que vosotros, siendo muertos à los pecados, bivays à la justicia; por la herida del qual aveys sido sanados. Por que erades comó ovejas descarriadas; mas ahora soys convertidos al Pastor y Obispo de vuestras animas.

*El Evangelio. S. Juan 10. 11.*

**C**hristo dixo, Yo soy el buen Pastor: El buen Pastor su anima da por las ovejas. Mas el mercenario, y el que no es el Pastor, de quien las ovejas no son proprias, vee al lobo que viene, y dexa las ovejas, y huye; y el lobo arrebatá, y dislipa ovejas. Assi que el mercenario huye, por que es mercenario, y no tiene cuydado de las ovejas. Yo soy el buen Pastor, y conozco mis ovejas, y las mias me



## *La tercera Dominica despues de Pascua.*

ne conofcen. Comó el Padre me conofce, Yo tambien conozco al Padre: y pongo mi anima por las ovejas. Tambien tengo otras ovejas, que no fon de este aprisco; las quales me conviene tambien traer; y oyran mi voz, y hazerfe há un Rebaño, y un Pastor.

*La tercera Dominica despues de Pascua.*

*La Collecta.*

**T**odo-poderoso Dios, que manifiestas la luz de tu Verdad à los que andan errados, para que puedan bolver al camino de Justicia; Concede, que todos los que professan la Religion Christiana, eviten todo lo que es contrario à su Profession, y figan lo que es à ella conforme, por nuestro Señor Jesu Christo. *Amen.*

*La Epistola.* 1 S. Ped. 2. 11.

**A** Mados, Yo os ruego, comó à estrangeros y caminantes, que os abstengais de los desseos carnales, que batallan contra el anima; y tened vuestra conversacion honesta entre los Gentiles; para que en lo que ellos murmuran de vosotros comó de malhechores, glorifiquen à Dios en el dia de la visitacion, estimandoos por las buenas obras. Sed pues sujetos à toda Ordena-

cio humana por Dios, ahora sea al Rey, comó à Superior; Ahora à los Gobernadores, comó del imbiados, para vengança de los malhechores, y para loor de los que hazen bien. Por que èsta es voluntad de Dios, que haziendo bien, hagays callar la ignorancia de los hombres vanos: comó estando en libertad, y no comó teniendo la libertad por cobertura de malicia; sino comó siervos de Dios. Honrrad à todos. Amad fraternidad. Temed à Dios. Honrrad al Rey.

*El Evangelio.* S. Juan 16. 16.

**J**esus dixo à sus Discipulos, Un poquito de tiempo, y no me vereys; y otra vez un poquito, Y verme heys, por que Voy à mi Padre. Entonces dixeron algunos de sus Discipulos entre si, Que es esto que nos dize, Un poquito de tiempo, y no me vereys; y otra vez un poquito de tiempo, y verme heys; por que Voy a mi Padre? Assi que dezian, Que es esto que dize, un poquito de tiempo? No sabemos lo que dize. Y conosco Jesus que le querian preguntar, y dixoles, Preguntays entre vosotros, de esto que dixe, Un poquito, y no me vereys; y otra vez un poquito, y verme heys?

*En*

### *La quarta Dominica despues de Pascua.*

En verdad en verdad os digo, que vosotros llorareys, y lamentareys, y el mundo se alegrará: vosotros emperó estareys tristes, mas vuestra tristeza será buelta en gozo. La muger quando pare, tiene dolor, por que es venida su hora; mas desque ha parido un niño, ya no se acuerda del angustia, por el gozo de que aya nascido un hombre en el mundo. Tambien pues vosotros ahora ciertamente teneys tristeza; mas otra vez, os veré, y gozarse há vuestro coraçon, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.

*La quarta Dominica despues de Pascua.*

*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que puedes hazer que sean unanimes y concordés las voluntades de los fieles; Da à tu Pueblo gracia de amar lo que mandas, y de desfiar lo que promettes; para que en medio de tan diversas y varias mudanzas comó succeden en este mundo, traygamos los animos siempre attentos à aquella bienaventurada y celestial Vida, donde se hallan los verdaderos y permanentes contentos, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Santiago 1. 17.*

**T**oda buena Dadaiva, todo Don perfecto es de lo Alto, que descien del Padre de las Lumbres en el qual no ay mudança ni sombra de variacion. En de su voluntad nos ha engendrado por la Palabra de Verdad, para que seamos primicias de sus criaturas. Por esto hermanos mios amados, todo hombre sea prompto para oyr, tardo para hablar, tardo para ayararse. Por que la yra del hombre no obra la Justicia de Dios. Por lo qual, dexando toda immundicia, y superfluydad de malicia, recibid con mansedumbre la Palabra enxerida en vosotros, la qual puede salvar vuestras animas.

*El Evangelio. S. Juan 16. 5.*

**J**esus dixo à sus Discipulos, Ahora voy al que me imbió, y ninguno de vosotros me pregunta, Donde vas? Antes por que os hé hablado estas cosas, tristeza há henchido vuestro coraçon. Emperó Yo os digo la verdad, que os es necesario que Yo me vaya, por que si Yo no me fuere, el Consolador no vendrá à vosotros: Si Yo me fuere, imbiarosse hé. Y quando el viniere, redarguyrá al mundo de Pecado, y de Justicia,

## *La quinta Dominica despues de Pascua.*

Justicia, y de Juyzio. De Pecado ciertamente, por quanto no creen en mi: Y de Justicia, por quanto voy al Padre, y no me vereys mas: Però de Juyzio, por quanto el Principe deste mundo ya es juzgado. Aun tengo muchas cosas que dezir, però no las podeys llevar ahora. Mas quando viniere aquel Espiritu de Verdad, el os guiará en toda Verdad: por que no hablará de si mismo, mas todo lo que oyere, hablará: y las cosas que han de venir os hará saber. El me glorificará, por que tomará de mio, y os lo hará saber. Todo lo que tiene el Padre, mio es, por esso dixe, que tomará de mio, y os lo hará saber.

*La quinta Dominica despues de Pascua.*

*La Colecta.*

**O** Señor, de quien proceden todas buenas cosas; Concedenos à nosotros tus humildes siervos, que con tu sancta Inspiracion pensemos aquellas cosas que son buenas, y con tu misericordiosa Guia las executemos, por nuestro Señor Jesu Christo. *Amen.*

*La Epistola.* Santiago 1. 22.

**S**ed hazedores de la Palabra, y no tan solamente

oydores, engañandoos à vosotros mismos. Por que si alguno oye la Palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural. Por que el se consideró à si mismo, y en yendose, à la hora se olvidó, que tal era. Mas el que huviere mirado en la perfecta Ley, que es de libertad, y en ella perseverare, no siendo oydor olvidadizo, sino hazedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho. Si alguno piensa ser Religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, antes engaña su coraçon, la Religion del tal es vana. La Religion pura y sin macula delante de Dios y Padre, es visitar los Huerfanos y las Viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.

*El Evangelio.* S. Juan 16. 23.

**E**N verdad en verdad os digo, todo quanto pidiereis al Padre en mi Nombre, os lo dará. Hasta ahora nada aveys pedido en mi Nombre: pedid, y recibireys, para que vuestro gozo sea cumplido. Estas cosas os he hablado en parabolos; la hora viene, quando ya no os hablaré por parabolos, mas claramente os anunciaré



## *El Dia de la Ascension.*

annunciaré de mi Padre. Aquel dia pedireys en mi Nombre, y no os digo que Yo rogaré al Padre por vosotros. Por que el mismo Padre os ama, por quanto vosotros me amasteys, y aveys creydo, que Yo sali de Dios. Sali del Padre, y he venido al mundo: otra vez déxo al mundo, y voy al Padre. Dizenle sus Discipulos, Heaqui, ahora hablas claramente, y ninguna parabola dizes. Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no has menester que nadie te pregunte: en esto creemos, que has salido de Dios. Respondióles Jesus, Ahora creeys? Heaqui, la hora viene, y ya es venida, que sereys esparzidos cada uno por su cabo, y me dexareys solo; mas no estoy solo, por que el Padre está conmigo. Estas cosas os he hablado para que en mi tengays Paz: en el mundo tendreys appretura, mas confiad, Yo he vencido al mundo.

---

*El Dia de la Ascension.*

*La Collecta.*

**O**Torganos, nosotros te supplicamos, Dios Omnipotente, que assi como creemos que tu Unigenito Hijo subió à los cielos; assi nosotros en coraçon y ani-

mo subamos tambien allà, y habitemos siempre con El, que bive y reyna contigo, y el Espiritu Sancto, Un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 1. 1.*

**E**N el primero libro ave-  
mos, O Theophilo, hablado de todas las cosas que Jesus començó à hazer y à enseñar, Hasta el dia que, aviendo dado mandamientos por Espiritu Sancto à los Apostoles, que escogió, fue recibido arribà. A los quales despues de aver padescido, se presentó bivo en muchas pruebas, apareciendoles por quarenta dias, y hablandoles del Reyno de Dios. Y juntandoles, les mandó que no se fuesen de Jerusalem; mas que esperasen la Promessa del Padre, que oysteys dize, de Mi. Por que Juan ciertamente baptizó en agua, mas vosotros sereys baptizados en Espiritu Sancto no muchos dias despues de estos. Entonces los que se avian juntado, le preguntaron, diziendo, Señor, restituyrás el Reyno à Israël en este tiempo? Y dixoles, No es vuestro saber los tiempos ô las fazones, que el Padre puso en su sola Potestad; Mas recibireys la virtud del Espiritu Sancto que vendra sobre vosotros, y serme heys testigos en

## *La Dominica despues de la Ascension.*

Jerusalem, y en toda Judea, y Samaria, hasta lo ultimo de la tierra. Y aviendo dicho estas cosas, viendoles, fue levantado en alto, y una nube le recibió, y le quitó de delante de sus ojos. Y teniendo ellos los ojos hincados en el cielo en tanto que el yva, he aquí, dos Varones se pusieron ante ellos, en vestidos blancos: Los quales tambien les dixeron, Varones Galileos, que estays mirando al cielo? Este Jesus que ha sido tomado de vosotros arriba al cielo, así vendrá como le aveys visto ir al Cielo.

*El Evangelio. S. Marc. 16. 14.*

Jesús apareció a los Once, estando juntamente sentados, y afeóles su incredulidad, y dureza de corazón, por quanto no avian creydo a los que le avian visto resuscitado. Y dioxoles, Yd por todo el mundo, predicad el Evangelio a toda criatura: El que creyere, será salvo; mas el que no creyere, será condenado. Y estas señales seguirán a los que creyeren: En mi Nombre echarán fuera demonios, hablarán nuevas lenguas. Quitarán serpientes; y si bevieren cosa mortifera, no les hará mal: sobre los enfermos pondrán sus manos,

y sanarán. Y el Señor después que les hubo hablado, fue recibido arriba en el cielo, y asentóse a la Diestra de Dios. Y ellos, partiendose, predicaron en todas partes, obrando el Señor con ellos, y confirmando la Palabra con las señales, que se seguian.

---

*La Dominica despues de la Ascension.*

*La Collecta.*

**O** Dios Rey de Gloria, que ensalzaste y recibiste con triumpho a Jesu Christo tu Unico Hijo en tu Reyno Celestial: Nosotros te suplicamos, que no nos dexes desconsolados; mas que te plega de imbiarnos tu Espiritu Sancto para que nos confuele, y finalmente lleve al lugar adonde nuestro Salvador Jesu Christo fué delante de nosotros: que bive y reyna contigo, en Unidad del Espiritu Sancto, por todos los siglos de los siglos, Amen.

*La Epistola. 1 S. Ped. 4. 7.*

**E**L fin de todas las cosas se acerca. Sed pues templados, y velad en Oracion. Y sobre todo tened entre vosotros ferviente Charidad: por que la Charidad cubrira la multitud de los pecados. Hospedaos amorosamente los unos a los otros

H

fin

## El Dia de Pentecostes.

fin murmuraciones. Cada uno segun el don que há recibido, administ্রেle à los otros, como buenos Dispensadores de las diferentes gracias de Dios. Si alguno habla, hable conforme à las Palabras de Dios. Si alguno administra, administ্রে conforme à la virtud que Dios administra, para que en todas cosas sea Dios glorificado por Jesu Christo, al qual es Gloria, è Imperio para siempre jamas. Amen.

*El Evangelio. S. Juan 15. 26.  
y parte del Capitulo decimo sexto.*

**Q**Uando viniere aquel Consolador, el qual Yo os imbiaré del Padre, el Espiritu de Verdad, el qual procede del Padre, el dará testimonio de mi. Y vosotros dareys testimonio, porque estays conmigo dende el Principio. Estas cosas os hé hablado, para que no os escandalizeys. Echaros han de las Synagogas; Mas la hora viene, quando qualquiera que os mataré, pensará que haze servicio à Dios. Y estas cosas os harán, por que no conoscen al Padre, ni à mi. Mas heos dicho esto, para que quando aquella hora viniere, os acordeys de que Yo os lo avia dicho.

## El Dia de Pentecostes. La Collecta.

**O** Dios, que has el Dia de Pentecostes, Oye iluminado los corazones de tus Fieles, imbiándonos la Luz de tu Sancto Spiritu; Otorganos que con el mismo Spiritu tengamos en todas cosas un recto juicio, y siempre nos gozemos en su Sancta Consolacion, por los meritos de Christo Jesus nuestro Salvador, que bive y reyna con tigo, en la Unidad del mismo Spiritu, Un Dios, mundo sin fin. Amen.

*Por la Epistola. Act. 2. 1.*

**V**ENIDO pues el Dia de Pentecostes, estavan todos unanimes juntos. Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento impetuoso que soplabá; el qual hinchó toda la casa donde estavan sentados. Y aparecieronles unas lenguas repartidas como de fuego, que se assentaron sobre cada uno dellos. Y todos fueron llenos de Espiritu Sancto, y començaron à hablar en otras lenguas, como el Espiritu Sancto les dava que hablassen. Residían entonces en Jerusalem Judios varones religiosos de todas las Naciones que estan debaxo del cielo. Divulgado este rumor, juntóse la multitud, y estavan confusos,



## El Dia de Pentecostes.

fos, por que cada uno los  
ya hablar en su propria  
lengua. Y estavan todos a-  
tonitos, y maravillados, di-  
ciendo, los unos à los otros,  
¿cómo veys que todos estos que  
hablan, son Galileos? Co-  
mo pues los oymos nosotros  
hablar cada uno en nuestra  
propria lengua en que so-  
mos nascidos? Parthos, y  
Medos, y Elamitas, y mora-  
dores de Mesopotamia, y de  
Judea, y de Cappadocia, de  
Ponto, y de Asia, de Phry-  
gia, y de Pamphylia, de E-  
gipto, y de las partes de  
Libyia, que está de la otra  
parte de Cyrene, y los e-  
strangeros Romanos, Judios,  
Profelytos, Cretenses y  
Arabes los oymos hablar en  
nuestras lenguas las Mara-  
villas de Dios.

*El Evangelio. S. Juan 14. 15.*

Jesús dixo à sus Discipulos,  
Si me amays, guardad  
mis mandamientos. Y Yo  
rogaré al Padre, el qual os  
enviará otro Consolador para-  
que esté con vosotros eter-  
namente: Al Espiritu de  
Verdad, al qual el mundo  
no puede recibir, por que  
no le ve, ni le conoce;  
mas vosotros le conocereys,  
por que habita con vosotros,  
y estará en vosotros. No  
os dexaré huérfanos, vendré  
à vosotros. Aún un poqui-  
to, y el mundo no me verá

mas, emperó vosotros me  
vereys, por que Yo vivo,  
y vosotros bivireys. Aquel  
dixó vosotros conocereys,  
que Yo soy en mi Padre, y  
vosotros en mi, y Yo en  
vosotros. El que tiene mis  
mandamientos, y los guar-  
da, aquel es el que me ama;  
y el que me ama, será ama-  
do de mi Padre, y Yo le  
amaré à el, y me manifes-  
taré à el. Dizele Judas, no  
el Iscariota, Señor, que ay  
por que te has de manifestar  
à nosotros, y no al mundo?  
Respondió Jesús, y dixole,  
El que me ama, mi Pala-  
bra guardará, y mi Padre  
le amará, y vendremos à el,  
y haremos morada en el.  
El que no me ama, no guar-  
da mis palabras; y la Pa-  
labra que oys, no es mia  
fino del Padre que me im-  
bió. Estas cosas os he ha-  
blado, estando con vosotros,  
mas aquel Consolador, el  
Espiritu Santo, al qual el  
Padre enviará en mi Nom-  
bre, el qual os enseñará todas  
las cosas, y os traerá à la  
memoria todas las cosas que  
os he dicho. La Paz os  
dexo, Mi Paz os doy, no  
como el mundo la da, Yo  
os la doy. No se turbe  
vuestro corazón, ni tenga  
miedo. Aveyds oydo como  
Yo os he dicho, Voy, y  
Vengo à vosotros. Si me

## El Lunes de Pentecostes.

amassedes, ciertamente os gozariades por que hé dicho, que voy al Padre: por que el Padre mayor es que Yo. Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para que quando fuere hecho creays. Ya no hablare mucho con vosotros: por que viene el Principe deste mundo, mas no tiene nada en mi. Emperó para que conozca el mundo, que amo al Padre; y comó el Padre me dió el mandamiento, assi Yo hago.

*El Lunes de Pentecostes.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que has el Dia de Oy iluminado los coraçones de tus Fieles, imbiandoles la Luz de tu Sancto Spiritu; Otorganos que con el mismo Spiritu tengamos en todas cosas un recto Juyzio, y siempre nos gozemos en su Sancta Consolacion, por los meritos de Christo Jesus nuestro Salvador, que bive y reyna contigo, en la Unidad del mismo Spiritu, Un Dios, mundo fin fin. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 10. 34.*

**E**ntonces Pedro, abriendo su boca, dixo, Por verdad hallo que Dios no haze accepcion de personas. Sino que de qualquiera nacion, que le teme y obra Justicia,

se agrada. La qual palabra declaró à los hijos de Israel annunciando Paz por Jesus Christo. Este es el Señor de todos. Vosotros sabey lo que es hecho por toda Judea, començando de Galilea despues del Baptismo que predicó Juan. Como Dios ungio con Espiritu Sancto, y con potencia à Jesus Nazareno; el qual anduvo haziendo bienes, y sanando todos los opprimidos del Diablo: por que Dios era con el. Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem; al qual mataron, colgando en un madero. A este, Dios le resuscitó al tercer dia, è hizo que apareciesse manifesto. No à todo el pueblo, sino à los testigos que Dios avia antes ordenado, es à saber, à nosotros, que comimos y bebimos juntamente con el, despues que resuscitó de los muertos. Y nos mandó que predicassemos al pueblo, y testificassemos, Que el es el que Dios há puesto por Juez de vivos y muertos. A este dan testimonio todos los Prophetas, de que todos los que en el creyeren recibirán perdon de pecados por su Nombre. Estando aun hablando estas palabras, el

Espiritu

Espiritu  
todos lo  
mon.  
fieles q  
cumficio  
do con l  
bien fo  
derrama  
ritu Sa  
oyan ha  
magnif  
ces Ped  
alguien  
que no  
que ha  
tu San  
nosotro  
tizaz e  
ñor.

quedat  
nos di

El Ev

**D**

do à f  
raque  
el cre  
aya  
no in  
munc  
al m  
el m  
El q  
cond  
no c  
do;  
nom  
de l  
naci  
mun  
ron

## *El Martes de Pentecostes.*

Espíritu Santo cayó sobre todos los que oyan el sermón. Y espantaronse los fieles que eran de la Circuncisión, que avian venido con Pedro, de que también sobre los Gentiles se derramasse el don del Espíritu Santo. Por que los oyen hablar en lenguas, y magnificar à Dios. Entonces Pedro respondió, Puede alguien impedir el agua, que no sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros? Y mandóles bautizar en el Nombre del Señor. Y rogaronle que se quedasse con ellos por algunos días.

*El Evangelio. S. Juan 3. 16.*

**D**ios amó de tal manera al mundo que há dado à su Hijo Unigenito; para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas haya Vida eterna. Por que no imbió Dios à su Hijo al mundo, para que condempne al mundo; mas para que el mundo sea salvo por él. El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado; por que no creyó en el nombre del Unigenito Hijo de Dios. Esta es la condenación; que la luz vino al mundo, y los hombres amaron mas las tinieblas que la

luz; por que sus obras eran malas. Por que todo aquel que haze lo malo, aborresce la luz; y no viene à la luz, por que sus obras no sean redarguydas. Mas el que obra verdad, viene à la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.

---

*El Martes de Pentecostes.*

*La Colecta.*

**O** Dios, que has el Día de Oy iluminado los corazones de tus Fieles, imbiéndoles la Luz de tu Santo Espíritu; Otórganos que con el mismo Espíritu tengamos en todas cosas un recto Juyzio, y siempre nos gozemos en su Santa Consolación, por los meritos de Christo Jesus nuestro Salvador, que vive y reyna contigo, en la Unidad del mismo Espíritu, Un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 8. 14.*

**Q**uando los Apostoles que estaban en Jerusalem, oyeron que Samaria avia recibido la Palabra de Dios, imbiaronles à Pedro y à Juan. Los quales venidos, oraron por ellos, para que recibiesen el Espíritu Santo. (Por que aun no avia descendido en alguno dellos: mas solamente eran bautizados en el Nombre



## La Dominica de la Trinidad.

del Señor Jesus.) Entonces pusieron las manos sobre ellos, y recibieron el Espíritu Sancto.

*El Evangelio.* S. Juan 10. 1.

**E**N verdad en verdad os digo, El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal ladron es y robador. Mas el que entra por la puerta, es el Pastor de las ovejas. A este abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y à sus ovejas llama por nombre, y las saca. Y como há sacado fuera sus ovejas, va delante de ellas, y las ovejas le figuen, por que conocen su voz. Mas al estraño no seguirán, antes huyrán del; por que no conocen la voz de los estraños. Esta parabola les dixo Jesus: Mas ellos no entendieron lo que les dezia. Bolvióles pues Jesus à dezir, En verdad en verdad os digo, que Yo soy la puerta de las ovejas. Todos los que antes de mi vinieron, ladrones son y robadores; mas no les oyeron las ovejas. Yo soy la puerta; el que por mi entráre, será salvo: y entrará, y saldrá, y hallará pasto. El ladron no viene fino à hurtar, y à matar, y à destruyr las ovejas. Yo

hé venido para que ay vida, y abunden.

*La Dominica de la Trinidad.  
La Collecta.*

**D**ios Omnipotente y Eterno, que nos has dado à nosotros tus siervos gracia por la Confession de una verdadera Fê, para conocer la gloria de la Eterna Trinidad, y en la Potencia de la divina Magestad adorar la Unidad; Nosotros te supplicamos que nos conserves en esta Fè, y nos defiendas siempre de todas adversidades, que bives y reynas Un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

*Por la Epistola.* Apoc. 4. 1.

**D**espues destas cosas miré, y heaqui, una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oy, era como de trompeta que hablava conmigo, diziendo, Sube acá, y mostrarte he las cosas que es necessario que sean hechas despues destas. Y luego Yo fui elevado en Spiritu, y heaqui, un Throno que estava puesto en el cielo, y sobre el Throno estava uno assentado. Y el que estava assentado, era al parecer semejante à una piedra de jaspe y de sardonio, y el arco del cielo estava al derredor del Throno semejante en el aspecto

## La Dominica de la Trinidad.

pecto à la esmeralda. Y  
derredor del Throno avia  
veyntiquatro fillas: y vide  
obre las fillas veyntiquatro  
ancianos sentados, vestidos  
de ropas blancas: y tenian  
obre sus cabeças coronas  
de oro. Y del Throno sa-  
lian relampagos, y truenos,  
y voces: y avia siete lam-  
paras de fuego que estavan  
ardiendo delante del Thro-  
no: las quales son siete Es-  
piritus de Dios. Y delante  
del Throno avia comó un  
mar de color de vidro seme-  
jante al crystal: y en me-  
dio del Throno, y alderre-  
dor del Throno quatro ani-  
males llenos de ojos delante  
y detras. Y el primer ani-  
mal era semejante à un  
leon, y el segundo animal,  
semejante à un bezerro, y  
el tercer animal tenia la  
cara comó de hombre, y el  
quarto animal semejante al  
aguila que buela. Y los qua-  
tro animales tenian cada  
uno por si seys alas al der-  
redor: y de dentro estavan  
llenos de ojos; y no tenian  
reposo dia ni noche, dizien-  
do, Sancto, Sancto, Sancto,  
es el Señor Dios Todo-pode-  
roso, que era, y que es, y  
que ha de venir. Y quan-  
do aquellos animales davan  
gloria y honrra, y alaban-  
ça al que estava sentado  
en el Throno, al que bive

para siempre jamas: Los  
veyntiquatro Ancianos se  
prostravan delante del que  
estava sentado en el Thro-  
no, y adoravan al que bive  
para siempre jamas: y e-  
chavan sus coronas delante  
del Throno, diziendo, Se-  
ñor, digno eres de recibir  
gloria, y honrra y virtud:  
por que tu criaste todas las  
cosas, y por tu voluntad  
tienen ser, y fueron cria-  
das.

*El Evangelio. S. Juan 3. 1.*

**Y** Avia un hombre de los  
Phariseos, que se lla-  
mava Nicodemo, Principe  
de los Judios. Este vino à  
Jesus de noche, y dixole,  
Rabbi, sabemos que has ve-  
nido de Dios por Maestro:  
por que nadie puede hazer  
estas señales que tu hazes,  
si no fuere Dios con el.  
Respondio Jesus, y dixole,  
En verdad en verdad te  
digo, Que el que no naci-  
ere otra vez, no puede  
ver el Reyno de Dios. Di-  
zele Nicodemo, Comó puede  
el hombre nacer siendo vie-  
jo? puede entrar otra vez  
en el vientre de su madre,  
y nacer? Respondio Jé-  
sus, En verdad en verdad  
te digo, Que el que no re-  
nasciere de agua y de Espi-  
ritu, no puede entrar en el  
Reyno de Dios. Lo que es  
nacido de carne, carne es;

## *La primera Dominica despues de la Trinidad.*

y lo que es nascido de Espiritu, Espiritu es. No te maravilles de que te dixe, Necesario os es nacer otra vez. El viento de donde quiere, sopla; y oyes su sonido; mas ni sabes de donde viene, ni à donde vaya. Assi es todo aquel que es nascido de Espiritu. Respondio Nicodemo, y dixole, Comò puede hazerse esto? Respondio Jesus, y dixole, Tu eres el Maestro de Israël, y no sabes esto? En verdad en verdad te digo, Que lo que sabemos, hablamos, y lo que avemos visto, testificamos, y no recibis nuestro testimonio. Si os hé dicho cosas terrenas, y no creys, comò creereys, si os dixeré las celestiales? Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, que es el Hijo del hombre que está en el cielo. Y comò Moyfes levantó la serpiente en el desierto, assi es necesario, que el Hijo del hombre sea levantado, para que todo aquel que creyere en El, no se pierda, mas aya Vida Eterna.

---

*La primera Dominica despues de la Trinidad.*

*La Colecta.*

**O** Dios, que eres el Refugio y Arrimo de todos los que esperan en Ti; re-

cibe por tu Misericordia nuestros ruegos: y por que à causa de la fragilidad de nuestra naturaleza, no podemos sin Ti hazer algun bien, danos el focorro de tu Gracia, para que en la observancia de tus sanctos mandamientos, te podamos agradar con la obra y con el coraçon, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 S. Juan 4. 7.*

**A** Mados, amemonos unos à otros; por que el amor procede de Dios; qualquiera que ama, es nascido de Dios, y conofce à Dios. El que no ama, no conofce à Dios; por que Dios es amor. En esto se mostró el amor de Dios en nosotros, en que Dios imbió su Hijo Unigenito al mundo, para que bivamos por El. En esto consiste el amor, no que nosotros ayamos amado à Dios, sino que el nos amò à nosotros, è imbió à su Hijo para ser applacacion por nuestros pecados. Amados, si Dios nos há assi amado, devemos tambien nosotros amarnos unos à otros. Ninguno vido jamas à Dios. Si nos amamos unos à otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros. En esto conofcemos que estamos en el, y el en nosotros, en que nos há dado de su  
Espí-



## *La primera Dominica despues de la Trinidad.*

**Espiritu.** Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Padre há imbiado à su Hijo para ser Salvador del mundo. Qualquiera que confesáre que Jesus es el Hijo de Dios, Dios está en el, y el en Dios. Y nosotros ave-mos conosci-do y creydo el amor que Dios tiene en nosotros. Dios es amor; y el que está en amor, está en Dios, y Dios en el. En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el dia del Juyzio, que qual el es, tales somos nosotros en este mundo. En el amor no ay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor; por que el temor tiene pena. De donde el que teme no está perfecto en amor. Nosotros le amamos à el, por que el primero nos amó. Si alguno dize, Yo amo à Dios, y aborrece à su Hermano al qual há visto, cómo puede amar à Dios, que no há visto. Y nosotros tenemos este mandamiento Del, Que el que ama à Dios, áme tambien à su Hermano.

*El Evangelio. S. Luc. 16. 19.*

**A**Via un hombre rico, que se vestia de purpura, y de lino finisimo, y banqueteava cada dia esplendidamente. Avia tam-

bien un mendigo llamado Lazaro, el qual estava echado à la puerta del, lleno de llagas. Y desseava hartarse de las migajas que cayán de la mesa del rico; mas aun los perros venian, y le lamian las llagas. Y aconteció, que murió el mendigo, y fue llevado por los Angeles al seno de Abraham: y murió tambien el rico, y fue sepultado. Y en el infierno, alçando sus ojos, estando en los tormentos, vido à Abraham lexos, y à Lazaro en su seno. Entonces el, dando voces, dixo, Padre Abraham, ten misericordia de mi, è imbia à Lazaro que mojé la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua, porque soy atormentado en esta llama. Y dixole Abraham, Hijo, acuerdate, que recibiste tu bienes en tu vida, y Lazaro tambien los males: mas ahora este es consolado, y tu atormentado. Y demas de todo esto, una grande cima está confirmada entre nosotros y vosotros, que los que quisieren passar de aqui à vosotros, no pueden, ni de allà passar acá. Y dixo, Ruégote pues Padre, que le imbies à casa de mi Padre, por que tengo cinco hermanos, para que les proteste, por que no vengan

## *La segunda Dominica despues de la Trinidad.*

vengan ellos tambien à este lugar de tormento. Y Abraham le dize, à Moyſes y à los Prophetas tienen, oyganles. Entonces dixo, No, Padre Abraham, mas ſi alguno de los muertos fuere à ellos, ſe emmendarán. Mas Abraham le dixo, Si no oyen à Moyſes y à los Prophetas, tampoco creerán ſi alguno de los muertos reſuſcitáre.

*La segunda Dominica despues de la Trinidad.*

*La Colleſta.*

**O** Señor, que nunca dexas de ayudar y gobernar los que tu eſcogiste en tu firme temor y amor; Guardanos, te ſupplicamos, debaxo de la proteccion de tu buena Providencia, Y Haznos tener un perpetuo temor y amor de tu Sanſto Nombre, por Jeſu Chriſto nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistoſta. 1 S. Juan 3. 13.*

**H**ermanos mios, no os maravillays ſi el mundo os aborrefce. Nosotros ſabemos que ſomos paſſados de muerte à vida, en que amamos à los Hermanos. El que no ama à ſu hermano, eſtá en muerte. Qualquiera que aborrefce à ſu hermano, es homicida: y ſabeys que ningun homicida tiene Vida eterna perma-

neſciente en ſi. En eſto vemos conoſcido la Charidad, en que el puſo ſu vida por nosotros: tambien nosotros devemos poner nuestras vidas por los Hermanos. Mas el que tuviere bienes deſte mundo, y viere à ſu hermano tener neceſſidad, y le cerráre ſus entrañas, comó eſtá la Charidad de Dios en el? Hijitos mios no amemos de palabra, ni de lengua, ſino con obra y de verdad. Y en eſto conoſcemos que nosotros ſomos de la verdad, y tendremos nuestros coraçones certificados delante del. Y ſi nuestro coraçon nos condena, ciertamente, mayor es Dios que nuestro coraçon, y conoſce todas las coſas. Charíſſimos ſi nuestro coraçon no nos condena, conſiança tenemos en Dios, y qualquiera coſa que pedimos, la recibimos del, por que guardamos ſus mandamientos, y hacemos las coſas que ſon agradables delante Del. Y eſte es ſu mandamiento, Que creamos en el Nombre de ſu Hijo Jeſu Chriſto, y nos amemos unos à otros, comó lo há mandado. Y el que guarda ſus mandamientos, eſtá en el, y el en el. Y en eſto ſabemos que el eſtá en nosotros, à ſaber, por el Eſpiritu que nos ha dado.

*EJ*

## *La tercera Dominica despues de la Trinidad.*

*El Evangelio. S. Luc. 14. 16.*

**U**N hombre hizo una gran cena, y combió á muchos; y á la hora de la cena imbió su criado á dezir á los combidados, Venid, que ya todo está aparejado. Y començaron todos á una á escusarse. El primero le dixo, Hé comprado un cortijo, y hé menester salir, y veerle; ruegote que me ayas por escusado. Y el otro dixo, Hé comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á provarlas; ruegote que me ayas por escusado. Y el otro dixo, Héme casado, y por tanto no puedo venir. Y buuelto el criado, hizo saber éstas cosas á su Señor. Entonces el Padre de la familia enojado, dixo á su criado, vé presto por las plaças, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y coxos, y ciegos. Y dixo el criado, Señor, hecho es comó mandaste, y aun ay lugar. Y dixo el Señor al criado, Vé por los caminos, y por los cercados, y fuerçales á entrar, para que se hincha mi Casa. Por que Yo os digo, que ninguno de aquellos hombres que fueron combidados, gustará mi Cena.

*La tercera Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Señor, supplicamoste nos oygas misericordiosamente; y Concede que nosotros, á quienes tu has dado un cordial desseo á orar, seamos con tu poderosa Ayuda defendidos y confortados en todos peligros y adversidades, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 S. Ped. 5. 5.*

**T**odos sujetos los unos á los otros. Vestios de humildad de animo, por que Dios resiste á los sobervios, y da gracia á los humildes. Humillaos pues debaxo de la poderosa mano de Dios para que el os ensalce quando fuere tiempo. Echando toda vuestra sollicitud en el, por que el tiene cuydado de vosotros. Sed templados, y velad: por que vuestro adversario el Diabolo anda comó leon bramando en derredor de vosotros, buscando á quien trague: Al qual resistid firmes en la Fê: sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros Hermanos que estan en el mundo. Mas el Dios Author de toda gracia, que nos há llamado á su gloria eterna



*La quarta Dominica despues de la Trinidad.*

eterna por Jesu Christo, despues que huvieredes un poco de tiempo padescido, el mismo os perficione, confirme, corrobore, y establezca. A el sea Gloria, è Imperio para siempre. Amen.

*El Evangelio. S. Luc. 15. 1.*

**Y** Llegavanse à el todos los publicanos y pecadores à oyrle. Y murmuravan los Phariseos y los Escribas, diziendo, Este à peccadores recibe, y con ellos come. Y el les propuso esta parabola, diziendo, Que hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no dexa las noventa y nueve en el desierto, y va à la que se perdió, hasta que la hálle? Y hallada la pone sobre sus hombros gozoso? Y viniendo à casa, junta à los amigos y vezinos, diziendoles, Gozaos conmigo, por que hé hallado mi oveja, que se avia perdido. Digoos que assi avrá gozo en el cielo de un pecador, que se emmienda, mas que de noventa y nueve justos, que no han menester emmendarse. O que muger que tiene diez dragmas, si perdiere la una dragma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla? Y quando la huviere

hallado, no junta las amigas y las vezinas, diziendo, Gozaos conmigo, por que hé hallado la dragma que avia perdido. Assi os digo, que ay gozo delante de los Angeles de Dios por un pecador, que se arrepiénte.

*La quarta Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que eres el Defensor de los que esperan en Ti, fin el qual no ay cosa fuerte, ni cosa sancta; Acrecencia y multiplica tu Misericordia para con nosotros, à fin que adestrandonos tu, usemos de tal manera de los bienes temporales, que no perdamos los eternos: Haznos esta gracia, O Padre Celestial, por amor de Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*La Epistola. Rom. 8. 18.*

**Y** O me resuelvo en que lo que en este tiempo se padefce, no es de comparar con la gloria venidera, que en nosotros há de ser manifestada. Por que el continuo atalayar de la criatura espera la manifestacion de los Hijos de Dios. Por que la criatura es sujeta à vanidad, no de su voluntad, mas por causa del que la sujetó. Con esperanza que tambien la misma criatura será

idad.

is ami  
ziendo  
que he  
e avia  
go, que  
os An-  
peca-  
te.

despues

l De-  
espe-  
al no  
a fan-  
multi-  
para  
ades-  
de tal  
tem-  
amos  
a gra-  
por  
nuef-

18.  
que  
mpo  
mpa-  
era,  
fer  
con-  
atu-  
ion  
or-  
a à  
ad,  
fu-  
ue  
ra  
rd

## La quinta Dominica despues de la Trinidad.

será librada de servidumbre de corrupcion en la libertad gloriosa de los Hijos de Dios. Por que ya sabemos que toda criatura à unà gime, y à unà está de parto hasta ahora. Y no solamente la criatura, mas aun tambien nosotros mismos que tenemos las primicias del Espiritu: nosotros digo tambien gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopcion, es à saber, la Redencion de nuestro Cuerpo.

*El Evangelio. S. Luc. 6. 36.*

**S**ed pues misericordiosos, como tambien vuestro Padre es Misericordioso. No juzgueys, y no fereys juzgados: No condemneys, y no fereys condenados: perdonad, y fereys perdonados. Dad, y feros há dado: medida buena, apretada, remecida y colmada darán en vuestras haldas: por que con la misma medida que midieredes, os será buuelto à medir. Y deziales una parabola, Puede el ciego guiar al ciego? No caerán ambos en el hoyo? El Discipulo no es sobre su Maestro; mas qualquiera que fuere como el Maestro, será perfecto. Por que miras la pajuela que está en el ojo de tu Hermano, y la viga que está en tu proprio ojo no consideras? O como pue-

des dezir à tu Hermano; Hermano, dexa, echare fuera la pajuela que está en tu ojo, no mirando tu la viga que está en tu ojo? Hypochrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entonces mirarás de echar fuera la pajuela que está en el ojo de tu Hermano.

---

*La quinta Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**H**Az, O Señor, que el curso de este mundo sea por tu Orden tan pacificamente governado, que tu Yglesia te pueda siempre servir gozosa en toda piedad y tranquilidad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 S. Ped. 3. 8.*

**S**ed todos de un consentimiento, de una affeccion, amandoos hermanablemente, misericordiosos, y amigables; no bolviendo mal por mal, ni maldicion por maldicion; sino antes por el contrario, bendiziendo; sabiendo que vosotros soys llamados à que posseays en herencia bendicion. Por que el que quiere amar la vida, y veer los dias buenos, refrene su lengua de mal, y sus labios no hablen engaño. A pártese del mal, y haga bien; busque la paz, y sígala.

## *La sexta Dominica despues de la Trinidad.*

gala. Por que los ojos del Señor estan atentos sobre los Justos, y las orejas del à las Oraciones dellos: El rostro del Señor està sobre aquellos que hazen males. Y quien es aquel que os podra empescer, si seguis el bien? Mas tambien si padescays por hazer bien, soys bienaventurados. Por tanto no temays por el temor de aquellos, y no seays turbados; però sanctificad al Señor Dios en vuestros coraçones.

*El Evangelio. S. Luc. 5. 1.*

**Y** Aconteció, que estando el junto al lago de Genesareth las compañías se derribavan sobre el por oyr la Palabra de Dios. Y vido dos navios que estaban à la orilla del lago, y los pescadores, aviendo descendido de ellos, lavavan sus redes. Y entrando en uno de estos navios, el qual era de Simon, rogòle que le desviasse de tierra un poco, y sentandose, enseñava dende el navio las compañías. Y como cessò de hablar, dixo à Simon, Mete el navio à lo largo, y echad vuestras redes para tomar. Y respondiendo Simon, le dixo, Maestro, toda la noche avemos trabajado, y nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red. Y avien-

do hecho esto, encerraron gran multitud de pescado; tanto que su red se rompía, è hizieron señas à los compañeros que estaban en el otro navio, que viniesse à ayudarles, y vinieron è hinchieron ambos navios, que se anegavan. Lo qual viendo Simon Pedro, derribóse de rodillas à Jesus, diciendo, Salte de conmigo Señor, por que soy hombre pecador. Por que temor le avia tomado à el, y à todos los que estaban con el de la presa de los peces que avian tomado. Y assi mismo à Jacobo y à Juan Hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simon: y dixo Jesus à Simon, No temas, dende ahora tomarás hombres. Y como llegaron à tierra los navios, dexandolo todo, le siguieron.

## *La sexta Dominica despues de la Trinidad.*

### *La Collecta.*

**O** Dios, que has aparejado para los que te aman bienes que el entendimiento humano no puede comprehender; Diffunde en nuestros coraçones una tal Dileccion de tu Magestad, que amandote sobre todas cosas, veamos cumplidas en nosotros tus Promessas, que exceden todo lo que nos-

otros



## La sexta Dominica despues de la Trinidad.

otros podemos desleer, por Jesu Christo nuestro Señor.

*Amen.*

*La Epistola. Rom. 6. 3.*

**N**O sabeys que todos los que fomos baptizados en Christo Jesus, fomos baptizados en su muerte? Porque fomos sepultados juntamente con el por el Baptismo para muerte, para que como Christo resuscitó de los muertos para gloria del Padre, assi tambien nosotros andemos en novedad de vida. Por que si fuimos plantados juntamente con el à la semejança de su Muerte, tambien lo seremos à la de su Resurreccion. Ciertos que nuestro viejo hombre juntamente fue crucificado con el, para que el Cuerpo del pecado sea deshecho, afin que no sirvamos mas al pecado. Por que el que es muerto, libre es del pecado. Y si somos muertos con Christo, creemos que tambien biviremos con El. Ciertos que Christo aviendo resuscitado de los muertos, ya no muere; la muerte no se enseñoreará mas del. Por que el aver sido muerto, al pecado fue muerto una vez: y que bive, à Dios bive. Assi tambien vosotros concluyd que de cierto soys muertos al pecado; mas que

bivis à Dios, en nuestro Señor Jesu Christo.

*El Evangelio. S. Matth. 5. 20.*

**J**esus dixo à sus Discipulos, Si vuestra justicia no fuere mayor que la de los Escribas y Phariseos, no entrareys en el Reyno de los Cielos. Oyeteys que fue dicho à los antiguos, No matarás, mas qualquiera que matáre, que dará obligado à Juyzio. Mas Yo os digo, que qualquiera que se enojare sin causa con su Hermano, será obligado à juyzio, Y qualquiera que dixere à su Hermano, Raka, será obligado à concilio: y qualquiera que le dixere, Loco, será obligado à la Gehenna del fuego. Por tanto si traxeres tu offrenda al Altar, y alli te acordares que tu Hermano tiene algo contra ti, dexa alli tu offrenda delante del Altar, y vé, reconciliate primero con tu Hermano, entonces ven, y ofrece tu offrenda. Sê presto amigo de tu adversario, entretanto que estás con el en el camino, por que no acontezca que tu adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguazil, y seas echado en la carcel. En verdad te digo, que no saldrás de alli hasta que pagues la postrera blanca.

*La*

## *La septima Dominica despues de la Trinidad.*

*La septima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Dios de las virtudes, Author y Dador de todo bien; Esculpe en nuestros coraçones el amor de tu Sancto Nombre, acrecienta en nosotros la verdadera Religion, danos gracia de hazer buenas y sanctas obras, y Haz por tu gran Clemencia, que perseveremos en ellas, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 6. 19.*

**H**ablo como hombre, por la enfermedad de vuestra carne: Que como para iniquidad presentasteys vuestros miembros à servir à la inmundicia y à la iniquidad, assi ahora para sanctidad presenteyd vuestros miembros para servir à la justicia. Por que quando fuisteys siervos del pecado, libres erades de la justicia. Que fructo pues teniades de aquellas cosas, de las quales ahora os avergonçays? por que el fin de ellas es muerte. Mas ahora librados del pecado, y hechos siervos de Dios, teneys por vuestro fructo la sanctificacion, y por fin la Vida eterna. Por que las pagas del pecado es muerte: mas la gracia de Dios es Vida Eterna, por Jesu Christo nuestro Señor.

*El Evangelio. S. Marc. 8. 1.*

**E**N aquellos dias como huviesse gran multitud de gente, la qual no tenia que comer, Jesus llamó à sus Discipulos, y dizeles, Compassion tengo de la multitud, por que ya há tres dias que están conmigo, y no tienen que comer: y si les imbió ayunos à sus casas, desfmayarán en el camino: por que algunos de ellos han venido de lexos. Y sus Discipulos le respondieron, de donde podra alguien hartar à estos de pan aqui en el desierto? preguntóles el, Quantos panes teneys? Y ellos dixeron, Siete. Entonces mandó à la multitud que se recostassen à tierra: y tomando los Siete panes, y aviendo hecho gracias, partió, y dió à sus Discipulos para que se les pusiesse delante: y pusieronles delante de la multitud. Tenian tambien unos pocos de pecezillos; y aviendo hecho gracias, mandó tambien que les pusiesse delante. Y comieron, y hartaronse, y alçaron de los pedaços que avian sobrado, Siete espueras. Y eran, los que comieron, como quatro mil; y despidióles.

## La octava Dominica despues de la Trinidad.

La octava Dominica despues de la Trinidad.

La Collecta.

**O** Dios, Cuya Providencia no puede jamas errar; Supplicamoste con toda humildad, que te plega apartar de nosotros todo lo que nos puede dañar, y de otorgarnos lo que nos es útil y saludable, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

La Epistola. Rom. 8. 12.

**A** Síque Hermanos, deudores somos, no à la carne, para que bivamos conforme à la carne, sino al Espiritu. Por que si bivieredes conforme à la carne, morireys: mas si por el Espiritu mortificaredes las obras del cuerpo, bivireys. Por que todos los que son guiados por el Espiritu de Dios, los tales son Hijos de Dios, por que no aveys recibido el Espiritu de servidumbre para estar otra vez en temor: mas aveys recibido el Espiritu de Adopción, por el qual clamamos, Abba, Padre. Por que el mismo Espiritu da testimonio con nuestro Espiritu, que somos Hijos de Dios. Y si Hijos, tambien herederos ciertamente de Dios, y juntamente herederos con Christo, si emperó padescemos juntamente con el, para que

juntamente con el seamos glorificados.

El Evangelio. S. Matth. 7. 15.

**G**uardaos de los falsos Prophetas, que vienen à vosotros con vestidos de ovejas, mas dentro son lobos robadores. Por sus frutos los conoscereys. Cogense uvas de los espinos, ô higos de los abrojos? Así todo buen arbol lleva buenos frutos; y el arbol podrido lleva malos frutos. No puede el buen arbol llevar malos frutos, ni el arbol podrido llevar buenos frutos. Todo arbol que no lleva buen fruto, cortase, y echase en el fuego. Así que por sus frutos los conoscereys. No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los Cielos: mas el que hiziere la Voluntad de mi Padre que está en los cielos.

La nona Dominica despues de la Trinidad.

La Collecta.

**S**upplicamoste Señor, que te plega de darnos el Espiritu de pensar y hazer siempre lo que es justo y bueno; para que nosotros que sin Ti nada podemos, seamos hechos por Ti capaces de bivar segun tu Santa Voluntad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*



## La nona Dominica despues de la Trinidad.

*La Epistola.* I Cor. 10. 1.

**M**As no quiero Hermanos, que ignoreys que nuestros Padres todos estuvieron debaxo de la nube, y todos passaron el mar; y todos en Moyfes fueron baptizados en la nube, y en el mar; y todos comieron una misma vianda espiritual, y todos bevieron una misma bebida espiritual: (por que bevian de la piedra espiritual que les seguia; la qual piedra era Christo.) Mas de muchos dellos no se agradó Dios; por lo qual fueron derribados en el desierto. Emperó estas cosas fueron figuras de nosotros, para que no codiciemos cosas malas, como ellos las codiciaron; ni seays idolatras, como algunos dellos; como está escripto, Sentóse el pueblo à comer y à beber, y levantaronse à jugar. Ni fornicuemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron muertos en un dia veynte y tres mil. Ni tentemos à Christo, como algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes. Ni murmureys, como algunos dellos murmuraron, y perecieron por el destruydor. Mas estas cosas les acontecieron en figura: y son escriptas para

nuestra admonicion, en quienes los fines de los siglos han venido. Affique el que se piensa estar en pie, mire no cayga. No os ha tomado tentacion, sino humana: emperó Fiel es Dios, que no os dexará ser tentados mas de lo que podeys, antes dará tambien juntamente con la tentacion salida, para que podays sufrirla.

*El Evangelio, S. Luc. 16. 1.*

**Y** Dezia tambien à sus Discipulos, Avia un hombre rico, el qual tenia un mayordomo, y este fué acusado delante del, como dissipador de sus bienes. Y llamóle, y dizele, Que es esto que oygo de ti? Da cuenta de tu mayordomia; por que ya no podras mas ser mayordomo. Entonces el mayordomo dixo dentro de si, Que hare? que mi Señor me quita la mayordomia: Cavar no puedo, mendigar tengo verguença. Yo sé lo que haré, para que quando fuere quitado de la mayordomia, me reciban algunos en sus casas. Y llamando à cada uno de los deudores de su Señor, dixo al primero, Quanto debes à mi Señor? Y el dixo, Cien batos de aceyte. Y dixole, Toma tu obligacion, y sientate presto, y escribe cinquenta. Despues dixo à otro,

## *La decima Dominica despues de la Trinidad.*

otro, Y tu quanto debes? Y el dixo, Cien coros de trigo. Y el le dixo, Toma tu obligacion, y escribe ochenta. Y alabò el Señor al mayordomo injusto, por aver hecho prudentemente: por que los hijos deste siglo mas prudentes son que los hijos de luz en su generacion. Y Yo os digo, Hazeos amigos de las riquezas de maldad, para que quando faltaredes, os reciban en las moradas eternas.

*La decima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

O Señor, Oye por tu Misericordia los ruegos de tus humildes siervos; Y Haz que todo lo que te piden te sea agradable, para que lo alcancen, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. I Cor. 12. 1.*

Quanto à los dones espirituales, no quiero Hermanos, que ignoreys. Sabeyd que quando erades Gentiles, yvades, como erades llevados, à los Idolos mudos. Por tanto oshago saber, que nadie que hable por el Espiritu de Dios, llama anathema à Jesus; y que nadie puede llamar à Jesus, Señor, sino por el Espiritu Santo. Emperò ay diversidad de dones; mas el mismo

Espiritu es. Y ay diversidad de ministerios, mas el mismo Señor es. Y ay diversidad de operaciones; mas el mismo Dios es, el qual obra todas las cosas en todos. Emperò à cada uno le es dada manifestacion del Espiritu para provecho. Por que à este ciertamente es dada por el Espiritu palabra de sabiduria; al otro palabra de sciencia segun el mismo Espiritu; à otro fe por el mismo Espiritu; y à otro dones de sanidades por el mismo Espiritu; à otro operaciones de virtudes; y à otro Prophecia; y à otro discrecion de espiritus; y à otro diversidad de lenguas; y à otro interpretacion de lenguas. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espiritu, repartriendolas particularmente à cada uno como quiere.

*El Evangelio. S. Luc. 19. 41.*

Y Como llegó cerca, viendo la Ciudad, Llorò sobre ella, diziendo, O si tambien tû, conocieses, alomenos en este tu dia, lo que toca à tu Paz! però ahora está encubierto de tus ojos. Por que vendrán dias sobre ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte, y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho, y te derribarán

*La undecima Dominica despues de la Trinidad.*

à tierra, Y à tus hijos, los que estan dentro de ti, y no dexarán sobre ti piedra sobre piedra, por quanto no conosciste el tiempo de tu visitacion. Y entrando en el Templo, començo à echar fuera à todos los que vendian y compravan en el, diziendoles, Escripto está, Mi Casa, Casa de Oracion es, mas vosotros la aveys hecho cueva de ladrones. Y enseñava cada dia en el Templo.

*La undecima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que declaras tu Omnipotencia principalmente en manifestar Misericordia y Piedad; Concedenos misericordiosamente una tal mesura de tu Gracia, que corriendo el camino de tus mandamientos, obtengamos tus graciosas promessas, y seamos hechos participes de tu Celestial Thezoro, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 1 Cor. 15. 1.*

**D**emas desto Hermanos, declaroos el Evangelio, que os hé predicado, el qual tambien recibistes, en el qual tambien perseverays. Por el qual así mismo, si reteneyis la palabra que os hé predicado, soys

salvos, sino aveys creydo en vano. Por que primeramente Yo os enseñé lo que avia apprendido, es à saber, Que Christo fue muerto por nuestros pecados, conforme à las Escripturas; Y que fue sepultado, y que resuscitó al tercero dia conforme à las Escripturas; y que apareció à Cephas, y despues desto à los Doze. Despues apareció à mas de quinientos Hermanos juntos, de los quales muchos biven aun; otros durmieron. Despues apareció à Jacobo; despues à todos los Apostoles; y à la postre de todos, como à abortivo, me apareció à mi: Por que Yo soy el mas pequeño de los Apostoles, que no soy digno de ser llamado Apostol, por que perseguí la Yglesia de Dios. Emperó por la Gracia de Dios soy lo que soy: y su gracia no há sido vana en mi; antes hé trabajado mas que todos ellos; Emperó no Yo sino la Gracia de Dios que fue conmigo: Por que ô sea Yo, ô sean ellos, así predicamos, y así aveys creydo.

*El Evangelio. S. Luc. 18. 9.*

**J**esus dixo à unos que confiavan de si como justos, y menospreciavan à los otros, èsta parabola;

Dos

*La d*

Dos h  
Temp  
rifeo,  
El Pha  
orava  
ra, Dic  
no soy  
bres,  
dulten  
Public  
zes en  
mos d  
Mas e  
lexos,  
car lo  
heria  
Dios,  
dor.  
cendi  
antes  
qualq  
será  
se hu

*La d*

**D**  
pre n  
que  
ra f  
tum  
que  
Derr  
abun  
dia,  
que  
tras  
nos  
mos



*La duodecima Dominica despues de la Trinidad.*

Dos hombres subieron al Templo à orar; el uno Phariseo, y el otro Publicano. El Phariseo estando en pie orava entre si desta manera, Dios, hagote gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aun como este Publicano. Ayuno dos vezes en la semana, doy diezmos de todo lo que pòsseo. Mas el Publicano, estando lexos, no queria ni aun alçar los ojos al Cielo, però heria su pecho, diziendo, Dios, sê propicio à mi pecador. Digoos que èste descendió à su casa justificado antes que el otro: Por que qualquiera que se ensalça, será humillado; y el que se humilla, será ensalçado.

*La duodecima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**D**ios Eterno y Todo-poderoso, que estás siempre mas presto para oyrnos que nosotros lo estamos para supplicarte, y has acostumbrado de darnos mas que merecemos ô pedimos; Derrama sobre nosotros la abundancia de tu Misericordia, perdonandonos todo lo que puede inquietar nuestras consciencias, y dandonos lo que nosotros no somos dignos pedir, por los

meritos y Mediacion de Jesu Christo tu Hijo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 2 Cor. 3. 4.*

**T**Al confiança tenemos por Christo para con Dios. No que seamos suficientes de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia viene de Dios. El qual aun nos hizo que fuèssimos Ministros suficientes del Nuevo Testamento; no de letra, mas de Espiritu: porque la letra mata, mas el Espiritu bivifica. \* Y si el ministerio de muerte escripto en letras, y formado en piedras fué para gloria, tanto que los hijos de Israél no podian mirar en la cara de Moyfes à causa de la gloria de su rostro, la qual avia de perescer; Como no será para mayor gloria el Ministerio del Espiritu? Porque si el ministerio de condenacion fue de gloria, mucho mas abundará en gloria el Ministerio de Justicia.

*El Evangelio. S. Marc. 7. 31.*

**J**esus bolviendo à salir de los terminos de Tyro y Sidon, vino à el mar de Galilea, por mitad de los terminos de Decapolis. Y trahenle un sordo y tarmudo; y rueganle que ponga la mano sobre el. Y aviendole sacado de entrè la multi-

*La terciadec. Dominica despues de la Trinidad.*

tud à parte, metio sus dedos en las orejas del, y aviendo escupido, tocó su lengua; y mirando al cielo, gimió, y dixo, *Ephphatha*, que quiere dezir, Sê abierto. Y luego fueron abiertas sus orejas, y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablava bien. Y mandóles que no lo dixesen à nadie; però quanto mas les mandava, tanto mas y mas lo divulgavan. Y estavan todos sobre manera atonitos, diziendo, bien lo há hecho todo; à los sordos haze oyr, y à los mudos hablar.

*La terciadecima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**D**ios Omnipotente y Misericordioso, de cuyo don procede, que tu Pueblo fiel te rinda verdadero y loable Servicio; Otorganos, te supplicamos, que te sirvamos assi fielmente en esta vida, que no dexemos finalmente de obtener tus Celestiales Promessas, por los meritos de Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Gal. 3. 16.*

**A**braham fueron dichas las Promessas, y à su Simiente. No dize, y à las simientes, como de muchos; sino como de uno; Y à tu

Simiente, que es Christo. Esto pues digo, que el Contrato confirmado de Dios en Christo, la Ley que fue quatrocientos y treynta años despues, no le abroga, para invalidar la promessa. Por que si la herencia es por la Ley, ya no será por la promessa; Dios emperó por la promessa hizo la donacion à Abraham. Pues la Ley de que sirve? Fue puesta por causa de las transgressiones, hasta que viniesse la Simiente, à quien fue hecha la promessa ordenada por los Angeles en la mano del Medianero. Y el Medianero no es de uno, mas Dios es Uno. Luego la Ley es contra las Promessas de Dios? En ninguna manera: porque si la Ley huviera sido dada para poder bivificar, la Justicia verdaderamente fuera por la Ley. Mas la Escripura encerró todo debaxo de pecado, paraque la Promessa fuesse dada à los Creyentes por la Fê de Jesu Christo.

*El Evangelio. S. Luc. 10. 23.*

**B**ien aventurados son los ojos que veen lo que vosotros veys. Por que os digo, que muchos Prophetas y Reyes desfearon veer lo que vosotros veys, y no lo vieron; y oyr lo que oys, y no lo oyeron. Y he aqui,

un

*La quartadec. Dominica despues de la Trinidad.*

un Doctor de la Ley se levantó, tentandole, y diziendo, Maestro, Que haré para poseer la Vida eterna? Y el dixo, Que está escripto en la Ley? cómo lees? Y el respondiendo, dixo, Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu anima, y de todas tus fuerças, y de todo tu entendimiento, y à tu proximo, cómo à ti mismo. Y dixole, bien has respondido; haz esto, y bivarás. Mas el queriendose justificar à si mismo, dixo à Jesus, Y quien es mi proximo? Y respondiendo Jesus, dixo, Un hombre descendia de Jerusalem à Jericho, y cayó en manos de ladrones, los quales le despojaron, è hiriendole, fueronle, dexandole medio muerto. Y aconteció, que descendió un Sacerdote por el mismo camino, y viendole, pasóse por la otra parte. Y allí mismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y viendole, pasóse por la otra parte. Mas un Samaritano, que yva camino, viniendo cerca del, y viendole, fue movido à misericordia, Y llegandose, vendóle las heridas, echandole azeite y vino, y poniendole sobre su cavalgadura, llevóle al meson, y tuvo cuydado del. Y otro dia

partiendo, sacó dos dineros, y diólos al mesonero, y dixole, Ten cuydado del, y todo lo que demas gastáres, Yo quando buelva, te lo pagaré. Quien pues de estos tres te parece que fue proximo de aquel que cayó en manos de ladrones? Y el dixo, el que usó de misericordia con el. Entonces Jesus le dixo, Vé, y haz tu lo mismo.

*La quartadecima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Colecta.*

**D**ios Eterno y Todo-poderoso, danos accretamiento de Fè, Esperanza y Charidad; y para que obtengamos lo que promettes, Haz que amemos lo que mandas, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Gal. 5. 16.*

**D**igo pues, Andad en Espíritu, y no hagays lo que dessea la carne. Por que la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne; por que estas cosas se oponen la una à la otra; para que no hagays todo lo que quisiereades. Y si soys guiados del Espíritu no estays debaxo de la Ley. Manifiestas son emperó las obras de la carne, que son adulterio, fornicacion, inmundicia, dissolucion, idolatria,



## *La quintadec. Dominica despues de la Trinidad.*

latría, hechizérias, enemistades, pleytos, emulaciones, yras, contiendas, difensiones, sectas, invidias, homicidios, borrachérias, glotonerías, y cosas semejantes à éstas: las quales os denuncio, como ya os hé denunciado, Que los que hazen tales cosas no heredarán el Reyno de Dios. Mas el fructo del Espiritu es Charidad, Gozo, Paz, Paciencia, Benignidad, Bondad, Mansedumbre, Templança: contra tales no ay Ley. Por que los que son de Christo, han crucificado la carne con sus affectos y concupiscencias.

*El Evangelio. S. Luc. 17. 11.*

**Y** Aconteció, que yendo Jesus à Jerusalem, passava por medio de Samaria, y de Galilea. Y entrando en una aldea, vinieronle al encuentro diez hombres leprosos, los quales se pararon de lexos. Y alçaron la voz, diciendo, Jesus Maestro, ten misericordia de nosotros. Los quales como el vido, dixoles, Yd, mostraos à los Sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios. Entonces el uno de ellos, como se vido que era limpio, bolvio, glorificando à Dios à gran voz, y derribóse sobre su faz à sus pies, ha-

ziendole gracias; y éste era Samaritano. Y respondiendo Jesus, dixo, No son diez los que fueron limpios? y los nueve donde estan? No hubo quien bolviessse, y diessse gloria à Dios, sino éste estrangero. Y dixole, Levantate, vete, tu fê te ha hecho sano.

*La quintadecima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**S**upplicamoste, O Señor, que con tu perpetua Misericordia guardes tu Yglesia. Y por que nosotros à causa de la fragilidad de nuestra naturaleza, no podemos dexar de tropeçar y caer, preservanos con tu Ayuda de lo que nos puede hazer daño, y adiestranos à todo lo que puede acrecentar nuestra salud, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Gal. 6. 11.*

**M**irad que larga carta os hé escripto de mi mano. Todos los que quieren segun el appariencia agradar en la carne, estos os constringen à circumcidaros; solamente por no padecer persecucion por la Cruz de Christo. Por que ni aun los mismos que se circuncidan guardan la Ley; mas quieren que os circumcideys vosotros por gloriarse en vues-

tra

*La decimasext. Dominica despues dela Trinidad.*

tra carne. Mas nunca Dios quiera que Yo me glorié, sino en la Cruz de nuestro Señor Jesu Christo, por el qual el mundo me es crucificado à mi, y Yo al mundo. Porque en Christo Jesus, ni la circuncision vale nada, ni el prepucio, sino la nueva criatura. Y todos los que anduvieren conforme à esta regla, la paz y la misericordia será sobre ellos, y sobre el Israel de Dios. De aqui adelante nadie me sea molesto, por que Yo traygo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesus. La Gracia de nuestro Señor Jesu Christo sea, Hermanos, con vuestro Espiritu. Amen.

*El Evangelio. S. Matth. 6. 24.*

**N**inguno puede servir à dos Señores: por que ô aborrescerá al uno, y amará al otro; ô se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podeys servir à Dios y à Mammon. Por tanto os digo, No os congoxeys por vuestra vida, que aveys de comer, ô que aveys de beber; ni por vuestro cuerpo, que aveys de vestir: La vida no es mas que el alimento? Y el cuerpo que el vestido? Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni encierran en alholis; y vu-

estro Padre Celestial las alimenta: No soys vosotros muy mas excelentes que ellas? Y quien de vosotros podrá congoxandose añadir à su estatura un codo? Y por el vestido por que os congoxays? Aprended de los lyrios del campo, cómo crecen: no texen, ni hilan: Mas os digo, que ni aun Salomon con toda su gloria fue vestido assi cómo uno de ellos. Y si la yerva del campo, que oy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste assi, no hará mucho mas à vosotros, ô hombres de poca fê? No os congoxeys pues, diciendo, Que comeremos, ô que beberemos, ô con que nos cubriremos? (Porque los Gentiles buscan todas estas cosas) Porque vuestro Padre Celestial sabe que de todas estas cosas teneys necesidad. Emperó buscad primeramente el Reyno de Dios, y su Justicia, y todas estas cosas os serán añadidas. Assi que no os congoxeys por el dia de mañana; por que el dia de mañana traerá su congoxa: basta al dia su affliccion.

*La decimasexta Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Señor, nosotros te suplicamos, tu continua piedad

*La decimasept. Dominica despues de la Trinidad.*

piedad purifique y defienda tu Yglesia; y por que ella no puede continuar en seguridad sin tu Socorro, preservalas siempre con tu Ayuda y Bondad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 3. 13.*

**P**ortanto pido que no desmayeys por causa de mis tribulaciones que Yo padezco por vosotros, lo qual es vuestra gloria. Por esta causa hínco mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu Christo, del qual es nombrada toda la parentela en los cielos y en la tierra, que os dé, conforme à las riquezas de su gloria, que seays corroborados con potencia en el hombre interior por su Espiritu: en tal manera que habite Christo por fê en vuestros corazones; para que arraygados y fundados en Charidad, podays comprehender con todos los Sanctos, qual sea la anchura, y la longura, y la profundidad, y la altura; Y conozer la sobreeminente Charidad de Christo, para que seays cumplidos de todo cumplimiento de Dios. Y à aquel que es poderoso para hazer todas las cosas mucho mas abundantemente de lo que pedimos, ô entendemos, por la Potencia que obra en nosotros,

sea Gloria en la Yglesia por Christo Jesus por todas edades, mundo sin fin. *Amen.*

*El Evangelio. S. Luc. 7. 11.*

**Y** Aconteció el siguiente dia, que Jesus yva à la ciudad llamada Naim, e yvan con el muchos de sus Discipulos, y gran compañía. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, heaqui, que facavan un difunto, hijo unico de su madre, la qual era viuda; y con ella venia de la ciudad mucha gente. Y como el Señor la vido, movido de misericordia para con ella, le dize, No llores. Y acercandose tocó las andas, (y los que le llevavan pararon) y dize, Mancebo, à ti digo, Levantate. Entonces el que avia sido muerto, se asientó, y comenzó à hablar: Y dióle à su Madre. Y tomó temor à todos, y glorificavan à Dios, diziendo, Ciertamente un gran Propheta se há levantado entre nosotros, y Dios de cierto há visitado su Pueblo. Y salió esta fama del por toda Judea, y por toda la tierra de alderredor.

---

*La decimaseptima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**S**eñor, supplicamoste, que tu Gracia nos preven-

ga



*La decimaoctava Dominica despues de la Trinidad.*

ga y acompañe continuamente; Inclinandonos siempre à todas buenas obras, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 4. 1.*

**R**uegos pues Yo prefiero en el Señor, que andeys como es digno de la vocacion en que soys llamados, con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, supportandoos los unos à los otros en Charidad; sollicitos à guardar la union del Espiritu en vinculo de Paz. Ay un cuerpo, y un Espiritu, como soys tambien llamados à una misma esperança de vuestra vocacion; Ay Un Señor, una Fè, un Baptismo, Un Dios y Padre de todos, el qual es sobre todas las cosas, y en todos vosotros.

*El Evangelio. S. Luc. 14. 1.*

**Y** aconteció, que entrando Jesus en casa de un principe de los Phariseos un Sabbado à comer pan, ellos le acechaban. Y heaqui, un hombre hydropico estava delante de El. Y tomando Jesus la mano, habló à los Doctores de la Ley, y Phariseos, diciendo, Es licito sanar en Sabbado? Y ellos callaron. Entonces el, tomando al enfermo, sanóle, è imbióle; Y respondiendo à ellos, dixo, el as-

mo, ò el buey de Qual de vosotros caerà en algun pozo, y el no le sacará luego en dia de Sabbado? Y no le podian responder à estas cosas. Y dixo una parábola à los combidados, considerando como escogian los primeros asientos, diciendoles, Quando fueres combidado de alguno à bodas, no te asientes en el primer lugar, porque podrá ser que otro mas honrrado que tu sea combidado del: y viniendo el que te combidó à ti y à el, te diga, Da lugar à este; y entonces comiençes con verguença à tener el postrer lugar. Mas quando fueres combidado, vé, asientate en el postrer lugar, por que quando viniere el que te combidó, te diga, amigo, súbe arribà: entonces avras gloria delante de los que juntamente se asientan à la mesa. Porque qualquiera que se enfalça, será humillado; y el que se humilla, será enfalçado.

---

*La decimaoctava Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**S**eñor, nosotros te suplicamos, concedes gracia à tu Pueblo para evitar las tentaciones del mundo, carne, y diablo, y con cora-

çones

*La decimanona Dominica despues de la Trinidad.*

çones y animos puros fe-  
guirte à Ti el solo Dios, por  
Jesu Christo nuestro Señor.  
*Amen.*

*La Epistola. 1 Cor. 1. 4.*

**H**Ago gracias à mi Dios  
siempre por vosotros,  
por la Gracia de Dios que  
os es dada en Christo Jesus;  
Que en todas cosas soys en-  
riquezidos en El, en toda  
lengua y en toda sciencia,  
segun que el testimonio de  
Christo há sido confirma-  
do en vosotros: De tal ma-  
nera que nada os fálte en  
ningun don; esperando la  
manifestacion de nuestro Se-  
ñor Jesu Christo. El qual  
tambien os confirmará sin  
pecado hasta el fin, en el  
Dia de nuestro Señor Jesu  
Christo.

*El Evangelio. S. Matth. 22. 34.*

**E**Ntonces los Phariseos  
oyendo que Jesus avia  
tapado la boca à los Saddu-  
ceos, juntaronse à unà. Y  
uno dellos, interprete de la  
Ley, preguntó, tentandole,  
y dixo, Maestro, qual es el  
gran mandamiento de la  
Ley? Jesus le dixo, Ama-  
rás al Señor tu Dios de to-  
do tu coraçon, y de toda tu  
alma, y de todo tu enten-  
dimiento. Este es el pri-  
mero y el grande manda-  
miento. Y el segundo es se-  
mejante à este, Tu amarás à  
tu proximo, comó à ti mis-

mo. De estos dos manda-  
mientos depende toda la  
Ley y los Prophetas. Y  
estando juntos los Pharise-  
os, Jesus les preguntó, di-  
ziendo, Que os parece del  
Messias? Cuyo Hijo es?  
Dizenle, de David. El les  
dize, Pues comó David en  
Espiritu le llama Señor, di-  
ziendo, Dixo el Señor à mi  
Señor, Assientate à mi Die-  
stra, hasta tanto que Yo  
aya puesto tus enemigos  
por estrado de tus pies?  
Pues si David le llama Se-  
ñor, comó es su Hijo? Y  
nadie le podia responder  
palabra, ni osó alguno (den-  
de) aquel dia preguntarle  
mas.

*La decimanona Dominica  
despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O**Dios, pues que sin Ti  
no te podemos agra-  
dar; Concede misericordiosa-  
mente que tu Sancto Spiritu  
endereçe y guie nuestros co-  
raçones en todas cosas, por  
Jesu Christo nuestro Señor.  
*Amen.*

*La Epistola. Ephes. 4. 17.*

**A**Sí que esto digo, y re-  
quiero por el Señor,  
que no andeys mas comó  
las otras Gentes, que andan  
en la vanidad de su senti-  
do; teniendo el entendi-  
miento entenebrecido, age-  
nos de la vida de Dios por la

## *La decimanona Dominica despues de la Trinidad.*

la ignorancia que en ellos ay, por la ceguedad de su coraçon: Los quales despues que perdieron el sentido de la consciencia se entregaron à la desverguença, para cometer toda inmunidia muy affectuosamente. Mas vosotros no aveys aprendido asì à Christo: Si emperó le aveys oydo, y aveys sido por el enseñados, comó la Verdad està en Jesus: A dexaros, quanto à la passada manera de bivar, es à saber, el viejo hombre, que se corrompe conforme à los desseos de error; y à renovaros en el Espiritu de vuestro entendimiento; y vestir el nuevo hombre, que es criado conforme à Dios en Justicia y en Sanctidad de Verdad. Por lo qual dexando la mentira, hablad verdad cada uno con su proximo; porque somos miembros los unos de los otros. Ayraos y no pequeys. No se ponga el Sol sobre vuestro enojo: Ni deys lugar al Diablo. El que hurtava, no hurte ya; antes trabáje, obrando de sus manos lo que es bueno, paraque tenga de que dé al que tiene necesidad. Ninguna palabra fuzia falgas de vuestra boca, mas si la ay, sea buena para edificacion, paraque dé gracia

à los oyentes. Y no contristeys al Espiritu Sancto de Dios, por el qual estays sellados para el Dia de la Redempcion. Toda amargura, y enojo, è yra, y vozes, è injuria, sea quitada de vosotros, con toda malicia. Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonandoos los unos à los otros, comó tambien Dios os perdono en Christo.

*El Evangelio. S. Matth. 9. 1.*

**J**esus entrando en un navio passó de la otra parte, y vino à su Ciudad. Y heaqui, le truxeron un paralytico echado en una cama. Y viendo Jesus la fê de ellos, dixo al paralytico, confia Hijo, tus pecados te son perdonados. Y heaqui, algunos de los Escribas dezian dentro de si, Este blasphema. Y viendo Jesus sus pensamientos, dixo, Por que pensays mal en vuestros coraçones? Qual es mas facil, dezir, Perdonados te son tus pecados? ô dezir, Levantate, y anda? Mas porque sepays que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dize entonces al paralytico) Levantate, toma tu cama, y vete à tu casa. Entonces el se levantó, y fuesse à su casa. Y

las



## *La ventesima Dominica despues de la Trinidad.*

las compañías, viendo esto, maravillaronse, y glorificaron à Dios que huviesse dado tal potestad à hombres.

*La ventesima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**T**odo-poderoso y Misericordiosísimo Dios, libranos de todo lo que nos puede empecer; Afinque desembaraçados en el cuerpo y en el alma, podamos con mayor libertad y diligencia poner por obra lo que tu quieres que hagamos, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 5. 15.*

**M**irad pues cómo andeys avisadamente, no cómo locos, mas cómo sabios, redimiendo la ocasión, porque los dias son malos. Portanto no seays imprudentes, sino que entendays bien qual sea la Voluntad del Señor. Y no os emborracheys de vino, en el qual ay dissolucion; mas sed llenos de Espiritu; hablando entre vosotros con Psalmos, y con Hymnos y con Canciones espirituales; cantando y alabando al Señor en vuestros corações; haziendo gracias siempre de todo à Dios y àl Padre en el Nombre de nuestro Señor Jesu Christo; sujetandoos

los unos à los otros en el temor de Dios.

*El Evangelio. S. Matth. 22. 1.*

**J**esús dixo, El Reyno de los Cielos es semejante à un cierto Rey que hizo bodas à su hijo; è imbió sus siervos para que llamasen los combidados à las bodas; mas no quisieron venir. Bolvió à imbiar otros siervos, diziendo, Dized à los combidados, He aquí, mi comida hé aparejado; mis toros, y animales engordados son muertos, y todo está aparejado, venid à las bodas. Mas ellos no haziendo caso, se fueron, uno à su labrança, y otro à sus negocios: Y otros tomando sus siervos, injuriaronles, y mataronles. Y el Rey, oyendo esto, enojóse; è imbiando sus exercitos, destruyó à aquellos homicidas, y puso fuego à su ciudad. Entonces dize à sus siervos, Las bodas ciertamente están aparejadas, mas los que eran combidados no eran dignos. Yd pues à las salidas de los caminos, llamad à las bodas à quantos hallaredes. Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron quantos hallaron, allí buenos, cómo malos; y las bodas fueron llenas de combidados. Y entró el Rey para veer los que estaban à la mesa, y vido

## *La ventes. prima Dominica despues dela Trinidad.*

vido alli un hombre que no estava vestido de vestidura de bodas. Y dixole, Amigo, cómo entraste acá, no teniendo vestido de bodas? Y el enmudeció. Entonces el Rey dixo à los que fervian, Atalde de pies y de manos, tomalde, y echalde en las tinieblas de afuera: Allí será el llorar, y el cruxir de dientes. Porque muchos son los llamados, y pocos los Escogidos.

*La ventesimaprima Dominica despues de la Trinidad.*

*La Colecta.*

**C**Oncede, te supplicamos, Misericordioso Señor, à tu Pueblo fiel perdon y paz, paraque ellos sean limpios de todos sus pecados, y te sirvan con sossegada conciencia, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 6. 10.*

**H**ermanos mios, corroboraos en el Señor, y en la Potencia de su fortaleza. Vestios toda la armadura de Dios paraque podays estar firmes contra las assechanças del Diablo. Porque no tenemos lucha contra sangre, y carne, sino contra Principados, contra Potestades, contra Señores del mundo, Gobernadores de las tinieblas deste siglo, con-

tra Malicias espirituales, que estan en lo alto. Por tanto tomad toda la armadura de Dios, paraque podays resistir en el dia malo, y estar firmes, acabado todo. Estad pues firmes, ceñidos los lomos de Verdad, y vestidos de cota de Justicia; y calzados los pies con la preparacion del Evangelio de Paz: Sobre todas cosas, tomando el escudo de la Fê, en el qual podreys apagar todos los dardos de fuego del Maligno. Y el yelmo de salud tomad, y el cuchillo del Espiritu, que es la Palabra de Dios: orando en todo tiempo con toda oracion y ruego en el Espiritu, y velando en ello con toda instancia, y supplicacion por todos los Sanctos; y por mi, que me sea dada palabra con abrimiento de mi boca con confiança, para hazer notorio el Mysterio del Evangelio; por el qual soy embaxador en cadena: que osadamente hable del cómo me conviene.

*El Evangelio. S. Juan 4. 46.*

**A**Via en Capernaum un Virrey, cuyo Hijo estava enfermo. Este cómo oyó que Jesus venia de Judea à Galilea, fué à el, y rogavale, que descendiese, y sanasse su Hijo; por que se estava

*La ventes. secunda Dominica despues dela Trinidad.*

muriendo. Entonces Jesus le dixo, Si no vieredes señales y milagros no creereys. El Virrey le dixo, Señor, desciende antes que mi Hijo muera. Dizele Jesus, Vé, tu Hijo vive. Creyó el hombre à la palabra que Jesus le dixo, y fuesse. Y ya que venia, los criados le salieron à recibir, y le dieron nuevas, diziendo, Tu Hijo vive. Entonces el les preguntó, à que hora comenzó à estar mejor: Y dixeronle, Ayer à las siete le dexó la fiebre. El padre entonces entendió que aquella era la hora quando Jesus le dixo, Tu Hijo vive; y creyó el, y toda su casa. Esta segunda señal bolvió Jesus à hazer quando vino de Judea à Galilea.

*La ventesimasecunda Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**S**Eñor, nosotros te suplicamos, guardes tu Familia la Yglesia en continua piedad, paraque con tu proteccion ella sea libre de todas adversidades, y devotamente empleada à servirte en buenas obras, para la gloria de tu Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*La Epistola. Philip. 1. 3.*

**H**Ago gracias à mi Dios en toda memoria de vosotros (en todas mis Oraziones siempre orando por todos vosotros con gozo) à causa de vuestra comunicacion en el Evangelio que aveis mostrado desde el primer dia hasta ahora; teniendo por cierto, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perficionará hasta el dia de Jesu Christo; cómo me es justo sentir de todos vosotros, por quanto tengo en mi coraçon que soys todos vosotros compañeros de mi gracia en mis prisiones, y en la defensa y confirmacion del Evangelio. Porque testigo me es Dios de cómo os ámo à todos vosotros en las entrañas de Jesu Christo. Y èsto ruego, que vuestra Charidad abunde aun mas y mas en Ciencia, y en todo Conocimiento: Paraque discernays lo mejor, paraque seays sinceros y sin offensa hasta el Dia de Christo: Llenos de fructo de Justicia por Jesu Christo à gloria y loor de Dios.

*El Evangelio. S. Matth. 18. 21.*

**E**Ntonces Pedro llegando à Jesus dixo, Señor, quantas vezes perdonaré à mi Hermano que pecare contra mi? hasta siete?



*La ventes.tercia Dominica despues dela Trinidad.*

fiete? Jesus le dize, No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta vezes siete. Por lo qual el Reyno de los cielos es semejante à un Rey, que quiso hazer cuentas con sus siervos. Y comenzando à hazer cuentas, fuele presentado uno que le devia diez mil talentos. Mas à este, no pudiendo pagar, mandó su Señor vender, à el, à su muger è hijos con todo quanto tenia, y pagar. Entonces aquel siervo prostrado adoravale, diciendo, Señor, deten la yra para conmigo, y todo te lo pagaré. El Señor movido à misericordia de aquel siervo, soltóle, y perdonóle la deuda. Y salido de alli aquel siervo, halló à uno de sus conservos, que le devia cien dineros, y travando del, apretavale, diciendo, Paga lo que debes. Entonces el conservo, prostrandose à sus pies, le rogava, diciendo, Deten la yra para conmigo, y todo te lo pagaré. Mas el no quiso, sino fué y echóle en la carcel, hasta que pagasse la deuda. Y viendo sus conservos lo que passava, entristecieronse mucho, y viniendo declararon à su Señor todo lo que avia passado. Entonces llamandole su Señor, dizele, O tu mal siervo, toda aque-

lla deuda te perdone, porque me lo rogaste: no te convenia tambien à ti tener misericordia de tu conservo, como Yo tambien tuve misericordia de ti? Entonces su Señor enojado, le entregó à los atormentadores hasta que pagasse todo lo que devia. Assi tambien hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonaredes de coraçon cada uno à su hermano sus offensas.

*La ventesimatercia Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**O** Dios, nuestro Refugio y Fortaleza, que eres Author de toda piedad; Da orejas, nosotros te supplicamos, à los humildes ruegos de tu Yglesia; y Haz que lo que te pedimos en fè, consigamos en effecto, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Philipp. 3. 17.*

**H**ermanos, sed juntamente mis imitadores, y considerad los que anduvieren assi, como nos teneys por exemplo. Porque muchos andan, de los quales os dixe muchas vezes, y ahora tambien lo digo llorando, enemigos de la Cruz de Christo; cuyo fin es perdicion, cuyo Dios es el vientre, y la gloria en su

## *La ventes.quarta Dominica despues de la Trinid.*

su confusion, que piensan cosas terrenas. Mas nuestra conversacion es como de ciudadanos de los cielos, de donde tambien esperamos al Salvador, a saber, al Señor Jesu Christo; el qual transformará nuestro cuerpo abatido para hazerle conforme a su cuerpo glorioso, segun la efficacia con que puede tambien sujetar a si todas las cosas.

*El Evangelio. S. Matth. 22. 15.*

**E**Ntonces ydos los Phariseos, consultaron como le tomarian en alguna palabra. E imbian a el sus Discipulos con los Herodianos, diziendo, Maestro, sabemos que eres verdadero, y que ensenas en verdad el camino de Dios, y que no te curas de nadie: porque no miras la appariencia del hombre. Dinos pues, que te parece? Es lícito dar tributo a Cesar, o no? Mas Jesus entendida su malicia, dizeles, Porque me tentays Hypocritas? Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un dinero. Y entonces les dize, Cuya es esta figura y letrero? Ellos le dizen de Cesar, y entonces les dize, Pagad pues a Cesar, lo que es de Cesar, y a Dios lo que es de Dios. Y oyendo esto maravillaronse, y dexandole, se fueron.

## *La ventesimaquarta Dominica despues de la Trinidad.*

### *La Collecta.*

**O** Señor, nosotros te suplicamos, absuelvas a tu Pueblo de sus offensas; paraque por tu Benignidad todos seamos libres de las ataduras de aquellos pecados, que por nuestra fragilidad hemos cometido. Concede esto, O Padre Celestial, por Jesu Christo nuestro bendito Señor y Salvador. *Amen.*

### *La Epistola. Col. 1. 3.*

**H**Azemos gracias a Dios y al Padre de nuestro Señor Jesu Christo, siempre orando por vosotros, oyendo vuestra fè en Christo Jesus, y la charidad para con todos los sanctos; por la Esperança que os es guardada en los cielos, la qual aveys oydo ya por la Palabra verdadera del Evangelio; el qual ha llegado hasta vosotros, como por todo el mundo, y fructifica, assi tambien como en vosotros, desde el dia que verdaderamente oysteys y conoscisteys la gracia de Dios en verdad. Como aveys apprendido de Epaphra nuestro amado conseruio, el qual es vuestro fiel ministro de Christo; el qual tambien nos ha declarado vuestra charidad en

*La ventes.quinta Dominica despues de la Trinidad.*

en el Espiritu. Por lo qual tambien nosotros desde el dia que lo oymos, no cessamos de orar por vosotros, y pedir que seays llenos del conoscimiento de su voluntad en toda sabiduria y entendimiento spiritual. Paraque andeys dignamente en el Señor, agradandole en todo, fructificando en todas buenas obras, y creciendo en conoscimiento de Dios; corroborados de toda fortaleza conforme à la potencia de su Gloria con toda tolerancia, y longanimidad con gozo; haziendo gracias àl Padre, que nos hizo idoneos para participar en la fuerte de los sanctos en luz.

*El Evangelio. S. Matth. 9. 18.*

**H**Ablando Jesus estas cosas, Heaqui, un cierto hombre principal vino, y adoróle, diziendo, Mi hija es muerta poco há; mas ven, y pon tu mano sobre ella, y vivirá. Y levantandose Jesus le siguió, y sus Discipulos. (Y heaqui, una muger enferma de fluxo de sangre doze años avia, llegandose por detras, tocóle el canto de su vestido. Porque dezia entre si, si tocáre solamente su vestido, seré sana. Mas Jesus bolviendose, y mirandola, dixo, Confia hija, tu fê te há hecho salva. Y den-

de aquella hora la muger fue sana) Y venido Jesus à casa de aquel principal, viendo los ministriles, y la gente que hazia bullicio, dizeles, Apartaos, que la moça no es muerta, mas duerme. Y burlavanse del. Y comó la gente fue echada fuera, entró, y travóla de su mano, y la moça se levantó. Y esta fama se divulgó por toda aquella tierra.

*La ventesimaquinta Dominica despues de la Trinidad.*

*La Collecta.*

**T**Oca, O Señor, de tal manera el coraçon à tus Fieles, que fructificando abundantemente en todas buenas obras, reciban de Ti gran salario, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Jerem. 23. 5.*

**H**Eaqui, que vienen dias, dize Jehova, y despertaré à David renuevo justo, y reynará un Rey, el qual será dichoso, y hará juyzio y justicia en la tierra. En sus dias será salvo Judah, è Israël habitará confiado: y este será su Nombre que le llamarán, JEHOVA, JUSTICIA NUESTRA. Portanto heaqui, que vienen dias, dize Jehova, que ellos no dirán



## San Andres.

mas, Bive Jehova, que hizo subir los hijos de Israël de la tierra de Egypto; mas, Bive Jehova, que hizo subir, y traxó la simiente de la Casa de Israël de tierra del Aquilon, y de todas las tierras à donde los eché, y habitarán en su tierra.

*El Evangelio. S. Juan 6. 5.*

**C**OMO alçó Jesus los ojos, y vido que avia venido à el gran multitud, dize à Philippe, De donde compraremos pan para que coman estos? (Mas èsto dezia, tentandole: porque el sabia lo que avia de hazer) Respondiòle Philippe, Dozientos dineros de pan no les bastarán paraque cada uno dellos tóme un poco. Dizele uno de sus Discipulos, es à saber, Andres hermano de Simon Pedro, Un muchacho está aqui, que tiene cinco panes de cevada, y dos peces; mas que es èsto entre tantos? Entonces Jesus dixo, Hazed recostar la gente. Y avia mucha yerva en aquel lugar. Y recostaronse, como numero de cinco mil varones. Y tomó Jesus aquellos panes, y aviendo hecho gracias, repartiòles à los Discipulos, y los Discipulos à los que estavam recostados, assi mismo de los peces quanto querian. Y como fueron

hartos, dixo à sus Discipulos, Coged los pedaços que han sobrado, porque no se pierda nada. Cogieron pues, è hinchieron doze esportones de pedaços de los cinco panes de cevada, que sobraron à los que avian comido. A aquellos hombres pues como vieron la señal que Jesus avia hechó, dezian, Este es verdaderamente el Propheta, que avia de venir al mundo.

*Si buviere algunas Dominicas mas antes de la Dominica de Adviento, el Servicio de algunas de aquellas Dominicas que fueron omittidas despues de la Epiphania, será tomado para supplir las que faltan. Y si son mas pocas, las restantes sean omittidas: Proveydo que aquella ultima Collesta, Epistola, y Evangelio se usarán siempre en la Dominica immediate precedente Adviento.*

---

*El Dia de San Andres.*

*La Collesta.*

**D**IOS Todo-poderoso, que hiziste que tu Apostol San Andres obedeciesse promptamente à la vocacion de tu Hijo Jesu Christo, y le figuiesse sin dilacion alguna; Danos tambien gracia à todos nosotros, que  
siendo

## San Andres.

siendo llamados por tu sancta Palabra, luego con toda obediencia vamos empos de tus sanctos mandamientos, por el mismo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 10. 9.*

**S**I confessares con tu boca al Señor Jesus, y creyeres en tu corazón, que Dios le resuscitó de los muertos, serás salvo. Porque con el corazón se cree para Justicia, mas con la boca se haze confesion para Salud. Porque la Escripura dize, Qualquiera que en El creyere, no será avergonçado. Porque no ay diferencia de Judio, ni de Griego: porque el mismo es el Señor de todos, rico para con todos los que le invocan. Porque qualquiera que invocare el Nombre del Señor será salvo. Como pues invocarán à aquel en el qual no han creydo? Y como creerán en aquel, de quien no han oydo? Y como oyrán, si no ay quien les predique? Y Como predicarán, si no fueren imbiados? Como esta escripto, Quan hermosos son los que anuncian el Evangelio de bienes. Mas no todos han obedecido al Evangelio. Porque Esayas dize, Señor, quien há creydo à nuestra predicacion?

Luego la fê es por el oyr, y el oyr por la Palabra de Dios. Mas digo Yo, No han oydo? Antes ciertamente por toda la tierra há salido la fama de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos. Mas digo Yo, No há Israël venido al conocimiento? Primeramente Moyfes dize, Yo os provocaré à celos con gente que no es mia, con gente ignorante os provocaré à yra. Y Esayas osa dezir, Fui hallado de los que no me buscavan; manifestéme à los que no preguntavan por mi. Però contra Israël, dize, Todo el dia hé estendido mis manos al pueblo rebelde y contradezidor.

*El Evangelio. S. Matth. 4. 18.*

**Y**endo Jesus por la costa del mar de Galilea, vido dos hermanos, es à saber, Simon, llamado Pedro, y Andres su hermano, que echavan la red en el mar: (porque eran pescadores) Y dizeles, Venid empos de mi, y hazeros hé pescadores de hombres. Ellos entonces, dexando luego las redes, le siguieron. Y pasando de alli, vido otros dos hermanos, es à saber, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la nave

## Sancto Thomas.

con Zebedeo su padre, que remendavan sus redes, y llamóles. Y ellos luego dexando la nave, y su padre, le siguieron.

*Sancto Thomas el Apostol.*

*La Collecta.*

**D**ios Eterno y Todo-poderoso, que para mas confirmarnos en la fê, quisiste permittir que tu Apostol Sancto Thomas dudasse de la Resurreccion de tu Hijo; Concedenos que creamos tan indubitable y perfectamente en el mismo tu Hijo Jesu Christo, que nuestra fê no sea digna de reprehension en tu presencia. Oyenos, O Señor, por el mismo Jesu Christo, à quien contigo y el Sancto Espiritu, sea todo honor y gloria ahora y siempre. *Amen.*

*La Epistola. Ephes. 2. 19.*

**A**sique ya no soys estrangeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los sanctos; y domesticos de Dios; edificados sobre el fundamento de los Apostoles y Prophetas, cuya piedra capital de la esquina es el mismo Jesu Christo; en el qual todo el edificio juntamente travado cresce para Templo sancto àl Señor; en el qual vosotros tambien soys juntamente edificados paraque

seays morada de Dios por el Espiritu.

*El Evangelio. S. Juan 20. 24.*

**T**homas, uno de los Doze, llamado Didymo, no estava con ellos quando vino Jesus. Dixerone pues los otros Discipulos, Al Señor hemos visto. Y el les dixo, Sino viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré. Y ocho dias despues, estavan otra vez sus Discipulos dentro, y con ellos Thomas: entonces vino Jesus las puertas cerradas, y púsose en medio dellos, y dixo, Paz sea con vosotros. Luego dize à Thomas, Mete tu dedo aqui, y vee mis manos; da acá tu mano, y metela en mi costado, y no seas incredulo, sino fiel. Entonces Thomas respondió, y dixole, Señor mio, y Dios mio. Dizele Jesus, Porque me has visto, Thomas, creyste; bienaventurados son los que no vieron, y creyeron. Tambien otras muchas señales hizo Jesus en presencia de sus Discipulos, que no estan escriptas en este libro. Estas empero son escriptas, paraque creays, Que Jesus es el Messias, el Hijo de Dios; y paraque creyendo,

ayays



## La Conversion de San Pablo.

ayays Vida eterna en su Nombre.

*La Conversion de San Pablo.*

*La Collecta.*

**O** Dios, que por la Predicacion de tu bendito Apostol San Pablo, has hecho resplandecer la luz del Evangelio por todo el mundo; Concede, nosotros te supplicamos, que teniendo en memoria su maravillosa Conversion, manifestemos nuestro agradecimiento à Ti por el mismo, figuiendo la sancta Doctrina, que el enseñó, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 9. 1.*

**S**aulo aun resoplando amenazas y muerte contra los Discipulos del Señor, vino al Principe de los Sacerdotes, y demandó del letras para llevar à Damasco à las Synagogas, para que si hallase algunos hombres ô mugeres desta secta los traxesse pressos à Jerusalem. Y yendo por el camino, aconteció, que llegando cerca de Damasco, subitamente le cercó un resplandor de luz del cielo. Y cayendo en tierra, oyó una voz que le dezia, Saulo, Saulo, por que me persigues? Y el dixo, Quien eres, Señor? Y el Señor dixo, Yo soy Jesus, à quien tu persigues: dura

côsa te es dar coces contra el aguijon. Y el temblando y temeroso, dixo, Señor, Que quieres que haga? Y el Señor le dixo, Levantate, y entra en la Ciudad, y decirse te há allà lo que te conviene hazer. Y los varones que le acompañavan, quedaron atonitos, oyendo ciertamente la voz, mas no viendo à nadie. Entonces Saulo levantóse de tierra, y abriendo los ojos no via à nadie, assique llevandole por la mano, metieronle en Damasco. Donde estuvo tres dias sin vêr, y sin comer ni beber. Avia entonces un Discipulo en Damasco, llamado Ananias, àl qual el Señor dixo en vision, Ananias. Y el respondió, Heme aquí, Señor. Y el Señor le dixo, Levantate, y vé à la calle, que se llama Derecha, y pregunta en casa de Judas por uno llamado Saulo de Tarso: porque he aquí que el ora, y há visto en vision un varon llamado Ananias, que entra, y le pone la mano encima para que reciba la vista. Entonces Ananias respondió, Señor, oydo hé à muchos deste hombre, quantos males aya hecho à tus Sanctos en Jerusalem; y aun aquí tiene poder de los Principes de los Sacerdotes de

## La Purificacion.

prender à todos los que invocan tu Nombre. Y dixole el Señor, Vé; porque vaso de eleccion me es este, paraque lleve mi Nombre delante de los Gentiles, y de los Reyes, y de los hijos de Israël. Porque Yo le mostraré quanto le sea menester que padezca por mi Nombre. Ananias entonces fué, y entró en la casa, y poniendole las manos encima, dixo, hermano Saulo, el Señor, (es à saber, Jesus, que te apareció en el camino por donde venias) me há imbiado, paraque recibas la vista, y seas lleno de Espíritu Sancto. Y subitamente se le cayeron de los ojos como escamas; y recibio luego la vista, y levantandose fué bautizado. Y como comió, fué confortado. Y estuvo Saulo con los Discipulos que estavan en Damasco por algunos dias. Y luego en las Synagogas predicava à Christo, Que éste es el Hijo de Dios. Y todos los que le oyan, estavan atonitos, y dezian, No es éste el que destruya en Jerusalem à los que invocan éste Nombre, y à esso vino acá para llevarlos pressos à los Principes de los Sacerdotes? Empero Saulo mucho mas se esforçava, y confundia à los Judios que

moravan en Damasco, afirmando que éste es el verdadero Messias.

*El Evangelio. S. Matth. 19. 27.*

Entonces Pedro respondió y dixo à Jesus, He aqui, nosotros hemos dexado todo, y te avemos seguido, Que pues avremos? Y Jesus le dixo, En verdad os digo, que vosotros que me aveys seguido, quando en la regeneracion se assentará el Hijo del hombre en el Throno de su Gloria, vosotros tambien os sentareys sobre doze Thronos para juzgar à los doze Tribus de Israël. Y qualquiera que dexare casas, ô hermanos, ô hermanas, ô padre, ô madre, ô hijos, ô tierras por mi Nombre, recibirá ciento tanto, y heredará la Vida eterna. Mas muchos que son primeros serán postreros, y los postreros primeros.

*La Presentacion de Christo en el Templo comunmente llamada, La Purificacion de la Sancta Virgen Maria.*  
*La Collecta.*

Omnipotente y Eterno Dios, humilmente suplicamos à tu Magestad, que como tu Unigenito Hijo fué Oy presentado en el Templo en substancia de nuestra carne; assi nosotros seamos presentados à Ti con corazones

## La Purificacion.

cones puros y limpios, por el mismo tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Malach. 3. 1.*

**H**eaqui, que Yo imbiaré mi Mensagero, el qual aparejará el camino delante de mi: y luego vendrá à su Templo el Señor à quien vosotros buscays; y el Angel del Concierto à quien vosotros desleays; Heaqui, que viene, dize Jehova de los Exercitos. Y quien podrá sufrir el tiempo de su venida? ô quien podrá estar quando el se mostrará. Porque el será como fuego purgante, y como xabon de lavadores. Y assentarse há para afinar y purificar la plata; porque el purificará à los hijos de Levi, afinarles há como oro y plata, paraque offrezcan à Jehova Presente de rectitud. Y será entonces suave à Jehova el Presente de Judah y de Jerusalem, como en los dias antiguos, y como en los años primeros. Y llegarme hé à vosotros à Juyzio, y seré testigo apresurado contra los hechizeros, y adulteros, y contra los perjuros, y contra los que detienen el salario del jornalero, de la viuda y del huérfano, y que hazen tuerto àl extranjero, y no me temen, dize el Señor de los Exercitos.

*El Evangelio. S. Luc. 2. 22.*

**Y** Como se cumplieron los dias de la Purificacion de Maria conforme à la Ley de Moyfes, traxeronle à Jerusalem para presentarle àl Señor, (como está escripto en la Ley del Señor, todo macho que abriere matriz, será sancto àl Señor) y para dar la offrenda, conforme à lo que está dicho en la Ley del Señor, es à saber, un par de tortolas, ù dos palominos. Y heaqui, avia un hombre en Jerusalem, llamado Simeon; y este hombre era justo y pio, el qual esperaba la consolacion de Israël: y el Espiritu Sancto era sobre el. Y avia recibido respuesta del Espiritu Sancto, que no veria la muerte, antes que viesse al Mesias del Señor. Y vino por el Espiritu al Templo; y quando metieron àl niño Jesus sus padres en el Templo, para hazer por el conforme à la costumbre de la Ley, entonces el le tomó en sus brazos, y bendixo à Dios, y dixo, Ahora despides, Señor, à tu siervo, conforme à tu palabra, en paz. Porque han visto mis ojos tu Salud; la qual has aparejado en presencia de todos los pueblos, Lumbré para alumbrar los Gentes, y la Gloria de



## San Matthias.

de tu Pueblo Israël. Y Joseph y su Madre estaban maravillados de las cosas que se dezian de El. Y Simeon les bendixo, y dixo à su madre Maria, Heaqui, que èste es dado por cayda y para levantamiento de muchos en Israël; y por señal à quien será contradicho, (Ya, una espada pasará asì por tu alma) paraque los pensamientos de muchos coraçones sean revelados. Y estava allì Anna Prophetissa, hija de Phanuel, del tribu de Asser; la qual avia venido en grande edad, y avia bivido con su marido setenta años desde su virginidad. Y era viuda de hasta ochenta y quatro años, que no se apartava del Templo, en ayunos y oracion sirviendo de noche y de dia. Y èsta sobreviniendo en la misma hora, juntamente confessava àl Señor, y hablava del à todos los que esperavan la Redempcion en Jerusalem. Y quando ellos cumplieron todas las cosas segun la Ley del Señor, bolvieronse à Galilea à su Ciudad Nazareth. Y el niño crecía, y era confortado en Espiritu, y henchíase de sabiduria; y la Gracia de Dios era sobre El.

### *El Dia de San Matthias. La Collecta.*

**O** Dios Omnipotente, que en lugar de Judas el traydor, escogiste tu fiel siervo Matthias paraque fuese del numero de los Doze Apostoles; Concede que tu Yglesia, siendo siempre preservada de falsos Apostoles, sea ordenada y guiada por fieles y verdaderos Pastores, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

### *Por la Epistola. Act. 1. 15.*

**Y** En aquellos dias Pedro levantandose en medio de los Discipulos (estava allí congregada una compañía como de ciento y veynte personas) dixo, Varones hermanos, convino que se cumpliesse èsta Escripura, la qual predixo el Espiritu Sancto por boca de David, cerca de Judas, que fue la guia de los que prendieron à Jesus: porque el era contado con nosotros, y tenia fuerte en èste Ministerio. Este pues adquirio el campo del salario de iniquidad, y colgandose, rebentó por medio, y todas sus entrañas se derramaron. Y fué notorio à todos los moradores de Jerusalem, de tal manera que aquel campo sea llamado en su propria lengua, *Aceldama*, que quiere

## La Annunciacion.

quiere dezir, Campo de Sangre. Porque está escripto en el libro de los Psalmos, Sea hecha desierta su habitacion, y no aya quien more en ella; y otro tomó su Obispado. Conviene pues que de estos varones que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesus entró, y salió entre nosotros, comenzando desde el Baptismo de Juan, hasta el día que fué tomado arribà de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su Resurreccion. Y señalaron à dos, es à saber, à Joseph, llamado Barfabas, que tenia por sobrenombre Justo, y à Matthias. Y orando, dixeron, Tú, Señor, que conoces los coraçones de todos, muestra qual escoges de estos dos; para que tome la fuerte deste Ministerio, y Apostolado, del qual rebeló Judas para yrse à su lugar. Y echaron sus fuertes; y cayó la fuerte sobre Matthias, y fué contado con los Onze Apostoles.

*El Evangelio. S. Matth. 11. 25.*

**E**N aquel tiempo respondiendo Jesus dixo, Gracias te hago, O Padre, Señor de cielo y tierra, por que escondiste estas cosas à los niños y las has revelado à los pequenuelos. Asfi es,

Padre, porque tal ha sido tu buena voluntad acerca de ti. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre; ni ninguno conoce al Padre, sino el Hijo, y aquel à quien el Hijo lo quisiere revelar. Venid à mi todos los que estays trabajados, y cargados, y Yo os recrearé. Cargad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mi, que soy manso y humilde de coraçon, y hallareys descanso para vuestras animas. Porque mi yugo es facil, y mi carga ligera.

---

*La Annunciacion de la Bendita Virgen Maria.*

*La Colecta.*

**S**Upplicamoste, O Señor, diffundas tu gracia en nuestros coraçones, afinque comó por la embaxada de un Angel hemos conocido la Encarnacion de tu Hijo Jesu Christo; Asfi por su Cruz y Passion seamos guiados à la Gloria de su Resurreccion, por el mismo Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*Por la Epistola. Esay. 7. 10.*

**Y** Habló mas Jehová à Achaz, diziendo, Pide para ti señal de Jehova tu Dios; demandando en el profundo, ó arribà en lo alto.

Y

## San Marcos.

Y respondio Achaz, No pediré, y no tentaré à Jehova. Y Esayas dixo, oyd ahora O Casa de David, No os basta ser molestos à los hombres, sino que tambien lo seays à mi Dios? Por tanto el mismo Señor os dará señal, Heaqui, una Virgen concibirá, y parirá un Hijo, y llamará su Nombre Emmanuel. Comerá manteca y miel, paraque sepa desechar lo malo, y escoger lo bueno.

*El Evangelio. S. Luc. i. 26.*

**Y** Al sexto mes el Angel Gabriel fue imbiado de Dios à una Ciudad de Galilea, que se llama Nazareth, à una Virgen desposada con un varon que se llamava Joseph, de la Casa de David; y el nombre de la Virgen era Maria. Y entrando el Angel à ella, dixo, Gozo ayas amada, el Señor es contigo; Bendita tu entre las mugeres. Mas ella como le vido, turbóse de su hablar, y pensava, que salutacion fuesse esta. Entonces el Angel le dize, No temas, porque has hallado gracia acerca de Dios. Y heaqui, concebirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su Nombre Jesus. Este será grande, è Hijo del Altísimo será llamado; y darle há el Señor Dios la

filla de David su Padre. Y reynará en la Casa de Jacob eternamente, y de su Reyno no avra fin. Entonces Maria dixo al Angel, Cómo será esto? porque no conozco varon. Y respondiendo el Angel, dixole, El Espíritu Sancto vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra: por lo qual tambien lo Sancto, que de ti nacerá, será llamado Hijo de Dios. Y heaqui, Elisabeth tu prima, tambien ella há concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes à ella, que es llamada la esteril. Porque ninguna cosa es imposible con Dios. Entonces Maria dixo, Heaqui la sierva del Señor; cumplase en mi conforme à tu palabra. Y el Angel se partiò della.

*El Dia de San Marcos.*

*La Colecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que has instruydo tu Yglesia con la celestial Doctrina de tu Evangelista San Marcos; Danos gracia que no seamos como niños traydos al derredor à todo viento de doctrina, antes bien que esteemos bien fundados y firmes en la verdad de tu Sancto Evangelio, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*



## San Marcos.

*La Epistola. Ephes. 4. 7.*

**A** Cada uno de nosotros es dada gracia conforme à la medida del don de Christo. Por lo qual el dize, Subiendo à lo alto, llevó captiva la captividad, y dió dones à los hombres. (Y que subió, que es, sino que tambien avia descendido primero en las partes baxas de la tierra? El que descendió es el mismo que tambien subió sobre todos los cielos para henchir todas las cosas.) Y el mismo dió unos ciertamente para ser Apóstoles, y otros para ser Prophetas, y otros para ser Evangelistas, y otros para ser Pastores, y Doctores; por la perfeccion de los Santos, en la obra del Ministerio, por la edificación del cuerpo de Christo; Hasta que todos salgamos en unidad de fê, y de conocimiento del Hijo de Dios, cada uno en varon perfecto, à la medida de la edad cumplida de Christo; afin que ya no seamos niños inconstantes, y seamos traydos al derredor à todo viento de doctrina por maldad de hombres, que engañan con astutos errores; antes siguiendo la Verdad en Charidad, crezcamos en todo en Christo, que es la cabeça. Del qual todo el cuerpo

compuesto y ligado junto por todas las junturas de su alimento segun la operacion de cada miembro, conforme à su medida, toma aumento de cuerpo, edificandose en Charidad.

*El Evangelio. S. Juan 15. 1.*

**Y**O soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador. El quita todo farrimiento que en mi no lleva fruto, y todo aquel que lleva fruto, le limpia, para que lleve mas fruto. Ya vosotros estays limpios por la palabra que os hé hablado. Estad en mi, y Yo en vosotros. Como el farrimento no puede llevar fruto de si mismo, sino estuviere en la vid, assi ni vosotros, sino estuviereis en mi. Yo soy la vid, y vosotros los farrimientos. El que está en mi, y Yo en el, este lleva mucho fruto; porque sin mi nada podeys hazer. El que en mi no estuviere, será echado fuera como mal farrimiento, y se secará, y despues le cogen, y le echan en el fuego, y arde. Si estuviereis en mi, y mis palabras estuvieren en vosotros, todo lo que quisiereis pedid, y feros há hecho. En esto es glorificado mi Padre, en que lleveys mucho fruto; y seays mis Discipulos. Como el Padre me

## *San Phelippe y Santiago.*

me amó, tambien Yo os hé amado; estad en mi amor. Si guardaredes mis mandamientos, estareys en mi amor; comó Yo tambien hé guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor. Estas cosas os hé hablado para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.

### *El Dia de San Phelippe y Santiago.*

#### *La Collecta.*

**O** Dios Omnipotente, à quien conozer verdaderamente es Vida eterna; Concedenos perfectamente conozer fer tu Hijo Jesu Christo el Camino, la Verdad, y la Vida, paraque siguiendo los passos de tus Sanctos Apostoles, San Phelippe y Santiago, andemos perseverantemente en el camino que guia à eterna Vida, por el mismo tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

#### *La Epistola. Santiago 1. 1.*

**J**acobo siervo de Dios, y del Señor Jesu Christo à los doze tribus que estays esparzidos, Salud. Hermanos mios, tened por summo gozo quando cayeredes en diversas tentaciones; sabiendo que la prueba de vuestra fê obra paciencia. La paciencia emperó tenga su

obra perfecta, paraque seays perfectos y enteros sin faltar en cosa ninguna. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduria, de mandela à Dios, el qual la da à todos abundantemente, y no çahiere, y ferle há dada. Però demánde en fê, no dudando nada; porque el que duda, es semejante à la onda del mar, que es movida del viento, y es echada de una parte à otra. Ciertamente no piénsese el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor. El hombre de doblado animo es inconstante en todos sus caminos. El hermano que es de baxa suerte, gloriése en su alteza; mas el que es rico, en su baxeza; porque el se passará comó la flor de la yerva. Que salido el Sol con ardor, la yerva se secó, y su flor se cayó, y su hermosa appariencia pereció: assi tambien se marchitará el rico en todos sus caminos. Bienaventurado es el varon que suffre tentacion; porque quando fuere provado, recibirá la corona de Vida, que Dios há prometido à los que le aman.

#### *El Evangelio. S. Juan 14. 1.*

**Y** Jesus dixo à sus Discipulos, No se turbe vuestro coraçon; creays en Dios, creed tambien en mi. En la

## San Bernabe.

la casa de mi Padre muchas moradas ay; otramete, deziroslo hya. Porque voy à aparejaros el lugar; Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y tomaros hé à mi mismo, afinque adonde Yo estoy, tambien vosotros esteys. Vosotros sabeys donde Yo voy, y el camino sabeys. Dizele Thomas, Señor, no sabemos donde vas, cómo pues podemos saber el camino? Jesus le dize, Yo soy el Camino, la Verdad, y la Vida; nadie viene al Padre, sino por mi. Si me conocieffedes, tambien conoceriades à mi Padre; y dende ahora le conoceys, y le aveys visto. Dizele Phelippe, Señor, muestranos al Padre, y bastanos. Jesus le dize, Tanto tiempo estoy con vosotros, y no me has aun conocido, Phelippe? El que me vee à mi, vee al Padre; cómo pues dizes tu, Muestranos al Padre? No crees que Yo soy en el Padre, y el Padre en mi? las palabras que Yo os hablo, no las hablo de mi mismo; mas el Padre que está en mi, el haze las obras. Creedme que Yo estoy en el Padre, y el Padre está mi; otramete creedme por las mismas obras. En verdad en verdad os digo, El que

en mi cree, las obras que Yo hago, tambien el las hará, y mayores que éstas hará; porque Yo voy à mi Padre. Y todo lo que pidieredes en mi Nombre, Yo lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo. Si algo pidieredes en mi Nombre, Yo lo haré.

---

*San Bernabe el Apostol.*

*La Collecta.*

**O** Señor Dios Todo-poderoso, que enriqueziste à tu sancto Apostol Bernabe con dones excellentes del Espiritu Sancto; No permittas que nosotros seamos destituydos de la abundancia de los tuyos, ni de la gracia de usar bien de ellos para honrra y gloria de tu Sanctissimo Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 11. 22.*

**Y** Llegó la fama de éstas cosas à oydos de la Yglesia que estava en Jerusalem; y portanto imbiaron à Barnabas paraque fuese hasta Antiochia. El qual como llegó, y vido la gracia de Dios, gozóse, y exhortó à todos, que permaneciesen en el proposito del coraçon en el Señor. Porque era varon bueno, y lleno de Espiritu Sancto, y de fê; y mucha compañía



## San Juan Baptista.

nia fué allegada al Señor. Y partiose Barnabas à Tarso à buscar à Saulo. Y hallado, traxole à Antiochia. Y conversaron todo un año alli con la Yglesia, y enseñaron mucha compañía: de tal manera que los Discipulos fueron llamados Christianos primeramente en Antiochia. Y en aquellos dias descendieron de Jerusalem algunos Prophetas à Antiochia. Y levantandose uno dellos llamado Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de aver una grande hambre por todo el mundo; la qual fué en tiempo de Claudio Cesar. Entonces los Discipulos cada uno conforme à lo que tenia, determinaron de imbiar subsidio à los Hermanos que habitavan en Judea. Lo qual assi mismo hizieron, imbiando à los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo.

*El Evangelio. S. Juan 15. 12.*

**E**ste es mi mandamiento, que os ameys los unos à los otros, como Yo os amé. Nadie tiene mayor amor que este, que alguno ponga su vida por sus amigos. Vosotros soys mis amigos, si hizieredes las cosas que Yo os mando. Ya no os diré siervos; porque el siervo no sabe lo que su Se-

ñor haze: mas héos llamado amigos; porque todas las cosas que oy de mi Padre, os hé hecho notorias. No me elegisteys vosotros à mi, mas Yo os elegi à vosotros, y os hé puesto para que vays, y lleveys fruto, y vuestro fruto permanezca; afinque todo lo que pidieredes à el Padre en mi Nombre, El os lo dé.

*San Juan Baptista.*

*La Colecta.*

**D**ios Todo-poderoso, por cuya Providencia tu siervo Juan Baptista nascio milagrosamente, y fué imbiado para aparejar el camino à tu Hijo nuestro Salvador, predicando penitencia; Haznos gracia, que sigamos de tal manera su sancta Vida y Doctrina, que nos arrepintamos verdaderamente segun el predicó, y que à exemplo suyo pongamos la verdad constantemente, reprehendamos libremente los vicios, y suframos con toda paciencia por causa de la Verdad, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Esay. 40. 1.*

**C**onfolad, confolad à mi Pueblo, dize vuestro Dios. Hablad segun el coraçon de Jerusalem, dezilde à voces, que su tiempo es ya cumplido, que su pecado

## San Juan Baptista.

es perdonado ; que doble ha recibido de la mano de Jehova por todos sus pecados. La voz que clama en el desierto es, Preparad camino à Jehova, endereçad calçada en la soledad à nuestro Dios. Todo valle sea alçado, y todo monte y collado se abáxe, y lo torcido se enderéce, y lo aspero se alláne. Y la gloria de Jehova se manifestará, y toda carne juntamente verá, que la boca de Jehova habló, Voz que dezia, Da voces. Y el respondió, Que tengo de dezir à voces? Toda carne es comó la yerva, y toda su piedad comó flor del campo. La yerva se seca, y la flor se cae, porque el viento de Jehova sopló en ella : ciertamente comó yerva es el pueblo. Secase la yerva, caese la flor, mas la Palabra de nuestro Dios permanece para siempre. Subete sobre un monte alto anunciadora de Sion : levanta fuertemente tu voz anunciadora de Jerusalem ; levanta, no temas : di à las ciudades de Judah, Veys aqui el Dios vuestro. Heaqui, que el Señor Jehova vendrá con fortaleza, su brazo se enseñoreará ; heaqui, su salario viene con el, y su obra delante de su rostro. Comó Pastor apascen-

tará su rebaño, en su brazo cogerá los corderos, y en su sobaco los llevará, y pastoreará suavemente las paridas,

*El Evangelio. S. Luc. I. 57.*

**A** Elizabeth se le cumplió el tiempo de parir ; y parió un hijo. Y oyeron los vezinos y parientes que Dios avia hecho grande misericordia con ella, y alegraronse con ella, Y aconteció que al octavo dia vinieron para circumcidar el niño, y llamavanle del nombre de su padre, Zacharias. Y su madre dixo, No, sino Juan será llamado. Y dixerónle, Nadie ay en tu parentela que se lláme deste nombre. Y demandaron por señas à su padre, comó le queria llamar. Y el demandando unas tabletas, escribió, diziendo, Juan es su Nombre. Y todos se maravillaron. Y luego fué abierta su boca, y su lengua, y habló bendiziendo à Dios. Y fué un temor sobre todos sus vezinos ; y en todas las montañas de Judea fueron divulgadas todas estas cosas. Y todos los que lo oyan, se maravillaban, diziendo, Quien será este niño ? Y la mano del Señor era con el. Y Zacharias su padre fue lleno de Espiritu Sancto, y profetizó, diziendo, Bendito el

L Señor

## San Pedro.

Señor Dios de Israël, que visitó, è hizo redempcion à su pueblo, y nos enhestó el cuerno de salud en la Casa de David su siervo : comó habló por boca de sus Santos Prophetas, que han sido de todo tiempo ; que nos libraria de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrescen ; para hazer misericordia con nuestros padres , y acordarse de su sancta Aliança ; y del Juramento que juró à Abraham nuestro padre, es à saber, que nos concederia, que libertados de la mano de nuestros enemigos, le sirviessemos sin temor, en sanctidad y justicia delante del, todos los dias de nuestra vida. Y tu, ô niño, Propheta del Altissimo serás llamado ; porque yrás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos ; para dar conocimiento de salud à su pueblo por la remission de sus pecados, por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el Oriente ; para alumbrar à los que estavan en tinieblas, y en sombra de muerte, para encaminar nuestros pies por camino de paz. Y el niño crecía, y era fortificado en espiritu ; y estuvo en los desiertos hasta el dia que se mostró à Israël.

*El Dia de San Pedro.*

*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que por tu Hijo Jesu Christo dotaste de excelentes dones à tu Apostol San Pedro, y le diste cargo de apascentar tu ganado ; Haz, nosotros te supplicamos, que todos los Obispos y Pastores, prediquen diligentemente tu sancta Palabra, y que el pueblo se someta en toda obediencia à ella, y que finalmente reciba la corona incorruptible de gloria, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 12. 1.*

**Y** En el mismo tiempo el Rey Herodes puso las manos en afligir algunos de la Yglesia. Y mató à Jacobo el hermano de Juan à cuchillo. Y viendo que avia agrado à los Judios, pasó adelante para prender tambien à Pedro. (Y eran los dias de las Cenceñas) El qual prendido, echóle en la carcel, entregandole à quatro quaterniones de soldados, que le guardassen, queriendo sacarle al pueblo despues de Pascua. Assique Pedro estava guardado en la carcel ; y la Yglesia hazia Oracion à Dios por el sin cessar. Y quando Herodes le avia de sacar, aquella misma

misma  
durmi  
dos, a  
dena  
lante  
davan  
el ang  
no, y  
en la  
Pedro  
tôle,  
presta  
le le  
Y dix  
y atar  
zolo a  
encim  
me.

y no  
lo que  
penfa  
comó  
segun  
la pu  
à la C  
abrió  
dos p  
luego  
del.  
endo  
tiend  
el Se  
gel,  
la ma  
toda  
blo d

*El E*

**Y**  
Phili



## Santiago.

misma noche estava Pedro durmiendo entre dos soldados, aherrojado con dos cadenas; y las guardas delante de la puerta, que guardavan la carcel. Y heaqui, el angel del Señor sobrevino, y la luz resplandescio en la carcel; y tocando à Pedro en el lado, despertóle, diciendo, Levantate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos. Y dixole el angel, Cíñete, y atate tus çapatos: è hizo lo assi. Y dixole, Echate encima tu ropa, y figueme. Y saliendo, seguiale, y no sabia que era verdad lo que hazia el angel; mas pensava que via vision. Y como passaron la primera y segunda guarda, vinieron à la puerta de hierro que va à la Ciudad, la qual se les abrió de si misma; y salidos passaron una calle, y luego el angel se apartó del. Entonces Pedro bolviendo en si, dixo, Ahora entiendo verdaderamente que el Señor há imbiado su angel, y me há librado de la mano de Herodes, y de toda la esperança del pueblo de los Judios.

*El Evangelio. S. Matth. 16. 13.*

**Y** Viniendo Jesus en las partes de Cesarea de Philipppo, preguntó à sus

Discipulos, diciendo, Quien dicen los hombres que es el hijo del hombre? Y ellos dixeron, Unos Juan Baptista, y otros Elias, y otros Jeremias, ô alguno de los Prophetas. Dizeles, Y vosotros quien dezis que Soy? Y respondiendo Simon Pedro, dixo, Tú eres el Mesias, el Hijo de Dios Biviente. Entonces respondiendo Jesus le dixo, Bienaventurado eres Simon Barjona: porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos. Mas Yo tambien te digo, que tu eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi Yglesia; y las puertas del infierno no prevaleceran contra ella. Y à ti daré las llaves del reyno de los cielos: y todo lo que ligáres en la tierra, será ligado en los cielos; y todo lo que desatáres en la tierra, será desatado en los cielos.

*Santiago el Apostol.*

*La Collecta.*

**O** Dios Misericordioso, Concede, que como tu Apostol Santiago, dexando su Padre y todo lo que tenia, sin Tardanza alguna obedeció à la vocacion de tu Hijo Jesu Christo, y le siguió; assi nosotros demos de mano à todas nuestras

## San Bartholome.

affectiones carnales y mundanas, para yr promptamente empos de tus sanctos mandamientos, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 11. 27. y parte del Capitulo 12.*

**Y** En aquellos dias descendieron de Jerusalem algunos Prophetas à Antiochia. Y levantandose uno dellos llamado Agabo, dava à entender por Espiritu, que avia de aver una gran hambre por todo el mundo; la qual fue en tiempo de Claudio Cesar. Entonces los Discipulos cada uno conforme à lo que tenia, determinaron de imbiar subsidio à los Hermanos que habitavan en Judea. Lo qual assi mismo hizieron, imbiando à los Ancianos por mano de Barnabas y de Saulo. Y en el mismo tiempo el Rey Herodes puso las manos en afligir algunos de la Yglesia. Y mató à Jacobo el hermano de Juan à cuchillo. Y viendo que avia agrada- do à los Judios, pasó adelante para prender tambien à Pedro.

*El Evangelio. S. Matth. 20. 20.*

**E**ntonces llegóse à el la madre de los hijos de Zebedeo, adorandole con sus hijos, y pidiendole algo. Y el le dixo, Que quieres?

Ella le dixo, Ordena que se assienten estos mis dos hijos, el uno à tu man derecha, y el otro à tu yzquierda, en tu reyno. Entonces Jesus respondiendo dixo, No sabeys lo que pedis. Podeys beber el vaso que Yo tengo de beber? Y ser baptizados con el baptismo con que Yo devo ser baptizado? Dizenle, Podemos. El les dize, ciertamente mi vaso bevereys, con el baptismo con que Yo feré baptizado, fereys baptizados: mas sentaros à mi man derecha, y à mi yzquierda, no es mio darlo, mas será dado à los que está aparejado de mi Padre. Y como los otros diez oyeron esto, enojaronse contra los dos hermanos. Entonces Jesus, llamandoles, dixo, Sabeys que los principes de las Naciones se enseñorean de ellas, y los que son grandes executan sobre ellas potestad. Mas entre vosotros no será assi; sino el que quisiere entre vosotros ser el primero, sea vuestro siervo: Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

*San Bartholome el Apostol.*

*La Collecta.*

**O** Dios Eterno y Todopoderoso, que hiziste gracia

gracia  
lome  
creer  
bra;  
suppli  
que á  
y que  
enseñ  
nuest

*Por*

**Y**  
much  
gios  
van  
porta  
los o  
junta  
ello  
en g  
crey  
men  
nes  
to q  
por  
en c  
raqu  
men  
algu  
los p  
curr  
lem  
ator  
imm  
eran  
El

**Y**  
ello  
Ent  
rey

## San Mattheo.

gracia à tu Apostol Bartholome de verdaderamente creer y predicar tu Palabra; Concede, nosotros te supplicamos, à tu Yglesia, que áme lo que el creyó, y que predique lo que el enseñó, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por la Epistola. Act. 5. 12.*

**Y** Por las manos de los Apostolos eran hechos muchos milagros, y prodigios en el Pueblo, (y estaban todos unanimes en el portal de Salomon. Y de los otros ninguno se osava juntar con ellos: con todo esso el pueblo los alabava en gran manera. Y los que creyan en el Señor se aumentavan más, assi de varones como de mugeres) Tanto que echavan los enfermos por las calles, y los ponian en camas y en lechos, paraque viniendo Pedro, alomenos su sombra tocasse à algunos dellos. Y aun de los pueblos comarcanos concurría multitud à Jerusalem, trayendo enfermos, y atormentados de spiritus immundos, los quales todos eran curados.

*El Evangelio. S. Luc. 22. 24.*

**Y** Huvo entre ellos una contienda, Qual de ellos parecia ser el mayor. Entonces el les dixo, Los reyes de las Gentes se en-

señorean de ellas; y los que tienen potestad sobre ellas, son llamados Bienhechores. Mas vosotros no assi: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el mas moço; y el que es el principal, como el que sirve. Porque qual es mayor, el que se assienta à la mesa, ô el que sirve? No es el que se assienta à la mesa? Y Yo soy entre vosotros como el que sirve. Emperó vosotros soys los que aveys permanescido conmigo en mis tentaciones. Yo pues os ordéno el reyno, como mi Padre me le ordenó à mi; Paraque comays y bevays à mi mesa en mi reyno, y os assenteys sobre thronos juzgando à los doze tribus de Israël.

---

*San Mattheo el Apostol.*

*La Collecta.*

**O** Todo-poderoso Dios, que por la boca de tu Bendito Hijo llamaste à San Mattheo para que fuese hecho de publicano Apostol y Evangelista; Darnos gracia paraque demos de mano à toda avaricia y desordenado desseo de riquezas, y paraque podamos seguir al mismo Jesu Christo tu Hijo, que en Unidad del Espiritu Sancto vive y reyna contigo eternamente. *Amen.*



## San Miguel y todos Angeles.

*La Epistola. 2 Cor. 4. 1.*

**P**Or lo qual teniendo nosotros esta administracion, segun la misericordia que avemos recibido, no desmayamos; antes quitamos de nosotros los escondrijos de verguença, no andando con astucia, ni falsificando la Palabra de Dios, mas en manifestacion de verdad, approvandonos à nosotros mismos à toda consciencia humana delante de Dios. Que si nuestro Evangelio es encubierto, à los que se pierden es encubierto; En los quales el Dios deste siglo cegó los entendimientos de los incredulos, paraque no les resplandezca la lumbre del Evangelio de la gloria de Christo, el qual es la imagen de Dios. Porque no nos predicamos à nosotros mismos, sino al Señor Jesu Christo; y que nosotros somos vuestros siervos por amor de Jesus. Porque el Dios que dixo, que de las tinieblas resplandesciese la luz, es el que resplandesció en nuestros coraçones para iluminacion del conocimiento de la gloria de Dios, en la faz de Jesu Christo.

*El Evangelio. S. Matth. 9. 9.*

**Y** Passando Jesus de alli, vido à un hombre que estava sentado donde se pa-

gavan los publicos tributos, el qual se llamava Mattheo: y dizele, Siguieme. Y levantóse, y siguióle. Y aconteció, que estando el sentado à la mesa en la casa del, heaqui, muchos publicanos y pecadores, que avian venido, se sentaron juntamente à la mesa con Jesus, y sus Discipulos. Y viendo esto los Phariseos, dixeron à sus Discipulos, Porque cómo vuestro Maestro con los publicanos y pecadores? Y oyendolo Jesus, dixoles, Los que estan sanos no tienen necesidad de medico, sino los enfermos. Mas id, y aprended que cosa es, misericordia quiero, y no sacrificio; porque no hé venido à llamar los justos, sino los pecadores à penitencia.

---

*San Miguel y todos Angeles.*

*La Collecta.*

**O** Dios Eterno, que has ordenado y constituydo los servicios de los angeles y los hombres en orden maravilloso; Misericordiosamente otorga, que como tus sanctos angeles te sirven siempre en el cielo; assi por tu ordenacion ellos nos socorran y defiendan en la tierra, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Por*

## *San Miguel y todos Angeles.*

*Por la Epistola. Apoc. 12. 7.*

**F**ue hecha una gran batalla en el cielo: Michael y sus angeles batallavan contra el dragon, y el dragon batallava y sus angeles; mas no prevalecieron, ni su lugar fué mas hallado en el cielo. Y fué lançado fuera aquel gran dragon, que es la antigua serpiente, que es llamado diablo y Satanas, el qual engaña à todo el mundo; y fué arrojado en tierra, y sus angeles fueron derribados, con el. Entonces oy una gran voz que dezia, Ahora es hecha la salvacion, y virtud, y reyno de nuestro Dios, y la potencia de su Mesias: Porque el acusador de nuestros hermanos es ya derribado, el qual los accusava delante de nuestro Dios día y noche. Y ellos le han vencido por la Sangre del Cordero, y por la Palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas hasta la muerte. Por lo qual alegraos cielos, y los que morays en ellos. Ay de los moradores de la tierra y del mar: porque el diablo ha descendido à vosotros, teniendo grande yra, sabiendo que tiene poco tiempo.

*El Evangelio. S. Matth. 18. 1.*

**E**N aquel tiempo llegaron los Discipulos à Jesus, diziendo, Quien es el mayor en el reyno de los cielos? Y llamando Jesus un niño, pusole en medio de ellos, Y dixo, En verdad os digo, que si no os bolviereis, y fueredes como niños, no entrareys en el reyno de los cielos. Assi que qualquiera que se abaxare, como este niño, este es el muy grande en el reyno de los cielos. Y qualquiera que recibiere à un tal niño en mi Nombre, à mi recibe. Però quienquiera que offendiere alguno de estos pequeños, que creen en mi, mejor le sería que le fuera colgada del cuello una piedra de molino de asno, y que fuera anegado en el profundo del mar. Ay del mundo por los scandalos: porque necessario es que vengan scandalos; mas ay de aquel hombre por el qual viene el scandalo. Portanto si tu mano, ò tu pie te fuere ocasion de caer, cortalos, y echalos de ti: mejor te es entrar coxo, ò manco en la vida, que teniendo dos manos, ò dos pies ser echado en el fuego eterno. Y si tu ojo te es ocasion de caer,

L 4      sacale,

## San Lucas el Evangelista.

facale, y echale de ti : que mejor te es entrar con un ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el fuego infernal. Mirad no tengays en poco alguno de estos pequeños; porque Yo os digo, que sus angeles en los cielos veen siempre la faz de mi Padre, que está en los cielos.

*San Lucas el Evangelista.  
La Colecta.*

**O**Mnipotente Dios, que llamaste Lucas el medico, cuyo loor está en el Evangelio, à ser Evangelista, y medico del anima; Seate agradable, que por las doctrinas enseñadas por el, todas las enfermedades de nuestras animas sean sanadas, por los meritos de tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. 2 Tim. 4. 5.*

**T**U por tanto vela en todo, suffre trabajos, haz obra de Evangelista, haz complida fê de tu Ministerio. Porque ya Yo estoy cerca de ser sacrificado, y el tiempo de mi desatamiento se llega. Buena batalla hé batallado, acabado hé la carrera, guardado hé la fê. En lo demas, la corona de Justicia me está guardada, la qual me dará el Señor, Justo Juez en a-

quel dia: y no solo à mi, mas aun à todos los que dessean su Venida. Procura de venir presto à mi. Porque Demas me há desamparado, amando este siglo, y es ydo à Thessalonica; Crescente à Galacia, Tito à Dalmacia. Lucas solo está conmigo. Toma à Marcos, y traele contigo, porque me es util para el Ministerio. A Tychico imbié à Epheso. La capa de agua que dexé en Troas en casa de Carpo, traela contigo, quando vinieres, y los libros, mayormente los pergaminos. Alexandro el calderero me há hecho mucho mal: el Señor le pague conforme à sus hechos. Del qual tu tambien te guarda, por que en gran manera há resistido à nuestras palabras.

*El Evangelio. S. Luc. 10. 1.*

**E**L Señor señaló aun otros setenta Discipulos, los quales imbió de dos en dos delante de si à todas las ciudades y lugares donde el avia devenir. Y deziales, la mies ciertamente es mucha, mas los obreros pocos; rogad pues al Señor de la mies que imbie obreros à su mies. Andad, heaqui, Yo os imbió como corderos en medio de lobos. No lleveys bolsa, ni talega ni çapatos, y à nadie salu-

deys



## *San Simon y San Judas.*

deys por el camino. En qualquiera casa que entraredes, primeramente dezid, Paz sea à esta casa. Y si huviere alli algun hijo de paz, vuestra paz reposará sobre el: y sino, bolverse há à vosotros. Y posad en aquella misma casa, comiendo y beviendo lo que os dieren: porque digno es el obrero de su salario.

---

*San Simon y San Judas,  
Apostoles.*

*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que edificaste tu Yglesia sobre el fundamento de los Prophetas, y Apostoles, siendo Jesu Christo mismo la piedra principal de la esquina; Haz, que nosotros por medio de su Doctrina de tal manera nos unamos en charidad, que seamos hechos un sancto Templo que te sea agradable, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. S. Judas I.*

**J**udas siervo de Jesu Christo, y hermano de Jacobo, à los llamados, sanctificados en Dios Padre, y conservados en Jesu Christo: misericordia, y paz, y dileccion os sea multiplicada. Amados por la gran solitud que tenia de escriviros de la comun salud, háme

sido necesario escriviros; exhortandoos à que valerosamente peleeyis por la fê, que há sido una vez dada à los Sanctos. Porque ciertos hombres impios se han de secreto entrado, los quales dende antes avian estado ordenados para esta condemnation, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en dissolucion, y negando à Dios que solo es el que tiene dominio, y à nuestro Señor Jesu Christo. Però quieroos avisar, pues que ya una vez sabeys esto, que el Señor aviendo sacado à su pueblo de Egypto, despues destruyó à los que no creyan. Y que à los angeles que no guardaron su origen, mas dexaron su habitacion: los há reservado debaxo de obscuridad en prisiones eternas para el Juyzio de aquel gran dia. Comó Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las quales de la misma manera que ellos avian fornicado, y avian seguido desenfrenadamente la carne estraña, fueron puestas por exemplo, aviendo recibido el juizio del fuego eterno. Semejantemente tambien estos engañados en sueños ensuzian su carne, y menosprecian la potestad, y vituperan los que estan en authoridad.

*El*

## *El Dia de Todos-Sanctos.*

*El Evangelio. S. Juan 15. 17.*

**E**sto os mando, que os Ameys los unos à los otros. Si el mundo os aborresce, sabed que à mi me aborresció antes que à vosotros. Si fuerades del mundo, el mundo amaria lo que es fuyo : mas porque no soys del mundo, antes Yo os elegi del mundo, por esso os aborresce el mundo. Acor-daos de la palabra que Yo os hé dicho, que no es el siervo mayor que su Señor: si à mi me han perseguido, tambien à vosotros perseguirán ; si han guardado mi palabra, tambien guardarán la vuestra. Mas todo esto os harán por causa de mi Nombre, porque no conoscién al que me há imbiado. Si no huviera venido, ni les huviera hablado, no tuvieran pecado : mas ahora no tienen escusa de su pecado. El que me aborresce, tambien à mi Padre aborresce. Si no huviesse Yo hecho entre ellos obras, quales ningún otro há hecho, no tendrían pecado ; mas ahora ya las han visto, y aborrescen à mi, y à mi Padre. Mas para que se cumpla la palabra que está escripta en su ley, diziendo, Sin causa me aborrescieron. Emperó quando viniere aquel Consolador, el qual Yo os imbiaré

del Padre, el Espiritu de Verdad, el qual procede del Padre, el dará testimonio de mi. Y vosotros dareys testimonio, porque estays conmigo dende el principio.

---

*El Dia de Todos-Sanctos.*

*La Collecta.*

**D**ios Todo-poderoso, que has ayuntado todos tus Escogidos en una misma compañía y communion al cuerpo mystico de tu Hijo Christo nuestro Señor ; Dá-nos gracia de imitar de tal manera en toda virtud y piedad à tus bienaventurados Sanctos, que finalmente vengamos à gozar de los in-enarrables bienes que tu has aparejado para los que verdaderamente te aman, por Jesu Christo nuestro Seños. *Amen.*

*Por la Epistola. Apoc. 7. 2.*

**H**eaquí Yo Juan vi otro Angel que subia del nascimiento del Sol, teniendo el fello de Dios bivo ; y clamó con gran voz à los quatro angeles, à los quales era dado poder de hazer daño à la tierra, y à el mar, diziendo, No hagays daño à la tierra, ni à el mar, ni à los arboles, hasta que señalemos à los siervos de nuestro Dios en sus frentes. Y oy el numero de los señalados,

## El Dia de Todos-Santos.

ñalados; y avia ciento y quarenta y quatro mil señalados, de todos los tribus de los hijos de Israël.

Del tribu de Juda doze mil señalados.

Del tribu de Ruben doze mil señalados.

Del tribu de Gad doze mil señalados.

Del tribu de Asser doze mil señalados.

Del tribu de Nephthali doze mil señalados.

Del tribu de Manasse doze mil señalados.

Del tribu de Simeon doze mil señalados.

Del tribu de Levi doze mil señalados.

Del tribu de Isachar doze mil señalados.

Del tribu de Zabulon doze mil señalados.

Del tribu de Joseph doze mil señalados.

Del tribu de Benjamin doze mil señalados.

Despues destas cosas miré, y heaqui, una gran compañía, la qual ninguno podia contar, de todas gentes, y linages, y pueblos, y lenguas, que estavan delante del throno, y en la presencia del Cordero, vestidos de luengas ropas blancas, y palmas en sus manos: Y clamavan à alta voz, diciendo, salvacion al que está sentado sobre el throno de nue-

stro Dios, y al Cordero. Y todos los angeles estavan al derredor del throno, y de los Ancianos, y de los quatro animales, y prostraronse sobre sus caras delante del throno, y adoraron à Dios, diziendo, Amen; Bendicion, y Gloria, y Sabiduria, y Hazimiento de gracias, Honrra, Potencia, y Fortaleza perteneze à nuestro Dios para siempre jamas. Amen.

*El Evangelio. S. Matth. 5. 1.*

**Y** Viendo Jesus las compañías subió en el monte; y sentandose el, llegaronse à el sus Discipulos. Y abriendo su boca, enseñavales, diziendo, Bienaventurados los pobres en Espiritu: porque de ellos es el reyno de los cielos. Bienaventurados los tristes: porque ellos recibirán consolacion. Bienaventurados los mansos: porque ellos recibirán la tierra por herencia. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos. Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia. Bienaventurados los limpios de corazón: porque ellos verán à Dios. Bienaventurados los pacíficos: porque ellos serán llamados hijos de Dios. Bienaventurados los que padescen



## El Dia de Todos-Santos.

descen persecucion por causa de la justicia: porque de ellos es el reyno de los cie-  
los. Bienaventurados soys quando dixeren mal de vos-  
otros, y os persiguieren, y dixeren de vosotros todo

mal por mi causa mintien-  
do. Gozaos y alegraos; por-  
que vuestro salario es gran-  
de en los cielos: porque  
assi persiguieron à los Pro-  
phetas, que fueron antes de  
vosotros.

### El Orden por la Administration de la CENA DEL SENNOR, ò SANCTA COMMUNION.

**L**OS que quisiere Comul-  
gar dárán sus nombres  
al Cura la tarde antes, ò  
por la mañana antes de  
Maytines, ò luego que se-  
rán acabados.

Mas si buviere alguno de tan  
mala vida, que la Iglesia  
esté por su causa escanda-  
lizada; ò que há hecho  
algun agravio à su proxi-  
mo ò por obras, ò por pa-  
labras; el Cura, sabiendo-  
lo, le llamará y le adver-  
tirá que no sea osado en  
alguna manera de comul-  
gar, si primero no da evi-  
dentes testimonios de su  
arrepentimiento, y emmi-  
enda de vida, afin de sa-  
tisfazer à la Iglesia que  
avra sido escandalizada;  
y si no contenta à los que  
avra agraviado, ò à lo  
menos, promette de hazer-  
lo lo mas presto que le  
será possible.

Deste mesmo modo procederá  
el Cura con aquellos en-  
tre los quales entenderá  
que ay odio y rancor: No  
les permittiendo en algu-  
na Manera comulgar, hasta  
que sepa que se han recon-  
ciliado. Y si la una de  
las partes es contenta de  
perdonar de coraçon à la  
otra, y de reparar los da-  
ños que podria haver he-  
cho; y la otra parte no  
quiere avenirse, y dexar  
el odio y rancor, en tal  
caso el Cura admitirá à  
la communion al que se ar-  
repiente, mas no al perti-  
naz. Proveydo, que todo  
Ministro que assi repele à  
algunos, como dicho es a-  
qui, ò en el precedente Pa-  
ragrapho desta Rubrica,  
será obligado à dar cuen-  
ta de lo mismo à el Ordi-  
nario dentro de quarenta  
dias à lo mas. Y el Or-  
dinario

## Communion.

dinario procederá contra la Persona offendente segun el Canon.

La Mesa donde se celebrará la sagrada Communion estará puesta en la nave de la Iglesia, ó en el coro, adonde los Maytines y Visperas se dicen, y estará cubierta con un lienço blanco: Y el Presbytero estando en pie à la mesa al lado del Norte, dirá la Oracion Dominica, con la Collecta siguiente, el Pueblo arrodillado.

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Sea hecha tu voluntad assi en la tierra, Como en el cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy. Y perdonanos nuestras offensas, assi como nosotros perdonamos à los que nos offenden. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Collecta.*

**T**odo-poderoso Dios, à quien todos los coraçones son manifestos, todos los desseos conocidos, y ningun secreto encubierto; Sanctifica los pensamientos de nuestros coraçones, por la operacion de tu Sancto Espiritu, para que te podamos amar perfectamente, y celebrar dignamente tu sancto Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

Luego clara y distintamente dirá el Presbytero los **DI-ES MANDAMIENTOS**; y el Pueblo puesto de rodillas, despues de cada mandamiento, pedirá perdon à Dios de la transgression del dicho mandamiento, y gracia para guardar el mismo por lo futuro, assi como se sigue.

*El Ministro.*

**D**ios pronuncia estas palabras, diciendo, Yo soy Jehova tu Dios: No tendrás dioses agenos delante de mi.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nosotros, è inclina nuestros coraçones à guardar esta ley.

*El Ministro.*

No te harás imagen, ni alguna semejança de cosa que esté arriba en el cielo, ni abaxo en la tierra, ni en las aguas debaxo de la tierra. No te inclinarás à ellas, ni las honrrarás: Porque Yo soy el Señor tu Dios, Fuerte, Zelador, que visito la maldad de los padres en los hijos, hasta la tercera y quarta generacion de los que me aborrescen, y que hago misericordia en mil generaciones à los que me aman, y guardan mis mandamientos.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nosotros,

## Communion.

otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No tomarás en vano el  
Nombre del Señor tu Dios;  
porque no tendra por inno-  
cente àl que tomáre el Nom-  
bre de su Dios en vano.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar esta ley.

*El Ministro.*

Acuerdate del dia del re-  
poso, para sanctificarle. Seys  
dias trabajarás, y harás to-  
das tus haziendas; mas el  
Septimo es la holgança del  
Señor tu Dios. No harás en  
el alguna obra, ni tu, ni tu  
hijo, ni tu hija, ni tu sier-  
vo, ni tu sierva, ni tu buey,  
ni tu asno, ni el estrangero  
que mora de tus puertas a-  
dentro. Porque en seys di-  
as hizo Dios el cielo, y la ti-  
erra, y el mar, y todo lo  
que está en ellos, y el sep-  
timo dia reposó: por tan-  
to bendixó al dia del repo-  
so, y le sanctificó.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

Honrra à tu padre y à  
tu madre, Paraque sean  
alargados tus dias sobre la  
tierra, que te dará el Señor  
tu Dios.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No matarás.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestras co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No cometerás adulterio.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No hurtarás.

*El Pueblo.*

Señor, apidate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No dirás falso testimonio  
contra tu proximo.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nos-  
otros, è inclina nùestros co-  
raçones à guardar èsta ley.

*El Ministro.*

No codiciarás la casa de  
tu proximo, no codiciarás la  
muger de tu proximo, ni  
su sierva, ni su buey, ni su  
asno, ni otra alguna cosa  
que sea suya.

*El Pueblo.*

Señor, apiadate de nosotros,  
y escribe todos estos manda-  
mientos en nùestros coraçones,  
nosotros te supplicamos.

*Entonces*



## Communion.

*Entonces se seguirá una de-  
tas dos Collectas por la  
Reyna, estando el Presby-  
tero en pie como dicho es,  
y diciendo,*

**D**ios Todo-poderoso, cu-  
yo reyno es eterno  
y el Poder infinito; se pro-  
picio à tu Yglesia, y dispon  
de tal manera el coraçon de  
tu sierva escogida *ANNA*,  
nuestra Reyna y Governador,  
que ella (conociendo ser  
tu sierva) ante todas cosas  
busque tu honrra y gloria;  
haz que tambien nosotros sus  
vasallos (considerando como  
conviene la authoridad que  
ella tiene de ti) la honrremos,  
sirvamos, y obedezcamos  
con toda humildad y leal-  
tad, en ti, y por amor de  
ti, segun tu sancta palabra  
y ordenança, por Jesu Chri-  
sto nuestro Señor, que bive  
y reyna contigo en unidad  
del Espíritu Sancto eterna-  
mente. *Amen.*

O.

**D**ios Eterno y Todo-  
poderoso, pues que tu  
nos enseñas por tu sancta  
Palabra, que estan en tu  
mano los coraçones de los  
reyes, y que tu los inclinas  
segun el beneplacito de tu  
Sabiduria Divina; Suppli-  
camoste muy humilmente  
que guies, rijas, y gobier-  
nes de tal manera el cora-  
çon de tu sierva *ANNA*,

nuestra Reyna y Governador,  
que en todos sus pensa-  
mientos, palabras, y obras,  
busque siempre tu honrra  
y gloria, y procure man-  
tener tu pueblo que tu le  
has dado en cargo, en toda  
piedad, paz, y prosperidad.  
Oyenos, O Padre de mise-  
ricordia, por amor de Jesu  
Christo tu Hijo nuestro Se-  
ñor. *Amen.*

*Entonces será dicha la Col-  
lecta del dia. E imme-  
diatamente despues, de la  
Collecta, el Presbytero lee-  
rá la Epistola, diciendo,  
La Epistola [ô, La Por-  
cion de Scriptura apun-  
tada por la Epistola] está  
escrita en el --- Capi-  
tulo de --- comenzando en  
el --- Verso. Y la Episto-  
la acabada, dirá, Aquí  
acaba la Epistola. Enton-  
ces leerá el Evangelio (el  
Pueblo todo en pie) di-  
ciendo, El Sancto Evan-  
gelio está escrito en el  
--- Capitulo del ---  
principio en el --- Verso.  
Y el Evangelio acabado,  
será cantado ô rezado el  
Credo siguiente, el Pueblo,  
como dicho es, en pie.*

**C**Reo en un solo Dios,  
Padre Todo-poderoso,  
Criador del cielo y de la  
tierra, y de todas cosas vi-  
sibles è invisibles:

Y en un solo Señor Jesu  
Christo

## Communion.

Christo Hijo unico de Dios, engendrado del Padre ante todos los siglos, Dios de Dios, Luz de Luz, Verdadero Dios de Verdadero Dios, engendrado, y no hecho, Consubstancial al Padre, y por el qual todas las cosas fueron hechas: el qual por amor de nosotros y por nuestra salud, descendió del cielo, y tomando nuestra carne de la Virgen Maria, por el Espiritu Sancto, fue hecho hombre, Y fue crucificado por nosotros debaxo del poder de Poncio Pilato. Padescio, y fué sepultado, y al tercero dia resuscitó segun las Escripturas, subió à los cielos, y está assentado à la Diestra de Dios Padre. Y vendrá otra vez con gloria à juzgar los bivos y los muertos: Y no tendrá fin su reyno.

Y Creo en el Espiritu Sancto, Señor y Author de vida, procedente del Padre y del Hijo, el qual con el Padre y el Hijo es adorado y glorificado, que assi mismo habló por los Prophetas. Y creo una Sancta Yglesia Catholica y Apostolica. Confieſso un Baptismo en remission de pecados: Y espéro la Resurreccion de los muertos, Y la Vida del siglo venidero. Amen,

*Entonces el Cura declarará al Pueblo que dias de Fiesta ô Ayunos deven ser observados en la semana siguiente. Y entonces assi mismo (si ay ocasion) será dada noticia de la Communion; y las Amonestaciones de Matrimonio publicadas; y Breves, Citaciones, y excomuniones leydas. Y nada será proclamado ô publicado en la Iglesia durante el tiempo de divino Servicio, sino por el Ministro: No por el alguna cosa, sino lo que está señalado en las reglas deste Libro, ò ordenado por la Reyna, ô por el Ordinario de aquel Lugar.*

*Entonces se seguirá el Sermon, ô una de las Homilias ya dadas à luz, ô que en adelante serán dadas por Authoridad.*

*Entonces el Presbytero bolverá à la Mesa del Señor, y comenzará el Offertorio, diziendo una ô mas destas Sentencias siguientes, como el juzgue muy conveniente à su discrecion.*

**A** Sfi alumbre vuestra luz delante de los hombres, que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen à vuestro Padre, que está en los cielos. *S. Matth. 5. 16.*

No junteys thesoros en la tierra,

tierra.  
el orin  
ladron  
Però j  
cielo,  
orin co  
drones  
S. Mat

Aſſi  
que qu  
bres h  
aſſi ta  
con e  
la ley  
S. Mat

No  
dize,  
rà en  
mas e  
tad de  
los ci

Ent  
en pie  
qui, S  
bienes  
ſi en  
algun  
quatre

Qu  
exper  
ña, y  
ô qui  
do, y  
del g

Si  
las o  
gran  
eſtras  
9. 11  
No  
ven

## Communion.

tierra, donde là polilla y el orin corrompe, y donde ladrones minan y hurtan: Però juntaos thesoros en el cielo, donde ni polilla, ni orin corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan. *S. Matth. 6. 19, 20.*

Así que todas las cosas que querriades que los hombres hiziesen con vosotros, así tambien hazed vosotros con ellos; porque èsta es la ley y los prophetas. *S. Matth. 7. 12.*

No qualquiera que me dize, Señor, Señor, entrará en el Reyno de los cielos, mas el que hiziere la voluntad de mi Padre que está en los cielos. *S. Matth. 7. 21.*

Entonces Zaccheo puesto en pie, dixo al Señor, Heaqui, Señor, la mitad de mis bienes doy à los pobres, y si en algo hé defraudado à alguno, lo buelvo con el quatro tanto. *S. Luc. 19. 8.*

Quien jamas pelea à sus expensas? Quien planta viña, y no come de su fruto? ô quien apacienta el ganado, y no come de la leche del ganado? *1 Cor. 9. 7.*

Si nosotros os sembramos las cosas spirituales, será gran cosa si segaremos vuestras cosas carnales? *1 Cor. 9. 11.*

No sabeys que los que sirven en las cosas sagradas,

comen de las cosas del Templo? Y que los que asisten al Altar, con el Altar participan? Así ordenó el Señor à los que anuncian el Evangelio, que bivan del Evangelio. *1 Cor. 9. 13, 14.*

El que siembra escassamente, tambien segará escassamente: y el que siembra en bendiciones, tambien segará en bendiciones. Cada uno comó propuso en su coraçon haga, no con tristeza, ô por necesidad; porque Dios áma al que alegremente da. *2 Cor. 9. 6, 7.*

Y el que es instruydo en la palabra, aga participante de todos sus bienes al que le instruye. No os engañeys, Dios no es burlado: porque todo lo que el hombre sembrare, esso tambien segará. *Gal. 6. 6, 7.*

Así que entre tanto que tenemos tiempo, hagamos bien à todos, y mayormente à los domesticos de la fe. *Gal. 6. 10.*

Grande grangeria es la piedad con contentamiento de animo: porque nada metimos en este mundo, y sin duda nada podremos sacar. *1 Tim. 6. 6, 7.*

A los ricos deste siglo encarga, que repartan con facilidad, que sean communicables, que atesoren para si un fundamento, para lo por venir, para alcançar la vida



## Communion.

da eterna. 1 *Tim.* 6. 17, 18, 19.

Dios no es injusto que se olvide de vuestra obra, y del trabajo de la charidad que aveys mostrado en su Nombre, aviendo ayudado à los Sanctos, y ayudandoles. *Heb.* 6. 10.

Del bien hazer, y de la communicacion no os olvidays; porque de tales sacrificios se agrada Dios. *Heb.* 13. 16.

El que tuviere bienes deste mundo, y viere à su Hermano tener necesidad, y le cerrare sus entrañas, como está la charidad de Dios en el. 1 *S. Juan* 3. 17.

De lo que tuvieres, harás limosna, y en hazerla tu ojo no sea maligno. No apartes tu rostro del pobre, y Dios no apartará el fuyo de ti. *Tob.* 4. 7.

Segun tu facultad y abundancia se misericordioso. Si tuvieres mucho, da en abundancia. Si tuvieres poco, no tengas verguença de dar poco de buena gana: porque buen galardón atesorarás para ti mismo para los dias de la necesidad. *Tob.* 4. 8, 9.

A Jehova empresta el que da àl pobre: y el le dará su paga. *Prov.* 19. 17.

Bien-aventurado el que entiende sobre el pobre: en el dia malo le librará el Señor. *Psal.* 41. 1.

*Mientrasque estas Sentencias se leen, los Diaconos, Guardianes de las Yglesias, u otra persona apta señalada à este proposito, recibirá las limosnas por el Pobre, y otras devociones del Pueblo en Bacinilla decente, que deve à este proposito ser proveyda por la Parrochia; y reverentemente dada àl Presbytero, que humilmente la presentará y pondrá sobre la santa Tabla.*

*Quando alli ay Communion, el Presbytero entonces pondrá sobre la Tabla tanto Pan y Vino quanto el juzgare suficiente. Lo qual hecho, el Presbytero dirá.*

Oremos por toda la Yglesia Christiana militante acábaxo en la tierra.

**D**ios Eterno y Todo-poderoso, que por tu Sancto Apostol nos mandas rogar, supplicar, y dar gracias por los hombres; pedimoste con mucha humildad, que te plega-

(\* de aceptar nuestras limosnas, &c.) y de recibir nuestras oraciones, las

quales offrecemos à tu divina Magestad, supplicandote que continuamente inspires y conserves à la Yglesia

\* Si se huviera hecho alguna limosna, estas palabras (acceptar nuestras limosnas) se dexarían.

fia Car  
verdad  
y que  
que pro  
bre, c  
verdad  
vange  
y con  
frater  
gamos  
fienda  
princi  
stiano  
tu sie  
Reyn  
pasar  
con t  
dad:  
dos l  
todos  
hagan  
dad,  
vicio  
la ve  
dad,  
y au  
(O P  
los C  
byte  
su v  
trin  
y eff  
labr  
tem  
men  
cias  
y f  
Con  
prel  
hun  
vid  
rec.

## Communion.

fia Catholica el espiritu de verdad, union y concordia: y que hagas que todos los que professan tu sancto Nombre, consientan en la fê, y verdadera doctrina del Evangelio, y bivan unanimes y concordes en charidad fraterna. Assi mismo te rogamos, que guardes y defiendas todos los reyes, principes, y señores Christianos; y particulamente tu sierva *ANNA* nuestra Reyna, para que podamos passar nuestra vida en paz con toda piedad y honestidad: Y hazles gracia à todos los de su Consejo y à todos los Magistrados, que hagan justicia con toda equidad, afinque los pecados y vicios sean castigados, y que la verdadera Religion, Piedad, y Virtud se conserven y augmenten. Da gracia, (O Padre Celestial) à todos los Obispos, Curas, y Presbyteros, para que assi con su vida comó con su doctrina, declaren la verdad y eficacia de tu sancta Palabra, y administren decentemente tus sanctos Sacramentos: Diffunde tus gracias sobre todo el pueblo, y singularmente sobre la Congregacion que està aqui presente, afinque con toda humildad de coraçon y devota reverencia escuchen y reciban tu sancta Palabra,

sirviendote en sanctidad y justicia todos los dias de su vida. Semejantemente O Señor, te rogamos muy humildemente, que tengas por bien por tu bondad de consolar y socorrer à todos los que en èsta vida transitoria estan angustiados, tristes, necesitados, enfermos, ô en otra qualquiera adversidad. Y assimismo bendezimos tu sancto Nombre, por todos tus siervos partidos de èsta vida en tu fê y temor; supplicandote nos des gracia para seguir assi sus buenos exemplos, que con ellos seamos participes de tu reyno celestial. Otorganos èstas cosas, O Padre, por amor de Jesu Christo nuestro solo Mediador y Avogado. *Amen.*

*Quando el Ministro exorta por la celebracion de la sancta Communion, (lo qual el hará siempre en Domingo, ô semejante Dia sancto immediate precedente.) Acabado el Sermon u Homilia, el leerà esta Exortacion siguiente.*

**M**uy amados, en --- dia siguiente Yo he determinado con asistencia de Dios, administrar à todos los que serán dispuestos devota y religiosamente, el muy comfortable Sacramento del Cuerpo y Sangre de Christo, paraque sea recibido por ellos en memoria de su meritoria cruz y passion, por la qual sola obtenemos remission de nue-

## Communion.

ftros pecados, y fomos hechos participes del reyno de los cielos. Portanto nuestro dever es rendir muy humildes y cordiales gracias àl Omnipotente Dios nuestro celestial Padre, porque el nos há dado su Hijo nuestro Salvador Jesu Christo, no solo para morir por nosotros, mas assi para ser nuestro spiritual sustento y vianda en este sancto Sacramento. El qual siendo assi divino y comfortable à los que le reciben dignamente, y assi peligroso à los que presumirán recibirle indignamente; mi deuda es exortaros à confiderar la dignidad deste sancto mysterio, y el gran peligro del que indignamente le recibe, y assi escudriñad y examinad vuestras consciencias, (y esto no depasso, y à la manera de los hypocritas; fino de tal manera) que os allegueys sanctos y puros à tal Fiesta celestial, en la ropa de bodas, requerida por Dios en sancta Scriptura, y seays recibidos comó participes dignos de aquella sancta Tabla.

El camino y medios es: Primero, examinar vuestras vidas y conversaciones con la regla de los mandamientos divinos; y en qualquiera manera que vosotros perciviereys aver offendido, por

voluntad, palabra, ù obra, alligimireys y lamentareys vuestros pecados, y es confessareys à Dios Omnipotente, con entero proposito de emmienda de vida. Y si perciviereys ser vuestras ofensas no solo contra Dios, mas assi contra vuestros proximos, entonces os reconciliareys à ellos; estando promptos à hazer restitution, y satisfaccion lo mas presto que sea possible, por todas injurias y enojos hechos à algun otro; y estando semejantemente promptos à perdonar otros que os han offendido, paraque vosotros tengays perdon de vuestras offensas en mano de Dios; porque en otra manera la recepcion de la sancta Communion no aprovecha, fino accresciento vuestra damnacion. Portanto si alguno de vosotros sea blasphemador de Dios, enemigo ò calumniador de su palabra, ò sea en malicia ò invidia, ù en otro crimen grave; Arrepentios de vuestros pecados, ò en otra manera no vengays à esta sancta Tabla, porque despues de la recepcion deste sancto Sacramento, el diablo no entre en vosotros, comó el entró en Judas, y os lléne de todas iniquidades, y os lléve à destruycion de cuerpo y alma. Y



## Communion.

Y por causa de que se requiere que hombre no venga à la sancta Communion, sino con entera confiança en la divina misericordia, y con quieta consciencia; portanto si ay alguno de vosotros, que por estos medios no pueda quietar su consciencia, mas necesite mas conforto ô consejo; venga à mi, ô à otro discreto y docto Ministro de la palabra de Dios, y manifieste su gravamen paraque por el ministerio de la sancta Palabra de Dios reciba el beneficio de Absolucion, juntamente con espiritual consejo y aviso, para quietud de su consciencia, y quitamiento de todo escrupulo y duda.

*O en caso que el verà el Pueblo desprecia el venir à la sancta Communion, en lugar de la primera, usará esta exortacion.*

**H**ermanos muy amados, en - - - Yo intento, por la gracia de Dios celebrar la Cena del Señor: à la qual Yo à todos quantos estays presentes llamo en el Nombre de Dios, y os ruego por el Señor Jesu Christo, no refuseys acercaros à ella, siendo tan amantemente llamados y combidados por el mismo Dios. Aveyes conofcido quan grave

è iniquamente suele llevarse, si alguno aparejasse un combite esplendido, y la mesa ya compuesta con todo genero de manjares, de tal fuerte que nada fálte, sino que los combidados se aslienten, llamados sean tan ingratos, que temerariamente (sin causa) se dedignen acercarse. Quien de vosotros, si assi se obrasse con el, no seria commovido? Quien no juzgará que se le hazia una gran injuria? Por lo qual charísimos en Christo guardaos, que huyendo de esta sancta Cena, no provoqueys la yra de Dios contra vosotros. Facilmente se puede dezir por qualquier hombre, no quiero recibir la Cena del Señor, por que soy impedido con negocios mundanos. Emperò tales excusas no tan facilmente son admittidas por Dios ô aprovadas delante del. Si alguno diga, soy reo de graves pecados, y por tanto temo acercarme: porque no os arrepentis y emmendays vuestras malas costumbres? No os avergonçays responder, quando Dios os llama, no queremos acercarnos? Quando se há de bolver à Dios, days por escusa, que todavia no estays aparejados? Esto juzgad

## Communion.

entre vosotros diligentemente, quan poco valdrán para con Dios tales fingidas y simuladas escusas. Los que avian despreciado el combite, segun se lee en Evangelio porque avian comprado una villa, ô quiesiesen provar una yunta de bueyes, ô avian contraydo matrimonio, no escusados, sino indignos son tenidos del celeste combite. Yo de verdad seré prompto y por razon de mi officio, os combido en el Nombre de Dios, os llámo por Christo; os exorto, quanto vuestra salud os es chara, que seays participes desta sagrada Communion. Y à la manera que el Hijo de Dios se dignó dar su anima con muerte por vuestra salud: assi es de vuestra obligacion ser combidados de la sacra Cena en memoria del sacrificio de su muerte, como el mandó. Lo qual de verdad si fuere despreciado por vosotros, pensad, quanta injuria hazeys à Dios, y quanto peligro os amenaza por ello; quando alguna vez os absteneys de la Mesa del Señor, apartandoos de vuestros hermanos, que se acercan para ser apascitados del banquete de aquella comida coelestial. Estas cosas si attentamente las

pensareys, bolvereys Dios mediante à mejor mente: Por obtenerlo, nosotros no cessamos hazer nuestras humildes peticiones à Dios Omnipotente nuestro celestial Padre.

*En el tiempo de la Celebracion de la Communion, los Communicantes siendo convenientemente dispuestos por la recepcion del sancto Sacramento, el Presbytero dirá esta Exortacion.*

**C**harísimos en el Señor, que teneys intencion de venir à la sancta Communion del Cuerpo y Sangre de nuestro Salvador Christo, considerad como San Pablo exorta à todas personas que se examinen y prueven à si mismas, antes que presumen comer de aquel Pan, y beber de aquella Copa. Porque como el beneficio es grande, si con coraçon verdadero penitente y fê biva, recibimos aquel sancto Sacramento, (porque entonces comemos spiritualmente la carne de Christo, y bevemos su Sangre: entonces nosotros moramos en Christo, y Christo en nosotros; somos uno con Christo, y Christo con nosotros:) assi es el peligro grande, si recibimos el mismo indignamente. Porque entonces somos reos del  
Cuerpo

### Communion.

Cuerpo y Sangre de Christo nuestro Salvador; nosotros comemos y bevemos nuestra damnacion, no considerando el Cuerpo del Señor; nosotros encendemos la ira de Dios contra nosotros; nosotros le provocamos à castigarnos con diversas enfermedades, y repentinos generos de muerte. Por lo qual juzgaos à vosotros mismos, hermanos, para que no seays juzgados del Señor; arrepentios verdaderamente de vuestros pecados passados; tened una biva y firme fê en Christo nuestro Salvador; emmendad vuestras vidas, y sed en perfecta charidad con todos hombres, para que assi seays participes dignos de estos sanctos mysterios. Y sobre todas cosas os conviene dar muy humildes y cordiales gracias à Dios el Padre, el Hijo, y el sancto Espiritu, por la redempcion del mundo por la muerte y passion de nuestro Salvador Christo, Dios y hombre, que se dió à si mismo humilde hasta la muerte sobre la Cruz, por nosotros miserables pecadores, puestos en tiniebla y en la sombra de muerte, para hazernos hijos de Dios, y exaltarnos à vida eterna. Y finalmente para que nos acordemos siempre del

excessivo amor de nuestro Maestro y solo Salvador, Jesu Christo, muerto assi por nosotros, y los innumerables beneficios que nos adquirió por la effusion de su preciosa sangre; y tuvo por bien de instituyr y ordenar sagrados mysterios, como arras y prendas de su amor, y por continua memoria de su muerte, para nuestra grande y eterna consolacion. A el pues con el Padre, y el sancto Spiritu, demos (como somos muy obligados) continuas gracias, sometienndonos eternamente à su sancta voluntad y agrado, y esforzandonos à servirle en sanctidad y rectitud verdadera todos los dias de nuestra vida. Amen.

*Entonces el Presbytero dirá à los que vienen à recibir la sancta Communion.*

**V**osotros que os arrepentis verdaderamente de vuestros pecados, y estays en charidad y amor con vuestros proximos, y con proposito de bivar vida nueva, siguiendo los mandamientos de Dios, y andando de aqui adelante en sus sanctos caminos; Allegaos cerca con fê, y tomad este sancto Sacramento para vuestra consolacion; y hazed vuestra humilde confession àl Omnipotente Dios, poniendoos



## Communion.

endoos humilmente de rodillas.

*Entonces será hecha esta general Confession en el nombre de todos aquellos que intentan comulgar, por uno de los Ministros, el y el Pueblo humilmente arrodillados, y diciendo,*

**O**Mnipotente Dios, Padre de nuestro Señor Jesu Christo, Hazedor de todas cosas, Juez de todos hombres; Nosotros conoscemos y lloramos nuestros infinitos pecados y maldad, que hemos cometido de tiempo en tiempo gravemente, con pensamiento, palabra, y obra, contra tu divina Magestad, provocando muy justamente tu ira è indignacion contra nosotros. Nosotros nos arrepentimos entrañablemente, Y somos cordialmente tristes por estos nuestros vicios; La memoria de ellos nos es onerosa, La carga de ellos nos es intolerable. Ten misericordia de nosotros, misericordiosissimo Padre; Por tu Hijo nuestro Señor Jesu Christo, perdonanos todo lo passado, Y concede que siempre en adelante te sirvamos y agrademos en novedad de vida, à la honrra y gloria de tu Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*Entonces el Presbytero (ò el Obispo siendo presente) se levantará, y bolviendose al Pueblo, pronuncie esta Absolucion.*

**O**Mnipotente Dios nuestro celestial Padre, que por su gran misericordia ha prometido perdon de pecados à todos aquellos que con cordial arrepentimiento y verdadera fè se convierten à el; Tenga misericordia de vosotros, os perdone y libre de todos vuestros pecados, confirme, y fortalezca en toda bondad; y os guie à vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*Entonces el Presbytero dirá,*

Oyd quales palabras consolatorias nuestro Salvador Christo dize à todos los que verdaderamente se convierten à El.

**V**enid à mi, todos los que trabajays, y soys cargados, y Yo os haré descansar. S. *Matth.* 11. 28.

De talmanera amó Dios àl mundo, que dió su Unigenito Hijo paraque todos aquellos que en el creen, no perezcan, mas ayan vida eterna. S. *Juan* 3. 16.

Oyd tambien lo que S. Pablo dize.

Esta palabra es cierta, y digna de ser recibida de todos hombres, que Jesu Christo

sto vino  
pecador

Oyd

Juan

Si a

nosotros

gado

Jesu C

es la p

stros p

Despue

byte

end

Lev

cora

Ref

tamos

Pre

nuest

Re

justo

Ento

ve

n

E

dev

y e

\* E

[San

jean

la I

Trin

Ag

I

## Communion.

sto vino àl mundo à salvar pecadores. 1 Tim. 1. 15.

Oyd tambien lo que S. Juan dize.

Si algun hombre peca, nosotros tenemos un Avogado para con el Padre, Jesu Christo el recto, y el es la propiciacion por nuestros pecados. 1 S. Juan 2. 1. *Despues de lo qual, el Presbytero proseguirá, diziendo,*

Levantad arribà vuestros coraçones.

*Resp.* Nosotros los levantamos àl Señor.

*Presbyt.* Demos gracias à nuestro Señor Dios.

*Resp.* Darfelas es digno y justo.

*Entonces el Presbytero volverá à la Tabla del Señor, y dirá,*

**E**S verdaderamente digno, justo, y de nuestro dever, que en todos tiempos, y en todos lugares demos gracias à ti, O

Señor, \* fan-cto Padre, Omnipoten-te Eterno Dios.

*Aqui se seguirá el Prefacio propio segun el tiempo, si ay alguno especialmente apuntado: sino inmediatamente se seguirá,*

**P**ortanto con Angeles y Archanges, y con

toda la compañía de cielo; alabamos y magnificamos tu Nombre glorioso, ensalzandote siempre, y diziendo, Sancto, sancto, sancto, Señor Dios de exercitos, cielo y tierra son llenos de tu gloria. Gloria sea à ti, O Señor muy alto. *Amen.*

*Prefacios propios.*

*En el Dia de Navidad, y siete dias despues.*

**P**Orquanto nos diste tu Hijo Unico Jesu Christo, paraque naciesse oy por nosotros, el qual por la operacion del Espiritu Sancto fué hecho verdadero hombre de la substancia de la Virgen Maria su Madre, y paraque sin mancha de pecado, nos hiziesse limpios de todo pecado. Por tanto con Angeles, &c.

*En el Dia de Pascua, y siete dias despues.*

**M**As principalmente somos obligados à bendezirte por la gloriosa Resurreccion de tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor: porque el es el verdadero Cordero Pascual, que fué ofrecido por nosotros, y há quitado el pecado del mundo; que por su muerte há destruydo muerte, y por su levantamiento à vida otra vez, nos há restaurado Vida eterna. Portanto con Angeles, &c.

*En*

## Communion.

*El Dia de la Ascension, y siete dias despues.*

**P**Or tu amantissimo Hijo Jesu Christo nuestro Señor, que despues de su gloriosissima Resurreccion manifestamente apareció à todos sus Apostoles, y en su presencia subió arribà al cielo à prepararnos lugar por nosotros; paraque en donde el está, allí subamos, y reynemos con el en gloria. Portanto con Angeles, &c.

*En la Dominica de Pentecostes, y siete dias despues.*

**P**Or Jesu Christo nuestro Señor; segun cuya muy verdadera Promessa, el Espiritu sancto descendió este dia del cielo con un subito y gran sonido, como de viento vehemente, en semejança de lenguas de fuego, alumbrando sobre los Apostoles para enseñarles, y guiarles entoda verdad, dandoles el don de diversas lenguas, y osadia con zelo ferviente, para predicar el Evangelio à todas naciones, por el qual nosotros hemos sido traydos fuera de tiniebla y error, à la luz clara y verdadero conocimiento de ti, y de tu Hijo Jesu Christo. Portanto con Angeles, &c.

*En la Fiesta de Trinidad solamente.*

**Q**Ue eres un Dios, un Señor, no una sola persona, sino tres personas en una substancia. Por lo qual lo que creemos de la gloria del Padre, lo mismo creemos del Hijo, y del Espiritu sancto, sin alguna diferencia ó inequalidad. Portanto con Angeles, &c.

*Despues de cada uno de los quales Prefacios, será inmediatamente cantado ó rezado,*

**P**ortanto con Angeles, y Archangeles, y con toda la compañía de cielo, alabamos y magnificamos tu Nombre glorioso, ensalzandote siempre, y diciendo, Sancto, sancto, sancto, Señor Dios de exercitos, cielo y tierra son llenos de tu gloria. Gloria sea à ti, O Señor muy alto. Amen.

*Entonces el Presbytero arrodillandose delante de la Tabla del Señor, dirá en el nombre de todos los que recibirán la Communion, esta Oracion siguiente.*

**N**Osotros no presumimos venir à esta tu Mesa, O Señor misericordioso, confiando en nuestra rectitud, sino en tus muchas y grandes misericordias. Nosotros no somos dignos

dignos d  
jas deba  
tu eres  
cuya p  
tener m  
denos  
mente,  
de tu a  
sto, y  
nuestro  
sean h  
Cuerpo  
lavada  
Sangre  
pre h  
en no  
Quan

de  
as  
V  
pr  
el  
y  
n  
C

C  
que  
dia  
jo  
er  
str  
zo  
ci  
of  
fe  
ci  
p  
n  
f



## Communion.

dignos de recoger las migajas debaxo de tu Mesa. Mas tu eres el mismo Señor, cuya propiedad es siempre tener misericordia; Concedenos portanto Señor clemente, assi comer la carne de tu amado Hijo Jesu Christo, y beber su Sangre, que nuestros cuerpos pecadores sean hechos limpios por su Cuerpo, y nuestras almas lavadas por su preciosissima Sangre, y que nosotros siempre habitemos en el, y el en nosotros. *Amen.*

*Quando el Presbytero en pie delante de la Mesa, há assi ordenado el Pan y el Vino, que el con la mayor presteza y decencia parta el Pan delante del Pueblo, y tóme la Copa en sus manos, el dirá la Oracion de Consagracion, como se sigue.*

**O**Mnipotente Dios, nuestro celestial Padre, que por tu tierna misericordia entregaste tu Unico Hijo Jesu Christo à sufrir muerte sobre la Cruz por nuestra redempcion, el qual hizo alli (por su unica oblacion de si mismo una vez ofrecido) un cumplido, perfecto, y suficiente sacrificio, oblacion y satisfaccion por los pecados de todo el mundo, è instituyó y en su sancto Evangelio nos encom-

mendó continuar perpetua memoria de aquella preciosa muerte, hastaque venga segunda vez; Oyenos, O Padre misericordioso, nosotros te supplicamos humildemente, y concede que recibiendo estas criaturas de pan y vino segun la sancta institucion de tu Hijo nuestro Salvador Jesu Christo, en memoria de su muerte y passion, seamos participes de su benditissimo cuerpo y sangre: Que en la misma noche que fue entrega-

do (a) tomó pan, y quando el há dado gracias

(b) el lo partió, y lo dió à sus Discipulos, diziendo, Tomad

comed, (c) este es mi cuerpo que es dado por

vosotros, hazed esto en memoria de mi. Semejantemente despues Cena

(d) el tomó la Copa, y quando el huvó dado gra-

cias, el se la dió à ellos, diziendo, Beved vosotros todos de esto, porque esto

(e) es

(a) *Aqui el Presbytero tóme la Paterena en sus manos:*

(b) *Y parta el pan:*

(c) *Y ponga su mano sobre todo el pan.*

(d) *Aqui tóme la Copa en su mano:*

## Communion.

(e) *T* aquí ponga su mano sobre cada vaso, (sea caliz ó frasco) en los quales ay algun vino para ser consagrado.

otros, y por muchos por la remission de pecados: Hazed esto todas las vezes que beviereys, en memoria de mi. *Amen.*

*Entonces el Ministro el primero recibirá la Communion en ambas especies, y entonces procederá á dar la misma á los Obispos, Presbyteros, y Diaconos en semejante manera (si algunos ay presentes) y despues de esto al Pueblo en orden en sus manos, todos dignamente arrodillados. T quando el da el Pan á alguno, dirá,*

**E**L Cuerpo de nuestro Señor Jesu Christo, que fué dado por ti, preserue tu cuerpo y alma para vida eterna. Tóma y cóme esto en memoria que Christo murió por ti, y apascientate del en tu coraçon por fê con accion de gracias.

*T el Ministro que da la Copa á alguno, dirá,*

**L**A Sangre de nuestro Señor Jesu Christo, que fué derramada por ti, preserue tu cuerpo y alma para vida eterna. Beve esto en

(e) es mi sangre del Nuevo Testamento, que es derramada por vosotros,

y por muchos por la remission de pecados: Hazed esto todas las vezes que beviereys, en memoria de mi. *Amen.*

memoria que sangre de Christo fué derramada por ti, y dale gracias.

*Si el Pan y el Vino consagrado sea acabado antes que todos ayan comulgado; el Presbytero consagrará mas segun la Forma arriba prescripta: comenzando en [Nuestro Salvador Christo en la misma noche, &c.] por la bendicion del Pan; y en [Semejantemente despues de Cenar, &c.] por la bendicion de la Copa.*

*Quando todos han comulgado, el Ministro bolverá á la Mesa del Señor, y pondrá reverentemente sobre ella lo que queda de los Elementos consagrados, cubriendolos con un lienzo limpio.*

*Entonces el Presbytero dirá la Oracion Dominica, el Pueblo repitiendo despues del cada Peticion.*

**P**adre nuestro, que estás en los cielos; sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en la tierra, Comó en el cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy. Y perdónanos nuestras deudas, Comó nosotros perdonamos nuestros deudores. Y no nos dexes caer en tentacion; Mas libranos de mal. Porque tuyo es el reyno, el poder,

poder,  
siempre  
Despues

**O** Se  
d  
mildes  
à tu b  
te pleg  
stro fa  
gracias  
rogand  
por lo  
tu Hij  
fê en  
tu Yg  
remiti  
dos, y  
de su  
offrec  
ti, C  
y cue  
nable  
ficio  
miln  
otros  
èsta  
mos  
cele  
que  
stro  
frec  
con  
mo  
fer  
do  
don  
por  
no  
qu  
pi

### Communion.

poder, y la gloria, Por siempre. Amen.

*Despues dirá como se sigue.*

**O** Señor y celestial Padre, nosotros tus humildes siervos supplicamos à tu bondad paternal, que te plega aceptar este nuestro sacrificio de accion de gracias; muy humilmente rogandote nos otorgues, que por los meritos y muerte de tu Hijo Jesu Christo, y por fê en su sangre, nosotros y tu Yglesia toda obtengamos remission de nuestros pecados, y todos otros beneficios de su passion. Y aqui nos offrecemos y presentamos à ti, O Señor, nuestras almas y cuerpos, para ser un razonable, sancto, y bivo sacrificio à ti; supplicandote humilmente, que todos nosotros que somos participes de èsta sancta Communion, seamos llenos de tu gracia y celestial bendicion. Y aunque somos indignos por nuestros muchos pecados à ofrecerte algun sacrificio; con todo esso te supplicamos sea accepto este nuestro servicio y dever; no mirando nuestros meritos, sino perdonando nuestras offensas, por Jesu Christo nuestro Señor por el qual, y con el qual, en la unidad del Espiritu sancto, sea honor y

gloria à ti, O Padre Omnipotente, mundo fin fin. Amen.

*O èsta.*

**D**ios Omnipotente y eterno, nosotros muy cordialmente te damos gracias, porque te dignaste apascentarnos, que hemos devidamente recibido estos sanctos mysterios, con la spiritual vianda del preciosissimo cuerpo y sangre de tu Hijo nuestro Salvador Jesu Christo; y nos assures por ello de tu favor y bondad para con nosotros; y porque somos verdaderos miembros incorporados en el cuerpo mystico de tu Hijo, que es la bendita compania de todo pueblo fiel; y somos assi herederos por esperança de tu reyno eterno, por los meritos de la preciosissima muerte y passion de tu amado Hijo. Y te supplicamos muy humilmente, O Padre celestial, nos asistas assi con tu gracia, que continuemos en èsta sancta communion, y hagamos todas tales buenas obras que tu has preparado, para que caminemos en ellas, por Jesu Christo nuestro Señor, àl qual contigo y el Espiritu sancto sea todo honor y gloria mundo fin fin. Amen.

*Entonces*



## Communion.

*Entonces será rezado ô cantado,*

**G**Loria sea à Dios en las alturas, y en la tierra, paz, buena voluntad para con los hombres. Nosotros te loamos, te bendezimos, te adoramos, te glorificamos, damos gracias à ti por tu gran gloria, O Señor Dios, Rey celestial, Dios el Padre Omnipotente.

O Señor, el unigenito Hijo Jesu Christo; O Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tu que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. Tu que quitas los pecados del mundo, recibe nuestro ruego. Tu que estás sentado à la Diestra de Dios Padre, ten misericordia de nosotros.

Porque tu solo eres santo, tu solo eres el Señor, tu solo O Christo, con el Espíritu santo, eres muy alto en la gloria de Dios el Padre. *Amen.*

*Entonces el Presbytero (ô el Obispo, si el sea presente) los imbiará con esta Bendicion.*

**L**A Paz de Dios que sobrepaja todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y dileccion de Dios, y de su Hijo Jesu Christo nuestro Señor: Y la

bendicion de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu santo, sea con vosotros, y more eternamente. *Amen.*

*Collectas para ser dichas despues del Offertorio, quando alli no ay Communion, cada tal dia una ô mas; y las mismas servirán quando se offrecerá occasion, despues de la Oracion Matutina ô Vespertina, Communion ô Letania, à la discrecion del Ministro.*

**A**ssistenos misericordiosamente, O Señor, en estas nuestras supplicaciones y ruegos, y dispon el camino de tu siervos, para la consecucion de salvacion eterna; que entre tantas mudanças y casos de esta vida mortal, seamos siempre defendidos con tu ayuda muy benigna y prompta, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O** Señor Omnipotente, y Dios eterno, dignate, nosotros te supplicamos, dirigir sanctificar y governar nuestros corazones y cuerpos en los caminos de tus leyes, y en las obras de tus mandamientos, paraque por tu muy poderosa proteccion, aqui y siempre seamos preservados en cuerpo y alma, por nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. *Amen.*  
Concede,

## Communion.

**C**Oncede, te supplicamos, Dios Omnipotente, que las palabras que hemos oído este día con nuestras orejas exteriores, sean de tal manera esculpidas interiormente en nuestros corazones, que ellas produzgan en nosotros el fruto de bien vivir, à el honor y alabanza de tu Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**P**Revennos, O Señor, en todas nuestras acciones, con tu muy benigno favor, y promuevenos con tu ayuda continua, para que en todas nuestras obras comenzadas, continuadas, y acabadas en ti, glorifiquemos tu santo Nombre, y finalmente por tu misericordia alcancemos Vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**D**ios Omnipotente, la fuente de toda sabiduría, que conoces nuestras necesidades antes que pidamos, y nuestra ignorancia en pedir; Nosotros te supplicamos ayas compasión de nuestras enfermedades; y aquellas cosas que por nuestra indignidad no osamos, y por nuestra ceguedad no pedimos, dignate darnos por la dignidad de tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**D**ios Omnipotente, que has prometido oír las peticiones de aquellos que

piden en Nombre de tu Hijo; Nosotros te supplicamos que misericordiosamente inclines tu oreja à nosotros que hemos ahora hecho nuestros ruegos y supplicaciones à ti, y concede que estas cosas que hemos pedido fielmente segun tu voluntad, sean efectivamente obtenidas, para el alivio de nuestra necesidad, y adelantamiento de tu gloria, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

---

**E**N los Domingos y otros Dias sanctos (si alli no ay Communion) será dicho todo lo que está apuntado en la Communion, hasta el fin de la general Oracion, [Por el buen estado de la Yglesia Catholica de Christo] juntamente con una ô mas de estas Collektas precedentes concluyendo con la Bendicion.

**T**alli no se celebrará la Cena del Señor, en donde no ay numero conveniente para comulgar con el Presbytero, segun su discrecion.

**T**si no ay sino veinte Personas en la Parroquia, de discrecion para recibir la Communion; con todo esso alli no avra Communion, si no ay quatro, (ô alomenos tres) que comulguen con el Presbytero.

## Communion.

**T** en las Cathedrales y Collegiales Iglesias y Colegios, en donde ay muchos Presbyteros y Diaconos, recibirán la Communion con el Presbytero cada Domingo alomenos, sino tengan razonable causa para lo contrario.

**T** para evitar toda occasion de dissension, y superstition, que alguna persona tiene ó tubiesse cerca del Pan y Vino, bastara que el Pan sea el mismo que se come ordinariamente; con tal que sea del mejor y mas puro Trigo que sepueda commodamente hallar.

**T** si algo del Pan ó Vino sobráre no consagrado, el Cura lo tendrá para su uso: mas si algo quede de lo que fué consagrado, no será llevado fuera de la Iglesia, sino el Presbytero y tales otros de los communicantes, como el los llamáre entonces, inmediatamente despues de la Bendición, reverentemente comerán y beberán lo mismo.

**El Pan y Vino por la Communion será proveído por el Cura y los Guardianes de la Iglesia, acosta de la Parroquia.**

**T** Advierte, que cada Parroquiano comulgá alomenos, tres vezes al año,

de las quales la Pascua será una. Y annualmente en Pascua cada Parroquiano hará cuentas con el Parson, Vicario, ó Cura, ó su Diputado, ó Diputados, y pagará á ellos ó á el todas deudas Ecclesiasticas que conforme á la costumbre se pagan en esse tiempo.

Despues de acabado el Divino Servicio, la moneda dada en el Offertorio será dispuesta á tales piadosos y charitables usos, como el Ministro y los Guardianes de la Iglesia juzgáren apropiado. Empero si ellos no convienen, dello será dispuesto como el Ordinario ordenáre.

**A** Unque en este Officio por la Administracion de la Cena del Señor se ordena, que los que comulgan reciban el mismo arrodillados, (el qual Orden es prescripto bien, por significacion de nuestro humilde y grato reconocimiento de los beneficios de Christo dados en ella á los que dignamente la reciben, y por evitacion de tal prophanaçion y desorden en la sancta Communion, que en otra manera se pudiesse seguir) Con todo esso, por que aquella genuflexion por alguno



## Baptismo Publico de Infantes.

guno por ignorancia y enfermedad, ô de malicia y perversidad obstinada no sea recibida, ô depravada; declaramos aquí, y hazemos notorio à todos, que con aquella genuflexion no se intenta ni deve dar alguna adoracion al Pan ô al Vino Sacramental, ô à alguna presencia corporal de la carne natural, ô de la sangre de Christo. Porque el Pan Sacramental y el Sacramental Vino permanes-

cen en sus verdaderas naturales Substancias, y portanto no deven ser adorados, (esto de verdad fuéa idolatria, que deven aborrescer todos los fieles Christianos) Y el Cuerpo natural y la Sangre de Christo nuestro Salvador están en cielo, no aquí; siendo contra la verdad del Cuerpo natural de Christo, ser à un mismo tiempo en mas lugares que uno.

### La Administracion de BAPTISMO PUBLICO de INFANTES que deve ser usada en la YGLE-SIA.

**E**L Pueblo deve ser amonestado, que es muy conveniente que el Baptismo no sea administrado sino en Domingos, y otros dias de fiesta, quando el mayor numero de pueblo se ayunta: Para que aquella Congregacion allí presente testifique la recepcion de aquel que es baptizado nuevamente en el número de la Iglesia de Christo; y asimismo porque en el Baptismo de Infantes, cada hombre presente ponga en memoria su profesion hecha à Dios en su Baptismo: Por

lo qual asimismo es conveniente que el Baptismo sea administrado en lengua vulgar. Contodoesso, (si la necesidad lo requiere) los Infantes sean baptizados en otro dia.

**T**Nota, que por cada Infante macho serán dos Compadres, y una Comadre: y por cada hembra, un Compadre, y dos Comadres.

Quando ay Infantes para ser baptizados, los Padres darán noticia de ello la noche antecedente, ô por la mañana antes del principio de Oracion Matutina; al

N

Curas

## Baptismo Publico de Infantes.

*Cura. Y entonces los Compadres y Comadres, y el Pueblo con los infantes sean presentes en la Fuente, inmediatamente despues de la ultima Leccion en Oracion Matutina, ô inmediatamente despues de la ultima Leccion en Oracion Vespertina, como el Cura à su discrecion dispondrá. Y el Presbytero viniendo à la Fuente (que entonces deve estar llena de agua pura) y estando allí, dirá,*

Há sido este Infante presentemente baptizado ô no?

*Si ellos responden, No: Entonces el Presbytero procederá como se sigue.*

**M**uy amados, porque todos hombres son concebidos y nacidos en pecado, y porque nuestro Salvador Christo dize, Ninguno puede entrar en el reyno de Dios, si el no sea regenerado y nacido de nuevo de agua y del Espiritu sancto; Yo os supplico invoqueys à Dios el Padre, por nuestro Señor Jesu Christo, paraque por su benigna misericordia quiera conceder à *este Infante* aquello que el por naturaleza no puede tener, que *el* sea baptizado con agua y el Espiritu sancto, y recibido en Yglesia sancta de Chri-

sto, y sea hecho *miembro vivo* del mismo.

*Entonces el Presbytero dirá,*  
Oremos.

**O**Mnipotente y eterno Dios, que por tu gran misericordia salvaste à Noë y à su familia en el arca del perecimiento por agua, y así mismo guíaste salvamente los hijos de Israél tu pueblo por el mar Bermejo, figurando por ello tu sancto Baptismo; y por el Baptismo de tu bien-amado Hijo Jesu Christo sanctificaste agua para lavamiento mystico de pecado; Nosotros te supplicamos por tus infinitas misericordias, que quieras mirar misericordiosamente sobre *este Infante*; lavale, y sanctificalo con el Espiritu sancto, paraque *el* siendo librado de tu yra, sea recibido en el arca de Yglesia de Christo; y estando firme en fè, gozoso por esperanza, y radicado en charidad, así pàsse las olas de este mundo turbulento, que finalmente *el* venga à la region de vida eterna; para allí reynar contigo eternamente, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**D**ios omnipotente è immortal, la ayuda de todos los que necesitan, el ayudador de todos los que se

se acog  
la vida  
la resu  
tos;  
mos p  
que el  
Baptis  
de sus  
regene  
Señor,  
tido p  
jo, diz  
dreys  
llamac  
danos  
haz q  
mos;  
que ll  
Infant  
eterna  
mient  
eterno  
tido, p  
ñor.  
Enton  
pie,  
O  
Evang  
Marc  
cimo  
cimo.  
Y  
los d  
que l  
endol  
les, l  
à mi  
porqu  
reyno  
os di

## Baptismo Publico de Infantes.

se acogen à ti por socorro, la vida de los que creen, y la resurreccion de los muertos; Nosotros te invocamos por *este Infante*, para que el viniendo à tu sancto Baptismo, reciba remission de sus pecados por spiritual regeneracion. Recíbele, O Señor, como tu has prometido por tu bien-amado Hijo, diziendo, Pedid, y tendreys; buscad, y hallareys; llamad, y se os abrirá: Así danos ahora que pedimos; haz que buscando, hallemos; abrenos la puerta porque llamamos; para que *este Infante* goze la bendicion eterna de tu celestial lavamiento, y venga à el reyno eterno que tu has prometido, por Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces el Pueblo estará en pie, y el Presbytero dirá,*

Oyd las palabras del Evangelio escripto por San Marcos en el Capitulo decimo, en el verso terciodecimo.

**Y** Presentavanle niños para que les tocasse: y los discipulos reñian à los que los presentavan. Y viendolo Jesus, enojóse, y dioxles, Dexad los niños venir à mi, y no se lo defendays: porque de los tales es el reyno de Dios. Decierto os digo, que el que no reci-

biere el reyno de Dios como un niño, no entrará en el. Y tomandolos en los braços, poniendo las manos sobre ellos, los bendezia.

*Despues que el Evangelio es leydo, el Ministro hará esta breve Exortacion sobre las palabras del Evangelio.*

**A** Mados, vosotros oys en este Evangelio las palabras de nuestro Salvador Christo, que el mandó le fuesen traydos los niños à el; como el reprehendio los que lo prohibian; como exorta todos hombres à seguir su innocencia. Vosotros percivis como por su gesto exterior y hecho el declara su buena voluntad para con ellos; porque el los abraça, el pone sus manos sobre ellos, y los bendize, Portanto no dudeys, mas firmemente creed, que el semejantemente recibirá favorablemente *este presente Infante*, que el le abraçará con los braços de su misericordia, que el le hará *participe* de su reyno eterno. Portanto siendo así persuadidos de la buena voluntad de nuestro celestial Padre, para con *este Infante*, declarada por su Hijo Jesus Christo, y no dudando nada que el sanctificará favorablemente esta obra vuestra de charidad, en traer



## Baptismo Publico de Infantes.

*èste Infante* à *èste* sancto Baptismo, demos fiel y devotamente gracias à el, y digamos,

**D**ios omnipotente y eterno, Padre celestial, nosotros te damos humildes gracias, porque te dignaste llamarnos àl conocimiento de tu gracia y fê en ti: Augmenta *èste* conocimiento y confirma *èsta* fê en nosotros por siempre. Da tu Espiritu sancto à *èste Infante*, paraque *el* sea nacido de nuevo, y sea hecho *beredero* de salvacion eterna, por nuestro Señor Jesu Christo, que bive y reyna contigo, y el Espiritu sancto, ahora y por siempre. Amen.

*Entonces el Presbytero hablará à los Compadres y Comadres en èsta manera.*

**M**uy amados, vosotros aveys traydo *èste Infante* aquí para ser baptizado, vosotros aveys rogado que nuestro Señor Jesu Christo se dignasse recibille, desatalle, de sus pecados, sanctificalle, con el Espiritu sancto, dalle el reyno de cielo, y vida eterna. Vosotros assimismo aveys oydo que nuestro Señor Jesu Christo há prometido en su Evangelio conceder todas *èstas* cosas que vosotros aveys pedido: La qual pro-

messá el por su parte guardará muy seguramente y cumplirá. Portanto despues de *èsta* promessa hecha por Christo, *èste Infante* conviene assi mismo fielmente por su parte, prometta por vosotros que soys sus Fiadores (hasta que *el* venga en edad de tomalla sobre *si mismo*) que *el* renunciará el diablo y todas sus obras, y creará constantemente la sancta palabra de Dios, y guardará obedientemente sus mandamientos.

Yo portanto demando,

**R**Enuncias tu en el nombre de *èste* Infante el diablo y todas sus obras, la pompa vana y gloria del mundo, con todos codiciosos desseos del mismo, y los desseos carnales de la carne, en tal manera que tu no los seguirás ni serás guiado por ellos?

*Resp.* Yo los renuncio todos.

*Minist.* **C**Rees tu en Dios el Padre Todopoderoso, Hazedor de cielo y tierra?

Y en Jesu Christo su unigenito Hijo nuestro Señor? Y que el fué concebido por el Espiritu sancto; nacido de la Virgen Maria; que el suffrió debaxo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado; que

## Baptismo Publico de Infantes.

que el descendió al infierno, y así mismo resucitó al tercero dia; que el subió al cielo, y está sentado a la mano derecha de Dios el Padre Todo-poderoso; y que de allí vendrá al fin del mundo segunda vez, a juzgar los vivos y los muertos?

Y crees tu en el Espiritu sancto; la sancta Yglesia Catholica; la Communion de Sanctos; la remission de pecados; la resurreccion de la carne; y vida eterna despues muerte?

*Resp.* Todo esso creo Yo firmemente.

*Minist.* Quieres tu ser baptizado en esta fè?

*Resp.* Esse es mi desseo.

*Minist.* Quieres tu pues guardar obedientemente sancta voluntad de Dios y mandamientos, y caminar en los mismos todos los dias de tu vida?

*Resp.* Yo quiero.

*Entonces el Presbytero dirá,*

O Dios misericordioso, concede que el viejo Adam en este Infante sea así enterrado, que el nuevo hombre sea resucitado en el. *Amen.*

Concede que todas carnales affecciones mueran en el, y que todas cosas pertene-

cientes al Espiritu, bivan y crescan en el. *Amen.*

Concede que el tenga poder y fuerza a tener victoria, y a triumphar contra el diablo, el mundo, y la carne. *Amen.*

Concede que qualquiera que es aquí dedicado a ti por nuestro officio y ministerio, sea así mismo vestido de virtudes celestiales, y eternamente remunerado, por tu misericordia, O bendito Señor Dios, que bives y gobiernas todas cosas mundo sin fin. *Amen.*

Dios omnipotente y eterno, cuyo amantísimo Hijo Jesu Christo, por la remission de nuestros pecados, derramó de su preciosísimo costado agua y sangre, y dió mandamiento a sus discipulos, paraque enseñassen todas naciones, y las baptizassen, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto; Mira, te supplicamos, las supplicaciones de tu congregacion; sanctifica esta agua para el lavamiento mystico de pecado: y concede que este infante ahora portanto para ser baptizado, reciba la plenitud de tu gracia, y siempre persevere en el numero de tus infantes fieles y escogidos, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

## Baptismo Publico de Infantes.

*Entonces el Presbytero tomara el infante en sus manos, y dirá à los Compadres y Comadres,*

*Nombrad à este Infante.*

*Y entonces nombrandole despues de ellos (si ellos le certificaren que el infante puede bien llevarlo) el le meterá en el agua discreta y cautamente, diziendo,*

**N.** Yo te baptizo, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu sancto. *Amen.*

*Mas si ellos certifican, que el Infante está enfermo, bastará poner agua sobre el, diziendo las palabras sobredichas,*

**N.** Yo te baptizo, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu sancto. *Amen.*

*Entonces el Presbytero dirá,*

**N**Os-otros recibimos este infante en la congregacion del rebaño de Christo, y le fig-

† Aquí el Presbytero hará una Cruz sobre la frente del Infante.

namos † con la señal de la Cruz, en señal que despues el no se-

rá avergonçado à confessar la fè de Christo crucificado, y pelear varonilmente debaxo de su bandera contra pecado, el mundo, y el diablo, y continuar fiel solda-

do y siervo de Christo hasta el fin de su vida. *Amen.*

*Entonces el Presbytero dirá,*

**V**iendo ahora, hermanos muy amados, que este infante es regenerado è inserto en el cuerpo de Yglesia de Christo, demos gracias àl Omnipotente Dios por estos beneficios, y con un acuerdo hagamos nuestros ruegos à el, paraque este infante instituya el resto de su vida segun este principio.

*Entonces será dicho, todos arrodillandose,*

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Comó ella es en cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy. Y perdonanos nuestras offensas, Comó nosotros perdonamos à los que nos offenden. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. *Amen.*

*Entonces el Presbytero dirá,*

**N**Os-otros te rendimos gracias cordiales Padre misericordiosissimo, porque te agradó regenar este Infante con tu Espíritu sancto, recibille por tu infante por adopcion, è incorporalle en tu sancta Yglesia. Supplicamos te humildemente concedas, que el siendo muerto à pecado, y biviendo à

rectitud,



## Baptismo Publico de Infantes.

restitud, y siendo enterrado con Christo en su muerte, crucifique el hombre viejo, y finalmente borre todo el cuerpo de pecado, y que como *el es* hecho *participe* de la muerte de tu Hijo, *el* asimismo sea *participe* de su resurreccion; paraque assi finalmente con el residuo de tu Yglesia sancta, *el* sea *heredero* de tu reyno eterno, por Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces todos en pie, el Presbytero hará à los Compadres y Comadres esta Exhortacion siguiente.*

**P**Orquanto *este infante* ha prometido por vosotros sus Fiadores, renunciar el diablo y todas sus obras, creer en Dios, y serville; conviene os acordeys que es de vuestra obligacion, proveer que *este infante* sea enseñado, assi que *el* será capaz de serlo, que voto solemne, promessa, y profesion *el* ha hecho aqui por vosotros. Y paraque *el* conozca estas cosas mejor, vosotros *le* llamareys à oyr Sermones, y proveereys principalmente que *el* aprenda el Credo, la Oracion Dominica, y los Diez mandamientos en la lengua vulgar, y todas otras cosas que à un Christiano conviene conozer y creer para salud de su alma; y

paraque *este infante* sea llevado virtuosamente à instituyr una piadosa y Christiana vida; memorando siempre, que el Baptismo nos representa nuestra profesion, que es, seguir el exemplo de nuestro Salvador Christo, y ser hechos semejantes à el; paraque como el murió y resuscito por nosotros; assi nosotros que somos bautizados, muramos à pecado, y resuscitemos à restitud, mortificando continuamente todas nuestras malas y corruptas affecciones, y de dia en dia haziendo progressos de bivar en toda virtud y piedad.

*Entonces el añadirá, y dirá,*

**O**S conviene tener cuidado que *este infante* sea llevado al Obispo para ser confirmado por el, assi como *el* diga el Credo, la Oracion del Señor, y los Diez mandamientos en la lengua vulgar, y sea mejor instruydo en el Catechismo Ecclesiastico dado à luz à este proposito.

**E**Llo es cierto por palabra de Dios, que los infantes que son bautizados, muriendo antes que ellos cometan pecado actual, indubitavelmente se salvan.

## Bautismo Privado.

**P**OR quitar todo scrupulo concerniente el uso de la señal de la Cruz en Bautismo; la verdadera Explicacion de ella, y las

justas Razones por la retencion de ella, sean vistas en el Canon **xxx**, publicado primero en el Año **MDCIV**.

### La Administracion de BAPTISMO PRIVADO de INFANTES en Casas.

**L**Os Curas de cada Parroquia amonestarán muchas vezes el pueblo, que no dilaten el Bautismo de sus infantes mas largo que el primero ó segundo Domingo despues de su Nacimiento, ò otro dia de fiesta que venga entre ellos, excepto en una grande y razonable causa, que deve ser approvada por el Cura.

**T**ambien les amonestarán, que sin semejante grande causa y necesidad, ellos no procuren sean bautizados sus infantes en sus casas. Mas quando necesidad obliga à ello, entonces Bautismo será administrado en esta manera.

Primeramente el Ministro de la Parroquia, (ò en su ausencia, un otro Ministro legal que sea buscado) con aquellos que son presentes, invoque à Dios y diga la Oracion Dominica, y así muchas de las Collectas señaladas antes en la For-

ma de Bautismo Publico, comó el tiempo y presente exigencia suffriére. Entonces el infante siendo nombrado por alguno que está presente, el Ministro pondrá agua sobre el, diciendo estas palabras;

**N**. Yo te baptizo, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

Entonces arrodillados todos, el Ministro dará gracias à Dios, y dirá,

**N**Osotros te damos cordiales gracias Padre muy misericordioso, porque te agradó regenar este Infante con tu Espiritu sancto; recibille por tu infante por adopcion, è incorporalle en tu Yglesia sancta. Y humilmente te supplicamos concedas, que comó el es ahora hecho participe de la muerte de tu Hijo, assimismo el sea de su resurreccion: y que finalmente con el residuo de tus Sanctos, el herede tu reyno eterno, por el

## Bautismo Privado.

el mismo tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*T ellos no duden que el infante assi baptizado, es legal y sufficientemente baptizado, y conviene no ser baptizado segunda vez. Con todo esso, si el infante que es assi baptizado, vive despues, es conveniente que el sea llevado à la Yglesia, para el fin, que si el Ministro de la misma Parroquia el mismo baptizó aquel infante, la Congregacion sea certificada de la forma verdadera de Bautismo por el usada antes privadamente: En el qual caso el dirá assi,*

**Y**O os certifico, que segun el devido y prescripto orden de la Yglesia, en tal tiempo, y en tal lugar, delante de diversos testigos Yo hé baptizado este infante.

**M**As si el infante fué baptizado por algun otro Ministro legal: entonces el Ministro de la Parroquia en donde el infante fué nacido y christianado, examinará si el infante fué legalmente, ó no, baptizado. En el qual caso, si los que traen algun infante à la Yglesia responden que el mismo infante es presentemente baptizado, entonces el Ministro examinará mas, diciendo,

**P**Or quien este infante fué baptizado?

Quien fué presente quando este infante fué baptizado?

Porque acontece que algunas cosas essenciales à este Sacramento sean omittidas por miedo ò demasiada prisa en peligro urgente; por tanto Yo os demando mas,

Con que materia fué baptizado este infante?

Con que palabras fue este infante baptizado?

*Y si el Ministro balláre por las respuestas de los que traen el infante, que todas cosas fueron hechas como conviene; entonces el no christianará el infante segunda vez, sino le recibirá como uno del rebaño de verdadero pueblo Cristiano, diciendo assi,*

**Y**O os certifico, que en este caso todo es bien hecho, y segun orden devido, concerniente la baptizacion de este infante; que siendo nacido en pecado original, y en la yra de Dios, es ahora por el lavacro de regeneracion en Bautismo, recibido en el numero de hijos de Dios, y herederos de vida eterna: Porque nuestro Señor Jesu Christo no niega su gracia y misericordia à tales infantes, sino amantemente los llama



## Baptismo Privado.

ma à si, comó el sancto Evangelio testifica para nuestra consolacion en esta manera.

*El Evangelio. S. Marc. 10. 13.*

**Y** Presentavanle niños para que les tocasse : y sus discipulos reñian à los que los presentavan. Y viendolo Jesus, enojóse, y dixoles, Dexad los niños venir à mi, y no se lo defendays; porque de los tales es el reyno de Dios. De cierto os digo, que el que no recibiere el reyno de Dios comó un niño, no entrará en el. Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendezia.

*Despues que el Evangelio es leydo, el Ministro hará esta breve Exortacion sobre las palabras del Evangelio.*

**A** Mados, vosotros oys en este Evangelio las palabras de nuestro Salvador Christo, que el mandó le fuesen traydos los niños à el; comó el reprehendió los que lo prohibian; comó exorta todos hombres à seguir su innocencia. Vosotros percivis comó por su gesto exterior y hecho el declara su buena voluntad para con ellos; porque el los abraça, el pone sus manos sobre ellos, y los bendize. Portanto no dudeys, mas firmemente creed, que el seme-

jantemente recibirá favorablemente *este* presente *Infante*, que el le abraçará con los brazos de su misericordia, que el le dará la bendicion de vida eterna, y le hará *participe* de su reyno eterno. Portanto siendo assi persuadidos de la buena voluntad de nuestro celestial Padre, para con *este Infante*, declarada por su Hijo Jesu Christo, y no dudando nada que el sanctificará favorablemente esta nuestra obra de charidad, en traer *este Infante* à este sancto Baptismo, demos fiel y devotamente gracias à el, y digamos la Oracion que el Señor mismo nos enseñó.

**P** Adre nuestro, que estás en los cielos; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en la tierra, Comó en el cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy. Y perdonanos nuestras ofensas, Comó nosotros perdonamos à los que nos offendien. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

**D** ios omnipotente y eterno, Padre celestial, nosotros te damos humildemente gracias, porque te dignaste llamarnos àl conocimiento de tu gracia y fè en ti; Augmenta este conocimiento,

cimien  
fè en  
Da t  
Infan  
nacid  
hecho  
salva  
ñor  
tu fi  
mess  
Seño  
que  
y el  
y p  
Ente

R  
dia  
po  
m  
co  
ca  
en  
fe  
el

d  
A

n  
t

## Baptismo Privado.

cimiento, y confirma esta fe en nosotros por siempre. Da tu Espiritu sancto à este Infante, paraque el siendo nacido de nuevo, y siendo hecho beredero de eterna salvacion, por nuestro Señor Jesu Christo, continue tu siervo, y alcance tu promessa, por el mismo nuestro Señor Jesu Christo tu Hijo, que bive y reyna contigo y el Espiritu sancto, ahora y por siempre. Amen.

*Entonces el Presbytero demandará el Nombre del infante, que siendo pronunciado por los Compadres y Comadres, el Ministro dirá,*

**R** Enuncias tu en el nombre de este infante el diablo y todas sus obras, la pompa vana y gloria de este mundo, con todos desseos codiciosos del mismo, y los carnales desseos de la carne, en tal manera que tu no los seguirás ni serás guiado por ellos?

*Resp.* Yo los renuncio todos.

*Min.* **C** Rees tu en Dios el Padre Todo-poderoso, Hazedor de cielo y tierra.

Y en Jesu Christo su unigenito Hijo nuestro Señor? Y que el fué concebido por el Espiritu sancto; nacido de la Virgen Maria; que el suf-

frió debaxo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado; que el descendió al infierno, y assimismo resuscitó al tercero dia; que el subió al cielo, y está sentado à la man derecha de Dios el Padre Todo-poderoso; y que de allí vendrá al fin del mundo segunda vez, à juzgar los bivos y los muertos?

Y crees tu en el Espiritu sancto; la sancta Yglesia Catholica; la Communion de Sanctos; la remission de pecados; la resurreccion de la carne; y vida eterna despues muerte?

*Resp.* Todo esso creo Yo firmemente.

*Min.* **Q** Uieres tu pues guardar obedientemente sancta voluntad de Dios y mandamientos, y caminar en los mismos todos los dias de tu vida?

*Resp.* Yo quiero.

*Entonces el Presbytero dirá,*  
**N** Os-otros recibimos este infante en la congregacion de rebaño de Christo y le signamos,

† con la señal de la Cruz, en señal que des-

† El Presbytero hará una Cruz sobre la frente del infante.

pues el no será avergonçado à confessar la fe de Christo crucificado, y pelear

## Baptismo Privado.

lear varonilmente debaro de su bandera contra pecado, el mundo, y el diablo, y continuar fiel soldado y siervo de Christo hasta el fin de su vida. *Amen.*

*Entonces el Presbytero dirá,*  
**V**iendo ahora, hermanos muy amados, que *este infante es* por el Baptismo regenerado è inserto en el cuerpo de Yglesia de Christo, demos gracias àl Omnipotente Dios por estos beneficios, y con un acuerdo hagamos nuestros ruegos à el, paraque el instituya el resto de su vida segun èste principio.

*Entonces el Presbytero dirá,*  
**N**Os-otros te rendimos gracias de coraçon Padre muy misericordioso, porque te agradó regenerar *este Infante* con tu Espiritu sancto, y recibille por tu infante por adopcion, è incorporalle en tu sancta Yglesia. Supplicamoste humildemente otorgues, que siendo *el* muerto à pecado, y biviendo à rectitud, y siendo enterrado con Christo en su muerte, crucifique el hombre viejo, y finalmente borre todo el cuerpo de pecado, y que como *el es* hecho *participe* de la muerte de tu Hijo, *el* assimismo sea *participe* de su resurreccion; paraque assi final-

mente con el residuo de tu Yglesia sancta, *el* sea *beredero* de tu reyno eterno, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces todos en pie, el Ministro hará esta Exortacion à los Compadres y Comadres.*

**P**Orquanto *este infante* ha prometido por vosotros sus Fiadores, renunciar el diablo y todas sus obras, creer en Dios, y serville; conviene os acordeys que es de vuestra obligacion, proveer que *este infante* sea enseñado, assique *el* será capaz de serlo, que voto solemne, promessa, y profession *el* ha hecho aqui por vosotros. Y paraque *el* conozca èstas cosas mejor, vosotros *le* llamareys à oyr Sermones, y proveereys principalmente que *el* aprenda el Credo, la Oracion Dominica, y los Diez mandamientos en la lengua vulgar, y todas otras cosas que à un Christiano conviene conozer y creer para salud de su alma; y paraque *este infante* sea llevado virtuosamente à instituyr unapiadosa y Christiana vida; memorando siempre, que el Baptismo nos representa nuestra profession, que es, seguir el exemplo de nuestro Salvador Christo,

Christo  
jantes à  
el mu  
nosotro  
fomos  
à peca  
rectitu  
tinuan  
malas  
nes, y  
dia pr  
toda  
Mas  
fan  
tala  
las  
ter  
pan

La

Q

d

p

C

l

f

p

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n

n



## Bautismo de Adultos.

Christo, y ser hechos semejantes à el; paraque comò el murió y resuscitó por nosotros; assi nosotros que somos bautizados, muramos à pecado, y resuscitemos à rectitud, mortificando continuamente todas nuestras malas y corruptas affecciones, y haziendo de dia en dia progressos de bivar en toda virtud y piedad. ¶

*Mas si los que traen el Infante à la Iglesia hazen tales inciertas respuestas à las questiones del Presbytero, que por ellas no apparezca que el infante ha*

*sido bautizado con agua, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto, (que son partes esenciales de Bautismo) entonces el Presbytero le baptize en la forma antes señalada por Bautismo Público de Infantes; salvando que en la immersion del infante en la Fuente, el usará èsta forma de palabras.*

**S**I tu no eres presente-mente bautizado, N. Yo te baptizo, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

---

## La Administracion de BAPTISMO de Adultos, y capaces de responder por si mismos.

**Q**Uando algunas personas que deven ser baptizadas son adultas, en tiempo será dada noticia al Obispo, ò à quien el señalarè à este proposito, una semana antes alomenos, por los parientes, ò algunas otras discretas personas; paraque assi sea tomado cuydado por su examen, paraque ellas sean assi con debida diligencia instruydas en los principios de la Religion Christiana; y paraque sean exortadas à prepararse à si

mismas con oraciones y ayuno por la recepcion de este sancto Sacramento.

**T**si ellas son halladas aptas, entonces los Compadres y Comadres (el pueblo siendo ayuntado en Domingo ò otro dia de Fiesta señalado) serán promptos à presentarlas despues de la segunda leccion, en Oracion Matutina ò Vespertina, comò el Cura à su discrecion juzgare conveniente.

**T**estando en pie allí, el Presbytero demandará si alguna

## Baptismo de Adultos.

*alguna de las personas aquí presentadas sea bautizada ó no: Si respondieren, No: entonces el Presbytero dirá así,*

**M**uy amados; Aunque todos hombres son concebidos y nacidos en pecado, (y que lo que es nacido de carne es carne) y los que son en la carne no pueden agradar à Dios, sino bivar en pecado, comettiendo muchas actuales transgressiones; y que nuestro Salvador dize, Ninguno entrará en el reyno de Dios, si el no sea regenerado y nacido de nuevo de agua y del Espiritu sancto; Yo os suplico invoqueys à Dios el Padre, por nuestro Señor Jesu Christo, paraque por su benigna bondad el quiera otorgar à *estas personas* lo que *ellas* no tienen por naturaleza, que *ellas* sean bautizadas con agua y el Espiritu sancto, y recibidas en Yglesia sancta de Christo, y sean hechas *miembros* bivos del mismo.

*Entonces el Presbytero dirá,  
Oremos.*

*(T aquí toda la Congregacion se arrodillará.)*

**D**ios omnipotente y eterno que por tu gran misericordia salvaste à Noë y su familia en el arca del perecimiento por agua, y

así mismo guíaste salvamente los hijos de Israël tu pueblo por el mar Bermejo, figurando por ello tu sancto Baptismo; y por el Baptismo de tu bien-amado Hijo Jesu Christo en el rio Jordan, sanctificaste el elemento de agua para el mystico lavamiento de pecado; Nosotros te supplicamos por tus infinitas misericordias, que quieras misericordiosamente mirar sobre *estos* tus *siervos*; *lavalos*, y sanctificalos con el Espiritu sancto, paraque siendo *ellos* librados de tu yra, sean recibidos en el arca de Yglesia de Christo; y estando firmes en fê, gozofos por esperanza, y radicados en charidad, así pasen las olas de este turbulento mundo, que finalmente *ellos* vengán à la region de vida eterna, à reynar allí contigo eternamente, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**D**ios omnipotente è immortal, la ayuda de todos los que necesitan, el ayudador de todos los que se acogen à ti por socorro, la vida de los que creen, y la resurreccion de los muertos; Nosotros te invocamos por *estas personas*, que ellas viniendo à tu sancto Baptismo, reciban remission de *sus* pecados por spiritual regeneracion.

generac  
Señor,  
tido po  
jo, diz  
cibirey  
reys;  
brirá;  
que po  
cando  
puerta  
para q  
la ete  
lavan  
gan a  
has p  
nuest  
Enton  
pie  
Oy  
gelio  
en e  
men  
fo.  
Y  
may  
de  
Jesu  
Ral  
nid  
por  
est  
fin  
po  
cie  
el  
no  
D  
m  
fi  
or

## Baptismo de Adultos.

generacion. Recibelas, O Señor, como tu has prometido por tu bien-amado Hijo, diciendo, Pedid, y recibireys; buscad, y hallareys; llamad, y se os abrirá; Así danos ahora que pedimos; haz que buscando, hallemos; abrenos la puerta porque llamamos; para que *estas personas* gozen la eterna bendicion de tu lavamiento celestial, y vengán al reyno eterno que tu has promettido por Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces el pueblo estará en pie, y el Presbytero dirá,*

Oyd las palabras del Evangelio scripto por San Juan, en el Capitulo tercero comenzando en el primer verso.

**Y** Avia un hombre de los Phariseos que se llamava Nicodemo: principe de los Judios. Este vino à Jesus de noche, y dixole, Rabbi, sabemos que has venido de Dios por Maestro: porque nadie puede hazer estas señales que tu hazes, fino fuere Dios con el. Respondio Jesus, y dixole, Decierto decierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede veer el reyno de Dios. Dizele Nicodemo, Como puede el hombre nacer siendo viejo? Puede entrar otra vez en el vientre de

su madre, y nacer? Respondió Jesus, Decierto decierto te digo, que el que no renaciere de agua y de Espiritu, no puede entrar en el reyno de Dios. Lo que es nacido de carne, carne es: y lo que es nacido de Espiritu, Espiritu es. No te maravilles de que te dixe, necesario os es nacer otra vez. El viento de donde quiere sopla: y oyes su sonido; mas ni sabes de donde viene, ni donde vaya: así es todo aquel que es nacido de Espiritu.

*Despues de lo qual el dirá esta Exortacion siguiente.*

**A** Mados, vosotros oys en este Evangelio las palabras expresas de nuestro Salvador Christo, que si hombre no es nacido de agua y del Espiritu sancto, el no puede entrar en el reyno de Dios. Por lo qual vosotros percivis la gran necesidad de este Sacramento, en donde el puede ser avido. En semejante manera inmediatamente antes de su Ascension al cielo, (como leemos en el Capitulo ultimo del Evangelio de San Marcos) el dió mandamiento à sus Discipulos, diciendo, Yd à todo el mundo, y predicad el Evangelio à toda criatura. El que cree, y es baptizado, será salvado; mas el que

no



## Baptismo de Adultos.

no cree, será condemnado. Lo qual assi nos muestra el gran beneficio que en ello recibimos. Por la qual causa San Pedro el Apostol, quando en su primera predicacion del Evangelio muchos fueron tocados en el coracon, y le dixeran, y al resto de los Apostoles, varones y hermanos, que haremos? replicó, y les dixo, Arrepentios y sed baptizados cada uno de vosotros por la remission de pecados, y recibireys el don del Espiritu sancto. Porque la promessa es à vosotros y à todos los que estan lexos, y muchos assi comó el Señor nuestro Dios los llamare. Y con otras muchas palabras les exortó, diziendo, Salvaos de esta generacion prava. Porque (comó el mismo Apostol testifica en otro lugar) Baptismo os salva assi ahora (no la deposicion de la corrupcion de la carne, sino la respuesta de una buena conciencia para con Dios) por la resurreccion de Jesu Christo. Portanto no dudeys, sino firmemente creed, que el quiere favorablemente recibir *estas* presentes *personas*, arrepintiendose verdaderamente y viniendo à el por fê; que el *les* concederá remission de *sus* pecados, y colocará sobre *ellas*

el Espiritu sancto; que el *les* dará la bendicion de vida eterna, y *les* hará *participes* de su reyno eterno.

Por lo qual siendo assi nosotros persuadidos de la buena voluntad de nuestro coelestial Padre para con *estas personas*, declarada por su Hijo Jesu Christo; demosle fiel y devotamente gracias, y digamos,

**D**ios omnipotente y eterno, Padre coelestial, te damos humildes gracias, porque te has dignado llamarnos al conocimiento de tu gracia y fê en ti; Acrescencia este conocimiento y confirma esta fê en nosotros por siempre: Da tu Espiritu sancto à *estas personas*, paraque sean nacidas segunda vez, y sean hechas *berederos* de eterna salvacion, por nuestro Señor Jesu Christo, que bive y reyna contigo y el Espiritu sancto, ahora y por siempre. *Amen.*

*Entonces el Presbytero hablará à las Personas que deven ser baptizadas en esta manera.*

**A** Mados, que soys venidos aqui deseando recibir sancto Baptismo, *vosotros* aveys oydo comó la Congregacion há orado paraque nuestro Señor Jesu Christo se digne recibirlos y ben-

## Baptismo de Adultos.

bendeziros, desataros de vuestros pecados, daros el reyno de cielo, y vida eterna. Vosotros asimismo aveys oydo que nuestro Señor Jesu Christo há prometido en su Palabra sancta, conceder todas estas cosas que nosotros hemos pedido por vosotros; cuya promesa el por su parte guardará muy seguramente y cumplirá.

Por lo qual despues desta promessa hecha por Christo, os conviene asimismo prometter por vuestra parte fielmente en la presencia de estos vuestros testigos, y toda esta congregacion, que *vosotros* renunciareys el diablo y todas sus obras, y constantemente creereys Palabra sancta de Dios, y guardareys obedientemente sus mandamientos.

*Entonces el Presbytero demandará de cada una de las personas que deven ser baptizadas, de una en una, estas quæstiones siguientes.*

**Quest.** **R** Enuncias tu el Diablo y todas sus obras, la vana pompa y gloria del mundo, con todos codiciosos desseos del mismo, y los carnales desseos de la carne, de tal manera que tu no los seguirás, ni serás guiado por ellos?

**Resp.** Yo los renuncio todos.

**Quest.** **C** Rees tu en Dios el Padre Omnipotente, Hazedor de cielo y tierra?

Y en Jesu Christo su unigenito Hijo nuestro Señor? Y que el fué concebido por el Espiritu sancto; nacido de la Virgen Maria; que el suffrió debaxo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto, y sepultado; que el descendió al infierno, y asimismo resuscitó al tercero dia; que el subió al cielo, y está sentado à la mano derecha de Dios el Padre Todo-poderoso; y que de allí vendrá al fin del mundo segunda vez, à juzgar los vivos y los muertos?

Y crees tu en el Espiritu sancto; la sancta Yglesia Catholica; la Communion de Sanctos; la remission de pecados; la resurreccion de la carne; y la vida eterna despues muerte?

**Resp.** Todo esto creo Yo firmemente.

**Quest.** **Q** Uieres tu ser baptizado en esta fè?

**Resp.** Esto es mi desseo.

**Quest.** **Q** Uieres tu pues guardar obedientemente sancta voluntad de Dios y mandamientos,

## Baptismo de Adultos.

tos, y andar en los mismos todos los dias de tu vida?

*Resp.* Yo lo oso assi hazer, siendo Dios mi ayudador.

*Entonces el Presbytero dirá,*  
**O** Dios misericordioso, concede que el viejo Adam en estas personas sea assi sepultado, que el nuevo hombre sea resuscitado en ellas.  
*Amen.*

Concede que todas carnales affecciones mueran en ellas, y que todas cosas tocantes al Espiritu, bivan y crescan en ellas. *Amen.*

Concede que ellas tengan poder y fuerza para tener victoria, y triumphar contra el diablo, el mundo, y la carne. *Amen.*

Concede que ellas siendo aqui dedicadas à ti por nuestro officio y ministerio, sean vestidas assimismo de virtudes coelestiales, y remuneradas eternamente, por tu misericordia, O bendito Señor Dios, que bives y gobiernas todas cosas mundo sin fin. *Amen.*

**D**ios omnipotente y eterno, cuyo amantissimo Hijo Jesu Christo, por la remission de nuestros pecados, derramó de su preciosissimo costado agua y sangre, y dió mandamiento à sus discipulos, paraque enseñassen todas naciones, y

las baptizassen, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto; Mira, nosotros te supplicamos, las supplicaciones de esta congregacion; sanctifica esta agua para lavamiento mystico de pecado: y concede que estas personas que ahora deven ser baptizadas, reciban la plenitud de tu gracia, y siempre perseveren en el numero de tus infantiles fieles y escogidos hijos, por Jesu Christo nuestro Señor.  
*Amen.*

*Entonces el Presbytero tomará cada persona que deve ser baptizada, por la mano derecha; y dandola lugar convenientemente en la Fuente, segun su discrecion, preguntará à los Compadres y Comadres el Nombre; y entonces la zabullirá en el agua, ó pondrá agua sobre ella, diciendo,*

**N.** Yo te baptizo, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto. *Amen.*

*Entonces el Presbytero dirá,*  
**N**os-otros recibimos esta persona en la congregacion del rebaño de Christo,† y la signamos con la señal de la Cruz, en señal que def-

† Aquí el Presbytero hará una Cruz sobre la frente de las personas.

pues



## Baptismo de Adultos.

pues el no será avergonçado para confessar la fê de Christo crucificado, y pelear varonilmente debaxo de su bandera contra pecado, el mundo, y el diablo; y continuar fiel soldado y siervo de Christo hasta el fin de su vida. Amen.

*Entonces el Presbytero dirá,*

**V**iendo ahora muy amados hermanos, que *estas personas son* regeneradas è insertas en el cuerpo de Yglesia Christiano, demos gracias à Dios Omnipotente por estos beneficios, y unanimes hagamos nuestras oraciones à el, paraque *ellas* gobiernen el resto de su vida segun èste principio.

*Entonces dirá la Oracion del Señor todos arrodillados.*

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Comó ella es en cielo. Danos èste dia nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras offensas, Comó nosotros perdonamos à los que nos offendén. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

**N**Os-otros te damos humildes gracias, O Padre coelestial, porque te dignaste llamarnos al conoci-

miento de tu gracia y fê en ti; Accrescencia èste conocimiento, y confirma èsta fê en nosotros por siempre. Da tu Spiritu sancto à *estas personas*, paraque siendo ahora de nuevo nacidas, y hechas *berederos* de eterna salvacion, por nuestro Seños Jesu Christo, *ellas* continuen tus siervos, y alcancen tus promessas, por el mismo Señor Jesu Christo tu Hijo, que bive y reyna contigo en la unidad del mismo Spiritu sancto eternamente. Amen.

*Entonces todos en pie, el Presbytero usará èsta Exortacion siguiente; hablando à los Compadres, y Comadres primero.*

**A**unque *estas personas* han prometido en vuestra presencia renunciar el diablo y todas sus obras, creer en Dios, y serville; conviene os acordeys que es de vuestra obligacion y dever ponelles en memoria que voto solemne, promessa y profession *ellas ban* ahora hecho delante desta congregacion, y specialmente delante de vosotros sus escogidos testigos. Y es asimismo de vuestra obligacion amonestalles usen de toda diligencia en ser rectamente instruydos en sancta Palabra de Dios, pa-

## Catechismo.

raque assi crescan engracia, y en conocimiento de nuestro Señor Jesu Christo, y bivan pia, recta, y sobriamente en este presente mundo.

*(Y entonces hablando à las Personas nuevamente baptizadas, el proseguirá, y dirá,)*

**Y** Quanto à vosotros que aveys ahora por Baptismo vestido à Christo, tambien es de vuestra obligacion y dever siendo hechos los hijos de Dios, y de luz por fê en Jesu Christo, caminar correspondientemente à vuestra vocacion, y como conviene à hijos de luz: memorando siempre que este Baptismo os representa nuestra profession; que es, seguir el exemplo de nuestro Salvador Christo, y ser hechos semejantes à el; paraque como el murió, y resuscitó por nosotros; assi nosotros que somos baptizados, muramos à pecado, y resus-

citemos à rectitud, mortificando continuamente todas nuestras corruptas y malas affecciones, y haziendo de dia en dia progressos de vivir en toda virtud y piedad.

*Ello es conveniente que toda persona assi baptizada sea confirmada por el Obispo quanto antes sea posible despues del Baptismo; paraqueassi ella sea admitida à la sancta Communion.*

*Si algunas personas no baptizadas en su infancia sean traydas para ser baptizadas antes que vengan à los años de discrecion para responder por si mismas; será bastante usar el Officio por Baptismo Publico de Infantes, ô (en caso de extremo peligro) el Officio por Baptismo Privado, solamente mudando la palabra [Infante] en [Muchacho ô Persona] como ocasion requiera.*

## C A T E C H I S M O,

esto es,

*Instruccion que cada Persona deve aprender, antes que sea llevada al Obispo para ser Confirmada por el.*

**Quest.** Qual es vuestro Nombre?

**Resp.** N. ô M.

**Quest.** Quien os dió este Nombre?

**Resp.** Mis Compadres y Co-

## Catechismo.

Comadres en mi Baptismo, en el qual fuy hecho miembro de Christo, el hijo de Dios, y heredero del reyno de cielo.

*Quest.* Que hizieron entonces por ti tus Compadres y Comadres?

*Resp.* Ellos promettieron y votaron tres cosas en mi nombre. Primeramente, que Yo renunciaria el diablo y todas sus obras, las pompas y vanidad de este mal mundo, y todos los pecaminosos appetitos de la carne. Segundamente, que Yo creeria todos los Articulos de la Fè Christiana. Y tercera-mente, que Yo guardaria sancta voluntad de Dios y mandamientos, y caminaria en los mismos todos los dias de mi vida.

*Quest.* Juzgas que tu no eres obligado à creer, y hazer como ellos han promettido por ti?

*Resp.* Si ciertamente; y con ayuda de Dios, Yo aspiro. Y Yo hago gracias cordialmente à nuestro Padre coelestial, porque el me ha llamado à este estado de salvacion por Jesu Christo nuestro Salvador. Y Yo ruego à Dios me dé su gracia, paraque Yo continúe en el mismo hasta el fin de mi vida.

*Catechista.* Recita los Articulos de tu fè.

*Resp.* YO Creo en Dios el Padre Todo-poderoso, Hazedor de cielo y tierra:

Y en Jesu Christo su unico Hijo nuestro Señor, que fué concebido por el Spiritu sancto, nació de la Virgen Maria, suffrió debaxo de Poncio Pilato, Fué crucificado, muerto, y sepultado, El descendió al infierno, Al tercero dia, el resuscitó de los muertos, El subió al cielo, Y está sentado à la mano derecha de Dios el Padre Todo-poderoso: De donde el vendrá à juzgar los vivos y los muertos.

Yo creo en el Spiritu sancto; La sancta Yglesia Catholica; La Communion de Sanctos; El Perdon de pecados; La resurreccion del cuerpo, Y la vida eterna. Amen.

*Quest.* Que enseñas tu principalmente en estos Articulos de tu fè?

*Resp.* Primerò, Yo enséño à creer en Dios el Padre, que me há hecho, y todo el mundo.

Segundò, en Dios el Hijo, que me há redimido, y todo genero humano.

Tercerò, en Dios el Spiritu sancto, que me sanctifica, y todo el pueblo escogido de Dios.

*Quest.* Tu dizes que tus



## Catechismo.

Compadres y Comadres promettieron por ti, que tu guardarias mandamientos de Dios. Dime quantos son.

*Resp.* Diez.

*Quest.* Quales son ellos?

*Resp.* **L** Os mismos que Dios entregó en el Capitulo veynte del Exodo, diziendo, Yo soy Jehova tu Dios, que te saqué de la tierra de Egypto, de la casa de siervos.

I. Tu no tendrás dioses agenos delante de mi.

II. Tu no te harás imagen, ni ninguna semejança de cosa que esté arriba en cielo, ni abaxò en la tierra, ni en las aguas debaxo de la tierra. No te inclinarás à ellas, ni las honrraràs: por que Yo soy Jehova tu Dios, Fuerte, Zelozo, que visito la maldad de los padres sobre los hijos, sobre los terceros y sobre los quartos, à los que me aborrecen: Y que hago misericordia en millares à los que me aman, y guardan mis mandamientos.

III. Tu no tomarás el Nombre de Jehova tu Dios en vano: porque no dará por innocente Jehova àl que tomáre su Nombre en vano.

IV. Acordarte has del dia del Sabbado, para sanctificarle. Seys dias obrarás, y harás toda tu obra; mas el

septimo es el sabbado de Jehova tu Dios. En el no harás obra ninguna, tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu siervo, ni tu criada, ni tu bestia, ni el estrangero, que está dentro de tus puertas. Porque en seys dias hizo Jehova cielo y tierra, el mar, y todo lo que está en ellos, y en el dia septimo reposò; por tanto Jehova bendixo el dia septimo, y le sanctifico.

V. Honrra à tu Padre y à tu Madre, porque tus dias sean alargados en la tierra, que Jehova tu Dios te dá.

VI. Tu no matarás.

VII. Tu no cometerás adulterio.

VIII. Tu no hurtarás.

IX. Tu no hablarás contra tu proximo falso testimonio.

X. Tu no codiciarás la casa de tu proximo, tu no codiciarás la muger de tu proximo, ni su siervo, ni su criada, ni su buey, ni su asno, ni cosa alguna de tu proximo.

*Quest.* Que enseñas tu principalmente por estos mandamientos?

*Resp.* Yo enseño dos cosas: Mi dever para con Dios, y mi dever para con mi proximo.

*Quest.* Qual es tu dever para con Dios?

*Resp.* Mi dever para con Dios,

Dios,  
lle, y  
coraç  
mo, c  
con t  
lle gr  
confia  
honrra  
y su  
verda  
dias c

*Qu*  
para c

*Rej*  
mi pr

mò à  
à tod

quisic

Ama

mi p

rrar

y tod

en a

ella.

mo à

res,

ritua

narr

y re

may

sona

verc

## Catechismo.

Dios, es creer en el, temerle, y amalle con todo mi coraçon, con todo mi animo, con toda mi alma, y con toda mi fuerça; darle gracias, poner toda mi confianza en el, invocalle, honrrar su sancto Nombre y su Palabra; y serville verdaderamente todos los dias de mi vida.

*Quest.* Qual es tu dever para con tu proximo?

*Resp.* Mi dever para con mi proximo, es amalle como à mi mismo, y hazer à todos hombres como Yo quisiera ellos hizieran à mi. Amar, honrrar, y socorrer mi padre y madre. Honrrar y obedecer la Reyna, y todos los que son puestos en authoridad debaxo de ella. Someterme à mi mismo à todos mis gobernadores, doctores, pastores espirituales y maestros. Ordenarme à mi mismo humilde y reventemente à todos mis mayores. No dañar à persona por palabra ù obra. Ser verdadero y justo en todo. No llevar malicia, ni odio en mi coraçon. Guardar mis manos de hurto, y latrocinio, mi lengua de maledicencia, mentira, y calunnia. Guardar mi cuerpo en templanza, sobriedad, y castidad. No codiciar ni desfiar bienes agenos; mas appren-

der arte idonea, y trabajar en ella para sustentar mi vida, y hazer mi dever en aquel estado de vida en el qual agradáre à Dios llamarme.

*Catechista.* Mi buen muchacho, conoce èsto que tu no eres capaz à hazer estas cosas de ti mismo, ni caminar en los mandamientos de Dios, y guardallos, sin su especial gracia, la qual conviene apprendas tu à invocar en todos tiempos por y con diligente oracion. Portanto oye si tu puedes dezir la Oracion del Señor.

*Resp.* **P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu voluntad sea hecha en tierra, Como ella es en cielo. Danos èste dia nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras ofensas, Como nosotros perdonamos los que nos offenden. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. *Amen.*

*Quest.* Que desees de Dios en èsta Oracion?

*Resp.* Yo pido à mi Señor Dios nuestro Padre celestial, que es el dador de toda bondad, me imbie su gracia, y à todo pueblo, paraque nosotros le adoremos, sirvamos, y obedescamos como nos conviene. Y Yo ruego à Dios, que el quiera imbiar-

## Catechismo.

nos todas cosas que necesitamos por nuestras almas y cuerpos; y que el quiera ser misericordioso à nosotros, y perdonarnos nuestros pecados; y que le agráde salvarnos y defendernos en todos peligros espirituales y corporales; y que el quiera guardarnos de todo pecado y maldad, y de nuestros enemigos espirituales, y de muerte eterna. Y esto Yo confío el quiere hazer por su misericordia y bondad, por nuestro Señor Jesu Christo. Y portanto Yo digo, Amen. Así sea ello.

*Quest.* QUANTOS Sacramentos há Christo ordenado en su Yglesia?

*Resp.* Dos solamente, como generalmente necesarios à salvacion, esto es dezir, Baptismo, y la Cena del Señor.

*Quest.* Que entiendes tu por esta palabra *Sacramento*?

*Resp.* Yo entiendo un externo y visible signo de una interna y espiritual gracia, dada à nosotros, ordenada por Christo mismo, como medios por los quales nosotros recibimos el mismo, y arra para assegurarnos de ello.

*Quest.* Quantas partes ay en Sacramento?

*Resp.* Dos: el externo sig-

no visible, y la interna gracia espiritual.

*Quest.* Qual es el externo visible signo ô forma en Baptismo?

*Resp.* Agua: con la qual la persona es baptizada, *En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.*

*Quest.* Qual es la interna y espiritual gracia?

*Resp.* Muerte à pecado, y nuevo nacimiento à rectitud: porque siendo por natura nacidos en pecado, y los hijos de yra, nosotros somos por ello hechos los hijos de gracia.

*Quest.* Que es requerido de personas para ser baptizadas?

*Resp.* Arrepentimiento por el qual ellas olviden pecado; y fê, por la qual ellas crean firmemente las promessas de Dios hechas à ellas en este Sacramento.

*Quest.* Porque pues infantes son baptizados, quando por razon de su tierna edad ellas no pueden cumplillas?

*Resp.* Porque ellos las promettieron por sus fadores: la qual promessa, quando ellos vengan à edad, los mismos son obligados à cumplir.

*Quest.* Porque fué ordenado el Sacramento de la Cena del Señor?

*Resp.* Por la continua memoria



## Catechismo.

moria del sacrificio de la muerte de Christo, y de los beneficios que recibimos por el.

*Quest.* Qual es la parte externa ô señal de la Cena del Señor?

*Resp.* Pan y Vino, que el Señor há encomendado para ser recibido.

*Quest.* Qual es la interna parte, ô cosa significada?

*Resp.* El Cuerpo y Sangre de Christo, que son verdadera y ciertamente tomados, y recibidos por los fieles en la Cœna del Señor.

*Quest.* Quales son los beneficios de los quales somos partícipes por ellos?

*Resp.* El fortalecimiento y recreacion de nuestras almas por el Cuerpo y Sangre de Christo, como nuestros cuerpos son por el Pan y Vino.

*Quest.* Que es requerido de los que vienen à la Cœna del Señor?

*Resp.* Examinarse à si mismos, si ellos se arrepienten verdaderamente de sus pecados precedentes, proponiendo firmemente hazer nueva vida; tener una biva fè en misericordia divina por Christo, con grata memoria de su muerte; y estar en charidad con todos hombres,

*El Cura de cada Parroquia diligentemente en Domingos y Dias festivos, despues de la segunda leccion en Oracion Vespertina, publicamente en la Tglesia instruyrà y examinarà tantos niños de su Parroquia imbiados à el, quantos el juzgare conveniente, en alguna parte deste Catechismo.*

*Todos Padres, Madres, Señores, y Señoras, cuydarán que sus hijos, siervos, y aprendices (que no han aprendido su Catechismo) vengán à la Tglesia al tiempo señalado, à obediente-mente oyr, y ser ordenados por el Cura, hasta tal tiempo como ellos han aprendido todo lo que es allí apuntado por ellos para aprender.*

*Assique los niños son venidos à Edad competente, y pueden dezir en su lengua Materna, el Credo, la Oracion del Señor, y los Diez Mandamientos; y assimismo pueden responder à las otras Questiones deste breve Catechismo; ellos serán traydos al Obispo. Y cada uno tendrá su Compadre ô Comadre, como testigo de su Confirmacion.*

*T quando quieraque el Obispo juzgare que los niños sean traydos à el por su Con-*

## Confirmacion.

*Confirmacion, el Cura de cada Parroquia trayrá ô imbiará en Scripto, (subscripto con su propria mano su nombre) los Nombres de todas tales personas dentro de su Parro-*

*quia, comó el juzgare á propósito para ser presentadas al Obispo para ser confirmadas. Y si el Obispo los aprueba, el los confirmará en manera siguiente.*

### El ORDEN de CONFIRMACION, ô Imposicion de Manos sobre los que son Baptizados, y vienen à los Años de Discrecion.

*En el dia señalado todos los que entonces deven ser confirmados, siendo colocados, y estando en orden delante del Obispo; el (ô algun otro Ministro señalado por el) leerá este Prefacio siguiente.*

**A** El fin que Confirmacion sea administrada à mayor edificacion de los que la recibieren, la Yglesia há juzgado bueno ordenar, Que ninguno en adelante sea Confirmado, sin que pueda dezir el Credo, la Oracion del Señor, y los Diez Mandamientos; y assimismo pueda responder à tales otras questiones, comó en el breve Catecismo son contenidas: El qual orden es muy conveniente observar, afinque infantes siendo ya venidos à los años de discrecion, y siendo enseñados de lo que sus

Compadres y Comadres promettieron por ellos en Baptismo, ellos mismos con su boca y consentimiento manifestamente delante de la Yglesia ratifiquen y confirmen lo mismo; y assimismo promettan, que por la gracia de Dios ellos siempre se entregarán à si mismos fielmente à observar tales cosas comó por su confession misma han assentido.

*Entonces el Obispo dirá,*  
**V**Os-otros aquí en la presencia de Dios y desta Congregacion, renovays la promesa solemne y voto que fué hecho en vuestro Nombre en vuestro Baptismo; ratificandole y confirmandole en vuestras personas, y conociendoos obligados à creer y hazer todas aquellas cosas, à que vuestros Compadres y Comadres entonces se obligaron?

## Confirmacion.

*Y cada uno responderá audiblemente,*

Yo ago.

*El Obispo.*

**N**uestra ayuda es en el Nombre del Señor;

*Resp.* Que há hecho cielo y tierra.

*Obisp.* Bendito sea el Nombre del Señor,

*Resp.* Ahora y siempre.

*Obisp.* Señor, oye nuestros ruegos.

*Resp.* Y nuestro clamor venga à ti.

*El Obispo.*

Oremos.

**D**ios omnipotente y eterno, que te dignaste regenerar estos tus siervos con agua y el Espiritu sancto, y les has concedido perdón de todos sus pecados; fortalezelos, nosotros te suplicamos, O Señor, con el Espiritu sancto el Confortador, y aumenta en ellos tus magníficos dones de gracia; el spiritu de sabiduria y entendimiento; el spiritu de consejo y fortaleza spiritual; el spiritu de conocimiento y piedad verdadera; y llenalos, O Señor, con el spiritu de tu temor sancto, ahora y siempre. *Amen.*

*Entonces todos ellos arrodillandose delante del Obispo, el pondrá su mano sobre la cabeza de cada*

*uno en particular, diziendo,*

**D**efiende, O Señor, este tu infante, (*ô, este tu siervo*) con tu celestial gracia, paraque *el* continúe tuyo por siempre: y de dia en dia se aumente en tu spiritu sancto mas y mas, hasta que *el* venga à tu reyno eterno. Amen.

*Entonces el Obispo dirá,*

El Señor sea con vosotros.

*Resp.* Y con tu Spiritu.

*Y ( todos arrodillados ) el Obispo añadirá,*

Oremos.

**P**adre nuestro, que estás en los cielos; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en la tierra, Comó en el cielo. Danos este dia el pan nuestro cotidiano. Y perdonanos nuestras offensas, Comó nosotros perdonamos à los que nos offenden. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Y esta Collecta.*

**D**ios omnipotente y eterno, que nos has hecho querer y hazer aquellas cosas que son buenas y acceptables à tu divina Magestad; Nosotros hacemos nuestras humildes supplicaciones à ti por estos tus siervos, sobre los quales (despues del exemplo de tus sanctos



## Matrimonio.

sanctos Apostoles) nosotros ahora hemos puesto nuestras manos para certificarlos (por esta señal) de tu favor y graciosa bondad para con ellos. Tu mano paternal, nosotros te supplicamos, sea siempre sobre ellos; Tu Espiritu sancto sea siempre con ellos; y assi los ponga en el conocimiento y obediencia de tu Palabra, que en el fin ellos obtengan vida eterna, por nuestro Señor Jesu Christo, que contigo y el Spiritu sancto vive y reyna siempre un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

**O** Señor omnipotente, y Dios eterno, dignate nosotros te supplicamos, dirigir sanctificar y gobernar nuestros coraçones y cuer-

pos en los caminos de tus leyes, y en las obras de tus mandamientos, paraque por tu poderosissima proteccion, aqui y siempre, nosotros seamos preservados en cuerpo y alma, por nuestro Señor y Salvador Jesu Christo. *Amen.*

*Entonces el Obispo los bendixirá diziendo assi,*

**L**A Bendicion de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espiritu sancto, sea sobre vosotros, y more con vosotros por siempre. *Amen.*

*Nadie sea admittido à la sancta Communion, hasta que el sea confirmado, ò esté presto y desseoso de ser confirmado.*

## La FORMA de Solemnizacion de MATRIMONIO.

**P**rimero, las Amonestaciones de todos los que se han de casar, sean publicadas en la Iglesia tres dias successivos Domingos, ò Dias sanctos, en el tiempo de Divino Servicio, inmediatamente antes de las Sentencias por el Offertorio; el Cura diziendo segun la manera acostumbrada.

Yo publico las Amonestaciones de Matrimonio entre M. de ---- y N. de ---- Si alguno de vosotros conoce causa ò justo impedimento, porque estas dos personas no se puedan juntar en Matrimonio sancto, à vosotros os conviene declararlo: Este es primero [*segundo ò tercero*] tiempo de promulgacion,

## Matrimonio.

*Y si las Personas que han de ser casadas, moran en diversas Parroquias, las Amonestaciones sean publicadas en ambas Parroquias; y el Cura de la una Parroquia no solemnizará Matrimonio entre ellas, sin Certificacion de las Amonestaciones siendo tres vezes publicadas, del Cura de la otra Parroquia.*

*En el dia y tiempo señalado por Solemnizacion de Matrimonio, las Personas que han de ser casadas vendrán dentro del cuerpo de la Iglesia con sus amigos y vezinos: y alli estando juntamente, el hombre à la mano derecha, y la muger à la izquierda, el Presbytero dirá,*

**H**ermanos muy amados, nosotros nos hemos aquí ayuntado en presencia de Dios, y de esta Congregacion, para juntar este hombre y esta muger en santo Matrimonio, el qual es un estado venerable, instituydo por Dios en el Parayso, quando el hombre aun estava en estado de inocencia, y nos figura la union mystica que ay entre Christo y la Yglesia; ultrà desto Christo approvò y honrrò este santo estado con su sacrosanta presencia, y

con el primer milagro, que hizo en Canà de Galilea, y San Pablo lo encomienda, diziendo, que es en todos honorable, portanto no deve ser emprendido inconsidera y temerariamente, por satisfacer à las afficiones y concupiscencias de la carne, como las bestias brutas que no tienen entendimiento; sino con reverencia, discrecion, peso y cordura, sobriedad, y temor de Dios, considerando como conviene las causas, por que fué el Matrimonio ordenado.

La una de las quales fué, la procreacion de los hijos, los quales deven ser criados en temor y disciplina del Señor, para alabanza de Dios.

La segunda, es para que fuesse un remedio contra el vicio de la carne, afinque todos los que no tienen don de continencia se puedan casar, y guardar sus cuerpos en toda sanctidad, como à miembros que son del cuerpo de Christo.

La tercera, por la compania, ayuda, y reciproca consolacion que el uno deve tener con el otro, assi en la prosperidad, como en la adversidad: al qual santo estado son venidas estas dos personas para ser ayuntadas

## Matrimonio.

das ahora. Por lo qual, si ay aquí alguién que sepa algun impedimento, por el qual no puedan ser ayuntadas legitimamente, digale luego, ó de aquí adelante, jamas le falga de la boca.

*Despues hablando con los que se vienen à casar, les dirá,*

**Y**os requiero, y encargo, (comó deveys responder el dia del Juyzio, quando los secretos de todos serán descubiertos) que si alguno de vosotros sabe algun impedimento, por el qual no podays casaros legitimamente le confesseys. Porque tened por cierto, que todos los que son ayuntados de otra manera, que la Palabra de Dios permite y aprueba, no son ayuntados de Dios, ni su Matrimonio es legitimo.

*Si alguno el dia de las bodas alega y declara algun impedimento, por el qual no pueden ser casados conforme à la Ley de Dios, y à las deste Reyno, y es contento de obligarse con fiadores à las partes, ó de prestar caución suficiente, para satisfacer por todos los gastos que las personas que se ban de casar barán, y que probará lo que propone: En tal caso el casamiento se deve diferir*

*basta que conste la verdad. Otramente si no ay algun impedimento, el Cura dirá al esposo,*

**N.** Quereys vos tomar èsta muger por vuestra muger y esposa, y bivar con ella conforme à la ordenanza de Dios, en el sancto estado de Matrimonio? La quereys vos amar, regalar, honrrar, y guardar en tiempo de enfermedad y de salud, y renunciando à todas las otras, os quereys vos allegaros à ella sola, mientras biviéreis?

*El hombre responderá,*

Yo quiero.

*Despues dirá el Cura à la Muger,*

**N.** Quereys vos tomar èste hombre por vuestro marido y esposo, y bivar con el conforme à la ordenanza de Dios en el sancto estado de Matrimonio? Le quereys vos obedezér, y servir, amar, honrrar, y guardar, en tiempo de enfermedad, y de salud, y renunciando à todos los otros, quereys vos allegaros à el solo, mientras biviéreis?

*T la Muger responderá,*

Yo quiero.

*Entonces el Cura dirá,*

Quien entrega èsta Muger, para que se cásé con èste Hombre?



## Matrimonio.

**T** el Ministro recibiendo la Muger de la mano de su Padre, ô de sus amigos, bara que el Hombre la tome de la mano derecha, y assi se daran fê el uno al otro, diziendo el Hombre el primero despues del, como se sigue.

**Y** O N. tomo à ti N. por mi muger y esposa, ora seas mejor, ora peor, mas rica ô mas pobre, promettiendo de tenerte y guardarte desde ahora en adelante, assi sana como enferma, regalarte, y amarte segun la sancta ordenanza de Dios, hasta que la muerte nos aparte; y sobre ello doy mi fê.

Entonces apartarán sus manos, y la Muger con su mano derecha tomando el Hombre por su mano derecha, dirá assimismo despues del Ministro,

**Y** O N. tomo à ti N. por mi marido y esposo, ora seas mejor, ora peor, mas rico ô mas pobre, promettiendo de tenerte y guardarte desde ahora en adelante, assi sano como enfermo, amarte, regalarte, y obedecerte segun la sancta ordenanza de Dios, hasta que la muerte nos aparte; y sobre ello doy mi fê.

Despues apartarán sus manos, y el Hombre dará à la Muger un anillo, poniéndole sobre el libro, con lo que se deve dar al Presbytero y Clerigo. T el Presbytero tomando el anillo, le dará al Hombre para que le meta en el dedo anular en la mano yzquierda de la Muger. T el Hombre dirá despues del Presbytero,

**C** On este anillo te desposo, con mi cuerpo te honrro, y te ago participante de todos mis bienes: En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

T el Hombre dexandole à la Muger el anillo en el dedo anular, es à saber, en el cercano al menique, en la mano yzquierda, ellos de rodillas, el Ministro dirá,  
Oremos.

**D** ios eterno, criador y conservador del genero humano, dador de toda gracia spiritual, author de la vida eterna; Imbia tu bendicion sobre este hombre y esta muger tu siervo y tu sierva, que nosotros bendezimos en tu Nombre; afin que como Isaac y Rebecca bivieron lealmente juntos, assi estos puedan verdaderamente cumplir y guardar

## Matrimonio.

dar los votos y promesas, que se han hecho el uno al otro (de lo qual este anillo reciprocamente dado, y recibido es arras y prenda) y que continúen siempre assi en buena paz y dileccion, biviendo conforme à tus sanctos mandamientos, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*Entonces el Presbytero juntandoles las manos, dirá,*

Los que Dios ayuntó, no los apárte el hombre.

*Despues el Presbytero dirá al Pueblo.*

**P**Orquanto N. y N. confienten en su sancto matrimonio, y lo han testificado delante de Dios, y de esta congregacion, y para este fin han dado y empeñado su fê y palabra el uno al otro, y lo han tambien declarado, assi por la conjuncion de las manos, como por la donacion y recepcion de un anillo; Yo los pronuncio ser marido y muger juntamente, En el Nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto. Amen.

*T el Ministro añadirá esta Bendicion.*

**D**Ios el Padre, Dios el Hijo, y Dios el Espiritu sancto, os bendiga, conserve, y guarde; el Señor

por su misericordia buelva à vosotros los ojos de su favor, y os lléne de tal manera de sus gracias y bendiciones spirituales, que despues de aver bivido en este mundo juntos en su temor, podays à fin gozar en el otro de la vida eterna. Amen.

*Despues el Ministro, ô Clerigos yendo à la Mesa del Señor, dirán ô cantarán este Psalmo siguiente.*

*Beati omnes. Psal. 128.*

**B**ienaventurado es todo aquel que teme à Jehova: y anda en sus caminos.

Porque tu comerás el trabajo de tus manos: serás dichoso, y bien avras.

Tu muger será como la parra, que lleva fructo à los lados de tu casa; tus hijos, como plantas de olivas, alderredor de tu mesa.

Heaqui, que assi será bendito el varon: que teme à Jehova.

Bendigate Jehova de Si-on: y veas el bien de Jerusalem todos los dias de tu vida;

Yá, que veas los hijos de tus hijos: y paz sobre Israel.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu sancto;

Comó

## Matrimonio.

Como era àl principio es  
assi ahora : y será eterna-  
mente. Amen.

*O este Psalmo.*

*Deus misereatur. Psal. 67.*

**D**ios aya misericordia de  
nosotros, y nos bendi-  
ga : haga resplandecer su  
rostro sobre nosotros.

Paraque conozcamos en  
la tierra tu camino : en to-  
das las gentes tu salud.

Alabente los pueblos, O  
Dios : alabente todos los  
pueblos.

Alegrense, y gozense las  
gentes, porque tu juzgarás  
los pueblos con equidad : y  
pastorearás las gentes en la  
tierra.

Alabente los pueblos, O  
Dios : alabente todos los  
pueblos.

Entonces la tierra dará  
su fructo : y bendezirnos há  
el Dios, nuestro Dios.

Bendiganos Dios : y te-  
manle todos los fines de la  
tierra.

Gloria sea àl Padre, y àl  
Hijo : y àl Espiritu sancto ;

Como era àl principio, es  
assi ahora : y será eterna-  
mente. Amen.

*Acabado el Psalmo, el Hom-  
bre y la Muger bincados  
de rodillas delante de la  
Mesa del Señor, estando  
en pie el Presbytero à la  
Tabla, y bolviendose bazia  
ellos, dirá,*

Señor, apiadate de nos-  
otros.

*Resp.* Christo, apiadate de  
nosotros.

*Minist.* Señor, apiadate de  
nosotros.

**P**adre nuestro que estás  
en cielo ; sanctificado  
sea tu Nombre. Tu reyno  
venga. Tu voluntad sea  
hecha en tierra, Como ella  
es en cielo. Danos este dia  
nuestro pan cotidiano. Y  
perdonanos nuestras offen-  
sas, Como nosotros perdo-  
namos los que nos offendien.  
Y no nos pongas en tenta-  
cion ; Mas libranos de mal.  
Amen.

*Minist.* O Señor, salva tu  
siervo, y tu sierva ;

*Resp.* Que ponen en ti su  
Esperança.

*Minist.* O Señor, imbia-  
les socorro de tu Sanctua-  
rio.

*Resp.* Y amparales para  
siempre.

*Minist.* Sê su torre y for-  
taleza,

*Resp.* Delante de sus ene-  
migos.

*Minist.* O Señor, oye nue-  
stro ruego.

*Resp.* Y venga à ti nue-  
stro clamor.

*Minist.* **O** Dios de Abra-  
ham, Dios de  
Isaac, Dios de Jacob, ben-  
dize estos tus siervos, y siem-  
bra la simiente de vida eter-



## Matrimonio.

na en sus coraçones, para que lo que aprenderán de tu sancta Palabra para su utilidad, lo pongan por obra. Mirales desde tu throno celestial, Señor en tu misericordia, y bendizeles. Y como diste en otro tiempo tu bendicion à Abraham y Sarah, para su gran consuelo; plegate assi estender tu bendicion sobre estos tus siervos, afinque obedeciendo à tu voluntad, estén siempre assegurados y ciertos de tu proteccion, y continúen toda su vida en tu favor y gracia, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*No se dirá esta Oracion siguiente, quando la Muger será de edad en la qual no puede parir.*

**O** Señor misericordioso, y Padre coelestial, que hazes por tu gracia que el genero humano crezca y multiplique; Supplicamoste te sirvas de favorecer estas dos personas con la bendicion de fertilidad en la procreacion de hijos. Y concedeles que bivan juntos tantos años en castidad y sancta dileccion, que puedan ver los hijos de sus hijos hasta tercera y quarta generacion, para loor y gloria tuya, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O** Dios, que por tu infinita potencia criaste todas cosas de nada, y (despues que pusiste en orden las demas criaturas) quisiste que la muger tomase su origen del hombre (formado à tu imagen y semejança) Y ayuntandolos, nos diste en ello à entender, que no es en alguna manera licito apartar los que tu has juntado y unido en sancto Matrimonio; y assimismo consagraste este sancto estado, con fin de representarnos por el el Mysterio tan excelente del Matrimonio spiritual y de la union que ay entre Christo y su Yglesia; Mira con tus misericordiosos ojos estos tus siervos, y haz que este hombre ame su muger, conforme à tu Palabra, (assi como Christo amó la Yglesia su Esposa, dandose à si mismo por ella, amandola y sustentandola como à su propria carne) y assi mismo que esta muger sea agradable à su marido como Rachel, discreta como Rebecca, leal y obediente como Sarah, y que en toda paz y modestia vaya empos destas sanctas y religiosas matronas. O Señor, bendizelos à entrambos, y haslos herederos de tu reyno eterno, por Jesu

Jesu Ch  
Amen.

Luego

**E**l  
crió nu  
dres Ac  
sanctific  
trimoni  
vosotros  
gracia,  
fique,  
compla  
cuerpos  
almas, y  
na y fa  
los dia  
Amen.

Despue

alli

las

Mug

como

**T**o  
cion d  
estado  
con at  
S. Escr  
ver d  
con su  
muger  
dos.

San  
quinto  
Ephes  
ento  
casado  
vuestro  
Christ  
se en

## Matrimonio.

Jesu Christo nuestro Señor.  
*Amen.*

*Luego dirá el Presbytero,*

**E**L Dios Todo-poderoso, el qual al principio crió nuestros primeros padres Adam, y Eva, y los sanctificó y ayuntó en matrimonio; Derráme sobre vosotros las riquezas de su gracia, os bendiga y sanctifique, para que le podays complazer así en vuestros cuerpos como en vuestras almas, y bivar juntos en buena y sancta dileccion todos los dias de vuestra vida.  
*Amen.*

*Después de lo qual, si no ay allí Sermon que declare las deudas de Hombre y Muger, el Ministro leerá como se sigue.*

**T**odos los que soys casados, ô teneys intencion de tomar este sancto estado de Matrimonio, oyd con atencion lo que dize la S. Escritura acerca del deber de los maridos para con sus mugeres, y de las mugeres para con sus maridos.

San Pablo en el Capitulo quinto de la Epistola à los Ephesios dá este mandamiento à todos los hombres casados, Maridos, amad à vuestras mugeres, así como Christo amó à la Yglesia, y se entregó à si mismo por

ella, para sanctificalla, limpiandola en el lavamiento del agua por la Palabra: Para presentarsela à si mismo Yglesia gloriosa, que to tenga mancha, ni ruga, ni cosa semejante; mas que fuesse sancta, è irreprehensible. Así tambien los maridos hán de amar à sus mugeres como sus mismos cuerpos. El que amá à su muger, à si mismo ama. Porque ninguno aborreció jamas su propria carne, antes la sustenta y regala, como tambien el Señor à su Yglesia: Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne, y de sus huesos. Por esto dexará el hombre à padre y à madre, y llegarfe há à su muger, y serán los dos una carne. Este mysterio grande es; mas Yo digo en Christo y en la Yglesia. Así tambien haga cada uno de vosotros, cada uno ame à su muger como à si mismo. *Ephes. 5. 25.*

Tambien el mismo Apostol, escribiendo à los Colosenses, habla así à los hombres casados, Maridos, amad vuestras mugeres, y no les seays desabridos. *Col. 3. 19.*

Oyd tambien lo que San Pedro, Apostol de Christo, que era tambien casado, escribe à todos los hombres

## Matrimonio.

que son casados, Vosotros maridos semejantemente habitad con ellas segun ciencia, dando honor à la muger, comò à vaso mas fragil, y comò à herederas juntamente de la gracia de vida, paraque vuestras oraciones no sean impedidas. *1 S. Ped. 3. 7.*

Hasta aqui aveys oydo el dever del marido para con la muger. Ahora pues mugeres, oyd y aprended tambien vosotras vuestro dever para con vuestros maridos, assi comò nos es propuesto claramente en la sagrada Escripura.

San Pablo en la dicha Epistola à los Ephesios, os enseña assi; Mugeres, sed sujetas à vuestros maridos, comò àl Señor. Porque el marido es cabeça de la muger, assi comò Christo es cabeça de la Yglesia: y es el que dá salud àl cuerpo. Afique comò la Yglesia es sujeta à Christo, assi tambien las casadas lo sean à sus maridos en todo. Y mas dize, Tenga en reverencia à su marido. *Ephes. 5. 22.*

Y en la Epistola à los Colosenses, San Pablo os dá esta breve leccion, Casadas, sed sujetas à vuestros maridos, comò conviene segun el Señor. *Col. 3. 18.*

San Pedro tambien os instruye sanctamente, hablando desta manera, Las mugeres sean sujetas à sus proprios maridos; paraque tambien los que no creen à la Palabra, ellos sean sin la Palabra ganados por la conversacion de sus mugeres; considerando vuestra casta conversacion, que es en temor. La compostura de las quales sea, no exterior con encrespamiento de cabellos, y atavio de oro, ni en composicion de ropas; mas sea el hombre encubierto del coraçon, el qual consiste en la incorupcion de un spiritu agradable, y pacifico, que es de grande estima delante de Dios. Porque assi tambien se ataviavan en el tiempo antiguo, aquellas sanctas mugeres que esperavan en Dios, siendo sujetas à sus maridos; comò Sarah obedecia à Abraham, llamandole Señor, de la qual vosotros soys hechas hijas, haciendo bien, y no soys espantadas de ningun pavor. *1 S. Ped. 3. 1.*

*Ello es conveniente que los Novios reciban la Santa Communion àl tiempo de su Matrimonio, ó à la primera oportunidad despues de su Casamiento.*



## Visitacion de los Enfermos.

### EL ORDEN por la Visitacion de los ENFERMOS.

*Quando alguna Persona está enferma, será dada noticia de ello al Ministro de la Parroquia; que viniendo à la casa de la Persona enferma, dirá,*

**P**AZ sea à esta casa, y à todos los que moran en ella.

*Y quando llegará à la presencia del enfermo, dirá arrodillandose.*

**O** Señor, no te acuerdes de nuestros pecados, ni de las iniquidades de nuestros padres. Perdonanos, buen Dios, perdona à tu pueblo, que tu redimiste con tu preciosa sangre, y no estés enojado con nosotros siempre.

*Resp.* Perdonanos, buen Señor.

*Entonces el Ministro dirá,*  
Oremos.

Señor, apiadate de nosotros.

*Christo, apiadate de nosotros.*

Señor, apiadate de nosotros.

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga, Tu voluntad sea hecha en tierra, Como ella es

en cielo. Danos oy el pan nuestro cotidiano. Y perdónanos nuestras offensas, Como nosotros perdonamos los que nos offenden. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Minist.* O Señor, salva tu fiervo;

*Resp.* El qual pone en ti su confiança.

*Minist.* Imbiale focorro de tu Sanctuario.

*Resp.* Y sustentale por tu gran Poder.

*Minist.* En nada prevalezca el Adversario contra el.

*Resp.* Y el hijo de iniquidad no le empeça.

*Minist.* Sêle, O Señor, una torre y fortaleza.

*Resp.* Delante de su enemigo.

*Minist.* O Señor, oye nuestros ruegos.

*Resp.* Y nuestro clamor venga à ti.

*Ministro.*

**M**ira Señor desde el cielo acà baxò, contempla, visita, alivia à este tu fiervo. Mirale con ojos de misericordia, dale consuelo y firme confiança en ti, defiendele de las assechanzas del adversario, y guardale

## Visitacion de los Enfermos.

en perpetua paz y sosiego, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O**Yenos, omnipotente y muy misericordioso Dios y Salvador; extiende tu acostumbrada bondad à este tu fiervo que es gravado con enfermedad. Sanctifica, nosotros te supplicamos, esta tu paternal correccion à *el*; paraque el sentimiento de *su* pesadumbre añada fuerza à *su* fê, y seriedad à *su* arrepentimiento. Paraque si te agrade restituylle à *su* primera salud, *el* ponga el resto de *su* vida en tu temor y à tu gloria: ô asimismo dale gracia para tomar assi tu visitacion, que despues de acabada esta penosa vida, *el* more contigo en vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces el Presbytero exortará al enfermo desta, ô semejante manera.*

**A**Mado hermano, sabed, que Dios Todo-poderoso es el Señor de la vida y de la muerte, y de todas las cosas à ellas pertenecientes, como son la juventud, fuerza, sanidad, senectud, debilidad, y enfermedad. Por tanto qualquiera que sea vuestra enfermedad, tened por cierto, que esta visitacion es de Dios. Y qual-

quiera que sea la causa de averosla imbiado, ora sea para provar vuestra paciencia, aunque vos seays en exemplo à otros, y que vuestra fê en el dia del Señor, sea hallada, para alabanza, honrra y gloria de Dios, y acrescentamiento de gloria y felicidad eterna; ora os sea imbiada, para corregir y emmendar en vos todo lo que offende à los ojos de vuestro celestial Padre; tened por fin duda, que si os arrepentis verdaderamente de vuestros pecados, y sufris con paciencia vuestra enfermedad, esperando en la misericordia de Dios, por amor de su amado Hijo Jesu Christo, y le days humildemente gracias por esta su visitacion paternal, sometiendoo en todo y por todo à su buena voluntad, os resultará en provecho y os adelantará en el derecho camino que guia à vida eterna.

*Si el enfermo estuviere al cabo, podrá el Presbytero acabar aqui su Exortacion, ô proseguir assi.*

**P**Or tanto tomad de buena parte el castigo del Señor: porque el Señor àl que ama castiga; y (como dize San Pablo) açota àl que recibe por Hijo. Si sufris la disciplina, Dios se os presenta,

## *Visitacion de los Enfermos.*

senta, como à sus hijos; porque que Hijo ay à quien el Padre no castigue? Mas si vosotros estays sin disciplina (de la qual todos los verdaderos hijos participan) luego soys hijos bastardos, spurijs, y no legitimos.. Y pues obedecemos y reverenciamos à los padres de nuestra carne que nos reprehenden y castigan: no estaremos mucho mas sujetos àl Padre spiritual, para que bivamos? Porque aquellos por un poco de tiempo nos castigan, como les dava gusto, mas este por nuestro provecho nos castiga, à fin que seamos partícipes de su sanctidad. Estas Palabras hermano muy amado, palabras son de Dios, escriptas en la sagrada Escripura, para nuestra instruccion y consolacion, para que con toda paciencia y hazimientto de gracias, sufframos la correccion de nuestro Padre celestial, todas las vezes que será su voluntad de visitarnos con qualquier suerte de adversidad. Allende desto no devria cosa alguna consolar tanto à un Christiano, como ser hecho conforme à Christo: llevando en paciencia las adversidades, infortunios, y enfermedades. Porque el mismo no subió àl cielo antes de aver

en gran manera padescido; y antes de entrar en la gloria fué crucificado. Allí ciertamente el camino de la gloria eterna es, sufrir aquí con Christo, y la puerta por donde devemos entrar en la bien-aventurança es, morir de buena gana con Christo; para que podamos resuscitar de entre los muertos, y reynar juntamente con el en vida eterna. Ahora pues Yo os exorto en el Nombre de Dios, de sufrir con paciencia esta enfermedad, que os es de tanta utilidad y provecho; y de tener en continua memoria la promessa, que hizisteys à Dios en vuestro Baptismo. Y porquanto despues desta vida devemos dar cuenta à un Justo Juez, el qual nos juzgará à todos sin respecto de personas; Yo os amonesto que os examineys à vos mismo, y à vuestro estado, así para con Dios, como para con los hombres; à fin que accusandoos y condenandoos vos mismo por vuestras propias faltas, podays recibir gracia de la mano de vuestro Padre celestial por amor de Christo, y no seays acusado y condenado en el dia del juicio tremendo. Y para este effecto, Yo recitaré sumariamente los Articulos



## Visitacion de los Enfermos.

de nuestra fè, para que se-  
pays si creys comò deve un  
Christiano, ô no.

*A qui el Ministro recitará  
los Articulos de la Fè, di-  
ziendo assi,*

**C**Rees tu en Dios el Pa-  
dre Omnipotente, Ha-  
zedor de cielo y tierra?

Y en Jesu Christo su uni-  
genito Hijo nuestro Señor?  
Y que fue concebido por el  
Espiritu sancto; nacido de  
la Virgen Maria; que el  
sufrió debaxo de Poncio Pi-  
lato, fué crucificado, muer-  
to y sepultado; que el des-  
cendió al infierno, y assi-  
mismo resuscitó al tercero  
dia; que el subió al cielo,  
y está sentado à la diestra  
de Dios el Padre Omnipot-  
ente; y de allí vendrá à  
juzgar los vivos y los muer-  
tos?

Y crees tu en el Espiritu  
sancto; la sancta Yglesia  
Catholica; la Communion  
de Sanctos; la remission de  
pecados; la resurreccion de  
la carne; y vida eterna  
despues muerte?

*La Persona enferma respon-  
derá,*

Todo esso creo Yo firme-  
mente.

*Entonces el Presbytero le exa-  
minará, si el se arrepiente  
de sus pecados, y está en  
charidad con todos, exor-  
tandole à perdonar de todo*

*coraçon à los que le avrán  
hecho algun agravio; y si  
el há agraviado à alguno,  
à que le satisfaga, en  
quanto le será possible. Y  
si no há aun hecho testa-  
mento, que le aga, y de-  
clare lo que deve, y le es  
devido, para descargo de  
su consciencia, reposo y a-  
livio de sus testamenta-  
rios. Verdades que deven  
ser amonestadas à menudo  
à todos, y especialmente à  
los ricos y poderosos, que  
hagan testamento, mien-  
tras tienen salud.*

*Las palabras susodichas pue-  
den ser recitadas antes  
que el Presbytero comience  
la Oracion, segun que el  
juzgará ser conveniente.*

*El Presbytero no deve olvidar  
ni dexar de persuadir è in-  
citar al enfermo, con in-  
stancia, à liberalidad para  
con los pobres.*

*Aquí el enfermo hará con-  
fession particular, si siente  
su consciencia cargada de  
alguna cosa de importan-  
cia. Despues de la qual  
confession, el Presbytero le  
dará la absolucion (si el  
la dessea humilde y cor-  
dialmente) en esta forma.*

**N**uestro Señor Jesu Chri-  
sto, el qual dió à su  
Yglesia poder de absolver  
todos los pecadores que de-  
veras se arrepienten, y

creen

## Visitacion de los Enfermos.

creen en el, te perdona tus  
offensas por su gran miseri-  
cordia: Y por la authori-  
dad que el me há dado, Yo  
te absuelvo de todos tus  
pecados, En el Nombre del  
Padre, y del Hijo, y del  
Espiritu sancto. Amen.

*Despues desto el Presbytero  
dirá esta Collecta.*

Oremos.

**O** Dios todo-misericordio-  
so, que segun la mul-  
titud de tus misericordias,  
raës de tal manera los pe-  
cados de los que verdade-  
ramente se arrepienten, que  
no te quierés mas acordar  
dellos; ábre los ojos de tu  
gracia sobre este siervo, que  
desfeca de todo su coraçon  
la remission de sus pecados.  
Repara y renueva en *el* (Pa-  
dre clementissimo) todo lo  
que há sido desecho y de-  
pravado, ora sea por la astu-  
cia y malicia del diablo, ò  
por la enfermedad de su  
propria carne; guarda y haz  
que continúe este enfermo  
en el cuerpo de tu Yglesia,  
comó miembro de ella; con-  
sidera *su* contricion, recibe  
*sus* lagrimas, y alivia *sus*  
dolores, segun que tu sabes  
le es mas conveniente y sa-  
ludable. Y porquanto pone  
toda *su* confiança en tu mi-  
sericordia, plegate de no im-  
putalle *sus* pecados passa-  
dos; antes *le* recibe en tu

favor y gracia; por los me-  
recimientos de Jesu Christo  
tu Charissimo Hijo nuestro  
Señor. Amen.

*Despues rezará el Presbytero  
este Psalmo.*

*In te Domine, speravi. Ps. 71.*

**E**N ti, Jehova, hé espe-  
rado, no sea Yo jamas  
confuso: escapame, y li-  
brame en tu Justicia; in-  
clina à mi tu oreja, y sal-  
vame.

Sême por peña de fortaleza donde Yo me retire continuamente: mandado has que Yo sea salvo, porque tu eres mi roca, y mi castillo.

Dios mio escapame de la mano del impio: de la mano del perverso y falsario.

Porque tu eres mi esperanza, Señor Jehova: seguridad mia desde mi mocedad.

Por ti hé sido sustentado desde el vientre: de las entrañas de mi madre tu fuiste el que me facaste; de ti há sido siempre mi alabança.

Comó prodigio hé sido à muchos: mas tu eres mi refugio fuerte.

Sea llena mi boca de tu alabança: cada dia de tu gloria.

No me deseches en el tiempo de mi vejez: quando mi fuerça se acabáre, no me desampares.

Por-

## Visitacion de los Enfermos.

Porque mis enemigos han dicho de mi, y los que aguardan mi alma consultaron juntamente, diziendo: Dios le há dexado, perseguilde, tomalde; porque no ay quien le libre.

O Dios, no te alexes de mi: Dios mio, appressurate para ayudarme.

Sean avergonçados, y perezcan, los adversarios de mi alma: sean cubiertos de verguença y de confusion, los que buscan mi mal.

Y Yo siempre esperaré: y añadiré sobre toda tu alabança.

Mi boca contará tu Justicia: cada dia tu salud, aunque no sé el numero de tus beneficios.

Vendré à las valentias del Señor Jehova: haré memoria de la Justicia de ti solo.

O Dios, enseñasteme desde mi mocedad: y hasta ahora manifestaré tus maravillas.

Y aun hasta la vejez y las canas, O Dios, no me desampares: hasta que denuncie tu brazo à la posteridad, y tus valentias à todos los que vendrán.

Porque tu Justicia, O Dios, es hasta lo alto, porque has hecho grandes cosas: O Dios, quien es como tu?

Gloria sea àl Padre, y àl Hijo: y àl Espiritu sancto;

Como era àl principio, es assi ahora: y será eternamente. Amen.

*Añadiendo esto,*

O Salvador del mundo, que por tu Cruz y preciosa Sangre, nos has redimido, salvanos, y ayúdanos, nosotros humildemente te supplicamos, O Señor.

Entonces el Ministro dirá,  
**E**L Omnipotente Señor, que es torre muy fuerte à todos los que ponen su confiança en el, àl qual todas cosas en cielo, y tierra, y debaxo de la tierra se inclinan y obedecen, sea ahora y siempre tu defença, y te haga conozer y sentir, que no ay otro Nombre debaxo de cielo dado à hombre, en quien y por quien tu puedas recibir salud y salvacion, sino solamente el Nombre de nuestro Señor Jesu Christo. Amen.

*Y despues desto dirá,*

**A** Misericordia y proteccion clemente de Dios te encomiendo. El Señor te bendiga y guarde. El Señor haga resplandecer su cara sobre ti, y te sea clemente. El Señor convierta su rostro à ti, y te dé paz ahora y por siempre. Amen.

*Oracion*



## Visitacion de los Enfermos.

### Oracion por Niño enfermo.

**O** Dios omnipotente y Padre misericordioso, à quien pertenecen los exitos de vida y muerte; Mira desde cielo, nosotros te suplicamos humildemente, con los ojos de misericordia sobre este niño que está sobre el lecho de enfermedad; *Visítale*, O Señor, con tu salvacion; libralo en tu señalado tiempo de esta corporal pena, y salva su alma por tu misericordia. Paraque si te agráde alargar sus dias aquí sobre tierra, *el* biva à ti, y sea instrumento de tu gloria, sirviendote fielmente, y haziendo bien en su generacion; ô allimísimo recíbele en aquellas habitaciones celestiales, en donde las almas de los que duermen en el Señor Jesus, gozan descanso y felicidad perpetua. Concede esto, O Señor, por tu misericordia, en el mismo tu Hijo nuestro Señor Jesu Christo, que vive y reyna contigo y el Espíritu sancto, siempre un Dios, mundo sin fin. *Amen.*

### Oracion por Persona enferma, quando aparece poca esperança de mejoría.

**O** Padre de misericordias, y Dios de todo confort, nuestra sola ayuda en tiempo de necesidad; Nos-

otros corremos à ti por socorro en provecho deste tu siervo, que está debaxo de tu mano en grande amargura de cuerpo. Mira clementemente sobre *el*, O Señor; y aunque el hombre exterior mas decayga, fortalezele, nosotros te suplicamos, así mucho mas continuamente con tu gracia y Espíritu sancto en el hombre interior. Dale verdadero arrepentimiento de todos los errores de su vida pasada, y fê firme en tu Hijo Jesus, paraque sus pecados sean perdonados por tu misericordia, y su perdon sellado en cielo, antes que el parta de aquí, y no sea mas visto. Nos-otros conocemos, O Señor, que no ay contigo palabra imposible; y que si tu quieres, tu puedes con todo esto resuscítalle, y concedelle mas larga demora entre nosotros. Y porque segun parece el tiempo de su dissolucion se acerca, disponle y prepara-le, te supplicamos, contra la hora de muerte, paraque despues de su yda de aquí en paz, y en tu favor, su alma sea recibida en tu reyno eterno, por los meritos y mediacion de Jesu Christo tu solo Hijo, nuestro Señor y Salvador. *Amen.*

Oracion

## Visitacion de los Enfermos.

*Oracion commendatoria por Persona enferma en el punto de partir.*

**O** Dios omnipotente, con quien biven los spiritus de hombres justos hechos perfectos, despues que ellos son librados de sus prisiones terrestres; Nosotros humildemente en comendamos el alma deste tu siervo, nuestro hermano amado, en tus manos, como en las manos de fiel Criador, y Salvador muy misericordioso; supplicandote que sea ella muy preciosa en tu presencia. Lavala, te rogamos, en la sangre de aquel Cordero immaculado, que fué muerto para quitar los pecados del mundo; para que quitadas qualesquiera suciedades que ella ha contraydo en el medio deste miserable è iniquo mundo, por los deseos de la carne, ô acechanças de Sathanas, siendo purgadas y quitadas, ella sea presentada pura y sin mancha delante de ti. Y enseñanos que sobrevivimos, en estos y otros semejantes cotidianos espectaculos de mortalidad, veer quan fragil è incierta es nuestra condicion, y assi à numerar nuestros dias, para que nosotros applicuemos seriamente nuestros corazones à aquella sancta y ce-

lestial sabiduria, mientras bivimos aqui, que nos llève en el fin à vida eterna, por los meritos de Jesu Christo tu unico Hijo nuestro Señor. Amen.

*Oracion por Personas turbadas en mente ò en consciencia.*

**O** Bendito Señor, el Padre de misericordias y el Dios de todas consolaciones, te supplicamos miras en piedad y compassion à este tu siervo affligido. Tu escribes cosas amargas contra *el*, y *le* hazes posseer sus primeras iniquidades; tu yra dura fuerte sobre *el*, y *su* alma está llena de turbacion: Mas, O Dios misericordioso, que has scripto tu sancta Palabra por nuestra enseñanza, para que por paciencia y consolacion de tus sanctas Scripturas tengamos esperanza; dale entendimiento recto de *si mismo*, y de tus tratados y promessas, para que *el* ni pierda su confianza en ti, ni la ponga en algo sino en ti. Dale fuerza contra todas *sus* tentaciones, y sana todas *sus* destemplanzas. No quebrantes la caña cascada, no apagues el leño fumante. No sierres tus tiernas misericordias en desagrado; mas hasle oyr de gozo y alegria, para que los hueffos que tu has

## Communion de los Enfermos.

has quebrado se regozijen. Librale de temor del enemigo, y pon la luz de tu rostro sobre el, y dale paz,

por los meritos y mediacion de Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

## La COMMUNION de los ENFERMOS.

**A**unque todos hombres mortales sean sujetos à muchos subitaneos peligros, desgracias, y enfermedades, y siempre incierto en que tiempo ellos partirán desta vida; portanto, para el intento que sean promptos siempre à morir quando quiera que ello agrade à Dios Omnipotente llamarlos, los Curas de tiempo en tiempo (mas principalmente en tiempo de pestilencia, u otras enfermedades contagiosas) diligentemente exortarán su Parroquianos à recibir muchas vezes la sancta Communion del Cuerpo y Sangre de nuestro Salvador Christo, quando ella sea publicamente administrada en la Yglesia; paraquè baziendo assi, ellos en caso de subitanea visitacion, tengan la menor causa para ser inquietados por falta de la misma. Mas si la persona enferma no sea capaz para venir à la Yglesia,

y contodoesso está deseossa de recibir la Communion en su casa; entonces el dé noticia con tiempo à el Cura, significando assimismo quantos ay para comulgar con el, (los quales serán tres, ô alomenos dos) y teniendo lugar conveniente en la casa del hombre enfermo, con todas las cosas necessarias preparadas, paraque el Cura pueda reverentemente administrar, el celebrará allí la sancta Communion, comenzando con Collecta Epistola y Evangelio siguientes.

*La Collecta.*

**D**ios Eterno, y Todopoderoso, criador del genero humano, que corriges à los que amas, y castigas à los que recibes por tuyos; supplicamoste ayas piedad deste tu siervo enfermo, dandole gracia paraque el sufra con paciencia esta su enfermedad, y recobre su salud corporal, (si assi fuere tu buena voluntad) y quando serás servido que su alma



## Communion de los Enfermos.

alma se à parte de su cuerpo, haz que parezca delante de ti, sin manzilla y macula, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Epistola. Heb. 12. 5.*

**H**ijo mio, no menosprecies el castigo del Señor, ni desmayes quando eres del redarguydo. Porque el Señor àl que ama castiga, y açóta à qualquiera que recibe por hijo.

*El Evangelio. S. Juan 5. 24.*

**E**N verdad en verdad os digo, El que oye mi Palabra, y cree àl que me imbió, tiene vida eterna, y no vendrá en -condemnacion; mas es pasado de muerte à vida.

Despues de lo qual, el Presbytero procederá segun la Forma arriba señalada por la sancta Communion, comenzando en estas palabras [Yo que ago verdaderamente, &c.]

Quando será tiempo de distribuyr el Sacramento, el Presbytero le recebirá el primero, y despues le admistrará à los que se avrán dispuesto para comulgar con el enfermo.

Mas si alguno, por estar in extremis, no recibe el Sacramento del Cuerpo y de la Sangre de Christo, ora sea por no aver avisado àl

Presbytero en tiempo conveniente, ò por falta de compania para comulgar con el, ò por otro qualquier legitimo impedimento, en tal caso el Presbytero instruyrà àl enfermo, y le dará à entender, que si se arrepiente verdaderamente de sus pecados, y cree firmemente que Jesu Christo suffrió la muerte en la Cruz por el, y derramò su sangre por su redempcion, reduciendo con diligencia à su memoria los beneficios y mercedes que há recibido desta Passion, y dandole gracias de todo su coraçon, que entonces el come y beve el cuerpo y la sangre de Christo, para utilidad y salud de su alma, aunque no reciba el Sacramento con la boca.

Quando el enfermo es visitado, y recibe el Sacramento en un mismo tiempo, el Presbytero, para hazerlo mas presto, hará fin à la visitacion inmediatamente antes del Psalmo [En ti, O Señor, hé puesto mi confiança] y luego comenzará la Communion.

En tiempo de Peste, Sudor u otros semejantes tiempos de enfermedades contagiosas, quando ninguno de los vecinos se atreve à allegarse

## Sepultura de los Muertos.

garfe al enfermo para comulgar con el por temor del contagio ; en tal caso si el

enfermo le pide encarecidamente, el Presbytero solo podrá comulgar con el.

## El ORDEN por la Sepultura de los MUERTOS.

Se deve notar, que el Officio siguiente no deve ser usado por alguno que muere sin Baptismo, ô descomulgado, ô há puesto manos violentas sobre si mismo.

Los Presbyteros y Clerigos recibiendo el cuerpo à la entrada del Cemeterio, y andando delante del, ô à la Iglesia, ô bazia la Sepultura, dirán ô cantarán,

**Y** oí la resurreccion, y la vida, dize el Señor: el que cree en mi, aunque esté muerto, bivrà. Y todo aquel que vive, y cree en mi, no morirà eternamente. S. Juan 11. 25, 26.

**Y** oí que mi Redemptor vive, y que à el fin me levantaré del polvo. Y despues, desde éste mi roto cuerpo ; y desde mi propria carne tengo de veer à Dios : àl qual Yo tengo de veer por mi, y mis ojos le hán de veer, y no otro. Job 19. 25, 26, 27.

**N**ada metimos en este mundo, y sin duda nada podremos facar. El Señor dió, y el Señor qui-

tó ; fea el Nombre del Señor bendito. 2 Tim. 6. 7. Job 1. 21.

Despues que ellos son llegados à la Iglesia, serán leydos uno ô ambos estos Psalmos siguientes.

Dixi, custodiam. Psal 39.

**Y** o díxe, Miraré por mis caminos: para no pecar con mi lengua.

Guardaré mi boca con boçal: entre tanto que el impio fuere contra mi.

Enmudecí con silencio: calléme de lo bueno; y mi dolor se alborotó.

Escallentóse mi coraçon dentro de mi, en mi mediatacion se encendió fuego: y finalmente hablé con mi lengua.

Notificáme Jehova mi fin, y la medida de mis dias quanta fea: sepa Yo quanto tengo de bivar.

Heaqui, comó à palmos diste mis dias, y mi edad es comó nada delante de ti, y ciertamente toda vanidad es todo hombre que vive.

Ciertamente en tiniebla anda el hombre, ciertamente en

## Sepultura de los Muertos.

en vano se inquieta : allega, y no sabe quien lo cogerá.

Y ahora, \* Señor, que es mi esperanza : verdaderamente mi esperanza está en ti.

Librame de todas mis rebeliones : no me pongas por afrenta de loco.

Yo en mudecí, y no abrí mi boca : porque tu hiziste.

Quita de sobre mi tu plaga : de la guerra que tu me has hecho soy consumido.

Quando tu castigas al hombre por su pecado, consumes su excelencia como la polilla el vestido : en suma todo hombre es vanidad.

Oye mi oracion, O Jehova, y escucha mi clamor : no calles a mis lagrimas.

Porque peregrino soy contigo : advenedizo, como todos mis padres.

Dexame, y tomaré fuerza : antes que vaya de aquí y no sea visto mas.

Gloria sea al Padre, y al Hijo : y al Espiritu sancto ;

Como era al principio, es así ahora : y será eternamente. Amen.

*Domine, refugium.* Psal. 90.

SEñor, tu nos has sido refugio : de una generacion a otra.

Antes que naciesen los montes, y formases la tierra y el mundo : tu eres Dios ab eterno, y el mundo sin fin.

Buelves al hombre hasta ser quebrantado : y dizes, Convertios vosotros hijos de hombres.

Porque mil años delante de ti son como el dia de ayer : viendo que es pasado como vela en la noche.

Hazeslos pasar como avenida de aguas : y pasaran subitamente como la yerva.

Que a la mañana florece, y crece : mas a la tarde es cortada, y se seca.

Porque con tu furor somos consumidos : y con tu yra somos conturbados.

Pusiste nuestras maldades delante de ti : y nuestros pecados secretos en la luz de tu rostro.

Porque quando tu eres enojado, todos nuestros dias declinan : acabamos nuestros años, como la Palabra.

Los dias de nuestra edad son setenta años, y los de los mas valientes, ochenta años : y su fortaleza es molesta, y trabajo ; porque es cortado presto, y volamos.

Mas quien conoce el poder de tu yra : que tu yra es como tu temor.

Añ



## Sepultura de los Muertos.

Así enseñanos à numerar  
nuestros dias: paraque ap-  
liquemos nuestros coraço-  
nes à sabiduria.

Buelvete à nosotros, O  
Jehova: hasta quando?  
y sê clemente à tus sier-  
vos.

Hartanos con tu miseri-  
cordia de mañana: así nos  
regozijaremos, y seremos  
alegres todos los dias de  
nuestra vida.

Alegranos conforme los  
dias que nos affligiste: co-  
mó en los años en que he-  
mos sufrido adversidad.

Manifiesten tus siervos tu  
obra: y sus hijos tu gloria.

Y la gloriosa Majestad  
del Señor nuestro Dios sea  
sobre nosotros: prospera tu  
obra de nuestras manos  
sobre nosotros, O prospera  
tu nuestra obra manual.

Gloria sea àl Padre, y  
àl Hijo: y àl Espiritu san-  
cto;

Comó era àl principio,  
es así ahora, y será eter-  
namente. Amen.

*Entonces se seguirá la leccion  
tomada del Capitulo quin-  
ze de la Epistola primera  
de San Pablo à los Corin-  
thios.*

**A** Hora es Christo refus-  
citado de los muertos,  
y vino à ser las primicias de  
los que duermen. Porque  
comó por un hombre muerte

vino, así por un hombre  
vino la resurreccion de los  
muertos. Porque comó en  
Adam todos mueren, así en  
Christo todos resuscitarán.  
Mas cada hombre en su or-  
den: Christo las primicias;  
y despues aquellos que son  
de Christo en su venida.  
Entonces viene el fin, quan-  
do el huviere entregado el  
reyno à Dios, y àl Padre;  
y quando huviere deshecho  
todo imperio, y toda autho-  
ridad, y poder. Porque con-  
viene el réyne hasta que  
aya puesto todos enemigos  
debaxo de sus pies. El ul-  
timo enemigo que será de-  
struydo es muerte: Porque  
el há puesto todas cosas de-  
baxo de sus pies. Mas quan-  
do el dize todas cosas son  
puestas debaxo del, ello es  
manifiesto que el exceptua-  
do que puso todas cosas de-  
baxo del. Y quando todas  
cosas le fuéren sujetas, en-  
tonces tambien el mismo  
Hijo se sujetará àl que le su-  
jetó todas cosas, paraque  
Dios sea todas cosas en to-  
dos. Otramente que harán  
los que se bautizan por  
muertos, si en ninguna ma-  
nera muertos resuscitan?  
Porque pues se bautizan por  
muertos? Porque tambien  
nosotros estamos à peligro  
en cada momento? Cada dia  
muero por vuestra gloria-  
cion,

## Sepultura de los Muertos.

cion, la qual tengo en nuestro Señor Jesu Christo. Si como hombre batallé en Epheso con las bestias, que me aprovecha, si los muertos no resuscitan? Comamos y bevamos, que mañana moriremos. No os engañeys; las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres. Velad justamente, y no pequeys; porque algunos no conocen a Dios: para verguença vuestra háblo. Mas dirá alguno, cómo resuscitarán muertos? Conque cuerpo saldrán? O loco, lo que tu siembras, no rebive, sino muere antes. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que há de nacer; sino grano desnudo, es à saber, de trigo, ù de otro grano: mas Dios le da el cuerpo como quiso, y à cada simiente su proprio cuerpo. Toda carne no es una misma carne, mas una ciertamente es carne de hombres, y otra carne de bestias, otra de peces, y otra de aves. Y ay cuerpos celestiales, y cuerpos terrestes; mas la gloria del celestial es una, y la gloria del terrestre es otra. Otra la gloria del Sol, y otra la gloria de la Luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella diffiere de

otra estrella en gloria. Así tambien será la resurreccion de muertos; Siembrase en corrupcion, resuscitará en incorrupcion: Siembrase en verguença; resuscitará en gloria: Siembrase en flaqueza; resuscitará en poder: Siembrase cuerpo natural; resuscitará spiritual. Ay cuerpo natural y ay cuerpo spiritual. Así tambien está scripto, El primer Adam fué hecho en anima bivalente, el postrer Adam en spiritu bivalente. Mas, lo spiritual no es primero; sino lo natural, y luego lo spiritual. El primer hombre de la tierra, terreno, el segundo hombre es el Señor de cielo. Qual es el terreno, tales son tambien los terrenos: y qual es el celestial, tales son tambien los celestiales. Y como truximos la imagen del terreno, traeremos tambien la imagen del celestial. Esto emperó digo, hermanos, que carne y sangre no pueden heredar el reyno de Dios; ni la corrupcion hereda incorrupcion. He aqui, un mysterio os digo. Verdad es que no dormiremos todos, mas todos seremos transformados. En un momento, en un abrir de ojo, à la final trompeta; (porque será tocada la trompeta, y los muertos

tos re  
bles,  
transf  
viene  
se vult  
esto m  
mortal  
corrup  
incorru  
fuere  
dad,  
la pal  
muert  
ria.  
tu ag  
donde  
aguijo  
do, y  
es la  
Dios c  
ria po  
Christ  
amado  
stante  
en la  
biende  
no es  
Quanc  
pulo  
cuer  
ser  
Prej  
byte  
rán.  
H  
breve  
miseri  
fale y  
comó  
mane

## Sepultura de los Muertos.

tos resuscitarán incorruptibles, y nosotros seremos transformados.) Porque conviene que esto corruptible se vista de incorrupcion, y esto mortal se vista de inmortalidad. Así quando esto corruptible fuere vestido de incorrupcion, y esto mortal fuere vestido de immortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está scripta, muerte es forvida en victoria. O muerte, donde está tu aguijon? O infierno, donde está tu victoria? El aguijon de muerte es pecado, y la fuerza de pecado es la ley. Mas gracias à Dios que nos há dado victoria por nuestro Señor Jesu Christo. Asíque hermanos amados, estad firmes y constantes, abundando siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

*Quando ellos vienen al sepulchro, mientrasque el cuerpo es aparejado para ser puesto en la tierra, el Presbytero dirá, ô el Presbytero y Clerigos cantarán,*

**H**ombre que es nacido de muger, biviendo breve tiempo, es lleno de miseria. El qual comó flor sale y es cortado, y huye, comó sombra y nunca permanece en un estado.

En el medio de vida somos en muerte: à quien buscamos ayudador fino à ti, O Señor, que te enojas justamente por nuestros pecados?

Contodoesso, O Señor Dios muy sancto, O Señor muy poderoso, O sancto y muy misericordioso Salvador, no nos entregues en las amargas penas de muerte eterna.

Tu conoces, Señor, los secretos de nuestros corazones; no sierres tus misericordiosas orejas à nuestros ruegos; mas perdonanos, Señor muy sancto, O Dios muy poderoso, O sancto y misericordioso Salvador, tu Juez muy digno eterno, no suffras nos apartemos de ti en hora extrema con algunos dolores de muerte.

*Despues mientras que la tierra es arrojada sobre el cuerpo por alguno de los presentes, el Presbytero dirá,*

**C**omó agradó àl Omnipotente Dios por su gran misericordia tomar para si mismo el alma de nuestro amado hermano difunto, portanto nosotros encomendamos su cuerpo à la tierra; tierra à tierra, cenizas à cenizas, polvo à polvo, en segura y cierta esperança de la resurreccion



## Sepultura de los Muertos.

à vida eterna, por nuestro Señor Jesu Christo, que transformará nuestro cuerpo, paraque el sea semejante à su glorioso cuerpo, segun la obra poderosa por la qual el es poderoso à sujetar à si mismo todas cosas.

*Despues será dicho ô cantado,*

**Y**O oy una voz de cielo, que me dezia, Escribe, De aqui adelante bien-aventurados son los muertos que mueren en el Señor: yá, dize el spiritu; porque ellos descansan de sus trabajos.

*Rev. 14. 13.*

*Entonces el Presbytero dirá,*  
Señor, ten misericordia de nosotros.

*Christo, ten misericordia de nosotros.*

Señor, ten misericordia de nosotros.

**P**Adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Comó ella es en cielo. Danós este dia nuestro pan cotidiano. Y perdonanos nuestras offensas, Comó nosotros perdonamos, los que nos offenden. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. *Amen.*

*Presbytero.*

**D**ios omnipotente, con quien biven los spiritus de los que parten de a-

qui en el Señor, y con quien las almas de los Fieles, despues que ellas son libradas de la carga de la carne, son engozo y felicidad; te damos gracias cordiales, porque te agradó librar este nuestro *hermano* de las misérias deste mundo pecaminoso; supplicandote que te agrade por tu clemente bondad, cumplir brevemente el numero de tus escogidos, y apressurar tu reyno, paraque nosotros, con todos aquellos que son partidos en la fê verdadera de tu sancto Nombre, consigamos nuestra perfecta consummacion y felicidad, en cuerpo y alma, en tu eterna y sempiterna gloria, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Collecta.*

**O**Dios misericordioso, el Padre de nuestro Señor Jesu Christo, que es la resurreccion y la vida; en quien qualquiera que cree, bivrà, aunque el muera; y qualquiera que bive y cree en el, no morirà eternamente; que asimismo nos hà enseñado (por su sancto Apostol San Pablo) no seamos contristados comó hombres sin esperanza, por los que duermen en el; Nosotros humildemente te supplicamos, O Padre, resus-

## *Accion de gracias de Mugeres.*

resuscitarnos de la muerte de pecado, à la vida de rectitud; paraque quando partieremos desta vida, descansemos en el, como èste nuestro *hermano* haze, y paraque en la general resurreccion en el ultimo dia, seamos hallados acceptables en tu presencia, y recibamos aquella bendicion que tu bien-amado Hijo entonces pronunciará à todos los que le aman, y temen, diziendo, Venid vosotros hijos ben-

ditos de mi Padre, recibid el reyno preparado por vosotros desde el principio del mundo. Concede esto, te supplicamos, O Padre misericordioso, por Jesu Christo nuestro Mediador y Redemptor. *Amen.*

**L**A gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el amor de Dios, y la comunicacion del Espiritu sancto, sea con nosotros todos siempre. *Amen.*

## La Accion de gracias de Mugeres despues Parto, Communmente llamada, *La Purificacion de Mugeres.*

*La Muger en el tiempo acostumbrado despues su Parto, vendrá à la Yglesia aparejada decentemente, y alli arrodillada en lugar conveniente, como há sido acostumbrado, ô como el Ordinario ordenare: y entonces el Presbytero dirá à ella,*

**P**uesque agradó à Dios Omnipotente por su bondad daros buen alumbramiento, y os há preservado en el gran peligro del parto, portanto dareys gracias cordiales à Dios, y direys,

*Entonces el Presbytero dirá este Psalmo.)*

*Dilexi quoniam. Psal. 116.*

**A**Mé à Jehova: porque há oydo mi voz en mis ruegos.

Porque há inclinado su oreja à mi: portanto en mis dias le llamaré.

Rodearonme los dolores de muerte: las angustias del sepulchro me hallaron.

Y hálle turbacion y angustia, y llamé el Nombre de Jehova: O Jehova, Yo te supplico, libra mi alma.

Clemente es Jehova, y recto: yá, nuestro Dios es misericordioso.

Jehova preserva el simple:

## Accion de gracias de Mugeres.

ple : Yo fui en miseria, y el me ayudó.

Buelve, O alma mia : porque Jehova te há hecho bien.

Y porque ? tu has librado mi alma de muerte : mis ojos de lagrimas, y mis pies de tropieço.

Yo andaré delante de Jehova, en la tierra de los vivos.

Crey, por tanto hablé, mas Yo fui affligido en gran manera : Yo díxe en mi apressuramiento, todos hombres son mentirosos.

Que pagaré à Jehova : por todos sus beneficios que me há hecho ?

Yo recibiré la copa de salvacion : è invocaré el Nombre de Jehova.

Yo pagaré mis votos ahora en la presencia de todo su pueblo : en las cortes de la casa de Jehova, en el medio de ti, O Jerusalem. Alabad à Jehova.

Gloria sea àl Padre, y àl Hijo : y àl Spiritu sancto ;

Comó era àl principio, es así ahora : y será eternamente. Amen.

*O este Psalmo.*

*Nisi Dominus. Psal. 127.*

**S**I Jehova no edificaré la casa : su trabajo es mas perdidos los que la edifican.

Si Jehova no guardaré la

ciudad : la vela vela mas en vano.

Pordemas os es el madrugada à levantaros, el veniros tarde à reposar, el comer pan de dolores : así dará à su amado el sueño.

Heaqui, hijos y el fruto del vientre : son herenzia y don que viene de Jehova.

Comó faetas en mano del gigante : así son los hijos mancebos.

Dichoso es el hombre que tiene su aljava llena de ellos : ellos no serán avergonçados quando ellos hablan con sus enemigos en la puerta.

Gloria sea àl Padre, &c.

Comó era àl principio, &c.  
*Entonces el Presbytero dirá,*  
Oremos.

Señor, ten misericordia de nosotros.

*Christo, ten misericordia de nosotros.*

Señor, ten misericordia de nosotros.

**P**adre nuestro, que estás en cielo ; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Comó ella es en cielo. Danos oy el pan nuestro cotidiano. Y perdonanos nuestras offensas, Comó nosotros perdonamos los que nos offendén. Y no nos pongas en tentacion ; mas libranos de mal. Por-  
que



## Comminacion.

que tuyo es el reyno, y el poder, y la gloria, Por siempre. Amen.

*Ministro.* O Señor, salva èsta muger tu sierva;

*Resp.* Que pone su confianza en ti.

*Ministro.* Seas tu à ella una fuerte torre;

*Resp.* Contra la faz de su enemigo.

*Ministro.* Señor, oye nuestro ruego.

*Resp.* Y nuestro clamor venga à ti.

*Minist.* Oremos.

**O** Dios omnipotente, nosotros te damos gracias humildes porque te has dig-

nado librar èsta muger tu sierva de la grande pena y peligro de parto; Concede, te supplicamos, Padre muy misericordioso, que ella por tu ayuda biva fielmente, y camine segun tu voluntad en èsta presente vida, y assimismo sea partcipe de gloria eterna en la vida à venir, por Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

*La Muger que viene à dar sus Gracias, conviene ofrezca offrendas acostumbradas; y si alli ay Communion, ello es conveniente que ella reciba la sancta Communion.*

---

COMMUNACION, ò Amenaza del Enojo y Juizios de Dios contra Pecadores, con ciertas Oraciones para ser usada en el Primer Dia de *Quaresma*, y en otros Tiempos, como el Ordinario ordenará.

*Despues de Oracion Matutina, la Letania acabada, segun la manera acostumbrada, el Presbytero del suggesto inferior en que se recitan Ruegos, ò del Superior, donde se predica, dirá,*

**H**ermanos, en la Primitiva Yglesia hubo una piadosa Disciplina, que en el principio de *Quaresma*, tales Personas como

convencidas de pecado notorio, fuesen puestas à penitencia manifesta, y castigadas en èste mundo, paraque sus almas pudiesen ser salvas en el dia del Señor; y paraque otros amonestados por su exemplo, temiesen pecar.

En lugar de ello (hasta que la dicha disciplina sea restaurada, que se deve mu-

## Comminacion.

cho deffear) ello es juzgado bueno, que en èste tiempo (en la prefencia de todos vosotros) fean leydas las Sentencias generales de la maldicion de Dios contra pecadores impenitentes, recogidas del Capitulo veynte y fiete del Deuteronomio, y otros lugares de Scriptura; y que vosotros respondays acada Sentencia, *Amen*: Paraque conociendo el gran furor è indignacion de Dios contra los pecadores, feays tanto mas inducidos à verdadera penitencia, y à caminar con mayor advertencia y recato en eftos peligrosos tiempos huyendo de tales vicios, por los quales vosotros pronunciais con vuestras propias bocas la Maldicion de Dios fer devida.

**M**aldito es el hombre que haze alguna imagen de talla ô de fundicion, para adoralla. *Deut. 27. 15.*

*El pueblo responderá y dirá,*  
*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que maldize su padre y madre. *vers. 16.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que traspassa el termino de su proximo. *vers. 17.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que haze errar al ciego en su camino. *vers. 18.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que pervierte el juyzio del extranjero, el huerfano, y viuda. *vers. 19.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que hiere à su proximo occultamente. *vers. 24.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que comete Adulterio con la muger de su proximo. *Lev. 20. 10.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que recibe remuneracion para matar el inocente. *Deut. 27. 25.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Maldito es el que pone su confiança en hombre, y toma hombre por su defenza, y en su coracon se aparta del Señor. *Jerem. 17. 5.*

*Resp.*

*Amen.*

*Minist.* Malditos son los inmisericordiosos, fornicadores, y adulteros, avarientos, idolatras, maldizientes, embriagos, y robadores. *S. Matth. 25. 41. 1 Cor. 6. 9, 10.*

*Resp.*

*Amen.*

*Ministro.*

**A** Hora viendo que todos aquellos son malditos (como el Profeta David testifica) que yerran y se apartan de los mandamientos de Dios,

re-

### Comminacion.

retornemos à nuestro Señor Dios con toda contricion y humildad de coraçon; (acordandonos del terrible y amargo juyzio que nos amenaza) llorando y lamentando nuestra vida pecaminosa, y conociendo y confesando nuestras offensas, y trabajando para producir frutos dignos de penitencia. Porque ahora es puesta la hacha à la rayz de los arboles, paraque assi todo arbol que no produce buen fruto, sea cortado y echado en el fuego. Horrenda cosa es caer en las manos del Dios bivalente: el hará llover sobre los pecadores, lazos, fuego, y acufre, tormenta y tempestad; èsta será su porcion para beber. Porque heaqui, el Señor sale de su lugar, para visitar la maldad de los moradores tales de la tierra. Mas quien podrá sufrir el dia de su venida? Quien será poderoso à subsistir quando el se mostrará? El tiene su abientador en su mano, y el purgará su era, y allegará su trigo en el alholi, mas el quemará la paja con fuego inextinguible. El dia del Señor viene como ladron en la noche: y quando hombres dirán, Paz, y todas cosas seguras, entonces vendrá

repentina destrucccion sobre ellos, como los dolores vienen sobre muger preñada, y ellos no escaparán. Entonces aparecerá la yra de Dios en el dia de vengança, la qual pecadores obstinados athezoran para si por la estupides de su coraçon, que desprecian la bondad, paciencia, y longanimidad de Dios, que continuamente los llama à penitencia. Entonces me invocarán (dize el Señor) mas Yo no oyré; ellos me buscarán de mañana, y no me hallarán; y por causa que ellos aborrecieron conocimiento, y no recibieron el temor del Señor, mas aborrecieron mi consejo, y despreciaron mi correccion. Entonces será demasiado tarde para llamar quando la puerta será ferrada; y demasiado tardar para gritar por misericordia quando es el tiempo de justicia. O voz terrible de justissimo juyzio que será dicha à ellos, Yd vosotros malditos à el fuego eterno, que es preparado por el diablo y sus angeles. Portanto, hermanos, guardemonos mientras tenemos tiempo, entretanto que dura el dia de salud; porque la noche viene, quando nadie puede obrar: mas nosotros, ente tanto que tene-



### *Comminacion.*

tenemos la luz, creamos en la luz, y caminemos como hijos de la luz, para que no seamos echados en tiniebla exterior, endonde ay lloro y crugimiento de dientes. No abusemos la bondad de Dios que nos llama misericordiosamente à enmienda, y por su piedad infinita nos promette remission de aquello que es passado, si con perfecto y verdadero coraçon nos retornamos à el. Porque aunque nuestros pecados sean como la grana, ellos serán hechos blancos como nieve. Y aunque ellos sean semejantes à purpura, con todo esso ellos serán hechos blancos como lana. Convertios (dize el Señor) de toda vuestra maldad, y vuestro pecado no será vuestra destruccion. Echad de vosotros toda vuestra impiedad, que aveys hecho, hazed nuevos coraçones, y nuevo spiritu: porque morireys, O vosotros casa de Israël, viendo que no tengo gusto en la muerte de aquel que muere, dize el Señor Dios? Convertios pues, y bivireys. Aunque ayamos pecado, contodo esso nosotros tenemos un Avogado con el Padre, Jesu Christo el recto, y el es la propiciacion por nuestros

pecados. Porque el fué herido por nuestras offensas, y molido por nuestra maldad. Convirtamonos portanto à el, que es recibidor misericordioso de todos pecadores que verdaderamente se arrepienten; asseguranonos à nosotros mismos que el está prompto à recibirnos, y muy inclinado à perdonarnos, si nosotros ven-gamos à el con fiel arrepentimiento; si nosotros nos sometamos à el, y desde aquí adelante andemos en sus caminos; si nosotros tomamos su yugo ligero, y leve carga sobre nosotros, para seguille en humildad, paciencia, y charidad, y ser guiados por la ordenança de su sancto Spiritu; buscando siempre su gloria y sirviendole devidamente en nuestra vocacion con accion de gracias. Si esto hazemos, Christo nos librárá de la maldicion de la ley, y de la extrema malediccion, que caerá sobre los que estarán à la mano yzquierda; y nos dará la clemente ben-diccion de su Padre, en comendandonos tomar possession de su reyno glorioso: àl qual el se digne llevarnos à todos, por su misericordia infinita. Amen.

## Comminacion.

*Entonces ellos todos se arrodillarán, y el Presbytero y Clerigos arrodillandose (en el lugar en donde ellos acostumbrañ dezir la Letania) dirán este Psalmo, Miserere mei, Deus.*

*Miserere mei, Deus. Psal. 51.*

**T**En misericordia de mi, O Dios, conforme tu gran bondad: segun la multitud de tus misericordias, rae todas mis offensas.

Lavame de mi maldad: y limpiame de mi pecado.

Porque Yo conozco mis faltas: y mi pecado está siempre delante de mi.

Contra ti solo Yo hé pecado, y hé hecho este mal en tu presencia: para que puedas ser justificado en tu palabra, y purificado quando tu eres juzgado.

Heaqui, en maldad hé sido formado: y en pecado mi madre me concevia.

Mas heaqui, tu buscas verdad en las partes interiores: y me harás entender secretamente sabiduria.

Purificame con hyssopo, y Yo seré limpio: tu me lavarás, y Yo seré mas blanco que nieve.

Hazme oyr gozo y alegria: para que los huesos que tu has quebrado, se regozijen.

Esconde tu rostro de mis pecados: y rae todas mis maldades.

Hazme un coraçon limpio, O Dios: y renueva un spiritu recto en mi.

No me echés de tu presencia: y no quites tu santo Spiritu de mi.

O buelveme el conforto de tu ayuda: y establezeme con tu Spiritu libre.

Entonces Yo enseñaré tus caminos al malo: y pecadores serán convertidos à ti.

Librame de homicidios, O Dios, tu que eres el Dios de mi salud: y mi lengua cantará de tu rectitud.

Tu abrirás mis labios, O Señor: y mi boca manifestará tu alabanza.

Porque tu no quieres sacrificio, que Yo le daria: mas tu no te deleytas en holocaustos.

El sacrificio de Dios es un spiritu turbado: un coraçon contrito y quebrado, O Dios, no despreciarás.

O seas favorable y clemente à Sion: edifica tu los muros de Jerusalem.

Entonces tu serás agrado con el sacrificio de rectitud, con los holocaustos y oblaciones: entonces ellos ofrecerán sobre tu altar bezeros.

Gloria

## Comminacion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu sancto;

*Resp.* Como era al principio, es alli ahora: y sera eternamente. Amen.

Señor, ten misericordia de nosotros.

*Christo, ten misericordia de nosotros.*

Señor, ten misericordia de nosotros.

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sanctificado sea tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Como ella es en cielo. Danos oy el pan nuestro cotidiano. Y perdónanos nuestras offensas, Como nosotros perdonamos los que nos offenden. Y no nos pongas en tentacion; Mas libranos de mal. Amen.

*Minist.* O Señor, salva tus siervos;

*Resp.* Que ponen su confianza en ti.

*Minist.* Imbiales ayuda desde lo alto.

*Resp.* Y siempre poderosamente defiendelos.

*Minist.* Ayudanos, O Dios, nuestro Salvador.

*Resp.* Y por la gloria de tu Nombre libranos; se misericordioso, por tu Nombre.

*Minist.* O Señor, oye nuestro ruego.

*Resp.* Y nuestro clamor venga a ti.

*Minist.* Oremos.

**O** Señor, nosotros te suplicamos oygas misericordiosamente nuestros Ruegos, y perdones todos estos que confiesan sus pecados a ti, para que ellos cuyas consciencias por pecado son acusadas, por tu perdon misericordioso sean absueltas, por Christo nuestro Señor. Amen.

**O** Dios muy poderoso y Padre misericordioso, que tienes compasion sobre todos hombres, y nada aborreces que tu has hecho, que no quieres la muerte del pecador, mas que el se convierta de su pecado, y sea salvado; Perdonanos nuestras transgressiones; recíbenos y confortanos que somos gravados y trabajados con la carga de nuestros pecados. Tu propiedad es siempre tener misericordia; a ti solo pertenece perdonar pecados. Perdonanos portanto, buen Señor, perdona tu pueblo que tu has redimido; no entres en juyzio con tus siervos, que son vil tierra, y miserables pecadores; mas alli buelve tu enojo de nosotros, que conosco humildemente nuestra vileza, y nos arrepintamos verdaderamente de nuestras faltas; y alli date prissa a ayudarnos



## Comminacion.

nos en este mundo, para-  
que en el venidero bivamos  
contigo siempre, por Jesu  
Christo nuestro Señor. A-  
men.

*Entonces el Pueblo dirá lo  
que se sigue, despues del  
Ministro.*

**C**Onviertenos, O buen  
Señor, y assi seremos  
convertidos. Sé favorable,  
O Señor, fê favorable à tu  
pueblo, Que se buelve à ti  
en lloro, ayuno y oracion.  
Porque tu eres un Dios  
misericordioso, Lleno de  
compassion, Longanime, y  
de gran piedad. Tu per-  
donas quando nosotros me-  
recemos castigo, Y en tu

yra juzgas sobre misericor-  
dia. Perdona tu pueblo,  
buen Señor, perdonalos, Y  
no sea dada tu herenzia à  
confusion. Oyenos, O Se-  
ñor, porque tu misericordia  
es grande, Y segun la mul-  
titud de tus misericordias  
miranos, Por los meritos y  
mediacion de tu bendito  
Hijo Jesu Christo nuestro  
Señor. Amen.

*Entonces el Ministro solo  
dirá,*

El Señor os bendiga y  
os guarde; el Señor buel-  
va la luz de su rostro sobre  
vosotros, y os dé paz aho-  
ra y por siempre. Amen.

É L  
PSALTERIO ó PSALMOS  
D E  
D A V I D,

*Segun la Translacion de la B L I B I A Grande,  
Apuntados como deven ser Cantados ô Re-  
zados en Y G L E S I A S.*

Oracion Matutina.

*Beatus vir, qui.* Psal. 1.

**B**ien-aventurado el va-  
ron, que no anduvo  
en consejo de malos,  
ni estuvo en camino de pec-  
tadores: ni se asentó en  
silla de burladores.

2 Mas antes en la Ley  
del Señor es su voluntad:  
y en su Ley pensará de dia  
y de noche.

3 Y será como el arbol  
plantado junto à arroyos de  
aguas, que da su fructo en su  
tiempo: y su hoja no cae,  
y todo lo que haze, prospe-  
rará.

4 No assi los malos: sino  
como el tamo, que lo echa  
el viento.

5 Portanto no se levanta-  
rán los malos en el juyzio:  
ni los pecadores en la con-  
gregacion de los justos.

6 Porque el Señor conoce  
el camino de los justos: y el  
camino de los malos se per-  
derá.

*Quare fremuerunt gentes?*  
Psal. 2.

**P**orque se amotinán las  
gentes, y los pueblos  
piensan vanidad?

2 Estarán los reyes de la  
tierra, y principes consul-  
tarán en uno contra el Se-  
ñor, y contra su Ungido.

3 Rompamos sus coyun-  
das: y echemos de nosotros  
sus cuerdas.

4 El que mora en los cie-  
los se reyrá: el Señor se bur-  
lará de ellos.

5 Entonces hablará à ellos  
con su furor, y con su ira  
los conturbará.

6 Y yo envesti mi rey  
sobre Sion el monte de mi  
santidad.

7 Yo

7 Yo recitaré el decreto: el Señor me dixo, mi Hijo eres tu: Yo te engendré oy.

8 Demandame, y Yo te daré las gentes por tu heredad, y por tu possession los cabos de la tierra.

9 Quebrantarlos has con vara de hierro: como vaso de ollero los desmenuzarás.

10 Y ahora reyes entendid: admitid castigo jueces de la tierra.

11 Servid al Señor con temor: y alegraos con temblor.

12 Besad al hijo, porque no se enoje, y perezcays en el camino: quando encendié un poco su furor, bienaventurados todos los que confían en el.

*Domine, quid multiplicati?*

*Psal. 3.*

**S**eñor, quanto se han multiplicado mis enemigos? muchos se levantan contra mi.

2 Muchos dicen de mi vida: No ay para el salud en Dios.

3 Mas tu Señor eres escudo por mi: mi gloria, y el que en falça mi cabeça.

4 Con mi voz clamé al Señor, y el me respondió desde el monte de su sanctidad.

5 Yo me acosté, y dormí, y desperté: porque el Señor me sustentava.

6 No temeré de diez millares de pueblo: que pusieren cerco sobre mi.

7 Levantate Señor, salvame Dios mio: porque tu heriste à todos mis enemigos en la quixada: los dientes de los malos quebrantaste.

8 Del Señor es la salud: sobre tu pueblo será tu bendicion.

*Cum invocarem. Psal. 4.*

**Q**uando llámo, responde, O Dios de mi justicia: en el angustia me hiziste ensanchar: ten misericordia demi, y oye mi oracion.

2 Hijos de hombre hasta quando bolvereys mi honrra en infamia? amareys la vanidad? buscareys la mentira?

3 Sabed pues que el Señor hizo apartar al pio para si: el Señor oyrá, quando Yo clamare à el.

4 Temblad, y no pequeys: hablad en vuestro coraçon, sobre vuestra cama, y callad.

5 Sacrificad sacrificios de justicia, y confiad en el Señor.

6 Muchos dicen, quien nos mostrará el bien? Alça sobre nosotros, O Señor, la luz de tu rostro.

7 Tu diste alegria en mi coraçon, al tiempo que el grano de ellos, y el mosto de ellos se multiplicó.

8 En



8 En paz me acostaré, así mismo dormiré porque tu Señor solo me harás estar confiado.

*Verba mea, auribus.* Psal. 5.

**E**scucha, O Señor, mis palabras : entiende mi dicho.

2 Está attento à la voz de mi clamor, Rey mio, y Dios mio, porque à ti oraré.

3 O Señor, de mañana oyrás mi voz : de mañana me presentaré à ti, y esperaré.

4 Porque tu no eres Dios que quieres la maldad : el malo no habitará cabe ti.

5 No estarán los locos delante de tus ojos : à todos los que obran iniquidad, aborreciste.

6 Destruyrás à los que hablan mentira : àl varon de sangres y de engaño abominará el Señor.

7 Y Yo en la multitud de tu misericordia entraré en tu Casa : adoraré àl sancto Templo tuyo con tu temor.

8 O Señor, guíame en tu justicia à causa de mis enemigos : endereça delante de mi tu camino.

9 Porque no ay en su boca rectitud : sus entrañas son pravedad : sepulchro abierto su garganta, con su lengua lisongearán.

10 Assuelalos, O Dios, caygan de sus consejos : por la multitud de sus rebeli-

ones echalos, porque rebelaron contra ti.

11 Y alegrarse hán todos los que esperan in ti, para siempre jubilarán : y cubrirlos has, y alegrarse hán en ti los que aman tu Nombre.

12 Porque tu bendezirás àl justo, O Señor : como de un paves le cercarás de benevolencia.

### Oracion Vespertina.

*Domine, ne in furore.* Psal. 6.

**O** Señor, no me reprehendas con tu furor : ni me castigues con tu yra.

2 Ten misericordia de mi, O Señor, porque Yo estoy debilitado : saname, O Señor, saname, porque mis huesos están conturbados.

3 Y mi anima está muy conturbada : y tu Señor hasta quando?

4 Buelve, O Señor, escapa mi anima : salvame por tu misericordia.

5 Porque en la muerte no ay memoria de ti : en el sepulchro quien te loará?

6 Trabajado hé con mi gemido : toda la noche hago nadar mi cama en mis lagrimas : déssio mi estrado.

7 Mis ojos estan carcomidos de descontento : han reenvejecido à causa de todos angustiadores.

8 Apartaos de mi todos los obradores de iniquidad: porque el Señor há oydo la voz de mi lloro.

9 El Señor há oydo mi ruego: el Señor há recibido mi oracion.

10 Avergoçarse hán, y turbarse hán mucho todos mis enemigos: bolverán y avergonçarse hán subito.

*Domine, Deus meus. Psal. 7.*

SEñor Dios mio, en ti hé confiado: salvame de todos los que me persiguen, y escapame.

2 Porque no arrebaté mi anima: como el leon, que despedaça, y no ay quien libre.

3 O Señor mi Dios, si Yo hé hecho esto: si ay en mis manos iniquidad;

4 Si di mal pago à mi pacifico: que escape mi perseguidor sin pago;

5 Persiga el enemigo mi anima, y alcancela, y pisé en tierra mi vida: y à mi honrra ponga en el polvo.

6 Levantate, O Señor, con tu furor, alçate por las yrras de mis angustiadores: y despierta para mi el juyzio que mandaste.

7 Y rodearte há ayuntamiento de pueblos: por causa pues de el buelveté en alto.

8 El Señor juzgará los pueblos: juzgame, O Señor,

conforme à mi justicia y conforme à mi integridad venga sobre mi.

9 Consuma ahora mal à los malos y enhiesta àl justo: el Dios justo es el que prueba los coraçones, y los riñones.

10 Mi escudo es en Dios: el que salva à los rectos de coraçon.

11 Dios es el que juzga àl justo: y Dios se ayra todos los dias.

12 Si no se bolviere, el amolará su espada: su arco há ya armado, y aparejado-le há.

13 Y para el há aparejado armas de muerte: sus faetas há labrado para los que persiguen.

14 Heaqui há tenido parto de iniquidad: y concibió trabajo, y parió mentira.

15 Pozo há cavado, y ahondadóle: y en la folla, que hizo, caerá.

16 Su trabajo será buelto sobre su cabeça: y su agravio descenderá sobre su mullera.

17 Alabaré àl Señor conforme à su justicia: y cantaré àl Nombre del Señor el Altissimo.

*Domine, Dominus noster. Psal. 8.*

O Señor, Señor nuestro, quan grande es tu Nombre en toda la tierra: que  
R has

has puesto tu alabança sobre los cielos !

2 De la boca de los chiquitos, y de los que maman, fundaste la fortaleza à causa de tus enemigos : para hazer cessar àl enemigo, y àl que se venga.

3 Quando veo tus cielos, obra de tus manos : la luna ; y las estrellas que tu compusiste.

4 Que es el hombre, que tengas de el memoria : y el hijo del hombre, que le visites ?

5 E hizistele poco menor que los angeles : y coronastele de gloria y de hermosura.

6 Hizistele enseñorear de las obras de tus manos : todo lo pusiste debaxo de sus pies ;

7 Ovejas, y bueyes, todo ello : y asimismo las bestias del campo ;

8 Las aves de los cielos, y los peces del mar : lo que passa los caminos de los mares.

9 O Señor, Señor nuestro : quan grande es tu Nombre en toda la tierra !

---

Oracion Matutina.

*Confitebor tibi.* Psal. 9.

**C**onfessaré à ti O Señor con todo mi coraçon : contaré todas tus maravillas.

2 Alegrarme hé, y gozarme hé en ti : cantaré à tu Nombre, O Altisimo.

3 Por aver sido mis enemigos bueltos atrás : caerán y perecerán delante de ti.

4 Porque has hecho mi juyzio y mi causa : sentastete en silla juzgando justicia.

5 Reprehendiste gentes, destruyste àl malo, rayste el nombre de ellos para siempre y eternamente.

6 O enemigo, acabados son los assolamientos para siempre : y las ciudades que derribaste, su memoria pereció con ellas.

7 Y el Señor quedará para siempre, componiendo para juyzio su silla.

8 Y el juzgará el mundo con justicia, juzgará los pueblos con rectitud.

9 Y será el Señor refugio àl pobre : refugio en tiempos, en el angustia.

10 Y confiarán en ti los que saben tu Nombre ; por quanto no desamparaste à los que te buscaron, O Señor.

11 Cantad àl Señor, que habita en Sion : notificad en los pueblos sus obras.

12 Porque, demandando las sangres se recordó de ellos : no se olvidó del clamor de los pobres.

13 Tén misericordia de mi Señor, mira mi affliction



on de los que me aborrecen:  
enfalçador mio de las puer-  
tas de la muerte.

14 Porque cuente Yo to-  
das tus alabanças en las puer-  
tas de la hija de Sion : y  
me goze en tu salud.

15 Hundieronse las gentes  
en la fossa que hizieron : en  
la red que escondieron fué  
tomado su pie.

16 El Señor fué conocido  
en el juyzio, que hizo : en  
la obra de sus manos fué en-  
lazado el malo : considera-  
cion.

17 Bolverse han los ma-  
los à sepulchro : todas las  
gentes, que se olvidan de  
Dios.

18 Porque no para siem-  
pre será olvidado el pobre :  
ni la esperança de los pobres  
perecerá para siempre.

19 Levantate, O Señor,  
no se fortalezca el hombre :  
sean juzgadas las gentes en  
tu presençia.

20 Ponlos en temor, O  
Señor, paraque las gentes se  
conoscan ser hombres.

*Ut quid, Domine ? Psal. 10.*

**P**orque estás tu assi lexos,  
O Señor : y escondes tu  
cara en tiempo lleno de an-  
gustia ?

2 Con arrogancia. los im-  
pios persiguen àl pobre :  
sean tomados en los pensa-  
mientos, que pensaron.

3 Porquanto se alabó el  
impio del desseo de su co-  
raçon : y habla bien del ava-  
riento à quien Dios abor-  
rece.

4 El impio es assi sober-  
bio, que no haze caso de  
Dios: ni Dios es en todos  
sus pensamientos.

5 Sus caminos son siem-  
pre gravosos : tus juyzios  
son lexos delante del : y  
portanto en todos sus ene-  
migos resopla.

6 Porque há dicho en su  
coraçon, No feré movido  
jamás : porque no puede suc-  
cederme mal.

7 Su boca está llena de  
maldicion, engaño, y frau-  
de : de baxo de su lengua ay  
impiedad y vanidad.

8 Está en las assechanças  
de las aldeas, en los escond-  
rijos mata àl inocente :  
sus ojos espian el pobre.

9 Assecha de encubierto,  
comó leon desde su cama :  
paraque el pueda arrebatá  
el pobre.

10 El arrebatá el pobre :  
quando el le trae en su red.

11 El cae y se humilla :  
paraque la congregacion del  
pobre cayga en las manos de  
sus capitanes.

12 El há dicho en su co-  
raçon, Dios há olvidado : el  
há encubierto su rostro, y el  
nunca lo verá.

13 Levantate, O Señor Dios, alza tu mano : no olvides el pobre.

14 Porque blasphema el malo à Dios : mientras que el dize en su coraçon, tu Dios no cuydas del.

15 Tu le has visto seguramente : porque tu miras impiedad è irritacion.

16. Paraque tu tomes la causa en tus manos el pobre se encomienda à ti : porque tu eres ayudador del huérfano.

17 Quebranta el poder del impio y malicioso : iniquiere su impiedad, y no hallarás ninguna.

18 El Señor es rey por siempre : y las gentes fueron destruydas fuera de la tierra.

19 Señor, tu has oydo el desseo del pobre : tu prepararás su coraçon, y hazes atenta tu oreja.

20 Para ayudar el huérfano y pobre en su derecho : paraque el hombre de la tierra no sea mas exaltado contra ellos.

*In Domino confido.* Psal. 11.

**E**N el Señor pongo Yo mi confiança : como dezis à mi alma, que ella volasse como paxaro al monte ?

2 Porque heaqui, los impios flecharon su arco, è hizieron promptas sus saetas

dentro de la cuerda : paraque ellos saeteasen los que son rectos de coraçon.

3 Porque las fundaciones serán derribadas : y que ha hecho el recto ?

4 El Señor está en su sancto templo : la silla del Señor está en cielo.

5 Sus ojos consideran el pobre : y sus parpados pruevan los hijos de hombres.

6 El Señor sanctifica el recto : mas los impios, y el que se deleyta en maldad, aborrece su alma.

7. Sobre los impios lloverá lazos, fuego, y açufre, tormenta y tempestad : esta será su porcion para beber.

8 Porque el Señor recto ama rectitud : su rostro mirará la cosa que es justa.

### Oracion Vespertina.

*Salvum me fac.* Psal. 12.

**A**yudame, Señor, porque no es dexado un hombre pio : porque los fieles son disminuydos de entre los hijos de hombres.

2 Ellos hablan de vanidad cada uno con su proximo : ellos mas lisonjean con sus labios y disimulan en su doble coraçon.

3 El Señor arrancará todos labios en gañosos : y la lengua que habla cosas sobervias.

paraque  
que sondaciones  
que hasu sancto  
el Señorleran el  
los pruebres.  
tifica elos, y el  
maldad.bios lle  
y acuse,ad: esta  
bever.or recto  
firo mi

usta.

ina.

al. 12.

porque  
un homs fieles  
entre

e vani

tu proxi

ean con

an en su

cará to

s: y la

osas so

4 Que

4 Que dixeron, Con nueva lengua prevaleceremos: nosotros somos aquellos à quien pertenece hablar, quien nos es Señor?

5 Ahora por la opresion de los necesitados: y por causa del profundo gemido del pobre;

6 Yo me levantaré, dize el Señor: y ayudaré cada uno del que le enlaza, y le pondré en descanso.

7 Las palabras del Señor son palabras puras: como la plata que de la tierra es refinada, y purificada siete veces en el fuego.

8 Tu los guardarás, O Señor: tu los preservarás desta generacion por siempre.

9 Los impios caminan por todas partes: quando ellos son exaltados los hijos de hombres son puestos à reproche.

*Usque quo, Domine?* Psal. 113.

**H**astaquando me olvidarás tu, O Señor, por siempre: hastaquando tú esconderás tú cara de mi.

2. Hastaquando Yo buscaré consejo en mi alma, y seré allí angustiado en mi coraçon: hastaquando mis enemigos triumpharán de mi.

3 Confidera y oyeme, O Señor mi Dios: alumbra

mis ojos, paraque no duerma en muerte.

4 Porque no diga mi enemigo, Yo hé prevalecido contra el: porque si Yo sea caydo, ellos que meturban se regozijarán en ello.

7 Mas mi confiança es en tu misericordia: y mi coraçon es gozoso en tu salvacion.

6 Yo cantaré del Señor, por causa que el há obrado allí amantemente conmigo: ya, Yo alabaré el Nombre del Señor muy Altissimo.

*Dixit insipiens.* Psal. 14.

**E**L loco há dicho en su coraçon: allí no ay Dios.

2 Ellos son corrompidos, è hizieron cosas abominables: allí no ay uno que haga bien, no ay aun uno.

3 El Señor miró desde cielo sobre los hijos de hombres: para veer si allí eran algunos que entendiesen, y buscassen à Dios.

4 Mas ellos todos se fallieron del camino, ellos son juntamente hechos abominables: allí no ay alguno que haga bien, no ay aun uno.

5 Sus gatzates son un sepulchro abierto, con sus lenguas hán ellos engañado: el veneno de aspides está debaxo de sus labios,



6 Su boca está llena de maldicion y amargura: sus pies son presto à derramar fangre.

7 Destruycion è infelicidad ay en sus caminos, y el camino de paz ellos no le hán conocido: allí no ay temor de Dios delante de sus ojos.

8 Ellos no hán conocido que ellos son todos tales obreros de iniquidad: comiendo mi pueblo como si fueran pan, y no invocan el Señor?

9 Ellos allí fueron llevados en gran temor, en donde no fuera temor: porque Dios es en la generacion del recto.

10 Y por vosotros, vosotros aveys hecho burla en el consejo del pobre: por causa que el há puesto su confianza en el Señor.

11. Quien dará salvacion à Israël fuera de Sion? quando el Señor torne la captividad de su pueblo: entonces Jacob se regozijará, è Israël será alegre.

Oracion Matutina.

*Domine, quis habitabit?*

Psál. 15.

**S**eñor, quien habitará en tu tabernaculo: ô quien residirá sobre tu sancto monte?

2 El que anda en inte-

gridad, y obra justicia: y habla la verdad assi como ella es en su coraçon.

3 El que no há usado engaño en su lengua, ni hecho mal à su proximo: y no há levantado infamia contra su proximo.

4 El que en sus ojos es menospreciado y vil: y honrra los que temen àl Señor.

5 El que jura à su proximo, y no le engaña: aunque ello sea en su daño.

6 El que no há dado su moneda à usura: ni tomado cohecho contra el inocente.

7 El que haze estas cosas: no resvalará para siempre.

*Conserva me, Domine. Psal. 16.*  
**P**reservame, O Dios: porque en ti hé puesto mi confianza.

2 O mi alma, tu has dicho àl Señor: tu eres mi Dios, mis bienes son nada para ti.

3 Todo mi deleyte es sobre los sanctos que son en la tierra: y sobre tales como excelentes en virtud.

4 Mas los que van despues de otro dios: tendrán grande turbacion.

5 Sus offrendas de fangre no ofrecere: ni haré mencion de sus nombres dentro de mis labios.

6 El mismo Señor es la porcion de mi herencia, y de mi copa : tu mantendrás mi suerte.

7 Mi suerte me há caydo en tierra hermosa : ya, Yo tengo una bella heredad.

8 Bendeziré el Señor por que me aconseja : mis niños asimismo me enseñan en las noches.

9 Yo hé puesto à Dios siempre delante de mi : porque el es à mi mano derecha, portanto Yo no cayré.

10 Por lo qual mi coracon fué alegre, y mi gloria se regozijó : mi carne asimismo descansará en esperanza.

11 Porque? no dexarás su alma en infierno: ni sufrirás tu sancto Unico vea corrupcion.

12 Tu me mostrarás la senda de vida; en tu presencia está la plenitud de gozo : y en tu diestra allí ay plazer por siempre.

*Exaudi, Domine. Psal. 17.*

Oye lo recto, O Señor, considera mi quexa : atiende à mi oracion, hecha sin labios de engaño.

2 De delante de tu rostro salga mi sentencia : y tus ojos vean la rectitud.

3 Tu has provado, y visitado, mi coracon en la noche ; tu me has refinado,

y no hallarás maldad en mi : porque Yo ultimamente hé propuesto que mi boca no offenderá.

4. Por causa de obras de hombres que son hechas contra las palabras de tus labios : Yo me hé guardado de los caminos del destruydor.

5 O sustenta mis passos en tus sendas : paraque mis pies no resvalen.

6. Yo te hé invocado, O Dios, porque tu me oyrás : inclina tu oreja à mi, y atiende à mis palabras.

7 Muestra tu maravillosa amante terneza, tu que eres el Salvador de los que ponen su confianza en ti : de tales que resisten tu diestra.

8 Guardame comó lo negro de la niñeta del ojo : escondeme debaxo de la sombra de tus alas.

9 De los impios que me turban : mis enemigos me rodean para quitarme la vida.

10 Ellos están enferrados en su grossura : y su boca habla cosas sobervias.

11 Ellos nos cercan en nuestro camino : tornando sus ojos à la tierra.

12 Comó un leon que está desseofo de su presa : y comó leoncillo escondido en lugares secretos.

13 Arriba, Señor, anticipa

pa su faz, y postralo : libra mi alma del impio con tu cuchillo.

14 De los hombres de tu mano, O Señor, de los hombres, Yo digo, y del mundo malo : que tienen su porcion en esta vida, cuyos vientres tu llenas con tus escondidos thesoros.

15 Ellos tienen hijos à su desseo : y dexan el resto de su substancia por sus chiquitos.

16 Mas quanto à mi, Yo veré tu rostro en rectitud : y quando Yo despierte à tu semejança, Yo feré satisfecho con el.

Oracion Vespertina.

*Diligam te, Domine.* Psal. 18.

**Y**O te amaré, O Señor, mi fuerza ; el Señor es mi roca y mi defença : mi Salvador, mi Dios, y mi poder, en quien Yo confiaré, mi escudo, el cuerno assimismo de mi salvacion, y mi refugio.

2 Yo invocaré àl Señor, que es digno de fer alabado : assi Yo feré salvo de mis enemigos.

3 Los dolores de muerte me rodearon : y las inundaciones de impiedad me atemorizaron.

4 Las penas de infierno me cercaron : los lazos de muerte me anticiparon.

5 En mi angustia invocaré àl Señor : y clamaré à mi Dios.

6 Assi el oyrá mi voz de su sancto templo : y mi clamor vendrá delante del, el entrará siempre en sus orejas.

7 La tierra se commovió y tembló : las verdaderas fundaciones de los montes assimismo se estremecieron, y fueron removidas, por causa que el fué enojado.

8 Subió humo de su nariz : y de su boca fuego devorador, en tal manera que se encendieron del carbon.

9 El abaxó los cielos assimismo, y descendió : y ello huvó obscuridad debaxo de sus pies.

10 El cavalgó sobre los cherubines, y voló : el viene volando sobre las alas del viento.

11 El puso tiniebla por su escondedero : su pavellon alderredor del con agua obscura y opacas nuves para cubrille.

12 Por el resplandor de su presencia sus naves fueron renovadas : granizo, y carbones de fuego.

13 El Señor assimismo tronó de cielo, y el altissimo dió su trueno, granizos y carbones de fuego.

14 El



14 El imbió sus faetas, y los esparció : el imbio relampagos, y los destruyó.

15 Los manantiales de aguas fueron vistos, y las fundaciones del orbe fueron descubiertas en tu reprehension, O Señor : en el soplo de espíritu de tu desplacer.

16 El imbiará de lo alto para hazerme : y tomaráme fuera de muchas aguas.

17 El me librá de enemigos fortísimos, y de los que me aborrecen : porque ellos son muy fuertes por mi.

18 Ellos me previnieron en el dia de mi angustia : mas el Señor fué mi borodon.

19 El assimismo me puso en lugar de libertad : el me facó, porque el se agradó de mi.

20 El Señor me remunerará segun mi obra recta : segun la limpieza de mis manos el me recompensará.

21 Porque Yo hé guardado los caminos del Señor : y no hé despreciado à mi Dios, comó el impio haze.

22 Porque Yo tengo ojo à sus leyes : y no eharé de mi sus mandamientos.

23 Yo assi mismo fui incorrupto delante del : y re-catéme de mi maldad.

24 Portanto el Señor me remunerará segun mi recta obra : y segun la limpieza de mis manos que el há visto.

25 Con el sancto, tu serás sancto : y con el perfecto tu serás perfecto.

26 Con el limpio, tu serás limpio : y con el perverso tu aprenderás perversidad.

27 Porque tu salvarás el pueblo que son en adversidad : y humillarás los ojos altivos de los sobervios.

28 Tu assimismo harás arder mi candela : el Señor mi Dios hará ser luz mi tiniebla.

29 Porque en ti desharé un exercito de hombres : y con la ayuda de mi Dios passaré sobre el muro.

30 El camino de Dios es camino perfecto : la palabra del Señor assimismo es afinada en el fuego ; el es el defendedor de todos los que ponen su confiança en el.

31 Porque quien es Dios, fino el Señor : ô quien há alguna fuerça, excepto nuestro Dios ?

32 El es Dios que me viste de fuerça de guerra : y haze mi camino perfecto.

33 El haze mis pies comó pies de ciervo : y me puso en alto.

34 El

34 El enseña mis manos à pelear: y el arco de azero fué quebrado con mis manos.

35 Tu me has dado la defença de tu salvacion: tu mano derecha assimismo me há sustentando, y tu amante correccion me hará grande.

36 Tu me harás lugar ancho debaxo de mi para yr: paraque mis rodillas no titubeen.

37 Yo perseguiré mis enemigos, y los heriré: ni tornaré hasta que los aya destruydo.

38 Yo los mataré, paraque no sean poderosos à levantarse: mas caygan debaxo de mis pies.

39 Tu me has ceñido con fortaleza para la batalla: tu agoviarás mis enemigos debaxo de mi.

40 Tu has hecho assimismo à mis enemigos tornar sus espaldas sobre mi: y Yo destruyré los que me aborrecen.

41 Ellos gritarán, mas allí no avrá alguno para ayudadallos: ya, àl Señor clamarán, mas el no los oyrá.

42 Yo los moleré como polvo delante del viento: Yo los arrojare como à lodo en las calles.

43 Tu me librarás de las contiendas del pueblo: y

tu me harás la cabeça de las gentes.

44 Pueblo que no conoci: le servirá.

45 Así como oygan de mi, ellos me obedecerán: mas los hijos estrangeros me mentirán.

46 Los hijos estrangeros cayrán: y serán temerosos fuera de sus prisiones.

47 El Señor bive, y bendito sea mi ayudador fuerte: y alabado sea el Dios de mi salvacion.

48 Siempre el Dios que me dá las venganças: y sujeta el pueblo à mi.

49 Este es aquel que me libra de mis crueles enemigos, y me haze superior à mis adversarios: tu me librarás de varon malo.

50 Por esta causa te dare gracias à ti, O Señor, entre los Gentiles: y cantaré alabanças à tu Nombre.

51 El dá gran prosperidad à su rey: y manifesta amante ternesa à David su Ungido, y à su simiente por siempre.

Oracion Matutina.

*Cæli enarrant.* Psal. 19.

**L** Os cielos declaran la gloria de Dios: y el firmamento manifesta su obra de sus manos.

2 Un dia cuenta otro: y una noche certifica otra.

3 Allì no ay palabra ni language: mas sus voces son oydas entre ellos.

4 Su sonido falió à todas tierras: y sus palabras à los fines del mundo.

5 En ellos el há puesto tabernaculo por el sol: que viene comó esposo fuera de su thalamo, y se regozija comó gigante para correr su carrera.

6 El sale fuera de la ultima parte del cielo, y corre alderredor del otra vez: y allì ay nada occulto de su calor.

7 La ley del Señor es perfecta ley, que convierte el alma: el testimonio del Señor es seguro, y dá sabiduria àl simple.

8 Los statutos del Señor son rectos, y alegran el coraçon: el mandato del Señor es puro, y dá luz à los ojos.

9 El temor del Señor es limpio, y dura por siempre: los juyzios del Señor son verdaderos, y rectos juntamente.

10 Mas desseables son ellos que oro, ya, que mucho oro fino: mas dulces asimismo que miel, y que liquor de panales.

11 Portanto por ellos es tu siervo enseñado: y en la guarda de ellos allì ay gran remuneracion.

12 Quien puede contar quanto el offenda: O limpiame tu de mis faltas secretas.

13 Guarda tu siervo asimismo de pecados presumptuosos, porque ellos no se enseñoreen de mi: assi Yo feré perfecto, è innocente de la grande offensa.

14 Las palabras de mi boca, y la meditacion de mi coraçon: sean siempre acceptables en tu presencia.

15 O Señor: mi fuerça y mi Redemptor.

*Exaudiat te, Dominus.*

*Pfal. 20.*

**E**L Señor te oyga en el dia de angustia: el Nombre del Dios de Jacob te defienda.

2 Imbiete ayuda del sanctuario: y te fortalezca fuera de Sion.

3 Tenga memoria de todas tus offrendas: y accépte tu holocausto.

4 Te conceda tu desseo de tu coraçon: y cumpla todo tu consejo.

5 Nos-otros nos regozicaremos en tu salvacion, y triumpharemos en el Nombre del Señor nuestro Dios: el Señor cumpla todas tus peticiones.

6 Ahora conozco Yo que Señor ayuda su Ungido, y le oyrá de su sancto cielo: siempre



siempre con la valerosa fuerza de su Diestra.

7 Algunos ponen su confianza en carros, y algunos en cavallos: mas nosotros nos acordaremos del Nombre del Señor nuestro Dios.

8 Ellos son arrodillados y caydos: mas nosotros somos levantados, y enhestados.

9 Salva, Señor, y oyenos, O Rey de cielo: quando nosotros te invocamos.

*Domine, in virtute tua.*

Pfal. 21.

**E**L Rey se regozijará en tu fortaleza, O Señor: el se alegrará excessivamente de tu salvacion.

2 Tu le has dado su desseo de su coraçon: y no le has negado lo que sus labios pronunciaron.

3 Porque tu le prevendrás con las bendiciones de bondad: y pondrás sobre su cabeça corona de oro puro.

4 El te demandó vida, tu le das larga vida: siempre y por siempre jamas.

5 Su honor es grande en tu salvacion: gloria y gran adoracion tu pondrás sobre el.

6 Porque tu le darás felicidad eterna: y le harás alegre con el goço de tu rostro.

7 Y porque? porque el Rey pone su confianza en

el Señor: y en la misericordia del muy Altissimo, el no titubeará.

8 Todos tus enemigos alcançará tu mano: tu man derecha hallará fuera los que te aborrecen.

9 Tu los harás como à horno de fuego en tiempo de tu yra: el Señor los destruyrá en su desplacer, y el fuego los consumirá.

10 Tu arrancarás fuera de la tierra su fructo: y su simiente de entre los hijos de hombres.

11 Porque ellos intentaron mal contra ti: è imaginaron tal empresa, que ellos no son poderosos à acabarla.

12 Portanto tu los pondrás à pelea: y las cuerdas de tu arco tu harás promptas contra la faz de ellos.

13 Seas tu exaltado, Señor, en tu fortaleza: assi nosotros cantaremos y alabaremos tu poder.

Oracion Vespertina.

*Deus, Deus meus,* Pfal. 22.

**M**I Dios, mi Dios, mirame, porque me has dexado: y estás assi lexos de mi salud, y de las palabras de mi quexa.

2 O mi Dios, grito de dia, y tu no oyes: y assi mismo en la noche yo no tomo reposo.

3 Y tu continuas sancto : haze presa, y que brama.  
O tu alabança de Israël.

4 Nuestros padres esperaron en ti : ellos confiaron en ti, y tu los librafte.

5 Ellos te invocaron, y fueron ayudados : ellos pusieron su confiança en ti, y no fueron confundidos.

6 Mas quanto à mi, Yo soy gusano, y no hombre : escarnio verdadero de hombres, y el deshecho del pueblo.

7 Todos los que me veen, me escarnecen : ellos echan de sus labios, y menean sus cabeças, diziendo,

8 El confia en Dios que el le libre : librole, si el le quiere bien.

9 Mas tu eres el que me facó del vientre de mi madre : tu fuyste mi esperança, quando Yo colgué con todo-ello sobre tetas de mi madre.

10 Yo hé sido dexado à ti siempre desdeque fui nacido : tu eres mi Dios siempre desde el vientre de mi madre.

11 O no te alexes de mi, porque angustia está cerca : y no ay allí alguno para ayudarme.

12 Muchos toros me rodearon : toros gordos de Bafan me cercaron.

13 Ellos abrieron sobre mi sus bocas : comó leon que

14 Yo soy escurrido comó agua, y todos mis huesos son descoyuntados : mi coraçon assimismo en el medio de mi cuerpo está siempre comó cera derritiendose.

15 Mi fuerça es seca comó tiesto, y mi lengua se pegó à mis paladares : y tu me pondrás en el polvo de muerte.

16 Porque muchos perros me redearon : y el consejo de los malignos me cercó.

17 Ellos horadaron mis manos y mis pies, Yo puedo contar todos mi huesos : ellos están mirandome y confiderandome.

18 Ellos partieron mis vestidos entre si y hecharon fuertes sobre mi vestidura.

19 Mas tu no seas lexos de mi, O Señor : tu eres mi socorro, date prissa à ayudarme.

20 Libra mi alma del cuchillo : mi amada del poder del perro.

21 Salvame de la boca de leones : tu assimismo me has oydo de entre los cuernos de los unicornios.

22 Yo declararé tu Nombre à mis hermanos : en el medio de la congregacion Yo te alabaré.

23 O alabad àl Señor, vosotros que le temey : magnificalde, vosotros todos de

de la simiente de Jacob, y temelde vosotros todos simientede Israël.

24 Porque el no há despreciado ni aborrecido el baxo estado del pobre: el no há escondido su rostro del, mas quando el le invoca, el le oye.

25 De ti será mi alabanza en la grande congregacion: mis votos pagaré en la presencia de los que le temen.

26 El pobre comerá, y será satisfecho: aquellos que buscan al Señor, le alabarán: vuestro coraçon bivrà por siempre.

27 Todos los fines del mundo harán memoria, y se bolverán al Señor: y todos los terminos de las naciones adorarán delante del.

28 Porque del Señor es el reyno: y el es el Governador entre el pueblo.

29 Todos tales como son gruesos sobre tierra: hán comido, y adorado.

30 Todos los que descien den al polvo, se arrodillarán delante del: y ninguno há guarecido su alma.

31 Mi simiente le servirá: ellos serán contados al Señor por generacion.

32 Ellos vendrán, y los cielos declararán su rectitud: al pueblo que será na-

cido que el Señor há hecho.

*Dominus regit me.* Psal. 23.

**E**L Señor es mi pastor: portanto nada me faltará.

2 El me apascentará en agradable pasto: y me pondrá junto à las aguas de consolacion.

3 El convertirá mi alma: y me llevará en las fendas de rectitud por su Nombre.

4 Ya, aunque Yo camino por el valle de la sombra de muerte, Yo no temeré mal: porque tu estás conmigo, tu vara y tu cayado me confortan.

5 Tu prepararás mesa delante de mi contra los que me turban: tu has ungido mi cabeça con aceyte, y mi copa será llena.

6 Mas tu amante ternesa y misericordia me seguirá todos los dias de mi vida: y Yo habitaré en la casa del Señor por siempre.

#### Oracion Matutina.

*Domini est terra.* Psal. 24.

**D**EL Señor es la tierra y su plenitud: el mundo, y los que habitan en el.

2 Porque el la há fundado sobre los mares: y la há preparado sobre los rios.

3 Quien subirá al monte del Señor: ô quien se levantará en su sancto lugar.

4 Si-



4 Siempre el que tiene manos limpias, y un corazón puro : y que no elevó su animo à vanidad, ni juró para engañar su proximo.

5 El recibirá la bendicion del Señor : y rectitud del Dios de su salvacion.

6 Esta es la generacion de los que le buscan : siempre de los, que buscan tu faz, O Jacob.

7 Levantad vuestras cabeças, O vosotras puertas, y sed levantadas vosotras, puertas eternas : y el Rey de gloria entrará.

8 Quien es el Rey de gloria : el es el Señor fuerte en poder, siempre el Señor poderoso en batalla.

9 Levantad vuestras cabeças, O vosotras puertas, y sed levantadas vosotras puertas eternas : y el Rey de gloria entrará.

10 Quien es el Rey de gloria : siempre el Señor de exercitos, el es el Rey de gloria.

*Ad te, Domine, levavi.*

*Pfal. 25.*

**A** Ti, O Señor, levantaré mi alma, mi Dios, Yo hé puesto mi confianza en ti : O no sea confundido, ni mis enemigos triumphen sobre mi.

2 Porque todos los que esperan en ti no serán confundidos : mas tales que re-

belan sin causa serán puestos en confusion.

3 muestrame tus caminos, O Señor : y enseñame tus senderos.

4 Ponme en tu verdad, y enseñame : porque tu eres el Dios de mi salvacion : en ti há sido mi esperanza todo el dia.

5 Acuérdate, O Señor, de tus tiernas misericordias : y tus amantes ternezas, que han sido siempre perpetuas.

6 O no te acuerdes de los pecados y offensas de mi mocedad : mas segun tu misericordia juzga sobre mi, O Señor, por tu bondad.

7 Clemente y recto es el Señor : portanto enseñaré pecadores en el camino.

8 A los que son mansos el guiará en juyzio : y à tales que son nobles, el les enseñará su camino.

9 Todos los senderos del Señor son misericordia y verdad : à tales que guardan su aliança y sus testimonios.

10 Por causa de tu Nombre, O Señor : sê misericordioso à mi pecado, porque el es grande.

11 Quien es aquel hombre que teme àl Señor : el le enseñará en el camiao que el escogerá.

12 Su alma reposará en bien : y su simiente heredarà la tierra.

13 El secreto del Señor está entre los que temen : y el les mostrará su aliança.

14 Mis ojos están siempre mirando àl Señor : porque el sacará de la red mis pies.

15 Buelvete à mi, y ten misericordia de mi : porque Yo soy desolado y en miseria.

16 Las angustias de mi coraçon son augmentadas : O sacame de mis congoxas.

17 Mira mi affliccion y miseria : y perdoname todo mi pecado.

18 Considera mis enemigos comó ellos son muchos : y ellos llevan un odio tyranno contra mi.

19 O guarda mi alma y librame : no sea confundido, porque Yo hé puesto mi confiança en ti.

20 Perfeccion y rectitud velen sobre mi : porque mi esperança há estado en ti.

21 Libra à Israël, O Dios : de todas sus angustias.

*Judica me, Domine. Psal. 26.*

**S**Eas tu mi Juez, O Señor, porque Yo hé caminado innocentemente : mi confiança assimisimo há estado en el Señor, portanto no vacilaré.

2 Examíname, O Señor, y pruevame : funde mis riñones, y mi coraçon.

3 Porque tu amante benevolencia está siempre de-

lante de mis ojos : y Yo caminaré en tu verdad.

4 Yo no hé habitado con personas vanas : ni tendré communicacion con los engañosos.

5 Yo hé aborrecido la congregacion de los malignos : y con los impios nunca me senté.

6 Yo lavaré mis manos en innocencia, O Señor : y assi yré à tu altar ;

7 Paraque Yo manifieste la voz de acción de gracias : y cuente todas tu maravillosas obras.

8 Señor, Yo hé amado la habitacion de tu casa : y el lugar endonde tu honor habita.

9 O no juntes mi alma con los pecadores : ni mi vida con los sedientos de sangre ;

10 En cuyas manos ay maldad : y su diestra está llena de dones.

11 Mas por mi, Yo caminaré innocentemente : O librame, y sê misericordioso à mi.

12 Mi pie está recto : Yo alabaré àl Señor en las congregaciones.

Oracion Matutina.

*Dominus illuminatio. Ps. 27.*

**E**L Señor es mi luz, y mi salvacion ; à quien temeré : el Señor es la fuerza

ia j.  
o ca-  
o con  
endré  
s en-  
lo la  
alig-  
nunca  
nanos  
r: y  
fíeste  
acias:  
aravi-  
adola  
y el  
or ha-  
alma  
ni mi  
os de  
os ay  
esta  
o ca-  
e: O  
rdioso  
o: Yo  
s con-  
a.  
Pf. 27.  
uz, y  
quien  
la fu-  
erza

*El Dia v.*

PSALMOS.

*El Dia v.*

erza de mi vida; de quien  
yo feré temeroso?

2 Quando los malignos,  
mis enemigos, y mis angu-  
stadores vinieron sobre mi  
para comer mi carne: ellos  
tropeçaron, y cayeron.

3 Aunque un exercito de  
hombres fueffen puestos con-  
tra mi, contodoesso mi co-  
raçon no temerá: y aun-  
que allí se levante guerra  
contra mi, contodoesso yo  
pondré mi confiança en el.

4 Una cosa yo hé deseado  
del Señor, que yo requiriré:  
que yo habíte en la casa del  
Señor todos los dias de mi  
vida, para vêr la hermosura  
del Señor, y visitar su tem-  
plo.

5 Porque en el tiempo de  
angustia el me esconderá  
en su tabernaculo: ya, en  
el lugar secreto de su habi-  
tacion el me esconderá y me  
levantará sobre una roca de  
piedra.

6 Y ahora el levantará  
mi cabeça: sobre mis ene-  
migos alderredor de mi.

7 Portanto Yo offreceré  
en su habitacion una obla-  
tion con alegria grande: yo  
cantaré, y hablaré alaban-  
ças al Señor.

8 Atiende à mi voz, O  
Señor, quando gríto à ti:  
ten misericordia de mi, y  
oyeme.

9 Mi coraçon me dize de

ti, busca mi rostro: tu ros-  
tro, Señor, yo buscaré.

10 O no escondas tu ro-  
stro de mi: ni desheches tu  
siervo en disgusto.

11 Tu has sido mi so-  
corro: no me dexes, ni me  
defampares, O Dios de mi  
salvacion.

12 Quando mi padre y  
mi madre me dexten: el Se-  
ñor me recoge.

13 Enséñame tu camino;  
O Señor: y ponme en el  
camino recto, por causa de  
mis enemigos.

14 No me entregues à la  
voluntad de mis adverfa-  
rios: porque allí ay testi-  
gos falsos levantados contra  
mi, y tales que hablan ca-  
lumnia.

15 Yo hubiera perecido:  
mas Yo creo que veré ver-  
daderamente la bondad del  
Señor en la tiera de los  
bivientes.

16 O espera al Señor: ef-  
fuérçate, y el confortará tu  
coraçon, y pon tu confiança  
en el Señor.

*Ad te, Domine. Psal. 28.*

**A** Ti, clamaré, O Señor  
mi fuerça: no me  
dexes: porque dexandome  
no sea semejante à los que  
decien den al pozo.

2 Oye la voz de mis peti-  
ciones humildes, quando yo  
clamo à ti: quando yo le-  
vanto mis manos hazia el  
throno

S



throno de misericordia de tu sancto templo.

3 No me tires con los malos, ni me destruyas con los obradores de iniquidad: que hablan amigablemente à sus proximos, mas piensan maldad en sus coraçones.

4 Buelveles segun sus obras: y segun la maldad de sus invenciones.

5 Recompensales segun la obra de sus manos: pagales lo que ellos han merecido

6 Porque ellos no atienden en su animo las obras del Señor, ni la operacion de sus manos: portanto los derribará, y no los edificará.

7. Alabado sea el Señor: porque el há oydo la voz de mis humildes peticiones.

8 El Señor es mi fuerza y mi escudo, mi coraçon há confiado en el, y hé sido ayudado: portanto mi coraçon dança de gozo, y con canto yo le alabaré.

9 El Señor es mi fuerza: y el es la defença saludable de su Ungido.

10 O salva tu pueblo, y dá tu bendicion à tu herenzia: pastorealos, y en falçalos por siempre.

*Afferte Domino. Psal. 29.*

**A**tribuyd àl Señor, O vosotros poderosos, atribuyd àl Señor carneros

mozos: attribuyd àl Señor dominacion y fuerza.

2 Dad àl Señor el honor devido à su Nombre: adorad àl Señor con adoracion sancta.

3 El es el Señor que comanda las aguas: el es el glorioso Dios, que haze el trueno.

4 El es el Señor que rige el mar: la voz del Señor es poderosa en operacion: la voz del Señor es una voz gloriosa.

5 La voz del Señor quebranta los cedros: ya, el Señor quebranta los cedros del Libano.

6 El los haze assimifino saltar comò un bezerro: Libano assimifino y Sirion comò un unicornio mozo.

7 La voz del Señor divide las llamas de fuego, la voz del Señor haze temblar el desierto: ya, el Señor haze temblar el desierto de Cades.

8 La voz del Señor haze estar de parto à las ciervas y desnuda las breñas: en su templo todos hablan de honrra.

9 El Señor se sentó sobre el diluvio: y el Señor poderosa Rey por siempre.

10 El Señor dará fuerza à su pueblo: el Señor dará paz à su pueblo la bendicion de paz.

Oracion

Oracion Matutina.

*Exaltabo te, Domine. Pf. 30.*

**Y**O te magnificaré, O Señor, porque tu me has ensalçado: y no hizifte triumphar sobre mi mis enemigos.

2 O Señor Dios mio, yo hé gritado à ti: y tu me has sanado.

3 Tu, Señor, has sacado mi alma de infierno: tu has guardado mi vida de los que decien den àl pozo.

4 Cantad alabanzas àl Señor, O vosotros sanctos suyos: y dad gracias à el en memoria de su sanctidad.

5 Porque un momento solo ay en su colera, mas ay toda una vida en su favor: à la tarde mora el lloro, y à la mañana viene el alegría.

6 Quando yo estava en mi felicidad dixé, yo nunca seré movido: tu, Señor, por tu bondad has hecho mi monte assi fuerte.

7 Tu escondiste tu rostro de mi: y yo fui conturbado.

8 Entonces yo grité à ti, O Señor: y me incliné à mi Señor recto humilde.

9 Que provecho ay allí en mi sangre: quando yo me acordé al pozo?

10 El polvo dará gracias à ti: ô declarará tu verdad?

11 Oye, O Señor, y ten

misericordia de mi: Señor, sê tu mi ayudador.

12 Tu has buuelto mi pesadumbre en gozo: tu has puesto fuera mi sacco, y me has ceñido con alegría.

13 Portanto todo hombre bueno sin cessar cantará de tu alabanza: O Dios mio, yo daré gracias à ti por siempre.

*In te, Domine, speravi.*

*Pfal. 31.*

**E**N ti, O Señor, hé puesto esto mi confiança: no sea Yo jamas confuudido, librame en tu rectitud.

2 Inclina à mi tu oreja date prisa à librarme.

3 Y seas tu mi fuerte roca, y casa de defença: paraqué me salves.

4 Porque tu eres mi fuerte roca, y mi castillo: sê tu assimismo mi guia, assi encaminame por tu Nombre.

5 Sacame de la red, que ellos hán puesto secretamente por mi: porque tu eres mi fuerza.

6 En tus manos yo encomiendo mi spiritu: porque tu me has redimido, O Señor, tu Dios de verdad

7 Yo hé aborrecido los que tienen de vanidades superstitiosas: y mi confiança há estado en el Señor.

8 Yo estaré alegre, y me regozijaré en tu misericordia: porque tu has confiado

rado mi angustia, y has conocido mi alma en adversidades.

9 Tu no me encerraste en la mano del enemigo: mas has puesto mis pies en lugar largo.

10 Ten misericordia de mi, O Señor, porque yo soy en angustia: y mi ojo es consumido con pesar; ya, mi alma y mi cuerpo.

11 Porque mi vida há desfallecido con pesar: y mis años con suspiro.

12 Mi fuerza me falta, por causa de mi iniquidad: y mis huesos son consumidos.

13 Yo hé venido un oprobio entre todos mis enemigos, mas especialmente entre mis proximos: aquellos de mi conocimiento fueron temerosos de mi, y aquellos que me vian fuera, huyan de mi.

14 Yo limpio hé sido olvidado como un hombre muerto de animo: yo hé venido como un vaso quebrado.

15 Porque hé oydo la blasphemia de la multitud: y temor ay en todo lugar, mientras que ellos conspiran contra mi, y toman consejo para quitar mi vida.

16 Mas mi esperanza há estado en ti, O Señor: Yo hé dicho, tu eres mi Dios.

17 Mi temor está en tu mano, librame de la mano de mis enemigos: y de los que me persiguen.

18 Manifiesta à tu siervo la luz de tu rostro: y salvame por causa de tus misericordias.

19 No sea yo confundido, O Señor, porque yo te hé invocado: sean los impios puestos en confusion, y sean puestos à silencio en el sepulchro.

20 Los labios mentirosos sean puestos en silencio: que cruel, desdenosa, y despreciablemente hablan contra los rectos.

21 O quan grande es tu bondad que tu has puesto por los que te temen: y que tu has preparado por los que ponen su confianza en ti, delante de los hijos de los hombres!

22 Tu los esconderás privadamente con tu presencia de la provocacion de todos hombres: tu los guardaras secrettamente en tu tabernaculo de la contienda de lenguas.

23 Gracias sean àl Señor: por que el me há mostrado maravillosa su misericordia en una ciudad fuerte.

24 Y quando yo me apressurava, dixé: yo soy arrojado de la presencia de tus ojos.



25 Contodoesso tu oyes la voz de mi oracion: quando yo grito à ti.

26 O amad el Señor, todos vosotros sus sanctos: porque el Señor preserva los que son fieles, y cumplidamente remunera àl obrero sobervio.

27 Sed fuertes, y el establezera vuestro coraçon: todos vosotros que poneys vuestra confiança en el Señor.

Oracion Vespertina.

*Beati quorum.* Psal. 32.

**B**ien-aventurado es aquel cuya iniquidad es olvidada: y cuyo pecado es encubierto.

2 Bien-aventurado es el hombre à quien el Señor no imputa pecado: y en cuyo espiritu no ay reato.

3 Porque mientras callé: mis hueslos se envejecieron por mi quexa continua.

4 Porque tu mano es pesada sobre mi dia y noche: y mi verdor es como sequead en verano.

5 Yo conoceré mi pecado para ti: y mi iniquidad no la encubrí.

6 Yo dixé, yo confesaré mis pecados àl Señor: y assi olvidas la maldad de mi pecado.

7 Por esta cada uno que pio, hará oracion à ti, en tiempo quando tu seas ha-

llado: mas en los grandes rios, ellos no vendrán cerca del.

8 Tu eres un lugar para occultarme, tu me preferás de angustia: tu me rodearás con cantos de liberacion.

9 Yo te informaré, y te enseñaré en el camino endonde caminarás: y yo te guiaré con mi ojo.

10 No seays como el cavallo y mulo, que son sin entendimiento: cuyas bocas conviene sean cerradas con cabresto y freno, para que no caygan sobre ti.

11 Grandes plagas restan por los impios: mas el que pone su confiança en el Señor, misericordia lo abraza en todo lugar.

12 Alegraos, O vosotros rectos, y gozaos en el Señor: y sed gozosos todos vosotros que soys verdaderos de coraçon.

*Exultate, iusti.* Psal. 33.

**R**Egozijaos en el Señor, O vosotros rectos: porque à los rectos viene bien ser agradecidos.

2 Alabad àl Señor con harpa: cantad alabanzas à el con el laud, è instrumento de diez cuerdas.

3 Cantad àl Señor cantico nuevo: cantad à el alabanzas alegremente con buen corage.

4 Porque la palabra del Señor es verdadera: y todas sus obras son fieles.

5 El alma rectitud y juicio: la tierra está llena de bondad del Señor.

6 Con la palabra del Señor fueron hechos los cielos: y todos los exercitos de ellos con el espíritu de su boca.

7 El junta como en un monton las aguas del mar: y pone como en thezoro los abyssos.

8 Todo la tierra tema al Señor: temanle todos los habitantes del mundo.

9 Porque el habló, y ello fué hecho: el mandó, y ello apareció.

10 El Señor anula el consejo de las gentes: y el haze de ningun effecto las machinaciones de los pueblos, y desprecia los consejos de principes.

11 El consejo del Señor durará por siempre: y los pensamientos de su corazón de generacion à generacion.

12 Benditos son los pueblos cuyo Dios es el Señor Jehovah: y benditas son las gentes que el há escogido por heredad para si.

13 El Señor mira de cielo, y vee todos los hijos de hombres: de la habitacion de su asiento el considera

todos los que habitan en la tierra.

14 El forma todos los corazones de ellos: y entiende sus obras.

15 No ay rey que pueda ser salvo por la multitud de un exercito: ni ay algun poderoso hombre librado por mucha fuerza.

16 Un cavallo es contado mas una cosa vana para salvar un hombre: ni el librará algun hombre por su gran fuerza.

17 Heaqui, el ojo del Señor está sobre los que le temen: y sobre los que ponen su confianza en su misericordia.

18 Para librar su alma de muerte: y apacentarlos en el tiempo de hambre.

19 Nuestra alma esperó en el Señor: porque el es nuestra ayuda y nuestro escudo.

20 Porque nuestro corazón se regozijará en el: porque hemos esperado en su sancto Nombre.

21 Tu misericordiosa benevolencia, O Señor, sea sobre nosotros: como ponemos nuestra confianza en ti.

*Benedicam Domino. Pſal. 34.*

**Y**O daré gracias al Señor siempre: su alabanza será siempre en mi boca.

2 Mi alma se alabará en el Señor: los humildes lo oyrán, y se alegrarán.

3 O alabad el Señor conmigo: y ensalçemos su Nombre à una.

4 Yo supliqué àl Señor, y el me oyó: ya, el me libró de todo mi temor.

5 Ellos tenían un ojo à el, y fueron alumbrados: y sus rostros no fueron avergonçados.

6 Heaqui, el pobre grita, y el Señor le oye: ya, y le salva de todas sus angustias.

7 El angel del Señor asienta campo enderredor de los que le temen, y los defiende.

8 Gustad y ved, quan clemente es el Señor: bendito es el hombre que confia en el.

9 O temed àl Señor, vosotros que soys sus sanctos: porque los que le temen, de nada carecerán.

10 Los leones enpobrecen, y suffren hambre: mas los que buscan àl Señor, no necesitarán cosa alguna que es buena.

11 Venid vosotros hijos, y attendedme: yo os enseñaré el temor del Señor.

12 Quien es el hombre que desea bivar: que codicia veer buenos dias?

13 Guarda tu lengua de

mal: y tus labios no hablen engaño.

14 Aparta mal, y haz bien: busca paz, y figuela.

15 Los ojos del Señor están sobre los rectos: y sus orejas están abiertas à sus ruegos.

16 El rostro del Señor es contra los que hazen mal: para arrancar la memoria de ellos de la tierra.

17 Los rectos claman y el Señor los oye: y los libra de todas sus angustias.

18 El Señor está cerca de los que son de un corazón contrito: y salvará los que son de un spiritu humilde.

19 Grandes son las angustias del recto: mas el Señor lo libra de todas.

20 El guarda todos sus huesos: de tal manera que uno de ellos no es quebrantado.

21 Mas desgracia matará àl impio: y los que aborrecen el recto seran assolados.

22 El Señor libra las almas de sus fiervos: y todos aquellos que ponen su confianza en el, no serán destituydos.

---

Oracion Matutina.

*Judica me, Domine.* Psal. 35.

**P**Leytea tu mi causa, O Señor, con los que contienen conmigo: y pelea tu



contra los que pelean contra mi.

2 Echa mano àl escudo y àl broquel : y levantate à ayudarme.

3 Y faca la lanza, y cierra contra los que me persiguen : di à mi alma, Yo soy tu salvacion.

4 Sean avergonçados y confundidos los que buscan mi alma : buelvan atràs, y pon en confusion los que machinan contra mi.

5 Sean ellos comò el polvo delante del viento : y el angel del Señor el que los persiga.

6 Su camino sea tiniebla y resvaladero ; y el angel del Señor los persiga.

7 Porque ellos sin causa pusieron su red secretamente para destruyrme : ya, decierto sin causa ellos hán hecho un hoyo por mi alma.

8 Repentina destruycion venga sobre el, y su red que el há puesto secretamente lo prenda : paraque el cayga en ella.

9 Y, mi alma, sea gozosa en el Señor : ella se regozijará en su salvacion.

10 Todos mis hueffos dirán, Señor, quien es comò tu, que libras el pobre del que es muy fuerte por el : ya, el pobre, y el que es en miseria, del que lo despoja ?

11 Falsos testigos se levantaron : ellos pusieron à mi cargo cosas que Yo no conocí.

12 Ellos me bolvieron mal por bien : para gran desconsolacion de mi alma.

13 Contodoesso, quando ellos enfermaron, Yo me vestí de sacco : y humillé mi alma con ayuno : y mi ruego se bolvia à mi seno.

14 Comò por mi compañero, comò por mi hermano andava : comò el que trae luto por madre, en luto me humillava.

15 Mas en mi adversidad se regozijaron, y se ayuntaron juntamente : ya, juntaronse sobre mi entretrecidos, y Yo no lo entendia : despedaçavanme, y no cessavan.

16 Con los lisongeros escarnecedores de escarnio : que cruxian sobre mi con sus dientes.

17 Señor, hastaquando verás esto : O libra mi alma de las calamidades que ellos traen sobre mi, mi unica de los leones.

18 Assi Yo te daré gracias en la grande congregacion : Yo te alabaré entre mucho pueblo.

19 No se alegren de mi mis enemigos sin porque : ni los que me aborrecen sin causa, hagan del ojo.

20 Y por que? su comunicacion no es por paz: mas ellos imaginan palabras engañosas contra los que son quietos en la tierra.

21 Ellos enfacharon sobre mi sus bocas, y dixeron: Hala, hala, nosotros lo hemos visto con nuestros ojos.

22 Tu has visto esto, O Señor: no calles pues, no te alexes de mi, O Señor.

23 Despierta, y levántate à juzgar mi queixa: venga tu mi causa, mi Dios y mi Señor.

24 Juzgame, O Señor Dios mio, segun tu rectitud: y ellos no triumphen sobre mi.

25 No digan ellos en sus coraçones, Allí, allí, así queriamos nosotros tenelle: ni ellos digan, nosotros le hemos deshecho.

26 Ellos sean puestos à confusion y verguença: ellos sean vestidos con reproche y deshonor, que se engrandecen contra mi.

27 Alegrense y regozíjense los que aman mi rectitud: ya, ellos digan siempre, Bendito sea el Señor que há plazer en la prosperidad de su fiervo.

28 Y quanto à mi lengua ella será narradora de tu rectitud: y de tu alabanza todo el dia.

*Dixit injustus.* Psal. 36.

**M**I coraçon me dize la maldad del impio: que no ay temor de Dios delante de sus ojos.

2 Porque el se lisongea, quando su iniquidad se presenta para ser aborrecida.

3 Las palabras de su boca son iniquidad y fraude: no quiso entender para hacer bien.

4 Iniquidad piensa sobre su cama, y no se há puesto en buen camino: ni el aborrece alguna cosa que es mala.

5 Tu misericordia, O Señor, llega hasta los cielos: y tu fidelidad hasta las nubes.

6 Tu rectitud es como los montes fuertes: tus juizios son como abyssmo grande.

7 Tu, Señor, salvarás ambos hombre y bestia. Quan excelente es tu misericordia, O Dios: y los hijos de hombres pondrán su confianza debaxo de la sombra de tus alas.

8 Ellos serán satisfechos con la plenitud de tu casa: y tu les darás bebida de tus delicias, como de un rio.

9 Porque contigo está el pozo de vida: y en tu luz veremos luz.

10 O continua tu misericordia,

ricordia, à los que te conocen: y tu rectitud à los que son rectos de coraçon.

11 O el pie de sobervia no venga contra mi: y la mano del impio no me mueva.

12 Allí son caydos todos los que obran maldad: ellos son empuxados, y no serán poderosos à estár.

Oracion Vespertina.

*Noli amulari.* Psal. 37.

**N**O te enojés por causa de los malignos: ni seays invidiosos contra los malos obreros.

2 Porque comò heno serán ellos presto cortados: y comò yerva verde serán caydos.

3 Pon tu confiança en el Señor, y haz bien: habita en la tierra, y tu serás apacentado verdaderamente.

4 Deleytate tu en el Señor: y el te dará las peticiones de tu coraçon.

5 Encomienda à el Señor tu camino: y pon tu confiança en el: y el le endereçará.

6 El hará tu rectitud asfi clara comò la luz: y tu derecho comò el medio dia.

7 Calla en el Señor, y habita pacientemente sobre el: no te enojés à causa del hombre que prospéra en su

camino, contra el hombre que obra segun consejos malos.

8 Dexate de la yra, y dexa el enojo: no te enojés en ninguna manera para hazer mal.

9 Porque los malignos serán talados: y los que pacientemente habitan en el Señor, estos heredarán la tierra.

10 Y de aquí à poco no será el malo: tu contemplarás sobre su lugar, y no parecerá.

11 Mas los mansos de spiritu possederán la tierra: y serán refrigerados en multitud de paz.

12 El impio sigue consejo contra el justo: y cruze sobre el con sus dientes.

13 El Señor se reyrá del: porque há visto, que su dia viene.

14 Los impios desenvaynaron la espada, y entelaron su arco: para arruynar al pobre y menesteroso: y para degollar los que son de una recta conversacion.

15 Su espada entrará por su mismo coraçon: y su arco será quebrado.

16 Lo poco que el recto há: es mejor que grandes riquezas del impio.

17 Porque los braços de los impios serán quebrados: y el Señor sustenta los rectos.



18 El Señor conoce los dias de los pios: y su heren-  
 zia durará por siempre.

19 Ellos no serán confundidos en los tiempos peligrosos: y en los dias de carestia ellos tendrán bastante.

20 Mas quanto à los impios, ellos perecerán, y los enemigos del Señor serán consumidos como la grossura de corderos: yá, decierto como el humo ellos se consumirán.

21 El impio toma prestando, y no paga: mas el recto es misericordioso y liberal.

22 Porque los que son benditos de Dios, poseerán la tierra: y los que son malditos del, serán arrancados.

23 El Señor ordena los passos del hombre bueno: y haze su camino acceptable à si mismo.

24 Aunque el cayga, el no será postrado: porque el Señor le sustenta con su mano.

25 Yo hé sido mozo y ahora soy viejo: y contodoeſso nunca hé visto dexado el recto, ni su simiente buscando pan.

26 El recto es misericordioso, y presta: y su simiente es bendita.

27 Huye de mal, y haz la cosa que es buena: y bive por siempre.

28 Porque el Señor ama la cosa que es recta: el no dexará sus dilectos, mas ellos son preservados por siempre.

29 El iniquo será castigado: y la simiente del impio, ella será talada.

30 Los rectos herederarán la tierra: y habitarán allí por siempre.

31 La boca del recto es exercitada en sabiduria: y su lengua hablará de derecho.

32 La ley de su Dios está en su coraçon: y sus passos no titubearán.

33 El impio assecha el recto: y busca ocasion para matalle.

34 El Señor no le dexará en su mano: ni le condenará quando el es juzgado.

35 Espera tu en el Señor, y guarda su camino, y el te promoverá, paraque tu poseas la tierra: quando el impio perecerá, tu la verás.

36 Yo yo mismo hé visto el impio en gran poder: y floreciente como un laurel verde.

37 Yo passé, y he aqui, el no parece: yo le busqué, mas su lugar no fué hallado.

38 Considera al perfecto, mira por el recto: que la postrimeria de cada uno de ellos es paz.

39 Mas los transgressores, ellos perecerán juntamente: y el fin del impio es, ellos serán talados à fin.

40 Mas la salvacion de los rectos viene del Señor: que es assimismo su fuerza en el tiempo de angustia.

41 Y el Señor los ayudará, y los salvará: el los librará de los impios, y los salvará, porque ellos ponen su confiança en el.

Oracion Matutina.

*Domine, ne in furore.*

Pfal. 38.

**N**O me reprehendas, O Señor, en tu furor: ni me castigues en tu grave desplacer.

2 Porque tus faetas descendieron en mi: y tu mano me aprieta gravemente.

3 No ay sanidad en mi carne à causa de tu yra: ni ay algun descanso en mis huesos, por razon de mi pecado.

4 Porque mis iniquidades han passado sobre mi cabeça: y comò carga pesada se han agravado sobre mi fuerza.

5 Pudrieronse, y corrompieronse mis llagas à causa de mi locura.

6 Yo soy llevado en si grande angustia y miseria: que todo el dia ando enlutado.

7 Porque mis lomos están llenos de ardor: y no ay allí parte entera en mi cuerpo.

8 Estoy debilitado y mo- lido en gran manera: brámo à causa del alboroto de mi coraçon.

9 Señor, tu conoces todo mi deseo: y mi suspiro no te es oculto.

10 Mi coraçon es agitado de acà para acullà, háme dexado mi vigor, y la luz de mis ojos: aun ellos no están conmigo.

11 Los que me áman y aun mis intimos amigos se quitaron de delante de mi plaga: y mis cercanos se pusieron lexos.

12 Y los que buscavan mi vida armaron lazos: y los que buscavan mi mal, hablaban iniquidades: y todo el dia meditavan fraudes.

13 Y yo, comò sordo, no oya: y era comò un mudo, que no ábre su boca.

14 Y fui comò un hombre que no oye: y que no ay en su boca reprehensiones.

15 Porque en ti, O Señor, Yo hé puesto mi confiança: tu responderás por mi, O Señor mi Dios.

16 Porque dixé menester es abrir el ojo porque à caso no se alegren de mi: ni quando mi pie resvaláre, se

fe engrandezcan sobre mi.

17 Porque yo verdaderamente soy puesto en la plaga : y mi pesadumbre está siempre en mi presencia.

18 Porque yo confesaré mi maldad : y feré congoxada por mi pecado.

19 Mas mis enemigos biven, y son poderosos : y los que me aborrecen sin causa, son muchos en numero.

20 Aquellos assimisimo que pagan mal por bien, son contra mi : porque yo sigo la cosa que es buena.

21 No me desampares, O Señor Dios mio : no estés lexos de mi.

22 Date prissa à ayudarme : O Señor Dios de mi salvacion.

*Dixi, custodiam. Psal. 39.*

**Y**O dixi, miraré por mis caminos : paraque yo no offenda en mi lengua.

2 Yo guardaré mi boca como si fuera con un freno : mientrasque el impio está en mi presencia.

3 Yo callé, y no hablé nada : yo guardé silencio, ya, decierto de palabras buenas ; mas ello fue pena y dolor para mi.

4 Escalentose mi coraçon dentro de mi, en mi meditacion se encendió fuego : y finalmente hablé con mi lengua.

5 Señor, notificame mi fin, y el numero de mis dias : paraque yo sepa quanto tengo de bivar.

6 Heaqui, como à palmos diste mis dias, y mi edad es como nada delante de ti : ciertamente todo hombre que bive es toda vanidad.

7 Ciertamente en tiniebla anda el hombre, ciertamente en vano se inquieta : y amontona riquezas, y no puede contar quien las cogirá.

8 Y ahora, Señor, quales mi esperança : verdaderamente mi esperança está siempre en ti.

9 Librame de todas mis offensas : y no me hagas reprehension al loco.

10 Yo enmudecí y no abrí mi boca : porque tu hiziste.

11 Quita de sobre mi tu plaga : yo soy consumido decierto por los medios de tu mano pesada.

12 Quando tu con reprehensiones castigas hombre por pecado, consumes su excelencia como la polilla al vestido, enfuma todo hombre es vanidad.

13 Oye mi oracion, O Señor, y con tus orejas considera mi clamor : no calles à mis lagrimas.

14 Porque yo soy un estrangero contigo, y advenedizo :



nediso : como todos mis padres fueron.

15 O perdoname un poco, paraque recobre mi fuerza : antes que yo vaya de aqui y no sea visto mas.

*Expectans expectavi.* Psal.40.

**C**ON paciencia esperé al Señor, y acostóse à mi, y oyó mi clamor.

2 El me sacó assimismo del hoyo horrible, de cieno y barro : y puso mis pies sobre la roca, y endereço mis passos.

3 Y el há puesto un nuevo cantico en mi boca : de cierto accion de gracia à nuestro Dios.

4 Muchos lo verán y temerán : y pondrán su confiança en el Señor.

5 Bendito es el hombre que há puesto su esperança en el Señor : y no miró à los sobervios, ni à los que declinan à la mentira.

6 O Señor Dios mio, grandes son las maravillosas obras que tu has hecho, como assi son tus pensamientos para con nosotros : y con todoesso no ay hombre que los endereçe à ti.

7 Si yo los declarasse y hablasse de ellos : ellos son mas que yo soy poderoso à expresar.

8 Sacrificio, y presente tu no quieres : mas tu has abierto mis orejas.

9 Holocaustos, y sacrificio por pecado tu no has requerido : entonces dixe yo, Heaqui, vengo.

10 En el volumen del libro está escripto de mi, que yo cumpliesse tu voluntad, O Dios mio : yo soy contento cumplilla, ya, tu ley está dentro de mi coraçon.

11 Yo hé declarado tu rectitud en la grande congregacion : heaqui, yo no refrenaré mis labios, O Señor, y esto tu lo conoces.

12 Yo no hé escondido tu rectitud dentro de mi coraçon : mi vaso há sido de tu verdad, y de tu salvacion.

13 Yo no hé escondido tu amante misericordia y verdad : de la gran congregacion.

14 Tu, O Señor, no detengas de mi tu misericordia : tu amante benevolencia, y tu verdad me preserven siempre.

15 Porque angustias innumerables son venidas sobre mi, mis pecados tomaron tal comprehenscion sobre mi, que yo no soy poderoso à mirar : ya, ellos son mas en numero que los pelos de mi cabeça, y mi coraçon me há faltado.

16 O Señor, tu agrado sea librarne : date prisa, O Señor, à ayudarme.

17 Sean avergonçados y confun

confundidos juntamente, que persiguen mi alma para destruylla: buelvan atrás, y averguençense, los que me dessean mal.

18 Sean desfolados y confusos: los que me dizen, Hala, Hala.

19 Todos los que te buscan, sean gozosos, y alegres en ti: y tales que aman tu salvacion, digan siempre, el Señor sea alabado.

20 Mas quanto à mi yo soy pobre y menesterofo: mas el Señor piensa de mi.

21 Tu eres mi ayudador y redemptor: noagas tardanza, O mi Dios.

Oracion Vespertina.

*Beatus qui intelligit. Ps. 41.*

**B**endito es el que confidra el pobre, y menesterofo: el Señor lo librará en el tiempo de angustia.

2 El Señor le preserve, y le guarde bivo, paraque el sea bendito sobre tierra: y no le entregue à la voluntad de sus enemigos.

3 El Señor le consuele, quando el está enfermo sobre su cama: haz tu toda su cama en su enfermedad.

4 Yo dixé, Señor, sè misericordioso à mi: sana mi alma, porque yo hé pecado contra ti.

5 Mis enemigos hablan mal de mi: quando el mo-

rirá, y su nombre perecerá?

6 Y si el viene à verme, el habla vanidad: Y su coracon concive falsedad entre si, y quando el sale fuera, el lo cuenta.

7 Todos mis enemigos murmuran contra mi: decierto contra mi ellos imaginan este mal.

8 La sentencia de reato procedió contra el: y ahora que el yace en cama, el no se levante mas.

9 Ya, decierto mi amigo familiar, en quien confiava: que assimismo comia de mi pan, engrandeciò contra mi el calcañar.

10 Mas sè tu misericordioso à mi, O Señor: levantame segunda vez, y yo les pagaré.

11 Por esto hé conocido tu me favoreces: que mi enemigo no triumphò contra mi.

12 Y quando yo estoy en mi salud, tu me sustentas: y me pondrás delante de tu rostro por siempre.

13 Bendito sea el Señor Dios de Israèl: de siglo à siglo. Amen.

*Quemadmodum. Psal. 42.*

**C**ómo el ciervo dessea las corrientes aguas: assi dessea mi alma à ti, O Dios.

2 Mi alma está sedienta por Dios, ya, decierto por el

el Dios bivalente : quando Yo vendre à apparecer delante de la presencia de Dios?

3 Mis lagrimas hán sido mi comida dia y noche : mientras que ellos cada dia me dizen, Endonde está ahora tu Dios?

4 Ahora quando Yo pienso estas cosas, yo derramo mi corazón por mi mismo : porque yo vengo con la multitud, y los llevo à la casa de Dios;

5 En la voz de alabanza y accion de gracia : entre tales que guardan dia sancto.

6 Porque estás tu así llena de pesadumbre, O alma mia : y porque estás tu así inquieta dentro de mi?

7 Pon tu confianza en Dios : porque contodoesso yo le daré gracias por la ayuda de su rostro.

8 Mi Dios, mi alma es vexada entre mi : portanto yo me acordaré de ti concerniente la tierra de Jordan, y el pequeño monte de Hermon.

9 Un abyfmo llama otro, por causa del ruydo de las canales de agua : todas tus ondas y olas hán pasado sobre mi.

10 El Señor há concedido su amante benevolencia en el dia : y en la noche su cancion era conmigo, y ha-

zia mi oracion àl Dios de mi vida.

11 Yo diré àl Dios de mi fuerza, porque me has tu olvidado : porque yo voy así peñado, mientras el enemigo me opprime?

12 Mis huesos son molidos como con espada : mientras mis enemigos que me turban me affrentan;

13 Especialmente, mientras ellos me dizen cada dia : Endonde es ahora tu Dios?

14 Porque estás tu así vexada, O alma mia : y porque estás tu así inquieta dentro de mi?

15 O pon tu confianza en Dios : porque Yo contodoesso le daré gracias, que es el ayuda de mi rostro y mi Dios.

*Judica me, Deus. Psal. 43.*

**J**uzgame, O Dios, y defiende mi causa contra el impio pueblo : O librame del hombre engañoso y maligno.

2 Porque tu eres el Dios de mi fuerza, porque me has desechado de ti : y porque Yo voy así peñado, mientras el enemigo me opprime?

3 O imbia tu luz y tu verdad, paraque ellas me guien : y me lleven à tu sancto monte, y à tu habitacion,



4 Y paraque yo vaya à el altar de Dios, decierto à el Dios de mi gozo y alegria : y sobre el harpa yo daré gracias à ti, O Dios, Dios mio.

5 Porque estás tu assi abatida, O alma mia : porque estás tu assi inquieta dentro de mi ?

6 O pon tu confianza en Dios, porque contodo esto yo le daré gracias, que es el ayuda de mi rostro y Dios mio.

### Oracion Matutina.

*Deus auribus.* Psal. 44.

**O** Dios, con nuestras oraciones hemos oydo, nuestros padres nos han contado : lo que tu has hecho en su tiempo de antiguo.

2 Como tu has echado fuera las gentes con tu mano, y los has plantado alli : como tu has destruydo las naciones, y los echaste fuera.

3 Porque ellos no heredaron la tierra en possession por su espada : ni su brazo los ayudó.

4 Sino tu diestra y tu brazo, y la luz de tu rostro : porque tu los favoreciste.

5 Tu eres mi Rey, O Dios : imbia ayuda à Jacob.

6 Por ti acornearemos nuestros enemigos : y en tu

Nombre los atropellaremos paraque no se levanten contra nosotros.

7 Porque yo no confiaré en mi arco : no es mi espada la que me ayudará.

8 Mas tu eres el que nos salva de nuestros enemigos : y pones à confusion los que nos aborrecen.

9 Nosotros nos alabamos en Dios todo el dia : y alabaremos tu Nombre por siempre.

10 Mas ahora tu estás lexos, y nos pones à confusion : y no sales fuera con nuestras armadas.

11 Tu nos hazes tornar nuestras espaldas à nuestros enemigos : de tal manera que los que nos aborrecen, despojan nuestros bienes.

12 Tu nos dexas ser comidos como ovejas : y nos has esparzido entre las gentes.

13 Tu has vendido tu pueblo de valde : y no tomas moneda por ellos.

14 Tu nos hazes ser reprehension de nuestros vezinos : fer escarnecidos, y tenidos en derision de los que nos rodean.

15 Tu nos hazes fer proverbio entre las gentes : y que los pueblos muevan sus cabeças en nosotros.

16 Mi confusion está cada

T

dia

dia delante de mi : y la verguença de mi rostro me há cubierto ;

17 Por la voz del avergonçador, y blasphemador : por el enemigo, y vengador.

18. Y aunque todas éstas cosas sean venidas sobre nosotros, contodoesso nosotros no te olvidamos : ni avemos faltado de tu aliança.

19 Nuestro coraçon no há tornado atrás : ni nuestros passos se hán apartado de tu camino ;

20 No, no quando tu nos has molido en el lugar de dragones : y cubiertonos con la sombra de muerte.

21 Si nosotros hemos olvidado el Nombre de nuestro Dios, y levantado nuestras manos à algun Dios estrangero : Dios no demandaria èsto ? Porque el conoce todos los secretos del coraçon.

22 Por tu causa assimismo somos muertos cada dia : y somos contados como ovejas señaladas para ser muertas.

23 Arriba, Señor, porque duermes tû : despierta, y no estés ausente de nosotros por siempre.

24 Porque escondes tû tu rostro : y olvidas nuestra miseria y angustia ?

25 Porque nuestra alma es agoviada, decierto hasta el polvo : nuestro vientre

está pegado con la tierra.

26 Levantate, y ayudanos : y libranos por tus misericordias.

*Eruclavit cor meum.* Psal. 45.

**M**I coraçon está rebofando de una buena materia : yo hablo de las cosas que hé hecho à el Rey.

2 Mi lengua es la pluma : de un escriptor veloz.

3 Tú eres mas hermoso que los hijos de hombres : tus labios están llenos de gracia, porque Dios te há bendito por siempre.

4 Ciñete tu cuchillo sobre tu muslo, O tu muy poderoso : con tu gloria y renombre.

5 Buena prosperidad tengas con tu honor : cavalga, por causa de la palabra de verdad, de mansedumbre, y rectitud, y tu diestra te enseñará cosas terribles.

6 Tus saetas son agudas, y los pueblos serán sujetos à ti : decierto en el medio entre los reyes enemigos.

7 Tú filla, O Dios, dura por siempre : el sceptro de tu reyno es un sceptro recto.

8 Tú has amado rectitud, y aborrecido iniquidad : portanto Dios, decierto tú Dios, te há ungido con el aceyte de alegría, sobre todos tus compañeros.

9 Todos tus vestidos hu-

elen

elen à myrrha, alloes, y casfia : fuera de los palazios de marfil, endonde ellos te hizieron alegre.

10 Hijas de reyes fueron entre tus honorables mugeres : à tú diestra está la reyna en una vestidura de oro bordada de diversos colores.

11 Attiende, O hija, y considera ; inclina tu oreja : olvida asimismo tu pueblo, y la casa de tu padre.

12 Así el rey tendrá placer en tu hermosura : porque el es tu Señor Dios, y tu adorale.

13 Y la hija de Tyro estará allí con don : como los ricos asimismo entre los pueblos harán sus supplicaciones delante de ti.

14 La hija del Rey es toda gloriosa de dentro : de engastes de oro es su vestido.

15 Ella será llevada al Rey en vestido bordado : las virgines empos de ella que son sus compañeras, serán traydas à ti.

16 Con gozo y alegría ellas serán traydas : y entrarán en el palazio del Rey.

17 En lugar de tus padres, tu tendrás hijos : hazerlos has principes en todas tierras.

18 Yo haré memoria de tu Nombre de una genera-

cion à otra : portanto los pueblos te darán gracias, eternamente y para siempre.

*Deus noster refugium.* Pf. 46.

**D**ios es nuestra esperança y fuerça : una verdadera presente ayuda en angustia.

2 Portanto nosotros no temeremos aunque la tierra sea movida : y aunque los montes sean traspasados en en el medio del mar.

3 Aunque las aguas allí bramen y se turben : y aunque las montañas tiemblen à causa de su braveza.

4 Los rios de sus conductos harán alegre la ciudad de Dios : el sancto lugar del tabernaculo del muy Altísimo.

5 Dios está en medio de ella, portanto ella no será removida : Dios ayudará al punto del dia.

6 Las gentes bramaron, y los reynos son movidos : mas Dios há manifestado su voz, y la tierra se derretirá.

7 El Señor de exercitos está con nosotros : el Dios de Jacob es nuestro refugio.

8 O venid aquí, y ved las obras del Señor : que destruccion el há puesto sobre la tierra.

9 El haze cessar guerras en todo el mundo : el quiebra el arco, y corta la lan-



za, y quema los carros en el fuego.

10 Cessad pues, y conced que yo soy Dios: yo serè exaltado entre las gentes, y yo serè exaltado en la tierra.

11 El Señor de exercitos está con nosotros: el Señor de Jacob es nuestro refugio.

Oracion Vespertina.

*Omnes gentes, plaudite.*  
Psal. 47.

**O** Batid vuestras manos, todos vosotros pueblos: O cantad à Dios con la voz de melodia.

2 Porque el Señor es alto, y para ser temido: el es el gran Rey sobre toda la tierra.

3 El sujetará los pueblos debaxo de nosotros: y las naciones debaxo de nuestros pies.

4 El nos escogerá una herenzia por nosotros: decierto la hermosura de Jacob à qual amó.

5 Dios subió con summo jubilo: y el Señor con el son de la trompeta.

6 O cantad alabanzas, O cantad alabanzas, à nuestro Dios: O cantad alabanzas, cantad alabanzas à nuestro Rey.

7 Porque Dios es el Rey de toda la tierra: cantad

vosotros alabanzas con entendimiento.

8 Dios reyna sobre las gentes: Dios se sienta sobre su sancta filla.

9 Los principes del pueblo son congregados àl pueblo del Dios de Abraham: porque Dios que es muy enfalçado, defiende la tierra, comò si ella fuesse con un escudo.

*Magnus Dominus.* Psal. 48.

**G**Rande es el Señor, y digno de ser alabado: en la ciudad de nuestro Dios, decierto sobre su sancto monte.

2 El monte de Sion es un hermoso lugar, y el gozo de toda la tierra: sobre el lado del norte está la ciudad del gran Rey; Dios es bien conocido en sus palacios comò un seguro refugio.

3 Porque heaqui, los reyes de la tierra: fueron ayuntados, y passaron juntamente.

4 Ellos fueron maravillados de veer tales cosas: ellos fueron espantados, y subitamente cayeron.

5 Temor vino alli sobre ellos, y tristeza: comò sobre una muger en su trabajo.

6 Tu quebrantarás las naves del mar: por el viento solano.

7 Comò lo avemos oydo, assi visto en la ciudad del Señor de exercitos; en la ciudad

ciudad  
sustenta  
pre.

8 N  
tu ama  
Dios:

temple  
9 O  
bre, a  
sta el f

estra e  
10  
gozije

sea ale  
juyzio

11  
calda

12  
baluar  
paraq  
à los

13  
estro  
mas:

hasta  
Audi

**O**  
raldo  
todos

en el  
2  
pobr

3  
bidu  
sarà

4  
à la  
mi e

5  
los d

ciudad de nuestro Dios: Dios sustenta la misma por siempre.

8 Nosotros velamos por tu amante benevolencia, O Dios: en el medio de tu templo.

9 O Dios, segun tu Nombre, alli es tu alabanza hasta el fin del mundo: tu diestra está llena de rectitud.

10 El monte Sion se regozije, y la hija de Judá sea alegre: por causa de tus juyzios.

11 Rodead à Sion, y cercalda: y contad sus torres.

12 Considerad bien sus baluartes, mirad sus casas: paraque vosotros lo conteys à los que vienen despues.

13 Por esto Dios es nuestro Dios por siempre jamas: el será nuestra guia hasta muerte.

*Audite hac, omnes. Psal. 49.*

**O** Oyd esto, todos vosotros pueblos: ponderaldo con vuestras orejas, todos vosotros que habitays en el mundo.

2 Alto y baxo, rico y pobre: uno con otro.

3 Mi boca hablará de sabiduria: y mi coraçon pensará de entendimiento.

4 Yo inclinaré mi oreja à la parabola: y declararé mi enigma sobre el harpa.

5 Porque temiera yo en los dias de maldad: y quan-

do la iniquidad de mis calcañeadores me cerca?

6 Allí ay algunos que ponen su confiança en sus bienes: y se alaban en la multitud de sus riquezas.

7 Mas ninguno puede librar su hermano: ni dar à Dios su rescate.

8 Porque la redempcion de su vida es de gran precio: y no se hará jamas;

9 Ya, aunque el biva largo: y nunca vea la sepultura.

10 Porque el vee que los sabios asimismo mueren, y perecen juntamente: asibien comó el ignorante y loco, y dexan sus riquezas por otro.

11 Y contodo esto ellos juzgan continuarán sus casas por siempre: y que sus habitaciones durarán de una generacion à otra, y llaman las tierras segun sus nombres.

12 Contodo esto, hombre no permanecerá en honor: viendo el sea comparado à la bestia que perece; este es el camino de ellos.

13 Esta es su locura: y su posteridad alaba su dicho.

14 Ellos descançan en el infierno comó ovejas, muerte los pastorea, y el recto tendrá dominacion sobre ellos en la mañana: su hermosura será consumida en

el sepulchro, fuera de su habitacion.

15 Mas Dios há librado mi alma del lugar de infierno: porque el me recibirá.

16 No seas tu atemorizado, aunque uno sea hecho rico: ô si la gloria de su casa sea aumentada;

17 Porque el no cargará alguna cosa con el, quando el muera: ni su pompa le seguirá.

18 Porque mientras que el vive, el se cuenta un hombre felix: y assi largo comò tu hazes bien à ti mismo, hombres te alabarán.

19 El seguirá la generacion de sus padres: y nunca verá luz.

20 Hombre siendo en honor no tiene entendimiento: mas es comparado à las bestias que perecen.

### Oracion Matutina.

*Deus deorum.* Psal. 50.

**E**L Señor, decierto el muy poderoso Dios há hablado: y llamado el mundo, desde el levantamiento del sol, hasta donde se pone.

2 Fuera de Sion há Dios aparecido: en belleza perfecta.

3 Nuestro Dios vendrá, y no guardará silencio: alli yrá delante del un fuego

consumidor, y una poderosa tempestad será alderredor del.

4 El convocará el cielo de arribà: y la tierra, paraque el júzgue su pueblo.

5 Juntadme mis sanctos à mi: los que han hecho una aliança conmigo con sacrificio.

6 Y los cielos declararán su rectitud: porque Dios es juez.

7 Oye, O pueblo mio, y yo hablaré: yo mismo testificaré contra ti, O Israël; porque yo soy Dios, decierto tu Dios.

8 Yo no te reprovaré por tus sacrificios, ô por tus holocaustos: porque ellos no fueron siempre delante de mi.

9 Yo no tomaré de tu casa bezerros: ni cabrones de tus apriscos.

10 Porque todas las bestias de las florestas son mías: y assi son los animales sobre mil montañas.

11 Yo conozco todas las aves sobre las montañas: y las fieras del campo están en mi presencia.

12 Si yo sea hambriento, yo no te lo contaré: porque todo el mundo es mio, y todo lo que está en el.

13 Juzgas tu, que yo comeré carne de toros: y

beveré



beveré la sangre de cabrones?

14 Sacrifica à Dios alabanza : y paga tus votos àl muy Altísimo.

15 E invocame en el tiempo de angustia; así yo te oyré, y tu me alabarás.

16 Mas àl impio dize Dios : Porque predicas tu mis alabanzas, y tomas mi alianza en tu boca;

17 Porque tu oborreces ser reformado : y echas destrás de ti mis palabras?

18 Quando tu vias un ladron, tu consentias à el : y has sido participe con los adulteros.

19 Tu has dexado tu boca hablar maldad : y con tu lengua componias engaño.

20 Tu te sentavas y hablabas contra tu hermano : ya, contra el hijo de tu madre ponias infamia.

21 Estas cosas has tu hecho, y yo hé callado, y tu pienfas maliciosamente, que yo soy decierto tal como uno como tu mismo : mas yo te reprovaré, y pondré sobre ti las cosas que tu has hecho.

22 O considerad esto, vosotros que olvidays Dios : porque no os arrebaté, y no aya alguno allí que os libre.

23 El que me ofrece gra-

cias y alabanza, el me honrra : y à el que ordenare su conversacion recta, yo le manifestaré la salvacion de Dios.

*Miserere mei, Deus. Psal. 51.*

**T**En misericordia de mi, O Dios, segun tu gran bondad : segun la multitud de tus misericordias, raë todas mis offensas.

2 Lavame mas de mi maldad : y limpiame de mi pecado.

3 Porque yo conozco mis faltas : y mi pecado está siempre delante de mi.

4 Contra ti solo yo hé pecado, y hé hecho esto mas en tu presencia : paraque tu seas justificado en tu dicho, y puro quando tu eres juzgado.

5 Heaqui, yo fui formado en maldad : y en pecado me há concebido mi madre.

6 Mas heaqui, tu requieres verdad en las partes interiores : y me harás entender sabiduria secretamente.

7 Tû me purificarás con hyssopo, y yo seré limpio : tû me lavarás, y yo seré mas blanco que nieve.

8 Tu meharás oyr de gozo y alegria : paraque los huesos, que tu has quebrado, se regozijen.

9 Buelve tu rostro de mis

pecados: y raë todas mis maldades.

10 Criame un coraçon limpio, O Dios: y renueva un espiritu recto dentro de mi.

11 No me echés de tu presencia: y no quites tu Espiritu sancto de mi.

12 Buelveme la consolacion de tu ayuda: y establezeme con tu Espiritu libre.

13 Entonces yo enseñaré tus caminos à los iníquos: y pecadores se convertirán à ti.

14 Librame de homicidios, O Dios, tu que eres el Dios de mi salud: y mi lengua cantará de tu rectitud.

15 Tu abrirás mis labios, O Señor: y mi boca manifestará tu alabanza.

16 Porque tu no quieres sacrificio, que yo lo daria à ti: mas tu no te deleytas en holocaustos.

17 El sacrificio de Dios es un espiritu angustiado: un contrito y quebrantado coraçon, O Dios, tu no despreciarás.

18 O seas favorable y clemente à Sion: edifica tu los muros de Jerusalem.

19 Entonces serás tu agradado con el sacrificio de rectitud, con los holocaustos y offrendas: entonces ellos

te offrecerán terneros sobre tu altar.

*Quid gloriaris?* Psal. 52.

**P**orque te alabas tu à ti mismo, tu tyrano: que tu puedes hazer mal.

2 Porque la bondad de Dios: dura contodoello cada dia?

3 Tu lengua imagina maldad: y con mentiras tu cortas como una navaja aguda.

4 Tu has amado iniquidad mas que bondad: y tu cuentas de mentiras mas que de rectitud.

5 Tu has amado hablar todas palabras que hazen mal: O tu lengua falsa.

6 Portanto Dios te destruyrá por siempre: el te tomará, y te echará fuera de tu habitacion, y te arrancará fuera de la tierra de los bivièntes.

7 El recto asimismo verá esto, y temerá: y le escarnecerá.

8 He aqui, este es el hombre que no tomó à Dios por su fuerza: mas confió en la multitud de sus riquezas, y se fortalezió à si mismo en su iniquidad.

9 Mas quanto à mi, yo soy como un olivo verde en la casa de Dios: mi confiança está en la tierna misericordia de Dios por siempre jamas.

10 Yo te daré siempre gracias à ti, por lo que tu has hecho: y yo esperaré en tu Nombre, por tus santos como ello bien.

Oracion Vespertina.

*Dixit inspiens.* Psal. 53.

**E**L loco há dicho en su coraçon: Allì no ay Dios.

2 Ellos son corrompidos, y venidos abominables en su maldad: allì no ay ninguno que haga bien.

3 Dios miró de cielo sobre los hijos de hombres: para veer si allì avia alguno que entendiesse, y buscasse à Dios.

4 Mas ellos todos salieron del camino, ellos juntamente vinieron abominables: allì asimismo no ay ninguno que haga bien, no ay ni aun uno.

5 No son ellos sin entendimiento, que obran maldad: comiendo mi pueblo como si ellos comieran pan? ellos no hán invocado à Dios.

6 Ellos fueron temerosos endonde no hubo temor: porque Dios há quebrantado los huesos del que te sitia; tu los has puesto à confusion, porque Dios los há despreciado.

7 Oh que la salvacion fuesse dada à Israël fuera

de Sion: Oh que el Señor librasse su pueblo de captividad!

8 Entonces se rogozijara Jacob: è Israël se alegrara recto.

*Deus, in nomine.* Psal. 54.

**S**Alvame, O Dios, por causa de tu Nombre: y vengame en tu fuerza.

2 Oye mi ruego, O Dios: y atiende à las palabras de mi boca.

3 Porque estraños se hán levantado contra mi: y tyranos, que no tienen Dios delante de sus ojos, buscan mi alma.

4 Heaqui, Dios es mi ayudador: el Señor está con los que sustentan mi alma.

5 El bolverá el mal à mis enemigos: destruyelos en tu verdad.

6 Una offrenda de un coraçon libre te daré, y alabaré tu Nombre, O Señor: porque el es asì confortable.

7 Porque el me há librado de toda mi angustia: y mi ojo há visto su deseo sobre todos mis enemigos.

*Exaudi, Deus.* Psal. 55.

**O**ye mi oracion, O Dios: y no te escondas à ti mismo de mi peticion.

2 Estáme attento, y oye-me: ahora doy voces en mi oracion, y soy vexado.



3 El enemigo grita assi, y el impio viene assi fixo: porque ellos pensaron hazerme mal, assi maliciosamente ellos son sentados contra mi.

4 Mi coraçon está inquieto dentro de mi: y el temor de muerte es caydo sobre mi.

5 Timides y temblor son venidos sobre mi: y un horrible terror me há cubierto.

6 Y yo dixé, O que yo tubiesse alas comó una paloma: porque entonces yo volaria, y seria en descanso.

7 Heaqui, entonces huyria lexos: y moraria en el desierto.

8 Me diera prisa à escaparme: por causa de viento tormentoso y tempestad.

9 Destruye sus lenguas, O Señor, y dividelos: porque hé espiado iniquidad y renzilla en la ciudad.

10 Dia y noche la cercaron sobre sus muros: iniquidad y trabajo son en el medio de ella.

11 Maldad ay allí: engaño y fraude no salen de sus calles.

12 Porque no há sido un enemigo declarado, el que me há hecho este deshonor: porque entonces yo lo suportará.

13 Ni aquel fué mi ad-

versario que se magnificava contra mi: porque entonces porventura yo me escondiera del.

14 Mas el fué decierto tu, mi compañero: mi guia, y mi amigo familiar.

15 Nos-otros juntamente tomavamos suave consejo: y andavamos en la casa de Dios comó amigos.

16 Muerte venga prestamente sobre ellos, y ellos deciendan bivos àl infierno: porque iniquidad ay en sus habitaciones, y entre ellos.

17 Mas quanto à mi, yo invocaré à Dios: y el Señor me salvará.

18 En la tarde y mañana, y en el medio dia yo oraré, y esto instantemente: y el oyrá mi voz.

19 El es el que há librado mi alma en paz, de la batalla que fué contra mi: porque allí fueron muchos conmigo.

20 Yá, decierto Dios, que dura por siempre, me oyrá, y los quebrantarà: porque ellos no bolverán, ni temerán Dios.

21 El púso sus manos sobre tales que son en paz con el: el violó su pacto.

22 Las palabras de su boca fueron mas suaves que manteca, teniendo guerra en su coraçon: sus palabras fueron

fueron mas blandas que a-  
ceyte, y contodoesso ellas  
son verdaderos cuchillos.

23 Echa sobre el Señor  
tu carga, y el te sustenta-  
rá: y no sufrirá que para-  
siempre el recto resvale.

24 Y quanto à ellos: tu,  
O Dios, los harás decender  
al pozo de destruccion.

25 Los hombres sedien-  
tos de sangre, y engañosos  
no demediarán sus dias: con-  
tadoesso, mi confiança esta-  
rá en ti, O Señor.

Oracion Matutina.

*Miserere mei, Deus. Psal. 56.*

**T**En misericordia de mi,  
O Dios, porque hom-  
bre procura tragarme: el  
está cada dia batallando y  
angustíandome.

2 Mis enemigos están ca-  
da dia en mano para tra-  
garme: porque ellos son  
muchos que pelean contra  
mi, O tu muy Altísimo.

3 Contodoesso, aunque  
yo soy alguna vez temero-  
so: contodoesso yo pongo  
mi confiança en ti.

4 Yo alabaré à Dios, por  
causa de su palabra: yo hé  
puesto mi confiança en Di-  
os, y no temeré lo que carne  
me hará.

5 Ellos cada dia yerran  
mis palabras: todo lo que  
ellos imaginan, es hazerme  
mal.

6 Ellos se congregan, se  
esconden: ellos observan  
mis passos, quando ellos po-  
nen vela por mi alma.

7 Ellos se escapan por  
su iniquidad: tu, O Dios,  
en tu desplacer los derri-  
barás.

8 Tu cuentas mis huy-  
das, pon mis lagrimas en  
tu odre: no están estas co-  
sas notadas en tu libro?

9 Quandoquiera que yo  
invoco à ti, entonces mis  
enemigos son puestos à huy-  
da: esto conozco yo; por-  
que Dios está de mi parte.

10 Yo me regozijaré en  
palabra de Dios: en la pa-  
labra del Señor yo me con-  
fortaré.

11 Ya, en Dios hé puesto  
mi confiança: yo no seré  
temeroso de lo que hombre  
me hará.

12 A ti, O Dios, yo pa-  
garé mis votos: à ti yo  
daré gracias.

13 Porque tu has librado  
mi alma de muerte, y mis  
pies de cayda: paraque yo  
camine delante de Dios en  
la luz de los bivientes.

*Miserere mei, Deus. Psal. 57.*

**S**Eas misericordioso à mi,  
O Dios, seas misericor-  
dioso à mi, porque mi al-  
ma confia en ti: y debaxo  
de la sombra de tu alas se-  
rá mi refugio, hastaque el  
tyrano pásse.

2 Yo invocaré àl muy alto Dios: decierto à Dios, que perficionará la causa que yo tengo en mano.

3 El imbiará de cielo: y me salvará del afrenta del que me tragaria.

4 Dios imbiará fuera su misericordia y verdad: mi alma está entre leones.

5 Y estoy echado decierto entre los hijos de hombres, que se sientan sobre fuego: cuyos dientes son lanzas y faetas, y su lengua cuchillo agudo.

6 Enfalçate à ti mismo, O Dios, sobre los cielos: y tu gloria sobre toda la tierra.

7 Ellos hán compuesto una red por mis pies, y abatido mi alma: ellos hán cavado un pozo delante de mi, y son caydos en el medio del ellos mismos.

8 Mi coraçon está aparejado, O Dios, mi coraçon está aparejado: yo cantaré y daré alabanza.

9 Despierta gloria mia; despierta psalterio y harpa: yo mismo me levantaré de mañana.

10 Yo daré gracias à ti, O Señor, entre los pueblos: y yo cantaré à ti entre las naciones.

11 Porque la grandeza de tu misericordia llega hasta los cielos: y tu verdad hasta las nuves.

12 Enfalçate à ti mismo, O Dios, sobre los cielos: y tu gloria sobre toda la tierra.

*Si vere utique.* Psal. 58.

SOn vuestras mentes puestas sobre rectitud, O vosotros congregacion: y juzgays vosotros la cosa que es recta, O vosotros hijos de hombres?

2 Yá, vosotros imaginays maldad en vuestro coraçon sobre la tierra: y vuestras manos pesays con iniquidad

3 Los impios están fuera desde la matriz: al punto que ellos son nacidos, ellos erraron, y hablaron mentiras.

4 Ellos son venenosos como el veneno de una serpiente: decierto como aspid sorda, que cierra sus orejas;

5 Que refusa oyr la voz del encantador: el nunca encanta allí sabiamente.

6 Quiebra sus dientes, O Dios, en sus bocas, quiebra las muelas de los leones, O Señor: corran como agua que se va de fuyo, y quando ellos arman sus faetas, ellas sean cortadas.

7 Ellos sean consumidos como un caracol, y sean como el abortivo de una muger: y ellos no vean el sol.

8 Antes

8 An  
fean h  
espinas  
vexe  
cosa qu

9 I  
quando  
za: e  
sangre

10  
dirá,  
ay un  
recto  
Dios

O

Eripe

L  
de lo  
tra m

2  
obren  
bres

3  
hán

los l  
ayun  
guna  
O Se

4  
para  
vant  
me,

5  
de e  
raël.  
tes:  
oso a  
quid

6



8 Antes que vuestras ollas sean hechas calientes con espinas: assi indignacion le vexe, decierto como una cosa que está cruda.

9 El recto se regozijará quando el viere la venganza: el lavará sus pies en la sangre del impio.

10 Assi que un hombre dirá, verdaderamente allí ay una remuneracion por el recto: sin duda allí ay un Dios que juzga la tierra.

#### Oracion Vespertina.

*Eripe me de inimicis. Ps. 59.*

**L**ibrame de mis enemigos, O Dios: defiendeme de los que se levantan contra mi.

2 O librame de malos obreros: y salvame de hombres sedientos de sangre.

3 Porque heaqui, ellos hán assechado à mi alma: los hombres poderosos son ayuntados contra mi sin alguna offensa ô falta de mi, O Señor.

4 Ellos corren y se preparan sin falta mia: levante tu portanto à ayudarme, y mira.

5 Levante, O Señor Dios de exercitos, tu Dios de Israël, à visitar todas las gentes: y no seas misericordioso à los que offenden de iniquidad maliciosa.

6 Ellos andan aquí y allí

en la tarde: ellos ladran como perro, y rodean la ciudad.

7 Heaqui, ellos hablan con su boca, y cuchillos están en sus labios: porque quien lo oye?

8 Mas tu, O Señor, los tendras en derision: y harás burla de todas las gentes.

9 Mi fuerça yo la atribuyo à ti: porque tu eres el Dios de mi refugio.

10 Dios me manifiesta su bondad abundantemente: y Dios me dexará veer mi deseo sobre mis enemigos.

11 No los mates, porque mi pueblo no lo olvide: mas hazlos vagamundos entre los pueblos, y abatelos, O Señor, nuestra defenza.

12 Por el pecado de su boca, y por las palabras de sus labios ellos sean tomados en su sobervia: y porque? su predicacion es de maldicion y mentiras.

13 Consumelos en tu ira, consumelos, paraque perezcan: y conozcan que ay un Dios que rige en Jacob, y hasta los fines del mundo.

14 Y en la tarde ellos bolverán: ladrando como perro, y rodearán la ciudad.

15 Ellos andarán aquí y allí por vianda: y si no fueren satisfechos murmurarán.

16 Mas quanto à mi, yo cantaré

cantaré de tu poder, y alabaré tu misericordia en la mañana : porque tu has sido mi defenza y refugio, en el dia de mi angustia.

17 A ti, O mi fuerza, yo cantaré : porque tu, O Dios, eres mi refugio, y mi Dios misericordioso.

*Deus repulisti nos.* Psal. 60.

**O** Dios, tu nos has abatido, y esparzido : tu has asimismo sido desagrado, O buelveté à nosotros.

2 Tu has movido la tierra, y divididola : sana sus quebraduras, porque titubea.

3 Tu has hecho veer à tu pueblo cosas duras : tu nos has dado una bebida de vino mortal.

4 Tu has dado una señal por los que temen : para que ellos triumphen por causa de la verdad.

5 Portanto fueron tus amados librados : ayudame con tu diestra, y oyeme.

6 Dios há hablado en su sanctidad, yo me regozijaré, y dividiré Sichem : y mediré el valle de Succoth.

7 Gilead es mio, y mio es Manassés : Ephraim asimismo es la fuerza de mi cabeça ; Judah es mi legislador.

8 Moab es la olla de mi lavatorio, sobre Edom echa-

ré mi çapato : Philistia se tu alegre de mi.

9 Quien me llevará à la fuerte ciudad : quien me llevará à Edom ?

10 Tu no nos has desechado, O Dios : No yrás tu, O Dios, con nuestros exercitos ?

11 Sé tu nuestra ayuda en angustia : porque vana es la ayuda de hombre

12 Por Dios haremos nosotros actos grandes : porque el es el que pisará nuestros enemigos.

*Exaudi, Deus.* Psal. 61.

**O** YE mi grito, O Dios : da oydo à mi oracion.

2 De los fines de la tierra te invocaré : quando mi coraçon está en pesadumbre.

3 O ponme sobre la roca que es mas alta que yo : porque tu has sido mi esperanza, y una fuerte torre por mi contra el enemigo.

4 Yo habitaré en tu tabernaculo por siempre : y mi confiança estará debaxo de la cobertura de tus alas.

5 Porque tu, O Señor, has oydo mis deseos : y has dado una herenzia à los que temen tu Nombre.

6 Tu concederás à Rey larga vida : para que sus años duren por todas generaciones.

7 El habitará delante de Dios por siempre : O prepara

para tu amante misericordia y fidelidad, paraque ellas le preserven.

8 Assi yo siempre cantaré alabanza à tu Nombre: paraque cada dia perficione mis votos.

Oracion Matutina.

*Nonne Deo.* Psal. 62.

**M**I alma reposa verdaderamente en Dios: porque del viene mi salvacion.

2 El verdaderamente es mi fuerça, assi que no resvalaré grandemente.

3 Hastaquando vosotros imaginareys maldad contra todo hombre: vosotros fereys muertos toda la fuerte de vosotros; yá, comó una pared acostada fereys vosotros, y comó vallado quebrado.

4 Su empresa es solo comó ponerle fuera àl que Dios exaltará: su deleyte es en mentiras, ellos dan buenas palabras con su boca, mas maldicion con su coraçon.

5 Contodoesso, mi alma reposa tu toda via sobre Dios: porque mi esperança está en el.

6 El verdaderamente es mi fuerça y mi salvacion: el es mi defenza, assi que yo no resvalaré.

7 En Dios está mi salud y mi gloria: la roca de mi fortaleza, y en Dios está mi confiança.

8 O poned vuestra confiança en el siempre, vosotros pueblos: derramad delante del vuestros coraçones, porque Dios es nuestra esperança.

9 Mas quanto à los hijos de hombres, ellos son mas vanidad: los hijos de hombres son engañosos sobre los pesos, ellos son juntamente menos que la vanidad misma.

10 O no os confieys en violencia y robo, no os deys à vanidad: si se augmenten riquezas, no pongays vuestro coraçon sobre ellas.

11 Dios habló una vez, y dos vezes assimismo yo hé oydo lo mismo: que de Dios es el poder.

12 Y que tu, Señor, eres misericordioso: porque tu remuneras todo hombre segun su obra.

*Deus, Deus meus.* Psal. 63.

**O**Dios, tu eres mi Dios: cada dia te buscaré.

2 Mi alma está sedienta por ti, mi carne assimismo te desea: en una tierra desequedad y sequiosa endonde no ay agua.

3 Assi te hé mirado en el sanctuario: paraque yo vea tu poder y gloria.

4 Por-



4 Porque tu amante benevolencia es mejor que la vida misma: mis labios te alabarán.

5 Todos los días de mi vida te magnificaré en esta manera: y levantaré mis manos en tu Nombre.

6 Mi alma será satisfecha decierto como si ella fuera con sevo y grossura: quando mi boca te alaba con labios gozofos.

7 No me hé acordado de ti en mi cama: y pensado sobre ti quando yo era despierto?

8 Por causa que tu has sido mi ayudador: portanto debaxo de la sombra de tus alas me regozijaré.

9 Mi alma se apegó tras ti: tu diestra me há sustentado.

10 Estos assimismo que buscan el daño de mi alma: ellos yrán debaxo de la tierra.

11 Caygan sobre el filo del espada: paraque ellos sean una porcion de zorras.

12 Mas el rey se regozijará en Dios; assimismo todos ellos que juran por el serán encomendados: porque la boca de los que hablan mentiras será cerrada.

*Exaudi, Deus. Psal. 64.*

**O** Ye mivoz, O Dios, en mi oracion: preserva mi vida de temor del enemigo.

2 Escondeme del secreto consejo de los malignos: y de la insurreccion de malos obreros.

3 Que hán amolado su lengua como un cuchillo: armaron sus faetas, decierto palabras amargas.

4 Paraque ellos privadamente assaeteen al que es perfecto: de repente ellos lo assaeteen, y no temen.

5 Ellos se affirman a si mismos en maldad: y comunican entre si mismos, como ellos pongan lazos, y digan, que nadie los verá.

6 Ellos imaginan maldad, y la practican: que ellos guarden secreto entre si mismos, cada hombre en el profundo de su coraçon.

7 Mas Dios derepente los assaeteará con una faeta: de tal manera que ellos serán heridos.

8 Ya, sus lenguas los harán caer: en tal manera que cada uno que los vee, los escarnecerá.

9 Y todos hombres que lo veen, dirán, esto há Dios hecho: porque ellos percibirán que ello es obra suya.

10 El recto feregozijará en el Señor, y pondrá su confianza en el: y todos los que son verdaderos decoraçõn serán alegres.

Oracion Vespertina

*Te decet hymnus.* Psal. 65.

**T**U, O Dios, eres alabado en Sion : y à ti serán cumplidos los votos en Jerusalem.

2 Tu que oyes la oracion : à ti toda carne vendrá.

3 Mis malos hechos prevalecen contra mi : O fê tu misericordioso à nuestros pecados.

4 Bien-aventurado es el hombre à quien tu escoges, y recibes à ti : el habitará en tu corte, y será satisfecho con las delicias de tu casa, decierto de tu sancto templo.

5 Tu nos mostrarás cosas maravillosas en tu rectitud, O Dios, de nuestra salvacion : tu que eres la esperanza de todos los fines de la tierra, y de las lexuras del mar.

6 El que en su fortaleza afirma las montañas : y está ceñido con poder.

7 El que amansa el estruendo del mar : y el ruydo de sus olas, y la locura del pueblo.

8 Aquellos assimismo que habitan en las partes ultimas de la tierra, serán temerosos à tus señales : tu que hazes las salidas de la mañana y de la tarde alabarte.

9 Tu visitas la tierra, y

la bendizes : tu la hazes muy fructifera.

10 El rio de Dios está lleno de agua : tu preparas su grano, porque assi tu provees por la tierra.

11 Tu riegas sus sulcos, tu imbias lluvia en sus regaderas : tu la hazes blanda con las gotas de lluvia, y bendizes su aumento.

12 Tu coronas el año con tu bondad : y tus nuyves distilan grossura.

13 Ellas distilan sobre las habitaciones del desierto : y los pequeños collados se regozijarán por todas partes.

14 Los llanos estarán llenos de ovejas : los valles assimismo serán cubiertos de grano, de tal manera que ellos jubilarán y cantarán.

*Jubilate Deo.* Psal 66.

**O**Sed gozofos en Dios, vosotras tierras : cantad alabanzas àl honor de su Nombre, hazed ser su alabanza gloriosa.

2 Dezid à Dios, O quan admirable eres tu en tus obras : por la grandeza de tu poder tus enemigos serán hallados mentirosos à ti.

3 Porque todo el mundo te adorará : cantará de ti, y alabará tu Nombre.

4 Venid aquí y vèd las obras de Dios : quan maravilloso el es en sus hechos

para con los hijos de hombres.

5 El tornó el mar en seco: de tal manera que ellos passaron por el agua à pie; allí nos alegravamos en el.

6 El rige con su poder por siempre, sus ojos miran los pueblos: y tales que no creerán, no serán poderosos à exaltarfe.

7 O alabad nuestro Dios, vosotros pueblos: y hazed fer oyda la voz de su alabanza;

8 El que pone nuestra alma en vida: y no suffre resvalen nuestros pies.

9 Porque tu, O Dios, nos has provado: tu asimismo nos has afinado, como se afina la plata.

10 Tu nos metes en la red: y pones apretura en nuestros lomos.

11 Tu suffres subir hombres sobre nuestras cabeças: nosotros passamos por fuego y agua, y tu nos sacas à lugar de refrigerio.

12 Yo yré à tu casa con holocaustos: y te pagaré mis votos, que yo hé prometido con mis labios, y pronunciado con mi boca quando yo estava en angustia.

13 Yo offreceré à ti holocaustos gordos, con el incienso de carneros: yo offreceré bueyes y cabrones.

14 O venid aquí y attended, vosotros todos que temeyd à Dios: y yo os contaré lo que el há hecho por mi alma.

15 Yo le invocaré con mi boca: y le daré alabanzas con mi lengua.

16 Si yo inclino à iniquidad con mi coraçon: el Señor no me oyrá.

17 Mas Dios me há oydo: y considerado la voz de mi oracion.

18 Alabado sea Dios, que no há desechado mi oracion: ni apartado su misericordia de mi.

*Deus misereatur.* Psal. 67.

**D**ios sê misericordioso à nosotros, y bendize nos: y muestrenos la luz de tu rostro, y sê misericordioso à nosotros;

2 Paraque tu camino sea conocido sobre tierra: tu salud salvante entre todas naciones.

3 Los pueblos te alaben, O Dios: ya, todos los pueblos te alaben.

4 Las naciones se regozijen y sean alegres: porque tu juzgarás los pueblos con equidad, y governarás las naciones sobre tierra.

5 Los pueblos te alaben, O Dios: todos los pueblos te alaben.

6 Entonces la tierra dará su augmento: y Dios, de

cierto



cierto nuestro Dios, nos dará  
su bendicion.

7 Dios nos bendezirá : y  
todos los fines del mundo lo  
temerán.

## Oracion Matutina.

*Exurga Deus.* Psal. 68.

**L**evantese Dios, y sus e-  
nemigos sean esparzi-  
dos : assimismo los que le  
aborrecen, huyan delante  
del.

2 Comó el humo se def-  
vaneze, assi tu los echarás  
fuera : y comó la cera se  
derrete àl fuego, assi los im-  
pios perecen en la presencia  
de Dios.

3 Mas los rectos sean ale-  
gres, y se regozijen delante  
de Dios : ellos assimismo  
sean alegres, y gozofos.

4 O cantad à Dios, y  
cantad alabanzas à su Nom-  
bre : magnificad àl que ca-  
lga sobre los cielos comó  
fuera sobre un cavallo ;  
abalde en su Nombre, ya,  
regozijaos delante del.

5 El es padre del huerfano,  
defiende la causa de la  
viuda : decierto Dios en su  
santa habitacion.

6 El es el Dios que haze  
ambres fer de un acuerdo  
una casa, y saca los pri-  
meros de captividad : mas  
a los rebeldes continuar  
escassez.

7 O Dios, quando tu sales

fuera delante del pueblo :  
quando tu sales por el de-  
sierto,

8 La tierra tembló, y  
los cielos distilaron en la  
presencia de Dios : de-  
cierto comó Sinay assimismo  
fue movido en la presencia  
de Dios, que es el Dios de  
Israël.

9 Tu, O Dios, imbias  
una clemente lluvia sobre tu  
herenzia : y la refrezcas  
quando ella era cansada.

10 Tu congregacion ha-  
bitará allí : porque tu, O  
Dios, has de tu bondad pre-  
parado por el pobre.

11 El Señor da la pala-  
bra : grande fué la com-  
pañia de los predicadores.

12 Reyes con sus arma-  
das huyan, y fueron espar-  
zidos : y los de su familia  
dividieron el despojo.

13 Aunque vosotros os  
aveys echado entre las ollas,  
contodoello vosotros fereys  
comó las alas de una paloma :  
que es cubierta con alas  
de plata, y sus plumas comó  
oro.

14 Quando el Omnipoten-  
te esparzia reyes por su  
causa : entonces ellos fueron  
blancos como nieve en Sal-  
mon.

15 Comó el monte de  
Bafan, allí es el monte de  
Dios : decierto un alto mon-  
te, comó el monte de Bafan.

16 Porque faltasteys assi, vosotros altos montes? este es monte de Dios, en el qual le agradó habitar: yá, el Señor habitará en el por siempre.

17 Los carros de Dios son veynte mil, decierto millares de angeles: y el Señor está entre ellos como en el sancto lugar de Sinay.

18 Tu eres ydo en alto, tu has llevado captividad captiva, y recibido dones por hombres: yá, decierto por tus enemigos, para que el Señor Dios habite entre ellos.

19 Alabado sea el Señor cada dia: decierto el Dios que nos ayuda, y derrama su beneficios sobre nosotros.

20 El es nuestro Dios, decierto el Dios de quien viene salvacion: Dios es el Señor, por el qual hemos escapado muerte.

21 Dios herirá la cabeça de sus enemigos: y la mollera cabellosa del que aun camina en su iniquidad.

22 El Señor há dicho, yo bolveré mi pueblo como yo hazia de Bafan: yo bolveré mi unico, como yo hazia de los profundos de la mar.

23 Para que tu pie sea profundado en la sangre de tus enemigos: y para que la lengua de tus perros sea bermeja por la misma.

24 Ello es bien visto, O Dios, como tu caminas: como tu Dios mio y Rey caminas en el sanctuario.

25 Los cantores yvan delante, los tañedores seguian: en el medio las donzellas con los adufes.

26 Da gracias, O Israel à Dios el Señor en las congregaciones: de la tierra del coraçon.

27 Allí está Benjamin pequeño su governador, y los principes de Juda su consejo: los principes de Zabulon, y los principes de Nephthali.

28 Tú Dios há imbiado fuerza por ti: estableze la cosa, O Dios, que tu has obrado en nosotros,

29 Por causa de tu templo en Jerusalem: assi reyes llevarán à ti presentes.

30 Quando la compañía de los lanzeros, y multitud de los poderosos son esparzidos lexos entre las bestias de los pueblos, de tal manera que ellos lleven humildemente piezas de plata: y quando el há esparzido los pueblos, que se deleytan en guerra.

31 Entonces los principes vendrán de Egypto: la tierra de los Moros appressurará sus manos à Dios.

32 Cantad à Dios, O vosotros reynos de la tierra: O cantad

El D  
cantad

33 C  
cielos  
princip  
su voz  
poderos

34  
poder  
su ma  
está en

35  
eres tu  
res: d  
raël;  
der a f  
Dios.

Or  
Salv  
SALV  
S que  
dentro  
alma.

2 E  
no pro  
ay fue  
aguas  
nera q  
anegar  
3 Y  
gritar,  
ca: m  
velar  
Dios.

4 L  
fin cau  
cabello  
quellos  
gos, y  
fin por  
5 Y

cantad alabanzas àl Señor.

33 Que se fienta en los cielos sobre todo, desde el principio : heaqui, el imbia su voz, ya, y ella una voz poderosa.

34 Attribuyd vosotros el poder à Dios sobre Israël : su magnificencia y fuerza está en las nuves.

35 O Dios, maravilloso eres tu en tus sanctos lugares : decierto el Dios de Israël ; el dará fuerza y poder a su pueblo ; bendito sea Dios.

#### Oracion Vespertina.

*Saluum me fac.* Psal. 69.

Salvame, O Dios : porque las aguas son venidas dentro, decierto hasta mi alma.

2 Estoy çabullido en cie-no profundo, endonde no ay fuelo : yo soy venido en aguas profundas, de tal manera que las corrientes me anegan.

3 Yo estoy cansado de gritar, mi garganta está seca : mi vista me falta por velar assi largo sobre mi Dios.

4 Los que me aborrecen sin causa son mas que los cabellos de mi cabeça : aquellos que son mis enemigos, y querian destruyrme sin porque, son poderosos.

5 Yo les pago las cosas

que yo nunca tomé : Dios, tu conoces mi simplicidad, y mis faltas no son encubiertas à ti.

6 Los que confian en ti, O Señor Dios de exercitos, no sean avergonçados por mi causa : los que te buscan, no sean confundidos por mi, O Señor Dios de Israël.

7 Y porque ? por ti yo hé suffrido reproche : verguença há cubierto mi rostro.

8 Yo hé venido extranjero à mis hermanos : decierto estraño à hijos de mi madre.

9 Porque el zelo de tu casa siempre me há comido : y las reprehensiones de los que te reprehendieron, son caydas sobre mi.

10 Yo lloré y me castigué à mi mismo con ayuno : y ello fué buuelto à mi afrenta.

11 Yo assimismo púse un faco sobre mi : y ellos probervieron sobre mi,

12 Los que se sentavan en la puerta, hablaban contra mi : y los embriagos hazian canciones sobre mi.

13 Mas, Señor, yo hago mi oracion à ti : en un tiempo acceptable.

14 Oyeme, O Dios, en la multitud de tu misericordia : decierto en la confiança de tu salvacion,



15 Sacame del lodo, para-  
que no sea anegado : O sea  
librado de los que me abor-  
recen, y de las aguas pro-  
fundas.

16 No me anégue el im-  
petu de las aguas : ni el po-  
zo cierre sobre mi su boca.

17 Oyeme, O Señor, por  
que tu amante benevolencia  
es comfortable: buelvetè à  
mi segun la multitud de tus  
misericordias.

18 Y no escondas tu ro-  
stro de tu siervo, porque yo  
soy en angustia: O date  
prisa, y oyeme.

19 Acercate à mi alma,  
y salvala : O librame, por  
causa de mis enemigos.

20 Tu has conocido mi  
affrenta, mi verguença, y  
mi deshonor: mis adversa-  
rios todos son en tu presen-  
cia.

21 Tú reprehension há  
quebrado mi coraçon, y  
estoy lleno de fatiga : yo  
miré por alguno que se com-  
padeciesse de mi, mas allí  
no le huvo, ni hallé alguno  
que me consolasse.

22 Ellos me dieron à co-  
mer hiel : y quando yo fui  
sediento, ellos me dieron  
vinagre à beber.

23 Su mesa sea hecha un  
lazo para tomallos del to-  
do : y las cosas que avian  
sido por su bien, les sean  
ocasion de cayda.

24 Sus ojos sean cegados,  
paraque ellos no vean : y  
siempre tu haz titubear sus  
lomos.

25 Derrama tu indigna-  
cion sobre ellos: y tu ayra-  
do desplacer tome compre-  
hension de ellos.

26 Su habitacion sea va-  
zia: y nadie habite en sus  
tiendas.

27 Porque ellos persiguen  
el que tu has quebrantado :  
y ellos cuentan como ellos  
vexen los que tu has herido.

28 Ellos caygan de una  
maldad en otra : y no ven-  
gan à tu rectitud.

29 Ellos sean raydos del  
libro de los bivientes: y  
no sean escriptos entre los  
rectos.

30 Mas por mi, quando  
yo estoy pobre, y en pessa-  
dumbre: tu ayuda, O Dios,  
me levantará.

31 Yo alabaré el Nome-  
bre de Dios con cantico: y  
le magnificaré con accion  
de gracia.

32 Esto assimisimo agra-  
dará àl Señor: mejor que  
buey que tiene cuernos y  
huñas.

33 El humilde confide-  
rará esto, y se alegrará :  
buscad à Dios, y vuestra  
alma bivirá.

34 Porque el Señor oye  
el pobre: y no desprecia  
sus prisioneros.

35 Cielo y tierra alabalde: el mar y todo lo que en el se mueve.

36 Porque Dios salvará à Sion, y edificará las ciudades de Juda: para que hombres habiten allí, y la tengan en possession.

37 La posteridad assimismo de sus siervos la heredarà: y los que áman su Nombre, habitarán allí.

*Deus, in adjutorium. Psal. 70.*

**A**ppressurate, O Dios, à librame: date prissa à ayudarme, O Señor.

2 Sean avergonçados y confundidos, los que buscan mi alma: sean bueltos atràs y puestos en confusion, los que me dessean mal.

3 Por su pago sean presto llevados à verguença: los que gritan sobre mi, Allí, allí.

4 Mas todos los que te buscan, sean gozofos y alegres en ti: y todos los que se deleytan en tu salvacion, digan siempre, El Señor sea alabado.

5 Mas por mi, yo estoy pobre y en miseria: appressurate à mi, O Dios.

6 Tu eres mi ayudador, y mi redemptor: O Señor, no hagas larga tardanza.

Oracion Matutina.

*Inte, Domine, speravi. Ps. 71.*

**E**N ti, O Señor, yo hé puesto mi confianza,

nunca yo sea pueſto en confusion: mas ponme, y librame en tu rectitud; inclina tu oreja à mi, y salvame.

2 Seas tu mi peña fuerte, donde yo venga continuamente: tu has prometido ayudarme, porque tu eres mi casa de defenza, y mi castillo.

3 Librame, O Dios mio, de la mano del impio; de la mano del hombre iniquo y cruel.

4 Porque tu, O Señor Dios, eres la cosa que yo espero: tu eres mi esperanza, decierto desde mi mozedad.

5 Por ti hé sido yo sustentado siempre desde que fui nacido: tu eres el que me tomó desde el vientre de mi madre, mi alabanza será siempre de ti.

6 Yo hé venido comò si fuera un monstruo à muchos: mas mi segura confianza está en ti.

7 O mi boca sea llena de tu alabanza: para que cante de tu gloria y honor todo el dia.

8 No me deseches en el tiempo de edad: no me desampares quando mi fuerza me faltare.

9 Porque mis enemigos hablan contra mi, y los que ponen vela por mi alma,

toman consejo juntamente, diciendo: Dios le há defendido, perseguido, y tomalde, porque allí no ay alguno para libralle.

10 No te alexes de mi, O Dios: mi Dios, apresúrate à ayudarme.

11 Sean confundidos y perezcan, los que son contra mi alma: sean cubiertos de vergüenza y deshonor, los que buscan hazerme mal.

12 Mas por mi, yo habitaré pacientemente siempre: y te alabaré mas y mas.

13 Mi boca cada dia hablará de tu rectitud y salvacion: porque yo no la conozco fin.

14 Yo vendré en la fuerza del Señor Dios: y haré mencion solo de tu rectitud.

15 Tu, O Dios, me has enseñado desde mi mocedad hasta ahora: portanto yo contaré de tus maravillosas obras.

16 No me desampares, O Dios, en mi vejez, quando yo soy cano: hasta que yo aya mostrado tu fuerza à esta generacion, y tu poder à todos los que están por venir.

17 Tu rectitud, O Dios, es muy alta: y cosas grandes son los que tú has hecho; O Dios, quien es semejante à ti?

18 O quan grandes angustias y adversidades me has tu manifestado! y con todo esto tu bolvias y me refrigeravas: ya, y me sacavas segunda vez de los abyssos de la tierra.

19 Tu me has augmentado à grande honrra: y me has consolado por todas partes.

20 Portanto yo alabaré à ti y à tu fidelidad, O Dios, jugando sobre instrumento musico: à ti yo cantaré sobre el harpa, O tu sancto Uno de Israél.

21 Mis labios serán alegres quando canté à ti: y así quiere mi alma que tu has librado.

22 Asimismo mi lengua hablará cada dia de tu rectitud: porque los que buscan hazerme mal, son confundidos y llevados à vergüenza.

*Deus judicium.* Psal. 72.

**D**A al Rey tus juyzios, O Dios: y tu rectitud al hijo del Rey.

2 Entonces el juzgará tu pueblo segun derecho: y defenderá el pobre.

3 Las montañas asimismo llevarán paz: y los collados pequelllos rectitud al pueblo.

4 El guardará el simple rebaño por su derecho: defendiendo los hijos de los pobres.



bres, y castiga el obrador de violencia.

5 Ellos te temerán tanto quanto duráren el sol y luna: de una generacion à otra.

6 El descenderá comó la lluvia en un flueco de lana: de cierto comó las gotas que distila la tierra.

7 En su tiempo la rectitud florecerá: ya, y abundancia de paz, tanto quanto dure la luna.

8 Su Dominio será assimismo de un mar à otro: y desde el rio àl fin del mundo.

9 Los que habitan en el desierto, se arrodillarán delante del: sus enemigos lamerán el polvo.

10 Los reyes de Tharsis, y de las islas darán presentes: los reyes de Arabia y y Saba llevarán dones.

11 Todos reyes se poststrarán delante del: todas naciones le harán servicio.

12 Porque el librára el pobre, quando el grita: el menesteroso assimismo, y el que no tiene ayudador.

13 El será favorable àl simple y menesteroso: y preservará las almas de los pobres.

14 El librára sus almas de engaño y fraude: y su sangre será preciosa en su presencia.

15 El bivirá, y à el será dado de oro de Arabia: oracion será hecha siempre à el, y cada dia el será alabado.

16 Alli será un puñado de trigo en la tierra, alto sobre los montes: su fructo hará estruendo comó Libano, y será verde en la ciudad comó feno sobre la tierra.

17 Su Nombre durará por siempre, su Nombre permanecerá debaxo del sol entre las posteridades: que serán benditas por el, y todas las gentes le alabarán.

18 Bendito sea el Señor Dios, decierto el Dios de Israël: que solo haze cosas maravillosas;

19 Y bendito sea el Nombre de su Magestad por siempre: y toda la tierra será llena de su Magestad. Amen, Amen.

Oracion Vespertina.

*Quam bonus Israël.* Psal. 73.

**V**erdaderamente Dios es amante à Israël: decierto à los que son de corazón limpio.

2 Contodoesso, mi pies casi se apartaron: mis pasos avian casi resvalado.

3 Y porque? yo fui gravado en el malo: yo assimismo veo los impios en tal prosperidad.

4 Por-

4 Porque ellos no son en peligro de muerte: mas están enteros y fuertes.

5 Ellos no vienen en infortunio como otros: ni son ellos plagados como otros hombres.

6 Y esta es la causa porque ellos son así sustentados con soberbia: y cubiertos con crueldad.

7 Sus ojos salen de gruefos: y ellos hazen siempre lo que quieren.

8 Ellos corrompen otros, y hablan de blasfemia mala: su conversacion es contra el muy Alto.

9 Porque ellos ponen su boca en el cielo: y su lengua va por el mundo.

10 Portanto el pueblo cae a ellos: y allí fuera chupan ellos no poca ventaja.

11 Dizen ellos, como Dios lo perciviria: ay allí conocimiento en el muy Alto?

12 Heaqui, estos son los impios, estos prosperan en el mundo, y estos tienen riquezas en possession: y yo dixé, Entonces yo he limpiado mi coraçon en vano, y lavado mis manos en inocencia.

13 Todo el dia entero yo he sido castigado: y açotado cada mañana.

14 Yá, y yo he casi di-

cho decierto como ellos: mas heaqui, entonces yo huviera condenado la generacion de tus hijos.

15 Entonces pienso yo entender esto: mas ello fue assaz duro por mi,

16 Hasta que yo vine a el sanctuario de Dios: entonces entendí yo el fin de estos hombres;

17 Especialmente como tu los has puesto en lugares deslizarderos: los postras, y los destruyes.

18 Oh quan repentinamente ellos se consumen: perecen, y vienen a un fin temeroso!

19 Yá, decierto como sueño quando despierta: así harás tu desvanecer su imagen fuera de la ciudad.

20 Allí mi coraçon fue gravado: y el viene decierto por mis riñones.

21 Así yo loco fui e ignorante: decierto como si yo fuera una bestia delante de ti.

22 Contodo esto, yo estoy siempre contigo: porque tu me has tenido por mi destra.

23 Tu me guiarás con consejo: y despues de esto me recibirás con gloria.

24 Quien tengo yo en el cielo fino a ti: y allí me die ay sobre tierra, que deslee en comparacion de

25 Mi carne y mi corazón desfalleze : mas Dios es la fuerza de mi corazón , y mi porcion por siempre.

26 Porque he aqui, los que te dexan, perecerán : tu has destruydo todos los que cometen fornicacion contra ti.

27 Mas aquello es bueno por mi estar firme con Dios, poner mi confianza en el Señor Dios: y hablar de todas tus obras en las puertas de la hija de Sion.

*Ut quid Deus ?* Psal. 74.

**O** Dios, porque estás tu ausente de nosotros así largo : porque está tu ira así caliente contra las ovejas de tu pasto?

2 O acuerdate de tu congregacion, que tu adquiriste y redimiste de antiguo.

3 Acuerdate del tribu de tu herenzia : y monte de Sion endonde tu has habitado.

4 Levanta tus pies para que destruyas finalmente todo enemigo : que há hecho mal en tu santuario.

5 Tus adversarios braman en el medio de tus congregaciones : y ponen sus banderas por señales.

6 Nombrado era, como si lo llevará al cielo, el que metia las hachas en el monte de la madera para el edificio del santuario.

7 Mas ahora con hachas

y martillos han quebrado todas sus entalladuras.

8 Ellos han puesto fuego sobre tus santos lugares : y han maculado el lugar de habitacion de tu Nombre, decierto hasta la tierra.

9 Yá, ellos dicen en sus corazones, Destruyamoslos de una vez : así ellos han quemado todas las casas de Dios en la tierra.

10 Nos-otros no vemos nuestras señales, allí no ay un propheta mas : no ay aun uno allí entre nosotros que entienda alguna cosa mas.

11 O Dios, hastaquando el adversario hará este deshonor : hastaquando el enemigo blasphemiará tu Nombre, por siempre?

12 Porque retraes tú tu mano : porque no estienes tú tu diestra de tu seno para consumir el enemigo?

13 Porque Dios es mi Rey de antiguo : el ayuda que es dada sobre tierra, el mismo la haze.

14 Tu dividias el mar por tu poder : tu quiebras las cabeças de los dragones en las aguas.

15 Tu magullaste las cabeças de Leviathan en piezas : y le das paraque sea comida por el pueblo en el desierto.



16 Tu facaste fuentes y aguas fuera de las duras rocas: tu secaste poderosas aguas.

17 El dia es tuyo, y tu ya es la noche: tu has preparado la luz y el sol.

18 Tu has establezido todos los bordos de la tierra: tu has hecho verano è invierno.

19 Acuerdate desto, O Señor, cómo el enemigo há affrentado, y cómo el pueblo loco há blasphemado tu Nombre.

20 O no entregues el alma de tu tortola à la multitud de los enemigos: y no desampares la congregacion de los pobres por siempre.

21 Mira sobre la aliança: porque toda la tierra está llena de tiniebla, y crueles habitaciones.

22 O el simple no salga avergonçado: mas los pobres y necessitados den alabanza à tu Nombre.

23 Levantate, O Dios, manten tu causa: acuerdate cómo el hombre loco te blasphema cada dia.

24 No olvides la voz de tus enemigos: la presumpcion de los que te aborrecen, cresce siempre mas y mas.

Oracion Matutina.

*Confitebimur tibi.* Psal. 75.

A Ti, O Dios, nos-otros damos gracias: yá, à ti nos-otros damos gracias.

2 Tu Nombre assimismo está assí cerca: y de tal manera que declaramos tus obras maravillosas.

3 Quando yo reciva la congregacion: yo juzgaré segun derecho.

4 La tierra es arruynada, y todos los habitantes de ella: yo compongo sus columnas.

5 Yo dixé à los locos, no os enloquezcays: y à los impios, No levanteys vuestro cuerno.

6 No levanteys vuestro cuerno en alto: y no hableys de cerviz gruesa.

7 Porque promocion ni viene del oriente, ni del occidente: ni contodoello del norte.

8 Y porque? Dios es el juez: el abate à uno, y el ensalça à otro.

9 Porque en la mano del Señor allí ay una copa, y el vino es tinto: ella está llena mesclado, y el derrama fuera del mismo.

10 Quanto à las hezes del: todos los impios de la tierra, las beberán, y chuparán fuera.

11 Mas yo anunciaré del

del Dios de Jacob : y le alabaré por siempre.

12 Todos los cuernos de los impios así mismo yo quebraré : y los cuernos de los rectos serán exaltados.

*Notus in Iudæa.* Psal. 76.

**E**N Jury es Dios conocido : su Nombre es grande en Israél.

2 En Salem está su tabernaculo : y su habitacion en Sion.

3 Allí quebró el las saetas del arco : el escudo, la espada, y la batalla.

4 Tu eres de mas honor y poder : que los montes de los robadores.

5 Los sobervios son robados, ellos han dormido su sueño : y todos los hombres cuyas manos fueron poderosas, han hallado nada.

6 En tu reprehension, O Dios de Jacob : ambos el carro y cavallo son caydos.

7 Tu, decierto tu eres para ser temido : y quien puede estar en tu presencia, quando tu estás enojado ?

8 Tu hiziste ser oydo tu juyzio de cielo : la tierra tembló, y cessó,

9 Quando Dios se levantó à juyzio : y à ayudar todos los mansos sobre tierra.

10 La fiereza del hombre tornará à tu alabanza : y la fiereza de ellos tu refrenarás.

11 Prometted àl Señor vuestro Dios, y pagalde, todos vosotros que le cercays : hazelde presentes que conviene sea temido.

12 El refrenará el espíritu de principes : y es maravilloso entre los reyes de la tierra.

*Voce mea ad Dominum.*

Psal. 77.

**Y**O clamaré à Dios con mi voz : decierto à Dios yo clamaré con mi voz, y el me atenderá.

2 En el tiempo de mi angustia yo busqué à el Señor : mi desconsuelo corrió, y no cessó en la noche ; mi alma rehusó consolacion.

3 Quando yo estoy en tristeza, yo pensaré sobre el Señor : quando mi corazón es vexado, yo me quejaré.

4 Tu sustentas mis ojos velantes : yo estoy así flaco que no puedo hablar.

5 Yo hé considerado los dias antiguos : y los años que son passados.

6 Yo me acordaré de mi cancion : y en la noche comunicaré con mi corazón, y requiriré mis espiritus.

7 Se ausentará el Señor así mismo por siempre : y no querrá el ser hallado ?

8 Es su misericordia limpia acabada por siempre : y su promessa vino ultimamente à fin por jamas ?

9 Há Dios olvidado ser clemente: y el esconderá su amante benevolencia en desplacer?

10 Y yo dixé, Ello es mi enfermedad: mas me acordaré de los años de la diestra del muy Altísimo.

11 Yo me acordaré de las obras del Señor: y traeré à mente tus maravillas antiguas.

12 Yo pensaré assimismo en todas tus obras: y mi narracion será de tus hechos.

13 Tu camino, O Dios, es sancto: quien es assi gran Dios como nuestro Dios?

14 Tu eres el Dios que haze maravillas: y has declarado tu poder entre los pueblos.

15 Tu has poderosamente librado tu pueblo: decierto los hijos de Jacob y Joseph.

16 Las aguas te vieron, O Dios, las aguas te vieron, y fueron temerosas: assimismo los abyssos fueron turbados.

17 Las nuves echaron agua, el ayre tronó; y tus relampagos discurrieron.

18 La voz de tu trueno fue oyda alderredor: los relampagos alumbraron sobre la tierra, la tierra fue movida, y tembló.

19 Tu camino está en la mar, y tus sendas en las grandes aguas: y tus pissadas no fueron conocidas.

20 Tu llevas tu pueblo como ovejas: por la mano de Moyfes y Aaron.

Oracion Vespertina.

*Attendite popule.* Psal. 78.

O Ye mi ley, O pueblo mio: inclinad vuestras erejas à las palabras de mi boca.

2 Yo abriré mi boca en parabola: yo declararé sentencias duras del tiempo antiguo;

3 Que vosotros aveys oydo y conocido: y tales como nuestros padres nos hán contado;

4 Paraque vosotros no las occultasseys de los hijos de las generaciones futuras: mas manifestasseys el honor del Señor, su potencia y maravillosas obras que el há hecho.

5 El hizo convenio con Jacob, y dió à Israél ley: la qual el encomendó à nuestros abuelos enseñar à sus hijos;

6 Paraque su posteridad la conozca: y los hijos que no eran aun nacidos;

7 Paraque quando ellos vengan: ellos enseñen la misma à sus hijos.

8 Paraque ellos pongan su confiança en Dios: y no olviden las obras de Dios, mas guarden sus mandamientos;

9 No sean como sus abuelos,



los, generacion contumaz y rebelde : generacion que no puso su coraçon derecho, y cuyo espiritu no se afirmó en Dios ;

10 Como los hijos de Ephraïm : que siendo armados y cargando arcos, bolvieron las espaldas en el dia de batalla.

11 Ellos no guardaron el convenio de Dios : y no anduvieron en su ley ;

12 Mas olvidaron lo que el avia hecho : y las obras admirables que el avia mostrado por ellos.

13 Cosas maravillosas el hazia en la presençia de nuestros abuelos, en el pays de Egypto : decierto en el campo de Zoan.

14 El dividió la mar, y los hizo passar por medio : el hizo estár las aguas como en un monton.

15 En medio del dia asimismo el los llevó con una nube : y toda la noche con una luz de fuego.

16 El hendió las duras rocas en el desierto : y dellas les dió bebida, como de los grandes abyssos.

17 El sacó aguas de la peña : de tal manera que ella goteó fuera como los rios.

18 No obstante todo esto ellos pecaron mas contra el : y provocaron al muy

Altissimo en el desierto.

19 Ellos tentaron à Dios en sus coraçones y requirieron por su appetito vianda.

20 Ellos hablaron contra Dios asimismo diziendo : Dios nos preparará mesa en el desierto ?

21 El hirió la piedra de cierto, paraque el agua corriessse fuera, y arroyos corrieron ondeando : mas el dará asimismo pan, ô proveerá carne por su pueblo ?

22 Quando el Señor oyó esto, el se enojo : assi el fuego fué encendido en Jacob, y allí vino pessado desplacer contra Israël ;

23 Porque ellos no creyeron en Dios : ni pusieron su confiança en su ayuda.

24 Assi el comandó las puertas de cielo.

25 El llovió Manna asimismo sobre ellos para comer : y les dio comida de cielo.

26 Assi hombre comia comida de angeles : porque el les imbió bastante.

27 Movio al solano en el cielo : y por su poder truxo al austro.

28 El llovió carne sobre ellos como polvo : y aves aladas como la arena del mar.

29 E hizolas caer entre sus tiendas : decierto alderedor de su habitacion.

30 Assi ellos comieron, y fueron bien hartos, porque el les cumplió su desseo: ellos no avian aun quitado de si su desseo.

31 Mas contodoesso mientras la comida estava en sus bocas, la pessada yra de Dios vino sobre ellos, y mató los mas gruesos de ellos: ya, y mató los hombres escogidos que fueron en Israël.

32 Mas no obstante esto ellos pecaron mas: y no creyeron sus obras maravillosas.

33 Portanto el consumió sus dias en vanidad: y sus años en angustia.

34 Quando el los matava, ellos le buscavan: y se convertian demañana y buscavan à Dios.

35 Y ellos se acordavan que Dios era su fuerza: y que el Dios alto era su Redemptor.

36 Contodoesso, ellos le lisonjeavan con su boca: y le mentian con su lengua.

37 Porque su coraçon no fué entero con el: ni estuvieron firmes en su concierto.

38 Mas el fué assi misericordioso, que el perdonó sus maldades: y no los destruyó.

39 Ya, muchas vezes el apartó su yra: y no queria

suffrir se levantase todo su desplacer.

40 Porque el consideró que ellos eran mas carne: y que ellos eran decierto viento que passa, y no buelve.

41 Muchas vezes ellos le provocaron en la soledad: y le enojaron en el desierto.

42 Ellos bolvieron y tentaron à Dios: y movieron à sancto Uno en Israël.

43 Ellos no se acordaron de su mano: y del dia quando el los libró de la mano del enemigo;

44 Comó el avia puesto sus milagros en Egypto: y sus maravillas en el campo de Soan.

45 El bolvió sus aguas en sangre: assi que ellos no podian beber de los rios.

46 El imbio moscas entre ellos, y los comió: y ranas para destruyillos.

47 El dió su fruto al pulgon: y su trabajo à la langosta.

48 El destruyó sus viñas con granizos: y sus higueras con piedra.

49 El mató sus bestias asimismo con pedrisco: y sus ganados con truenos.

50 El imbió sobre ellos la furia de su yra, enojo, desplacer y angustia: è imbio angeles malos entre ellos.

51 El hizo camino à su indignacion, y no perdonó su alma de muerte: mas dió su vida à la pestilencia.

52 Mató todo primogénito en Egipto: los muy principales y muy poderosos en las habitaciones de Ham.

53 Mas por su pueblo, el los llevó como ovejas: y los guió en la soledad como rebaño.

54 El los sacó fuera fallos, para que no temiesen: y cubrió sus enemigos con la mar.

55 Y los llevó à los terminos de su sanctuario: decierto à su montaña que él ganó con su diestra.

56 El así mismo echó fuera las gentes delante de ellos, hizoles por fuerte dividir la tierra por herenzia, y hizo habitar las tribus de Israel en sus tiendas.

57 Allí ellos tentaron y desagradaran al muy alto Dios: y no guardaron sus testimonios;

58 Mas volvieron atrás cayeron como sus abuelos: bolviendose como arco quebrado.

59 Porque ellos le enojaron con sus lugares altos: le provocaron à desplacer en sus imagines.

60 Quando Dios esto oyó, fué enojado: y aborreció

en gran manera à Israel;

61 Affique el dexo el tabernaculo en Silo: decierto la tienda que él avia puesto entre hombres.

62 El entregó su poder en captividad: y su belleza en mano de los enemigos.

63 El dió su pueblo así mismo al cuchillo: y fué ayrado con su herenzia.

64 El fuego consumió sus mancebos: y sus virgines no fueron dadas en matrimonio.

65 Sus sacerdotes fueron inuertos con el cuchillo: y no huvó allí viudas para hazer lamentacion.

66 Así el Señor despertó como uno que duerme: y como gigante refrezcado con vino.

67 El hirió sus enemigos en las partes mas occultas: y los puso à perpetua vergüenza.

68 El rehusó el tabernaculo de Joseph: y no escogió el tribu de Ephraim;

69 Mas el escogió el tribu de Juda: decierto el monte de Sion que él amó.

70 Y allí el edificó su templo en alto: y puso la fundacion del como la tierra que él há hecho para siempre.

71 El escogio à David así mismo su siervo: y le tomó de las majadas de ovejas.



72 Quando yva detrás las paridas, le tomó : para que el apacentasse à Jacob su pueblo, y à Israël su herenzia.

73 Assi el los apacentó con coraçon fiel y verdadero : y los governó prudentemente con todo su poder.

Oracion Matutina.

*Deus, venerunt.* Psal. 79.

**O** Dios, las gentes son venidas à tu herenzia : ellas hán contaminado tu sancto templo, y hán hecho à Jerusalem un monton de piedras.

2 Ellas hán dado los cuerpos muertos de tus siervos por comida à las aves del ayre : y la carne de tus sanctos à las bestias de la tierra.

3 Ellas hán derramado su sangre comó agua en los alderredores de Jerusalem : y allí no huvo quien los enterrasse.

4 Nos-otros somos venidos una affrenta manifesta à nuestros enemigos : un verdadero escarnio y derision à los que están en nuestros alderredores.

5 Señor, hastaquando estarás tu enojado : tu zelo quemará comó fuego por siempre?

6 Derrama tu indigna-

cion sobre las gentes que no te conocen : y sobre los reynos que no hán invocado tu Nombre.

7 Porque ellos hán tragado à Jacob : y assolado sus habitaciones.

8 O no te acuerdes de nuestros pecados passados, mas ten misericordia sobre nosotros, y esto presto : porque somos venidos à gran miseria.

9 Ayudanos, O Dios de nuestra salvacion, por la gloria de tu Nombre : O libranos, y sê misericordioso à nuestros pecados por tu Nombre.

10 Porque las gentes dicen : Endonde está ahora su Dios?

11 O la vengança de la sangre de tus siervos que es derramada : sea manifestamente mostrada sobre las gentes en nuestra presencia.

12 O el gemido triste de los prisioneros venga delante de ti, segun la grandeza de tu poder, preserva tú estos que son destinados à morir.

13 Y por la blasphemía con que nuestros vezinos hán blasphemado : remuneralos tu, O Señor, siete vueltas en su seno.

14 Assi nosotros que

tu p  
cias  
mos  
de n  
cion

Qu

O

seph  
te as  
fenta  
nes.

2

Benja  
va tu  
ayuda

3

muest  
y sere

4

citos :  
tu ayr  
ora?

5

T  
el pan  
das abu  
à beve

6

T  
contien  
stros y  
enemig

7

Co  
de exero  
de tu ro  
nos.

8

Tu  
ña de  
chado f  
a has p

9

Tu

tu pasto, te daremos gracias por siempre: y seremos siempre manifestadores de tu alabanza de generacion à generacion.

*Qui regis Israël. Psal. 80.*

Oye, O tú Pastor de Israël, tu que pastoreas à Joseph como ovejas: muéstrate así mismo, tu que estás sentado sobre los cherubines.

2 Delante de Ephraïm, Benjamin, y Manassés: eleva tu fortaleza, y ven y ayudanos.

3 Conviertenos, O Dios: muestra la luz de tu rostro, y seremos sanos.

4 O Señor Dios de exercitos: hastaquando estarás tu ayrado con tu pueblo que ora?

5 Tu los mantienes con el pan de lagrimas: y les das abundancia de lagrimas à beber.

6 Tu nos has hecho una contienda verdadera à nuestros vezinos: y nuestros enemigos nos escarnecen.

7 Conviertenos, tu Dios de exercitos: muestra la luz de tu rostro, y seremos sanos.

8 Tu has hecho venir una viña de Egipto: tu has echado fuera las gentes, y la has plantado.

9 Tu has hecho lugar por

ella: y quando ella há echado rayz, ella há llenado la tierra.

10 Los montes fueron cubiertos con la sombra d'ella: y sus ramas son como cedros de Dios.

11 Ella estendió sus ramas hasta la mar: y hasta el rio sus mugrones.

12 Porque has quebrado tu su vallado: paraque todos los que pasan, cojan sus razimos?

13 Destruyóla el puerco montés: y las bestias del campo la pacieron.

14 Conviertete, tú Dios de exercitos, mira de cielo: mira, y visita esta viña;

15 Y el lugar de la viña que tu diestra há plantado: y el mugron que tu hazes así fuerte por ti mismo.

16 Ella es quemada con fuego y cortada: y ellos perecerán en la reprehension de tu rostro.

17 Tú mano sea sobre el hombre de tu diestra: y sobre el hijo de hombre, que tu hazes así fuerte por ti mismo.

18 Y así no nos apartaremos de ti: O bivamos, è invocaremos tu Nombre.

19 Conviertenos, O Señor Dios de exercitos: muéstrala luz de tu rostro, y seremos sanos.

*Exultate Deo.* Psal. 81.

**C**Antad vosotros alegre-  
mente à Dios nuestra  
fortaleza : hazed un ruydo  
festivo à el Dios de Jacob.

2 Tomad el psalmo, lle-  
vad allí el adufe : el alegre  
harpà con el psalterio.

3 Tccad la trompeta en  
el novilunio : de cierto en  
el tiempo apuntado, y en el  
dia solemne de fiesta.

4 Por èsto fué hecho sta-  
tuto por Israël : y ley del  
Dios de Jacob.

5 Esto el ordenó en Jo-  
seph por testimonio : quan-  
do el salió fuera de la tierra  
de Egipto, y avia oydo e-  
straño language.

6 Yo quitè su espalda de  
la carga : y sus manos fue-  
ron libradas de hazer las  
ollas.

7 Tu me has llamado en  
angustias, y yo te hé libra-  
do : y te lé oydo en el  
tiempo que la tormenta  
cayó sobre ti.

8 Yo asimismo te hé  
provado : en las aguas de  
contradiccion.

9 Oye, O pueblo mio,  
y yo te asseguraré, O Israël :  
si tu me attendieres,

10 Allí no avrá dios e-  
strangero en ti : ni tu ado-  
rarás algun otro dios.

11 Yo soy el Señor tu  
Dios que te saqué fuera de  
la tierra de Egipto : abre

tu boca vazia, y yo la lle-  
naré.

12 Mas mi pueblo no  
queria oyr mi voz : è Israël  
no queria obedezérme.

13 Allí yo los entregué  
à los desseos de su coraçon :  
y los dexé seguir sus ima-  
ginaciones.

14 O si mi pueblo qui-  
sièssè aver attendido à mi :  
porque si Israël huviesse an-  
dado en mis caminos,

15 Yo presto huviera der-  
ribado sus enemigos : y buel-  
to mi mano contra sus ad-  
versarios.

16 Los aborrecedores del  
Señor huvieran sido halla-  
dos mentirosos : mas su  
tiempo huviera durado por  
siempre.

17 El los huviera man-  
tenido asimismo con la fi-  
nissima flor de trigo : y con  
miel fuera de la roca yo  
te huviera satisfecho.

*Oracion Vespertina.*

*Deus stetit.* Psal. 82.

**D**Ios assiste en la con-  
gregacion de princi-  
pes : el es juez entre dio-  
ses.

2 Hastaquando juzgareys  
injustamente : y acceptareys  
las personas de los impios?

3 Defiende àl pobre y  
huerfano : vê que tales co-  
mò son en menester y ne-  
cessidad tienen derecho.

4 Libra

4 Li  
y pabr  
no de l

5 E  
dos ni  
darán  
das la  
tierra  
fo.

6 Y  
foys d  
dos fo  
Altill

7 I  
comó  
comó

8 I  
juzga  
tu to  
tu ho  
Deus

N  
no t

2  
migr  
te a  
su c

3  
astu  
blo  
tra

4  
y co  
sear  
par  
rae

5  
spi  
mi  
dos



4 Libra àl echado fuera y pobre, salvalos de la mano de los impios.

5 Ellos no serán enseñados ni entenderán, mas andarán aun en tiniebla: todas las fundaciones de la tierra están fuera de su curso.

6 Yo hé dicho, Vos-otros soys dioses: y vos-otros todos soys los hijos del muy Altísimo.

7 Mas vosotros morireys como hombres: y caëreys como uno de los principes.

8 Levantate, O Dios, y juzga tu la tierra: porque tu tomarás todas gentes por tu herenzia.

*Deus, quis similis?* Psal. 83.

**N**O calles, O Dios, no guardes aun silencio: no te refrenes, O Dios.

2 Porque heaquì, tus enemigos braman: y los que te aborrecen hán levantado su cabeça.

3 Ellos han imaginado astutamente contra tu pueblo: y tomado consejo contra tus escondidos.

4 Ellos hán dicho, Venid, y cortemoslos, paraque no sean ellos mas pueblo: y paraque el nombre de Israhel no sea memorado mas.

5 Porque ellos avian conspirado con un consentimiento: y son confederados contra ti;

6 Los tabernaculos de los Edomitas y los Isinaelitas: los Moabitas y Agarenos;

7 Gebal y Ammon, y Amalech: los Philistinos, con los que habitan en Tyro.

8 Assur assimismo es ayuntado con ellos: y hán ayudado à los hijos de Lot.

9 Mas haz tu à ellos como à los Madianitas: à Sifera, y à Jabin en el torrente de Kison;

10 Que pereció en Endor: y fueron hechos como el estiercol de la tierra.

11 Hazlos y à sus principes como Oreb, y Zeb: yá, haz todos sus principes semejantes como Zeba y Salmana;

12 Que dixeron, tomemos para nosotros: las casas de Dios en possession.

13 O Dios mio, hazlos semejantes à un torvellino: y como à hojarazças delante del viento.

14 Como el fuego que quema sobre el leño: y como la llama que consume las montañas.

15 Persíguelos decierto assi con tu tempestad: y hazlos temerosos con tu tormenta.

16 Haz sus caras avergonçadas, O Señor: paraque ellos busquen tu Nombre.

17 Sean ellos confundidos y vexados siempre mas y mas: sean ellos puestos à verguença y perezcan.

18 Y ellos conocerán que tu cuyo Nombre es Jehovah: eres solo muy Altísimo sobre toda la tierra.

*Quam dilecta!* Psal. 84.

**O** Quan amables son tus moradas: tu Señor de exercitos!

2 Mi alma desſea ardientemente entrar en los patios del Señor: mi coraçon y mi carne ſe regozijan en el Dios bivalente.

3 Yá, el gorrion há hallado ſu caſa, y la golondrina nido, endonde ella ponga ſu pollo: decierto tus altares, O Señor de exercitos, mi Rey y mi Dios.

4 Benditos ſon los que habitan en tu caſa: ſu voluntad eſté ſiempre alabandote.

5 Bendito es el hombre cuya fortaleza eſtá en ti: en cuyo coraçon eſtán tus caminos.

6 Que yendo por el valle de miſeria, uſa del por bien: y las cisternas eſtán henchidas con agua.

7 Ellos yrán de fortaleza en fortaleza: y al Dios de dioses aparece cada uno de ellos en Sion.

8 O Señor Dios de exer-

citos, oye mi oracion: atiende, O Dios de Jacob.

9 Mira, O Dios nueſtro defenſor, y conſidera ſobre la faz de tu Ungido.

10 Porque un dia en tus patios: es mejor que mil.

11 Yo hé eſcogido ſer portero en la caſa de mi Dios: mas que habitar en las tiendas de impiedad.

12 Porque el Señor Dios es luz y defença: el Señor dará gracia y gloria, y no quitará el bien de los que andan en integridad.

13 O Señor Dios de exercitos: bendito es el hombre que pone ſu confiança en ti.

*Benedixiſti, Domine.* Psal. 85.

**S** Señor, tu te haſ hecho benigno à tu tierra: tu haſ apartado la captividad de Jacob.

2 Tu haſ perdonado la offenſa de tu pueblo: y cubierto todos ſus pecados.

3 Tu haſ quitado todo tu deſplazer: y tornadote à ti miſmo de indignacion iracunda.

4 Conviertenos pues, O Dios nueſtro Salvador: y céſſe tu enojo de noſotros.

5 Serás tu deſagrado ſiempre en noſotros: y eſtenderás tu yra de una generacion à otra?

6 No te bolverás y nos bivi-

bivificarás: paraque tu pueblo se regozije en ti?

7 Muestranos tu misericordia, O Señor: y concedenos tu salvacion.

8 Yo escucharé lo que el Señor Dios dirá à mi concerniente: porque el hablará paz à su pueblo, y à sus sanctos, paraque ellos no se buelvan.

9 Porque su salvacion está cerca de los que le temen: paraque gloria habite en nuestra tierra.

10 Misericordia y verdad se encontraron: rectitud y paz se hán besado una à otra.

11 Verdad florecerá fuera de la tierra: y la rectitud há mirado de cielo.

12 Yá, el Señor mostrará amante benevolencia: y nuestra tierra dará su augmento.

13 Rectitud yrá delante dël: y el dirigirá su yda en el camino.

---

Oracion Matutina.

*Inclina, Domine. Psal. 86.*

**I**Nclina tu oreja, O Señor, y oyeme: porque yo estoy pobre y en miseria.

2 Preserva tu mi alma, porque yo soy sancto: Dios mio, salva tu siervo que pone su confiança en ti.

3 Sê misericordioso à mi,

O Señor: porque yo te invocaré cada dia.

4 Consuela el alma de tu siervo: porque à ti, O Señor, yo levanto mi alma.

5 Porque tu, Señor, eres bueno y clemente: y de gran misericordia para todos los que te invocan.

6 Dá oreja, Señor, à mi oracion: y confidera lavoz de mis humildes desseos.

7 En el tiempo de mi angustia yo te invocaré: porque tu me oyes.

8 Entre los dioses allí no ay semejante à ti, O Señor: allí no ay uno que haga como tu hazes.

9 Todas naciones que tu has hecho, vendrán y te adorarán, O Señor: y glorificarán tu Nombre.

10 Porque tu eres grande, y hazes maravillosas cosas: tu eres Dios solo.

11 Enseñame tu camino, O Señor, y yo andaré en tu verdad: O inclina mi coraçon à ti, paraque yo tema tu Nombre.

12 Yo te daré gracias, O Señor Dios mio con todo mi coraçon: y alabaré tu Nombre por siempre jamas.

13 Porque tu misericordia es grande para conmigo: y tu has librado mi alma del hoyo profundo.

14 O Dios, los sobervios



se levantan contra mi: y las congregaciones de hombres atrevidos hán buscado mi alma, y no te hán puesto delante de sus ojos.

15 Mas tu, O Señor Dios, eres lleno de compasión y misericordia: longanime, abundante en bondad y verdad.

16 O buelvetes pues à mi, y ten misericordia sobre mi: da tu fortaleza à tu siervo, y ayuda àl hijo de tu sierva.

17 Muestra alguna señal sobre mi por bien, para que los que me aborrecen la vean y sean avergonçados: porque tu, Señor, has ayudádome, y confortádome.

*Fundamenta ejus.* Psal. 87.

SUs fundaciones están sobre los sanctos montes: el Señor ama las puertas de Sion mas que todas las habitaciones de Jacob.

2 Muy excelentes cosas se dicen de ti: tu ciudad de Dios.

3 Yo pensaré sobre Rahab y Babylonia: con los que me conocen.

4 He aquí vosotros los Philistinos assimismo: y los de Tyro, con los Moros, he aquí allí fue el nacido.

5 Y de Sion será dicho que el fue nacido en ella: y el muy alto la establecerá.

6 El Señor lo contará quando el escriba el pueblo: que el fue nacido allí.

7 Los cantores assimismo y trompeteros el contará: todas mis fuentes estarán en ti.

*Domine Deus.* Psal. 88.

O Señor Dios de mi salvacion, yo he gritado dia y noche delante de ti: O mi oracion éntre en tu presencia, inclina tu oreja à mi clamor.

2 Porque mi alma está llena de angustia: y mi vida se acerca àl infierno.

3 Yo soy contado como uno de los que decienden àl pozo: y yo he sido como hombre que no tiene fuerza.

4 Libre entre los muertos, semejante à los que son heridos, y yazen en el sepulchro: que están fuera de memoria, y son cortados de tu mano.

5 Tu me has puesto en el pozo muy baxo: y en lugar de tiniebla, y en el profundo.

6 Tu indignacion se acuesta sobre mi: y tu me has vexado con todas tus tormentas.

7 Tu has alexado mis conocidos: y me has hecho ser aborrecido dèllos.

8 Yo estoy así fixo en prision:

prision: que yo no puedo y has escondido mis conocidos de mi presencia.

9 Mi presencia desfalleze por verdadera angustia: Señor, yo te he invocado cada dia, yo he estendido à ti mis manos.

10 Muestras tus maravillas entre los muertos: ô los muertos se levantarán, y te alabarán?

11 Tu amante benignidad será mostrada en el sepulchro: ô tu fidelidad en destruccion?

12 Tus obras maravillosas serán conocidas en obscuro: y tu rectitud en la tierra endonde todas cosas son olvidadas?

13 Yo he clamado à ti, O Señor: y de mañana mi oracion vendrá delante de ti.

14 Señor, porque aborreces tu mi alma: y escondes tû tú rostro de mi?

15 Yo estoy en miseria, y semejante à el que está en punto de morir: decierto desde mi mozedad yo he sufrido tus terrores con mente angustiada.

16 Tú iracundo desplazer vá sobre mi: y tú temor me há deshecho.

17 Ellos me rodean cada dia como agua: y me cercan de todas partes.

18 Mis amantes y amigos tu has alexado de mi:

### Oracion Vespertina.

*Misericordias Domini. Ps. 89.*

**M**I cancion será siempre de la amante benignidad del Señor: con mi boca yo siempre estaré mostrando tu verdad de una generacion à otra.

2 Porque yo he dicho, Misericordia será edificada por siempre: tu verdad establezerás tu en los cielos.

3 Yo he hecho un concierto con mis escogidos: yo he jurado à David mi siervo,

4 Tú simiente yo la establezeré por siempre: y edificaré tu throno de una generacion à otra.

5 O Señor, los cielos verdaderos alabarán tus obras maravillosas: y tu verdad en la congregacion de los sanctos.

6 Porque quien es entre las nuves: que será comparado à el Señor?

7 Y qual es entre los dioses: que será semejante à el Señor?

8 Dios es grandemente digno de ser temido en el consejo de los sanctos: y de ser tenido en reverencia de todos los que están à sus alrededores.

*El Dia xvij.*      P S A L M O S.      *El Dia xvij.*

9 O Señor Dios de exercitos, quien es semejante à ti: tu verdad, muy poderoso Señor, está en todo lugar.

10 Tu gobiernas la furia de la mar: tu mitigas sus olas quando ellas se levantan.

11 Tu has sujetado à Egipto, y le has destruydo: tu has esparzido tus enemigos fuera con tu poderoso brazo.

12 Los cielos son tuyos, la tierra assimismo es tuya: tu has puesto la fundacion del orbe, y todo lo que ay en el.

13 Tu has hecho el norte y el austro: Tabor y Hermon se regozijarán en tu Nombre.

14 Tu tienes un brazo poderoso: fuerte es tu mano, y alta es tu mano derecha.

15 Rectitud y equidad son la habitacion de tu silla: misericordia y verdad yrán delante de tu rostro.

16 Bendito es el pueblo, O Señor, que se regozija en ti: ellos caminarán en la luz de tu rostro.

17 Su deleyte será cada dia en tu Nombre: y en tu rectitud ellos harán su alabanza.

18 Porque tu eres la gloria de su fuerça: y en tu

amante benevolencia tu enfalçarás nuestros cuernos.

19 Porque el Señor es nuestra defenza: el sancto Uno de Israël es nuestro Rey.

20 Tu hablaste alguna vez en visiones à tus sanctos, y dixiste: yo hé puesto ayuda sobre uno que es poderoso, y hé exaltado un escogido fuera del pueblo.

21 Yo hé hallado à David mi siervo: con mi oleo sancto yo le hé ungido.

22 Mi mano le sustentará: y mi brazo le fortalecerá.

23 El enemigo no será poderoso à hazerle violencia: el hijo de iniquidad no le dañará.

24 Yo quebrantaré sus enemigos delante de su rostro: y heriré à los que le aborrecen.

25 Mi verdad assimismo y mi misericordia serán con el: y en mi Nombre su cuerno será exaltado.

26 Yo fundaré su dominio assimismo en la mar: y su diestra en los rios.

27 El me invocará, Tú eres mi Padre: mi Dios, y mi fuerte salvacion.

28 Y yo le haré mi primogenito: mas alto que los reyes de la tierra.

29 Mi misericordia yo guar-



*El Dia xvij.*

PSALMOS.

*El Dia xvij.*

guardaré con el por siempre : y mi concierto estará firme con el.

30 Su simiente affimifmo yo haré dure por siempre : y su throno como los dias de cielo.

31 Mas si sus hijos dexaren mi ley : y no caminar en mis juyzios ;

32 Y si ellos quebráren mis estatutos, y no guardáren mis mandamientos : yo visitaré sus offensas con la vara, y su pecado con açotes.

33 Contodoesso, yo no quitaré dèllos del todo mi amante benevolencia : ni sufriré saltar mi verdad.

34 Mi concierto yo no le quebraré, ni alteraré la cosa que es salida de mis labios : yo hé jurado una vez por mi sanctidad, que yo no faltaré à David.

35 Su simiente durará por siempre : y su filla es como el sol delante de mi.

36 El estará firme por siempre como la luna : y como el testigo fiel en cielo.

37 Mas tu has aborrecido y menospreciado tu Ungido : y soys desagradados en el.

38 Tu has quebrado el concierto de tu siervo : y arrojado su corona à la tierra.

39 Tú has aportillado todos sus vallados : y quebrantado sus fortalezas.

40 Todos los que passan le despojan : y el es venido opprobio à sus vezinos.

41 Tu has ensalçado la diestra de sus enemigos : y hecho rogozizar todos sus adversarios.

42 Tu has embotado el filo de su espada : y no le das victoria en la batalla.

43 Tu has hecho cessar su gloria : y echado por tierra su throno.

44 Tu has acertado los dias de su mozedad : y le has cubierto con deshonor.

45 Señor, hastaquando te esconderás, por siempre : y tu yra quemará como fuego ?

46 O acuerdate quanto corto es mi tiempo : portanto tu has hecho todos hombres por nada ?

47 Que hombre es el que vive y no verá muerte : y el librára su alma de la mano de infierno ?

48 Señor, endonde están tus antiguas misericordias : que tu has jurado à David en tu verdad ?

49 Acuerdate, Señor, del opprobio de tus siervos : y como yo llévo en mi seno los opprobios de muchos pueblos ;

50 Porque tus enemigos te

## El Dia xviii.

## PSALMOS.

## El Dia xviii.

te hán blasphemado, y deshonrrado los passos de tu ungido: alabado sea el Señor por siempre jamás. Amen, y Amen.

### Oracion Matutina.

*Domine, refugium.* Psal. 90.

**S**eñor, tu has sido nuestro refugio: de una generacion à otra.

2 Antes que naciesen las montañas, ô la tierra, y el mundo fuesen hechos: tu eres Dios abeterno, y mundo sin fin.

3 Tu buelves hombre à destruccion: y dizes, Bolved, vosotros hijos de hombres.

4 Porque mil años en tu presencia son como el dia de ayer: viendo que es pasado como vela en la noche.

5 Assi presto que tu los esparzes, ellos son decierto como sueño: y se mudan derepente como el heno.

6 En la mañana el está verde y cresce: mas en la tarde el es cortado, y se seca.

7 Porque en tu desplacer somos consumidos: y somos temerosos en tu indignacion.

8 Tu has puesto nuestras maldades delante de ti: y nuestros pecados secretos en la luz de tu rostro.

9 Porque quando tu estás

enojado todos nuestros dias se pasan: acabamos nuestros años como la palabra.

10 Los dias de nuestra edad son setenta años, y aunque hombres ay si fuertes, que llegan à ochenta años: contodo esto es su fortaleza trabajo y molestia; alli presto passa ella, y nosotros somos ydos.

11 Mas quien conoce el poder de tu yra: porque despues como hombre teme, assi es tu desplacer.

12 Enseñanos à numerar nuestros dias: paraque apliquemos nuestros coraçones à sabiduria.

13 Buelvete, O Señor, hastaquando: y sê clemente à tus siervos.

14 O satisfazenos con tu misericordia, y esto presto: assi nosotros nos regozijaremos, y feremos alegres todos los dias de nuestra vida.

15 Confortanos conforme los dias que tu nos has affligido: y por los años en que hemos sufrido adversidad.

16 Muestra à tus siervos tu obra: y à sus hijos tu gloria.

17 Y la gloriosa Magestad del Señor nuestro Dios sea sobre nosotros: prospera tu la obra de nuestras manos sobre nosotros, O prospera tu nuestra obra manual.

*El Dia xviii.*    P S A L M O S.    *El Dia xviii.*

*Qui habitat.* Psal. 91.

**E**L que habita debaxo de la defençã del muy Alto : habitará debaxo de la sombra del Omnipotente.

2 Yo diré al Señor, Tu eres mi esperançã, y mi castillo fuerte : mi Dios en quien yo confiaré.

3 Porque el te librará del lazo del caçador : y de la mortandad de destrucciones.

4 El te defenderá debaxo de sus alas, y tu serás salvo debaxo de sus plumas : su fidelidad y verdad serán tu escudo y adarga.

5 Tu no serás temeroso por algun terror por noche : ni por la saeta que buela de dia ;

6 Por la pestilencia que anda en tiniebla : ni por la enfermedad que destruye en el medio dia.

7 Mil caerán à tu lado, y diez mil à tu diestra : mas à ti no llegarán.

8 Yá, con tus ojos tu mirarás : y verás la remuneracion de los impios.

9 Porque tú, Señor, eres mi esperançã : tú has puesto tu casa de defençã muy alta.

10 Allí no te acontecerá mal à ti : ni alguna plaga vendrá cerca de tu habitacion

11 Porque el dará à sus angeles cargo sobre ti : para guardarte en todos tus caminos.

12 Ellos te llevarán en sus manos : paraque tu pie no tropiece en piedra.

13 Tu pisarás sobre el leon y basilisco : tu hollarás el cachorro del leon y el dragon.

14 Porque el há puesto su amor sobre mi, portanto yo le libraré : yo le enfalçaré, porque el há conocido mi Nombre.

15 El me invocará, y yo le oyré : yá, yo estoy con el en angustia ; yo le libraré, y le glorificaré.

16 Yo le hartaré con vida larga : y le mostraré mi salvacion.

*Bonum est confiteri.* Psal. 92.

**E**Llo es bueno dar gracias à el Señor : y cantar alabanzas à tu Nombre, O muy Altísimo ;

2 Annunciar de tu misericordia por la mañana : y de tu verdad en la noche ;

3 Sobre decacordio, y sobre el psalterio : sobre instrumento sonoro, y sobre el harpa.

4 Porque tu, Señor, me has hecho alegre por tus obras : y yo me regozijaré en dar alabanza por las operaciones de tus manos.

5 O Señor, quan gloriosas



**El Dia xviiij. P S A L M O S. El Dia xviiij.**

fas son tus obras: tus pen-  
samientos son muy profun-  
dos.

6 Un hombre necio no  
confidera bien esto: y un  
loco no lo entiende.

7 Quando los impios son  
verdes como la yerva, y  
quando todos los obradores  
de iniquidad florezan: en-  
tonces ellos serán destruy-  
dos por siempre; mas tu,  
Señor, eres el muy Altíssi-  
mo por siempre jamas.

8 Porque he aqui, tus ene-  
migos perecerán: y todos  
los obradores de iniquidad  
serán destruydos.

9 Mas mi cuerno será  
exaltado, como el cuerno  
del unicornio: porque yo  
soy ungido con oleo frezco.

10 Mi ojo asimismo ve-  
rá su apettito de sus enemi-  
gos: y mi oreja oyrá su de-  
seo de los impios que se le-  
vantán contra mi.

11 Los rectos florezarán  
como palma: y brotarán  
fuera como cedro en Libano.

12 Tales como son plan-  
tados en la casa del Señor:  
florezarán en los patios de  
la casa de nuestro Dios.

13 Ellos asimismo pro-  
ducirán mas fruto en su  
edad: y serán gruesos y  
verdes.

14 Paraque ellos annun-  
cien que el Señor mi fortá-

leza es verdadero: y que  
en el no ay injusticia.

**Oracion Vespertina.**

*Dominus regnavit.* Psal. 93.

**E**L Señor es Rey, vistio-  
se de magnificencia:  
el Señor se ha vestido su  
vestido, y ceñidose con for-  
taleza.

2 El há hecho el orbe  
assi seguro: que el no puede  
ser movido.

3 Desde el principio del  
mundo há sido preparada  
tu filla: tu eres eterno.

4 Los rios son levanta-  
dos, O Señor, los rios han  
levantado su voz: los rios  
levantaron sus ondas.

5 Las ondas de la mar  
son poderosas, y braman  
horriblemente: mas conto-  
doessó el Señor, que habita  
en alto, es mas poderoso.

6 Tus testimonios, O Se-  
ñor, son muy seguros: san-  
ctidad pertenece à tu casa  
por siempre.

*Deus ultionum.* Psal. 94.

**O** Señor Dios, à quien  
vengança pertenece,  
muestrate à ti mismo.

2 Levantate, tu juez del  
mundo: y remunera àl so-  
bervio segun su demerito.

3 Señor hastaquando los  
impios: hastaquando los im-  
pios triumpharán?

4 Hastaquando todos ma-  
los

*El Dia xviii.*      **PSALMOS.**      *El Dia xix.*

los operarios hablarán así desdeñosamente: y harán tal soberbia jactancia?

5 Ellos quebrantan tu pueblo, O Señor: y affligen tu herenzia.

6 Ellos matan la viuda, y el extranjero: y ponen el huérfano à muerte.

7 Y contodoeſto ellos dicen, el Señor no verá: ni el Dios de Jacob lo mira.

8 Entended, vosotros necios entre los pueblos: O vosotros locos, quando entendereys?

9 El que há plantado la oreja, el no oyrá: ô el que há hecho el ojo, el no verá?

10 O el que castiga las gentes: esto es el que enseña à el hombre conocimiento, el no castigará?

11 El Señor conoce los pensamientos de hombre: que ellos son mas vanidad.

12 Bendito es el hombre à quien tu castigas, O Señor: y le enseñas en tu ley.

13 Paraque le des paciencia en tiempo de adversidad: hastaque el hoyo sea cabado por los impios.

14 Porque el Señor no dexará à su pueblo: ni el desamparará à su herenzia.

15 Hastaque rectitud buelva à juyzio: todos tales como son verdaderos de coraçon la seguirán.

16 Quien se levantará conmigo contra los malignos: ô quien hará mi parte contra los malos operarios?

17 Si el Señor no me há ayudado: el no avia faltado, mas mi alma avia fido puesta en silencio.

18 Mas quando yo dixe, Mi pie há tropezado: tu misericordia, O Señor, me sustenta.

19 En la multitud de las afflicciones que yo tenia en mi coraçon: tus consolaciones han refrigerado mi alma.

20 Tendrás tu alguna cosa à hazer con el throno de maldad: que imagina mal como ley?

21 Ellos se juntan contra el alma del recto: y condenan la sangre inocente.

22 Mas el Señor es mi refugio: y mi Dios es la fuerza de mi confianza.

23 El les recompensará su maldad, y los destruirá en su malicia: yá, el Señor nuestro Dios los destruirá.

---

Oracion Matutina.

*Venite, exultemus.* Psal. 95.

**O** Venid, cantad àl Señor: regozijaos cordialmente en la fuerza de nuestra salvacion.

2 Venid

2 Venid delante de su presencia con accion de gracias : y mostraos alegres en el con psalmos.

3 Porque el Señor es gran Dios : y gran Rey sobre todos dioses.

4 En sus mano están todas las profundidades de la tierra : y la fuerza assimismo de los montes es suya.

5 La mar es suya, y el la hizo : y sus manos prepararon la seca.

6 O venid, adoremos, y postremonos : y arrodillemonos delante del Señor nuestro Hazedor.

7 Porque el es el Señor nuestro Dios : y nosotros somos el pueblo de su pacto, y las ovejas de su mano.

8 Si oy oyeredes su voz, no endurezcays vuestros coraçones : como en la provocacion, y como en el dia de tentacion en el desierto ;

9 Quando vuestros padres me tentaron : me probaron, y vieron mis obras.

10 Quarenta años combatí con esta generacion, y dixé : pueblo son que yerran en su coraçon, porque ellos no han conocido mis caminos ;

11 A quienes yo juré en mi yra : que ellos no entrarian en mi holgança.

*Cantate Domino. Psal. 96.*

O Cantad àl Señor cantico nuevo : cantad àl Señor, toda la tierra.

2 Cantad àl Señor, y alabad su Nombre : sed anunciadores de su salvacion de dia en dia.

3 Declarad su honor à las gentes : y sus maravillas à todos pueblos.

4 Porque el Señor es grande, y no puede dignamente ser alabado : el es mas de temer que todos dioses.

5 Porque todos los dioses de las gentes, ellos son idolos : mas el es el Señor que há hecho los cielos.

6 Gloria y magnificencia están delante dél : poder y honor están en su sanctuario.

7 Attribuyd à el Señor, O vosotras familias de los pueblos : attribuyd à el Señor magnificencia y poder.

8 Attribuyd à el Señor el honor devido à su Nombre : llevad presentes, y venid dentro de sus patios.

9 O adorad àl Señor en la belleza de sanctidad : toda la tierra le tema.

10 Annuncialdo entre las gentes, que el Señor es Rey : y que el es el que há hecho el orbe assi firme que el no puede ser movido, y que el juzgará

juzg  
blos.

11

jen,

la m

lo qu

12

y to

ento

de la

delar

13

que

tierr

juzg

blos

Dom

E

yá,

porta

2

alde

juyz

su fi

3

y ab

derr

4

resp

tierr

merc

5

tierr

fenc

fenc

tierr

6

rado

los

glori



juzgará rectamente los pueblos.

11 Los cielos se regozijen, y la tierra sea alegre: la mar haga ruydo, y todo lo que está en ella.

12 El campo esté gozoso, y todo lo que está en él: entonces todos los arboles de la breña se regozijarán delante del Señor.

13 Porque el viene, porque el viene à juzgar la tierra: y con rectitud à juzgar el mundo, y los pueblos con su verdad.

*Dominus regnavit. Psal. 97.*

**E**L Señor es Rey, la tierra portanto sea alegre: yá, la multitud de las islas portanto sea alegre.

2 Nubes y tiniebla están alderredor dél: rectitud y juyzio son la habitacion de su filla.

3 Fuego yrá delante dél: y abrásarà sus enemigos enderredor.

4 Sus relampagos dan resplandor àl mundo: la tierra lo vido, y fué temerosa.

5 Los montes se derrieron comó cera en la presencia del Señor: en la presencia del Señor de toda la tierra.

6 Los cielos han declarado su rectitud: y todos los pueblos han visto su gloria.

7 Sean confundidos todos los que adoran imagenes de talla, y los que se deleytan en dioses vanos: adoralde todos vosotros dioses.

8 Sion lo oyó, y se regozijó: y las hijas de Juda fueron alegres, por causa de tus juyzios, O Señor.

9 Porque tú, Señor, eres mas alto, que todos los que están en la tierra: tú eres muy exaltado sobre todos los dioses.

10 O vosotros que amays àl Señor mirad que aborrescays la cosa que es mala: el Señor preserva las almas de sus sanctos; el los librará de la mano de los impios.

11 Allí ay sembrada luz por el recto: y alegria gozosa por tales que son rectos de coraçon.

12 Regozijaos en el Señor, vosotros rectos: y dad gracias en memoria de su sanctidad.

---

Oracion Vespertina.

*Cantate Domino. Psal. 98.*

**O** Cantad à el Señor cantico nuevo: porque el há hecho cosas maravillosas.

2 Con su propria diestra y con su sancto braço: el se há ganado la victoria.

3 El Señor declaró su salvacion: el manifiesta-

Y mente

mente há mostrado su rectitud en la presencia de las gentes.

4 El se há acordado de su misericordia y verdad para con la casa de Israël: y todos los fines del mundo han visto la salvacion de nuestro Dios.

5 Mostraos gozofos à el Señor, todas vosotras tierras, cantad, regozijaos, y dad gracias.

6 Alabad àl Señor sobre el harpa: cantad en harpa con psalmo de accion de gracias.

7 Assimifimo con trompetas y sonido de bozina: O mostraos gozofas delante del Señor el Rey.

8 La mar haga ruydo, y todo lo que está en ella: el orbe, y todos los que habitan en el.

9 Los rios batan las manos, y los montes sean gozofos juntamente delante del Señor: porque el es venido à juzgar la tierra.

10 El juzgará el mundo con rectitud: y los pueblos con equidad.

*Dominus regnavit.* Psal. 99.

**E**L Señor es Rey, los pueblos nunca sean allí impacientes: el se sienta entre los cherubines, la tierra nunca sea allí inquieta.

2 El Señor es grande en Sion: y alto sobre todos los pueblos.

3 Ellos darán gracias à tu Nombre: que es grande, admirable, y sancto.

4 El poder del Rey áma juyzio, tú has preparado equidad: tú has executado juyzio y rectitud en Jacob.

5 O magnificad àl Señor nuestro Dios: y postraos delante de su estrado, porque el es sancto.

6 Moyfes y Aaron entre sus sacerdotes, y Samuel entre tales que invocan su Nombre: estos invocaron àl Señor, y el los oyó.

7 En columna de fuego el los hablava: porque ellos guardavan sus testimonios, y la ley que el les dió.

8 Tú los oyas, O Señor nuestro Dios: tú los perdonavas, O Dios, y castigavas sus invenciones.

9 O magnificad àl Señor nuestro Dios, y adoralde sobre su sancto monte: porque el Señor nuestro Dios es sancto.

*Jubilate Deo.* Psal. 100.

**O**Sed gozofos en el Señor, todas vosotras tierras: servid àl Señor con alegría, y venid delante del con cantico.

2 Séd seguros, que el Señor el es Dios; el es el que nos há hecho, y no nosotros à nosotros mismos: nosotros somos su pueblo, y las

las ovejas de su pasto.

3 O entrad por sus puertas con accion de gracias, y por sus patios con alabanza: sêd agradecidos à el, y hablad bien de su Nombre.

4 Porque el Señor es clemente, su misericordia es sempiterna: y su verdad dura de generacion à generacion.

*Misericordiam & judicium.*

*Pfal. 101.*

**M**I cantico será de misericordia y juyzio: à ti, O Señor, yo cantaré.

2 O tenga entendimiento: en el camino de piedad.

3 Quando tu vendrás à mi: yo andaré en mi casa con perfecto coraçon.

4 Yo no tomaré cosa mala en mano; yo aborrecí los pecados de infidelidad: no se allegará à mi tal cosa.

5 Coraçon perverso se apartará de mi: yo no conoceré persona mala.

6 Que privadamente infama à su proximo: yo le destruyré.

7 Que assimismo tiene sobervio mirar y alto estomago: yo no le suffiré.

8 Mis ojos miran sobre tales que son fieles en la tierra, paraque ellos habiten conmigo.

9 Qualquieraque bive vida piadosa: el será mi fiervo.

10 Persona engañosa no habitará allí en mi casa: el que narra mentiras, no morará en mi presencia.

11 Yo presto destruyré todos los impios que están en la tierra: paraque yo tale todos los impios operarios de la ciudad del Señor.

Oracion Matutina.

*Domine, exaudi. Psal. 102.*

**O**ye mi oracion, O Señor: y mi clamor venga à ti.

2 No escondas tu rostro de mi en el tiempo de mi angustia: inclina tus orejas à mi quando yo invoco; O oyeme, y esto muy presto.

3 Porque mis dias son consumidos como humo: y mis hueslos son quemados, como en hogar.

4 Mi coraçon fué herido, y se secó como heno: de tal manera que yo olvidé comer mi pan.

5 Por la voz de mi gemido: mis hueslos se han pegado à mi carne.

6 Yo soy venido como pelicano en el desierto: y como buho en la soledad.

7 Yo hé velado, y estoy como si fuera paxaro solitario: que está solo sobre el techo.

8 Mis enemigos me afrentan cada dia: y los que son furiosos sobre mi, jura-



ran juntamente contra mi.

9 Porque yo hé comido cenizas como si ellas fueran pan: y mesclado mi bebida con llanto;

10 Y esto por causa de tu indignacion è yra: porque tu me has alçado, y arrojado.

11 Mis dias son passados como sombra: y yo soy fechado como heno.

12 Mas tû, O Señor, durarás por siempre: y tú memoria por todas generaciones.

13 Tû te levantarás y tendrás misericordia sobre Sion: porque ello es tiempo que tû tengas misericordia sobre ella, ya, el tiempo es venido.

14 Y porque? tus fierros piensan sobre sus piedras: y se compadesçen de vèlla en el polvo.

15 Las gentes temerán tu Nombre, O Señor: y todos los reyes de la tierra tu Magestad;

16 Quando el Señor edificare à Sion: y quando su gloria appareciere;

17 Quando el se buelva à la oracion del pobre destituydo: y no desprécie su desseo.

18 Esto será escripto por estos que vienen despues: y los pueblos que serán nacidos alabarán al Señor.

19 Porque el há mirado de su sanctuario: fuera del cielo el Señor miró la tierra;

20 Paraque el oyga los gemidos de tales que están en captividad: y libre los hijos destinados à muerte;

21 Paraque ellos declaren el Nombre del Señor en Sion: y su adoracion en Jerusalem;

22 Quando los pueblos son congregados juntamente y los reynos assimismo à servir al Señor.

23 El affligió mi fuerza en mi jornada: y acortó mis dias.

24 Mas yo dixé, O mi Dios, no me tomes en el medio de mi edad: como por tus años, ellos duran por todas generaciones.

25 Tû, Señor, en el principio has puesto la fundacion de la tierra: y los cielos son la obra de tus manos.

26 Ellos perecerán, mas tû durarás: ellos todos se envejecerán como vestido,

27 Como una vestidura tû los mudarás, y ellos serán mudados: mas tû eres el mismo, y tus años no se acabarán.

28 Los hijos de tus fierros continuarán: y su simiente permanecerá en tu presencia.

*Benedic,*

*Benedic, anima mea.* Ps. 103.

**A** Laba àl Señor, O alma mia: y todo lo que está dentro de mi, alabe su sancto Nombre.

2 Alaba àl Señor, O alma mia: y no olvides todos sus beneficios;

3 El que perdona todo tu pecado: y sana todas tus enfermedades;

4 El que salva tu vida de destrucción: y te corona de misericordia y benevolencia;

5 El que satisface tu boca de cosas buenas: renovandote como aguila.

6 El Señor executa rectitud y juyzio: por todos los que son opprimidos con violencia.

7 El manifestó sus caminos à Moyses: sus obras à los hijos de Israél.

8 El Señor es lleno de compassion y misericordia: longanime y de gran bondad.

9 El no será siempre contendiente: ni el guardará su enojo por siempre.

10 El no há hecho con nosotros segun nuestros pecados: ni nos há remunerado segun nuestras maldades.

11 Porque quanto el cielo es alto en comparacion de la tierra: assi es grande su misericordia assimismo

para los que le temen.

12 Quanto está lexos assimismo el oriente del occidente: assi el há puesto lexos nuestros pecados de nosotros.

13 Yá, como un padre se apiada de sus hijos: decierto assi es el Señor misericordioso à los que le temen.

14 Porque el conoce de donde somos hechos: el se acuerda que somos mas polvo.

15 Los dias de hombre son mas como heno: porque el florece como flor del campo.

16 Porque assi presto como el viento viene sobre el, el passa: y su lugar no se conoze mas.

17 Mas la bondad misericordiosa del Señor dura por siempre jamas sobre los que le temen: y su rectitud sobre hijos de hijos;

18 Decierto sobre tales que guardan su concierto: y se acuerdan de sus mandamientos para hazerlos.

19 El Señor há preparado su silla en cielo: y su reyno domina sobre todo.

20 O alabad àl Señor, vosotros sus angeles, vosotros que excedeys en fuerza: vosotros que cumplis su mandamiento, y attendeys à la voz de sus palabras.

21 O alabad àl Señor, vosotros sus exercitos: vosotros sus fiervós que hazeys su plazer.

22 O hablad bien del Señor, todas vosotras sus obras, en todos lugares de su dominacion: alaba tú àl Señor, O alma mia.

Oracion Vespertina.

*Benedic, anima mea.* Pf. 104.

**A** Laba àl Señor, O alma mia: O Señor Dios mio, tú te has engrandecido mucho, tú estás vestido de magestad y honor.

2 Tú te cubres à ti mismo de luz, como si fuera de un vestido: y estienes los cielos como una cortina.

3 Que entabla los doblados de sus camaras en las aguas: y haze su carro las nuves, y anda sobre las alas del viento.

4 El haze sus angeles spiritus, y sus ministros fuego flamante.

5 El puso las fundaciones de la tierra: para que ella nunca se moviesse en algun tiempo.

6 Tú la cubres con el abyssmo como con vestido: las aguas estavan sobre los montes.

7 En tu reprehension ellas huyen: y en la voz de tu trueno ellas están temerosas.

8 Ellas suben alto como los montes, y decienden à los valles: decierto àl lugar que tú has assignado por ellas.

9 Tú les has puesto sus terminos, que ellas no pasarán: ni bolverán à cubrir la tierra.

10 El imbia las fuentes en arroyos: que corren entre los montes.

11 Todas las bestias del campo beven allí: y los asnos salvages apagan su sed.

12 Cabe ellos tendrán su habitacion las aves del ayre: y cautarán entre las ramas.

13 El riega los montes desde arriba: la tierra está llena del fruto de tus obras.

14 El haze producir heno por las bestias: y yerba verde por el servicio de hombres.

15 Paraque el saque sustento de la tierra, y vino que haze alegre el coraçon de hombre: y oleo para hazerle rostro relumbrante, y pan para fortalecer coraçon de hombre.

16 Los arboles del Señor assimifino están hartos: decierto los cedros de Libano que el há plantado.

17 Endonde las aves hazen sus nidos: y las hayas son casa por la cigüeña.

18 Los altos montes son refugio



refugio por las cabras monteses: y por los conejos madrigueras.

19 El hizo la luna para mutaciones: y el sol conoce su occidente.

20 Tú hazes tiniebla para que todas las bestias de la floresta se mueven.

21 Los leones bramando à su presa: buscan su comida de Dios.

22 El sol se levanta, y ellos se recogen: y se echan en sus cuevas.

23 Hombre vá à su obra, y à su trabajo: hasta la tarde.

24 O Señor, quan muchas son tus obras: en sabiduria las has hecho todas, la tierra está llena de tus riquezas.

25 Assi es assimismo la grande y ancha mar: endonde ay pescados sin numero, bestias pequeñas y grandes.

26 Allí andan navios, y allí está Leviathan: que tu has hecho tomar su passatiempo allí.

27 Todas ellas velan à ti: para que tu les des sustento en devida façon.

28 Quando tú se lo das, ellas lo cogen: y quando tú abres tu mano, ellas son llenas de bien.

29 Quando tú escondes

tú rostro, ellas son turbadas: quando tú les quitas su espiritu, ellas mueren, y son tornadas en su polvo.

30 Quando tu imbias tu espiritu fuera, ellas serán hechas: y tu renovarás la faz de la tierra.

31 La gloriosa Magestad del Señor permanecerá por siempre: el Señor se regozijará en sus obras.

32 La tierra temblará en su presencia: y si el toca los montes, ellos humearán.

33 Yo cantaré à el Señor mientras biviére: y alabaré à mi Dios mientras yo tengo mi ser.

34 Y assi mis palabras le agradarán: mi gozo será en el Señor.

35 Mas quanto à los pecadores, ellos serán consumidos fuera de la tierra, y los impios dexarán de ser: alaba tu àl Señor, O alma mia, alaba àl Señor.

#### Oracion Matutina.

*Confitemini Domino.* Ps. 105.

**O** Dad gracias à el Señor, è invocad su Nombre: annunciad à los pueblos que cosas el há hecho.

2 O vuestros cantos sean del, y alabalde: y vuestra conversacion sea de todas sus maravillosas obras.

3 Regozijaos en su sancto

Y 4 Nom-

Nombre: regozijese el coraçon de los que buscan àl Señor.

4 Buscad àl Señor y à su fortaleza: buscad su rostro siempre.

5 Acordaos de sus obras maravillosas que el há hecho: sus maravillas, y los juyzios de su boca;

6 O vosotros simiente de Abraham su siervo: vosotros hijos de Jacob sus escogidos.

7 El es el Señor nuestro Dios: sus juyzios son en todo el mundo.

8 El há sido siempre rememorador de su aliança y promessa: que el há hecho à mil generaciones;

9 Decierto la aliança que hizo con Abraham: y el juramento que el juró à Isaac;

10 Y establezió el mismo à Jacob por ley: y à Israël por testamento eterno,

11 Diciendo, A ti daré la tierra de Canaan: la fuerte de vuestra herenzia.

12 Quando allí fueron mas pocos dëllos: y ellos estrangeros en la tierra;

13 En el qual tiempo comó ellos vinieron de una nacion à otra: de un reyno à otro pueblo;

14 El no consintió que

hombre les hiziesse agravio: mas reprovó por causa dëllos reyes.

15 No toqueys à mis ungidos: ni hagays mal à mis prophetas.

16 Portanto el llamó hambre sobre la tierra: y destruyó todas las provisiones de pan.

17 Mas el há imbiado hombre delante de ellos: decierto Joseph que fué vendido por siervo.

18 Cuyos pies affligieron con grillos: el hierro entró à su alma;

19 Hastaque el tiempo vino en que su causa fué conocida: la palabra del Señor lo purificó.

20 El rey imbió, y lo libró: el principe de los pueblos lo desató.

21 El lo hizo assimismo Señor de su casa: y governador de toda su substancia;

22 Paraque informasse sus principes segun su voluntad: y enseñasse à sus senadores sabiduria.

23 Israël assimismo vino à Egipto: y Jacob fué estrangero en la tierra de Ham.

24 Y el augmentó su pueblo en gran manera: y los hizo mas fuertes que sus enemigos;

25 Cuyo coraçon tornó  
assi

así que aborrecieron à su pueblo : y pensaron mal contra sus siervos.

26 Entonces el imbió su siervo Moyses : y Aaron que el avia escogido.

27 Y estos mostraron sus señales entre ellos : y maravillas en la tierra de Ham.

28 El imbió obscuridad, y ella fué obscura : y ellos no fueron obedientes à su palabra.

29 El bolvió sus aguas en sangre : y mató sus pecados.

30 Su tierra produjo ranas : yá, decierto en sus camaras reales.

31 El dixo, y vino allí toda manera de moscas : y piojos en todos sus quartel-les.

32 El les dió granizos por lluvia : y llamas de fuego en su tierra.

33 El asimismo hirió sus viñas, è higueras : y destruyó los arboles que eran en sus terminos.

34 El dixo, y vinieron langostas y pulgones innumerables : y comieron todo el heno en su tierra, y consumieron el fruto de su tierra.

35 El mató todos los primogenitos en su tierra : el principio de toda su fuerça.

36 El los sacó asimismo

con plata y oro : allí no hubo una persona flaca entre sus tribus.

37 Egipto fué alegre à su partida : porque ellos fueron temerosos de ellos.

38 El estendió una nube por cubierta : y fuego para dar luz en la noche.

39 A su peticion el hizo venir codornizes : y el los hartó con el pan de cielo.

40 El abrió la peña, y las aguas corrieron fuera : así que arroyos corrieron en las lugares secos.

41 Porque ? el se acordó de su sancta promessa : y de Abraham su siervo.

42 Y el sacó fuera su pueblo con gozo : y sus escogidos con alegría ;

43 Y les dió las tierras de las gentes : y ellos tomaron los trabajos del pueblo en possession ;

44 Paraque ellos guardassen sus estatutos : y observassen sus leyes.

#### Oracion Vespertina.

*Confitemini Domino. Ps. 106.*

**O** Dad gracias àl Señor, porque el es clemente ; y su misericordia dura por siempre.

2 Quien puede expressar los hechos notables del Señor : ô manifestar su alabanza ?

3 Benditos son los que siempre



*El Dia xxj.*      P S A L M O S.      *El Dia xxj.*

siempre guardan juyzio : y hazen rectitud.

4 Acuerdate de mi, O Señor segun el favor que tú hazes à tu pueblo: O visítame con tu salvacion.

5 Paraque yo vea la felicidad de tus escogidos: y me regozije en la alegría de tu pueblo, y dé gracias con tu herenzia.

6 Nos-otros hemos pecado con nuestros padres; nosotros hemos hecho iniquidad, y obrado impiamente.

7 Nuestros padres no consideraron tus maravillas en Egipto, ni memoraron tu gran bondad: mas fueron desobedientes en la mar, decierto en el mar Bermejo.

8 Contodoesso, el los ayudó por su Nombre: paraque el hiziesse conocido su poder.

9 El reprehendió el mar Bermejo assimisimo, y secóse: y los guió por el abyfmo, como por un desierto.

10 Y el los salvó de la mano de los adversarios: y los libró de la mano del enemigo.

11 Y quanto à los que los turbaron, las aguas los cubrieron: uno de ellos no quedó.

12 Entonces ellos creyeron sus palabras: y le cantaron alabanza,

13 Mas ellos entretanto olvidaron sus obras: y no moravan en su consejo.

14 Mas desseo vino sobre ellos en el desierto: y tentaron à Dios en la soledad.

15 Y el les cumplió su desseo: è imbió flaqueza en sus almas.

16 Ellos assimisimo tomaron zelo contra Moyfes en sus tiendas: y contra Aaron el sancto del Señor.

17 Assi la tierra se abrió, y tragó à Dathan: y cubrió la congregacion de Abiram.

18 Y el fuego fué encendido en su compañía: la llama consumió los impios.

19 Ellos hizieron un bezerro en Horeb: y adoraron la imagen de talla.

20 Assi ellos tornaron su gloria: en la semejança de un bezerro que come yerva.

21 Y ellos olvidaron à Dios su Salvador: que avia hecho assi grandes cosas en Egipto;

22 Obras maravillosas en la tierra de Ham: y terribles cosas sobre el mar Bermejo,

23 Assi el dixo, el los huviera destruydo, si Moyfes su escogido no huviera estado delante del al portillo: para apartar su indignacion iracunda, porque no los destruyesse.

24 Yá, ellos aborrecieron la tierra desfeable: y no dieron credito à su palabra.

25 Mas mormuraron en sus tiendas: y no attendieron à la voz del Señor.

26 Entonces el levantó su mano contra ellos: para postrarlos en el desierto;

27 Para arrojar su simiente entre las naciones: y esparzirlos en las tierras.

28 Ellos se allegaron à Baal-peor: y comieron las offrendas de los muertos.

29 Assi ellos le provocaron à enojo con sus invenciones: y la plaga fue grande entre ellos.

30 Entonces se interpúso Phinees y oró: y assi la plaga cessó.

31 Y esto le fué imputado por reñitud: entre todas posteridades por siempre jamas.

32 Ellos le enojaron assimismo à las aguas de Meriba: assi que el castigó à Moyses por su causa;

33 Porque ellos provocaron su espíritu: assi que el habló no sabiamente con sus labios.

34 Ni ellos destruyeron las gentes: como el Señor les encomendó;

35 Mas fueron mezclados entre las gentes: y aprendieron sus obras.

36 Entalmanera que ellos adoraron sus idolos, que se bolvieron à su ruyna: yá, ellos offrecieron sus hijos y sus hijas à diablos,

37 Y derramaron sangre inocente, decierto la sangre de sus hijos y de sus hijas: que ellos offrecieron à los idolos de Canaan, y la tierra fué contaminada con sangre.

38 Assi fueron ellos contaminados con sus obras: y fornicaron con sus invenciones.

39 Portanto la yra del Señor fué encendida contra su pueblo: entalmanera que el abominó su heredad.

40 Y el los entregó en la mano de las gentes: y ellos que los aborrecian, fueron señores sobre ellos.

41 Sus enemigos los oprimieron: y los tenian en subjeccion.

42 Muchas vezes los libró: mas ellos rebelaron contra el con sus invenciones, y fueron humillados en su iniquidad.

43 Contodoesso, quando el mirava su adversidad: el oya su clamor.

44 El se acordó de su concierto, y se apiadó dellos, segun la multitud de sus misericordias: yá, el hizo que los que los llevaron

ron

ron captivos, se apiadassen  
déllos.

45 Libranos, O Señor  
Dios nuestro, y congrega-  
nos de entre las gentes: pa-  
raque demos gracias à tu  
santo Nombre, y hagamos  
nuestra gloria de tu ala-  
banza.

46 Bendito sea el Señor  
Dios de Israél, abeterno, y  
para siempre: y todos los  
pueblos digan, Amen.

---

Oracion Matutina.

*Confitemini Domino. Ps. 107.*

**O** Dad gracias à el Se-  
ñor, porque el es cle-  
mente: y su misericordia  
dura por siempre.

2 Aquellos den gracias  
que el Señor há redimi-  
do: y librado de la mano  
del enemigo;

3 Y congregados de las  
tierras, del oriente, y del  
occidente: del norte, y del  
austró.

4 Ellos anduvieron per-  
didos en el desierto fuera  
de camino: y no halla-  
ron ciudad para habitar en  
ella;

5 Hambrientos y sedien-  
tos: su alma desfallezia en  
ellos.

6 Así ellos gritaron à el  
Señor en su turbacion: y  
el los libró de su affliccion.

7 El los guió por camino  
derecho: para que vinies-  
sen

à ciudad endonde habitas-  
sen.

8 O estos hombres por-  
tanto alaben àl Señor por  
su bondad: y declaren las  
maravillas que el haze por  
los hijos de hombres!

9 Porque el hartó el al-  
ma menesterosa: è hinchó  
el alma hambrienta de  
bondad;

10 Tales que moravan  
en obscuridad, y en la som-  
bra de muerte: siendo pre-  
sos en affliccion y hierro.

11 Porque ellos rebela-  
ron contra las palabras del  
Señor: y claramente des-  
echaron el consejo del muy  
Altísimo;

12 El así mismo quebran-  
tó su corazón por trabajo:  
ellos cayeron, y no hubo  
quien los ayudasse.

13 Así quando ellos cla-  
maron en su affliccion: el  
los libró de su angustia.

14 Porque el los sacó de  
obscuridad, y de sombra de  
muerte: y rompió sus pri-  
siones.

15 O estos hombres por-  
tanto alaben àl Señor por  
su bondad: y declaren las  
maravillas que el haze por  
los hijos de hombres!

16 Porque el há quebra-  
do las puertas de azeró: y  
desmenuçado los cerrojos de  
hierro.

17 Hombres locos son pla-  
gados



gados por su offensa: y por causa de su iniquidad.

18 Su alma abominó toda vianda: y ellos llegaron hasta las puertas de muerte.

19 Así quando ellos gritaron à el Señor en su affliccion: el los libró de su angustia.

20 El imbió su palabra, y los sanó: y ellos fueron salvados de su destruccion.

21 O estos hombres portanto alaben à el Señor por su bondad: y declaren las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

22 Paraque ellos le offresciessen el sacrificio de accion de gracias: y annunciasen su obras con alegria!

23 Los que decienden à la mar en navios: y contratan en grandes aguas,

24 Estos hombres vieron las obras del Señor: y sus maravillas en el profundo.

25 Porque à su palabra el viento tempestuoso se levanta: que eleva las olas della.

26 Ellos suben à el cielo, y decienden à los abyssos: sus alma se derrite por causa de la affliccion.

27 Ellos tiemblan, y títubean como borrachos: y toda su sciencia es perdida.

28 Así quando ellos gritan à el Señor en su angustia: el los libra de su affliccion.

29 Porque el haze cessar la tormenta: de tal manera que las ondas callan.

30 Entonces ellos están alegres, por causa de su reposo: y así el los guia à el cielo endonde querian estar.

31 O estos hombres portanto alaben à el Señor por su bondad: y declaren las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

32 Paraque ellos le exaltassen así mismo en la congregacion de los pueblos: y en consistorio de ancianos lo loassen!

33 Que buelve los rios en desierto: y seca los manaderos de agua.

34 El haze esteril tierra fructifera: por la maldad de los que habitan en ella.

35 El haze el desierto estanques de agua: y de tierra seca manaderos de agua.

36 Y allí aposenta los hambrientos: paraque ellos les edifiquen ciudad para habitar en ella.

37 Paraque ellos siembren su tierra, y planten viñas: para produzilles frutos de accressentamiento.

38 El los bendize, de tal manera que ellos se multiplican excessivamente: y no suffre se disminuyan sus bestias.

39 Y despues quando ellos son disminuydos y humillados: por oppression; por alguna plaga, ô affliction;

40 Aunque el suffre sean maltrados por tyranos: y los dexa andar errados, vagabundos, sin camino, en el desierto;

41 Contodoesso el ayuda àl pobre fuera de miseria: y le haze familias como manada de ovejas.

42 Los rectos considerarán esto, y se regozijarán: y la boca de toda maldad será cerrada.

43 Quien es sabio ponderará estas cosas: y ellos entenderán las misericordias del Señor.

---

Oracion Vespertina.

*Paratum cor meum.* Ps. 108.

**O** Dios, mi coraçon está prompto, mi coraçon está prompto: yo cantaré y daré loor con el miembro mejor que tengo.

2 Despierta tu psalterio, y harpa: yo yo mismo despertaré àl alva.

3 Yo daré gracias à ti, O Señor, entre los pueblos: yo cantaré loores à ti entre las naciones.

4 Porque tu misericordia es mas grande que los cielos: y tu verdad llega hasta las nuves.

5 Ensalçate à ti mismo, O Dios, sobre los cielos: y tu gloria sobre toda la tierra.

6 Paraque tus bien-amados sean librados: tu diestra los salve, y tú oyeme.

7 Dios há hablado en su sanctidad: yo me regozijaré portanto y dividiré à Sichem, y mediré el valle de Succoth.

8 Mio es Gilead, y mio es Manasses: Ephraïm atlimisino es la fuerza de mi cabeça.

9 Juda es mi legislador, Moab es mi olla de lavatorio: sobre Edom arrojaré mi çapato; sobre Philistia yo triumpharé.

10 Quien me guiará à la ciudad fuerte: y quien me llevará à Edom?

11 No has tû desechados, O Dios: y no quieres tû, O Dios, salir fuera con nuestros exercitos?

12 O ayudanos contra el enemigo: porque vana es la ayuda humana.

13 Por Dios haremos grande hechos: y el es el que hoyará à nuestros enemigos.

*Deus laudum.* Psal. 109.

**N**O calles, O Dios de mi loor: porque la boca de los impios, yá, la boca de los engañosos está abierta sobre mi.

2 Y ellos hán hablado contra mi con lenguas falsas: ellos me cercaron con palabras de odio, y pelearon contra mi sin causa.

3 Por el amor que yo les tenia, he aqui ellos ahora tomaron mi parte contraria: mas yo me di à oracion.

4 Assi ellos me bolvieron mal por bien: y aborrecieron por mi buena voluntad.

5 Pon tú un hombre impio governador sobre el: y Satanas esté à su diestra.

6 Quando es dada sentencia sobre el, el sea condenado: y su oracion sea tornada à pecado.

7 Sus días sean pocos: y un otro tome su officio.

8 Sus hijos sean huerfanos: y su muger viuda.

9 Sus hijos sean vagabundos, y mendiguen su pan: y ellos lo busquen asimismo fuera de lugares desiertos.

10 El acreedor consume todo lo que el tiene: y el estrangero despoje su trabajo.

11 Alli no sea hombre que se apiade dël: ni tenga compassion sobre sus hijos huerfanos.

12 Su posteridad sea destruyda: y en la figuiente generacion su nombre sea raydo.

13 La maldad de sus padres sea tenuta en memoria en la presençia del Señor: y el pecado de su madre no sea raydo.

14 Ellos estén siempre delante del Señor: para que el corte de la tierra su memoria;

15 Y esto porque no se acordó de hazer bien: mas persiguió àl pobre y menesteroso, para que el mataste el que era vexado en el coraçon.

16 Su deleyte fué en maldezir, y ella le aconteció: el no amó bendicion, portanto ella estará lexos dël.

17 El se vistió à simismo de maldicion, como de un vestido: y ella vendrá à sus entrañas como agua, y como oleo à sus huesos.

18 Seale ella como el vestido que el tiene sobre sí: y en lugar de cinto con que siempre se ciña.

19 Ella assi acontesca del Señor à mis enemigos: y à estos que hablan mal contra mi alma.

20 Mas tú, O Señor Dios, haz conmigo, segun tu Nombre: porque tu misericordia es dulce.

21 O librame, porque yo soy menesteroso y pobre: y mi coraçon es herido dentro de mi.



22 Yo voy de aqui como la sombra que passa: y soy sacudido como la lan-gosta.

23 Mis rodillas están en-flaquezidas por ayuno: mi carne está flaca por falta de gordura.

24 Yo asimismo hé ve-nido opprobio à ellos: ellos que me miravan, meneavan sus cabeças.

25 Ayudame, O Señor Dios mio: O salvame se-gun tu misericordia.

26 Y ellos conocerán que èsta es tú mano: y que tú, Señor, lo has hecho.

27 Aunque ellos maldi-zen, contodoesso tu bendi-zes: y sean confundidos los que se levantan contra mi; mas tu siervo se regozije.

28 Mis adversarios sean vestidos de verguença: y ellos se cubran de su con-fusion, comó de vestido.

29 Mas por mi, yo daré à el Señor gracias grandes con mi boca: y le loaré en-tre la multitud.

30 Porque el estará à la diestra del pobre: para sal-var su alma de juezes ini-quos.

Oracion Matutina.

*Dixit Dominus.* Psal. 110.

**E**L Señor díxo à mi Se-ñor: Sientate tú à mi diestra, entretanto que yo

pongo tus enemigos por estrado de tus pies.

2 El Señor imbiará la vara de su poder fuera de Sion: fê tu governador, de-cierto en el medio entre tus enemigos.

3 En el dia de tu poder el pueblo te offrecerá of-frendas voluntarias y fan-cta adoracion: el rocio de tu nacimiento es de la ma-triz del alva.

4 El Señor juró, y no se arrepentirá: Tú eres Sacer-dote por siempre segun el orden de Melchisedech.

5 El Señor sobre tu die-stra: herirá reyes en el dia de su furor.

6 El juzgará entre las gentes; el llenará los lu-gares de los cuerpos muer-tos: y herirá las cabeças sobre diversas tierras.

7 El beberá del torren-te en el camino: portanto el exaltará su cabeça.

*Confitebor tibi.* Psal. 111.

**Y**O daré gracias à el Se-ñor con todo mi cora-con: secretamente entre los fieles, y en la congrega-cion.

2 Las obras del Señor son grandes: buscadas de todos los que tienen plazer en ellas.

3 Su obra es digna de ser alabada y tenida en ho-nor:

nor: y su rectitud dura por siempre.

4 El misericordioso y clemente Señor há assí hecho sus maravillosas obras: que ellas conviene sean tenidas en memoria.

5 El há dado mantenimiento à los que le temen: el será siempre memorioso de su concierto.

6 El há mostrado à su pueblo el poder de sus obras: paraque el les dé la heredad de las gentes.

7 Las obras de sus manos son verdad y juyzio: todos sus mandatos son verdaderos.

8 Ellos son estables por siempre jamas: y son hechos en verdad y equidad.

9 El imbió redempcion à su pueblo: el há encomendado su concierto por siempre; sancto y reverendo es su Nombre.

10 El temor del Señor es el principio de sabiduria: todos los que lo hizíeren tienen buen entendimiento; su loor permanece por siempre.

*Beatus vir. Psal. 112.*

**B**endito es el hombre que teme àl Señor: el há gran deleyte en sus mandamientos.

2 Su simiente será poderosa sobre tierra: la generacion de los fieles será bendita.

3 Riquezas y abundancia serán en su casa: y su rectitud permanece por siempre.

4 A el pio resplandeció luz en la obscuridad: el es misericordioso, clemente, y recto.

5 Hombre bueno es misericordioso, y presta: y gobernarà sus palabras con discrecion.

6 Porque el nunca será movido: y el recto será tenido en memoria eterna.

7 El no estará temeroso de mala fama: su coraçon está firme, y cree en el Señor.

8 Su coraçon es establezido, y no temblará: hastaque el vea su desseo sobre sus enemigos.

9 El há esparzido fuera, y dado à el pobre: y su rectitud permanece por siempre; su cuerno será exaltado con honor.

10 El impio lo verá, y ello le ayrará: el cruxirá con sus dientes, y se carcomerá; el desseo de los impios perecerá.

*Laudate, pueri. Psal. 113.*

**A**labad àl Señor, vosotros siervos: O alabad àl Nombre del Señor.

2 Bendito sea el Nombre del Señor: desde ahora y hasta siempre.

3 El Nombre del Señor

**Z**

es

*El Dia xxiiij.*    P S A L M O S.    *El Dia xxiiij.*

es alabado: desde el nacimiento del sol, hasta donde se pone.

4 El Señor es alto sobre todas gentes: y su gloria sobre todos los cielos.

5 Quien es semejante à el Señor nuestro Dios, que tiené su habitacion allí alta: y contodoesso se abaxa para veer las cosas que son en cielo y tierra?

6 El levanta àl simple del polvo: y alça àl pobre del estiercol.

7 Paraque el le fiénte con los principes: decierto con los principes de su pueblo.

8 El haze la muger estéril habitar en familia: y fer madre gozosa de hijos.

Oracion Vespertina.

*In exitu Israël.* Psal. 114.

**Q**Uando Israél salió fuera de Egipto: y la casa de Jacob de entre pueblo barbaro,

2 Juda fué su sanctuario: è Israél su Dominio.

3 La mar vido y huyó: Jordan fué buelto atrás.

4 Las montañas saltaron como carneros: y los collados como hijos de ovejas.

5 Que huviste mar, O tú, que huyste: y tú Jordan que te bolviste atrás?

6 Vos-otras montañas que saltasteys como carneros: y

vosotros collados como hijos de ovejas?

7 Tiembla tú tierra à la presencia del Señor: à la presencia del Dios de Jacob.

8 Que torna la peña en estanque de agua: y la roca en pozo manante.

*Non nobis, Domine.* Ps. 115.

**N**O à nosotros, O Señor, no à nosotros, mas à tu Nombre dá la labanza: por tu amante misericordia, y por tu verdad.

2 Porque dirán las gentes: Endonde está ahora su Dios?

3 Y de verdad nuestro Dios, el está en cielo: el há hecho todo lo que quiso.

4 Sus idolos son plata y oro: la obra de manos de hombres.

5 Ellos tienen bocas y no hablan: ojos tienen ellos y no veen.

6 Ellos tienen orejas y no oyen: narizes tienen ellos y no huélen.

7 Ellos tienen manos, y no pañan, pies tienen ellos y no andan: ni hablan ellos por su garganta.

8 Los que los hazen son semejantes à ellos: y allí son todos tales que ponen su confianza en ellos.

9 Mas tú casa de Israél, confía tú en el Señor: el es tú socorro y defença.

10 Vos-otros casa de Aaron,



ron, poned vuestra confianza en el Señor: el es tu ayudador y defensor.

11 Vos-otros que temeyd al Señor; poned vuestra confianza en el Señor: el es tu ayudador y defensor.

12 El Señor se há acordado de nosotros, y el nos bendezirá: decierto el bendezirá la casa de Israël, el bendezirá la casa de Aaron.

13 El bendezirá los que temen al Señor: ambos à chicos y grandes.

14 El Señor os aumentará mas y mas: à vosotros y à vuestros hijos.

15 Vos-otros soys los benditos del Señor: que hizo cielo y tierra.

16 Todos los cielos son del Señor: el há dado la tierra à los hijos de hombres.

17 Los muertos no te loarán, O Señor: ni todos los que decinden à silencio.

18 Mas nosotros loáremos al Señor: desde ahora hasta siempre jamas. Alabad al Señor.

Oracion Matutina.

*Dilexi quoniam.* Psal. 116.

**Y**O estoy bien gozoso: porque el Señor há oydo la voz de mi ruego.

2 Porque el há inclinado su oreja à mi: portanto

yo le invocaré todos los dias de mi vida.

3 Los lazos de muerte me rodearon: y las penas de infierno me hallaron.

4 Yo hallé angustia y affliccion: y yo invocaré el Nombre del Señor: O Señor, yo te supplico, libra mi anima.

5 Clemente es el Señor, y recto: yá, nuestro Dios es misericordioso.

6 El Señor preserva al simple: yo fui en miseria, y el me ayudó.

7 Conviertete pues à tú descanso, O alma mia: porque el Señor te há hecho bien.

8 Y porque? tú has librado mi alma de muerte: mis ojos de lagrimas, y mis pies de cayda.

9 Yo andaré delante del Señor: en la tierra de los biviientes.

10 Yo crey, y portanto hablaré, mas yo fui affligido en gran manera: yo dixe en mi apressuramiento, Todos hombres son mentirosos.

11 Que paga yo daré à el Señor: por todos los beneficios que el me há hecho?

12 Yo recibiré la copa de salvacion: è invocaré el Nombre del Señor.

13 Yo pagaré ahora mis

*El Dia xxiv.*      P S A L M O S.      *El Dia xxiv.*

votos en la presencia de todo su pueblo: preciosa es en la presencia del Señor la muerte de sus santos.

14 Heaqui, O Señor, que yo soy tu siervo: yo soy tu siervo, y el hijo de tu sierva, tú has quebrado mis prisiones.

15 Yo te ofreceré el sacrificio de accion de gracias: è invocaré el Nombre del Señor.

16 Yo pagaré mis votos à el Señor, en la presencia de todo su pueblo: en los patios de la casa del Señor, decierto en el medio de ti, O Jerusalem. Alabad à el Señor.

*Laudate Dominum. Ps. 117.*

**O** Alabad à el Señor, todas vosotras gentes: alabado todas vosotras naciones.

2 Porque su misericordiosa benevolencia es siempre mas y mas para con nosotros: y la verdad del Señor permanece por siempre. Alabad à el Señor.

*Confitemini Domino. Ps. 118.*

**O** Dad gracias à el Señor, porque el es clemente: porque su misericordia es para siempre.

2 Confiessè ahora Israël, que el es clemente: y que su misericordia es para siempre.

3 La casa de Aaron ahora confieessè: que su misericordia es para siempre.

4 Yá, los que temen à el Señor, ahora confieessen: que su misericordia es para siempre.

5 Yo invoqué à el Señor en angustia: y el Señor me oyó en anchura.

6 El Señor está por mi: yo no temeré lo que hombre me haze.

7 El Señor es por mi entre los que me ayudan: portanto yo veré mi desseo sobre mis enemigos.

8 Ello es mejor confiar en el Señor: que poner alguna confiança en hombre.

9 Ello es mejor confiar en el Señor: que poner alguna confiança en Principes.

10 Todas naciones me cercaron: mas en el Nombre del Señor yo las destruyré.

11 Ellas me cercaron, y tornaron à cercarme: mas en el Nombre del Señor yo las destruyré.

12 Ellas me cercaron como abejas, y son apagadas decierto como el fuego entre los cardos: porque en el Nombre del Señor yo las destruyré.

13 Tú me has rempujado, para que cayessè: mas el Señor fué mi ayuda.

14 El Señor es mi fuerza.

*El Dia xxiv.*      P S A L M O S.      *El Dia xxiv.*

ca y mi cantico: y há sido mi salvacion.

15 La voz de gozo y salud es en las habitaciones de los rectos: la diestra del Señor haze valentias.

16 La diestra del Señor há la preeminencia: la diestra del Señor haze valentias.

17 Yo no moriré, más bivaré: y declararé las obras del Señor.

18 El Señor me há castigado y corregido: mas el no me há entregado à muerte.

19 Abridme las puertas de rectitud: paraque yo entre à ellas, y dé gracias à el Señor.

20 Esta es la puerta del Señor: el recto entrará à ella.

21 Yo te loaré, porque tú me has oydo: y has sido mi salvacion,

22 La misma piedra que los edificadores reprovaron: há venido à ser la piedra angular en la esquina.

23 Esto es hecho del Señor: y ello es maravilloso en nuestros ojos.

24 Este es el dia que el Señor há hecho: nosotros regozijaremos, y fere- mos alegres en el.

25 Ayudame ahora, O Señor: O Señor, imbianos ahora prosperidad,

26 Bendito sea el que viene en el Nombre del Señor: nosotros os hemos deseado buen successo, à vosotros que soys de la casa del Señor.

27 Dios es el Señor que nos há mostrado luz: atad el sacrificio con cuerdas, yá, decierto à los cuernos del altar.

28 Tú eres mi Dios, y yo te daré gracias: tú eres mi Dios, y yo te loaré.

29 O dad gracias à el Señor, porque el es clemente: y su misericordia es para siempre.

---

Oracion Vespertina.

*Beati immaculati.* Psal. 119.

ALEPH.

**B**enditos son los que son perfectos en el camino: y andan en la ley del Señor.

2 Benditos son los que guardan sus testimonios: y lo buscan con todo el corazón.

3 Porque los que no hazen iniquidad: andan en sus caminos.

4 Tú has encargado: que nosotros diligentemente guardassemos tus mandamientos.

5 O que mis caminos nos fuesen así ordenados: que yo guardasse tus estatutos!



6 Allí no sería yo confundido: mientras mirasse todos tus mandamientos.

7 Yo te daré gracias con corazón recto: quando yo avre apprendido los juyzios de tu rectitud.

8 Yo guardaré tus ceremonias: O no me dexes del todo.

*In quo corriget?*

BETH.

**C**On que el moço limpiará su camino: de cierto por gobernarse segun tu palabra.

2 Con todo mi corazón yo te hé buscado: O no me dexes errar de tus mandamientos.

3 Yo hé escondido dentro de mi corazón tus palabras: para no pecar contra ti.

4 Bendito eres tú, O Señor: O enseñame tus estatutos.

5 Con mis labios yo hé sido anunciador: de todos los juyzios de tu boca.

6 Yo hé tenido allí gran deleyte en el camino de tus testimonios: como en toda manera de riquezas.

7 Yo meditaré en tus mandamientos: y confiaré tus caminos.

8 En tus estatutos será mi deleyte: y yo no olvidaré tu palabra.

*Retribue servo tuo.*

GIMEL.

**O**Haz bien à tu siervo: paraque yo biva y guarde tu palabra.

2 Abre tu mis ojos: paraque yo vea las cosas maravillosas de tu ley.

3 Yo soy estrangero sobre tierra: O no escondas tus mandamientos de mi.

4 Mi alma se quebranta por el muy ferviente deseo: que ella tiene siempre à tus juyzios.

5 Tú has reprehendido à sobervio: y malditos son los que yerran de tus mandamientos.

6 O aparta de mi opprobio y menoscprecio: porque yo hé guardado tus testimonios.

7 Principes assimismo se sentaron y hablaron contra mi: mas tu siervo es ocupado en tus estatutos.

8 Porque tus testimonios son mi deleyte: y mis consejeros.

*Adhesit pavimento.*

DALETH.

**M**I alma se apegó al polvo: O bivicame tú segun tú palabra.

2 Yo hé conocido mis caminos, y tu me respondes: O enseñame tus estatutos.

3 Hazme entender el camino de tus mandamientos:

tos:

tos: y assi yo contaré de tus maravillosas obras.

4 Mi alma fé derrite de ansia: confortame tú segun tú palabra.

5 Aparta de mi el camino de mentir: y hazme que tu ley me sea agradable.

6 Yo hé elegido el camino de verdad: y yo hé puesto tus juyzios delante de mi.

7 Yo me hé allegado à tus testimonios: O Señor, no me confundas.

8 Yo correré el camino de tus mandamientos: quando tú pusiéres mi coraçon en libertad.

Oracion Matutina.

HE. *Legem pone.*

**E**Nseñame, O Señor, el camino de tus estatutos: y yo los guardaré hasta el fin.

2 Dame entendimiento, y yo guardaré tu ley: ya, yo la guardaré con todo mi coraçon.

3 Hazme andar en la senda de tus mandamientos: porque en ella tengo mi voluntad.

4 Inclina mi coraçon à tus testimonios: y no à codicia.

5 O aparta mis ojos, porque no vean vanidad: y bivificame tú en tú camino.

6 O estableze tu palabra

en tu siervo: paraque yo te tema.

7 Quita de mi el opprobio que hé temido: porque tus juyzios son buenos.

8 Heaqui, mi deleyte está en tus mandamientos: Obivificame en tú rectitud.

*Et veniat super me.*

VAU.

**T**U amante misericordia venga assimismo à mi, O Señor: tu salvacion, segun tu palabra.

2 Assi yo daré respuesta à mis blasphemadores: porque mi confiança está en tú palabra.

3 O no quites la palabra de tu verdad en ningun tiempo de mi boca: porque mi esperança está en tus juyzios.

4 Assi yo siempre guardaré tu ley: yá, por siempre jamas.

5 Y yo andaré en libertad: porque yo busqué tus mandamientos.

6 Yo hablaré assimismo de tus testimonios, decierto delante de reyes: y no seré avergonçado.

7 Y mi deleyte será en tus mandamientos: que yo hé amado.

8 Mis manos assimismo yo levantaré à tus mandamientos, que yo hé amado: y mi meditacion será en tus estatutos.

*Memor esto verbi tui.*

ZAIN.

**A** Cuerdate de la palabra dada à tu siervo: en la qual me has hecho poner mi confianza.

2 La misma es mi consolacion en mi angustia: porque tu palabra me ha bivificado.

3 Los sobervios me han tenido grandemente en derision: contodoesso yo no me he apartado de tu ley.

4 Porque yo he memorado tus juyzios eternos, O Señor: y recibido conforto.

5 Yo soy horriblemente temeroso: por los impios que dexan tu ley.

6 Tus estatutos han sido canticos: en la casa de mi peregrinaje.

7 Yo me acordé de tu Nombre, O Señor, en la noche: y he guardado tu ley.

8 Esto tuve: porque guardava tus mandamientos.

*Portio mea, Domine.*

CHETH.

**M**I porcion eres tú, O Señor: yo he prometido guardar tu ley.

2 Yo hago mi humilde peticion en tu presencia con todo mi coraçon: O fè misericordioso à mi segun tu palabra.

3 Yo consideré mis caminos, y bolví mis pies à tus testimonios.

4 Appressureme, y no me detuve: para guardar tus mandamientos.

5 Las congregaciones de los impios me han robado: mas yo no he olvidado tu ley.

6 A media noche me levantaré à darte gracias: por causa de tus juyzios rectos.

7 Yo soy compañero de todos los que te temen: y guardan tus mandamientos.

8 La tierra, O Señor, está llena de tu misericordia: O enseñame tus estatutos.

*Bonitatem fecisti.*

TETH.

**O** Señor, tú has hecho bien con tú siervo: segun tú palabra.

2 O enseñame verdadero entendimiento y conocimiento: porque yo he creydo tus mandamientos.

3 Antes que fuera humillado, yo errava: mas ahora yo he guardado tu palabra.

4 Tú eres bueno y clemente: O enseñame tus estatutos.

5 Los sobervios han imaginado mentira contra mi: mas yo guardaré tus mandamientos con todo mi coraçon.

6 Su coraçon se engrossó  
como



comó fevo : mas mi deleyte  
há sido en tu ley.

7 Ello es bueno por mi  
aver sido humillado : para-  
que yo apprenda tus esta-  
tutos.

8 La ley de tu boca es  
mejor para mi : que milla-  
res de oro y plata.

Oracion Vespertina.

*Manus tuæ fecerunt me.*

J O D.

**T**Us manos me han he-  
cho, y compuesto : O  
dame entendimiento, para-  
que apprenda tus manda-  
mientos.

2 Los que te temen se-  
rán alegres quando ellos me  
verán : porque yo hé puesto  
mi confiança en tu palabra.

3 Yo conozco, O Señor,  
que tus juyzios son rectos : y  
que tú de verdadera fide-  
lidad me has affligido.

4 O tu misericordia sea  
mi consolacion : segun tu  
palabra à tu siervo.

5 O tus amorosas mise-  
raciones vengan à mi , pa-  
raque viva : porque tu ley  
es mis delicias.

6 Los sobervios sean con-  
fundidos, porque ellos ini-  
quamente se levantan à de-  
struyrme : mas yo seré oc-  
cupado en tus mandamien-  
tos.

7 Tales que te temen, y  
hán conocido tus testimo-  
nios : se conviertan à mi.

8 O mi coraçon sea per-  
fecto en tus estatutos : para-  
que no sea avergonçado.

*Defecit anima mea.*

CAPH.

**M**I alma há desfalleci-  
do por tu salvacion :  
y yo hé tenido buena espe-  
rança por causa de tu pala-  
bra.

2 Mis ojos hán desfalle-  
cido por tu palabra : dizien-  
do, O quando tú me con-  
solarás ?

3 Porque yo soy venido  
comó odre en el humo : con-  
todoesso yo no olvido tus  
estatutos.

4 Quantos son los dias de  
tu siervo : quando tu serás  
vengado de los que me per-  
siguen ?

5 Los sobervios hán ca-  
vado pozos por mi : que no  
son segun tu ley.

6 Todos tus mandamien-  
tos son verdaderos : ellos  
me persiguen falsamente ,  
O seas tú mi ayuda.

7 Ellos me hán casi con-  
sumido por tierra : mas yo  
no hé dexado tus manda-  
mientos.

8 O bivificame segun tu  
misericordia : y assi yo guar-  
daré los testimonios de tu  
boca.

*In æternum, Domine.*

LAMED.

**O** Señor, tu palabra : per-  
manece para siempre  
en cielo.

2 Tú

*El Dia xxv.*      P S A L M O S.      *El Dia xxvj.*

2 Tú verdad asimismo permanece de una generacion à otra : tú has puesto la fundacion de la tierra , y ella persevera.

3 Ellas continuan oy segun tu ordenança : porque todas cosas te firven.

4 Si mi deleyte no huviera sido en tu ley : yo huviera perecido en mi affliccion.

5 Y no olvidaré nunca tus mandamientos : porque con ellos tú me has bivificado.

6 Yo soy tuyo, O salvame : porque yo hé buscado tus mandamientos.

7 Los impios me han aguardado , para destruyrme : mas yo consideraré tus testimonios.

8 Yo veo que todas cosas vienen à fin : mas tú mandamiento es ancho en gran manera.

*Quomodo dilexi !*

M E M.

SEñor, que amor yo tengo à tu ley : todo el dia es mi estudio en ella.

2 Tú por tus mandamientos me has hecho mas sabio que mis enemigos : porque ellos están siempre conmigo.

3 Yo tengo mas entendimiento que mis enseñadores : porque tus testimonios son mi estudio.

4 Yo soy mas sabio que

los viejos : porque yo guardé tus mandamientos.

5 Yo hé refrenado mis pies de todo camino malo : paraque yo guarde tu palabra.

6 Yo no me hé apartado de tus juyzios : porque tú me enseñas.

7 Quan dulces son tus palabras à mi paladar : yá, mas dulces que miel à mi boca.

8 Por tus mandamientos adquirí entendimiento : portanto aborrecí todos caminos malos.

---

Oracion Matutina.

*Lucerna pedibus meis.*

N U N

TU palabra es lanterna à mis pies : y luz à mis sendas.

2 Yo hé jurado , y yo hé firmemente propuesto : guardár tus juyzios rectos.

3 Yo soy angustiado sobre medida : bivificame, O Señor, segun tu palabra.

4 Las offrendas voluntarias de mi boca te agraden, O Señor : y enseñame tus juyzios.

5 Mi alma está siempre en mi mano : contodoello yo no hé olvidado tu ley.

6 Los impios han puesto un lazo por mi : mas contodoello yo no me hé desviado de tus mandamientos.

7 Tus

*El Dia xxvj.*      **PSALMOS.**      *El Dia xxvj.*

7 Tus testimonios hé tomado comó heredad por siempre : y porque ? ellos son el gozo verdadero de mi coraçon.

8 Yo hé applicado mi coraçon à cumplir siempre tus estatutos : decierto hasta la fin.

*Iniquos odio habui.*

**SAMECH.**

**Y**O aborresco los que imaginan cosas malas : mas yo amo tu ley.

2 Tú eres mi defença y escudo : y mi confiança está en tu palabra.

3 Apartaos de mi , vosotros malignos : yo guardaré los mandatos de mi Dios.

4 O establezeme segun tu palabra, paraque yo viva : y no sea frustrado de mi esperança.

5 Softenime tú , y feré salvo : yá, mi deleyte estará siempre en tus estatutos.

6 Tú has atropellado todos los que se apartan de tus estatutos : porque ellos imaginan engaño.

7 Tú deshazes comó escorias todos los impios de la tierra : portanto yo amo tus testimonios.

8 Mi carne tiembla de temor de ti : y yo estoy temeroso de tus juyzios.

*Feci judicium.*

**NGHAIN.**

**Y**O hé hecho juyzio y justicia : O no me dexes à mis oppressores.

2 Haz tú à tú siervo deleytarfe en lo que es bueno : paraque los soberbios no me hagan violencia.

3 Mis ojos son desfallecidos con mira por tu salud : y por la palabra de tu rectitud.

4 O haz con tu siervo segun tu amorosa misericordia : y enseñame tus estatutos.

5 Yo soy tu siervo , O concedeme entendimiento : paraque conosca tus testimonios.

6 Ello es tiempo por ti, Señor, para estender tú mano : porque ellos han destruydo tu ley.

7 Porque yo amo tus mandamientos : sobre oro y piedra preciosa.

8 Portanto yo estimè rectos todos tus mandamientos : y aborrecí de todo todos caminos falsos.

*Mirabilia.*

**P E.**

**M**aravillosos son tus testimonios : portanto mi alma los guarda.

2 Quando tu palabra fále fuera : ella dá luz y entendimiento à los simples.

3 Yo



3 Yo abrí mi boca, y tud eterna: y tú ley es la fufpiré: porque defseava tus mandamientos.

4 O mirame, y fê misericordioso à mi: comó tú ufas hazer con los que áman tú Nombre.

5 Ordena mis paffos en tu palabra: y affi maldad no tendrá fobre mi dominio.

6 O librame de los hechos violentos de hombres: y affi yo guardaré tus mandamientos.

7 Refplandezca la luz de tu roftro fobre tu fiervo: y enfeñame tus estatutos.

8 Rios de aguas defcendieron de mis ojos: porque hombres no guardavan tu ley.

*Iuftus es, Domine.*

TSADE.

**J**Ufto eres tú, O Señor: y tú juyzio es verdadero.

2 Los testimonios que tú has encomendado: fon excelentes, rectos y verdaderos.

3 Mi zelo decierto me há confumido: porque mis enemigos hán olvidado tus palabras.

4 Tú palabra es en gran manera afinada: y tú fiervo la áma.

5 Yo foy pequeño, y defechado: contodoello yo no hé olvidado tus mandamientos.

6 Tú rectitud es recti-

tud eterna: y tú ley es la verdad.

7 Tribulacion y angustia me hallaron: contodoello es mi deleyte en tus mandamientos.

8 La rectitud de tus testimonios es eterna: O concedeme entendimiento, y biviré.

Oracion Vespertina.

*Clamavi in toto corde meo.*

C O P H.

**Y**O llámo con todo mi coraçon: oyeme, O Señor, yo guardaré tus estatutos.

2 Yá, decierto yo llámo à ti: ayudame, y yo guardaré tus testimonios.

3 Al alva yo clámo à ti: porque en tu palabra está mi confiança.

4 Mis ojos previnieron las vigiliass: paraque yo esté occupado en tus palabras.

5 Oye mi voz, O Señor, segun tu amorosa misericordia: bivificame segun tu juyzio.

6 Aqui ellos fe acercaron que me perfiguen de malicia: y están lexis de tú ley.

7 Seas tú muy cerca, O Señor: porque todos tus mandamientos fon verdaderos.

8 Yá há mucho que yo hé conocido concerniente à tus

*El Dia xxvj.*    P S A L M O S.    *El Dia xxvj.*

tus testimonios : que tú has para siempre fundado.

*Vide humilitatem.*

R E S C H.

**O** Considera mi adversidad, y librame : porque yo no he olvidado tu ley.

2 Pleytea tú mi pleyto, y librame : bivificame segun tu palabra.

3 Salud está lexos de los impios : porque ellos no buscan tus estatutos.

4 Grande es tu misericordia, O Señor : bivificame segun tu juyzio.

5 Muchos son los que me turban, y persiguen : contodoeſſo yo no me he apartado de tus testimonios.

6 Yo me affligia quando via à los transgreſſores : porque ellos no guardavan tu ley.

7 Considera, O Señor, como yo amo tus mandamientos : O bivificame segun tu misericordia.

8 Tú palabra es verdadera abeterno : todos tus juyzios de tu rectitud permanecen por siempre jamas.

*Principes persecuti sunt.*

S C H I N.

**P**Rincipes me han perseguido sin causa : mas mi coraçon está en temor de tu palabra.

2 Yo estoy como alegre de tu palabra : como uno

que hálle grandes despojos.

3 Yo aborresco y abomino mentiras : yo amo tú ley.

4 Siete vezes àl dia yo te alábo : por causa de tus juyzios rectos.

5 Grande es la paz que tienen los que aman tu ley : y ellos no son escandalizados en ella.

6 Señor, yo he mirado por tu salud salvante : y hecho segun tus mandamientos.

7 Mi alma há guardado tus testimonios : y amados los en gran manera.

8 Yo he guardado tus mandamientos y testimonios : porque todos mis caminos están delante de ti.

*Appropinquet deprecatio.*

T A U.

**M**I clamor venga delante de ti, O Señor : dame entendimiento segun tu palabra.

2 Mi supplicacion venga delante de ti : librame segun tu palabra.

3 Mis labios hablarán de tu alabanza : quando tú me enseñares tus estatutos.

4 Yá, mi lengua cantará de tu palabra : porque todos tus mandamientos son rectos.

5 Tu mano me ayuda : porque yo he escogido tus mandamientos.

6 Yo

*El Dia xxvij.*      P S A L M O S.      *El Dia xxvij.*

6 Yo hé deſſeado tu ſalud ſalvante, O Señor: y en tu ley es mi deleyte.

7 O mi alma biva, y ella te alabará: y tus juyzios me ayudarán.

8 Yo hé andádo deſcaminado, comó oveja que es perdida: O busca tu ſervo, porque yo no hé olvidado tus mandamientos.

Oracion Matutina.

*Ad Dominum. Pſal. 120.*

**Q**uando yo fui en anguſtia, yo invoqué àl Señor: y el me oyó.

2 Libra mi alma, - O Señor, de labios mentiroſos: y de lengua engañoſa.

3 Que remuneracion ſerá dada ô hecha à ti, tú lengua falſa: decierto poderoſas y agudas ſaetas, con braſas de enebros.

4 Ay de mi, que ſoy conſtreñido à habitar con Meſech: y à tener mi habitacion entre las tiendas de Kedar.

5 Mi alma há habitado largo entre ellos: que ſon enemigos de paz.

6 Yo trabajo por paz, mas quando yo les háblo dèlla: ellos los hazen prompts à batalla.

*Levavi oculos. Pſal. 121.*

**Y**O alcé mis ojos à los montes: dedonde mi ayuda viene.

2 Mi ayuda viene decierto del Señor: que há hecho cielo y tierra.

3 Yo nó ſufriré ſer movido tu pie: y el que te guarda no dormirá.

4 Heaqui, el que guarda Iſraël: ni ſe adormecerá ni dormirá.

5 El Señor miſmo es tu guarda: el Señor es tu deſenſa ſobre tu dieſtra.

6 Aſſique el ſol no te quemará de dia: ni la luna de noche.

7 El Señor te preſervará de todo mal: yá, el es decierto el que guardará tu alma.

8 El Señor preſervará tu ſalida y tu entrada: deſde ahora para ſiempre jamas.

*Latatus ſum. Pſal. 122.*

**Y**O fui alegre quando ellos me dixerón: Nosotros yremos à la caſa del Señor.

2 Nueſtros pies eſtarán en tus puertas: O Jeruſalem.

3 Jeruſalem es edificada comó ciudad: que eſtá à unidad en ſimiſima.

4 Porque allí ſubieron las tribus del Señor: à teſtificar à Iſraël, à dar gracias à el Nombre del Señor.

5 Porque allí eſtá la ſilla de juyzio: decierto la ſilla de la caſa de David.

6 O orad por la paz de Jeru-



Jerusalem: aquellos prosperarán que te aman.

7 Paz aya dentro de tus muros: y abundancia dentro de tus palacios.

8 Por causa de mis hermanos y compañeros: yo te desearé prosperidad.

9 Yá, por causa de la casa del Señor nuestro Dios: yo buscaré hazerte bien.

*Ad te levavi. Psal. 123.*

**A** Ti hé levantado mis ojos: O tú que habitas en los cielos.

2 He aquí, decierto cómo los ojos de siervos miran à la mano de sus señores, y cómo los ojos de siervas à la mano de sus señoras: así decierto nuestros ojos velan sobre el Señor nuestro Dios, hasta que el tenga misericordia de nosotros.

3 Ten misericordia de nosotros, O Señor, ten misericordia de nosotros: porque en gran manera somos despreciados.

4 Nuestra alma está llena de escarnio de los opulentos: y del menosprecio de los sobervios.

*Nisi quia Dominus. Ps. 124.*

**S**I el Señor mismo no hubiera estado de nuestra parte, ahora diga Israél: si el Señor mismo no hubiera estado de nuestra parte, quando hombres se levantaron contra nosotros;

2 Ellos nos huvieran tragado bivos: quando ellos fueron así furiosamente desagradados en nosotros.

3 Yá, las aguas nos inundarán: y el torrente pasará sobre nuestra alma.

4 Las aguas profundas de los sobervios: pasarán sobre nuestra alma.

5 Mas loado sea el Señor: que no nos há entregado por despojo à sus dientes.

6 Nuestra alma es escapada decierto cómo ave del lazo del caçador: el lazo es quebrado, y nosotros somos librados.

7 Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor que há hecho cielo y tierra.

*Qui confidunt. Psal. 125.*

**L**Os que ponen su confianza en el Señor serán decierto cómo el monte de Sion: que no puede ser movido, mas está firme por siempre.

2 Los montes están alderredor de Jerusalem: decierto el Señor está alderredor de su pueblo, desde ahora y para siempre.

3 Porque la vara de los impios no viene en la fuerte de los rectos: porque los rectos no estiendan su mano à iniquidad.

4 Haz bien, O Señor: à los

**El Dia xxvij. PSALMOS. El Dia xxvij.**

los que son buenos, y verdaderos de coraçon.

5 Y à los que se apartan tràs sus perversidades: el Señor los pondrá con los malos operarios, màs paz será sobre Israël.

Oracion Vespertina.

*In convertendo.* Psal. 126.

**Q**Uando el Señor hizo tornar la captividad de Sion: entonces fuimos comó los que sueñan.

2 Entonces nuestra boca fue llena de risa: y nuestra lengua de gozo.

3 Entonces dixerón ellos entre las gentes: el Señor há hecho grandes cosas por ellos.

4 Yá, el Señor há hecho grandes cosas por nosotros presentemente: por lo qual regozijemonos.

5 Buelve nuestra captividad, O Señor: comó los arroyos en el austro.

6 Los que siembran en lagrimas: segarán en gozo.

7 El que ahora camina llorando, y lleva buena semilla: sin duda bolverá con gozo, y trayrá sus gavillas.

*Nisi Dominus.* Psal. 127.

**S**I el Señor no edificáre la casa: su trabajo es mas perdidos los que la edifican.

2 Si el Señor no guar-

dáre la ciudad: las guardas velan màs en vano.

3 El es mas trabajo perdido que vosotros madrugueys, y assi tarde-reposeys, y comays el pan de dolores: porque assi dá el sus amadas ovejas.

4 Heaqui, hijos y el fruto del vientre: son una herenzia y don que viene del Señor.

5 Comó las faetas en la mano del gigante: decier-to assi son los hijos mancebos.

6 Dichoso es el hombre que tiene llena dellas su aljava: ellos no serán confundidos quando habláren en la puerta con sus enemigos.

*Beati omnes.* Psal. 128.

**B**ENDITOS son todos los que temen àl Señor: y andan en sus caminos.

2 Porque comerás los trabajos de tus manos: dichoso tú, y bien avrás.

3 Tu muger será comó la viña fructifera: sobre los muros de tu casa.

4 Tus hijos comó plantas de olivas: alderredor de tu tabla.

5 Heaqui, assi el hombre será bendito: que teme àl Señor.

6 El Señor de Sion te bendezirá assi: de tal manera que tú verás à Jerusalem

*El Dia xxvij.*      **PSALMOS.**      *El Dia xxvij.*

sale en prosperidad todos los dias de tu vida.

7 Yá, de tal manera que tú verás hijos de tus hijos: y paz sobre Israél.

*Sape expugnauerunt. Ps. 129.*

**M**uchas vezes ellos han peleado contra mí desde mi mocedad: Israél diga ahora.

2 Yá, muchas vezes ellos me han vexado desde mi mocedad: más ellos no han prevalecido contra mí.

3 Los aradores araron sobre mis espaldas: è hizieron luengos sulcos.

4 Mas el recto Señor: há cortado las coyundas de los impios en piezas.

5 Ellos sean confundidos y bueltos atrás: cómo muchos que aborrecen à Sion.

6 Ellos sean decierto cómo el heno que cresce sobre los texados: que ántes que salga, se seca.

7 Del qual el segador no hinche su mano: ni el que haze gavillas, su feno.

8 Así que los que por allí pasan no dicen cómo en gran manera, El Señor os prospere: nosotros os deseamos buen logro en el Nombre del Señor.

*De profundis. Psal. 130.*

**D**E los profundos yo he clamado à ti, O Señor: Señor, oye mi voz.

2 O tus orejas confieren bien: la voz de mi clamor.

3 Si tú, Señor, observares lo que es hecho perdido: O Señor, quien persistirá.

4 Porque ay misericordia contigo: portanto feras tú temido.

5 Yo miré por el Señor, mi alma veló por el: en su palabra está mi confianza.

6 Mi alma huye à el Señor: antes de la vela matutina, yo digo, antes de la vela matutina.

7 O Israél confía en el Señor, porque con el Señor ay misericordia: y con el ay redempcion abundante.

8 Y el redimirá à Israél: de todos sus pecados.

*Domine, non est. Psal. 131.*

**S**eñor, yo no me he ensobervecido: yo no tengo ojos sobervios.

2 Yo no me exercito en grandes materias: que son muy altas por mí.

3 Mas yo refréno mi alma, y la humillo, cómo niño que es destetado de su madre: yá, mi alma es decierto cómo niño destetado.

4 O Israél, confía en el Señor: desde ahora para siempre.

A a      Oracion



**El Dia xxviii. PSALMOS. El Dia xxviii.**

Oracion Matutina.

*Memento, Domine. Psal. 132.*

**S**eñor, acuerdate de David: y de toda su angustia.

2 Comó el juró àl Señor: y votó votó à el Omnipotente Dios de Jacob;

3 Yo no entraré dentro del tabernaculo de mi casa: ni subiré sobre mi lecho;

4 Yo no sufriré duerman mis ojos, ni mis parpados dormiten: ni las sienas de mi cabeça tomen algun descanso,

5 Hastaque hálle lugar por el templo del Señor: y habitacion por el poderoso Dios de Jacob.

6 Heaqui, nosotros oymos de la misma en Ephratá: y la hallamos en el bosque.

7 Yo entraré en su tabernaculo: y nos encorvaremos delante del estrado de sus pies.

8 Levantate, O Señor, en tu lugar de reposo: tú, y el arco de tu fortaleza.

9 Tus sacerdotes estén vestidos de rectitud: y tus sanctos canten con gozo cumplido.

10 Por causa de David: ro apartes la presencia de tu Ungido.

11 El Señor há hecho fiel juramento à David: y el no se apartará dél;

12 Del fruto de tu cuerpo: yo sentaré sobre tu filla.

13 Si tus hijos guardaren mi concierto, y mis testimonios que yo les hé enseñado: sus hijos asimismo se sentarán sobre tu filla por siempre jamas.

14 Porque el Señor há escogido à Sion para que sea habitacion por simismo: el há codiciado por ella.

15 Esta será mi descanso por siempre: allí habitaré, porque yo tengo de leyte en ella.

16 Yo bendeziré sus mantenimientos con aumento: y la fatisfaré pobre con pan.

17 Yo vestiré à sus sacerdotes de salud: y sus sanctos se regozijarán y cantarán.

18 Yo haré allí florezar el cuerno de David: yo hé aparejado lanterna por mi Ungido.

19 Mas à sus enemigos, yo los vestiré de vergüenza: mas sobre el mismo, su corona florezará.

*Ecce, quam bonum. Ps. 133.*

**M**irad, quan buena y quan suave cosa es ella: hermanos habitar juntamente en unidad.

2 Ella es comó el precioso unguento sobre la cabeça, que corre à la barba: decierto

*El Dia xxviij. PSALMOS. El Dia xxviij.*

decierto à la barba de Aaron, y deciende à los bordes de su vestidura.

3 Comò el rocio de Hermon: que caë sobre el monte de Sion.

4 Porque el Señor allí promettió su bendicion: y vida eterna.

*Ecce nunc. Psal. 134.*

**H**Eaqui ahora, alabad àl Señor: todos vosotròs siervos del Señor;

2 Vos-otros que de noche estays en la casa del Señor: decierto en los patios de la casa de nuestro Dios.

3 Alçad vuestras manos en el sanctuario: y alabad àl Señor.

4 El Señor que hizo cielo y tierra: te dà bendicion desde Sion.

*Laudate nomen. Psal. 135.*

**O** Alabad àl Señor, alabad vosotros el Nombre del Señor: alabaldo, O vosotros siervos del Señor;

2 Vos-otros que estays en la casa del Señor: en los patios de la casa de nuestro Dios.

3 O alabad àl Señor porque el Señor es clemente: O cantad alabanzas à su Nombre, porque el es amable.

4 Porque? el Señor hà escogido à Jacob para si mismo: y à Israël por su possession.

5 Porque yo conozco que el Señor es grande: y que nuestro Dios es sobre todos dioses.

6 Qualquiera cosa que àl Señor agradò, èsto hizo el en cielo y en tierra: en la mar, y en todos lugares profundos.

7 El haze subir las nubes de los fines del mundo: è imbia relampagos con la lluvia, facando los vientos de sus thezoros.

8 El hirió los primogenitos de Egipto: ambos de hombre y bestia.

9 El hà imbiado señales en el medio de ti, O tú tierra de Egipto: sobre Pharaon y todos sus siervos.

10 El hirió diversas naciones: y mató reyes poderosos;

11 Sehon rey de los Amorites, y Og el rey de Basan: y todos los reynos de Canaan;

12 Y les dió su tierra por herenzia: decierto herenzia à Israël su pueblo.

13 Tu Nombre, O Señor, permanece por siempre: allí haze tu memorial, O Señor, de una generacion à otra.

14 Porque el Señor vengará à su pueblo: y será clemente à sus siervos.

15 Las imagenes de las gentes, ellas son màs plata

*El Dia xxviii.* P S A L M O S. *El Dia xxviii.*

y oro : la obra de manos sericordia permanece por de hombres. siempre.

16 Ellas tienen bocas, y no hablan : ellas tienen ojos, mas ellas no veén.

17 Ellas tienen orejas, y contodoello no óyen : ni ay algun espiritu en sus bocas.

18 Los que las hazen son semejantes à ellas : y assi son todos los que ponen su confiança en ellas.

19 Alabad àl Señor, vosotros casa de Israël : alabad àl Señor, vosotros casa de Aaron.

20 Alabad àl Señor, vosotros casa de Levi : vosotros los que temeys àl Señor, alabad àl Señor.

21 Alabado sea el Señor de Sion : que mora en Jerusalem.

---

Oracion Vespertina.

*Confitemini.* Psal. 136.

**O** Dad gracias à el Señor, porque el es clemente : y su misericordia permanece por siempre.

2 O dad gracias à el Dios de todos dioses : porque su misericordia permanece por siempre.

3 O dad gracias à el Señor de todos señores : porque su misericordia permanece por siempre.

4 Que solo haze grandes maravillas : porque su mi-

sericordia permanece por siempre.

5 Que con su excelente sabiduria hizo los cielos : porque su misericordia permanece por siempre.

6 Que estendió la tierra sobre las aguas : porque su misericordia permanece por siempre.

7 Que há hecho grandes luzes : porque su misericordia permanece por siempre ;

8 El sol para regir àl dia : porque su misericordia permanece por siempre ;

9 La luna y las estrellas para governar la noche : porque su misericordia permanece por siempre.

10 Que hirió à Egipto con sus primogenitos : porque su misericordia permanece por siempre ;

11 Y sacó à Israël de entre ellos : porque su misericordia permanece por siempre ;

12 Con mano poderosa y brazo estendido : porque su misericordia permanece por siempre.

13 Que dividió el mar Bermejo en dos partes : porque su misericordia permanece por siempre ;

14 E hizo à Israël passar por medio dël : porque su misericordia permanece por siempre.

15 Mas



**El Dia xxviii. P S A L M O S. El Dia xxviii.**

15 Mas por Pharaon y su exercito, el los anegó en el mar Bermejo: porque su misericordia permanece por siempre.

16 Que pastoreó su pueblo por el desierto: porque su misericordia permanece por siempre.

17 Que hirió grandes reyes: porque su misericordia permanece por siempre;

18 Yá, y mató reyes poderosos: porque su misericordia permanece por siempre;

19 Schon rey de los Amorrheos: porque su misericordia permanece por siempre;

20 Y Og el rey de Basan: porque su misericordia permanece por siempre;

21 Y dió su tierra por herenzia: porque su misericordia permanece por siempre;

22 Decierto por herenzia à Israél su siervo: porque su misericordia permanece por siempre.

23 Que se acordó de nosotros quando estuvimos en angustia: porque su misericordia permanece por siempre;

24 Y nos há librado de nuestros enemigos; porque su misericordia permanece por siempre.

25 Que dá sustento à toda carne: por que su misericordia permanece por siempre.

26 O dad gracias à el Dios de cielo: porque su misericordia permanece por siempre.

27 Dad gracias à el Señor de señores: porque su misericordia permanece por siempre.

*Super flumina. Psal. 137.*

**P**OR las aguas de Baby-lonia nos sentavamos y lloravamos: quando nos acordavamos de ti, O Sion.

2 Sobre los fauces que están allí: colgavamos nuestras harpas.

3 Porque los que nos trayan captivos, requerian de nosotros entonces cantico, y melodia en nuestra affliccion: Cantadnos uno de los canticos de Sion.

4 Comó cantaremos cantico del Señor: en tierra estrangera?

5 Si yo te olvido, O Jerusalem; mi diestra sea olvidada.

6 Si no me acuerdo de ti, mi lengua se apégue à mi paladar: yá, si no prefiero à Jerusalem en mi alegria.

7 Acuerdate de los hijos de Edom, O Señor, en el dia de Jerusalem: comó ellos dezian, Descubrid, descubrid

**El Dia xxviii. P S A L M O S. El Dia xxix.**

cubrid en ella, decierto ha-  
sta los cimientos.

8 O hija de Babylonia  
destruyda: yá, dichoso fe-  
rá el que te pagará como  
tú nos has pagado.

9 Bendito será el que tó-  
ma tus hijos: y los estrella  
contra las piedras.

*Confitebor tibi.* Psal. 138.

**Y**O te daré gracias à ti,  
O Señor, con todo mi  
coraçon: decierto delante  
de los dioses yo cantaré  
alabanza à ti.

2 Yo adoraré hazia tú  
sancto templo, y alabaré tú  
Nombre, por causa de' tú  
misericordia y verdad: por-  
que tú has magnificado tú  
Nombre, y tú palabra so-  
bre todas cosas.

3 Quando yo te invo-  
qué, tú me oyste: y esfor-  
zaste mi alma con mucha  
fortaleza.

4 Todos los reyes de la  
tierra te alabarán, O Señor:  
porque ellos han oydo las  
palabras de tú boca.

5 Yá, ellos cantarán en  
los caminos del Señor: que  
la gloria del Señor es gran-  
de.

6 Porque aunque el Se-  
ñor es alto, contodoello el  
mira à los humildes: y à  
los sobervios, el los conoze  
de lexis.

7 Aunque yo ánde en el  
medio de angustia, conto-

doello tú me refrezcarás:  
tú estenderás tú mano so-  
bre la furia de mis enemi-  
gos, y tú diestra me sal-  
vará.

8 El Señor hará buena  
su amante benevolencia pa-  
ra conmigo: yá, tú mise-  
ricordia, O Señor, perma-  
nece por siempre; no des-  
precies pues las obras de  
tus manos.

---

Oracion Matutina.

*Domine, probasti.* Psal. 139.

**O** Señor, tú me has exa-  
minado, y conocido:  
tú conoces mi sentarme, y  
mi levantarme, tú entien-  
des mis pensamientos mu-  
cho ántes.

2 Tú rodeas mi fenda,  
y mi lecho: y espiás todos  
mis caminos.

3 Porque heaqui, aun no  
está la palabra en mi len-  
gua: más tú, O Señor, la  
conoces toda.

4 Tú me has formado  
detràs y delante: y puesto  
tú mano sobre mi.

5 Tal conocimiento es  
muy maravilloso y exce-  
lente por mi: yo no puedo  
alcançarlo.

6 Adonde pues me yré  
de tú Espiritu: ô adonde  
yré pues de tú presencia?

7 Si subiere à cielo tú  
estás allí: si baxáre à in-  
fierno, tú assimismo allí  
estás.

8 Si

**El Dia xxix. PSALMOS. El Dia xxix.**

8 Si yo tomáre las alas de la mañana : y habitáre en las partes ultimas de la mar ;

9 Decierto allí assimif-  
mo tú mano me guiará : y  
y tú diestra me mantendrá.

10 Si yo dixere, Porven-  
tura la obscuridad me cu-  
brirá : entonces mi noche  
será buelta en dia.

11 Yá, la obscuridad es  
no obscuridad contigo, màs  
la noche es clara comó el  
dia : la obscuridad y luz à  
ti son semejantes.

12 Porque mis riñones  
son tuyos : tú me has cu-  
bierto en el vientre de mi  
madre.

13 Yo te daré gracias à  
ti, porque yo soy hecho te-  
meroso y maravillado : tus  
obras son prodigiosas, y mi  
alma las conoce en gran  
manera.

14 Mis huesos no están  
escondidos de ti : aunque yo  
fui hecho secrettamente, y  
formado abaxo en la tierra.

15 Tus ojos vieron mi  
substancia, siendo contodo-  
esso imperfecto : y en tú  
libro son escriptos todos  
mis miembros ;

16 Que de dia en dia  
fueron formados : quando  
contodoesso allí no fué al-  
guno delllos.

17 Quan preciosos son  
tus consejos à mi, O Dios :

O quan grande es la fuma  
delllos !

18 Si yo los cuento, ellos  
son más en numero que el  
arena : quando despierto, y  
estoy presente contigo.

19 No matarás tú los im-  
pios, O Dios : apartaos de  
mi, vosotros hombres se-  
dientos de sangre.

20 Porque ellos hablan  
no rectamente contra ti : y  
tus enemigos toman tú  
Nombre en vano.

21 Yo no aborresco, O  
Señor, los que te aborre-  
cen : y no soy affligido  
con los que se levantan con-  
tra ti ?

22 Yá, yo los aborresco  
enteramente : decierto co-  
mó à enemigos.

23 Examíname, O Dios,  
y escudriña la tierra de mi  
coraçon : pruevame, y exa-  
mina mis pensamientos.

24 Mira bien si allí ay  
algun camino de maldad  
en mi : y pónme en el ca-  
mino eterno.

*Eripe me, Domine. Psal. 140.*

**E**Scapame, O Señor, del  
hombre malo : y pre-  
servame del hombre impio.

2 Que imaginan mal en  
sus coraçones : y todo el  
dia levantan contienda.

3 Ellos hán afilado sus  
lenguas comó serpiente :  
veneno de aspid está de-  
baxo de sus labios.

A a 4 4 Guar-



El Dia xxix. PSALMOS. El Dia xxix.

4 Guardame, O Señor, de las manos de los malos: preservame de los hombres malos, que propusieron rempujar mis pasos.

5 Los sobervios me han puesto lazo, y ehado red con cuerdas afuera: yá, y armado trampas en mi camino.

6 Yo dixé à el Señor, Tú eres mi Dios: óye la voz de mis ruegos, O Señor.

7 O Señor Dios, tú fuerza de mi salud: tú has cubierto mi cabeça en el dia de batalla.

8 No tenga el impio su desseo, O Señor: no prospere su malvada imaginacion, porque no sean muy observios.

9 La perversidad de sus labios cayga sobre la cabeça dèllos: que me rodean.

10 Caygan sobre ellos brasas: sean arrojados en el fuego, y en el hoyo, para que ellos nunca se levantan segunda vez.

11 Hombre lleno de palabras no prosperará sobre la tierra: mal caçará àl iniquo para repunxarle.

12 Soy cierto, que el Señor vengará àl pobre: y mantendrá la causa del desamparado.

13 Los rectos assimismo darán gracias à tú Nom-

bre: y los justos perseverarán en tu presencia.

*Domine, clamavi.* Psal. 141.

SEñor yo clamo à ti, apresurrate à mi: y considera mi voz, quando yo gríto à ti.

2 Mi oracion sea endereçada à ti comó el incienso: y la elevacion de mis manos sea sacrificio vespertino.

3 Pon guarda, O Señor, delante de mi boca: y guarda la puerta de mis labios.

4 O mi coraçon no sea inclinado à alguna cosa mala: no sea yo ocupado en obras de impiedad, con los hombres que obran maldad, porque yo no coma de tales cosas que les agradan.

5 El recto mejor me hie-ra amigablemente: y me reprueve.

6 Mas sus preciosos ungientos no ungan mi cabeça: yá, yo contodèllo rogaré contra su iniquidad.

7 Sus juezes sean arrojados en lugares peñascosos: para que ellos oygan mis palabras, porque ellas son suaves.

8 Nuestros huesos yacen esparzidos delante del hoyo: comó quando uno parte y hiende leños sobre la tierra.

9 Màs mis ojos miran à ti,

ti, O Señor Dios : en ti está mi confiança, O no deseches mi alma.

10 Guárdame del lazo que ellos han puesto por mi : y de las acechanças de los malos operarios.

11 Los impios caygan juntamente en sus redes : y yo siempre las escape.

Oracion Vespertina.

*Voce mea ad Dominum.*

Pfal. 142.

**Y**O clamé à el Señor con mi voz : yá, decierto à el Señor yo hé hecho mi supplicacion.

2 Yo hé derramado mis querellas delante dél : y annunciadole de mi turbacion.

3 Quando mi espiritu fué en angustia, tú conociste mi senda : en el camino en que andava ellos han puesto escondidamente lazo por mi.

4 Yo mirava assimifino à la man derecha : y ví allí no aver hombre que me conociesse.

5 Yo no tenia lugar donde huyr : ni avia hombre que bolviessse por mi alma.

6 Yo grité à ti, O Señor, y díxe : Tú eres mi esperança, y mi porcion en la tierra de los biviétes.

7 Considera mi querella : porque yo soy affligido mucho,

8 O escapame de mis perseguidores : porque ellos son muy fuertes por mi.

9 Saca mi alma de prision, paraque yo dé gracias à tú Nombre : la qual cosa si tú me la concediéres, entonces los rectos se recogerán à mi compañía.

*Domine, exaudi. Psal. 143.*

**O**Ye mi oracion, O Señor, y considera mi desseo : attiendeme por causa de tu verdad y rectitud.

2 Y no éntres en juyzio con tu siervo, por que en tu presencia no será juzgado hombre biviéte.

3 Porque el enemigo há perseguido mi alma, el há quebrantado mi vida hasta la tierra : el me há puesto en obscuridad, comó los hombres que han sido mucho há muertos.

4 Portanto es vexado mi espiritu dentro de mi : y mi coraçon dentro de mi es desolado.

5 Contodoesso yo me acuerdo del tiempo passado, yo medito sobre todas tus obras : yá, yo me exercito en las obras de tus manos.

6 Yo estiendo mis manos à ti : mi alma à ti, dessea comó tierra sedienta.

7 Oyeme, O Señor, y esto presto, porque mi espiritu desmaya : no escondas tu rostro de mi, porque yo  
no

*El Dia xxx.*      **P S A L M O S.**      *El Dia xxx.*

no sea semejante à los que  
decienden àl hoyo.

8 O oyga yo tú miseri-  
cordia muchas vezes en la  
mañana, porque en ti está  
mi confiança: muestrame  
tú el camino paraque yo  
ánde en el, porque à ti yo  
hé levantado mi alma.

9 Librame, O Señor, de  
mis enemigos: porque yo  
me à cojo à ti para escon-  
derme.

10 Enseñame à hazer lo  
que te agrada, porque tú  
eres mi Dios: tú Espíritu  
amoroso me guíe à la tier-  
ra de rectitud.

11 Bivificame, O Señor,  
por causa de tu Nombre:  
y por causa de tu rectitud  
pon mi alma fuera de an-  
gustia.

12 Y por tu bondad dis-  
sipa mis enemigos: y de-  
struye todos los que vexan  
mi alma, porque yo soy tu  
siervo.

---

Oracion Matutina.

*Benedictus Dominus.* Pf. 144.

**B**endito sea el Señor mi  
fuerça: que enseña mis  
manos à guerrear, y mis  
dedos à pelear.

2 Mi esperança, y mi  
fortaléza, mi castillo y mi  
libertador, mi defensor, en  
quien yo confio: que suje-  
ta mi pueblo que está de-  
baxo de mi.

3 Señor, que es hombre,  
que tú has tal respecto à  
el: ô el hijo de hombre,  
que tú así le estimas?

4 Hombre es comó una  
cosa de nada: su tiempo  
passa comó sombra.

5 Abáxa tus cielos, O Se-  
ñor, y decidiende: toca las  
montañas, y ellas humea-  
rán.

6 Relampaguea relam-  
pagos y dissipalos: arroja  
tus saétas y consumelos.

7 Imbia tu mano de al-  
to: librame, y sacame de  
las grandes aguas, de la  
mano de hijos estraños;

8 Cuya boca habla vani-  
dad: y su diestra es die-  
stra de maldad.

9 Yo cantaré à ti nuevo  
cantico, O Dios: y cantaré  
alabanzas à ti sobre deca-  
cordio.

10 Tú has dado victoria  
à reyes: y has librado à  
David tu siervo del peli-  
gro del cuchillo.

11 Salvamé, y escapame  
de la mano de hijos estra-  
ños: cuya boca habla va-  
nidad, y su diestra es die-  
stra de iniquidad.

12 Que nuestros hijos  
crescan comó plantas nue-  
vas: y que nuestras hijas  
sean comó las esquinas  
labradas del templo.

13 Que nuestros grane-  
ros estén llenos y abundan-  
tes

*El D*

tes con  
vision  
jas pa  
diez  
calles.

14

sean  
que a  
cion:  
tivida  
nuestr

15

los p  
yá,  
blos  
por

*Exal*

**Y**

loar  
pre

2

cias  
por

3

adm  
loar  
fini

4

tus  
ran

an  
fic

y

br

ci

ch

nu



tes con toda fuerte de provision: que nuestras ovejas paran à millares, y à diez millares en nuestras calles.

14 Que nuestros bueyes sean fuertes para trabajar, que allí no aya diminucion: no poniendo en captividad, no dando grita en nuestras calles.

15 Bien-aventurados son los pueblos que son tales: yá, benditos son los pueblos que tienen àl Señor por su Dios.

*Exaltabo te, Deus. Psal. 145.*

**Y**O te magnificaré, O Dios Rey mio: y yo loaré tú Nombre por siempre jamas.

2 Cada dia te daré gracias: y loaré tú Nombre por siempre jamas.

3 Grande es el Señor, y admirable, digno de fer loado: su grandeza es infinita.

4 Una generacion loará tus obras à otra: y declarará tu poder.

5 Como por mi, yo feré anunciador de tú magnificencia: tú gloria, tú loor y obras maravillosas;

6 De tal manera que hombres hablarán de la potencia de tus maravillosos hechos: y yo asimismo anunciaré tu grandor.

7 La memoria de tú

abundante bondad será anunciada: y hombres cantarán tu rectitud.

8 El Señor es clemente y misericordioso: longanyme y de gran bondad.

9 El Señor es amoroso à todo hombre: y su misericordia es sobre todas sus obras.

10 Todas tus obras te loan, O Señor: y tus santos dan gracias à ti.

Ellos manifiestan la gloria de tu reyno: y anuncian tu poder;

12 Paraque tu poder, tu gloria, y potencia de tu reyno: sean notorias à hombres.

13 Tú reyno es reyno eterno: y tú dominio dura por todas edades.

14 El Señor sostiene todos tales que caen: y levanta todos los que están oprimidos.

15 Los ojos de todas cosas velan à ti, O Señor: y tú les das su mantenimiento en devida façon.

16 Tú abres tú mano: y llenas todas cosas bivientes de abundancia.

17 El Señor es recto en todos sus caminos: y santo en todas sus obras.

18 El Señor está cerca no à todos los que le invocan: yá, todos tales que le invocan fielmente.

19 El cumplirá el desseo de los que le temen: el asimismo oyrá su grito, y los ayudará.

20 El Señor preserva todos los que le áman: mas ècha fuera todos los impios.

21 Mi boca hablará el loor del Señor: y toda carne dará gracias à su sancto Nombre por siempre jamas.

*Lauda, anima mea. Ps. 146.*

**L**Oa àl Señor, O alma mia, mientras yo bivo yo loaré àl Señor: yá, tanto quanto biviére, yo cantaré loores à mi Dios.

2 O no pongays vuestra confiança en principes, ni en algun hijo de hombre: porque en ellos no ay ayúda.

3 Porque quando el espiritu de hombre sale fuera, el bolverá à su tierra: y entonces todos sus pensamientos perezen.

4 Bendito es el que há por su ayuda àl Dios de Jacob: y cuya esperança es en el Señor su Dios.

5 Que hizo cielo y tierra, la mar y todo lo que está allí: que observa su promessa para siempre.

6 Que ayúda à los que suffren violencia à derecho: que dá sustento à los hambrientos.

7 El Señor suelta à los

prisioneros: el Señor dá vista à los ciegos.

8 El Señor ayúda à los caydos: el Señor cuyda de los rectos.

9 El Señor cuyda de los estrangeros, el defiende el huerfano y viuda: y trastorna el camino de los impios.

10 El Señor tu Dios, O Sion, será Rey por siempre jamas: y por todas generaciones.

Oracion Vespertina.

*Laudate Dominum. Psal. 147.*

**O**Loa àl Señor, porque ello es cosa buena cantar loores à nuestro Dios: yá, cosa gozosa y agradable ello es ser agradecido.

2 El Señor edifica à Jerusalem: y recoge los echados de Iraël.

3 El sana los que están quebrantados en coraçon: y dá medicina para curar su enfermedad.

4 El cuenta el numero de las estrellas: y las llama à todas por sus nombres.

5 Grande es nuestro Dios, y grande es su poder: yá, y su sabiduria es infinita.

6 El Señor eleva à los humildes: y humilla los impios hasta la tierra.

7 O cantad à el Señor con

con accion de gracias: cantad loores sobre el harpa à nuestro Dios.

8 Que cubre el cielo con nuves, y prepara lluvia por la tierra: y haze crecer el heno sobre las montañas, y yerva por el uso de hombres.

9 Que dá sustento à las bestias: y mantiene los hijos de los cuervos que le invocan.

10 El no há plazer en la fuerça de cavallo: ni el sedeleyra en algunas pier-nas de hombres.

11 Màs el deleyte del Señor está en los que le temen: y ponen su con-fiança en su misericordia.

12 Loa àl Señor, O Je-rusalem: loa tu Dios, O Sion.

13 Porque el há hecho firmes las barras de tus puertas: y há bendito tus hijos dentro de ti.

14 El haze paz en tus terminos: y te harta de la flor de trigo.

15 El imbia su manda-miento sobre tierra: y su palabra corre muy presto.

16 El dá nieve comó la-na: y derrama niebla co-mó cenizas.

17 El arroja su yelo co-mó pedaços: quien es po-deroso à morar en su frio.

18 El imbia su palabra,

y los derríte: el sopla su viento, y las aguas gotean.

19 El manifestó su pala-bra à Jacob: sus statutos y ordenanças à Israël.

24 El no lo há hecho assi con alguna nacion: ni las gentes hán conocido sus leyes.

*Laudate Dominum. Pf. 148.*

**O** Load àl Señor de cie-lo: loaldo en las al-turas.

2 Loaldo, todos vosotros sus angeles: loaldo todos sus exercitos.

3 Loaldo, sol y luna: loaldo, todas vosotras estre-llas y luz.

4 Loaldo, todos vosotros cielos: y vosotras aguas que estays sobre los cielos.

5 Ellos loen el Nombre del Señor: porque el ha-bló, y ellos fueron hechos, el comandó, y ellos fueron criados.

6 El los há hecho firmes por siempre jamas: el les há dado ley que no será quebrantada.

7 Load àl Señor sobre tierra: vosotros dragones y todos abyfinos;

8 Fuégo y granizo, niéve y vapores: viento y tor-menta, cumpliendo su pa-labra;

9 Montañas y todos co-llados: arboles fructiferos, y todos cedros;

10 Bestias



10 Bestias y todo ganado: guzanos y aves de alas;

11 Reyes de la tierra, y todos pueblos: principes y todos juezes del mundo;

12 Mancebos y donzellas, los viejos è hijos, loád el nombre del Señor: porque su Nombre solo es excelente, y su loor sobre cielo y tierra.

13 El exaltará el cuerno de su pueblo, todos sus sanctos le loarán: decierto los hijos de Israël, decierto el pueblo que le sirve.

*Cantate Domino. Psal. 149.*

**O** Cantad à el Señor nuevo cantico: la congregacion de los sanctos lo alabe.

2 Israël se regozije en el que lo hizo: y los hijos de Sion estén gozofos en su Rey.

3 Ellos alaben su Nombre en la dança: ellos canten alabanzas à el con adufe y harpa.

4 Porque el Señor há plazer en su pueblo: y ayûda los humildes de coraçon.

5 Los sanctos sean gozo-

fos con gloria: ellos se regozijen en sus camas.

6 Las alabanzas de Dios estén en su boca: y espada de dos filos en sus manos;

7 Para fer vengados de las gentes: y reprehender los pueblos;

8 Para ligar sus reyes en cadenas: y sus nobles con grillos de hierro.

9 Paraque ellos sean vengados déllos, comó ello está escripto: Tal honor tienen sus sanctos.

*Laudate Dominum. Ps. 150.*

**O** Alabad à Dios en su sanctidad: alabaldo en el firmamento de su poder.

2 Alabaldo en sus hechos nobles: alabaldo segun su excelente grandor.

3 Alabaldo en el son de la trompeta: alabaldo sobre psalterio y harpa.

4 Alabaldo en los cimbalos y danças: alabaldo sobre las cuerdas y organo.

5 Alabaldo sobre cimbalos resonantes: alabaldo sobre los cimbalos de jubilation.

6 Toda cosa que há spiritu: alábe al Señor.

## FORMAS de ORACION para SER usadas en M A R.

*El Officio de Mañana y Tarde en Mar, será el mismo que se señala en el Libro de Oracion Comun.*

*Assimismo se dirán cada dia en la Flota Real las dos Oraciones siguientes.*

**O** Señor Dios eterno, que solo estiendes los cielos, y que solo tienes poder sobre la furia del Mar; y que pusiste terminos à las aguas por retenellas hasta que el dia y la noche tengan fin; Dignate recibir en tu poderosa y misericordiosísima proteccion à nosotros tus siervos, y à la Flota en que servimos. Preservanos de los peligros del mar, y de la violencia del enemigo, à fin que podamos servir de salva-guarda à nuestra muy clemente, y Soverana Señora Reyna *ANNA*, y à sus Reynos, y à la seguridad de todos los que navegan por legítimas causas; y que los habitantes de nuestra Isla te puedan servir en paz y quietud nuestro Dios, y que podamos bolver libres à gozar las bendiciones de la tierra, con los frutos de

nuestros trabajos; y con agradecido recuerdo de tus misericordias, alabar y glorificar tu sancto Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*La Collecta.*

**P**revénnos, O Señor, en todas nuestras acciones, con tu graciosísimo favor, y promuévenos con tu continua ayuda; paraque en todas nuestras obras comenzadas, continuadas y acabadas en ti, nosotros glorifiquemos tú sancto Nombre, y finalmente por tú misericordia obtengamos vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oraciones para ser usadas en Tormentas en Mar.*

**O** Poderosísimo, y gloriosísimo Señor Dios, por cuyo mandato los vientos soplan, y elevan las olas del mar, y que moderas la furia deste elemento; nosotros tus criaturas, más miserables pecadores, puestos en esta grande affliccion à ti clamamos por socorro; salvanos, Señor, que fino perezemos. Nosotros confesamos, que quando nos hallamos fuéramos de peligro,

y

## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

y que todas las cosas son tranquilas, nos olvidamos de ti nuestro Dios, y no queremos oyr la dulce voz de tu palabra, ni obedezzer tus mandatos: Mas ahora veémos eres terrible en todas tus maravillosas obras, el gran Dios formidable sobre todos: y portanto nosotros adoramos tu divina Magestad, reconociendo tu poder, è implorando tu bondad. Ayúda Señor, y salvanos por tus misericordias en Jesu Christo tu Hijo nuestro Señor. *Amen.*

*O ésta.*

**O** Muy glorioso, y clemente Señor Dios, que habitas en los cielos, mas veés éstas cosas inferiores; mira nosotros te supplicamos, y oyenos, que clamamos à ti de lo profundo de la miseria, y de las quixadas de ésta muerte, que está prompta à tragarnos: salva, Señor, que sino perezemos. El biviente, el biviente te bendezirá. O imbia tu voz de mandamiento para corregir la furia de los vientos, y el clamor del mar, paraque siendo libres desta angustia, bivamos para fervirte, y glorificar tu Nombre todos los dias de nuestra vida. Oye, Señor, y salvanos, por los meritos infinitos de nuestro bendito

Salvador tu Hijo, nuestro Señor Jesu Christo. *Amen.*

*Esta Oracion se dirá antes de Combate en Mar contra algun Enemigo.*

**O** Potentissimo y gloriosissimo Señor Dios, el Señor de los exercitos, que riges, y gobiernas todas cosas; tú estás sentado en el throno juzgando recto; y portanto nosotros nos acogemos à tu divina Magestad en ésta nuestra necesidad, à finque tengas por bien tomar la causa en tu mano, y juzgar entre nosotros y nuestros enemigos. Eleva tu fuerça, O Señor, y vén y ayudanos; porque tú no das siempre la victoria à los fuertes, mas tú puedes salvar con grande ô con pequeño numero. O nuestros pecados no clamen por venganza contra nosotros, mas oyenos tus pobres siervos, pidiendo misericordia, è implorando tú ayuda, y que tú seas su defenza contra la faz del enemigo. Haz conozer que tú eres nuestro Salvador y poderoso Libertador, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Oraciones breves por personas, que no pueden juntarse con otros, por razon del Combate u Tormenta.*  
*Oraciones*



## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

### *Oraciones Generales.*

**S**eñor, ten misericordia de nos-otros pecadores, y salvanos por tus misericordias.

Tú eres aquel gran Dios, que has hecho, y gobiernas todas cosas: O libranos por tú Nombre.

Tú eres aquel gran Dios terrible sobre todos: O salvanos, paraque te alabemos.

### *Oraciones particulares con respecto à el Enemigo.*

**T**U, O Señor, eres justo y poderoso; O defiende nuestra causa contra la faz del enemigo.

O Dios, tú eres torre fuerte de defença por todos los que recurren à ti: O salvanos de la violencia del enemigo.

O Señor de los exercitos, pelea por nosotros, paraque te glorifiquemos.

O no permittas caygamos con el peso de nuestros pecados, ô la violencia del enemigo.

O Señor, levántate, ayúdanos, y libranos por el amor de tú Nombre.

### *Oraciones breves en respecto de Tormenta.*

**T**U, O Señor, que moderas la furia del mar, oye, oyenos, y salvanos paraque no perezamos.

O bendito Salvador, que salvaste à tus discipulos en

tormenta ya para perezer, nosotros te supplicamos, nos oygas, y nos salves.

Señor, ten misericordia de nosotros.

Christo, ten misericordia de nosotros.

Señor, ten misericordia de nosotros.

O Señor, oyenos.

O Christo, oyenos.

Dios el Padre, Dios el Hijo, Dios el Espiritu sancto, ten misericordia de nosotros, salvanos ahora y siempre. Amen.

**P**adre nuestro, que estás en cielo; Sea sanctificado tu Nombre. Tu reyno venga. Tu voluntad sea hecha en tierra, Comò ella es en cielo. El pan nuestro de cada dia danosle oy. Y perdonanos nuestras deudas, Comò nosotros perdonamos à nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion; Mas libranos de mal; Porque tuyo es el reyno, la potencia y la gloria, en los siglos de los siglos. Amen.

*Amenagando algun peligro, se juntarán todos los más que puedan, y no sean necesarios para el servicio del Navio, y harán bu-mille confession de sus pecados à Dios: En la qual cada uno hará seria reflexion sobre los pecados*

## Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.

*particulares, de que su Consciencia le acusa: diciendo lo siguiente.*

### *La Confession.*

**D**ios omnipotente, Padre de nuestro Señor Jesu Christo, Criador de todas cosas, Juez de todos hombres; nosotros reconocemos y lloramos nuestros muchos pecados è iniquidades, que de tiempo en tiempo muy gravemente hemos cometido contra tu divina Magestad, por pensamiento, obra, y palabra, provocando muy justamente contra nosotros tu yra è indignacion. Nosotros somos tocados de un serio arrepentimiento, y somos sinceramente tristes por estos nuestros delitos; el recuerdo de ellos nos es acerbo; la carga de ellos es intolerable. Ten misericordia de nosotros, ten misericordia de nosotros misericordiosissimo Padre; por tu Hijo nuestro Señor Jesu Christo, perdonanos todo lo passado, y concedenos que de aqui à delante te sirvamos y agrademos en novedad de vida, à el Honor y gloria de tu Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces el Presbytero, si ay alguien en el Navio, pronuncie esta Absolucion.*

**O**Mnipotente Dios nuestro Padre celestial, que por su gran misericordia hà prometido remission de pecados à todos los que con sincero arrepentimiento, y verdadera fè tornan à el; Tenga misericordia de vosotros, os perdone y libre de todos vuestros pecados; os confirme y corrobore en toda bondad, y os guie à vida eterna, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Hazimiento de gracias despues de Tormenta.*

*Jubilate Deo. Psal. 66.*

**R**Egozijaos en Dios todos vosotros moradores de la tierra: cantad alabanzas à el honor de su Nombre, hazed ser su alabanza gloriosa.

Dezid à Dios, O quan terrible eres en tus obras: por la grandeza de tu poder te mentirán tus enemigos.

Todos los moradores del mundo te adorarán: cantarán de ti: y alabarán tu Nombre.

O Venid, y vèd las obras de Dios: quan terrible el es en hechos para con los hijos de hombres.

El bolvió el mar en seco: por el agua passaron à pie; allí nos alegramos en el.

El

## Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.

El se enseñorea con su fortaleza por siempre, sus ojos atalayan sobre las gentes: y tales no serán ellos ensalzados.

O Bendezid vosotros pueblos à nuestro Dios: y haced oyr la voz de su loor.

Que pone nuestra alma en vida: y no permite que resvalen nuestros pies.

Porque tú nos has provado, O Dios: afinástenos, como se afina la plata.

Metístenos en la red: pusiste apretura en nuestros lomos.

Hiziste subir varon sobre nuestras cabeças: entramos en fuego y agua, y sacástenos à refrigerio.

Entraré pues en tú casa con holocaustos: y pagarte hé mis votos, que pronunciaron mis labios, y habló mi boca, quando estava angustiado.

Holocaustos de engordados te ofreceré con perfume de carneros: sacrificaré bueyes, y cabrones.

O Venid, y attended todos vosotros que temeys à Dios: y contaré lo que há hecho por mi alma.

A el clamé con mi boca: y fué ensalzado con mi lengua.

Si yo viera iniquidad en mi coraçon: el Señor no me oyerá.

Más Dios me há oydo: y considerado la voz de mi oracion.

Bendito sea Dios, que no defecho mi oracion: ni apartó su misericordia de mi.

Gloria sea àl Padre, y àl Hijo: y àl Espiritu sancto;

Como era àl principio, es ahora, y será siempre: y en siglos de siglos. Amen. *Confitemini Domino. Ps. 107.*

**O** Dad gracias à el Señor, porque el es bueno: y su misericordia dura por siempre jamas.

Den gracias los que el Señor há redimido: y librado de la mano del enemigo;

Y congregados de las tierras, del oriente, y del occidente: del aquilon, y del medio dia.

Ellos anduvieron perdidos por el desierto, por la soledad sin camino: y no hallaron ciudad de poblacion;

Hambrientos y sedientos: su alma desfallezia en ellos.

Portanto ellos gritaron à el Señor en su inquietud: y el los libró de su angustia.

El los en caminó por camino derecho: para que viesesen à ciudad de poblacion.



## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

O estos hombres portanto alaben àl Señor por su bondad: y publiquen las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

Porque el hartó el alma menesterosa: y àl alma hambrienta hinchó de bien.

Los que moravan en tinieblas, y sombra de muerte: aprisionados en calamidad y en hierro;

Porque ellos fueron rebeldes à las palabras del Señor: y aborrecieron el consejo del Altísimo;

El quebrantó con trabajo su coraçon: ellos cayeron, y no húvo quien les ayudasse.

Portanto quando ellos gritaron à el Señor en su inquietud: el los libró de su angustia.

El los facó de las tinieblas, y de la sombra de muerte: y rompió sus prisiones.

O estos hombres portanto alaben àl Señor por su bondad: y publiquen las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

Porque el quebrantó las puertas de azero: y defmenuzó los cerrojos de hierro.

Hombres locos son afligidos por su transgression: y por causa de sus iniquidades.

Su alma abominó toda vianda: y ellos eran tambien duros en puerta de muerte.

Portanto quando ellos gritaron àl Señor en su inquietud: el los libró de su angustia.

El imbió su palabra, y curólos: y ellos fueron librados de su destruccion.

O estos hombres portanto alaben à el Señor por su bondad: y publiquen las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

Portanto ellos sacrifiquen à el sacrificio de accion de gracias: y enarren sus obras con jubilacion!

Los que decienden à la mar en navios: y contratan en las grandes aguas;

Estos hombres veén las obras del Señor: y sus maravillas en el profundo.

El díxo, y salió el viento tempestuoso: que levanta sus ondas.

Ellos son subidos à los cielos, y decienden à los abyssos: su alma se derriete por causa de la inquietud.

Ellos tiemblan, y titubean comó un hombre borracho: y sus sabiduria se acaba.

Portanto quando ellos gritaron à el Señor en su in-

## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

inquietud: el los libró de su angustia.

Porque el haze cessar la tempestad: de tal manera que callan sus ondas.

Entonces ellos se alegran, porque ellas se reposaron: y el los guia al puerto que ellos dessean.

O estos hombres portanto alaben a el Señor por su bondad: y publiquen las maravillas que el haze por los hijos de hombres!

Paraque ellos le ensalzen alimismo en la congregacion del pueblo: y en el consistorio de los ancianos lo loen!

Que reduce los rios en desierto: y los manantiales de aguas en sequedad.

La tierra fructifera en salados: por la iniquidad de los que la habitan.

Asi, el reduce el desierto en un estanque de agua: y la tierra seca en manaderos de agua.

Y el aposenta alli los hambrientos: y aderezaron alli ciudad de habitacion;

Paraque ellos siembren sus campos, y planten viñas: que den frutos de abundancia.

El los bendize, de tal manera que ellos se multiplican excessivamente: y no permite disminuirse sus bestias,

Y assi quando ellos son disminuidos y humillados: por oppressión, alguna plaga o congoxa;

Aunque el permite que ellos sean menospreciados por tyranos: y los déxe errar fuera del camino en el desierto;

Contodoesso el ayúda al pobre fuera de miseria: y le haze familias como manada de ovejas.

Los rectos considerarán esto, y se regozijarán: y la boca de toda maldad será cerrada.

Quien es sabio ponderrá estas cosas: y ellos entenderán la amante bondad del Señor.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espíritu sancto;

Comó era al principio, es ahora, y será siempre: y en siglos de siglos. Amen.

*Collectas de Accion de gracias.*

**O** Muy alabado y glorioso Señor Dios, que eres de infinita bondad y misericordia; Nosotros tus pobres criaturas, que tú has hecho y preservado, manteniendo nuestras almas en vida, y ahora librandonos de las quixadas de muerte, humilmente de nuevo nos presentamos delante de tú divina Magestad, a ofrecerte



## Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.

sacrificio de alabanza y accion de gracias, porque tú nos oyiste quando nosotros te invocamos en el tiempo de turbacion, y porque no desechaste la oracion que te presentamos en nuestra grande angustia, quando estavamos reducidos à la desesperacion, y lo creyamos todo perdido, nuestra nave, nuestros bienes, nuestras vidas, entonces tú nos miraste misericordiosamente, y maravillosamente ordenaste nuestro libramiento, por el qual yá en seguridad, rendimos toda alabanza y gloria à tú sanctissimo Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor.  
*Amen.*

*O ésta.*

**O** Muy poderoso y buen Dios, tú misericordia es sobre todas tus obras, mas ella há sido sobre nosotros de una manera tan particular, que poderosa y maravillosamente tú nos has defendido. Tú nos has mostrado cosas terribles y maravillosas en los abyssos del mar, à fin de manifestarnos que tú eres poderoso, y benigno; y que estás prompto à socorrer todos los que en ti confian. Tú nos has hecho veér, que los vientos y el mar obedezcan tus mandatos, de

fuerte que podemos de ellos aprender à obedezzer tu voz, y à hazer tu voluntad. Nosotros portanto alabamos y glorificamos tu Nombre por ésta tu misericordia de salvarnos, quando estavamos para perezer. Te supplicamos, qué seamos tocados de la gracia que nos has hecho, como lo estavamos del peligro: Y danos coraçones siempre promptos à testificar nuestro reconocimiento, no solamente de palabra, màs asimismo por nuestras vidas, obediendo más cuidadosamente à tus santos mandamientos. Continúa, te supplicamos, ésta tú bondad à nosotros, à finque yá libres por ti, te sirvamos en sanctidad y justicia todos los dias de nuestra vida, por Jesu Christo nuestro Señor y Salvador.  
*Amen.*

*Hymno de Alabanza y Accion de gracias despues de Tempestad peligrosa.*

**O** Venid, rendid gracias à el Señor, porque el es bueno: y su misericordia dura por siempre jamas.

Grande es el Señor, y digno de ser alabado; digan los redimidos del Señor assi: los que el há librado de la impia furia del mar.

El

For  
El  
lleno  
do, y  
dia.  
El  
gun  
há he  
gun  
Por  
cielo e  
assi fu  
grande  
Nos  
turbac  
otros  
puerta  
Las  
cubria  
del m  
mente  
alma;  
El  
tempe  
fus ol  
Nos  
elevad  
otros  
mo: n  
zia de  
nosotr  
tribula  
Ente  
mos à  
nos li  
stra a  
Ben  
que n  
oracion  
has oy  
no has  
Tú



## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

El Señor es clemente, y lleno de compasión: blando, y de grande misericordia.

El no nos ha tratado segun nuestros pecados: ni lo ha hecho con nosotros segun nuestras iniquidades.

Porque tanto quanto el cielo es alto sobre la tierra: así su misericordia ha sido grande para con nosotros.

Nosotros estavamos en la turbacion y tristeza: nosotros hemos estado en las puertas de muerte;

Las olas del mar casi nos cubrian: las sobervias olas del mar avian casi enteramente abysmado nuestra alma;

El mar bramava: y el tempestuoso viento elevava sus olas;

Nosotros estavamos como elevados hasta el cielo, y nosotros baxavamos à el abysmo: nuestra alma se deshazia de angustia dentro de nosotros, por causa de la tribulacion;

Entonces nosotros gritamos à ti, O Señor: y tú nos librabas fuera de nuestra angustia.

Bendito sea tú Nombre, que no has desechado la oracion de tus siervos: más has oydo nuestro grito, y no has librado.

Tú imbiasas fuera tú

mandato: y la ventosa tempestad cesó, y se volvió en calma.

O celebremos portanto al Señor por su bondad: y publiquemos las maravillas que el ha hecho, y ahora executa por los hijos de hombres.

Alabado sea el Señor cada dia: el Señor que nos ayuda, y sobre nosotros derrama sus beneficios.

El es nuestro Dios, el Dios de quien viene salvacion: Dios es el Señor, por quien nosotros hemos escapado muerte.

Tú, Señor, nos has hecho alegres, por la operacion de tus manos: y nosotros triumpharemos en tú alabanza.

Bendito sea el Señor Dios: el Señor Dios que solo obra cosas maravillosas;

Y bendito sea el Nombre de su Magestad por siempre: y diga cada uno de nosotros, Amen, Amen.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espíritu santo;

Como era al principio, es ahora, y será siempre: y en siglos de siglos. Amen.

2 Cor. 13. 14.

**L** A gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el amor

## *Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.*

amor de Dios, y la comunicacion del Espiritu sancto, sea con todos nosotros ahora y por siempre. *Amen.*  
*Despues de Victoria ô Liberacion de Enemigo.*

*Psalmo, ô Hymno de Alabanza y Accion de gracias despues de Victoria.*

**S**I el Señor no huviera estado por nosotros, podemos dezir ahora: si el Señor el mismo no huviera estado por nosotros, quando hombres se levantavan contra nosotros;

Ellos nos huvieran tragado vivos: estando su colera inflamada contra nosotros.

Yá, las aguas nos huvieran sumergido, y el torrente passaria nuestra alma.

Más alabado sea el Señor: que no nos dió à ellos como despojo.

El Señor há hecho: poderosa salvacion por nosotros.

Nosotros no la hemos alcanzado por nuestra espada, ni nuestro brazo nos há librado: más tú diestra, y tú brazo, y la claridad de tú rostro, porque tú has querido favorecernos.

El Señor se há mostrado por nosotros: el Señor há cubierto nuestras cabeças, y nos há sostenido en el dia de batalla.

El Señor se há mostrado por nosotros: el Señor há postrado nuestros enemigos, y há deshecho en pieças los que se levantavan contra nosotros;

Portanto no à nosotros, O Señor, no à nosotros, más à tu Nombre sea dada la gloria.

El Señor há hecho grandes cosas por nosotros: el Señor há hecho grandes cosas por nosotros, portanto nos regozijemos.

Nuestra ayuda está en el Nombre del Señor: que há hecho cielo y tierra.

Bendito sea el Nombre del Señor: desde ahora por siempre jamas.

Gloria sea al Padre, y al Hijo: y al Espiritu sancto;

Como era al principio, es ahora, y será siempre: y en siglos de siglos. *Amen.*

*Despues deste Hymno se puede cantar el Te Deum.*

*Entonces esta Collecta.*

**O**mnipotente Dios, el Arbitro Soverano de todo el mundo, en cuya mano está el poder y virtud, que nadie puede resistir; Nosotros bendezimos y magnificamos tu grande y glorioso Nombre por esta felix Victoria, cuya gloria nosotros atribuimos à ti, que

## Formas de Oracion para Ser usadas en Mar.

que eres el unico dador de Victoria. Y te supplicamos, nos des gracia para usar desta gran misericordia à tu gloria, y à la propagacion de tu Evangelio, àl honor de nuestra Soverana, y quanto es en nosotros, àl bien de todos hombres. Y te supplicamos, nos des sentimiento desta gran misericordia tal, que seamos obligados à verdadero reconocimiento, y que lo manifestemos en nuestras vidas por humilde, sancto y obediente camino delante de ti todos nuestros dias, por Jesu Christo nuestro Señor: à quien contigo, y con el Espiritu sancto, como por todas tus misericordias, assi en particular por esta victoria y liberacion, sea toda gloria y honor, por siempre jamas. *Amen.*

comunicacion del Espiritu sancto, sea con todos nosotros eternamente. *Amen.*

En las Exequias de sus Muertos en M A R.

*Sea usado el Officio que está en la Liturgia; solamente en lugar de estas palabras, [ Nos-otros portanto encomendamos su cuerpo à la tierra, Tierra à Tierra, &c.] digan,*

Nos-otros portanto encomendamos su cuerpo à el Profundo, para que sea tornado en corrupcion, esperando la resurreccion del cuerpo, (quando el Mar dará sus muertos) y la vida del mundo à venir, por nuestro Señor Jesu Christo, que en su venida mudará nuestro vil - cuerpo, para

2 Cor. 13. 14.

**L**A gracia de nuestro Señor Jesu Christo, y el amor de Dios, y la com-

En las Exequias de sus  
Muertos en M A R.

**S***Ea usado el Officio que está en la Liturgia; solamente en lugar de estas palabras, [ Nos-otros portanto encomendamos su cuerpo à la tierra, Tierra à Tierra, &c.] digan,*

Nos-otros portanto encomendamos su cuerpo à el Profundo, para que sea tornado en corrupcion, esperando la resurreccion del cuerpo, (quando el Mar dará sus muertos) y la vida del mundo à venir, por nuestro Señor Jesu Christo; que en su venida mudará nuestro vil cuerpo, para que el sea semejante à su glorioso cuerpo, segun la poderosa obra, por la qual el es poderoso à sujetar à si mismo todas cosas.

FORM A



## Traycion Con Polvora.

**FORMA DE ORACION CON ACCION DE GRACIAS,**  
para ser usada Annualmente en el Dia quinto de  
Noviembre; por la felix Liberacion del Rey  
**JACOBO I.** y los Tres Estados de Ynglaterra, de  
la muy traydora y sangrienta intentada Matança  
con Polvora: Y assimismo por el felix Arribo  
de Su Magestad passada en este Dia por la Libe-  
racion de nuestra Yglesia y Nacion.

*El Servicio será el mismo  
con el usual Officio por  
Dias festivos en todas co-  
sas; excepto endonde ello  
es en otra manera aquí  
ordenado.*

*Si este Dia cayga en Domi-  
nica, solamente la Collecta  
propria por aquella Domi-  
nica será añadida à este  
Officio en su lugar.*

*Oracion Matutina començar-  
rá con estas Sentencias.*

**E**L Señor está lleno de  
compassion y miseri-  
cordia: longanimidad, y  
gran bondad. *Psal. 103. 8.*

El no estará siempre ay-  
rado: ni el guardará su  
enojo por siempre. *Ver. 9.*

El no há hecho con nos-  
otros segun nuestros peca-  
dos: ni nos há remunera-  
do segun nuestras iniquida-  
des. *Ver. 10.*

*En lugar de Venite, exulte-  
mus, será usado este Hym-  
no siguiente, un verso por  
el Presbytero, y otro por el  
Clero y Pueblo.*

**O**Dad gracias à el Se-  
ñor, porque el es cle-  
mente: y su misericordia  
dura por siempre. *Psal.  
107. 1.*

*Aquellos dén gracias que  
el Señor há redimido: y li-  
brado de la mano del ene-  
migo. Ver. 2.*

Muchas vezes ellos hán  
peleado contra mi desde mi  
mocedad: Israél diga aho-  
ra. *Psal. 129. 1.*

*Tá, muchas vezes ellos me  
hán vexado desde mi moce-  
dad: más ellos no hán pre-  
valecido contra mi. Ver. 2.*

Ellos occultamente hán  
puesto su red para destruyr-  
me sin causa: yá, de ver-  
dad ellos sin causa hán he-  
cho cisterna por mi alma.  
*Psal. 35. 7.*

*Ellos hán puesto red por  
mis pies, y humillado mi al-  
ma: ellos hán cavado ci-  
sterna delante de mi, y son  
caydos en el medio della  
ellos mismos. Psal. 57. 7.*

Grande es nuestro Dios,  
y

## Traycion Con Polvora.

y grande es su poder: yá,  
y su sabiduria es infinita.  
*Psal. 147. 5.*

*El Señor exalta los man-  
sos: y humilla los impios  
hasta la tierra. Psal. 147. 6.*

Sea tu mano sobre el va-  
ron de tu diestra: y sobre  
el hijo de hombre que tú  
has hecho así fuerte por  
ti mismo. *Psal. 80. 17.*

*T así nosotros no nos apar-  
tarémos de ti: O vivamos,  
è invocarémos tu Nombre.*  
*Ver. 18.*

Gloria sea al Padre, &c.  
Comó era al principio, &c.

Psalms { *Lxiv, Cxxiv,*  
proprios. { *Cxxv.*

Lecciones { *La I. 2 Sam. xxii.*  
proprias. { *Te Deum.*  
              { *La II. Acts. xxiii.*  
              { *Jubilate.*

*En los Suffragios despues  
del Credo, estos serán  
incertos y usados por la  
Reyna.*

*Presb. O Señor, salva la  
Reyna.*

*Pueb. Que pone su con-  
fiança en ti.*

*Presb. Imbiala ayuda de  
tu sancto lugar.*

*Pueb. Y siempre podero-  
samente defiendela.*

*Presb. Sus enemigos no  
tengan ventaja contra ella.*

*Pueb. Ni los malignos se  
acerquen à hazelle mal.*

*En lugar de la primera Col-  
lesta en Oracion Matu-  
rina, estas dos serán usa-  
das.*

**O**Mnipotente Dios, que  
hás en todas edades ma-  
nifestado tu poder y mise-  
ricordia en las maravillosas  
y clementes Liberaciones  
de tu Yglesia, y en la pro-  
teccion de rectos y religio-  
sos Reyes y Estados, que  
professan tu sancta y eter-  
na verdad, de las iniquas  
Conspiraciones, y malicio-  
sa Practicas de todos los  
Enemigos dèlla; Nos-otros  
de coraçon te damos gra-  
cias y alabanzas, por la ma-  
ravillosa y poderosa libe-  
racion de nuestro passado  
clemente Soverano Rey *Ja-  
cobo* el Primero, la Reyna,  
el Principe, y toda la Real  
Estirpe, con la Nobleza,  
Clero, y Comunes de Yn-  
glaterra, entonces ayunta-  
dos en Parlamento, por la  
Perfidia Papistica destina-  
dos comó ovejas à la ma-  
tança, en manera muy bar-  
bara y salvage, mas allà de  
los exemplos de primeras  
edades. De èsta cruel è  
innatural Conspiracion, no  
nuestro merito, sino tu mi-  
sericordia; no nuestra pre-  
vision, sino tu providencia  
nos libró: Y portanto no  
à nosotros, O Señor, no à  
nos-



## Traycion Con Polvora.

nosotros; fino à tu Nombre sea attribuyda toda honrra y gloria en todas Yglesias de los sanctos, de generacion à generacion, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**A**Ccepta assimismo clementissimo Dios, las gracias que de coraçon te damos por que has llenado segunda vez nuestros coraçones de gozo y alegria, despues que nos has affligido, poniendo nuevo cantico en nuestras bocas, trayendo à su Magestad passada, en este Dia, por la Liberacion de nuestra Yglesia y Nacion de la Papistica Tyrania, y Arbitario Poder. Nos-otros adoramos la sabiduria y justicia de tu providencia, que assi à tiempo interrumpió en nuestro extremo peligro, y deshizo todos los designios de nuestros Enemigos. Nos-otros te supplicamos, nos des tal bivo y perenne sentimiento de lo que tú hiziste entonces, y has desde aquel tiempo hecho por nosotros, que no sintamos arrogamente de tu bondad imensa y no merecida, de fuerte que atraydos de vana esperança olvidemos pagarte devido obsequio; mas tu clemencia nos guie à arrepentimiento, y mueva à

ser los mas diligentes y zelozos en todas las deudas de nuestra Religion, que tú has en manera maravillosa preservados. Verdad y justicia, dileccion fraterna y charidad, devocion y piedad, concordia y unidad, con todas otras virtudes assi florezcan entre nosotros, que ellas sean la estabilidad de nuestros Tiempos, y hagan esta Yglesia Alabanza en la tierra. Todo lo qual humildemente pedimos por nuestro bendito Señor y Salvador. *Amen.*

*En el fin de la Letania (que este Dia siempre será usada) despues de la Collecta [ Nosotros humilimente te supplicamos, O Padre, &c. ] esta que se sigue será dicha.*

**D**ios omnipotente y Padre celestial, que por tu clemente providencia, y tierna misericordia para con nosotros, preveniste la malicia è imaginations de nuestros Enemigos, descubriendo y confundiendo su horrible è iniqua empresa, determinada è intentada este Dia para ser executada contra el Rey, y todo el Estado de Ynglaterra, por la Subversion del Gobierno, y Religion establecida entre nosotros; y conduxiste semejantemente este

Dia

Dia  
siervo  
y le  
terra  
de l  
nuest  
apart  
gion  
hum  
mag  
fimo  
expl  
nos  
bos  
cord  
mos  
ferio  
mos  
nue  
à ci  
nue  
men  
gan  
no  
segu  
nos  
nue  
has  
cian  
nue  
nos  
coro  
has  
des  
cion  
tida  
otro  
dad  
no  
aug  
y r



## Traycion Con Polvora.

Dia maravillosamente à tu siervo nuestro passado Rey, y le truxiste salvo à Ynglaterra, para preservarnos de las passadas infidias de nuestros Enemigos, para apartarnos de nuestra Religion y Leyes: Nosotros humilissimamente loamos y magnificamos tu gloriosissimo Nombre, por tu inexplicable bondad para con nosotros expressada en ambos Hechos de tu misericordia. Nosotros confesamos ello há sido de tu misericordia sola, que no somos consumidos: Porque nuestros pecados han gritado à cielo contra nosotros: y nuestras iniquidades justamente clamaron por vengança sobre nosotros. Màs tu no has hecho con nosotros segun nuestros pecados, ni nos has remunerado segun nuestras iniquidades: ni nos has entregado comò merecíamos para ser despojo à nuestros Enemigos; mas nos has librado en misericordia de su malicia, y nos has preservado de muerte y destruccion. La consideracion desta tu bondad repetida, O Señor, óbren en nosotros arrepentimiento verdadero, paraque iniquidad no sea nuestra ruyna. Y augmenta en nosotros más y más biva fê y amor fru-

ctifero en toda sancta obediencia, paraque tú continues aun tú favor con la luz de tú Evangelio à nosotros y à nuestra posteridad por siempre; y èsto por tu amado Hijo Jesu Christo nuestro solo Mediador y Avogado. Amen.

*En lugar de la Oracion [En tiempo de Guerra y Tumultos] será usada esta siguiente Oracion.*

O Señor, que èste dia descubriste los lazos de muerte que eran puestos por nosotros, y nos librabste maravillosamente dèllos; Sê tú aun nuestro poderoso Protector, y divide nuestros Enemigos que se deleytan en Sangre. Infatua y deshaz sus Consejos, abate su Sobervia, mitiga su Malicia, y confunde sus Designios. Fortaleze las manos de nuestra clemente Soverana Reyna *ANNA*, y todos los que son puestos en Authoridad debaxo dèlla, con Juyzio y Justicia, para echar fuera todos tales operarios de iniquidad, que convierten Religion en Rebellion, y fê en Faccion; paraque ellos nunca prevaleçcan contra nosotros, ô triumphen en la ruyna de tú Yglesia entre nosotros: Sino que nuestra clemente Soverana y sus Reynos siendo

## Traycion Con Polvora.

do preservados en tu Religion verdadera, y con tu bondad misericordiosa amparados en la misma, te sirvamos todos devidamente, y te demos gracias en tu sancta Congregacion, por Jesu Christo nuestro Señor.

*Amen.*

*En el Servicio de la Communion, en lugar de la Collecta por el dia, esta que se sigue será usada.*

**D**ios eterno, y nuestro potentissimo Protector, nosotros tus indignos siervos nos presentamos humildemente delante de tu Magestad, reconociendo tu poder, sabiduria y bondad en preservar el Rey, y los Tres Estados de Ynglaterra ayuntados en Parlamento, de la Destruccion este dia intentada contra ellos. Haznos, nosotros te supplicamos, verdaderamente agradecidos por esta, y por todas otras tus grandes misericordias para con nosotros; particularmente por aver hecho este dia segunda vez memorable, con Instancia fresca de tu amorosa clemencia para con nosotros. Nos-otros te alabamos por aver dado à su Magestad passada salvo Arrivo aqui, y por aver hecho caer toda Opposicion delante dël, hasta que vino à ser nuestro

Rey y Governador. Nos-otros te supplicamos ampa- res y defiendas la Reyna, y toda la Real Familia, de todas Trayciones y Conspiraciones: Preservalala en tu fé, temor y amor; Prospera su Reyno con felicidad larga aqui sobre tierra, y coronala con gloria eterna despues, por Jesu Christo nuestro solo Salvador y Redemptor. *Amen.*

*La Epistola. Rom. 13. 1.*

**T**Oda anima sea sujeta à los poderes superiores. Porque no ay poder sino de Dios: y los poderes que son, son de Dios ordenados: Assi qualquiera que resiste àl poder, resiste à la ordenacion de Dios: y los que resisten, ellos recibirán para si mismos damnacion. Porque los governadores no son temerosos à buenas obras, sino à las malas. Quieres pues no temer el poder? haz lo bueno, y avrás alabanza del mismo; Porque el es ministro de Dios para ti por bien. Mas si hizieres lo malo, téme; porque no sin causa trae el cuchillo: porque el es ministro de Dios, vengador para executar yra sobre el que obra mal. Por lo qual os es necessario selles sujetos, no solo por yra, sino assimismo por la consciencia. Porque,  
por



## Traycion Con Polvora.

por esta causa pagays assimismo tributo: porque ellos son ministros de Dios, que attienden à èsto mismo. Pagad pués à todos vuestras deudas; tributo à quien tributo es devido, pecho à quien pecho, temor à quien temor, honor à quien honor.

*El Evangelio. S. Luc. 9. 51.*

**Y** Aconteció, que como se cumplió el tiempo en que avia de ser recibiendo arriba, el afirmó su rostro para yr à Jerusalem. E imbió mensageros delante de sí; que fueron, y entraron en una aldea de Samaritanos, para adereçalle allí. Mas ellos no le recibieron, porque su rostro era de hombre que yva à Jerusalem. Y viendo èsto sus discipulos Jacobo y Juan, dixeron, Señor, quieres que digamos que decienda fuego de cielo, y los consuma, decierto como hizo Elias? Mas el bolvió y los riñó, y dixo, Vosotros no sabey de que espíritu soys. Porque el Hijo de hombre no es venido à destruyr almas de hombres, sino à salvallas. Y ellos vinieron à otra aldea.

*Despues del Credo, si allí no ay Sermon, será leyda una de las seis Homilias contra Rebellion.*

*Esta Sentencia es para ser leyda en el Offertorio.*

**T**Odas las cosas que querriades que hombres hiziessen à vosotros, allí tambien vosotros hazed à ellos, porque esto es la ley y los prophetas. *S. Matth. 7. 12.*

*Despues de la Oracion por la Yglesia Militante, esta Oracion siguiente es para ser usada.*

**O** Dios, cuyo Nombre es excelente en toda la Tierra, y tu Gloria sobre los Cielos; que en èste Dia preservaste milagrosamente nuestra Yglesia y Estado de la secreta Machinacion è infernal Malicia de Conspiradores Papísticos; y en èste Dia assimismo comenzaste à darnos poderosa Liberacion de la manifesta Tyrania y Oppression de los mismos enemigos Crueles y Sedientos de Sangre: Nos-otros loamos y adoramos tu gloriosa Magestad, como por la primera, allí por èsta tu passada maravillosa benignidad para con nuestra Yglesia y Nacion, en la Preservacion de nuestra Religion y Libertades. Y humilmente rogamos, que el devoto Sentimiento desta tu repetida Misericordia renueve y aumente en nosotros Espíritu de Amor y Gratitude à ti su unico Author,



## Rey Carlos el Martyr.

thor, Spiritu de Submiffion apacible y Obediencia à nueftra Clemente Soverana Señora, Reyna *ANNA*; y Spiritu de zelo ferviente por nueftra fancta Religion, que ahora segunda vez tú

hás affi maravillofamente Recuperado y Eftablezido Bendicion à nosotros, y à nueftra Pofteridad. Y èfto nosotros pedimos por Jefu Chrifto. *Amen.*

**FORMA DE ORACION CON AYUNO, PARA SER usada Annualmente en el xxx de *Henero*, fiendo el Dia del Martyrio del Bendito Rey *Carlos* el Primero: para implorar la Mifericordia de Dios, paraque ni el Reato de aquella Sagrada è Innocente Sangre, ni aquellos otros Pecados, por los quales Dios fué provocado à entregarnos à Nosotros, y à nuestro Rey en las Manos de Hombres Crueles è Inhumanos, fean después en algun tiempo visitados fobre Nosotros, ô nueftra Pofteridad.**

*Si èfte Dia aconteciere fer Domingo, èsta Forma de Oracion ferá usada, y el Ayuno guardado el Dia immediate siguiente. Y en la Dominica precedente en la Oracion Matutina inmediatamente después del Credo Niceno, se dará Noticia por la devida obfervacion del dicho Dia.*

*El Servicio en èfte Dia ferá el mismo con el usual Officio por Dias feftivos en todas cosas: Excepto endonde ello es en èfte Officio apuntado en otra manera.*

**El ORDEN por ORACION Matutina.**

*El que ministra, comenzará con una, ô mas de estas Sentencias.*

**A** El Señor nuestro Dios mifericordias y propiciaciones, porque nosotros hemos rebelado contra el: ni hemos obedezido la voz del Señor nuestro Dios, para caminar en fus leyes, que el puso delante de nosotros. *Dan. 9. 9, 10.*

Corrigenos, O Señor, más con juyzio; no en tú furor: porque no nos reduzgas à nada. *Fer. 10. 24.*

No

## Rey Carlos el Martyr.

No éntres en juyzio con tus siervos, O Señor: porque en tu presencia no será justificado hombre bivalente. *Psal. 143. 2.*

*En lugar del Psalmo, Venite, exultemus, el Hymno siguiente será Dicho ó Cantado; un Verso por el Presbytero, otro por el Clero y Pueblo.*

**R**ecto eres tú, O Señor: y justos tus juyzios. *Psal. 119. 137.*

*Tú eres justo, O Señor, en todas las cosas que vinieron sobre nosotros: porque tú has hecho lo recto, mas nosotros hemos hecho iniquamente. Neh. 9. 33.*

Contodoesso mis pies fueron casi en movimiento: mis pasos fueron casi derramados. *Psal. 73. 2.*

*Porque? Yo fui gravado en los iniquos: Yo assimismo ví los impios en tal prosperidad. ver. 3.*

El pueblo se levantó, y los gobernadores tomaron consejo: contra el Señor y contra su Ungido. *Psal. 2. 2.*

*Ellos pensaron unanimente: y fueron confederados contra el. Psal. 83. 5.*

El oyó la blasphemia de la multitud, y hubo temor en todo lugar: mientras que ellos conspiraron contra el para quitalle su vida. *Psal. 31. 15.*

*Ellos hablaron contra el con falsas lenguas, y le rodearon con palabras de odio: y pelearon contra el sin causa. Psal. 109. 2.*

Yá, sus familiares amigos en quienes el confió: los que comian de su pan, pusieron gran guarda por el. *Psal. 41. 9.*

*Ellos le bolvieron mal por bien: para el gran desconforto de su alma. Psal. 35. 12.*

Ellos tomaron su consejo juntamente, diziendo, Dios lo há olvidado: perseguido, y tomaldo, porque no ay quien lo libre. *Psal. 71. 9.*

*El Espiritu de nuestras narizes, el Ungido del Señor fué tomado en sus cisternas: de quien nosotros dezimos, Debaxo de su sombra nosotros seremos salvos. Lam. 4. 20.*

El Adversario y el Enemigo entró por las puertas de Jerusalem: diziendo, Quando el morirá, y su Nombre perecerá? *Lam. 4. 12. Psal. 41. 5.*

*La sentencia de reato proceda contra el: y ahora el que duerme, el no se levante más. Ver. 8.*

Falsos testigos assimismo se levantaron contra el: ellos pusieron à su cargo, cosas que el no conocia. *Psal. 35. 11.*

## Rey Carlos el Martyr.

*Por los pecados del pueblo, y las iniquidades de los Presbyteros: ellos derramaron la sangre del justo en el medio de Jerusalem. Lam. 4. 13.*

O alma mia, no vengas tû en su secreto; à su Asamblea mi Honor, no seas tû unido: porque en su furor ellos mataron Varon. Gen. 49. 6.

Decierto el varon de tu mano derecha: el hijo de hombre, à quien tu bäs hecho assi fuerte por ti mismo. Psal. 80. 17.

En la presencia del insensato el fué estimado morir: y su exito fué tenido por miseria. Sab. 3. 2.

Ellos insensatos contaron su vida locura, y su fin ser sin honor: mas el es en paz. Sab. 5. 4. y 3. 3.

Porque aunque el fué castigado en la presencia de hombres: contodoello su esperanza fué llena de inmortalidad. Sab. 3. 4.

Ahora es el numerado con los hijos de Dios: y su fuerza es entre los Sanctos! Sab. 5. 5.

Mäs, O Señor Dios, à quien pertenece vengança, tû Dios à quien vengança pertenece: Sê favorable y clemente à Sion. Psal. 94. 1. y 51. 18.

Sê misericordioso, O Se-

ñor, à tú pueblo, que tû bäs redimido: y no pongas à nuestro cargo innocente sangre. Deut. 21. 8.

O no pierdas nuestras almas con pecadores: ni nuestras vidas con los sedientos de sangre. Psal. 26. 9.

Libranos de sanguinolento reato, O Dios, tû que eres el Dios de nuestra salvacion: y nuestras lenguas canta án de tú rectitud. Psal. 51. 14.

Porque tû eres el Dios, que no tienes plazer en iniquidad: ni algun mal habitará contigo. Psal. 5. 4.

Tû destruyrás los que hablan mentira: el Señor aborrece el sediento de sangre, y el engañoso varon. Ver. 6.

O como subitamente ellos se consumen: perecen, y vienen à fin lleno de temor! Psal. 73. 18.

Tá, como sueño, quando uno se levanta: assi bäs hecho tû su imagen desvanecer fuera de la ciudad. Ver. 19.

Grandes y maravillosas son tus obras, O Señor Dios Omnipotente: justos, y verdaderos son tus caminos, O Rey de Sanctos! Apoc. 15. 3.

Recto eres tû, O Señor: y justos son tus juyzios! Psal. 119. 137.

Gloria sea àl Padre, &c.

Comó era àl, &c.



## Rey Carlos el Martyr.

*Psalmos propios.* IX, X, XI.

*Lecciones propias.*

La { I. 2 Sam. I.  
      { II. S. Matth. XXVII.

*En lugar de la primera Colecta en la Oracion de por la Mañana, serán usadas estas dos, que inmediatamente se siguen.*

**O** Poderosísimo Dios, terrible en tus juyzios, y maravilloso en tus hechos para con los hijos de hombres; que en grave desplacer sufriste ser este Dia quitada la vida de nuestro pasado clemente Soberano Rey Carlos el Primero por las manos de crueles y sanguinolentos hombres: Nos-otros tus criaturas llenas de pecado aquí juntos delante de ti, humildemente confesamos en nombre de todo el pueblo desta tierra, que los pecados desta Nacion, fueron los que causaron este gravísimo juyzio sobre nosotros. Más, O clemente Dios, quando tú hazes iniquificion por sangre, no imputes el delito desta inocente sangre, (cuyo derriamiento nada puede expiar sino la sangre de tú Hijo) ni lo pongas à cargo del pueblo desta tierra; ni el jamas sea requerido de

nosotros, se misericordioso à tú pueblo, que tú has redimido; y no seas indignado con nosotros por siempre: Más perdonanos por tus misericordias, por los meritos de tú Hijo Jesu Christo nuestro Señor. Amen.

**B**endito Señor, en cuya presencia la muerte de tus sanctos es preciosa; Nosotros magnificamos tu Nombre por tu abundante gracia colocada sobre nuestro pasado martyrizado Soberano; con la qual el fué ennoblecido así prestamente para seguir las pisadas de su bendito Maestro y Salvador, en constante manso sufrimiento de todas barbaras indignidades, y finalmente resistiendo hasta sangre; y demas de esto entonces segun el mismo exemplo, rogando por sus matadores. Su memoria, O Señor, sea siempre bendita entre nosotros; de tal suerte que nosotros sigamos el exemplo de su corage, y constancia, su mansedumbre y paciencia, y gran charidad. Y concede, que esta nuestra tierra sea libre de la vengança de su recta sangre, y tu misericordia glorificada en el perdon de nuestros pecados;

## Rey Carlos el Martyr.

dos; y todo por Jesu Christo nuestro solo Mediador y Avogado. *Amen.*

*En el fin de la Letania (que será siempre en este Dia usada) inmediatamente despues de la Collecta, [Nosotros humildemente te supplicamos, O Padre, &c.] estas tres Collectas siguientes serán leydas.*

**O** Señor, nosotros te supplicamos, oygas misericordiosamente nuestros ruegos, y perdones todos estos que confiesan sus pecados à ti, paraque ellos cuyas consciencias por pecado son acusadas, por tú misericordioso perdon sean absueltas, por Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O** Poderosissimo Dios, y misericordioso Padre, que tienes compassion sobre todos hombres, y nada aborreces que tú has hecho, que no quieres la muerte de pecador, sino que el torne de su pecado y sea salvo; Misericordiosamente perdona nos nuestras transgressiones; recivenos y confortanos, que somos gravados y cargados con el peso de nuestros pecados. Tu propiedad es siempre tener misericordia; à ti solo pertenece perdonar pecados. Perdonanos portanto, buen

Señor, perdona à tú pueblo, que tú has redimido; no entres en juyzio con tus siervos, que son vil tierra y miserables pecadores; sino assi buelve tu enojo de nosotros, que humildemente conosco nuestra vileza, y verdaderamente nos arrepintamos de nuestras faltas; y assi date prissa à ayudarnos en este mundo, paraque bivamos siempre contigo en el mundo que há de venir, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**B**uelve tú à nosotros, y assimismo nosotros serémos bueltos à ti. Sê favorable, O Señor, sê favorable à tu pueblo, Que buelve à ti en lloro, ayuno y ruego. Porque tú eres Dios misericordioso, lleno de compassion Longanimidad, y gran piedad. Tú perdonas quando me reciamos castigo, y en tu yra piensas sobre misericordia. Perdona à tu pueblo, buen Señor, perdonalos, y no sea tú herenzia dada à confusion. Oyenos, O Señor, porque tú misericordia es grande, y miranos segun la multitud de tus misericordias, Por los meritos y mediacion de tu bendito Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

## Rey Carlos el Martyr.

*En el Servicio de la Communion despues de la Oracion por la Reyna, [Omnipotente Dios, cuyo Reyno es, &c.] en lugar de la Collecta por el Dia, serán usadas éstas dos.*

O Poderosísimo Dios, terrible, &c.

Bendito Señor, en cuya presencia, &c.

*Como en la Oracion de por la Mañana.*

*La Epistola. 1 de S. Ped. 2. 13.*

**S**Ed pues sujetos à toda ordenacion humana por Dios: ora sea à rey como à superior: ora à los gobernadores, como imbiados por el, para vengança de los malhechores, y para loor de los que hazen bien. Porque èsta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, hagays callar la ignorancia de los hombres vanos: Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios. Honrrád à todos. Amád fraternidad. Teméd à Dios. Honrrad al rey. Vosotros siervos, sed sujetos con todo temor à vuestros señores, no solamente à los buenos y humanos, màs aun tambien à los rigurosos. Porque èsto es agradable, si alguno à

causa de la consciencia que tiene delante de Dios, suffre molestias padesciendo injustamente. Porque que gloria es, si pecando vosotros soys abofeteados, y lo suffris? màs si haziendo bien, soys affligidos, y lo suffris; èsto es cierto agradable delante de Dios. Porque para èsto soys llamados; pues que tambien Christo fué affligido por nosotros, dexandonos exemplo, paraque vosotros sigays sus pisadas. El qual no hizo pecado, ni fué hallado engaño en su boca.

*El Evangelio. S. Matth. 21. 33.*

**F**UÉ un hombre padre de familias, el qual plantó una viña: y cercóla de vallado, y fundó en ella lagar, y edificó torre; y dióla à renta à labradores, y partióse lexos. Y quando se acercó el tiempo de los frutos, imbió sus siervos à los labradores, y ellos tomando los siervos, àl uno hirieron, y àl otro mataron, y àl otro apedrearon. El imbió otra vez otros siervos más que los primeros: è hizieron con ellos de la misma manera. Y à la postre imbióles su hijo, diziendo, tendrán respeto à mi hijo. Màs los labradores, viendo àl hijo, dixeron entre si, Este es el heredero; venid, matémosle,



## Rey Carlos el Martyr.

mosse, y tomemos su heredad. Y tomado, echaronle fué de la viña, y mataronle. Pués quando viniére el Señor de la viña, que hará à aquellos labradores? Dixerónle ellos, A los malos destruyrá malamente, y su viña dará à renta à otros labradores, que le paguen el fruto à sus tiempos.

*Despues del Credo Niceno, serán leydas en lugar del Sermon por este Dia, la primera y segunda parte de la Homilia contra Desobediencia y contumax Rebellion, dada à luz con publica Authoridad; O el Ministro que Officia, predicará Sermon de su composicion sobre el mismo Argumento.*

*En el Offertorio será leyda esta Sentencia.*

Todas la cosas que queriades que los hombres hiziessen à vosotros, así tambien hazed vosotros à ellos: porque esto es la ley, y los prophetas. S. Matth. 7. 12.

*Despues de la Oracion, [Por todo Estado de Yglesia Christiana, &c.] estas dos Collectas siguientes serán usadas.*

O Señor, nuestro celestial Padre, que no nos has castigado, como nuestros pecados avian merecido, màs

hás en medio de juyzio memorado misericordia; Nosotros lo conocemos especial favor tuyo, que aunque por nuestros muchas y grandes provocaciones, tú permitiste à tu Ungido bendito Rey Carlos el Primero caer en este dia en las manos de violentos, y sedientos de sangre, y ser muerto barbaremente por ellos; con todo esto tú no nos dexaste por siempre, como ovejas sin pastor, mas con tu clemente providencia preservaste milagrosamente el no dudoso Heredero de sus Coronas, nuestro entonces Rey Carlos el Segundo de sus sangrientos enemigos, encubriendole debaxo de la sombra de tus alas, hasta que su tyrannia fué passada; y le bolviste en tiempo oportuno, para que se sentasse sobre el throno de su Padre; y juntamente con la Real Familia, nos restituyete nuestro antiguo Govierno en Yglesia y Estado. Por estas tus grandes e inefables misericordias, nosotros te rendimos humildes gracias de lo más intimo de nuestros coraçones: supplicandote, continúes aun tú clemente proteccion sobre toda la Real Familia, y concedes à nuestra clemente Soverana Reyna  
ANNA,

## Rey Carlos el Martyr.

**ANNA**, largo y feliz reyno sobre nosotros: Allí nosotros, que somos tu pueblo te daremos gracias por siempre; y siempre manifestaremos tu Alabanza de generacion à generacion, por Jesu Christo nuestro Señor y Salvador. *Amen.*

**Y** Concede, O Señor, nosotros te supplicamos, que el curso de este mundo sea allí apaciblemente ordenado con tú governacion, que tu Yglesia te sirva gozosamente en toda quietud piadosa, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

### EL ORDEN POR ORACION VESPERTINA.

*El Hymno apuntado para ser usado en la Oracion de por la Mañana, en lugar de Venite, exultemus, será aquí asimismo usado antes de los Psalmos propios.*  
Recto eres tû, &c.

*Psalmos propios.*  
Lxxix. xciv. lxxxv.

*Lecciones propias.*  
La { I. Jerem. xii. ô Dan. ix.  
hasta ver. 22.  
II. Heb. xi. 32. y xii.  
hasta ver. 7.

*En lugar de la primera Colecta en Oracion Vespertina, serán usadas estas dos, que inmediatamente se figuen.*

**O** Bendito Señor Dios, que con tu Sabiduria no solo guías y ordenas todas cosas muy convenientemente à tu justicia; mas asimismo perficionas tu voluntad en tal manera, que nosotros no podemos sino conocer ser tû recto en todos tus caminos, y sancto en todas

tus obras: nosotros tu pueblo lleno de pecados nos prostamos delante de ti, confesando que tus juyzios fueron rectos, en permittir crueles hombres, hijos de Belial, en este dia, enfangrentassen sus manos en la sangre de tu Ungido; nosotros aviendo traydo la misma sobre nosotros mismos con las grandes y largas provocaciones de nuestros pecados contra ti. Por lo qual nosotros aquí nos humillamos à nosotros mismos delante de ti; implorando tu misericordia por el perdon de todos ellos; y que tû libres esta Nacion de reato-sanguineo, (especialmente el deste Dia) y apartes de nosotros y nuestra Posteridad todos estos juyzios que nosotros con nuestros pecados hemos merecido: Concede esto por todos los Meritos suficientes de tu Hijo nuestro Salvador Jesu Christo. *Amen.*

## Rey Carlos el Martyr.

**B**endito Dios, justo y poderoso, que permittiste que tu amado Siervo, nuestro passado venerable Soberano Rey Carlos el Primero, fuesse entregado en este dia à los violentos ultrages de iniquos hombres, para ser tratado contumeliosamente, y finalmente muerto por ellos: Aunque nosotros no podemos hazer reflexion sobre un Acto affilido, fino es con horror y espanto; contodoesso nosotros muy agradecidamente commemoramos las glorias de tu gracia que entonces resplandezieron en tu Ungido; à quien tû te dignaste, tambien en la hora de la muerte, vestir de eminente mesura de exemplar paciencia, mansedumbre y charidad, delante de la faz de sus crueles enemigos. Y aunque tû, les permittiste proceder à tal peso de violencia hasta matalle, y tomar possession de su Throno; contodoesso en grande misericordia preservaste su Hijo, cuyo derecho le pertenecia, y despues con maravillosa Providencia le bolviste y le colocaste sobre el, para restaurar tu verdadera Religion, y establecer la Paz entre nosotros: Por lo qual nosotros glorificamos tû Nombre, por Jesu

Christo nuestro bendito Salvador. Amen.

*Immediatamente despues de la Collecta, [Ilumina nuestras tinieblas, &c.] serán usadas estas Tres siguientes.*

O Señor, nosotros te suplicamos, &c.

O muy poderoso Dios, &c.  
Conviertenos tû, &c.

*Cómo en la Oracion de por la Mañana.*

*Immediatamente ántes de la Oracion de S. Chrysostomo, será usada esta Collecta, que inmediatamente se sigue.*

**O**mnipotente y eterno Dios, cuya rectitud es como las fuertes montañas, y tus juyzios como el grande abyfino, y que con aquel barbaro Homicidio, en este dia cometido sobre la Sagrada Persona de tu Ungido, nos has enseñado, que ni el muy grande de Reyes, ni el muy bueno de Hombres están más seguros de violencia que de natural muerte; Enseñanos assimismo portanto de tal manera numerar nuestros dias, que nosotros appliquemos nuestros coraçones à sabiduria. Y concede que ni el esplendor de alguna cosa que es grande, ni el concepto de alguna cosa que es buena en



## Restitucion de la Familia Real.

en nosotros, aparten nuestros ojos de mirar sobre nosotros mismos como polvo pecador y cenizas; sino que segun el exemplo de este tu bendito Martyr, nosotros nos apremiemos hacia el prezio de la supernatural vocacion que está delante de nosotros, en feé, y paciencia, humildad y

mansedumbre, mortificacion y propria abnegacion, charidad y constante perseverancia hasta el fin: y todo esto por tu Hijo nuestro Señor Jesu Christo; A quien contigo y con el Espiritu sancto, sea todo honor y gloria, en los siglos de los siglos. *Amen.*

---

FORMA DE ORACION CON ACCION DE GRACIAS  
à el Omnipotente Dios, por aver puesto fin  
à la gran Rebellion con la Restitucion del Rey  
y Familia Real, y la Restauracion del Gobierno despues de muchos años de Interrupcion: Las quales Inenerrables Misericordias fueron maravillosamente cumplidas en el 29. de Mayo, en el Año 1660, y en Memoria de ello, aquel Dia es por Acto de Parlamento en todo Año señalado para ser guardado siempre por sancto.

**E**L Acto de Parlamento hecho en el Duodecimo, y confirmado en el Tercio-decimo Año del Rey Carlos el Segundo, por la observacion del vigesimo nono Dia de Mayo, annualmente, como Dia de Publicas Acciones de Gracias, es para ser leydo publicamente en todas Igle-sias en Oracion Matutina, inmediatamente despues del Credo Niceno en la

*Dominica proxima ántes de todo tal 29. de Mayo, y será dada noticia por la debida observacion del dicho Dia.*

El Servicio será el mismo con el usual Officio por dias festivos; excepto endonde el es en este Officio en otra manera apuntado.

Si este dia cayere en dia de Ascension, ô Pentecostes, las Collektas deste Officio serán añadidas à los Offi-cios

## Restitucion de la Familia Real.

*cios de aquellas fiestas en sus propios lugares; T si en Lunes ô Martes despues de Pentecostes, ô Domingo de Trinidad, los propios Psalmos apuntados por este Dia, en lugar de aquellos de ordinario uso, seràn assimismo usados, y las Collectas añadidas como arriba: y en todos estos casos el resto de este Officio será omittido: Mas si el cayere en otra Dominica, este Officio entero será usado como el se sigue enteramente. T qualquiera fiesta que aconteciere caer en este solemne Dia de Accion de Gracias, el Hymno siguiente apuntado en lugar de Venite, exultemus, será constantemente usado.*

*Oracion de por la Mañana comenzará con estas Sentencias.*

**A** El Señor nuestro Dios grandes misericordias, y propiciaciones, porque nosotros hemos revelado contra el: ni hemos obedezido la voz del Señor nuestro Dios, para caminar en sus leyes que el há puesto delante de nosotros. *Dan. ix. 9, 10.*

Ello es misericordias del Señor que nosotros no fuimos consumidos: porque sus compassiones no fenezen. *Lam. iii. 22.*

*En lugar de Venite, exultemus, será dicho ô cantado este Hymno; siguiendo un verso por el Presbytero, y otro por el Clero y Pueblo.*

**M**I cantico será siempre de la Benignidad del Señor: con mi boca yo estaré siempre manifestando su verdad de una generacion à otra. *Psal. lxxxix. 1.*

*El misericordioso y clemente Señor há hecho assi sus maravillosas obras: para que ellas sean tenidas en memoria. Psal. cxi. 4.*

Quien puede expressar los nobles hechos del Señor: ô manifestar toda su alabanza? *Psal. cvi. 2.*

*Las obras del Señor son grandes: sabidas de todos aquellos que tienen plazer en ellas. Psal. cxi. 2.*

El Señor levanta los mansos: y abaxa los impios hasta la tierra. *Psal. cxlviii. 6.*

*El Señor executa rectitud y juyzio: por todos aquellos que son oprimidos con injuria. Psal. ciii. 6.*

Porque el no será siempre ayrado: ni guardará el su enojo por siempre. *Ver. 9.*

*El no há hecho con nosotros segun nuestros pecados: ni nos há remunerado segun nuestra iniquidad. Ver. 10.*

Por-

## Restitucion de la Familia Real.

Porque como el cielo es alto en comparacion de la tierra: assi es grande su misericordia para los que lo temen. *Ver. 11.*

*Ta, cómo un Padre se apiada de su hijo: assi es el Señor misericordioso à los que lo temen. Ver. 13.*

Tû, O Dios, nos has provado: tû assimismo nos has examinado, como la plata es examinada. *Psal. lxvi. 9.*

*Tû permittiste hombres sentarse sobre nuestras cabeças, nosotros venimos por fuego y agua: mas tû nos sacaste à lugar de refrigerio. Ver. 11.*

Oh, quan grandes turbaciones y adversidades nos has tû mostrado: y contodoeſſo tû bolvisté y nos refrigerasté, yá, y nos sacaste del profundo de la tierra de nuevo. *Psal. lxxi. 18.*

*Tû te acordaste de nosotros en nuestro baxo estado, y nos redimiste de nuestros enemigos: porque tú misericordia permanece por siempre. Psal. cxxxvi. 23, 24.*

Señor, tú has bendito à tú tierra: tû has apartado la captividad de Jacob. *Psal. lxxxv. 1.*

*Dios nos ha manifestado su bondad plenamente: y Dios nos ha dexado ver nuestro desſeo sobre nuestros enemigos. Psal. lix. 10.*

Ellos son inclinados y

caydos: màs nosotros fomos levantados y estãmos en pie. *Psal. xx. 8.*

*Alli son ellos caydos, y todos los que obran iniquidad: ellos son caydos, y no son poderosos à levantarse. Psal. xxxvi. 12.*

El Señor se há acordado de nosotros, y el nos bendezirá: siempre el bendezirá la casa de Israël, el bendezirá la casa de Aaron. *Psal. cxv. 12.*

*El bendezirá aquellos que temen àl Señor: à ambos pequeño, y grande. Ver. 13.*

O aquellos hombres alaben àl Señor por su bondad: y declaren las maravillas que el háze por los hijos de hombres! *Psal. cvii. 21.*

*Que ellos offrezcan à el sacrificio de accion de gracias: y narren sus obras con alegria. Ver. 22.*

Y no las occulten de los hijos de las generaciones futuras: màs manifiesten el honor del Señor, sus poderosas y maravillosas obras que el há hecho. *Psal. lxxviii. 4.*

*Que nuestra posteridad asimismo las conozca, y los hijos que no son aun nacidos: y no sean como sus antecesores, generacion de poca feé y contumaz. Ver. 6, 9.*

Da gracias, O Israël à Dios



## Restitucion de la Familia Real.

Dios el Señor, en las congregaciones : del fondo del coraçon. *Psal. lxxviii. 26.*

*Alabado sea el Señor cada dia : siempre el Señor que nos ayüda, y pöne sus beneficios sobre nosotros. Ver. 19.*

O la iniquidad del iniquo venga à fin : mas estableze tû àl recto. *Psal. vii. 9.*

*Todos estos que te buscan sean gozosos y alegres en ti : y todos tales que aman tú salvacion, digan siempre, El Señor sea alabado. Psal. xl. 19.*

Gloria fea àl Padre, &c.  
Como era àl principio, &c.

*Psalms propios.*

*Cxxiv. Cxxvj. Cxxix. Cxviij.*

*Lecciones propias.*

I. 2 Sam. xix. ver. ix.  
ô Num. xv.  
Te Deum.  
La } II. La Epistola de  
S. Judas.  
Jubilate Deo.

*Los Suffragios siguientes después del Credo serán assi.*

*Presb. O Señor, manifiesta tú misericordia sobre nosotros.*

*Resp. Y concedenos tú salvacion.*

*Presb. O Señor, salva la Reyna.*

*Resp. Que pone su confianza en ti.*

*Presb. Imbiala ayüda de tu sancto lugar.*

*Resp. Y defiendela siempre poderosamente.*

*Presb. Sus enemigos no tengan ventaja contra ella.*

*Resp. Ni el iniquo se acerque à hazelle mal.*

*Presb. Viste tus Ministros de rectitud.*

*Resp. Y haz tu Pueblo elegido gozoso.*

*Presb. Da Paz en nuestro tiempo, O Señor.*

*Resp. Porque no ay otro ninguno que peleé por nosotros, sino tû solo, O Dios.*

*Presb. Sê à nosotros, O Señor, Torre fuerte.*

*Resp. Contra la faz de nuestros enemigos.*

*Presb. O Señor, öye nuestro Ruego.*

*Resp. Y nuestro clamor venga à ti.*

*En lugar de la primera Collecta en la Oracion de por la Mañana, serán usadas estas dos que se siguen.*

O Dios omnipotente, que eres torre fuerte de defenza à tus siervos contra la faz de sus enemigos ; Nosotros te damos alabanza y gracias, por la maravillosa liberacion de estos Reynos de la grande Rebelion, y todas las Miserias y Oppressiones configuentes à ella, debaxo de la qual ellos assi largo tiempo gimieron. Nosotros lo attri-

## Restitucion de la Familia Real.

attribuymos à tu bondad, que ne fuimos finalmente entregados à ellos como despojo: Supplicandote aun tû continues tal tú Misericordia para con nosotros, paraque todo el mundo conozca, que tû eres nuestro Salvador, y poderoso Libertador, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O** Señor Dios de nuestra Salvacion, que has sido excessivamente clemente à esta Region, y con tu milagrosa Providencia nos has sacado de nuestras miserables Confusiones, restituyendonos, y à sus justos è indubitables Derechos à nuestro entonces muy clemente Soverano Señor, tu Siervo Rey *Carlos* el Segundo, (no obstante todo el poder y malicia de sus enemigos) colocandole en el Throno d'estos Reynos; restaurandonos asimismo la publica y libre Profession de tu verdadera Religion y Dignidad, juntamente con nuestra primera paz y prosperidad, para gran confortacion y gozo de nuestros coraçones: Nosotros estamos ahora aqui delante de ti, con todo devido agradecimiento, para conozer tu inenarrable bondad, manifestada este dia à nosotros, y ofrecerte nuestro sa-

crificio de alabanza por la misma, à tu grande y glorioso Nombre; humildemente supplicandote acceptes esta nuestra no fingida aunque indigna oblacion de nosotros mismos: Votando toda sancta Obediencia en pensamiento, palabra y obra, à tu divina Magestad; y promettiendo en ti y por ti toda legal y devida Fee à tú Ungido siervo ahora puesto sobre nosotros, y à sus Herederos despues de ella: A quien te supplicamos bendigas con todo augmento de gracia, honor y felicidad en este mundo, y corones con Immortalidad y Gloria en el venidero, por Jesu Christo nuestro solo Señor y Salvador. *Amen.*

*En el fin de la Letania (que será siempre usada este Dia) despues de la Collecta [Nosotros humildemente te rogamos, O Padre, &c.] será dicha esta que se sigue.*

**O**mnipotente Dios, que has en todas edades manifestado tu poder y misericordia, en las milagrosas y clementes Liberaciones de tu Yglesia, y en la Proteccion de rectos y religiosos Reyes y Estados, que professan tu sancta y eterna Verdad, de las malici-

## Restitucion de la Familia Real.

maliciosas Conspiraciones è iniquas Prácticas de todos sus enemigos: Nosotros damos à ti de lo mas intimo de nuestros Coraçones cordiales gracias y alabanza, como por tus muchas grandes y publicas Misericordias, assi especialmente por èsta señalada y maravillosa Liberacion por tu sabia y buena Providencia, como en èste dia, cumplida y concedida benignamente à nuestro entonces muy clemente Soverano Rey Carlos el Segundo, y à toda la Real Familia; Y en ellos y con ellos à toda èsta Yglesia y Estado, y à todos Ordenes y Grados de hombres, de la innatural Rebellion, Usurpacion, y Tyrannia de impios y crueles hombres, y de las tristes confusiones y ruyna à ellas configuientes. De todas èstas cosas, O clemente, y misericordioso Señor Dios, no nuestro merito, sino tú misericordia; no nuestra prevision, sino tú Providencia; no nuestro mismo braço, sino tú diestra, y tú braço, y la luz de tú presencia, nos sacó y libró; de cierto porque tú nos favorestes siempre. Y por tanto, no à nosotros, O Señor, no à nosotros, sino à tú Nombre

sea dado todo honor, gloria y alabanza, con humilísimas y cordiales gracias, en todas Yglesias de los Sanctos: Decierto assi, sea bendito el Señor nuestro Dios, que solo háze cosas maravillosas; y bendito sea el Nombre de su Magestad por siempre, por Jesu Christo nuestro Señor y Salvador. Amen.

*En la Communion, inmediatamente antes de la leccion de la Epistola, estas dos Collecças serán usadas, en lugar de la Collecça por la Reyna, y la Collecça del Dia.*

O Dios omnipotente, que eres fuerte torre de Defença à tus siervos contra la faz de sus enemigos; Nosotros te damos alabanza y gracias, por la maravillosa Liberacion de èstos Reynos de la Grande Rebellion, y todas las Miserias y Oppresiones configuientes à ella, debaxo de la qual ellos largo tiempo gimieron. Nosotros lo atribuymos à tú bondad, que no fuimos finalmente entregados à ellos como despojo: supplicandote continues tales tus Misericordias: paraque todo el mundo conosca que tú eres nuestro Salvador y poderoso Libertador, por Jesu Christo



## Restitucion de la Familia Real.

Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O** Señor Dios de nuestra Salvacion, que has sido excessivamente clemente á esta Region, y por tu milagrosa Providencia nos has sacado de nuestras miserables Confusiones, restituyendonos, y á sus justos è indubitables Derechos á nuestro entonces muy clemente Soverano Señor, tu Siervo Rey *Carlos* el Segundo, (no obstante todo el poder y malicia de sus enemigos) colocandole en el Throno dèstos Reynos; restaurandonos assimismo la publica y libre Profession de tú verdadera Religion y Dignidad, juntamente con nuestra primera paz y prosperidad, para gran confortacion y gozo de nuestros coraçones: Nosotros estamos ahora aquí delante de ti, con todo devido agradecimiento, para conocer tu inenarrable bondad, manifestada èste dia á nosotros, y offrecerte nuestro sacrificio de alabanza por la misma, á tu grande y glorioso Nombre; humildemente supplicandote acceptes èsta nuestra no fingida aunque indigna oblacion de nosotros mismos: Votando á tu divina Magestad toda sancta Obediencia en

penfamiento, palabra y obra; y promettiendo en ti y por ti toda legal y debida Fee á tu Ungido siervo ahora puesto sobre nosotros, y á sus Herederos despues de ella: A quien te rogamos bendigas con todo aumento de gracia, honor y felicidad en èste mundo, y la coronas con Immortalidad y Gloria en el venidero, por Jesu Christo, nuestro solo Señor y Salvador. *Amen.*

*La Epistola, I de S. Ped.*  
2. II.

**A** Mados, yo os ruego, como estrangeros y caminantes, os abstengays de los desseos carnales, que batallan contra el anima; teniendo vuestra conversacion honesta entre los Gentiles: paraque en lo que ellos mormuran de vosotros como de mal-hechores, glorifiquen á Dios en el dia de la visitacion, estimandoos por las buenas obras. Sêd pues sujetos á toda ordenacion humana por Dios: ora sea á rey, como á superior: ora á los gobernadores, como del imbiados para vengança de los mal-hechores, y para loor de los que hazen bien. Porque èsta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, hagays callar la ignorancia de

## Restitucion de la Familia Real.

de los hombres vanos: como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios. Honrrad à todos. Amad fraternidad. Temed à Dios. Honrrad àl rey.  
*El Evangelio, S. Matth. xxii. 16.*

**E** Imbian à el sus discipulos con los de Herodes, diziendo, Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no curas de nadie; porque no tienes acepcion de persona de hombres. Dinos pués, que te parece? Es licito dar tributo à Cesar, ô no? Mas Jesus entendida su malicia, dixoles, Porque me tentays hypochritas? Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un dinero. Entonces dizeles, Cuya es èsta imagen, y lo que està encima escripto? Ellos le dixeron, De Cesar. Y dixoles, Pagad pués à Cesar lo que es de Cesar; y à Dios, lo que es de Dios. Y oyendo èsto, maravillaronse, y dexaronle, y fueronse.

*En el Offertorio será leyda èsta sentencia.*

**N**O todo el que me di-

trará en el Reyno de cielo; sino el que háze la voluntad de mi Padre que està en cielo. *S. Matth. 7. 21.*

*Despues de la Oracion [Por todo el Estado de Yglesia Christiana, &c.] esta Collecta siguiente será usada.*

**O**Mnipotente Dios y celestial Padre, que de tu infinita è inenarrable bondad para con nosotros, en extraordinarissima y maravillosa manera dissipasté y subvertisté los iniquos Designios de aquellos trydores, cabeçudos, y desenfrenados hombres, que so pretexto de Religion, y de tu sanctissimo Nombre, avian machinado y casi effectuado la ultima destruccion de èsta Yglesia y Reyno: Como nosotros èste dia muy cordial y devotamente adoramos y magnificamos tú glorioso Nombre, por èsta tu infinita clemente Bondad presentemente concedida à nosotros; assi humilissimamente te supplicamos nos continues tu gracia y favor, escondiendonos y cubriendonos debaxo de la sombra de tus alas, paraque tal horrenda calamidad no acontezca de nuevo sobre nosotros. A èste fin imbianos

## *Restitucion de la Familia Real.*

anos tú luz y tú verdad para descubrir los profundos de Satanas, este Myfterio de iniquidad. Infatua y deshaz todos los secretos consejos de los impios. Abate su altivez, mitiga su malicia, y confunde sus empreſſas. Fortaleze las manos de nueſtra clemente Soverana Reyna *ANNA*, y de todos los que ſon pueſtos en Authoridad debaxo de ella, con Juyzio y Juſticia, para ſeparar todos tales obreros de iniquidad, que convierten Religion en Rebellion, y Feé en Faccion; paraque ellos nunca prevalezcan de nuevo contra noſotros, ni triumphen en la Ruyna de la Monarchia y de tu Ygleſia entre noſotros. Ampara y defiende nueſtra Soverana Señora la Reyna, con toda la Real Familia, de todas Trayciones y Conſpiraciones. Sé à ella yelmo de Salvacion; y torre fuerte de defenza contra la faz de todos ſus Enemigos. Y à aquellos que ſon implacables, viſtelos de verguença y confuſion, mas ſobre ella y ſu Poſteridad por ſiempre la Corona florezca. Aſſi noſotros que ſomos tú pueblo, y las ovejas de tú paſto, te daremos gracias por ſiempre, y ſiempre publicarémos tú alabanza de generacion à generacion, por Jeſu Chriſto nueſtro ſolo Salvador y Redemptor; à quien contigo, O Padre, y Dios el Eſpiritu Sancto, ſea gloria en la Ygleſia por todas edades, mundo ſin fin. *Amen.*

---

D d

MARIA



## MARIA R.

**N**uestra Voluntad y Agrado es, Que estas Tres Formas de Oracion y Servicio hécho por el Quinto de Noviembre, el Treynta de Henero, y el Vigessimo Nono de Mayo, sean luego incontinenti Impressas y Publicadas, y en lo futuro Annexas à el Libro de Commun Oracion y Liturgia de la Tglesia de Ynglaterra, para ser Usadas Anualmente en los dichos Dias, en todas Cathedrales y Collegiales Tglesias y Capillas, en todas Capillas de Colegios y Aulas dentro de Nuestras ambas Universidades, y de Nuestros Colegios de Eaton y Winchester, y en todas Tglesias Parroquiales y Capillas dentro de Nuestro Reyno de Ynglaterra, Dominio de Wales, y Ciudad de Berwick sobre Tweed.

Dado en Nuestra Corte en *White-Hall*, el Sexto Dia de Oëtubre, 1692. En el Quarto Año de Nuestro Reyno.

Por Mandado de su Magestad.

Nottingham.

---

ANNA

## ANNA R.

**N**uestra Voluntad y Agrado es, Que esta Forma de Oracion con Accion de gracias por el Oétavo Dia de Marzo, sea luégo alpunto Impressa y Publicada, y Usada Annualmente en el dicho Dia, en todas Cathedrales y Colegiales Yglesias y Capillas, en todas Capillas de Colegios y Aulas dentro de Nuestras ambas Universidades, y de Nuestros Colegios de Eaton y Winchester, y en todas Yglesias Parroquiales y Capillas dentro de Nuestro Reyno de Ynglaterra, Dominio de Wales, y Ciudad de Berwick sobre Tweed.

Dado en Nuestra Corte en S. Diego el Septimo Dia de Febrero, 170 $\frac{3}{4}$ . En el Segundo Año de Nuestro Reyno.

*Por Mandado de su Magestad.*

Nottingham.

## Forma de Oracion con Accion de gracias

FORMA DE ORACION, CON ACCION DE GRACIAS  
à el Omnipotente Dios : Para ser usada en todas Yglesias y Capillas en este Reyno, todo Año en el Octavo Dia de *Marzo* : siendo el Dia en el qual fu Magestad començô fu Felix Reyno.

*El Servicio será el mismo con el usual Officio por Dias-festivos en todas cosas ; excepto endonde el es en otra manera en este Officio ordenado.*

*Si aconteciere caer este Dia en Dominica , el Officio proprio por aquella Dominica será totalmente dexado, y este usado en lugar de el : Mas de qualquiera manera que sea, será dada Noticia de el publicamente en la Yglesia en la Dominica antecedente.*

*La Oracion de por la Mañana començará con estas Sentencias.*

**Y**O exhorto, que ante todo, sean hechas Supplicaciones, Ruegos, Intercessiones, y Acciones de gracias por todos hombres : por Reyes y todos los que están en Authoridad ; Paraque nosotros hagamos quie-  
ta, y pacifica Vida en toda Piedad, y Honestidad : Porque esto es bueno y acceptable à Dios nuestro Salvador. 1 Tim. 2. 1, 2, 3.

Si nosotros dezimos que no tenemos pecado, nosotros mismos nos engañamos ; y la Verdad no está en nosotros ; Mas si nosotros confesamos nuestros pecados, el es fiel, y justo para perdonarnos nuestros pecados, y limpiarnos de toda falta de rectitud. 1 S. Juan, 1. 8, 9.

*En lugar de Venite, exultemus, el Hymno siguiente será dicho, ô cantado : Un Verso por el Presbytero, y otro por el Clero y Pueblo.*

**O** Señor nuestro Gobernador : como es excelente tú Nombre en todo el mundo ! Psal. 8. 1.

*Señor, que es hombre, que tû bäs tal respecto à el : ô el Hijo de hombre, que tû assi le miras ? Psal. 144. 3.*

Tû le has hecho poco menos que los angeles : y tû le coronas con gloria y honor. Psal. 8. 5.

*Tû le bazes tener dominio sobre las obras de tus manos : y tû bäs puesto todas*



## Por el Dia Octavo de Marzo.

das cosas en subjecion debaxo de sus pies. Ver. 6.

Mira, O Dios, nuestro defensor: y contempla sobre la faz de tu Ungido. Psal. 84. 9.

O levanta tû sus caminos en tus senderos: paraque no tropiezen sus passos. Psal. 17. 5.

Concede à la Reyna larga vida: y hazla alegre con el gozo de tu presencia. Psal. 61. 6. y 21. 6.

Habite ella por siempre delante de ti: O prepara tu amante misericordia y fidelidad para que ellas la preserven. Psal. 61. 7.

En sus tiempo la rectitud florezca: y la paz sea en todos nuestros confines. Psal. 72. 7. y 147. 14.

Mas à sus enemigos, viste los de verguença: mas sobre ella misma su Corona florezca. Psal. 132. 19.

Bendito sea el Señor Dios, siempre el Dios de Israël: que solo haze cosas maravillosas. Psal. 72. 18.

T bendito sea el Nombre de su Magestad por siempre: y toda la tierra será llena de su Magestad. Amen, Amen, Ver. 19.

Gloria sea àl Padre, y àl Hijo: y àl Espiritu sancto;

Como era àl principio, es ahora, y será siempre: mundo sin fin. Amen.

*Psalms propios.*

XX, XXI, CI.

*Lecciones propias.*

La { I. Prov. viij. Ver. 13.  
Te Deum.  
II. Rom. xiiij.  
Jubilate Deo.

Los Suffragios immediatos despues del Credo serán assi.

Presb. O Señor, manifiesta tú misericordia sobre nosotros.

Resp. Y concedenos tú salvacion.

Presb. O Señor, guárda la Reyna.

Resp. Que pone su confiança en ti.

Presb. Imbiala ayúda de tu sancto lugar.

Resp. Y siempre poderosamente defiendela.

Presb. Sus enemigos no tengan ventaja contra ella.

Resp. Ni el iniquo se acerque à hazelle mal.

Presb. Viste tus Ministros de rectitud.

Resp. T haz tu Pueblo elegido gozoso.

Presb. O Señor, salva tu pueblo.

Resp. Y bendize tú Heredad.

Presb. Dá Paz en nuestro tiempo, O Señor.

Resp. Porque no ay otro que peleé por nosotros, sino tû solo, O Dios.

## Forma de Oracion con Accion de gracias

*Presb.* Sê à nosotros, O Señor, Torre fuerte.

*Resp.* *Contra la faz de nuestros enemigos.*

*Presb.* O Señor, oye nuestro ruego.

*Resp.* Y nuestro clamor venga à ti.

*En lugar de la primera Collecta en la Oracion de por la Mañana, será usada esta siguiente Collecta de Accion de gracias por la Accession de su Magestad à el Throno.*

Omnipotente Dios, que gobiernas sobre todos los Reynos del Mundo, y dispones de ellos segun tu buen plazer; Nos-otros te damos verdaderas gracias, porque té agradó, en este dia, colocar tú Sierva nuestra Soverana Señora Reyna *ANNA* sobre el Throno destes Reynos. Sea tú Sabiduria su guia, y tú brazo su fuerza, justicia, verdad y sanctidad, paz y amor, y todas aquellas virtudes que adornan la Christiana Profession, florezcan en sus dias; Dirige todos sus Consejos y Conatos à tú Gloria, y utilidad de su Pueblo; y danos Gracia para obedezella cuydadosa y voluntariamente por causa de nuestra Consciencia, paraque ni nuestras passiones pecaminosas,

ni nuestros particulares intereses menosprecien sus Cuydados por el Bien Publico; ella posea siempre los coraçones de su pueblo, desuerte que ellos nunca sean faltos en Honor à su Persona, y Devida Submission à su Authoridad; Su Reyno sea largo y prospero, y Coronala con Inmortalidad en la Vida que há de venir, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*En el fin de la Letania (que será siempre usada este Dia) después de la Collecta, [ Nos-otros humildemente te supplicamos, O Padre, &c. ] la siguiente Oracion [ Por la Reyna y Real Familia ] será usada.*

O Señor nuestro Dios, que mantienes y gobiernas todas cosas en cielo y tierra, recibe nuestras humildes Oraciones, con nuestras cordiales Acciones de gracias por nuestra Soverana Señora *ANNA*, como en este dia, puesta sobre nosotros por tu Gracia y Providencia para ser nuestra Reyna, y asimismo juntamente con la Princesa *Sophia*, y toda la Real Familia, paraque ellos todos siempre confiando en tú bondad, amparados con tú poder, y coronados con tú clemente y per-



*Por el Dia Octavo de Marzo.*

perpetuo favor, continúen delante de ti en salud, paz, gozo y honor, larga y feliz vida sobre tierra, y después de muerte, obtengan eterna vida y gloria en el Reyno de Cielo, por los Meritos y Mediacion de Christo Jesus nuestro Salvador, que con el Padre y el Espiritu Santo vive y reyna siempre un Dios, mundo fin fin. *Amen.*

*Entonces se seguira esta Collecta, por Divina Proteccion de la Reyna contra todos sus Enemigos.*

**C**lementissimo Dios, que has puesto tu Sierva **ANNA** nuestra Reyna sobre el Throno de sus Antecessores; nosotros humilissimamente te supplicamos la Ampares sobre el mismo, de todos los peligros a los quales ella sea expuesta; Debilita las manos, turba los designios, y deshaz las empresas de todos sus Enemigos, para que no secretas Conspiraciones, no descubiertas Violencias inquieten su Reyno; sino que siendo salvamente guardado só la sombra de tu Ala, y supportado con tu poder, ella triúmphe sobre toda Opposicion, para que allí el Mundo te conozca, su Defensor y poderoso Libertador en todas Difficultades y Adversidades, por

Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

*Entonces se seguirá la Oracion, En el Tiempo de Guerra y Tumultos.*

*Entonces la Oracion, Por la Alta Corte de Parlamento (si Junto.)*

*En el Servicio de la Communion, inmediatamente antes de la Leccion de la Epistola, en lugar de la Collecta por la Reyna, y la de este Dia, será usada esta Oracion por la Reyna, como supremo Governador desta Yglesia.*

**B**endito Señor, que has llamado Christianos Principes para Defençã de tu Feé, y lo has hecho Deuda suya promover el Bien Espiritual, juntamente con el Interes Temporal de su Pueblo; Nos-otros reconocemos con humildes y agradecidos Coraçones tu gran Bondad para con nosotros, en poner tu Sierva nuestra muy clemente Reyna sobre esta Yglesia y Nacion; Dale, nosotros te supplicamos, todas aquellas celestiales Gracias que son requeridas por allí alta Confiança; La Obra de ti su Dios prospere en sus Manos; Sus Ojos miren el Successo de sus Designios, por el Servicio de tu verdadera



## Forma de Oracion con Accion de gracias

Religion establezida entre nosotros ; y hazla bendito Instrumento de amparar y avançar tu Verdad endonde más ella es Perseguida y Opprimida ; Hypocresia y Prophanidad , Supersticion è Idolatria huyan delante de su Cara ; Heregias y falsas Doctrinas no turben la Paz de la Yglesia, no Scismas y Divisiones sin causa la debiliten ; Sino concedenos ser de un Coraçon y un Animo en servirte nuestro Dios, y obedezella segun tú Voluntad : Y que estas Bendiciones sean continuadas à las Edades futuras, haz la Reyna, nosotros te rogamos, felix Madre de Hijos, - que siendo Educados en tu verdadera Feé y temor, le Succedan felixmente en el Gobierno de estos Reynos. Assi nosotros que somos tú Pueblo, y Ovejas de tu Pasto, te daremos gracias por siempre, y estaremos siempre manifestando tu Alabanza de Generacion à Generacion. *Amen.*

*La Epistola. I de S. Ped. 2. 11.*

**A** Mados, yo os ruego, como estrangeros y caminantes, os abstengays de los desseos carnales, que batallan contra el anima ; teniendo vuestra conversacion honesta entre los Gen-

tiles : paraque en lo que ellos mormuran de vosotros como de mal-hechores, glorifiquen à Dios en el dia de la visitacion, estimandolos por las buenas obras. Sed pues sujetos à toda ordenacion humana por Dios : ora sea à rey, como à superior ; ora à los gobernadores, como del imbiados para vengança de los mal-hechores, y para loor de los que hazen bien. Porque esta es la voluntad de Dios, que haziendo bien, hagays callar la ignorancia de hombres vanos : Como estando en libertad, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios. Honrrad à todos. Amad la fraternidad. Temed à Dios. Honrrad al rey.

*El Evangelio. S. Matth. 22. 16.*

**E** Imbian à el sus discipulos con los de Herodes, diziendo, Maestro, sabemos que eres amador de verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no curas de nadie : porque no tienes accepcion de persona de hombres. Dinos pues, que te parece ? Es licito dar tributo à Cesar, ô no ? Mas Jesus entendida su malicia, dixoles, Porque me tentays hypocritas ? Mostradme

## Por el Dia Oétavo de Marzo.

tradme la moneda del tributo. Y ellos le mostraron un dinero. Entonces díxoles, Cuya es èsta imagen, y lo que està encima escripto? Ellos le dixeron, de Cesar. Y díxoles, Pagad pués à Cesar lo que es de Cesar: y à Dios, lo que es de Dios. Y oyendo esto, maravillaronse, y dexaronle, y fueronse.

*Despues del Credo Niceno, se seguirá el Sermon.*

*En el Offertorio será leyda èsta Sentencia.*

Grande grangeria empero es la piedad con lo que basta. Porque nada metimos en este mundo, y sin duda nada podremos sacar. 1 Tim. 6. 6, 7.

*Despues de la Oracion, [Por todo el Estado de Yglesia Christiana, &c.] èstas Collectas siguientes serán usadas.*

**C**Oncede, O Señor, nosotros te supplicamos, que el curso dêste Mundo sea así apaciblemente ordenado por tú Governacion, que tú Yglesia gozosamente te sirva en toda quietud piadosa, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**C**Oncede, nosotros te rogamos, omnipotente

Dios, que las palabras que nosotros hemos oydo èste dia exteriormente con nuestras orejas, por tú gracia sean así gravadas interiormente en nuestros coraçones, que ellas produzgan en nosotros el fructo de bien bivar, à el honor y alabanza de tú Nombre, por Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**O**Mnipotente Dios, la fuente de toda sabiduria, que conozes nuestras necesidades ántes que nosotros pidamos, y nuestra ignorancia en pedir; Nosotros te rogamos tengas compasión sobre nuestras enfermedades, y aquellas cosas que por nuestra indignidad no osamos, y por nuestra ceguera no pediamos, dignate darnos por la dignidad de tu Hijo Jesu Christo nuestro Señor. *Amen.*

**L**A Paz de Dios que pasa todo entendimiento, guarde vuestros coraçones y animos en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesu Christo nuestro Señor: y la bendicion de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espiritu sancto, sea entre vosotros, y more con vosotros siempre. *Amen.*

**F I N I S.**



# Los xxxix Articulos de Religion.

## 1. *De Feé en la Sancta Trinidad.*

**A**Lli mas ay Un Dios biviente y verdadero, eterno sin cuerpo, partes ô passiones; de infinita potencia, sabiduria y bondad, el Hazedor y Preservador de todas Cosas, ambas visibles è invisibles. Y en Unidad dêsta Deidad ay alli Tres Personas de una Substancia, Poder, y Eternidad; el Padre, el Hijo, y el Espiritu Sancto.

## 2. *De la Palabra ô Hijo de Dios, que fué hecho verdadero Hombre.*

**E**L Hijo, que es la Palabra del Padre, engendrado abeterno del Padre, el verdadero y eterno Dios, de una Substancia con el Padre, tomó naturaleza de hombre en el Vientre de la bendita Virgen, de su Substancia: alli que dos enteras y perfectas naturalezas, esto es, la Deidad y Humanidad, fueron unidas en una Persona, para no ser jamas divididas, portanto es un Christo, verdadero Dios y verdadero Hombre, que verdaderamente suffrió, fué crucificado, muerto y sepultado, para reconciliar su

Padre à nosotros, y para fer Sacrificio, no solamente por Original Delito, màs assimismo por Actuales Pecados de Hombres.

## 3. *De la baxada de Christo à el Infierno.*

**C**omo Christo murio por nosotros, y fué sepultado: assi ello es creyble, que el descendió à el Infierno.

## 4. *De la Resurreccion de Christo.*

**C**hristo verdaderamente resuscitó de los Muertos, y tomó denuevo su Cuerpo, con Carne, Huesos, y todas cosas que pertenescen à la Perfeccion de Naturaleza Humana, con la qual el subio àl Cielo, y alli está sentado, hasta que el buelva à juzgar todos Hombres en el Ultimo Dia.

## 5. *Del Espiritu Sancto.*

**E**L Espiritu Sancto, que procede del Padre y del Hijo, es de una Substancia, Magestad, y Gloria, con el Padre, y el Hijo, Verdadero y Eterno Dios.

## 6. *De la Sufficiencia de las Scripturas Sanctas por Salvacion.*

**S**criptura Sancta contiene todas cosas necesarias à Salvacion: assi qualquiera



## Articulos de Religion.

quiera cosa que no es leyda en ella, no es provada con ella, no deve ser requerida de algun Hombre, paraque ella sea creyda como Artículo de Feé, ô deve ser juzgada requerida ô necessaria à Salvacion. En el Nombre de Scriptura Sancta entendemos aquellos Libros Canonicos del Viejo y Nuevo Testamento, de cuya Authoridad nunca hubo alguna duda en la Yglesia.

De los Nombres y Numero de los Libros Canonicos.

**G**Enesis,  
Exodo,  
Levitico,  
Numeros,  
Deuteronomio,  
Josue,  
Juezes,  
Ruth,  
El I. Libro de Samuel,  
El II. Libro de Samuel,  
El I. Libro de los Reyes,  
El II. Libro de los Reyes,  
El I. Libro de las Chronicas,  
El II. Libro de las Chronicas,  
El I. Libro de Esdras,  
El II. Libro de Esdras,  
El Libro de Hester,  
El Libro de Job,  
Los Psalmos,  
Los Proverbios,  
Ecclesiastes, ô Predicador,  
Canticos de Saloman,

4. *Prophetas los Mayores,*  
12. *Prophetas los Menores.*

Y los otros Libros (como Geronimo dize) la Yglesia los lee por Exemplo de Vida è Instruccion de Costumbres; màs contodoesso ella no los applica à establezer alguna Doctrina; tales son estos siguientes.

*El III. Libro de Esdras,*  
*El IV. Libro de Esdras,*  
*El Libro de Tobias,*  
*El Libro de Judith,*  
*El resto del Libro de Hester,*  
*El Libro de Sabiduria,*  
*Jesus el Hijo de Sirach,*  
*Baruch el Profeta,*  
*El Cantico de los tres Muchachos,*  
*La Historia de Susanna,*  
*De Bel y el Dragon,*  
*El Ruego de Manasses,*  
*El I. Libro de Maccabeos,*  
*El II. Libro de Maccabeos.*

Todos los Libros del Nuevo Testamento, como ellos son communmente recibidos, nosotros los recibimos y contamos por Canonicos.

7. *Del Viejo Testamento.*

**E**L Viejo Testamento no es contrario al Nuevo: porque en ambos el Viejo y Nuevo Testamento es ofrecida vida al Humano genero por Christo, que es el solo Mediador entre Dios y Hombre, siendo ambos Dios

## Articulos de Religion.

y Hombre. Por lo qual aquellos no deven ser oydos, que fingen que los Antiguos Padres miravan solamente por transitorias Promessas. Aunque la Ley dada de Dios por Moyfes, como tocando Ceremonias y Ritos, no obliga Christianos Hombres, ni los Civiles Preceptos conviene de necesidad ser recibidos en alguna Republica: Contodoeſſo no obstante, qualquier Hombre Christiano, no es libre de la Obediencia de los Mandamientos que son llamados Morales.

### 8. De los Tres Credos.

**L**Os Tres Credos, Credo Niceno, Credo Athanasiano, y aquel que communmente es llamado el Credo de los *Apostoles*, conviene sean recibidos y creydos, porque ellos pueden ser provados con certissimas Authoridades de Scriptura sancta.

### 9. De Nacimiento ô Pecado Original.

**O**Riginal Pecado no consiste en imitacion de *Adam* (como los *Pelagianos* vanamente enarran) sino es la falta y corrupcion de la Naturaleza de todo Hombre, que naturalmente es engendrado de la Estirpe de *Adam*, por esto hombre está muy lejos de original rectitud, y de su naturaleza

misma está inclinado à mal, de tal manera que la carne lucha siempre contraria à el Espiritu; y por tanto en toda persona nascida en este mundo, ella mereſce Divina yra y damnacion. Y esta infeccion de naturaleza permanece, yá, en los que son regenerados, por que la depravacion de la carne, llamada en Griego, *φθὴνμα σαρκὸς*, que algunos exponen la Sabiduria, algunos Sensualidad, algunos la Affeccion, algunos el desſeo de la carne, no está sujeta à la Ley de Dios. Y aunque portanto no ay Condemnacion por los que creén y son bautizados, contodoeſſo el Apostol confieſſa, que la Concupiscencia y Depravacion há de ſi misma la naturaleza de pecado.

### 10. Del libre Albedrio ô Voluntad libre.

**L**A Condicion de Hombre después de la cayda de *Adam*, es tal, que el no puede bolver y prepararse à ſi mismo con su natural Fuerza y Buenas Obras à Feé, è Invocacion de Dios: por lo qual nosotros no tenemos poder à hazer buenas Obras agradables y acceptables à Dios, sin gracia de Dios, que nos prevenga por Christo, paraque tengamos Buena Voluntad, y óbre con



## Articulos de Religion.

con nosotros, quando tenemos aquella Buena Voluntad.

### 11. De la Justificacion de Hombre.

**N**osotros somos reputados rectos delante de Dios, solamente por el Merito de nuestro Señor y Salvador Jesu Christo por Fê, y no por nuestras obras, ô meritos. Por lo qual que nosotros somos justificados por Feé solamente, es muy saludable Doctrina, y llena de consolacion, como mas largamente es expressado en la Homilia de Justificacion.

### 12. De Buenas Obras.

**A**unque aquellas buenas Obras, que son los frutos de Feé, y siguen despues de Justificacion, no pueden echar fuera nuestros Pecados, y quitar la Severidad de Divino Juyzio, contodoeſso, ellas son agradables y acceptables à Dios en Christo, y nascen necessariamente de verdadera y biva Feé, en tanta manera, que por ellas sea biva Feé como evidentemente conocida, como Arbol discernido por el Fructo.

### 13. De Obras antes de Justificacion.

**L**AS Obras hechas antes de la Gracia de Christo, y la Inspiracion de su Espi-

ritu, no son agradables à Dios, porque como ellas no nascen de Feé en Jesu Christo, ni ellas hazen hombres dignos à recibir Gracia, ô (como los Authores Scholasticos dizen) mereſcen Gracia de Congruencia: ya, màs porque ellas no son hechas como Dios há querido y mandado ser ellas hechas, nosotros no dudamos que ellas tienen la naturaleza de pecado.

### 14. De Obras de Supererogacion.

**O**bras Voluntarias, fuéramy sobre Divinos Mandamientos que ellos llaman Obras de Supererogacion, no pueden ser enseñadas sin Arrogancia è Impiedad. Porque por ellas hombres declaran, Que ellos no solamente rinden à Dios como mucho como ellos son obligados hazer, màs que ellos hazen más por su causa, que de obligada deuda es requerido: Por lo qual Christo claramente dize, Quando vosotros huviereys hecho todas las cosas que os son mandadas, dezid, Nosotros somos Siervos inutiles.

### 15. De Christo solo sin pecado.

**C**risto en la verdad de nuestra Naturaleza, fué hecho semejante à nosotros en todas cosas (excepto



## Articulos de Religion.

pto solo pecado) del qual el fué claramente exempto, en su carne, y en espiritu. El vino à ser Cordero sin macula, que por sacrificio de si mismo una vez hecho, quitasse los Pecados del Mundo: Y Pecado (como S. Juan dize) no fué en el. Màs todos nosotros el resto (aunque bautizados y nascidos denuevo en Christo) contodoesso offendemos en muchas cosas, y si nosotros dezimos no tenemos Pecado, nos engañamos à nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros.

### 16. De Pecado despues de Baptismo.

**N**O todo mortal pecado voluntariamente cometido despues de Baptismo, es pecado contra el Espiritu Sancto, è irremisible. Por lo qual la concession de arrepentimiento no es denegada à tales como caydos en pecado despues de Baptismo. Despues que nosotros hemos recibido el Espiritu Sancto, nos podemos apartar de la gracia dada, y caer en pecado, y por la Gracia de Dios (podemos) denuevo levantarnos, y emmendar nuestras vidas. Y portanto aquellos deven ser condenados, que dizen ellos no pueden pecar más en quanto bivi-

éren aquí, para negar el lugar de perdon à tales como verdaderamente arrepentidos.

### 17. De Predestinacion y Eleccion.

**P**redestinacion à Vida, es el eterno Proposito de Dios, por el qual (antes que las fundaciones del mundo fuesen puestas) el há constantemente decretado por su Consejo, à nosotros secreto, librar de Maldicion y Damnacion, aquellos à quienes el há elegido en Christo del Genero-humano, y guiallos por Christo à eterna salvacion, como vasos hechos à honor. Por lo qual los que son vestidos de assi excelente beneficio de Dios, son llamados segun proposito Divino por su Espiritu operante en devida Saçon: ellos por Gracia obedezzen la Vocacion: ellos son justificados libremente: ellos son hechos Hijos de Dios por Adopcion: ellos son hechos como la imagen de su solo engendrado Hijo Jesu Christo: ellos caminan Religiosamente en buenas Obras, y finalmente ellos vienen por Divina Misericordia à eterna Felicidad.

Como la piadosa Consideracion de Predestinacion y nuestra Eleccion en Christo, es llena de suavidad,

agra-

## Articulos de Religion.

agradable, y de inefable confortacion à piadosas Personas, y tales como sienten en si mismos la operacion del Espiritu de Christo, mortificando las obras de la Carne, y sus terrenos Miembros, y levantando su animo à cosas altas y celestiales, assi bien porque ella grandemente estableze y confirma su Feé de eterna Salvacion, para ser unidos con Christo, como porque ella fervientemente enciende su amor hazia Dios: Assi, por curiosas y carnales Personas, faltando el Espiritu de Christo, tener continuamente delante de sus ojos la sentencia de Divina Predestinacion es muy peligroso precipicio, endonde el diablo los encierra ô en desesperacion, ô en seguridad de muy impura vida, no menos peligrosa que desesperacion.

Demas dêsto, Nosotros conviene recivamos Divinas Promessas en tal manera como ellas nos son generalmente propuestas en Scriptura Sancta: Y en nuestras obras, que Voluntad de Dios deve ser seguida, la qual nosotros expressamente tenemos declarada en la Palabra de Dios.

18. *De Obtener eterna Salvacion solamente por el Nombre de Christo.*

**A**quellos assimismo devan ser anathematizados, que presumen dezir, que todo Hombre será salvado por la Ley ô Secta que el professa, como el sea diligente à formar su Vida conforme à aquella Ley, y la Luz de Naturaleza. Porque Scriptura Sancta nos propone solamente el Nombre de Jesu Christo, en el qual conviene sean salvos Hombres.

19. *De la Yglesia.*

**L**A Yglesia visible de Christo es Congregacion de Hombres Fieles, en la qual la pura Palabra de Dios es Predicada, y los Sacramentos son devidamente Administrados, conforme à Ordenança de Christo, en todas aquellas cosas que de necesidad son requisitas à los mismos.

Como la Yglesia de *Jerusalem*, *Alexandria*, y *Antiochia*, hán errado: Assi tambien la Yglesia de *Roma* há errado, no solamente en su bivar y manera de Ceremonias, màs tambien en Materias de Feé.

20. *De la Authoridad de la Yglesia.*

**L**A Yglesia tiene poder à decretar Ritos ô Ceremonias, y Authoridad en Contro.



## Articulos de Religion.

Controversias de Feé : Y contodoesso ello no es licito à la Yglesia ordenar alguna cosa que es contraria à la Palabra Divina escripta, ni ella puede assi Exponer un lugar de Scriptura, que el sea repugnante à otro. Por lo qual aunque la Yglesia sea Testigo, y Custodio de Sanctos Scriptos, contodoesso como ella conviene no decretar alguna cosa contra ellos, assi fuéra de ellos conviene ella no obligue sea creyda alguna cosa por necesidad de Salvacion.

### 21. De la Authoridad de Concilios Generales.

**C**oncilios Generales no deven ser congregados sin el Mandato y Voluntad de Principes. Y quando ellos son congregados (porque ellos son Junta de Hombres, endonde todos no son gobernados por el Espiritu y Palabra de Dios) ellos pueden errar, y alguna vez hán errado, decierto en cosas pertenecientes à Dios. Por lo qual cosas ordenadas por ellos, como necessarias à salvacion, ni tienen fuerza ni authoridad, hasta que ellas sean declaradas que ellas son tomadas de Scriptura Sancta.

### 22. De Purgatorio.

**L**A Doctrina Romana concerniente Purgatorio,

Perdones, Dignidad y Adoracion, assi de Imagenes, como de Reliquias, y assi mismo Invocaciones de Santos, es cosa futil, y vanamente inventada, y no fundada sobre Testimonio de Scriptura, por mejor dezir, repugnante à la Palabra de Dios.

### 23. De Ministrar en la Congregacion.

**E**Llo no es licito por algun Hombre tomar sobre si el Officio de Publica Predicacion, ô Ministracion de Sacramentos en la Congregacion, antes que el sea licitamente llamado, è imbiado à executar lo mismo. Y aquellos juzgamos licitamente llamados è imbiados, que son escogidos y llamados à esta Obra por Hombres que tienen publica Authoridad dada à ellos en la Congregacion, para llamar è imbiar Ministros à la Viña del Señor.

### 24. De Hablar en la Congregacion en tal Lengua como el Pueblo entienda.

**E**Llo es cosa claramente repugnante à la Palabra de Dios, y à la Costumbre de la Primitiva Yglesia, tener publica Oracion en la Yglesia, ô ministrar los Sacramentos en Lengua no entendida del Pueblo,

### 25. De



## Articulos de Religion.

### 25. De los Sacramentos.

**S**acramento ordenados de Christo, no solamente son Insignias ó Señales de Profession Christiana de hombres: mas por mejor dezir ellos son ciertos seguros Testigos, y Effectuales Signos de Gracia, y Divina buena Voluntad hazia nosotros, con la qual el obra invisiblemente en nosotros, y no solamente nos vivifica, mas asimismo fortaleze y confirma nuestra Feé en el.

Dos Sacramentos son ordenados por Christo nuestro Señor en el Evangelio, à saber, Baptismo y la Cena del Señor.

Aquellos cinco comunmente llamados Sacramentos, à saber, Confirmacion, Penitencia, Ordenes, Matrimonio, y Extrema Uncion, no deven ser contados por Sacramentos del Evangelio, siendo tales como emanaron, parte de la corrompida imitacion de los Apostoles, parte son estados de vida sanctificados en las Scripturas: mas no obstante no tienen semejanza naturaleza de Sacramentos con el Baptismo y Cena del Señor, porque ellos no tienen algun visible Signo ó Ceremonia ordenada de Dios.

Los Sacramentos no fueron ordenados de Christo para ser mirados, ó llevados en procession, sino para que usassemos de ellos devidamente. Y en tales solamente que dignamente reciben los mismos, ellos tienen saludable effecto u operacion; mas los que los reciben indignamente, adquieren à si mismos damnacion, como dize S. Pablo.

### 26. De la Indignidad de los Ministros, que no impide el Effecto de los Sacramentos.

**A**unque en la Yglesia visible el malo sea siempre mezclado con el bueno, y alguna vez el Malo tiene principal Authoridad en la Administracion de la Palabra y Sacramentos: contodoeſſo como ellos no hazen lo mismo en su nombre, sino en el de Christo, y Ministran por su Commission y Authoridad, nosotros usamos su Ministerio, en oyr la Palabra de Dios, y en el recibir de los Sacramentos. Ni es el effecto de la ordenança de Christo frustrado por su Iniquidad, ni la Gracia de Divinos Dones disminuyda de tales, que con Feé, y rectamente reciben los Sacramentos ministrados à ellos, que son efficaces, por causa

E e de

## Articulos de Religion.

de la Institucion y Promessa de Christo, aunque ellos sean administrados por hombres malos. Contado esso, ello pertenece à la Disciplina de la Yglesia, que sea hecha inquisicion de malos Ministros, y que ellos sean acusados por aquellos que tienen conocimiento de sus offensas: y finalmente siendo hallados reps, por justo juyzio sean depuestos.

### 27. De Baptismo.

**B**aptismo no solamente es signo de Profession, y Marca de Diferencia, con el qual hombres Christianos son discernidos de otros que no son Christianos; màs el es asimismo Signo de Regeneracion, ô Nuevo Nacimiento, con el qual, como con Instrumento, los que reciben Baptismo rectamente, son insertos en la Yglesia: Las Promessas del Perdon de Pecado, y de nuestra Adopcion à ser los Hijos de Dios, por el Espiritu Sancto, son visiblemente Signadas y Selladas: Feé es confirmada, y Gracia augmentada por virtud de Oracion à Dios. El Baptismo de los parvulos en alguna manera deve ser retenido en la Yglesia, como muy conveniente con la Institucion de Christo.

### 28. De la Cena del Señor.

**L**A Cena del Señor es no solamente Signo del Amor que los Christianos deven tener entre si mismos uno à otro: mas tambien el es Sacramento de nuestra Redempcion por Muerte de Christo: En tal manera, que à tales que rectamente, dignamente, y con Feé reciben el mismo, el Pan que partimos, es Participacion del Cuerpo de Christo; y en semejante manera la Copa de Bendicion, es Participacion de la Sangre de Christo.

Transubstanciacion (ô la mutacion de la Substancia de Pan y Vino) en la Cena del Señor, no puede ser provada con Escriptos Sanctos; màs ella es repugnante à las claras Palabras de Scriptura, destruye la naturaleza de Sacramento, y ha dado ocasion à muchas Supersticiones.

El Cuerpo de Christo es dado, tomado y comido en la Cena solamente segun manera celestial y spiritual. Y los medios por los quales el Cuerpo de Christo es recibido y comido en la Cena, es Feé.

El Sacramento de la Cena del Señor no fué por Ordenacion de Christo reservado,



## Articulos de Religion.

vado, llevado en procession, elevado, ô adorado.

29. *De los Iniquos, que no comen el Cuerpo de Christo en la Cena del Señor.*

**L**os Iniquos, y tales que son vacios de Feê viva, aunque ellos aprieten carnal y visiblemente con sus Dientes (como S. *Augustin* dize) el Sacramento del Cuerpo y Sangre de Christo: contodo esto en ninguna manera son ellos Participantes de Christo, mas por mejor dezir à su Condemnacion comen y beven el Signo ô Sacramento de alli grande cosa.

30. *De ambas Especies.*

**L**A Copa del Señor no deve ser negada al pueblo Lego: Porque ambas partes del Sacramento del Señor, por Ordenacion y Mandato de Christo, deven ser ministradas à todos Hombres Christianos igualmente.

31. *De una Oblacion de Christo fenecida sobre la Cruz.*

**L**A Offrenda de Christo una vez hecha, es Perfecta Redempcion, Propiciacion, y Satisfaccion por todos los pecados de todo el mundo, ambos Original y Actual, y no ay ninguna otra Satisfaccion por Peca-

do, fino èsta sola. Por lo qual los Sacrificios de Misas, en los quales es comunmente dicho, que el Presbytero ofrecia à Christo por los vivos y los muertos, para obtener remission de pena ô reato, eran Fabulas blasphemias, y peligrosos Engaños.

32. *Del Matrimonio de Presbyteros.*

**O**Bispos, Presbyteros, y Diaconos, no son mandados por Ley de Dios, prometter el Estado de Celibato, ô abstenerse de Matrimonio: Portanto ello es licito por ellos, y por todos otros Christianos hombres, Casarse à su discrecion, como ellos juzgaren lo mismo servir mejor à piedad.

33. *De Personas descomulgadas, como ellas devan ser evitadas.*

**A**Quella Persona, que por manifesta denunciacion de la Yglesia, es echada fuera de la Unidad de la Yglesia, y descomulgada, deve ser reputada de toda la multitud de los Fieles, como Pagano, y Publicano, hasta que ella sea manifestamente reconciliada con Penitencia, y recibida en la Yglesia por Juez que tenga Authoridad para ello.



## Articulos de Religión.

### 34. De las Tradiciones de la Yglesia.

**E**Llo no es necesario que las Tradiciones y Ceremonias sean en todos lugares unas, ô del todo semejantes; porque en todos tiempos ellas fueron diversas, y mudadas segun la diversidad de Regiones, Tiempos, y Maneras de Hombres, como nada sea ordenado contra la Palabra de Dios. Qualquiera que por su privado Juyzio, voluntariamente y de proposito manifestamente quebranta las Tradiciones y Ceremonias de la Yglesia, que no son repugnantes à la Palabra de Dios, y son ordenadas y approvadas por Commun Authoridad, deve ser reprehendido manifestamente, (para que otros téman hazer lo semejante) como aquel que offende contra el Commun Orden de la Yglesia, y desprecia la Authoridad del Magistrado, y offende las Consciencias de los flacos Hermanos.

Toda particular ô Nacional Yglesia, tiene Authoridad para ordenar, mudar, y abrogar Ceremonias ô Ritos de la Yglesia, ordenados solamente por Authoridad de Hombres, como todas éstas cosas sean hechas à edificacion.

### 35. De Homilias.

**E**L segundo Libro de Homilias, todos los Titulos de las quales hemos juntado debaxo de este Articulo, contiene piadosa y saludable Doctrina, necesaria para éstos tiempos, como el primero Libro de Homilias; que fueron dadas à luz en el tiempo de *Edwardo el VI.* y portanto las juzgamos dever ser leydas en Yglesias por los Ministros, diligente y distintamente, para que ellas sean entendidas del Pueblo.

#### De los Nombres de las Homilias.

1. **D**El recto uso de la Yglesia.
2. Contra peligro de Idolatria.
3. De Reparacion y Guarda limpia de Yglesias.
4. De Buenas Obras: Primerero, de Ayuno.
5. Contra Glotoneria y Borrachera.
6. Contra Excesso de Apparato.
7. De Oracion.
8. Del Lugar y Tiempo de Oracion.
9. Que las Oraciones Communes y Sacramentos deven ser ministrados en Lengua conocida.
10. De la Reverente Estimacion de la Palabra de Dios.

11. De

## Articulos de Religion.

11. De Hazer Limoznas.
12. De la Natividad de Christo.
13. De la Passion de Christo.
14. De la Resurreccion de Christo.
15. De la digna recepcion del Sacramento del Cuerpo y Sangre de Christo.
16. De los Dones del Espiritu Sancto.
17. Por los Dias de Rogacion.
18. Del Estado de Matrimonio.
19. Del Arrepentimiento.
20. Contra Ociosidad.
21. Contra Rebelion.

36. De Consagracion de Obispos y Ministros.

**E**L Libro de Consagracion de Arçobispos y Obispos, y Ordenacion de Presbyteros y Diaconos, ultimamente dado à luz en el tiempo de *Edward VI.* y confirmado en el mismo tiempo por Authoridad de Parlamento, contiene todas cosas necessarias à tal Consagracion y Ordenacion; ni el tiene alguna cosa que de si misma sea supersticiosa è impia. Y portanto qualesquiera que son Consagrados ù Ordenados segun los Ritos de aquel Libro, desde el Segundo Año del sobredicho Rey *Edward*, hasta èste tiempo, ò despues

serán Consagrados ù Ordenados segun los mismos Ritos, nosotros decretamos ser todos tales Recta, Ordenada, y Licitamente Consagrados y Ordenados.

37. De los Magistrados Civiles.

**L**A Magestad de la Reyna tiene el Principal Poder en èste Reyno de *Inglaterra*, y otros Sus Dominios, à quien el Principal Gobierno de todos Estados de èste Reyno, ò ellos sean Ecclesiasticos ò Civiles, en todas Causas pertenece, y no es, ni deve ser sujeta à alguna Jurisdiccion Forastera.

Endonde attribuymos à la Magestad de la Reyna el Principal Gobierno, por los quales Titulos entendemos los Animos de algunos Hombres Calumniadores ser offendidos: Nosotros no damos à nuestros Principes el Ministerio, ni de la Palabra de Dios, ni de los Sacramentos, lo qual las Inyunciones asimismo ultimamente dadas à luz por *Elizabeth* nuestra Reyna, muy claramente testifican: fino que solamente Prerogativa que veemos aver sido dada siempre à todos piadosos Principes en Scripturas Sanctas por el mismo Dios, à saber, que ellos

gover-



## Articulos de Religion.

governassen todos Estados y Grados encomendados à su Cargo por Dios, ora ellos fuesen Ecclesiasticos ò Temporales, y restringiessen con el Cuchillo Civil los contumaces y Malhechores.

El Obispo de *Roma* no tiene Jurisdiccion en este Reyno de *Inglaterra*.

Las Leyes del Reyno castiguen hombres Christianos con Muerte por odiosas y graves Offensas.

Ello es licito à Hombres Christianos àl mandato del Magistrado, exercitar Armas, y servir en las Guerras.

38. De Bienes de Hombres Christianos, que no son Communes.

**L**as Riquezas y Bienes de Christianos no son communes, en quanto àl Derecho, Titulo, y Possession de las mismas, como falsamente los Anabaptistas vozean. No obstante, todo hombre deve de tales cosas como el poseeé, liberalmente dar Limoznas àl Pobre, segun su facultad.

39. De Juramento de Hombre Christiano.

**C**omo nosotros confessamos que Juramento

vano y falso es prohibido à Hombres Christianos por Jesu Christo, y *Santiago* su Apostol: Asi juzgamos que Christiana Religion no prohíbe, mas que hombre jure quando el Magistrado requirée, en causa de Feé y Charidad, como ello sea hecho segun la doctrina del Propheta, en Justicia, Juyzio, y Verdad.

### La Ratificacion.

**E**ste Libro de Articulos ántes referidos, es denuevo Approvado, y Confirmado para ser Tenido, y Executado en el Reyno, por el Assenso y Consentimiento de nuestra Soverana Señora **ELIZABETH**, por la Gracia de Dios, de *Ynglaterra*, *Francia*, è *Irlanda*, Reyna, Defensora de la Feé, &c. Los quales Articulos fueron deliberadamente leydos, y confirmados denuevo por la Subscripcion de la Mano del Arçobispo y Obispos de la Casa Alta, y por la Subscripcion de todo el Clero de la Casa Baxa en su Convocacion, en el Año de nuestro Señor, 1571.



La



# La TABLA.

1. **D**E Feé en la Trini-  
dad.
2. De Christo el Hijo de  
Dios.
3. De su Baxada al Infierno.
4. De su Resurreccion.
5. Del Espiritu Sancto.
6. De la Sufficiencia de la  
Scriptura.
7. Del Viejo Testamento.
8. De los Tres Credos.
9. De Pecado Original.
10. De Libre Albedrio.
11. De Justificacion.
12. De Buenas Obras.
13. De Obras ántes de Ju-  
stificacion.
14. De Obras de Super-  
erogacion.
15. De Christo solo sin Pe-  
cado.
16. De Pecado después de  
Baptismo.
17. De Predestinacion y Elec-  
cion.
18. De Alcançar Salvacion  
por Christo.
19. De la Iglesia.
20. De la Authoridad de la  
Iglesia.
21. De la Authoridad de  
Concilios Generales.
22. De Purgatorio.
23. De Ministrar en la Con-  
gregacion.
24. De Hablar en la Con-  
gregacion.
25. De los Sacramentos.
26. De la Dignidad de Mi-  
nistros.
27. De Baptismo.
28. De la Cena del Señor.
29. De los Iniquos, que no  
cómen el Cuerpo de  
Christo.
30. De Ambas Especies.
31. De Una Oblacion de  
Christo.
32. Del Matrimonio de Pres-  
byteros.
33. De Personas Descomul-  
gadas.
34. De las Tradiciones de  
la Iglesia.
35. De Homilias.
36. De Consagracion de Mi-  
nistros.
37. De Magistrados Civiles.
38. De Bienes de Hombres  
Christianos.
39. De Juramento de Hom-  
bre Christiano.

La Ratificacion.

FINIS.

## Agradecimiento y Supplica al Lector.

Aunque se ha puesto toda diligencia y cuydado, en que fuese esta Edición muy correcta; con todo esso se deve corregir lo siguiente: Y se supplica al Lector benigno lo escuse y perdóne: Que el Author desta Version, en otras obras que dessea publicar, será más exacto y puntual, &c. En la Tabla de los Contenidos, A estas palabras, En la Administracion de la sancta Comunión añadirás por todo el Anno. Despues, immediate, ánte destas, El Orden por Ambos Baptismos, leerás, El Orden de la Administracion de la sancta Comunión. En el Prefacio circa medium, por de suerte que sus orejas oyan la voz) leerás de suerte que sus orejas oyan la voz. Y más abaxo pie de la misma pagina, por lo, leerás, la. En la Oracion Matutina, en la Confession general, por no hemos echo, leerás, no hemos hecho. Y en la misma Oracion Matutina, en la Absolucion, por se convierta y viva; y y dió poder leerás, se convierta y viva; y dió poder Una sola y, no dos y y. Y en la misma O. M. en el Padre nuestro, despues de la Absolucion, y en la sancta Comunión, y en el Catecismo, despues de esta petición Sanctificado sea tu Nombre: I. Tu reyno venga. Y en la misma O. M. en el Cantico de los Tres muchachos, no leás dos veces el V. Siervos del Sennor, &c. sino una vez sola. Y en la misma O. M. en el Cantico Benedictus, en el V. Dando sciencia de salud á su pueblo, por pueblo I. pueblo. Y en la misma O. M. despues del Credo por Echo esto I. Hecho esto. Y poco más abaxo en el Padre nuestro, por Tu voluntad sea echá, I. Tu voluntad sea hecha. Y en el dicho Credo en la Nota que le precede, por Despues se dize, I. Entonces será cantado ó rezado el Credo de los Apostoles. En la Oracion Vespertina, en la Confession general, por no hemos echo, I. no hemos hecho. Y en la misma despues de la Absolucion, en el Padre nuestro, por Tu voluntad sea echá, &c. I. por echá, hecha. Y en la misma O. V. en la Nota precedente el Creo en Dios Padre, &c. por Despues se dize, I. Entonces será cantado ó rezado el Credo de los Apostoles, . Y despues del dicho Credo, por Echo esto, se Harán, I. Hecho esto, se harán. Y poco más abaxo en el Padre nuestro, por Tu voluntad sea echá, I. Tu voluntad sea hecha. En el Dia de S. Andres en la Collecta, por que tu Apostol San. I. que tu Apostol San. En el Orden por la Administracion de la sancta Comunión, en el Titulo, por Administration, I. Administracion. En el Psalterio ó Psalmos, en el Dia Quinto, al Psalm 26, y 27, por Dia I. V. Y en la misma pagina, al dicho Psalm 27, en su Titulo, por Oracion Matutina, I. Oracion Vespertina. Y en el Dia 28, al Psalm 132. V. 2. por votó voto, I. votó voto. Y en el Dia 29, al Psalm 140. V. 8. por observios leerás sobervios. Y V. 10. del mismo Psalm por se levantan, I. se levánten. Y en el Dia 30, al Psalm 147. V. 1 por O-Loa, I. O Load. Y en el mismo, V. por agradecido agradecido Y siempre, por cómo I. como. Y assimismo, si te parece mejor, por Parrochial Parrochia Parroquial Parroquia, y por Catechismo Catecismo,

F I N I S.

fuesse esta Edi  
guiente : Y  
el Author d'est  
y puntual, &c  
ministracion de l  
mediate, ante  
a Administracio  
de suerte que su  
Y más abaxe  
Matutina, en l  
Y en la mis  
; y y dió poder  
s y y. Y en l  
lucion, y en l  
esta peticion  
en la mism  
eas dos veze  
Y en la Mi  
ciencia de salu  
spués del Cred  
dre nuestro, p  
l dicho Cred  
es será cant  
ina, en la Co  
en la Mism  
Tu voluntad se  
la Nota preci  
l. Entonces se  
del dicho Cr  
Y poco ma  
Tu voluntad se  
tu Apost ol Sa  
cion de la sand  
acion. En  
7, por Dia  
su Título, p  
28, al Psalm  
al Psalmo 14  
mo Psalmo p  
mo 147. V. 1  
cido agradecido  
ce mejor, p  
no Catecismo.